

Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114705130>











20N  
B56



30

1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 1

## Projet de loi 1

**An Act to perpetuate an  
ancient parliamentary right**

**Loi visant à perpétuer  
un ancien droit parlementaire**

**The Hon. D. McGuinty**  
Premier

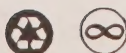
**L'honorable D. McGuinty**  
Premier ministre

**Government Bill**

**Projet de loi du gouvernement**

1st Reading      November 20, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      20 novembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**An Act to perpetuate an  
ancient parliamentary right**

**Loi visant à perpétuer  
un ancien droit parlementaire**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Purpose**

1. This Bill is introduced before consideration of the Throne Speech to perpetuate the established right of Parliament, through the representatives elected by the people, to sit and act without leave from the Crown.

**Assertion of right**

2. This Bill, therefore, asserts the right of this Legislative Assembly to give precedence to matters other than those expressed by the Sovereign.

**History**

3. This practice dates to at least 1558 and was codified by resolution of the House of Commons in 1604.

***Pro forma* Bill**

4. The practice of introducing a *pro forma* Bill, followed in certain other parliamentary jurisdictions, is adopted to explain and record the constitutional importance of the first Bill.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Objet**

1. Le présent projet de loi est déposé préalablement à l'étude du discours du Trône afin de perpétuer, par l'entremise des représentants élus par la population, le droit établi du Parlement de siéger et d'agir sans l'autorisation de la Couronne.

**Affirmation d'un droit**

2. Par conséquent, le présent projet de loi affirme le droit qu'a l'Assemblée législative de donner la priorité à des questions autres que celles dont fait mention le souverain.

**Historique**

3. Cette pratique remonte à l'année 1558 au moins et fut codifiée par résolution de la Chambre des communes en 1604.

**Projet de loi fictif**

4. La pratique qui consiste à déposer un projet de loi fictif, que suivent certaines autres autorités législatives de type parlementaire, est adoptée afin d'expliquer et de consigner l'importance constitutionnelle du premier projet de loi.



A20N  
B  
- B56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 2

## Projet de loi 2

**An Act respecting  
fiscal responsibility**

**Loi concernant la gestion  
responsable des Finances**

**The Hon. G. Sorbara**  
Minister of Finance

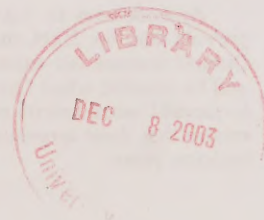
**L'honorable G. Sorbara**  
Ministre des Finances

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      November 24, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      24 novembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

### CORPORATIONS TAX ACT

The *Corporations Tax Act* is amended. Amendments to subsection 38 (2) increase the general corporate income tax rate to 14 per cent, effective January 1, 2004. Scheduled tax rate reductions to 11 per cent on January 1, 2004, 9.5 per cent on January 1, 2005 and 8 per cent on January 1, 2006 are repealed.

A consequential amendment is made to subsection 11 (8.1) of the Act in respect of certain amounts paid to non-residents, to reflect the change in the corporate income tax rate.

Amendments to subsections 43 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act change the tax credit for income from manufacturing and processing, mining, logging, farming and fishing, effective January 1, 2004. As a result of these changes, the tax rate that applies to income from these sources will increase to 12 per cent on January 1, 2004.

Amendments to the small business deduction in section 41 of the Act maintain the small business tax rate at 5.5 per cent effective January 1, 2004. Section 41 is also amended to accelerate the increase in the amount of business income eligible for the small business deduction. The increase in the business income limit to \$400,000 that is currently scheduled for January 1, 2005, is accelerated to January 1, 2004. The surtax rate in section 41.1 of the Act is maintained at 4.667 per cent in order to extend the income range over which the small business deduction is recaptured. Consequential amendments relating to the small business deduction are made to subsections 43 (4) and (5) and 51 (4.1) of the Act. A technical amendment is also made to subsection 41 (3.2) of the Act, to reflect the changes to the small business income limit under subsection 125 (2) of the *Income Tax Act* (Canada).

### GO TRANSIT ACT, 2001

Subsection 9 (2) of the *GO Transit Act, 2001* is amended to clarify municipalities' authority to enter into agreements with GO Transit and to agree to pay to GO Transit all or part of the operating and capital expenditures incurred under such agreements. The new subsection 35 (1.1) of the Act continues in force, for a limited time, municipal development charge by-laws in respect of GO Transit's capital costs that would otherwise expire on December 31, 2003. Subsection 35 (3) of the Act, as re-enacted, allows municipalities to use those by-laws to collect amounts that they agree to pay to GO Transit.

### INCOME TAX ACT

Amendments to subsection 3 (1) of the *Income Tax Act* provide that, for 2004, the first tier surtax will be payable when Ontario income tax exceeds \$3,856 and the second tier surtax will be payable when Ontario income tax exceeds \$4,864. Consequential amendments are made to section 4.0.2 of the Act to ensure that these amounts are indexed for 2005 and subsequent taxation years.

Section 4 of the Act is amended to maintain the lowest tax rate at 6.05 per cent and the middle tax rate at 9.15 per cent for 2004 and subsequent taxation years.

## NOTE EXPLICATIVE

### LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

La *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée. Les modifications apportées au paragraphe 38 (2) portent à 14 pour cent, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004, le taux de l'impôt général sur le revenu des corporations. Les réductions prévues qui devaient réduire ce taux à 11 pour cent le 1<sup>er</sup> janvier 2004, à 9,5 pour cent le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et à 8 pour cent le 1<sup>er</sup> janvier 2006 sont annulées.

Pour tenir compte de la modification du taux de l'impôt sur le revenu des corporations, une modification corrélative est apportée au paragraphe 11 (8.1) de la Loi à l'égard de certains montants versés à des non-résidents.

Les modifications apportées aux paragraphes 43 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi changent, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004, le crédit d'impôt à l'égard du revenu tiré de la fabrication et de la transformation, de l'exploitation minière, de l'exploitation forestière, de l'agriculture et de la pêche. En conséquence, le taux d'impôt qui s'applique au revenu tiré de ces provenances passera à 12 pour cent le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Les modifications apportées à la déduction accordée aux petites entreprises à l'article 41 de la Loi maintiennent, le 1<sup>er</sup> janvier 2004, le taux d'impôt de 5,5 pour cent applicable à ces entreprises. En outre, l'article 41 est modifié pour accélérer l'augmentation du montant du revenu tiré d'une entreprise qui est admissible à une déduction accordée aux petites entreprises. La prise d'effet de l'augmentation portant à 400 000 \$ le plafond des affaires, prévue pour le 1<sup>er</sup> janvier 2005, est avancée au 1<sup>er</sup> janvier 2004. Le taux de la surtaxe prévue à l'article 41.1 de la Loi est maintenu à 4,667 pour cent afin d'étendre la tranche de revenus sur laquelle est récupérée la déduction accordée aux petites entreprises. Des modifications corrélatives ayant trait à la déduction accordée aux petites entreprises sont apportées aux paragraphes 43 (4) et (5) et 51 (4.1) de la Loi. De plus, une modification de forme est apportée au paragraphe 41 (3.2) de la Loi pour tenir compte des modifications apportées au plafond des affaires des petites entreprises visé au paragraphe 125 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

### LOI DE 2001 SUR LE RÉSEAU GO

Le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est modifié pour préciser le pouvoir des municipalités de conclure des accords avec le Réseau GO et de convenir de lui payer tout ou partie des dépenses d'exploitation et des dépenses en immobilisations engagées dans le cadre de ces accords. Le nouveau paragraphe 35 (1.1) de la Loi maintient en vigueur temporairement les règlements municipaux de redevance d'aménagement touchant les dépenses en immobilisations du Réseau GO qui expireraient par ailleurs le 31 décembre 2003. Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité, autorise les municipalités à se fonder sur ces règlements pour percevoir les montants qu'elles conviennent de payer à celui-ci.

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Les modifications apportées au paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoient que, pour l'année d'imposition 2004, l'impôt supplémentaire du premier palier est payable lorsque l'impôt sur le revenu de l'Ontario est supérieur à 3 856 \$ et celui du deuxième palier est payable lorsque cet impôt est supérieur à 4 864 \$. Des modifications corrélatives sont apportées à l'article 4.0.2 de la Loi pour garantir que ces montants soient indexés pour les années d'imposition 2005 et suivantes.

L'article 4 de la Loi est modifié pour maintenir à 6,05 pour cent le taux d'imposition le moins élevé et à 9,15 pour cent le taux d'imposition moyen pour les années d'imposition 2004 et suivantes.



An amendment to section 8 of the Act repeals the equity in education tax credit as of January 1, 2003. The other amendments to section 8 are described below.

ONTARIO HOME PROPERTY TAX RELIEF  
FOR SENIORS ACT, 2003  
AND RELATED AMENDMENTS

The *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003* is repealed. Consequential amendments are made to subsections 8 (3.1) and (8.6) of the *Income Tax Act* and section 319 of the *Municipal Act, 2001*.

ONTARIO LOAN ACT, 2003

The *Ontario Loan Act, 2003*, set out in Schedule A, is enacted. It authorizes the Crown to borrow a maximum of \$7.1 billion.

RETAIL SALES TAX ACT

Currently, section 9.1 of the *Retail Sales Tax Act* authorizes a tax rebate for specified energy efficient appliances that are purchased before November 26, 2003 and delivered before January 1, 2004. Amendments to that section extend the rebate, so that it is available for appliances that are purchased on or before March 31, 2004 and delivered on or before May 15, 2004.

TOBACCO TAX ACT

The *Tobacco Tax Act* is amended to increase the rate of tax payable on every cigarette and every gram or part gram of tobacco to 74 per cent of the taxable price per cigarette. After November 24, 2003, the tax payable on these items will be adjusted to parallel any increases and decreases in the federal duty on cigarettes. The transitional rule is revised to set a new transitional tax rate of 9.85¢ for every cigarette and every gram or part gram of tobacco.

Une modification apportée à l'article 8 de la Loi annule le crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003. Les autres modifications apportées à l'article 8 sont décrites ci-dessous.

LOI DE 2003 SUR L'ALLÈGEMENT DE L'IMPÔT FONCIER  
RÉSIDENTIEL POUR LES PERSONNES ÂGÉES DE L'ONTARIO  
ET MODIFICATIONS CONNEXES

La *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario* est abrogée. Des modifications corrélatives sont apportées aux paragraphes 8 (3.1) et (8.6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et à l'article 319 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

LOI DE 2003 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 2003 sur les emprunts de l'Ontario*, qui figure à l'annexe A, est édictée. Elle autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 7,1 milliards de dollars.

LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

À l'heure actuelle, l'article 9.1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* autorise le remboursement de la taxe pour des appareils ménagers éconergétiques déterminés qui sont achetés avant le 26 novembre 2003 et livrés avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004. Les modifications apportées à cet article étendent le remboursement aux appareils qui sont achetés au plus tard le 31 mars 2004 et livrés au plus tard le 15 mai 2004.

LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

La *Loi de la taxe sur le tabac* est modifiée pour faire passer le taux de la taxe payable sur chaque cigarette et gramme ou fraction de gramme de tabac à 74 pour cent du prix taxable par cigarette. Après le 24 novembre 2003, la taxe payable sur ces produits sera rajustée pour tenir compte de toute augmentation et diminution éventuelles des droits prélevés par le gouvernement fédéral sur les cigarettes. La règle transitoire est modifiée afin de fixer un nouveau taux de taxe transitoire de 9,85 cents par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac.



1. The first part of the document is a letter from the President of the United States to the Congress, dated January 3, 1801. It is a very important document, as it contains the President's first message to the Congress.

2. The second part of the document is a letter from the President to the Congress, dated January 10, 1801. It is also a very important document, as it contains the President's second message to the Congress.

3. The third part of the document is a letter from the President to the Congress, dated January 17, 1801. It is also a very important document, as it contains the President's third message to the Congress.

4. The fourth part of the document is a letter from the President to the Congress, dated January 24, 1801. It is also a very important document, as it contains the President's fourth message to the Congress.

5. The fifth part of the document is a letter from the President to the Congress, dated January 31, 1801. It is also a very important document, as it contains the President's fifth message to the Congress.

6. The sixth part of the document is a letter from the President to the Congress, dated February 7, 1801. It is also a very important document, as it contains the President's sixth message to the Congress.

7. The seventh part of the document is a letter from the President to the Congress, dated February 14, 1801. It is also a very important document, as it contains the President's seventh message to the Congress.

8. The eighth part of the document is a letter from the President to the Congress, dated February 21, 1801. It is also a very important document, as it contains the President's eighth message to the Congress.

9. The ninth part of the document is a letter from the President to the Congress, dated February 28, 1801. It is also a very important document, as it contains the President's ninth message to the Congress.

10. The tenth part of the document is a letter from the President to the Congress, dated March 7, 1801. It is also a very important document, as it contains the President's tenth message to the Congress.

## An Act respecting fiscal responsibility

## Loi concernant la gestion responsable des finances

### CONTENTS

	Sections
Corporations Tax Act	1-6
GO Transit Act, 2001	7-8
Income Tax Act	9-13
Municipal Act, 2001	14
Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003	15
Ontario Loan Act, 2003	16
Retail Sales Tax Act	17
Tobacco Tax Act	18
Commencement and Short Title Schedule A	19-20

### SOMMAIRE

	Articles
Loi sur l'imposition des corporations	1-6
Loi de 2001 sur le Réseau GO	7-8
Loi de l'impôt sur le revenu	9-13
Loi de 2001 sur les municipalités	14
Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario	15
Loi de 2003 sur les emprunts de l'Ontario	16
Loi sur la taxe de vente au détail	17
Loi de la taxe sur le tabac	18
Entrée en vigueur et titre abrégé	19-20
Annexe A	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### CORPORATIONS TAX ACT

1. Clauses 11 (8.1) (e), (f) and (g) of the *Corporations Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 38, are repealed and the following substituted:

(e) 5/14 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

2. Clauses 38 (2) (e), (f) and (g) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 41, are repealed and the following substituted:

(e) 14 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

3. (1) Clauses 41 (1.1) (g) and (h) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 42, are repealed and the following substituted:

(g) 8.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2003.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

1. Les alinéas 11 (8.1) e), f) et g) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils sont réédités par l'article 38 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) 5/14 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

2. Les alinéas 38 (2) e), f) et g) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 41 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) 14 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

3. (1) Les alinéas 41 (1.1) g) et h) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 42 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

g) 8,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2003.



(2) Clause 41 (1.1) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 42, is repealed.

(3) Subsection 41 (1.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 42, is repealed and the following substituted:

Same, 2000 and later

(1.4) Despite clauses (1.1) (d) to (g), if the taxation year begins on or before the particular September 30 or December 31 indicated in clause (d), (e), (f) or (g), the change in the percentage from the percentage set out in the preceding clause to the percentage set out in the applicable clause must be prorated according to the number of days in the taxation year that are after the particular September 30 or December 31, as the case may be.

(4) The definition of the variable "A" in subsection 41 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 4, is amended by striking out "clauses (3.2) (a) to (f)" and substituting "clauses (3.2) (a) to (e)."

(5) Subsection 41 (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 4 and amended by 2001, chapter 23, section 32, is repealed and the following substituted:

Application of certain federal provisions

(3.2) In applying subsections 125 (2) and (3) of the *Income Tax Act* (Canada) to determine a corporation's business limit under paragraph 125 (1) (c) of that Act for the purposes of this section and sections 43 and 51 of this Act for a taxation year, any reference to the amounts in subsection 125 (2) of that Act shall be read as a reference to the total of,

- (a) \$200,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year;
- (b) \$240,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before October 1, 2001 to the total number of days in the taxation year;
- (c) \$280,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after September 30, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (d) \$320,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year; and
- (e) \$400,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December

(2) L'alinéa 41 (1.1) i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 42 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(3) Le paragraphe 41 (1.4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 42 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, à compter de 2000

(1.4) Malgré les alinéas (1.1) d) à g), si l'année d'imposition commence le 30 septembre ou le 31 décembre indiqué à l'alinéa d), e), f) ou g) ou avant cette date, l'augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage indiqué dans l'alinéa précédent au pourcentage indiqué dans l'alinéa applicable est calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 septembre ou le 31 décembre en question, selon le cas.

(4) La définition de l'élément «A» au paragraphe 41 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «alinéas (3.2) a) à e)» à «alinéas (3.2) a) à f)».

(5) Le paragraphe 41 (3.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions fédérales

(3.2) Pour l'application des paragraphes 125 (2) et (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à la fixation du plafond des affaires d'une corporation aux termes de l'alinéa 125 (1) c) de cette loi aux fins du présent article et des articles 43 et 51 de la présente loi pour une année d'imposition, la mention des sommes visées au paragraphe 125 (2) de cette loi vaut mention du total de ce qui suit :

- a) 200 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 240 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 280 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 septembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 320 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 400 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après

31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

4. (1) The definition of the variable “B” in clause 41.1 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 5, is amended by striking out “clauses 41 (3.2) (a) to (f)” and substituting “clauses 41 (3.2) (a) to (e)”.

(2) The definition of the variable “D” in clause 41.1 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 5, is amended by striking out “clauses 41 (3.2) (a) to (f)” and substituting “clauses 41 (3.2) (a) to (e)”.

(3) Clauses 41.1 (3) (f), (g) and (h) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 43, are repealed and the following substituted:

(f) 4.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 to the total number of days in the taxation year.

(4) Clause 41.1 (3) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 43, is repealed.

5. (1) Clauses 43 (1.1) (d), (e) and (f) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, are repealed and the following substituted:

(d) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

(2) Clauses 43 (1.2) (c), (d) and (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, are repealed and the following substituted:

(c) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

(3) Clauses 43 (1.3) (c), (d) and (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, are repealed and the following substituted:

(c) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

(4) Paragraphs 7 and 8 of clause 43 (4) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, are repealed and the following substituted:

7.  $B/C \times J/Z \times A/0.085$

(5) Paragraph 9 of clause 43 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, is repealed.

(6) The definition of “J” in subsection 43 (5) of the

le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

4. (1) La définition de l'élément «B» à l'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «alinéas 41 (3.2) a) à e)» à «alinéas 41 (3.2) a) à f)».

(2) La définition de l'élément «D» à l'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «alinéas 41 (3.2) a) à e)» à «alinéas 41 (3.2) a) à f)».

(3) Les alinéas 41.1 (3) f), g) et h) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 43 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) 4,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(4) L'alinéa 41.1 (3) i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 43 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

5. (1) Les alinéas 43 (1.1) d), e) et f) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre de jours compris dans l'année.

(2) Les alinéas 43 (1.2) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(3) Les alinéas 43 (1.3) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(4) Les dispositions 7 et 8 de l'alinéa 43 (4) b) de la Loi, telles qu'elles sont rééditées par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

7.  $B/C \times J/Z \times A/0.085$

(5) La disposition 9 de l'alinéa 43 (4) b) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée.

(6) La définition de l'élément «J» au paragraphe 43



Act, as enacted by the Statutes of Ontario 2000, chapter 10, section 6, is repealed and the following substituted:

“J” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003, and

(7) The definition of “K” in subsection 43 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, is repealed.

(8) The definition of “L” in subsection 43 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, is repealed.

6. (1) Clauses 51 (4.1) (e) and (f) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 48, are repealed and the following substituted:

(e) 8.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

(2) Clause 51 (4.1) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 48, is repealed.

#### GO TRANSIT ACT, 2001

7. Subsection 9 (2) of the *GO Transit Act, 2001* is repealed and the following substituted:

##### Payment by municipalities

(2) A municipality may enter into an agreement under clause (1) (c), (d) or (l) and if it does so, it may agree to pay to GO Transit all or any portion of the operating or capital expenditures required to meet the terms of the agreement.

8. (1) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

##### Same

(1.1) Despite subsection 9 (1) of the *Development Charges Act, 1997*, a development charge by-law described in subsection (1) that would, if not for this subsection, expire on December 31, 2003 shall remain in force until the earlier of,

- (a) the day it is repealed; and
- (b) December 31, 2004.

(2) Subsection 35 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Deemed capital costs

(3) If a municipality agrees to pay a capital cost that is required for the purposes of this Act, the amount that the municipality agrees to pay shall be deemed to be a capital cost for the purposes of subsection 5 (3) of the *Development Charges Act, 1997* and may be collected by the municipality under a development charge by-law described in subsection (1) or under another development charge by-law passed for the purpose.

(5) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«J» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003;

(7) La définition de l'élément «K» au paragraphe 43 (5) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée.

(8) La définition de l'élément «L» au paragraphe 43 (5) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée.

6. (1) Les alinéas 51 (4.1) e) et f) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 48 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) 8,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'alinéa 51 (4.1) g) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 48 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

#### LOI DE 2001 SUR LE RÉSEAU GO

7. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Paiement par les municipalités

(2) Une municipalité peut conclure un accord en vertu de l'alinéa (1) c), d) ou l), auquel cas elle peut convenir de payer au Réseau GO tout ou partie des dépenses d'exploitation ou des dépenses en immobilisations nécessaires pour satisfaire aux conditions de l'accord.

8. (1) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Idem

(1.1) Malgré le paragraphe 9 (1) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*, le règlement de redevance d'aménagement visé au paragraphe (1) qui, en l'absence du présent paragraphe, expirerait le 31 décembre 2003 demeure en vigueur jusqu'à celui des jours suivants qui précède l'autre :

- a) le jour de son abrogation;
- b) le 31 décembre 2004.

(2) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Assimilation à des dépenses en immobilisations

(3) La dépense en immobilisations nécessaire à l'application de la présente loi que la municipalité convient de payer est réputée une dépense en immobilisations pour l'application du paragraphe 5 (3) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*. La municipalité peut la percevoir en vertu d'un règlement de redevance d'aménagement visé au paragraphe (1) ou adopté à cette fin.

## INCOME TAX ACT

9. (1) Paragraph 10 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 127 and amended by 2002, chapter 22, section 104, is amended by striking out the portion before subparagraph i and substituting the following:

10. The additional tax for the 2002 taxation year is the aggregate of,

. . . . .

(2) Paragraph 11 of subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 127 and amended by 2002, chapter 22, section 104, is repealed and the following substituted:

11. The additional tax for the 2003 taxation year is the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,747, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,727.

12. The additional tax for the 2004 taxation year is the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,856, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,864.

13. The additional tax for each taxation year after 2004 is the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds the amount calculated by adjusting \$3,856 in accordance with subsection 4.0.2 (2), and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds the amount calculated by adjusting \$4,864 in accordance with subsection 4.0.2 (2).

10. (1) Clauses (c) and (d) of the definition of "lowest tax rate" in subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 105, are repealed and the following substituted:

- (c) 6.05 per cent for the 2002 and each subsequent taxation year;

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

9. (1) La disposition 10 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est rééditée par l'article 127 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et telle qu'elle est modifiée par l'article 104 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition i :

10. Pour l'année d'imposition 2002, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

. . . . .

(2) La disposition 11 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 127 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et telle qu'elle est modifiée par l'article 104 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

11. Pour l'année d'imposition 2003, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 747 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 727 \$.

12. Pour l'année d'imposition 2004, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 856 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 864 \$.

13. Pour chacune des années d'imposition 2004 et suivantes, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur le montant calculé en rajustant la somme de 3 856 \$ conformément au paragraphe 4.0.2 (2),
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur le montant calculé en rajustant la somme de 4 864 \$ conformément au paragraphe 4.0.2 (2).

10. (1) Les alinéas c) et d) de la définition de «taux d'imposition le moins élevé» au paragraphe 4 (1) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 105 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) 6,05 pour cent pour les années d'imposition 2002 et suivantes.



(2) Clauses (c) and (d) of the definition of “middle tax rate” in subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 105, are repealed and the following substituted:

- (c) 9.15 per cent for the 2002 and each subsequent taxation year;

11. Subsection 4.0.2 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 38, is repealed and the following substituted:

#### Indexing, surtax

(2) For each taxation year ending after December 31, 2004, each dollar amount in paragraph 13 of subsection 3 (1) is adjusted to the amount calculated using the formula in subsection (3).

12. (1) Clause 8 (3.1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 4, section 11, is repealed and the following substituted:

- (a) a property tax credit equal to the sum of,
- (i) the lesser of the senior's occupancy cost for the taxation year and \$500, and
  - (ii) an amount equal to 10 per cent of the senior's occupancy cost for the taxation year; and

(2) Subsection 8 (8.6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 4, section 11, is repealed.

(3) Subsection 8 (15.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 40, is amended by adding “and before January 1, 2003” after “taxation year ending after December 31, 2001”.

13. (1) Paragraph 2 of subsection 8.4.2 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 5, section 1, is repealed.

(2) Paragraphs 3, 4 and 5 of subsection 8.4.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 5, section 1, are repealed.

#### MUNICIPAL ACT, 2001

14. (1) Subsections 319 (2.1), (2.2) and (3.1) of the *Municipal Act, 2001*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 4, section 12, are repealed.

(2) Subsection 319 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 4, section 12, is amended by striking out “but not tax increases attributable to taxes described in subsection (2.1)” at the end.

(2) Les alinéas c) et d) de la définition de «taux d'imposition moyen» au paragraphe 4 (1) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 105 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) 9,15 pour cent pour les années d'imposition 2002 et suivantes.

11. Le paragraphe 4.0.2 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 38 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Indexation : impôt supplémentaire

(2) Pour chaque année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2004, chacune des sommes exprimées en dollars visées à la disposition 13 du paragraphe 3 (1) est rajustée de façon qu'elle soit égale à la somme calculée selon la formule qui figure au paragraphe (3).

12. (1) L'alinéa 8 (3.1) a) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 11 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2003, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) un crédit d'impôts fonciers égal au total des sommes suivantes :
- (i) le moindre du coût d'habitation de la personne âgée pour l'année d'imposition et de 500 \$,
  - (ii) 10 pour cent du coût d'habitation de la personne âgée pour l'année d'imposition;

(2) Le paragraphe 8 (8.6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2003, est abrogé.

(3) Le paragraphe 8 (15.5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 40 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, est modifié par insertion de «mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003» après «année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2001».

13. (1) La disposition 2 du paragraphe 8.4.2 (3) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2003, est abrogée.

(2) Les dispositions 3, 4 et 5 du paragraphe 8.4.2 (3) de la Loi, telles qu'elles sont édictées par l'article 1 du chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2003, sont abrogées.

#### LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

14. (1) Les paragraphes 319 (2.1), (2.2) et (3.1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, tels qu'ils sont édictés par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2003, sont abrogés.

(2) Le paragraphe 319 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 12 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 2003, est modifié par suppression de « , à l'exclusion des augmentations d'impôt attribuables aux impôts visés au paragraphe (2.1) » à la fin du paragraphe.

### ONTARIO HOME PROPERTY TAX RELIEF FOR SENIORS ACT, 2003

15. (1) The *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003* is repealed.

(2) Despite subsection 2 (1) of the *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003*, no person is entitled to be paid the amount of the tax credit calculated under that Act for the period commencing on July 1, 2003 and ending immediately before that Act is repealed.

### ONTARIO LOAN ACT, 2003

16. The *Ontario Loan Act, 2003*, as set out in Schedule A, is enacted.

### RETAIL SALES TAX ACT

17. (1) The definition of “energy-efficient appliance” in subsection 9.1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 5, is amended by striking out “2002 or 2003” and substituting “2002, 2003 or 2004”.

(2) Clause 9.1 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 5, is repealed and the following substituted:

(a) the contract for the sale is entered into after November 25, 2002 and on or before March 31, 2004;

(3) Clause 9.1 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 5, is repealed and the following substituted:

(c) delivery of the appliance occurs on or before May 15, 2004;

### TOBACCO TAX ACT

18. (1) Subsection 2 (1) of the *Tobacco Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

#### Tax on consumers

(1) Subject to subsection (1.1), every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 74 per cent of the taxable price per cigarette on every cigarette and on every gram or part gram of any tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer.

(2) Subsections 2 (1.1) and (1.1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule M, section 1, are repealed and the following substituted:

### LOI DE 2003 SUR L'ALLÈGEMENT DE L'IMPÔT FONCIER RÉSIDENTIEL POUR LES PERSONNES ÂGÉES DE L'ONTARIO

15. (1) La *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario* est abrogée.

(2) Malgré le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario*, nul n'a le droit de recevoir le montant du crédit d'impôt calculé en application de cette loi pour la période qui commence le 1<sup>er</sup> juillet 2003 et qui se termine immédiatement avant l'abrogation de la même loi.

### LOI DE 2003 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

16. Est édictée la *Loi de 2003 sur les emprunts de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

### LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

17. (1) La définition de «appareil ménager éconergétique» au paragraphe 9.1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «de 2002, de 2003 ou de 2004» à «de 2002 ou de 2003».

(2) L'alinéa 9.1 (2) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le contrat de vente est conclu après le 25 novembre 2002, mais au plus tard le 31 mars 2004;

(3) L'alinéa 9.1 (2) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la livraison de l'appareil ménager se produit au plus tard le 15 mai 2004;

### LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

18. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est réédité par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Taxe à la consommation

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 74 pour cent du prix taxable par cigarette sur chaque cigarette et sur chaque gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète.

(2) Les paragraphes 2 (1.1) et (1.1.1) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



**Adjustment to tax**

(1.1) If the federal duty in respect of a cigarette increases or decreases after November 24, 2003, the tax payable by a consumer under subsection (1) shall be increased or decreased, as the case may be, by the full amount of the change in the federal duty, effective on the same day as the change in the federal duty.

**Same**

(1.1.1) For the purposes of subsection (1.1), the federal duty in respect of a cigarette as of November 24, 2003 is the duty of \$0.079251 per cigarette that is imposed under paragraph 1 (b) of Schedule 1 of the *Excise Act, 2001* (Canada).

(3) Subsections 2 (1.3) and (1.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule M, section 1, are repealed and the following substituted:

**Retail price of cigarettes**

(1.3) The following shall be excluded in determining the retail price of a package of 25 cigarettes for the purposes of subsection (1.2):

1. The total amount of tax imposed on the package of cigarettes under this Act and under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada).
2. The amount of duty imposed on the package of cigarettes under the *Excise Act, 2001* (Canada).

**Transition**

(1.4) Until the taxable price per cigarette is prescribed by the Minister, every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 9.85 cents on every cigarette and on every gram or part gram of tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rather than at the rate of 74 per cent of the taxable price per cigarette.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

19. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) The following provisions come into force on January 1, 2004:

1. Sections 1 and 2.
2. Subsections 3 (1) to (4).
3. Sections 4 to 6.
4. Sections 9 to 11.
5. Subsection 13 (2).

**Same**

(3) Subsections 3 (5), 12 (3) and 13 (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 2003.

**Rajustement de la taxe**

(1.1) En cas d'augmentation ou de diminution des droits fédéraux à l'égard d'une cigarette après le 24 novembre 2003, la taxe payable par le consommateur en application du paragraphe (1) est augmentée ou diminuée, selon le cas, du plein montant de la modification de ces droits, à compter du jour de la modification fédérale.

**Idem**

(1.1.1) Pour l'application du paragraphe (1.1), les droits fédéraux à l'égard d'une cigarette au 24 novembre 2003 correspondent aux droits de 0,079251 \$ par cigarette imposés à l'alinéa 1 b) de l'annexe 1 de la *Loi de 2001 sur l'accise* (Canada).

(3) Les paragraphes 2 (1.3) et (1.4) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Prix au détail des cigarettes**

(1.3) Les montants suivants sont exclus lors de la détermination du prix au détail d'un paquet de 25 cigarettes pour l'application du paragraphe (1.2) :

1. Le montant total de la taxe imposée sur le paquet de cigarettes par la présente loi et par la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).
2. Le montant des droits imposés sur le paquet de cigarettes par la *Loi de 2001 sur l'accise* (Canada).

**Disposition transitoire**

(1.4) Jusqu'à ce que le ministre prescrive le prix taxable par cigarette, chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 9,85 cents par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète plutôt qu'au taux de 74 pour cent du prix taxable par cigarette.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

19. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004 :

1. Les articles 1 et 2.
2. Les paragraphes 3 (1) à (4).
3. Les articles 4 à 6.
4. Les articles 9 à 11.
5. Le paragraphe 13 (2).

**Idem**

(3) Les paragraphes 3 (5), 12 (3) et 13 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

Same

(4) Section 18 shall be deemed to have come into force on November 25, 2003.

Short title

20. The short title of this Act is the *Fiscal Responsibility Act, 2003*.

Idem

(4) L'article 18 est réputé être entré en vigueur le 25 novembre 2003.

Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la gestion responsable des finances*.



## SCHEDULE A ONTARIO LOAN ACT, 2003

### Borrowing authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$7.1 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

### Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

### Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 2005.

### Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2006 under an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2006,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

### Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Fiscal Responsibility Act, 2003* receives Royal Assent.

### Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2003*.

## ANNEXE A LOI DE 2003 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

### Autorisation d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 7,1 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

### Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

### Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2005.

### Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2006, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard à cette date :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

### Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2003 sur la gestion responsable des finances* reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2003 sur les emprunts de l'Ontario*.







66



Government  
of Ontario

1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 2

*(Chapter 7  
Statutes of Ontario, 2003)*

**An Act respecting  
fiscal responsibility**

**The Hon. G. Sorbara**  
Minister of Finance

1st Reading	November 24, 2003
2nd Reading	December 8, 2003
3rd Reading	December 17, 2003
Royal Assent	December 18, 2003

## Projet de loi 2

*(Chapitre 7  
Lois de l'Ontario de 2003)*

**Loi concernant la gestion  
responsable des finances**

**L'honorable G. Sorbara**  
Ministre des Finances

1 <sup>re</sup> lecture	24 novembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	8 décembre 2003
3 <sup>e</sup> lecture	17 décembre 2003
Sanction royale	18 décembre 2003





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 2 and does not form part of the law. Bill 2 has been enacted as Chapter 7 of the Statutes of Ontario, 2003.*

### CORPORATIONS TAX ACT

The *Corporations Tax Act* is amended. Amendments to subsection 38 (2) increase the general corporate income tax rate to 14 per cent, effective January 1, 2004. Scheduled tax rate reductions to 11 per cent on January 1, 2004, 9.5 per cent on January 1, 2005 and 8 per cent on January 1, 2006 are repealed.

A consequential amendment is made to subsection 11 (8.1) of the Act in respect of certain amounts paid to non-residents, to reflect the change in the corporate income tax rate.

Amendments to subsections 43 (1.1), (1.2) and (1.3) of the Act change the tax credit for income from manufacturing and processing, mining, logging, farming and fishing, effective January 1, 2004. As a result of these changes, the tax rate that applies to income from these sources will increase to 12 per cent on January 1, 2004.

Amendments to the small business deduction in section 41 of the Act maintain the small business tax rate at 5.5 per cent effective January 1, 2004. Section 41 is also amended to accelerate the increase in the amount of business income eligible for the small business deduction. The increase in the business income limit to \$400,000 that is currently scheduled for January 1, 2005, is accelerated to January 1, 2004. The surtax rate in section 41.1 of the Act is maintained at 4.667 per cent in order to extend the income range over which the small business deduction is recaptured. Consequential amendments relating to the small business deduction are made to subsections 43 (4) and (5) and 51 (4.1) of the Act. A technical amendment is also made to subsection 41 (3.2) of the Act, to reflect the changes to the small business income limit under subsection 125 (2) of the *Income Tax Act* (Canada).

### GO TRANSIT ACT, 2001

Subsection 9 (2) of the *GO Transit Act, 2001* is amended to clarify municipalities' authority to enter into agreements with GO Transit and to agree to pay to GO Transit all or part of the operating and capital expenditures incurred under such agreements. The new subsection 35 (1.1) of the Act continues in force, for a limited time, municipal development charge by-laws in respect of GO Transit's capital costs that would otherwise expire on December 31, 2003. Subsection 35 (3) of the Act, as re-enacted, allows municipalities to use those by-laws to collect amounts that they agree to pay to GO Transit.

### INCOME TAX ACT

Amendments to subsection 3 (1) of the *Income Tax Act* provide that, for 2004, the first tier surtax will be payable when Ontario income tax exceeds \$3,856 and the second tier surtax will be payable when Ontario income tax exceeds \$4,864. Consequential amendments are made to section 4.0.2 of the Act to ensure that these amounts are indexed for 2005 and subsequent taxation years.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 2, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 2 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 7 des Lois de l'Ontario de 2003.*

### LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

La *Loi sur l'imposition des corporations* est modifiée. Les modifications apportées au paragraphe 38 (2) portent à 14 pour cent, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004, le taux de l'impôt général sur le revenu des corporations. Les réductions prévues qui devaient réduire ce taux à 11 pour cent le 1<sup>er</sup> janvier 2004, à 9,5 pour cent le 1<sup>er</sup> janvier 2005 et à 8 pour cent le 1<sup>er</sup> janvier 2006 sont annulées.

Pour tenir compte de la modification du taux de l'impôt sur le revenu des corporations, une modification corrélative est apportée au paragraphe 11 (8.1) de la Loi à l'égard de certains montants versés à des non-résidents.

Les modifications apportées aux paragraphes 43 (1.1), (1.2) et (1.3) de la Loi changent, à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2004, le crédit d'impôt à l'égard du revenu tiré de la fabrication et de la transformation, de l'exploitation minière, de l'exploitation forestière, de l'agriculture et de la pêche. En conséquence, le taux d'impôt qui s'applique au revenu tiré de ces provenances passera à 12 pour cent le 1<sup>er</sup> janvier 2004.

Les modifications apportées à la déduction accordée aux petites entreprises à l'article 41 de la Loi maintiennent, le 1<sup>er</sup> janvier 2004, le taux d'impôt de 5,5 pour cent applicable à ces entreprises. En outre, l'article 41 est modifié pour accélérer l'augmentation du montant du revenu tiré d'une entreprise qui est admissible à une déduction accordée aux petites entreprises. La prise d'effet de l'augmentation portant à 400 000 \$ le plafond des affaires, prévue pour le 1<sup>er</sup> janvier 2005, est avancée au 1<sup>er</sup> janvier 2004. Le taux de la surtaxe prévue à l'article 41.1 de la Loi est maintenu à 4,667 pour cent afin d'étendre la tranche de revenus sur laquelle est récupérée la déduction accordée aux petites entreprises. Des modifications corrélatives ayant trait à la déduction accordée aux petites entreprises sont apportées aux paragraphes 43 (4) et (5) et 51 (4.1) de la Loi. De plus, une modification de forme est apportée au paragraphe 41 (3.2) de la Loi pour tenir compte des modifications apportées au plafond des affaires des petites entreprises visé au paragraphe 125 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

### LOI DE 2001 SUR LE RÉSEAU GO

Le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est modifié pour préciser le pouvoir des municipalités de conclure des accords avec le Réseau GO et de convenir de lui payer tout ou partie des dépenses d'exploitation et des dépenses en immobilisations engagées dans le cadre de ces accords. Le nouveau paragraphe 35 (1.1) de la Loi maintient en vigueur temporairement les règlements municipaux de redevance d'aménagement touchant les dépenses en immobilisations du Réseau GO qui expireraient par ailleurs le 31 décembre 2003. Le paragraphe 35 (3) de la Loi, tel qu'il est réédité, autorise les municipalités à se fonder sur ces règlements pour percevoir les montants qu'elles conviennent de payer à celui-ci.

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

Les modifications apportées au paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoient que, pour l'année d'imposition 2004, l'impôt supplémentaire du premier palier est payable lorsque l'impôt sur le revenu de l'Ontario est supérieur à 3 856 \$ et celui du deuxième palier est payable lorsque cet impôt est supérieur à 4 864 \$. Des modifications corrélatives sont apportées à l'article 4.0.2 de la Loi pour garantir que ces montants soient indexés pour les années d'imposition 2005 et suivantes.

Section 4 of the Act is amended to maintain the lowest tax rate at 6.05 per cent and the middle tax rate at 9.15 per cent for 2004 and subsequent taxation years.

An amendment to section 8 of the Act repeals the equity in education tax credit as of January 1, 2003. The other amendments to section 8 are described below.

ONTARIO HOME PROPERTY TAX RELIEF  
FOR SENIORS ACT, 2003  
AND RELATED AMENDMENTS

The *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003* is repealed. Consequential amendments are made to subsections 8 (3.1) and (8.6) of the *Income Tax Act* and section 319 of the *Municipal Act, 2001*.

ONTARIO LOAN ACT, 2003

The *Ontario Loan Act, 2003*, set out in Schedule A, is enacted. It authorizes the Crown to borrow a maximum of \$7.1 billion.

RETAIL SALES TAX ACT

Currently, section 9.1 of the *Retail Sales Tax Act* authorizes a tax rebate for specified energy efficient appliances that are purchased before November 26, 2003 and delivered before January 1, 2004. Amendments to that section extend the rebate, so that it is available for appliances that are purchased on or before March 31, 2004 and delivered on or before May 15, 2004.

TOBACCO TAX ACT

The *Tobacco Tax Act* is amended to increase the rate of tax payable on every cigarette and every gram or part gram of tobacco to 74 per cent of the taxable price per cigarette. After November 24, 2003, the tax payable on these items will be adjusted to parallel any increases and decreases in the federal duty on cigarettes. The transitional rule is revised to set a new transitional tax rate of 9.85¢ for every cigarette and every gram or part gram of tobacco.

L'article 4 de la Loi est modifié pour maintenir à 6,05 pour cent le taux d'imposition le moins élevé et à 9,15 pour cent le taux d'imposition moyen pour les années d'imposition 2004 et suivantes.

Une modification apportée à l'article 8 de la Loi annule le crédit d'impôt pour l'équité en matière d'éducation à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2003. Les autres modifications apportées à l'article 8 sont décrites ci-dessous.

LOI DE 2003 SUR L'ALLÈGEMENT DE L'IMPÔT FONCIER  
RÉSIDENTIEL POUR LES PERSONNES ÂGÉES DE L'ONTARIO  
ET MODIFICATIONS CONNEXES

La *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario* est abrogée. Des modifications corrélatives sont apportées aux paragraphes 8 (3.1) et (8.6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et à l'article 319 de la *Loi de 2001 sur les municipalités*.

LOI DE 2003 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

La *Loi de 2003 sur les emprunts de l'Ontario*, qui figure à l'annexe A, est édictée. Elle autorise la Couronne à emprunter jusqu'à 7,1 milliards de dollars.

LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

À l'heure actuelle, l'article 9.1 de la *Loi sur la taxe de vente au détail* autorise le remboursement de la taxe pour des appareils ménagers éconergétiques déterminés qui sont achetés avant le 26 novembre 2003 et livrés avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004. Les modifications apportées à cet article étendent le remboursement aux appareils qui sont achetés au plus tard le 31 mars 2004 et livrés au plus tard le 15 mai 2004.

LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

La *Loi de la taxe sur le tabac* est modifiée pour faire passer le taux de la taxe payable sur chaque cigarette et gramme ou fraction de gramme de tabac à 74 pour cent du prix taxable par cigarette. Après le 24 novembre 2003, la taxe payable sur ces produits sera rajustée pour tenir compte de toute augmentation et diminution éventuelles des droits prélevés par le gouvernement fédéral sur les cigarettes. La règle transitoire est modifiée afin de fixer un nouveau taux de taxe transitoire de 9,85 cents par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac.





## An Act respecting fiscal responsibility

## Loi concernant la gestion responsable des finances

### CONTENTS

	Sections
Corporations Tax Act	1-6
GO Transit Act, 2001	7-8
Income Tax Act	9-13
Municipal Act, 2001	14
Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003	15
Ontario Loan Act, 2003	16
Retail Sales Tax Act	17
Tobacco Tax Act	18
Commencement and Short Title	19-20
Schedule A	

### SOMMAIRE

	Articles
Loi sur l'imposition des corporations	1-6
Loi de 2001 sur le Réseau GO	7-8
Loi de l'impôt sur le revenu	9-13
Loi de 2001 sur les municipalités	14
Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario	15
Loi de 2003 sur les emprunts de l'Ontario	16
Loi sur la taxe de vente au détail	17
Loi de la taxe sur le tabac	18
Entrée en vigueur et titre abrégé	19-20
Annexe A	

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### CORPORATIONS TAX ACT

1. Clauses 11 (8.1) (e), (f) and (g) of the *Corporations Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 38, are repealed and the following substituted:

(e) 5/14 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

2. Clauses 38 (2) (e), (f) and (g) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 41, are repealed and the following substituted:

(e) 14 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

3. (1) Clauses 41 (1.1) (g) and (h) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 42, are repealed and the following substituted:

(g) 8.5 per cent, in respect of a taxation year that ends after December 31, 2003.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### LOI SUR L'IMPOSITION DES CORPORATIONS

1. Les alinéas 11 (8.1) e), f) et g) de la *Loi sur l'imposition des corporations*, tels qu'ils sont réédités par l'article 38 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) 5/14 multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

2. Les alinéas 38 (2) e), f) et g) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 41 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) 14 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

3. (1) Les alinéas 41 (1.1) g) et h) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 42 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

g) 8,5 pour cent, à l'égard d'une année d'imposition qui se termine après le 31 décembre 2003.



(2) Clause 41 (1.1) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 42, is repealed.

(3) Subsection 41 (1.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 42, is repealed and the following substituted:

Same, 2000 and later

(1.4) Despite clauses (1.1) (d) to (g), if the taxation year begins on or before the particular September 30 or December 31 indicated in clause (d), (e), (f) or (g), the change in the percentage from the percentage set out in the preceding clause to the percentage set out in the applicable clause must be prorated according to the number of days in the taxation year that are after the particular September 30 or December 31, as the case may be.

(4) The definition of the variable "A" in subsection 41 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 4, is amended by striking out "clauses (3.2) (a) to (f)" and substituting "clauses (3.2) (a) to (e)."

(5) Subsection 41 (3.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 4 and amended by 2001, chapter 23, section 32, is repealed and the following substituted:

Application of certain federal provisions

(3.2) In applying subsections 125 (2) and (3) of the *Income Tax Act* (Canada) to determine a corporation's business limit under paragraph 125 (1) (c) of that Act for the purposes of this section and sections 43 and 51 of this Act for a taxation year, any reference to the amounts in subsection 125 (2) of that Act shall be read as a reference to the total of,

- (a) \$200,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are before January 1, 2001 to the total number of days in the taxation year;
- (b) \$240,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2000 and before October 1, 2001 to the total number of days in the taxation year;
- (c) \$280,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after September 30, 2001 and before January 1, 2003 to the total number of days in the taxation year;
- (d) \$320,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 and before January 1, 2004 to the total number of days in the taxation year; and
- (e) \$400,000 multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December

(2) L'alinéa 41 (1.1) i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 42 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(3) Le paragraphe 41 (1.4) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 42 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, à compter de 2000

(1.4) Malgré les alinéas (1.1) d) à g), si l'année d'imposition commence le 30 septembre ou le 31 décembre indiqué à l'alinéa d), e), f) ou g) ou avant cette date, l'augmentation de la déduction qui découle du passage du pourcentage indiqué dans l'alinéa précédent au pourcentage indiqué dans l'alinéa applicable est calculée proportionnellement au nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 septembre ou le 31 décembre en question, selon le cas.

(4) La définition de l'élément «A» au paragraphe 41 (2) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «alinéas (3.2) a) à e)» à «alinéas (3.2) a) à f)».

(5) Le paragraphe 41 (3.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000 et tel qu'il est modifié par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Application de certaines dispositions fédérales

(3.2) Pour l'application des paragraphes 125 (2) et (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à la fixation du plafond des affaires d'une corporation aux termes de l'alinéa 125 (1) c) de cette loi aux fins du présent article et des articles 43 et 51 de la présente loi pour une année d'imposition, la mention des sommes visées au paragraphe 125 (2) de cette loi vaut mention du total de ce qui suit :

- a) 200 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent avant le 1<sup>er</sup> janvier 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- b) 240 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2000 mais avant le 1<sup>er</sup> octobre 2001 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- c) 280 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 30 septembre 2001 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- d) 320 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2002 mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2004 et le nombre total de jours compris dans l'année;
- e) 400 000 \$ multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après

31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

4. (1) The definition of the variable “B” in clause 41.1 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 5, is amended by striking out “clauses 41 (3.2) (a) to (f)” and substituting “clauses 41 (3.2) (a) to (e)”.

(2) The definition of the variable “D” in clause 41.1 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 10, section 5, is amended by striking out “clauses 41 (3.2) (a) to (f)” and substituting “clauses 41 (3.2) (a) to (e)”.

(3) Clauses 41.1 (3) (f), (g) and (h) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 43, are repealed and the following substituted:

(f) 4.667 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2002 to the total number of days in the taxation year.

(4) Clause 41.1 (3) (i) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 43, is repealed.

5. (1) Clauses 43 (1.1) (d), (e) and (f) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, are repealed and the following substituted:

(d) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

(2) Clauses 43 (1.2) (c), (d) and (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, are repealed and the following substituted:

(c) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

(3) Clauses 43 (1.3) (c), (d) and (e) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, are repealed and the following substituted:

(c) 2 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

(4) Paragraphs 7 and 8 of clause 43 (4) (b) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, are repealed and the following substituted:

7.  $B/C \times J/Z \times A/0.085$

(5) Paragraph 9 of clause 43 (4) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, is repealed.

(6) The definition of “J” in subsection 43 (5) of the

le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

4. (1) La définition de l'élément «B» à l'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «alinéas 41 (3.2) a) à e)» à «alinéas 41 (3.2) a) à f)».

(2) La définition de l'élément «D» à l'alinéa 41.1 (1) b) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est modifiée par substitution de «alinéas 41 (3.2) a) à e)» à «alinéas 41 (3.2) a) à f)».

(3) Les alinéas 41.1 (3) f), g) et h) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 43 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

f) 4,667 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2002 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(4) L'alinéa 41.1 (3) i) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 43 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

5. (1) Les alinéas 43 (1.1) d), e) et f) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

d) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre de jours compris dans l'année.

(2) Les alinéas 43 (1.2) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(3) Les alinéas 43 (1.3) c), d) et e) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) 2 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(4) Les dispositions 7 et 8 de l'alinéa 43 (4) b) de la Loi, telles qu'elles sont rééditées par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogées et remplacées par ce qui suit :

7.  $B/C \times J/Z \times A/0,085$

(5) La disposition 9 de l'alinéa 43 (4) b) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée.

(6) La définition de l'élément «J» au paragraphe 43



Act, as enacted by the Statutes of Ontario 2000, chapter 10, section 6, is repealed and the following substituted:

“J” is the number of days in the taxation year that are after December 31, 2003, and

(7) The definition of “K” in subsection 43 (5) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, is repealed.

(8) The definition of “L” in subsection 43 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 44, is repealed.

6. (1) Clauses 51 (4.1) (e) and (f) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 48, are repealed and the following substituted:

(e) 8.5 per cent multiplied by the ratio of the number of days in the taxation year after December 31, 2003 to the total number of days in the taxation year.

(2) Clause 51 (4.1) (g) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 48, is repealed.

#### GO TRANSIT ACT, 2001

7. Subsection 9 (2) of the *GO Transit Act, 2001* is repealed and the following substituted:

##### Payment by municipalities

(2) A municipality may enter into an agreement under clause (1) (c), (d) or (l) and if it does so, it may agree to pay to GO Transit all or any portion of the operating or capital expenditures required to meet the terms of the agreement.

8. (1) Section 35 of the Act is amended by adding the following subsection:

##### Same

(1.1) Despite subsection 9 (1) of the *Development Charges Act, 1997*, a development charge by-law described in subsection (1) that would, if not for this subsection, expire on December 31, 2003 shall remain in force until the earlier of,

- (a) the day it is repealed; and
- (b) December 31, 2004.

(2) Subsection 35 (3) of the Act is repealed and the following substituted:

##### Deemed capital costs

(3) If a municipality agrees to pay a capital cost that is required for the purposes of this Act, the amount that the municipality agrees to pay shall be deemed to be a capital cost for the purposes of subsection 5 (3) of the *Development Charges Act, 1997* and may be collected by the municipality under a development charge by-law described in subsection (1) or under another development charge by-law passed for the purpose.

(5) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 6 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«J» représente le nombre de jours de l'année d'imposition qui tombent après le 31 décembre 2003;

(7) La définition de l'élément «K» au paragraphe 43 (5) de la Loi, telle qu'elle est rééditée par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée.

(8) La définition de l'élément «L» au paragraphe 43 (5) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 44 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée.

6. (1) Les alinéas 51 (4.1) e) et f) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 48 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

e) 8,5 pour cent multiplié par le rapport entre le nombre de jours de l'année qui tombent après le 31 décembre 2003 et le nombre total de jours compris dans l'année.

(2) L'alinéa 51 (4.1) g) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 48 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

#### LOI DE 2001 SUR LE RÉSEAU GO

7. Le paragraphe 9 (2) de la *Loi de 2001 sur le Réseau GO* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Païement par les municipalités

(2) Une municipalité peut conclure un accord en vertu de l'alinéa (1) c), d) ou l), auquel cas elle peut convenir de payer au Réseau GO tout ou partie des dépenses d'exploitation ou des dépenses en immobilisations nécessaires pour satisfaire aux conditions de l'accord.

8. (1) L'article 35 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Idem

(1.1) Malgré le paragraphe 9 (1) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*, le règlement de redevance d'aménagement visé au paragraphe (1) qui, en l'absence du présent paragraphe, expirerait le 31 décembre 2003 demeure en vigueur jusqu'à celui des jours suivants qui précède l'autre :

- a) le jour de son abrogation;
- b) le 31 décembre 2004.

(2) Le paragraphe 35 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

##### Assimilation à des dépenses en immobilisations

(3) La dépense en immobilisations nécessaire à l'application de la présente loi que la municipalité convient de payer est réputée une dépense en immobilisations pour l'application du paragraphe 5 (3) de la *Loi de 1997 sur les redevances d'aménagement*. La municipalité peut la percevoir en vertu d'un règlement de redevance d'aménagement visé au paragraphe (1) ou adopté à cette fin.

## INCOME TAX ACT

9. (1) Paragraph 10 of subsection 3 (1) of the *Income Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 127 and amended by 2002, chapter 22, section 104, is amended by striking out the portion before subparagraph i and substituting the following:

10. The additional tax for the 2002 taxation year is the aggregate of,

(2) Paragraph 11 of subsection 3 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 23, section 127 and amended by 2002, chapter 22, section 104, is repealed and the following substituted:

11. The additional tax for the 2003 taxation year is the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,747, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,727.

12. The additional tax for the 2004 taxation year is the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$3,856, and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds \$4,864.

13. The additional tax for each taxation year after 2004 is the aggregate of,

- i. 20 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds the amount calculated by adjusting \$3,856 in accordance with subsection 4.0.2 (2), and
- ii. 36 per cent of the amount, if any, by which the gross tax amount of the individual for the taxation year exceeds the amount calculated by adjusting \$4,864 in accordance with subsection 4.0.2 (2).

10. (1) Clauses (c) and (d) of the definition of "lowest tax rate" in subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 105, are repealed and the following substituted:

(c) 6.05 per cent for the 2002 and each subsequent taxation year;

## LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

9. (1) La disposition 10 du paragraphe 3 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, telle qu'elle est rééditée par l'article 127 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et telle qu'elle est modifiée par l'article 104 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de ce qui suit au passage qui précède la sous-disposition i :

10. Pour l'année d'imposition 2002, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

(2) La disposition 11 du paragraphe 3 (1) de la Loi, telle qu'elle est édictée par l'article 127 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2001 et telle qu'elle est modifiée par l'article 104 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogée et remplacée par ce qui suit :

11. Pour l'année d'imposition 2003, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 747 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 727 \$.

12. Pour l'année d'imposition 2004, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 3 856 \$,
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur 4 864 \$.

13. Pour chacune des années d'imposition 2004 et suivantes, l'impôt supplémentaire est égal au total des montants suivants :

- i. 20 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur le montant calculé en rajustant la somme de 3 856 \$ conformément au paragraphe 4.0.2 (2),
- ii. 36 pour cent du montant de l'excédent éventuel du montant d'impôt brut du particulier pour l'année d'imposition sur le montant calculé en rajustant la somme de 4 864 \$ conformément au paragraphe 4.0.2 (2).

10. (1) Les alinéas c) et d) de la définition de «taux d'imposition le moins élevé» au paragraphe 4 (1) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 105 du chapitre 22 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

c) 6,05 pour cent pour les années d'imposition 2002 et suivantes.



(2) Clauses (c) and (d) of the definition of “middle tax rate” in subsection 4 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 22, section 105, are repealed and the following substituted:

- (c) 9.15 per cent for the 2002 and each subsequent taxation year;

11. Subsection 4.0.2 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 38, is repealed and the following substituted:

#### Indexing, surtax

(2) For each taxation year ending after December 31, 2004, each dollar amount in paragraph 13 of subsection 3 (1) is adjusted to the amount calculated using the formula in subsection (3).

12. (1) Clause 8 (3.1) (a) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 4, section 11, is repealed and the following substituted:

- (a) a property tax credit equal to the sum of,
  - (i) the lesser of the senior’s occupancy cost for the taxation year and \$500, and
  - (ii) an amount equal to 10 per cent of the senior’s occupancy cost for the taxation year; and

(2) Subsection 8 (8.6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 4, section 11, is repealed.

(3) Subsection 8 (15.5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2001, chapter 8, section 40, is amended by adding “and before January 1, 2003” after “taxation year ending after December 31, 2001”.

13. (1) Paragraph 2 of subsection 8.4.2 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 5, section 1, is repealed.

(2) Paragraphs 3, 4 and 5 of subsection 8.4.2 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 5, section 1, are repealed.

#### MUNICIPAL ACT, 2001

14. (1) Subsections 319 (2.1), (2.2) and (3.1) of the *Municipal Act, 2001*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 4, section 12, are repealed.

(2) Subsection 319 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2003, chapter 4, section 12, is amended by striking out “but not tax increases attributable to taxes described in subsection (2.1)” at the end.

(2) Les alinéas c) et d) de la définition de «taux d’imposition moyen» au paragraphe 4 (1) de la Loi, tels qu’ils sont réédités par l’article 105 du chapitre 22 des Lois de l’Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

- c) 9,15 pour cent pour les années d’imposition 2002 et suivantes.

11. Le paragraphe 4.0.2 (2) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 38 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 2001, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Indexation : impôt supplémentaire

(2) Pour chaque année d’imposition qui se termine après le 31 décembre 2004, chacune des sommes exprimées en dollars visées à la disposition 13 du paragraphe 3 (1) est rajustée de façon qu’elle soit égale à la somme calculée selon la formule qui figure au paragraphe (3).

12. (1) L’alinéa 8 (3.1) a) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 11 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 2003, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

- a) un crédit d’impôts fonciers égal au total des sommes suivantes :
  - (i) le moindre du coût d’habitation de la personne âgée pour l’année d’imposition et de 500 \$,
  - (ii) 10 pour cent du coût d’habitation de la personne âgée pour l’année d’imposition;

(2) Le paragraphe 8 (8.6) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 11 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 2003, est abrogé.

(3) Le paragraphe 8 (15.5) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 40 du chapitre 8 des Lois de l’Ontario de 2001, est modifié par insertion de «mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2003» après «année d’imposition qui se termine après le 31 décembre 2001».

13. (1) La disposition 2 du paragraphe 8.4.2 (3) de la Loi, telle qu’elle est rééditée par l’article 1 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 2003, est abrogée.

(2) Les dispositions 3, 4 et 5 du paragraphe 8.4.2 (3) de la Loi, telles qu’elles sont édictées par l’article 1 du chapitre 5 des Lois de l’Ontario de 2003, sont abrogées.

#### LOI DE 2001 SUR LES MUNICIPALITÉS

14. (1) Les paragraphes 319 (2.1), (2.2) et (3.1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*, tels qu’ils sont édictés par l’article 12 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 2003, sont abrogés.

(2) Le paragraphe 319 (5) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 12 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 2003, est modifié par suppression de « , à l’exclusion des augmentations d’impôt attribuables aux impôts visés au paragraphe (2.1) » à la fin du paragraphe.

### ONTARIO HOME PROPERTY TAX RELIEF FOR SENIORS ACT, 2003

15. (1) The *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003* is repealed.

(2) Despite subsection 2 (1) of the *Ontario Home Property Tax Relief for Seniors Act, 2003*, no person is entitled to be paid the amount of the tax credit calculated under that Act for the period commencing on July 1, 2003 and ending immediately before that Act is repealed.

### ONTARIO LOAN ACT, 2003

16. The *Ontario Loan Act, 2003*, as set out in Schedule A, is enacted.

### RETAIL SALES TAX ACT

17. (1) The definition of “energy-efficient appliance” in subsection 9.1 (1) of the *Retail Sales Tax Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 5, is amended by striking out “2002 or 2003” and substituting “2002, 2003 or 2004”.

(2) Clause 9.1 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 5, is repealed and the following substituted:

(a) the contract for the sale is entered into after November 25, 2002 and on or before March 31, 2004;

(3) Clause 9.1 (2) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 5, is repealed and the following substituted:

(c) delivery of the appliance occurs on or before May 15, 2004;

### TOBACCO TAX ACT

18. (1) Subsection 2 (1) of the *Tobacco Tax Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule M, section 1, is repealed and the following substituted:

#### Tax on consumers

(1) Subject to subsection (1.1), every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 74 per cent of the taxable price per cigarette on every cigarette and on every gram or part gram of any tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer.

(2) Subsections 2 (1.1) and (1.1.1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule M, section 1, are repealed and the following substituted:

### LOI DE 2003 SUR L'ALLÈGEMENT DE L'IMPÔT FONCIER RÉSIDENTIEL POUR LES PERSONNES ÂGÉES DE L'ONTARIO

15. (1) La *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario* est abrogée.

(2) Malgré le paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2003 sur l'allègement de l'impôt foncier résidentiel pour les personnes âgées de l'Ontario*, nul n'a le droit de recevoir le montant du crédit d'impôt calculé en application de cette loi pour la période qui commence le 1<sup>er</sup> juillet 2003 et qui se termine immédiatement avant l'abrogation de la même loi.

### LOI DE 2003 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

16. Est édictée la *Loi de 2003 sur les emprunts de l'Ontario*, telle qu'elle figure à l'annexe A.

### LOI SUR LA TAXE DE VENTE AU DÉTAIL

17. (1) La définition de «appareil ménager éconergétique» au paragraphe 9.1 (1) de la *Loi sur la taxe de vente au détail*, telle qu'elle est édictée par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par substitution de «de 2002, de 2003 ou de 2004» à «de 2002 ou de 2003».

(2) L'alinéa 9.1 (2) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) le contrat de vente est conclu après le 25 novembre 2002, mais au plus tard le 31 mars 2004;

(3) L'alinéa 9.1 (2) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 5 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) la livraison de l'appareil ménager se produit au plus tard le 15 mai 2004;

### LOI DE LA TAXE SUR LE TABAC

18. (1) Le paragraphe 2 (1) de la *Loi de la taxe sur le tabac*, tel qu'il est réédité par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Taxe à la consommation

(1) Sous réserve du paragraphe (1.1), chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 74 pour cent du prix taxable par cigarette sur chaque cigarette et sur chaque gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète.

(2) Les paragraphes 2 (1.1) et (1.1.1) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :



**Adjustment to tax**

(1.1) If the federal duty in respect of a cigarette increases or decreases after November 24, 2003, the tax payable by a consumer under subsection (1) shall be increased or decreased, as the case may be, by the full amount of the change in the federal duty, effective on the same day as the change in the federal duty.

**Same**

(1.1.1) For the purposes of subsection (1.1), the federal duty in respect of a cigarette as of November 24, 2003 is the duty of \$0.079251 per cigarette that is imposed under paragraph 1 (b) of Schedule 1 of the *Excise Act, 2001* (Canada).

(3) Subsections 2 (1.3) and (1.4) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 8, Schedule M, section 1, are repealed and the following substituted:

**Retail price of cigarettes**

(1.3) The following shall be excluded in determining the retail price of a package of 25 cigarettes for the purposes of subsection (1.2):

1. The total amount of tax imposed on the package of cigarettes under this Act and under Part IX of the *Excise Tax Act* (Canada).
2. The amount of duty imposed on the package of cigarettes under the *Excise Act, 2001* (Canada).

**Transition**

(1.4) Until the taxable price per cigarette is prescribed by the Minister, every consumer shall pay to Her Majesty in right of Ontario a tax at the rate of 9.85 cents on every cigarette and on every gram or part gram of tobacco, other than cigars and cigarettes, purchased by the consumer, rather than at the rate of 74 per cent of the taxable price per cigarette.

**COMMENCEMENT AND SHORT TITLE****Commencement**

19. (1) Subject to subsections (2), (3) and (4), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) The following provisions come into force on January 1, 2004:

1. Sections 1 and 2.
2. Subsections 3 (1) to (4).
3. Sections 4 to 6.
4. Sections 9 to 11.
5. Subsection 13 (2).

**Same**

(3) Subsections 3 (5), 12 (3) and 13 (1) shall be deemed to have come into force on January 1, 2003.

**Rajustement de la taxe**

(1.1) En cas d'augmentation ou de diminution des droits fédéraux à l'égard d'une cigarette après le 24 novembre 2003, la taxe payable par le consommateur en application du paragraphe (1) est augmentée ou diminuée, selon le cas, du plein montant de la modification de ces droits, à compter du jour de la modification fédérale.

**Idem**

(1.1.1) Pour l'application du paragraphe (1.1), les droits fédéraux à l'égard d'une cigarette au 24 novembre 2003 correspondent aux droits de 0,079251 \$ par cigarette imposés à l'alinéa 1 b) de l'annexe 1 de la *Loi de 2001 sur l'accise* (Canada).

(3) Les paragraphes 2 (1.3) et (1.4) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 1 de l'annexe M du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Prix au détail des cigarettes**

(1.3) Les montants suivants sont exclus lors de la détermination du prix au détail d'un paquet de 25 cigarettes pour l'application du paragraphe (1.2) :

1. Le montant total de la taxe imposée sur le paquet de cigarettes par la présente loi et par la partie IX de la *Loi sur la taxe d'accise* (Canada).
2. Le montant des droits imposés sur le paquet de cigarettes par la *Loi de 2001 sur l'accise* (Canada).

**Disposition transitoire**

(1.4) Jusqu'à ce que le ministre prescrive le prix taxable par cigarette, chaque consommateur paie à Sa Majesté du chef de l'Ontario une taxe au taux de 9,85 cents par cigarette et par gramme ou fraction de gramme de tabac, à l'exclusion des cigarettes et des cigares, qu'il achète plutôt qu'au taux de 74 pour cent du prix taxable par cigarette.

**ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ****Entrée en vigueur**

19. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les dispositions suivantes entrent en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2004 :

1. Les articles 1 et 2.
2. Les paragraphes 3 (1) à (4).
3. Les articles 4 à 6.
4. Les articles 9 à 11.
5. Le paragraphe 13 (2).

**Idem**

(3) Les paragraphes 3 (5), 12 (3) et 13 (1) sont réputés être entrés en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2003.

## Same

(4) Section 18 shall be deemed to have come into force on November 25, 2003.

## Short title

20. The short title of this Act is the *Fiscal Responsibility Act, 2003*.

## Idem

(4) L'article 18 est réputé être entré en vigueur le 25 novembre 2003.

## Titre abrégé

20. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la gestion responsable des finances*.



## SCHEDULE A ONTARIO LOAN ACT, 2003

### Borrowing authorized

1. (1) The Lieutenant Governor in Council may borrow in any manner provided by the *Financial Administration Act* such sums, not exceeding a total aggregate amount of \$7.1 billion, as are considered necessary to discharge any indebtedness or obligation of Ontario or to make any payment authorized or required by any Act to be made out of the Consolidated Revenue Fund.

### Other Acts

(2) The authority to borrow conferred by this Act is in addition to that conferred by any other Act.

### Expiry

2. (1) No order in council authorizing borrowing under this Act shall be made after December 31, 2005.

### Same

(2) The Crown shall not borrow money after December 31, 2006 under an order in council that authorizes borrowing under this Act unless, on or before December 31, 2006,

- (a) the Crown has entered into an agreement to borrow the money under the order in council; or
- (b) the Crown has entered into an agreement respecting a borrowing program and the agreement enables the Crown to borrow up to a specified limit under the order in council.

### Commencement

3. The Act set out in this Schedule comes into force on the day the *Fiscal Responsibility Act, 2003* receives Royal Assent.

### Short title

4. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Ontario Loan Act, 2003*.

## ANNEXE A LOI DE 2003 SUR LES EMPRUNTS DE L'ONTARIO

### Autorisation d'emprunter

1. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, conformément à la *Loi sur l'administration financière* et pour un montant total ne dépassant pas 7,1 milliards de dollars, contracter les emprunts jugés nécessaires afin d'acquitter une dette ou un engagement de l'Ontario ou d'effectuer un paiement prélevé sur le Trésor qui est autorisé ou requis par une loi.

### Autres lois

(2) L'autorisation d'emprunter que confère la présente loi s'ajoute aux autorisations conférées par d'autres lois.

### Cessation d'effet

2. (1) Nul décret autorisant un emprunt en vertu de la présente loi ne doit être pris après le 31 décembre 2005.

### Idem

(2) La Couronne ne doit pas contracter, après le 31 décembre 2006, des emprunts qu'un décret autorise à faire en vertu de la présente loi sauf si, au plus tard à cette date :

- a) soit elle a conclu une convention à cet effet;
- b) soit elle a conclu une convention concernant un programme d'emprunt et celle-ci lui permet de contracter des emprunts jusqu'à concurrence d'une somme déterminée en vertu du décret.

### Entrée en vigueur

3. La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2003 sur la gestion responsable des finances* reçoit la sanction royale.

### Titre abrégé

4. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2003 sur les emprunts de l'Ontario*.







ON  
56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 3

**An Act to protect  
anaphylactic students**

**Mr. Levac**

**Private Member's Bill**

1st Reading      November 24, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

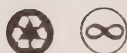
## Projet de loi 3

**Loi visant à protéger  
les élèves anaphylactiques**

**M. Levac**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      24 novembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill requires that every school principal establish a school anaphylactic plan. The plan would, among other things, develop and maintain strategies to reduce the risk of exposure that could result in anaphylactic shock at the school, communicate information about life-threatening allergies, arrange for training, develop emergency procedure plans for each anaphylactic student and maintain current information on file. With consent, school staff could administer or supervise the administration of medication that is required to be taken during the school day. In the event of an emergency involving an anaphylactic student, school staff would be permitted to administer medication without consent. No action for damages resulting from administering medication would be permitted unless the damages were the result of gross negligence.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que chaque directeur d'école mette en place un plan anaphylactique pour l'école. Ce plan a notamment pour but d'élaborer et de maintenir des stratégies visant à réduire les risques d'exposition pouvant donner lieu à un choc anaphylactique à l'école, de communiquer des renseignements sur les allergies constituant un danger de mort, de préparer des séances de formation, d'élaborer des plans de procédure d'urgence pour chaque élève anaphylactique et de tenir à jour les renseignements figurant dans les dossiers. Avec le consentement des intéressés, le personnel de l'école peut administrer ou surveiller l'administration de médicaments devant être pris pendant le jour de classe. Dans le cas d'une urgence concernant un élève anaphylactique, le personnel de l'école a l'autorisation d'administrer des médicaments sans le consentement des intéressés. Sont irrecevables les actions en dommages-intérêts pour cause d'administration de médicaments à moins que le dommage ne soit le résultat d'une faute lourde.



## An Act to protect anaphylactic students

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Definitions

#### 1. In this Act,

“anaphylaxis” means a severe allergic reaction, which can result in systemic shock that is often severe and sometimes fatal, and “anaphylactic” has a corresponding meaning; (“anaphylaxie”, “anaphylactique”)

“principal” has the same meaning as in the *Education Act*; (“directeur d’école”)

“school” has the same meaning as in the *Education Act*. (“école”)

### Establishment of plan

2. (1) Every school principal shall establish and maintain a school anaphylactic plan in accordance with this section.

### Contents of plan

#### (2) The plan shall include the following:

1. The development and maintenance of strategies that reduce the risk of exposure to anaphylactic causative agents in classrooms and common school areas.
2. General communication plans for the dissemination of information on life-threatening allergies to parents, students and staff of the school.
3. Specific communication plans to communicate relevant information concerning type of allergy, monitoring and avoidance strategies and appropriate treatment to all persons who may supervise students who have been identified as anaphylactic students.
4. Annual training for all staff and, where applicable, for volunteers on dealing with life-threatening allergies.
5. An emergency procedure plan for each identified anaphylactic student.
6. A system that ensures that a comprehensive and current file that contains relevant treatment and

## Loi visant à protéger les élèves anaphylactiques

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### Définitions

#### 1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«anaphylaxie» Réaction allergique grave qui peut donner lieu à un choc systémique souvent grave et parfois fatal. Le terme «anaphylactique» a un sens correspondant. («anaphylaxis», «anaphylactic»)

«directeur d’école» S’entend au sens de la *Loi sur l’éducation*. («principal»)

«école» S’entend au sens de la *Loi sur l’éducation*. («school»)

### Mise en place du plan

2. (1) Chaque directeur d’école met en place et maintient un plan anaphylactique pour l’école conformément au présent article.

### Contenu du plan

#### (2) Le plan comprend les éléments suivants :

1. L’élaboration et le maintien de stratégies qui réduisent les risques d’exposition à des agents pathogènes anaphylactiques dans les salles de classe et les zones communes de l’école.
2. Des programmes généraux de communication pour la dissémination de renseignements sur les allergies constituant un danger de mort à l’intention des parents, des élèves et du personnel de l’école.
3. Des programmes précis de communication en vue de communiquer des renseignements pertinents en ce qui concerne les types d’allergie, les stratégies de contrôle et de prévention et les traitements appropriés, à toutes les personnes qui peuvent surveiller des élèves identifiés comme étant des élèves anaphylactiques.
4. Une formation annuelle pour tout le personnel et, s’il y a lieu, pour les bénévoles, sur la façon de faire face aux allergies constituant un danger de mort.
5. Un plan de procédure d’urgence pour chaque élève identifié comme étant anaphylactique.
6. Un système assurant qu’un dossier complet et à jour qui comprend les traitements pertinents et

#### EXPLANATORY NOTE

The Bill requires that every school principal establish a school anaphylactic plan. The plan would, among other things, develop and maintain strategies to reduce the risk of exposure that could result in anaphylactic shock at the school, communicate information about life-threatening allergies, arrange for training, develop emergency procedure plans for each anaphylactic student and maintain current information on file. With consent, school staff could administer or supervise the administration of medication that is required to be taken during the school day. In the event of an emergency involving an anaphylactic student, school staff would be permitted to administer medication without consent. No action for damages resulting from administering medication would be permitted unless the damages were the result of gross negligence.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que chaque directeur d'école mette en place un plan anaphylactique pour l'école. Ce plan a notamment pour but d'élaborer et de maintenir des stratégies visant à réduire les risques d'exposition pouvant donner lieu à un choc anaphylactique à l'école, de communiquer des renseignements sur les allergies constituant un danger de mort, de préparer des séances de formation, d'élaborer des plans de procédure d'urgence pour chaque élève anaphylactique et de tenir à jour les renseignements figurant dans les dossiers. Avec le consentement des intéressés, le personnel de l'école peut administrer ou surveiller l'administration de médicaments devant être pris pendant le jour de classe. Dans le cas d'une urgence concernant un élève anaphylactique, le personnel de l'école a l'autorisation d'administrer des médicaments sans le consentement des intéressés. Sont irrecevables les actions en dommages-intérêts pour cause d'administration de médicaments à moins que le dommage ne soit le résultat d'une faute lourde.

## An Act to protect anaphylactic students

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Definitions

#### 1. In this Act,

“anaphylaxis” means a severe allergic reaction, which can result in systemic shock that is often severe and sometimes fatal, and “anaphylactic” has a corresponding meaning; (“anaphylaxie”, “anaphylactique”)

“principal” has the same meaning as in the *Education Act*; (“directeur d’école”)

“school” has the same meaning as in the *Education Act*. (“école”)

### Establishment of plan

2. (1) Every school principal shall establish and maintain a school anaphylactic plan in accordance with this section.

### Contents of plan

#### (2) The plan shall include the following:

1. The development and maintenance of strategies that reduce the risk of exposure to anaphylactic causative agents in classrooms and common school areas.
2. General communication plans for the dissemination of information on life-threatening allergies to parents, students and staff of the school.
3. Specific communication plans to communicate relevant information concerning type of allergy, monitoring and avoidance strategies and appropriate treatment to all persons who may supervise students who have been identified as anaphylactic students.
4. Annual training for all staff and, where applicable, for volunteers on dealing with life-threatening allergies.
5. An emergency procedure plan for each identified anaphylactic student.
6. A system that ensures that a comprehensive and current file that contains relevant treatment and

## Loi visant à protéger les élèves anaphylactiques

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«anaphylaxie» Réaction allergique grave qui peut donner lieu à un choc systémique souvent grave et parfois fatal. Le terme «anaphylactique» a un sens correspondant. («anaphylaxis», «anaphylactic»)

«directeur d’école» S’entend au sens de la *Loi sur l’éducation*. («principal»)

«école» S’entend au sens de la *Loi sur l’éducation*. («school»)

### Mise en place du plan

2. (1) Chaque directeur d’école met en place et maintient un plan anaphylactique pour l’école conformément au présent article.

### Contenu du plan

#### (2) Le plan comprend les éléments suivants :

1. L’élaboration et le maintien de stratégies qui réduisent les risques d’exposition à des agents pathogènes anaphylactiques dans les salles de classe et les zones communes de l’école.
2. Des programmes généraux de communication pour la dissémination de renseignements sur les allergies constituant un danger de mort à l’intention des parents, des élèves et du personnel de l’école.
3. Des programmes précis de communication en vue de communiquer des renseignements pertinents en ce qui concerne les types d’allergie, les stratégies de contrôle et de prévention et les traitements appropriés, à toutes les personnes qui peuvent surveiller des élèves identifiés comme étant des élèves anaphylactiques.
4. Une formation annuelle pour tout le personnel et, s’il y a lieu, pour les bénévoles, sur la façon de faire face aux allergies constituant un danger de mort.
5. Un plan de procédure d’urgence pour chaque élève identifié comme étant anaphylactique.
6. Un système assurant qu’un dossier complet et à jour qui comprend les traitements pertinents et



other information is kept on each identified anaphylactic student.

7. A system that maintains a current emergency contact list for each identified anaphylactic student.
8. Storage for additional epinephrine auto-injectors.
9. Registration procedures that require that parents supply information on life-threatening allergies.

#### Administration of medication

3. (1) When medication must be administered during school hours, school staff may administer the medication or supervise a student while he or she takes the medication if the school has the written consent of the student's physician and,

- (a) the student's parent or guardian, if the student is under 18 years of age; or
- (b) the student, if the student is 18 years of age or older.

#### Emergency administration of medication

(2) In an emergency situation and without the consent referred to in subsection (1), school staff may administer an epinephrine auto-injector or other prescribed medication to a student.

#### Immunity

(3) No action for damages shall be instituted respecting any act done in good faith in the execution or intended execution of a school staff's authorization under subsection (1) or (2) or for any neglect or default in the execution or performance in good faith of a school staff's authorization under subsection (1) or (2) unless the damages are the result of the school staff's gross negligence.

#### Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

5. The short title of this Act is the *Anaphylactic Students Protection Act, 2003*.

d'autres renseignements est conservé pour chaque élève identifié comme étant anaphylactique.

7. Un système qui tient une liste à jour de personnes à contacter en cas d'urgence pour chaque élève identifié comme étant anaphylactique.
8. Un lieu d'entreposage d'auto-injecteurs d'épinéphrine supplémentaires.
9. Des procédures d'inscription qui exigent des parents qu'ils fournissent des renseignements sur les allergies constituant un danger de mort.

#### Administration de médicaments

3. (1) Lorsque les médicaments doivent être administrés pendant les heures de classe, le personnel de l'école peut les administrer ou surveiller l'élève pendant qu'il les prend, si l'école a le consentement écrit du médecin de l'élève et :

- a) soit du père, de la mère ou du tuteur de l'élève, si ce dernier est âgé de moins de 18 ans;
- b) soit de l'élève, si ce dernier est âgé de 18 ans ou plus.

#### Administration d'urgence de médicaments

(2) En cas d'urgence et sans le consentement visé au paragraphe (1), le personnel de l'école peut administrer à un élève une auto-injection d'épinéphrine ou un autre médicament prescrit.

#### Immunité

(3) Sont irrecevables les actions en dommages-intérêts introduites pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de l'autorisation accordée au personnel de l'école en vertu du paragraphe (1) ou (2), ou pour une négligence ou un manquement imputés dans l'exercice de bonne foi de celle-ci, à moins que le dommage ne soit le résultat d'une faute lourde du personnel de l'école.

#### Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la protection des élèves anaphylactiques*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
54 ELIZABETH II, 2005

## Bill 3

**An Act to protect  
anaphylactic studentspupils**

**Mr. Levac**

### Private Member's Bill

1st Reading	November 24, 2003
2nd Reading	December 4, 2003
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on General Government and as reported  
to the Legislative Assembly May 5, 2005)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 3

**Loi visant à protéger  
les élèves anaphylactiques**

**M. Levac**

### Projet de loi de député

1 <sup>re</sup> lecture	24 novembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	4 décembre 2003
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent des affaires gouvernementales  
et rapporté à l'Assemblée législative le 5 mai 2005)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



MAY 1 2005

This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike-through~~ for deleted text.

#### EXPLANATORY NOTE

The Bill requires that every school principal establish a school anaphylactic plan. The plan would, among other things, develop and maintain strategies to reduce the risk of exposure that could result in anaphylactic shock at the school, communicate information about life-threatening allergies, arrange for training, develop emergency procedure plans for each anaphylactic student and maintain current information on file. With consent, school staff could administer or supervise the administration of medication that is required to be taken during the school day. In the event of an emergency involving an anaphylactic student, school staff would be permitted to administer medication without consent. No action for damages resulting from administering medication would be permitted unless the damages were the result of gross negligence.

#### EXPLANATORY NOTE

The Bill requires that every school board establish and maintain an anaphylactic policy, which must include, among other things, strategies to reduce risk of exposure to anaphylactic causative agents, a communication plan for the dissemination of information on life-threatening allergies, regular training on dealing with life-threatening allergies, a requirement that every school principal develop an individual plan for each pupil who has an anaphylactic allergy and a requirement that every school principal maintain a file for each anaphylactic pupil.

The individual plan for a pupil with an anaphylactic allergy must include details on the type of allergy, monitoring and avoidance strategies and appropriate treatment, a readily accessible emergency procedure for the pupil and storage for epinephrine auto-injectors, where necessary.

Employees of a board may be preauthorized to administer medication or supervise a pupil while the pupil takes medication in response to an anaphylactic reaction, if the school has up-to-date treatment information and the consent of the parent, guardian or pupil. If an employee has reason to believe that a pupil is experiencing an anaphylactic reaction, the employee may administer an epinephrine auto-injector or other medication that is prescribed, even if there is no preauthorisation to do so.

The Bill provides that no actions for damages shall be instituted respecting any act done in good faith or for any neglect or default in good faith in response to an anaphylactic reaction, unless the damages are the result of an employee's gross negligence. The Bill preserves common law duties.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que chaque directeur d'école mette en place un plan anaphylactique pour l'école. Ce plan a notamment pour but d'élaborer et de maintenir des stratégies visant à réduire les risques d'exposition pouvant donner lieu à un choc anaphylactique à l'école, de communiquer des renseignements sur les allergies constituant un danger de mort, de préparer des séances de formation, d'élaborer des plans de procédure d'urgence pour chaque élève anaphylactique et de tenir à jour les renseignements figurant dans les dossiers. Avec le consentement des intéressés, le personnel de l'école peut administrer ou surveiller l'administration de médicaments devant être pris pendant le jour de classe. Dans le cas d'une urgence concernant un élève anaphylactique, le personnel de l'école a l'autorisation d'administrer des médicaments sans le consentement des intéressés. Sont irrecevables les actions en dommages-intérêts pour cause d'administration de médicaments à moins que le dommage ne soit le résultat d'une faute lourde.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que chaque conseil scolaire élabore et maintienne une politique relative à l'anaphylaxie, laquelle doit comprendre, entre autres choses, des stratégies visant à réduire les risques d'exposition à des agents pathogènes anaphylactiques, un programme de communication pour la dissémination de renseignements sur les allergies constituant un danger de mort, une formation régulière sur la façon de faire face à de telles allergies et l'obligation pour chaque directeur d'école d'élaborer un plan individuel pour chaque élève qui souffre d'une allergie anaphylactique et de tenir un dossier sur chaque élève anaphylactique.

Le plan individuel pour un élève qui souffre d'une allergie anaphylactique doit comprendre des renseignements sur le type d'allergie, les stratégies de surveillance et de prévention et le traitement approprié, des modalités d'urgence facilement accessibles pour l'élève et un lieu d'entreposage d'auto-injecteurs d'épinéphrine, au besoin.

Les employés des conseils peuvent être autorisés d'avance à administrer des médicaments à un élève ou à surveiller celui-ci pendant qu'il en prend pour contrer une réaction anaphylactique, si l'école a des renseignements à jour sur le traitement ainsi que le consentement du père, de la mère, du tuteur ou de l'élève. L'employé qui a des motifs de croire qu'un élève a une réaction anaphylactique peut lui administrer une auto-injection d'épinéphrine ou un autre médicament prescrit pour le traiter, même en l'absence d'autorisation préalable.

Le projet de loi prévoit que sont irrecevables les actions en dommages-intérêts introduites pour un acte accompli de bonne foi ou pour une négligence ou un manquement commis de bonne foi dans le but de contrer une réaction anaphylactique, à moins que les dommages ne résultent d'une faute lourde d'un employé, et il préserve les obligations qu'impose la common law.



## An Act to protect anaphylactic students

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Definitions

—1. In this Act,

“anaphylaxis” means a severe allergic reaction, which can result in systemic shock that is often severe and sometimes fatal, and “anaphylactic” has a corresponding meaning; (“anaphylaxie”, “anaphylactique”)

“principal” has the same meaning as in the *Education Act*; (“directeur d’école”)

“school” has the same meaning as in the *Education Act*. (“école”)

### Definitions

1. (1) In this Act,

“anaphylaxis” means a severe systemic allergic reaction which can be fatal, resulting in circulatory collapse or shock, and “anaphylactic” has a corresponding meaning; (“anaphylaxie”, “anaphylactique”)

“board” means a district school board or a school authority; (“conseil”)

“consent” means consent given by an individual with the capacity to provide consent to treatment for the purposes of the *Health Care Consent Act, 1996*; (“consentement”)

“employee” means an employee of a board who regularly works at the school, in the case of a school operated by the board. (“employé”)

### Expressions related to education

(2) Expressions in this Act related to education have the same meaning as in the *Education Act*, unless the context requires otherwise.

### Establishment of plan

—2. (1) Every school principal shall establish and maintain a school anaphylactic plan in accordance with this section.

## Loi visant à protéger les élèves anaphylactiques

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### Définitions

—1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«anaphylaxie» Réaction allergique grave qui peut donner lieu à un choc systémique souvent grave et parfois fatal. Le terme «anaphylactique» a un sens correspondant. («anaphylaxis», «anaphylactie»)

«directeur d’école» S’entend au sens de la *Loi sur l’éducation*. («principal»)

«école» S’entend au sens de la *Loi sur l’éducation*. («school»)

### Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«anaphylaxie» Réaction allergique systémique grave qui peut être fatale, donnant lieu à un choc ou à un collapsus circulatoire. Le terme «anaphylactique» a un sens correspondant. («anaphylaxis», «anaphylactie»)

«conseil» Conseil scolaire de district ou administration scolaire. («board»)

«consentement» Consentement que donne un particulier capable de consentir à un traitement pour l’application de la *Loi de 1996 sur le consentement aux soins de santé*. («consent»)

«employé» Employé d’un conseil qui travaille régulièrement à l’école, dans le cas d’une école dont le fonctionnement relève du conseil. («employee»)

### Expressions relatives à l’éducation

(2) Dans la présente loi, les expressions relatives à l’éducation s’entendent au sens de la *Loi sur l’éducation*, sauf indication contraire du contexte.

### Mise en place du plan

—2. (1) Chaque directeur d’école met en place et maintient un plan anaphylactique pour l’école conformément au présent article.

Establishment of policy

2. (1) Every board shall establish and maintain an anaphylactic policy in accordance with this section.

Contents of plan

(2) The plan shall include the following:

- 1. The development and maintenance of strategies that reduce the risk of exposure to anaphylactic causative agents in classrooms and common school areas.
- 2. General communication plans for the dissemination of information on life-threatening allergies to parents, students and staff of the school.
- 3. Specific communication plans to communicate relevant information concerning type of allergy, monitoring and avoidance strategies and appropriate treatment to all persons who may supervise students who have been identified as anaphylactic students.
- 4. Annual training for all staff and, where applicable, for volunteers on dealing with life-threatening allergies.
- 5. An emergency procedure plan for each identified anaphylactic student.
- 6. A system that ensures that a comprehensive and current file that contains relevant treatment and other information is kept on each identified anaphylactic student.
- 7. A system that maintains a current emergency contact list for each identified anaphylactic student.
- 8. Storage for additional epinephrine auto injectors.
- 9. Registration procedures that require that parents supply information on life-threatening allergies.

Contents of anaphylactic policy

(2) The anaphylactic policy shall include the following:

- 1. Strategies that reduce the risk of exposure to anaphylactic causative agents in classrooms and common school areas.
- 2. A communication plan for the dissemination of information on life-threatening allergies to parents, pupils and employees.
- 3. Regular training on dealing with life-threatening allergies for all employees and others who are in direct contact with pupils on a regular basis.

Élaboration d'une politique

2. (1) Chaque conseil élabore et maintient une politique relative à l'anaphylaxie conformément au présent article.

Contenu du plan

(2) Le plan comprend les éléments suivants:

- 1. L'élaboration et le maintien de stratégies qui réduisent les risques d'exposition à des agents pathogènes anaphylactiques dans les salles de classe et les zones communes de l'école.
- 2. Des programmes généraux de communication pour la dissémination de renseignements sur les allergies constituant un danger de mort à l'intention des parents, des élèves et du personnel de l'école.
- 3. Des programmes précis de communication en vue de communiquer des renseignements pertinents en ce qui concerne les types d'allergie, les stratégies de contrôle et de prévention et les traitements appropriés, à toutes les personnes qui peuvent surveiller des élèves identifiés comme étant des élèves anaphylactiques.
- 4. Une formation annuelle pour tout le personnel et, s'il y a lieu, pour les bénévoles, sur la façon de faire face aux allergies constituant un danger de mort.
- 5. Un plan de procédure d'urgence pour chaque élève identifié comme étant anaphylactique.
- 6. Un système assurant qu'un dossier complet et à jour qui comprend les traitements pertinents et d'autres renseignements est conservé pour chaque élève identifié comme étant anaphylactique.
- 7. Un système qui tient une liste à jour de personnes à contacter en cas d'urgence pour chaque élève identifié comme étant anaphylactique.
- 8. Un lieu d'entreposage d'auto injecteurs d'épinephrine supplémentaires.
- 9. Des procédures d'inscription qui exigent des parents qu'ils fournissent des renseignements sur les allergies constituant un danger de mort.

Contenu de la politique relative à l'anaphylaxie

(2) La politique relative à l'anaphylaxie comprend les éléments suivants :

- 1. Des stratégies visant à réduire les risques d'exposition à des agents pathogènes anaphylactiques dans les salles de classe et les zones communes de l'école.
- 2. Un programme de communication pour la dissémination de renseignements sur les allergies constituant un danger de mort à l'intention des parents, des élèves et des employés.
- 3. Une formation régulière sur la façon de faire face aux allergies constituant un danger de mort pour tous les employés et autres personnes qui sont régulièrement en contact direct avec des élèves.



4. A requirement that every school principal develop an individual plan for each pupil who has an anaphylactic allergy.
5. A requirement that every school principal ensure that, upon registration, parents, guardians and pupils shall be asked to supply information on life-threatening allergies.
6. A requirement that every school principal maintain a file for each anaphylactic pupil of current treatment and other information, including a copy of any prescriptions and instructions from the pupil's physician or nurse and a current emergency contact list.

#### Contents of individual plan

(3) An individual plan for a pupil with an anaphylactic allergy shall be consistent with the board's policy and shall include:

1. Details informing employees and others who are in direct contact with the pupil on a regular basis of the type of allergy, monitoring and avoidance strategies and appropriate treatment.
2. A readily accessible emergency procedure for the pupil, including emergency contact information.
3. Storage for epinephrine auto-injectors, where necessary.

#### Administration of medication

~~3. (1) When medication must be administered during school hours, school staff may administer the medication or supervise a student while he or she takes the medication if the school has the written consent of the student's physician and:~~

- ~~(a) the student's parent or guardian, if the student is under 18 years of age; or~~
- ~~(b) the student, if the student is 18 years of age or older.~~

#### Administration of medication

3. (1) Employees may be preauthorized to administer medication or supervise a pupil while he or she takes medication in response to an anaphylactic reaction, if the school has up-to-date treatment information and the consent of the parent, guardian or pupil, as applicable.

#### Obligation to keep school informed

(1.1) It is the obligation of the pupil's parent or guardian and the pupil to ensure that the information in the pupil's file is kept up-to-date with the medication that the pupil is taking.

#### Emergency administration of medication

~~(2) In an emergency situation and without the consent referred to in subsection (1), school staff may administer~~

4. L'obligation pour chaque directeur d'école d'élaborer un plan individuel pour chaque élève qui souffre d'une allergie anaphylactique.
5. L'obligation pour chaque directeur d'école de faire en sorte qu'au moment de l'inscription, il soit demandé aux parents, aux tuteurs et aux élèves de fournir des renseignements sur toute allergie constituant un danger de mort.
6. L'obligation pour chaque directeur d'école de tenir sur chaque élève anaphylactique un dossier indiquant le traitement en cours et d'autres renseignements, y compris une copie de toute ordonnance et de toute instruction émanant de son médecin ou de son infirmière ou infirmier ainsi qu'une liste à jour des personnes à contacter en cas d'urgence.

#### Contenu du plan individuel

(3) Le plan individuel de l'élève souffrant d'une allergie anaphylactique est compatible avec la politique du conseil et comprend les éléments suivants :

1. Des renseignements, à l'intention des employés et autres personnes qui sont régulièrement en contact direct avec l'élève, sur le type d'allergie, les stratégies de surveillance et de prévention et le traitement approprié.
2. Des modalités d'urgence facilement accessibles pour l'élève, y compris des renseignements sur les personnes à contacter en cas d'urgence.
3. Un lieu d'entreposage d'auto-injecteurs d'épinéphrine, au besoin.

#### Administration de médicaments

~~3. (1) Lorsque les médicaments doivent être administrés pendant les heures de classe, le personnel de l'école peut les administrer ou surveiller l'élève pendant qu'il les prend, si l'école a le consentement écrit du médecin de l'élève et :~~

- ~~a) soit du père, de la mère ou du tuteur de l'élève, si ce dernier est âgé de moins de 18 ans;~~
- ~~b) soit de l'élève, si ce dernier est âgé de 18 ans ou plus.~~

#### Administration de médicaments

3. (1) Les employés peuvent être autorisés d'avance à administrer des médicaments à un élève ou à surveiller celui-ci pendant qu'il en prend pour contrer une réaction anaphylactique, si l'école a des renseignements à jour sur le traitement et le consentement du père, de la mère, du tuteur ou de l'élève, selon le cas.

#### Obligation d'informer l'école

(1.1) Il incombe au père, à la mère ou au tuteur de l'élève et à l'élève lui-même de faire en sorte que les renseignements figurant dans le dossier de l'élève sur les médicaments qu'il prend soient tenus à jour.

#### Administration d'urgence de médicaments

~~(2) En cas d'urgence et sans le consentement visé au paragraphe (1), le personnel de l'école peut administrer à~~



~~an epinephrine auto-injector or other prescribed medication to a student.~~

#### Emergency administration of medication

(2) If an employee has reason to believe that a pupil is experiencing an anaphylactic reaction, the employee may administer an epinephrine auto-injector or other medication prescribed to the pupil for the treatment of an anaphylactic reaction, even if there is no preauthorization to do so under subsection (1).

#### Immunity

~~— (3) No action for damages shall be instituted respecting any act done in good faith in the execution or intended execution of a school staff's authorization under subsection (1) or (2) or for any neglect or default in the execution or performance in good faith of a school staff's authorization under subsection (1) or (2) unless the damages are the result of the school staff's gross negligence.~~

#### Immunity

(3) No action for damages shall be instituted respecting any act done in good faith or for any neglect or default in good faith in response to an anaphylactic reaction in accordance with this Act, unless the damages are the result of an employee's gross negligence.

#### Common law preserved

(4) This section does not affect or in any way interfere with the duties any person may have under common law.

#### Commencement

~~— 4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.~~

#### Commencement

4. This Act comes into force on January 1, 2006.

#### Short title

~~— 5. The short title of this Act is the *Anaphylactic Students Protection Act, 2003*.~~

#### Short title

5. The short title of this Act is *Sabrina's Law, 2005*.

~~un élève une auto-injection d'épinéphrine ou un autre médicament prescrit.~~

#### Administration d'urgence de médicaments

(2) L'employé qui a des motifs de croire qu'un élève a une réaction anaphylactique peut lui administrer une auto-injection d'épinéphrine ou un autre médicament prescrit pour le traiter, même en l'absence de l'autorisation visée au paragraphe (1).

#### Immunité

~~— (3) Sont irrecevables les actions en dommages-intérêts introduites pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel de l'autorisation accordée au personnel de l'école en vertu du paragraphe (1) ou (2), ou pour une négligence ou un manquement imputés dans l'exercice de bonne foi de celle-ci, à moins que le dommage ne soit le résultat d'une faute lourde du personnel de l'école.~~

#### Immunité

(3) Sont irrecevables les actions en dommages-intérêts introduites pour un acte accompli de bonne foi ou pour une négligence ou un manquement commis de bonne foi dans le but de contrer une réaction anaphylactique conformément à la présente loi, à moins que les dommages ne résultent d'une faute lourde d'un employé.

#### Préservation de la common law

~~— (4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux obligations que la common law impose à quiconque.~~

#### Entrée en vigueur

~~— 4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.~~

#### Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2006.

#### Titre abrégé

~~— 5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la protection des élèves anaphylactiques*.~~

#### Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Sabrina de 2005*.









1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 4

**An Act to amend the  
Ontario Energy Board Act, 1998  
with respect to electricity pricing**

**The Hon. D. Duncan**  
Minister of Energy

**Government Bill**

1st Reading      November 25, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 4

**Loi modifiant la  
Loi de 1998 sur la Commission  
de l'énergie de l'Ontario  
à l'égard de l'établissement  
du coût de l'électricité**

**L'honorable D. Duncan**  
Ministre de l'Énergie

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      25 novembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

Sections 79.3 to 79.10 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* contain provisions relating to electricity pricing that, under section 79.11, may be repealed by proclamation of the Lieutenant Governor on or after May 1, 2006. The Bill amends section 79.11 to provide that those provisions will be repealed on May 1, 2006, unless they are repealed earlier by proclamation of the Lieutenant Governor. The amendments made by the Bill include the following changes to those provisions:

1. Section 79.4 of the Act deals with the commodity price for electricity payable by low-volume consumers and designated consumers. The existing section provides for a price of 4.3 cents per kilowatt hour or such lower price as the Lieutenant Governor in Council may prescribe by regulation. The Bill amends section 79.4 to provide that, with respect to electricity used before May 1, 2005 or such earlier date as is prescribed by the regulations, the price will be determined by a regulation made by the Lieutenant Governor in Council. With respect to electricity used on or after May 1, 2005, or the earlier date prescribed by the regulations, the price will be determined by the Ontario Energy Board in accordance with the regulations.
2. Section 79.6 of the existing Act requires the approval of the Minister of Energy for an application to the Ontario Energy Board to approve or fix new rates for transmitting electricity, distributing electricity or retailing electricity to meet a distributor's default supply obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*. The Bill amends section 79.6 so that the approval requirement no longer applies to rates for transmitting electricity. Corresponding changes are made to sections 79.7, 79.8 and 79.9, which deal with the Board's power to review its rate orders, the Minister's power to require amendments to rate orders and the Minister's power to require reviews of rate orders.

Other amendments made by the Bill include the following:

1. Section 78 of the Act is amended to require the Ontario Energy Board to approve or fix separate electricity rates for different situations prescribed by regulation. Those situations would be defined with reference to amounts of electricity used and times when electricity is used. In addition, with respect to rates for the retailing of electricity in order to meet a distributor's default supply obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*, section 78 is amended to require the Board to comply with regulations governing the approving or fixing of those rates.
2. Section 88.0.1 of the Act is amended to permit the making of regulations requiring distributors, retailers or the Independent Electricity Market Operator (the IMO) to make payments to certain low-volume consumers and designated consumers, if the Minister of Finance determines that, in respect of the period for which the commodity price for electricity was determined by the Lieutenant Governor in Council, the amount received by the Ontario Electricity Financial Corporation in connection with the Act exceeds the amount expended by the Corporation in connection with the Act. Regulations may also be made to compensate distributors, retailers and the IMO for making any payments required under the amendments.

## NOTE EXPLICATIVE

Les articles 79.3 à 79.10 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* contiennent des dispositions relatives à l'établissement du coût de l'électricité que le lieutenant-gouverneur, en vertu de l'article 79.11, peut abroger par proclamation le 1<sup>er</sup> mai 2006 ou par la suite. Le projet de loi modifie l'article 79.11 pour prévoir l'abrogation de ces dispositions le 1<sup>er</sup> mai 2006 si elles ne l'ont pas déjà été par proclamation du lieutenant-gouverneur. Le projet de loi modifie ces dispositions comme suit :

1. L'article 79.4 de la Loi porte sur le coût de l'électricité payable par les petits consommateurs et les consommateurs désignés. Il prévoit actuellement un coût de 4,3 cents le kilowatt-heure ou le coût plus bas que le lieutenant-gouverneur en conseil prescrit par règlement. Le projet de loi modifie cet article pour prévoir que le lieutenant-gouverneur en conseil établit par règlement le coût de l'électricité utilisée avant le 1<sup>er</sup> mai 2005 ou la date antérieure que prescrivent les règlements et que la Commission de l'énergie de l'Ontario établit conformément aux règlements le coût de l'électricité utilisée ce jour-là et par la suite.
2. L'article 79.6 de la Loi exige actuellement l'approbation du ministre de l'Énergie pour que soit présentée à la Commission de l'énergie de l'Ontario une requête visant à ce qu'elle approuve ou fixe de nouveaux tarifs pour le transport, la distribution ou la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. Le projet de loi modifie cet article pour soustraire les tarifs pour le transport d'électricité à cette exigence. Il apporte des modifications correspondantes aux articles 79.7, 79.8 et 79.9, qui portent respectivement sur le pouvoir de la Commission d'examiner ses ordonnances concernant les tarifs, le pouvoir du ministre d'exiger leur modification et le pouvoir de ce dernier d'exiger leur examen.

Le projet de loi apporte d'autres modifications, notamment :

1. L'article 78 de la Loi est modifié pour exiger que la Commission de l'énergie de l'Ontario approuve ou fixe des tarifs de l'électricité distincts dans des cas différents prescrits par règlement. Ces cas sont définis par rapport aux quantités d'électricité utilisées et aux moments de son utilisation. En outre, l'article 78 est modifié pour exiger que la Commission se conforme aux règlements régissant l'approbation ou la fixation des tarifs pour la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
2. L'article 88.0.1 de la Loi est modifié pour autoriser la prise de règlements exigeant que les distributeurs, les détaillants ou la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité (SIGMÉ) fassent des paiements à certains petits consommateurs et consommateurs désignés si le ministre des Finances établit que, à l'égard de la période pour laquelle le lieutenant-gouverneur en conseil a établi le coût de l'électricité, le montant reçu par la Société financière de l'industrie de l'électricité de l'Ontario relativement à la Loi dépasse celui qu'elle a engagé relativement à celle-ci. Peuvent également être pris des règlements prévoyant le dédommagement des distributeurs, des détaillants et de la SIGMÉ pour les paiements qu'ils sont tenus de faire en application des modifications.

**An Act to amend the  
Ontario Energy Board Act, 1998  
with respect to electricity pricing**

**Loi modifiant la  
Loi de 1998 sur la Commission  
de l'énergie de l'Ontario  
à l'égard de l'établissement  
du coût de l'électricité**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 78 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, 2002, chapter 1, Schedule B, section 8 and 2003, chapter 3, section 52, is amended by adding the following subsections:

**Same, separate rates for situations prescribed by regulation**

(5) The Board shall approve or fix separate rates under this section for the different situations prescribed by the regulations made under clause 88 (1) (g.4).

**Same, obligations under s. 29 of *Electricity Act*, 1998**

(5.0.1) In approving or fixing just and reasonable rates for the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act*, 1998, the Board shall comply with the regulations made under clause 88 (1) (g.5).

2. Subsection 79.1 (24) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out "This section is" at the beginning and substituting "This section and clauses 88 (1) (j) to (o) are".

3. Subsection 79.2 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out "This section is" at the beginning and substituting "This section and clauses 88 (1) (p) and (q) are".

4. Subsection 79.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 78 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002 et par l'article 52 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2003, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Idem : tarifs distincts dans les cas prescrits par règlement**

(5) La Commission approuve ou fixe des tarifs distincts en application du présent article dans les cas différents prescrits par les règlements pris en application de l'alinéa 88 (1) g.4).

**Idem : obligations prévues à l'art. 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité***

(5.0.1) Lorsqu'elle approuve ou fixe des tarifs justes et raisonnables pour la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, la Commission se conforme aux règlements pris en application de l'alinéa 88 (1) g.5).

2. Le paragraphe 79.1 (24) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Le présent article et les alinéas 88 (1) j) à o) sont abrogés» à «Le présent article est abrogé» au début du paragraphe.

3. Le paragraphe 79.2 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Le présent article et les alinéas 88 (1) p) et q) sont abrogés» à «Le présent article est abrogé» au début du paragraphe.

4. Le paragraphe 79.3 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :



## New or amended orders

- (3) Subsections (1) and (2) are subject to,
- (a) a new order under section 78 that is authorized by law;
  - (b) an amendment to an order under section 78 that is authorized by law.

5. (1) Subsection 79.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:

## Commodity price for electricity: low-volume and designated consumers

(1) Despite section 79.3, despite any order under section 78 and, subject to subsection (6), despite any agreement to the contrary, the commodity price for electricity payable by a low-volume consumer or designated consumer is,

- (a) with respect to electricity used on or after the day this clause comes into force and before May 1, 2005 or such earlier date as is prescribed by the regulations, the price determined in accordance with the regulations; and
- (b) with respect to electricity used on or after May 1, 2005 or such earlier date as is prescribed by the regulations, the price determined by the Board in accordance with the regulations.

## Same

(1.1) The Board shall not make any price determinations for the purpose of clause (1) (b) unless a regulation has been made under clause 88 (1) (r.1).

(2) Subsection 79.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out "the day this section comes into force" and substituting "December 9, 2002".

(3) Subsection 79.4 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out "the day this section comes into force" and substituting "December 9, 2002".

(4) Subsection 79.4 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out "the day this section comes into force" at the end and substituting "December 9, 2002".

(5) Subsection 79.4 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed.

6. (1) Subsection 79.6 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:

## Applications under s. 78

- (1) An application for an order under section 78 may

## Ordonnances nouvelles ou modifiées

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont assujettis, selon le cas :

- a) aux nouvelles ordonnances visées à l'article 78 qui sont autorisées par la loi;
- b) à la modification d'ordonnances visées à l'article 78 qui sont autorisées par la loi.

5. (1) Le paragraphe 79.4 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Coût de l'électricité : petits consommateurs et consommateurs désignés

(1) Malgré l'article 79.3, malgré toute ordonnance visée à l'article 78 et, sous réserve du paragraphe (6), malgré toute entente contraire, le coût de l'électricité payable par les petits consommateurs ou les consommateurs désignés correspond :

- a) à l'égard de l'électricité utilisée le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa et par la suite, mais avant le 1<sup>er</sup> mai 2005 ou la date antérieure que prescrivent les règlements, au coût établi conformément aux règlements;
- b) à l'égard de l'électricité utilisée le 1<sup>er</sup> mai 2005 ou à la date antérieure que prescrivent les règlements et par la suite, au coût qu'établit la Commission conformément aux règlements.

## Idem

(1.1) La Commission ne doit pas établir un coût pour l'application de l'alinéa (1) b) à moins qu'un règlement n'ait été pris en application de l'alinéa 88 (1) r.1).

(2) Le paragraphe 79.4 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 9 décembre 2002» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article».

(3) Le paragraphe 79.4 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 9 décembre 2002» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article».

(4) Le paragraphe 79.4 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 9 décembre 2002» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 79.4 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

6. (1) Le paragraphe 79.6 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

## Requêtes présentées en vertu de l'art. 78

- (1) Une requête en vue d'obtenir une ordonnance visée

be made only with the written approval of the Minister if the application relates to,

- (a) rates for the distributing of electricity; or
- (b) rates for the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*.

**(2) Clause 79.6 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

- (b) at the time the Minister's approval is sought, there is no order under section 78 in effect that relates to rates for,
  - (i) the distributing of electricity, if the approval is sought for an application that relates to rates for the distributing of electricity, or
  - (ii) the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*, if the approval is sought for an application that relates to rates for the retailing of electricity in order to meet those obligations;

**(3) Subsection 79.6 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

**Board may not commence proceeding**

(5) Despite subsection 19 (4), the Board may not commence a proceeding of its own motion for an order under section 78 that relates to rates referred to in clause (1) (a) or (b).

**7. Section 79.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

**Board may not review**

79.7 Section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an order under section 78 that relates to rates referred to in clause 79.6 (1) (a) or (b).

**8. Subsection 79.8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

**Minister may require amendment**

(1) Despite any other provision of this Act, the Minister may require the Board, in the manner specified by the Minister, to amend an order under section 78 that relates to rates referred to in clause 79.6 (1) (a) or (b), including an order referred to in subsection 79.3 (1) or (2) that relates to those rates.

**9. Subsection 79.9 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

à l'article 78 ne peut être présentée qu'avec l'approbation écrite du ministre si elle concerne, selon le cas :

- a) les tarifs pour la distribution d'électricité;
- b) les tarifs pour la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**(2) L'alinéa 79.6 (2) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) au moment où l'approbation est demandée, n'est en vigueur aucune ordonnance visée à l'article 78 qui concerne les tarifs pour :
  - (i) la distribution d'électricité, si l'approbation est demandée pour une requête qui concerne les tarifs pour la distribution d'électricité,
  - (ii) la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, si l'approbation est demandée pour une requête qui concerne les tarifs pour la vente au détail d'électricité de cette façon;

**(3) Le paragraphe 79.6 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Introduction d'une instance par la Commission interdite**

(5) Malgré le paragraphe 19 (4), la Commission ne peut pas introduire une instance de sa propre initiative en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 78 qui concerne les tarifs visés à l'alinéa (1) a) ou b).

**7. L'article 79.7 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Réexamen par la Commission interdit**

79.7 L'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une ordonnance visée à l'article 78 qui concerne les tarifs visés à l'alinéa 79.6 (1) a) ou b).

**8. Le paragraphe 79.8 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Modification exigée par le ministre**

(1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut exiger que la Commission modifie, de la manière qu'il précise, une ordonnance visée à l'article 78 qui concerne les tarifs visés à l'alinéa 79.6 (1) a) ou b), y compris une ordonnance visée au paragraphe 79.3 (1) ou (2) qui concerne ces tarifs.

**9. Le paragraphe 79.9 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



**Minister may require review**

(1) The Minister may require the Board to review any order under section 78 that relates to rates referred to in clause 79.6 (1) (a) or (b), including an order referred to in subsection 79.3 (1) or (2) that relates to those rates, or any part of such an order, and to report to the Minister on the results of the review, including any recommendations of the Board.

**10. Section 79.11 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

**Repeal**

**79.11** (1) Sections 79.3 to 79.10, clauses 88 (1) (r) to (v) and subsections 88 (2.1) and (2.2) are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Same**

(2) Any proclamation under subsection (1) may apply to all of the provisions referred to in subsection (1) or to any section, subsection or clause in those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to all of those provisions or any section, subsection or clause in those provisions.

**Same**

(3) Any provision in the provisions referred to in subsection (1) that is not repealed under that subsection before May 1, 2006 is repealed on May 1, 2006.

**11. (1) Subsection 88 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10, 2002, chapter 23, section 4 and 2003, chapter 3, section 56, is amended by adding the following clauses:**

- (g.4) prescribing different situations for which separate rates must be approved or fixed under section 78, with those situations being defined with reference to amounts of electricity used and times when electricity is used;
- (g.5) governing the approving or fixing under section 78 of just and reasonable rates for the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*, including prescribing methods of and procedures for approving or fixing rates, including requiring persons licensed under this Part to participate in those methods and procedures and to enter into contracts or other arrangements as part of those methods and procedures;

**(2) Clause 88 (1) (r) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

- (r) prescribing prices or methods for determining prices for the purpose of clause 79.4 (1) (a), including prescribing separate prices or methods for dif-

**Examen exigé par le ministre**

(1) Le ministre peut exiger que la Commission examine tout ou partie d'une ordonnance visée à l'article 78 qui concerne les tarifs visés à l'alinéa 79.6 (1) a) ou b), y compris une ordonnance visée au paragraphe 79.3 (1) ou (2) qui concerne ces tarifs, et lui présente un rapport sur les résultats de l'examen, y compris ses recommandations éventuelles.

**10. L'article 79.11 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Abrogation**

**79.11** (1) Les articles 79.3 à 79.10, les alinéas 88 (1) r) à v) et les paragraphes 88 (2.1) et (2.2) sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Idem**

(2) La proclamation visée au paragraphe (1) peut s'appliquer à tout ou partie des dispositions visées à ce paragraphe. Des proclamations peuvent être prises à différents moments à l'égard de tout ou partie de celles-ci.

**Idem**

(3) Est abrogée le 1<sup>er</sup> mai 2006 toute disposition visée au paragraphe (1) qui n'a pas été abrogée avant ce jour en application de ce paragraphe.

**11. (1) Le paragraphe 88 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 et l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002 et par l'article 56 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2003, est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

- g.4) prescrire des cas différents où des tarifs distincts doivent être approuvés ou fixés en application de l'article 78, ces cas étant définis par rapport aux quantités d'électricité utilisées et aux moments de son utilisation;
- g.5) régir l'approbation ou la fixation, en application de l'article 78, de tarifs justes et raisonnables pour la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, y compris prescrire des méthodes et des marches à suivre pour approuver ou fixer les tarifs, notamment exiger de titulaires de permis délivrés en vertu de la présente partie qu'ils participent à ces méthodes et marches à suivre et concluent des contrats ou d'autres arrangements dans le cadre de celles-ci;

**(2) L'alinéa 88 (1) r) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- r) prescrire des coûts ou les méthodes à utiliser pour les établir pour l'application de l'alinéa 79.4 (1) a), y compris prescrire des coûts ou des méthodes dis-



ferent situations, including situations defined with respect to types of consumers and amounts of electricity used;

(r.1) governing the determination of prices by the Board under clause 79.4 (1) (b), including,

(i) prescribing methods of and procedures for determining prices, including requiring persons licensed under this Part to participate in those methods and procedures and to enter into contracts or other arrangements as part of those methods and procedures, and

(ii) prescribing different situations for which separate prices must be determined, including situations defined with respect to types of consumers, amounts of electricity used and times when electricity is used;

(r.2) prescribing a date earlier than May 1, 2005 for the purpose of clauses 79.4 (1) (a) and (b);

**(3) Clause 88 (1) (t) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

(t) prescribing prices or methods for determining prices for the purpose of subsection 79.5 (1), including prescribing separate prices or methods for different situations, including situations defined with respect to amounts of electricity used and times when electricity is used;

**12. (1) Subsection 88.0.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following clauses:**

(c.1) to provide for payments to consumers, if the Minister of Finance determines that, in respect of the period to which clause 79.4 (1) (a) applied, the amount received by the Financial Corporation in connection with this Act exceeds the amount expended by the Financial Corporation in connection with this Act;

(c.2) to compensate distributors, retailers and the IMO for payments made by them pursuant to clause (c.1);

**(2) Subsection 88.0.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following clause:**

(c.1) requiring distributors, retailers or the IMO to make payments to consumers to whom subsection 79.4 (1) applied during the period to which clause 79.4 (1) (a) applied;

**(3) Clause 88.0.1 (2) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out "clause (a), (b) or (c)" and substituting "clause (a), (b), (c) or (c.1)".**

tincts pour différents cas, notamment des cas définis par rapport aux types de consommateurs et aux quantités d'électricité utilisées;

r.1) régir l'établissement des coûts par la Commission en application de l'alinéa 79.4 (1) b), y compris :

(i) prescrire des méthodes et des marches à suivre pour établir les coûts, notamment exiger de titulaires de permis délivrés en vertu de la présente partie qu'ils participent à ces méthodes et marches à suivre et concluent des contrats ou d'autres arrangements dans le cadre de celles-ci,

(ii) prescrire des cas différents où des coûts distincts doivent être établis, notamment des cas définis par rapport aux types de consommateurs, aux quantités d'électricité utilisées et aux moments de son utilisation;

r.2) prescrire une date antérieure au 1<sup>er</sup> mai 2005 pour l'application des alinéas 79.4 (1) a) et b);

**(3) L'alinéa 88 (1) t de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

t) prescrire des coûts ou les méthodes à utiliser pour les établir pour l'application du paragraphe 79.5 (1), y compris prescrire des coûts ou des méthodes distincts pour différents cas, notamment des cas définis par rapport aux quantités d'électricité utilisées et aux moments de son utilisation;

**12. (1) Le paragraphe 88.0.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

c.1) prévoir des paiements aux consommateurs si le ministre des Finances établit que, à l'égard de la période à laquelle s'applique l'alinéa 79.4 (1) a), le montant reçu par la Société financière relativement à la présente loi dépasse celui qu'elle a engagé relativement à celle-ci;

c.2) dédommager les distributeurs, les détaillants et la SIGMÉ pour les paiements qu'ils font conformément à l'alinéa c.1);

**(2) Le paragraphe 88.0.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

c.1) exiger que les distributeurs, les détaillants ou la SIGMÉ fassent des paiements aux consommateurs visés par le paragraphe 79.4 (1) pendant la période à laquelle s'applique l'alinéa 79.4 (1) a);

**(3) L'alinéa 88.0.1 (2) d de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «l'alinéa a), b), c) ou c.1)» à «l'alinéa a), b) ou c)».**

(4) Clause 88.0.1 (2) (h) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out “consumers who are not low-volume consumers or designated consumers, or” and substituting “consumers or”.

(5) Subsection 88.0.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out “clause (2) (c), (d), (e), (f) or (g)” and substituting “clause (2) (c), (c.1), (d), (e), (f) or (g)”.

(6) Section 88.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following subsections:

**No assignment**

(6.1) An assignment by a consumer to a retailer of the entitlement to any payment does not apply to a payment that is required by the regulations made under clause (2) (c.1), whether the assignment was made before or after this subsection comes into force.

**Purpose of payments**

(6.2) Any payments that are required by the regulations made under clause (2) (c.1) are for the purpose of reimbursing consumers for part of the commodity price they paid for electricity.

**Commencement**

13. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

14. The short title of this Act is the *Ontario Energy Board Amendment Act (Electricity Pricing), 2003*.

(4) L’alinéa 88.0.1 (2) h) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 4 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «les consommateurs ou» à «les consommateurs qui ne sont pas de petits consommateurs ni des consommateurs désignés ou».

(5) Le paragraphe 88.0.1 (6) de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 4 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par substitution de «l’alinéa (2) c), c.1), d), e), f) ou g)» à «l’alinéa (2) c), d), e), f) ou g)».

(6) L’article 88.0.1 de la Loi, tel qu’il est édicté par l’article 4 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Cession interdite**

(6.1) Qu’elle ait eu lieu avant ou après l’entrée en vigueur du présent paragraphe, la cession à un détaillant, par un consommateur, de son droit à un paiement ne s’applique pas aux paiements exigés par les règlements pris en application de l’alinéa (2) c.1).

**But des paiements**

(6.2) Les paiements que les règlements pris en application de l’alinéa (2) c.1) exigent visent à rembourser aux consommateurs une partie du coût de l’électricité qu’ils ont payé.

**Entrée en vigueur**

13. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur la Commission de l’énergie de l’Ontario (établissement du coût de l’électricité)*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 4

*(Chapter 8  
Statutes of Ontario, 2003)*

**An Act to amend the  
Ontario Energy Board Act, 1998  
with respect to electricity pricing**

**The Hon. D. Duncan**  
Minister of Energy

1st Reading	November 25, 2003
2nd Reading	December 8, 2003
3rd Reading	December 15, 2003
Royal Assent	December 18, 2003

## Projet de loi 4

*(Chapitre 8  
Lois de l'Ontario de 2003)*

**Loi modifiant la  
Loi de 1998 sur la Commission  
de l'énergie de l'Ontario  
à l'égard de l'établissement  
du coût de l'électricité**

**L'honorable D. Duncan**  
Ministre de l'Énergie

1 <sup>re</sup> lecture	25 novembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	8 décembre 2003
3 <sup>e</sup> lecture	15 décembre 2003
Sanction royale	18 décembre 2003





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 4 and does not form part of the law. Bill 4 has been enacted as Chapter 8 of the Statutes of Ontario, 2003.*

Sections 79.3 to 79.10 of the *Ontario Energy Board Act, 1998* contain provisions relating to electricity pricing that, under section 79.11, may be repealed by proclamation of the Lieutenant Governor on or after May 1, 2006. The Bill amends section 79.11 to provide that those provisions will be repealed on May 1, 2006, unless they are repealed earlier by proclamation of the Lieutenant Governor. The amendments made by the Bill include the following changes to those provisions:

1. Section 79.4 of the Act deals with the commodity price for electricity payable by low-volume consumers and designated consumers. The existing section provides for a price of 4.3 cents per kilowatt hour or such lower price as the Lieutenant Governor in Council may prescribe by regulation. The Bill amends section 79.4 to provide that, with respect to electricity used before May 1, 2005 or such earlier date as is prescribed by the regulations, the price will be determined by a regulation made by the Lieutenant Governor in Council. With respect to electricity used on or after May 1, 2005, or the earlier date prescribed by the regulations, the price will be determined by the Ontario Energy Board in accordance with the regulations.
2. Section 79.6 of the existing Act requires the approval of the Minister of Energy for an application to the Ontario Energy Board to approve or fix new rates for transmitting electricity, distributing electricity or retailing electricity to meet a distributor's default supply obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*. The Bill amends section 79.6 so that the approval requirement no longer applies to rates for transmitting electricity. Corresponding changes are made to sections 79.7, 79.8 and 79.9, which deal with the Board's power to review its rate orders, the Minister's power to require amendments to rate orders and the Minister's power to require reviews of rate orders.

Other amendments made by the Bill include the following:

1. Section 78 of the Act is amended to require the Ontario Energy Board to approve or fix separate electricity rates for different situations prescribed by regulation. Those situations would be defined with reference to amounts of electricity used and times when electricity is used. In addition, with respect to rates for the retailing of electricity in order to meet a distributor's default supply obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*, section 78 is amended to require the Board to comply with regulations governing the approving or fixing of those rates.
2. Section 88.0.1 of the Act is amended to permit the making of regulations requiring distributors, retailers or the Independent Electricity Market Operator (the IMO) to make payments to certain low-volume consumers and designated consumers, if the Minister of Finance determines that, in respect of the period for which the commodity price for electricity was determined by the Lieutenant Governor in Council, the amount received by the Ontario Electricity Financial Corporation in connection with the Act exceeds the amount expended by the Corporation in connection with the Act. Regulations may also be made to compensate distributors, retailers and the

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 4, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 4 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2003.*

Les articles 79.3 à 79.10 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* contiennent des dispositions relatives à l'établissement du coût de l'électricité que le lieutenant-gouverneur, en vertu de l'article 79.11, peut abroger par proclamation le 1<sup>er</sup> mai 2006 ou par la suite. Le projet de loi modifie l'article 79.11 pour prévoir l'abrogation de ces dispositions le 1<sup>er</sup> mai 2006 si elles ne l'ont pas déjà été par proclamation du lieutenant-gouverneur. Le projet de loi modifie ces dispositions comme suit :

1. L'article 79.4 de la Loi porte sur le coût de l'électricité payable par les petits consommateurs et les consommateurs désignés. Il prévoit actuellement un coût de 4,3 cents le kilowatt-heure ou le coût plus bas que le lieutenant-gouverneur en conseil prescrit par règlement. Le projet de loi modifie cet article pour prévoir que le lieutenant-gouverneur en conseil établit par règlement le coût de l'électricité utilisée avant le 1<sup>er</sup> mai 2005 ou la date antérieure que prescrivent les règlements et que la Commission de l'énergie de l'Ontario établit conformément aux règlements le coût de l'électricité utilisée ce jour-là et par la suite.
2. L'article 79.6 de la Loi exige actuellement l'approbation du ministre de l'Énergie pour que soit présentée à la Commission de l'énergie de l'Ontario une requête visant à ce qu'elle approuve ou fixe de nouveaux tarifs pour le transport, la distribution ou la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. Le projet de loi modifie cet article pour soustraire les tarifs pour le transport d'électricité à cette exigence. Il apporte des modifications correspondantes aux articles 79.7, 79.8 et 79.9, qui portent respectivement sur le pouvoir de la Commission d'examiner ses ordonnances concernant les tarifs, le pouvoir du ministre d'exiger leur modification et le pouvoir de ce dernier d'exiger leur examen.

Le projet de loi apporte d'autres modifications, notamment :

1. L'article 78 de la Loi est modifié pour exiger que la Commission de l'énergie de l'Ontario approuve ou fixe des tarifs de l'électricité distincts dans des cas différents prescrits par règlement. Ces cas sont définis par rapport aux quantités d'électricité utilisées et aux moments de son utilisation. En outre, l'article 78 est modifié pour exiger que la Commission se conforme aux règlements régissant l'approbation ou la fixation des tarifs pour la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.
2. L'article 88.0.1 de la Loi est modifié pour autoriser la prise de règlements exigeant que les distributeurs, les détaillants ou la Société indépendante de gestion du marché de l'électricité (SIGME) fassent des paiements à certains petits consommateurs et consommateurs désignés si le ministre des Finances établit que, à l'égard de la période pour laquelle le lieutenant-gouverneur en conseil a établi le coût de l'électricité, le montant reçu par la Société financière de l'industrie de l'électricité de l'Ontario relativement à la Loi dépasse celui qu'elle a engagé relativement à celle-ci. Peuvent également être pris des règlements prévoyant le dédommagement des distribu-

IMO for making any payments required under the amendments.

teurs, des détaillants et de la SIGMÉ pour les paiements qu'ils sont tenus de faire en application des modifications.





**An Act to amend the  
Ontario Energy Board Act, 1998  
with respect to electricity pricing**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 78 of the *Ontario Energy Board Act, 1998*, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 26, Schedule D, section 2, 2002, chapter 1, Schedule B, section 8 and 2003, chapter 3, section 52, is amended by adding the following subsections:

Same, separate rates for situations prescribed by regulation

(5) The Board shall approve or fix separate rates under this section for the different situations prescribed by the regulations made under clause 88 (1) (g.4).

Same, obligations under s. 29 of *Electricity Act, 1998*

(5.0.1) In approving or fixing just and reasonable rates for the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*, the Board shall comply with the regulations made under clause 88 (1) (g.5).

2. Subsection 79.1 (24) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out "This section is" at the beginning and substituting "This section and clauses 88 (1) (j) to (o) are".

3. Subsection 79.2 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out "This section is" at the beginning and substituting "This section and clauses 88 (1) (p) and (q) are".

4. Subsection 79.3 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:

**Loi modifiant la  
Loi de 1998 sur la Commission  
de l'énergie de l'Ontario  
à l'égard de l'établissement  
du coût de l'électricité**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 78 de la *Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000, par l'article 8 de l'annexe B du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2002 et par l'article 52 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2003, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Idem : tarifs distincts dans les cas prescrits par règlement

(5) La Commission approuve ou fixe des tarifs distincts en application du présent article dans les cas différents prescrits par les règlements pris en application de l'alinéa 88 (1) g.4).

Idem : obligations prévues à l'art. 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*

(5.0.1) Lorsqu'elle approuve ou fixe des tarifs justes et raisonnables pour la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, la Commission se conforme aux règlements pris en application de l'alinéa 88 (1) g.5).

2. Le paragraphe 79.1 (24) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Le présent article et les alinéas 88 (1) j) à o) sont abrogés» à «Le présent article est abrogé» au début du paragraphe.

3. Le paragraphe 79.2 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «Le présent article et les alinéas 88 (1) p) et q) sont abrogés» à «Le présent article est abrogé» au début du paragraphe.

4. Le paragraphe 79.3 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**New or amended orders**

- (3) Subsections (1) and (2) are subject to,
- (a) a new order under section 78 that is authorized by law;
  - (b) an amendment to an order under section 78 that is authorized by law.

5. (1) Subsection 79.4 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:

**Commodity price for electricity: low-volume and designated consumers**

(1) Despite section 79.3, despite any order under section 78 and, subject to subsection (6), despite any agreement to the contrary, the commodity price for electricity payable by a low-volume consumer or designated consumer is,

- (a) with respect to electricity used on or after the day this clause comes into force and before May 1, 2005 or such earlier date as is prescribed by the regulations, the price determined in accordance with the regulations; and
- (b) with respect to electricity used on or after May 1, 2005 or such earlier date as is prescribed by the regulations, the price determined by the Board in accordance with the regulations.

**Same**

(1.1) The Board shall not make any price determinations for the purpose of clause (1) (b) unless a regulation has been made under clause 88 (1) (r.1).

(2) Subsection 79.4 (3) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out "the day this section comes into force" and substituting "December 9, 2002".

(3) Subsection 79.4 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out "the day this section comes into force" and substituting "December 9, 2002".

(4) Subsection 79.4 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out "the day this section comes into force" at the end and substituting "December 9, 2002".

(5) Subsection 79.4 (7) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed.

6. (1) Subsection 79.6 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:

**Applications under s. 78**

- (1) An application for an order under section 78 may

**Ordonnances nouvelles ou modifiées**

(3) Les paragraphes (1) et (2) sont assujettis, selon le cas :

- a) aux nouvelles ordonnances visées à l'article 78 qui sont autorisées par la loi;
- b) à la modification d'ordonnances visées à l'article 78 qui sont autorisées par la loi.

5. (1) Le paragraphe 79.4 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Coût de l'électricité : petits consommateurs et consommateurs désignés**

(1) Malgré l'article 79.3, malgré toute ordonnance visée à l'article 78 et, sous réserve du paragraphe (6), malgré toute entente contraire, le coût de l'électricité payable par les petits consommateurs ou les consommateurs désignés correspond :

- a) à l'égard de l'électricité utilisée le jour de l'entrée en vigueur du présent alinéa et par la suite, mais avant le 1<sup>er</sup> mai 2005 ou la date antérieure que prescrivent les règlements, au coût établi conformément aux règlements;
- b) à l'égard de l'électricité utilisée le 1<sup>er</sup> mai 2005 ou à la date antérieure que prescrivent les règlements et par la suite, au coût qu'établit la Commission conformément aux règlements.

**Idem**

(1.1) La Commission ne doit pas établir un coût pour l'application de l'alinéa (1) b) à moins qu'un règlement n'ait été pris en application de l'alinéa 88 (1) r.1).

(2) Le paragraphe 79.4 (3) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 9 décembre 2002» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article».

(3) Le paragraphe 79.4 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 9 décembre 2002» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article».

(4) Le paragraphe 79.4 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «le 9 décembre 2002» à «le jour de l'entrée en vigueur du présent article» à la fin du paragraphe.

(5) Le paragraphe 79.4 (7) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

6. (1) Le paragraphe 79.6 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Requêtes présentées en vertu de l'art. 78**

- (1) Une requête en vue d'obtenir une ordonnance visée



be made only with the written approval of the Minister if the application relates to,

- (a) rates for the distributing of electricity; or
- (b) rates for the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*.

**(2) Clause 79.6 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

- (b) at the time the Minister's approval is sought, there is no order under section 78 in effect that relates to rates for,
  - (i) the distributing of electricity, if the approval is sought for an application that relates to rates for the distributing of electricity, or
  - (ii) the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*, if the approval is sought for an application that relates to rates for the retailing of electricity in order to meet those obligations;

**(3) Subsection 79.6 (5) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

**Board may not commence proceeding**

(5) Despite subsection 19 (4), the Board may not commence a proceeding of its own motion for an order under section 78 that relates to rates referred to in clause (1) (a) or (b).

**7. Section 79.7 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

**Board may not review**

**79.7** Section 21.2 of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to an order under section 78 that relates to rates referred to in clause 79.6 (1) (a) or (b).

**8. Subsection 79.8 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

**Minister may require amendment**

(1) Despite any other provision of this Act, the Minister may require the Board, in the manner specified by the Minister, to amend an order under section 78 that relates to rates referred to in clause 79.6 (1) (a) or (b), including an order referred to in subsection 79.3 (1) or (2) that relates to those rates.

**9. Subsection 79.9 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

à l'article 78 ne peut être présentée qu'avec l'approbation écrite du ministre si elle concerne, selon le cas :

- a) les tarifs pour la distribution d'électricité;
- b) les tarifs pour la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*.

**(2) L'alinéa 79.6 (2) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

- b) au moment où l'approbation est demandée, n'est en vigueur aucune ordonnance visée à l'article 78 qui concerne les tarifs pour :
  - (i) la distribution d'électricité, si l'approbation est demandée pour une requête qui concerne les tarifs pour la distribution d'électricité,
  - (ii) la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, si l'approbation est demandée pour une requête qui concerne les tarifs pour la vente au détail d'électricité de cette façon;

**(3) Le paragraphe 79.6 (5) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Introduction d'une instance par la Commission interdite**

(5) Malgré le paragraphe 19 (4), la Commission ne peut pas introduire une instance de sa propre initiative en vue d'obtenir une ordonnance visée à l'article 78 qui concerne les tarifs visés à l'alinéa (1) a) ou b).

**7. L'article 79.7 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Réexamen par la Commission interdit**

**79.7** L'article 21.2 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas à une ordonnance visée à l'article 78 qui concerne les tarifs visés à l'alinéa 79.6 (1) a) ou b).

**8. Le paragraphe 79.8 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Modification exigée par le ministre**

(1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le ministre peut exiger que la Commission modifie, de la manière qu'il précise, une ordonnance visée à l'article 78 qui concerne les tarifs visés à l'alinéa 79.6 (1) a) ou b), y compris une ordonnance visée au paragraphe 79.3 (1) ou (2) qui concerne ces tarifs.

**9. Le paragraphe 79.9 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



**Minister may require review**

(1) The Minister may require the Board to review any order under section 78 that relates to rates referred to in clause 79.6 (1) (a) or (b), including an order referred to in subsection 79.3 (1) or (2) that relates to those rates, or any part of such an order, and to report to the Minister on the results of the review, including any recommendations of the Board.

**10. Section 79.11 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

**Repeal**

**79.11** (1) Sections 79.3 to 79.10, clauses 88 (1) (r) to (v) and subsections 88 (2.1) and (2.2) are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Same**

(2) Any proclamation under subsection (1) may apply to all of the provisions referred to in subsection (1) or to any section, subsection or clause in those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to all of those provisions or any section, subsection or clause in those provisions.

**Same**

(3) Any provision in the provisions referred to in subsection (1) that is not repealed under that subsection before May 1, 2006 is repealed on May 1, 2006.

**11. (1) Subsection 88 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 1, Schedule B, section 10, 2002, chapter 23, section 4 and 2003, chapter 3, section 56, is amended by adding the following clauses:**

(g.4) prescribing different situations for which separate rates must be approved or fixed under section 78, with those situations being defined with reference to amounts of electricity used and times when electricity is used;

(g.5) governing the approving or fixing under section 78 of just and reasonable rates for the retailing of electricity in order to meet a distributor's obligations under section 29 of the *Electricity Act, 1998*, including prescribing methods of and procedures for approving or fixing rates, including requiring persons licensed under this Part to participate in those methods and procedures and to enter into contracts or other arrangements as part of those methods and procedures;

**(2) Clause 88 (1) (r) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

(r) prescribing prices or methods for determining prices for the purpose of clause 79.4 (1) (a), including prescribing separate prices or methods for dif-

**Examen exigé par le ministre**

(1) Le ministre peut exiger que la Commission examine tout ou partie d'une ordonnance visée à l'article 78 qui concerne les tarifs visés à l'alinéa 79.6 (1) a) ou b), y compris une ordonnance visée au paragraphe 79.3 (1) ou (2) qui concerne ces tarifs, et lui présente un rapport sur les résultats de l'examen, y compris ses recommandations éventuelles.

**10. L'article 79.11 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Abrogation**

**79.11** (1) Les articles 79.3 à 79.10, les alinéas 88 (1) r) à v) et les paragraphes 88 (2.1) et (2.2) sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Idem**

(2) La proclamation visée au paragraphe (1) peut s'appliquer à tout ou partie des dispositions visées à ce paragraphe. Des proclamations peuvent être prises à différents moments à l'égard de tout ou partie de celles-ci.

**Idem**

(3) Est abrogée le 1<sup>er</sup> mai 2006 toute disposition visée au paragraphe (1) qui n'a pas été abrogée avant ce jour en application de ce paragraphe.

**11. (1) Le paragraphe 88 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 1 et l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002 et par l'article 56 du chapitre 3 des Lois de l'Ontario de 2003, est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

g.4) prescrire des cas différents où des tarifs distincts doivent être approuvés ou fixés en application de l'article 78, ces cas étant définis par rapport aux quantités d'électricité utilisées et aux moments de son utilisation;

g.5) régir l'approbation ou la fixation, en application de l'article 78, de tarifs justes et raisonnables pour la vente au détail d'électricité de façon à ce que les distributeurs puissent s'acquitter des obligations que leur impose l'article 29 de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, y compris prescrire des méthodes et des marches à suivre pour approuver ou fixer les tarifs, notamment exiger de titulaires de permis délivrés en vertu de la présente partie qu'ils participent à ces méthodes et marches à suivre et concluent des contrats ou d'autres arrangements dans le cadre de celles-ci;

**(2) L'alinéa 88 (1) r) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

r) prescrire des coûts ou les méthodes à utiliser pour les établir pour l'application de l'alinéa 79.4 (1) a), y compris prescrire des coûts ou des méthodes dis-

ferent situations, including situations defined with respect to types of consumers and amounts of electricity used;

(r.1) governing the determination of prices by the Board under clause 79.4 (1) (b), including,

(i) prescribing methods of and procedures for determining prices, including requiring persons licensed under this Part to participate in those methods and procedures and to enter into contracts or other arrangements as part of those methods and procedures, and

(ii) prescribing different situations for which separate prices must be determined, including situations defined with respect to types of consumers, amounts of electricity used and times when electricity is used;

(r.2) prescribing a date earlier than May 1, 2005 for the purpose of clauses 79.4 (1) (a) and (b);

**(3) Clause 88 (1) (t) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is repealed and the following substituted:**

(t) prescribing prices or methods for determining prices for the purpose of subsection 79.5 (1), including prescribing separate prices or methods for different situations, including situations defined with respect to amounts of electricity used and times when electricity is used;

**12. (1) Subsection 88.0.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following clauses:**

(c.1) to provide for payments to consumers, if the Minister of Finance determines that, in respect of the period to which clause 79.4 (1) (a) applied, the amount received by the Financial Corporation in connection with this Act exceeds the amount expended by the Financial Corporation in connection with this Act;

(c.2) to compensate distributors, retailers and the IMO for payments made by them pursuant to clause (c.1);

**(2) Subsection 88.0.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following clause:**

(c.1) requiring distributors, retailers or the IMO to make payments to consumers to whom subsection 79.4 (1) applied during the period to which clause 79.4 (1) (a) applied;

**(3) Clause 88.0.1 (2) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out "clause (a), (b) or (c)" and substituting "clause (a), (b), (c) or (c.1)".**

tincts pour différents cas, notamment des cas définis par rapport aux types de consommateurs et aux quantités d'électricité utilisées;

r.1) régir l'établissement des coûts par la Commission en application de l'alinéa 79.4 (1) b), y compris :

(i) prescrire des méthodes et des marches à suivre pour établir les coûts, notamment exiger de titulaires de permis délivrés en vertu de la présente partie qu'ils participent à ces méthodes et marches à suivre et concluent des contrats ou d'autres arrangements dans le cadre de celles-ci,

(ii) prescrire des cas différents où des coûts distincts doivent être établis, notamment des cas définis par rapport aux types de consommateurs, aux quantités d'électricité utilisées et aux moments de son utilisation;

r.2) prescrire une date antérieure au 1<sup>er</sup> mai 2005 pour l'application des alinéas 79.4 (1) a) et b);

**(3) L'alinéa 88 (1) t) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

t) prescrire des coûts ou les méthodes à utiliser pour les établir pour l'application du paragraphe 79.5 (1), y compris prescrire des coûts ou des méthodes distincts pour différents cas, notamment des cas définis par rapport aux quantités d'électricité utilisées et aux moments de son utilisation;

**12. (1) Le paragraphe 88.0.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des alinéas suivants :**

c.1) prévoir des paiements aux consommateurs si le ministre des Finances établit que, à l'égard de la période à laquelle s'applique l'alinéa 79.4 (1) a), le montant reçu par la Société financière relativement à la présente loi dépasse celui qu'elle a engagé relativement à celle-ci;

c.2) dédommager les distributeurs, les détaillants et la SIGMÉ pour les paiements qu'ils font conformément à l'alinéa c.1);

**(2) Le paragraphe 88.0.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

c.1) exiger que les distributeurs, les détaillants ou la SIGMÉ fassent des paiements aux consommateurs visés par le paragraphe 79.4 (1) pendant la période à laquelle s'applique l'alinéa 79.4 (1) a);

**(3) L'alinéa 88.0.1 (2) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «l'alinéa a), b), c) ou c.1)» à «l'alinéa a), b) ou c)».**



(4) Clause 88.0.1 (2) (h) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out “consumers who are not low-volume consumers or designated consumers, or” and substituting “consumers or”.

(5) Subsection 88.0.1 (6) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by striking out “clause (2) (c), (d), (e), (f) or (g)” and substituting “clause (2) (c), (c.1), (d), (e), (f) or (g)”.

(6) Section 88.0.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 4, is amended by adding the following subsections:

#### No assignment

(6.1) An assignment by a consumer to a retailer of the entitlement to any payment does not apply to a payment that is required by the regulations made under clause (2) (c.1), whether the assignment was made before or after this subsection comes into force.

#### Purpose of payments

(6.2) Any payments that are required by the regulations made under clause (2) (c.1) are for the purpose of reimbursing consumers for part of the commodity price they paid for electricity.

#### Commencement

13. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

14. The short title of this Act is the *Ontario Energy Board Amendment Act (Electricity Pricing), 2003*.

(4) L'alinéa 88.0.1 (2) h) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «les consommateurs ou» à «les consommateurs qui ne sont pas de petits consommateurs ni des consommateurs désignés ou».

(5) Le paragraphe 88.0.1 (6) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par substitution de «l'alinéa (2) c), c.1), d), e), f) ou g)» à «l'alinéa (2) c), d), e), f) ou g)».

(6) L'article 88.0.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 4 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Cession interdite

(6.1) Qu'elle ait eu lieu avant ou après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la cession à un détaillant, par un consommateur, de son droit à un paiement ne s'applique pas aux paiements exigés par les règlements pris en application de l'alinéa (2) c.1).

#### But des paiements

(6.2) Les paiements que les règlements pris en application de l'alinéa (2) c.1) exigent visent à rembourser aux consommateurs une partie du coût de l'électricité qu'ils ont payé.

#### Entrée en vigueur

13. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

14. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario (établissement du coût de l'électricité)*.









1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 5

## Projet de loi 5

**An Act to temporarily freeze  
automobile insurance rates  
for private passenger vehicles and to  
provide for the review and regulation of  
risk classification systems and  
automobile insurance rates for  
private passenger vehicles**

**Loi visant à geler temporairement  
les taux d'assurance-automobile  
dans le cas des voitures de tourisme  
et à prévoir l'examen et la réglementation  
des systèmes de classement des risques  
et des taux d'assurance-automobile  
les concernant**

**The Hon. G. Sorbara**  
Minister of Finance

**L'honorable G. Sorbara**  
Ministre des Finances

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      November 26, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      26 novembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill temporarily freezes automobile insurance rates for private passenger vehicles at the rates in effect on October 23, 2003 and suspends the approval of applications under the *Insurance Act* for rate changes while the Bill is in force.

An insurer may apply to the Superintendent of Financial Services for a rate increase if the insurer believes that it is just and reasonable in the circumstances having regard to the insurer's financial circumstances. The Superintendent shall not approve the insurer's proposed rate increase or a smaller increase unless the Superintendent finds that it is in the public interest and just and reasonable in the circumstances to do so, given the insurer's exceptional financial circumstances.

Every insurer affected by the freeze must apply to the Superintendent by January 23, 2004 or by a day specified by the Superintendent not more than 30 days after January 23, 2004 for approval of its risk classification system and rates. No rate or risk classification changes may be implemented without the Superintendent's prior approval. The Superintendent may approve a rate or require a rate to be reduced or otherwise varied.

Insurers that fail to comply with the Bill may be prosecuted, may have their licences suspended or cancelled under the *Insurance Act* and may be ordered to refund premiums charged in excess of authorized rates.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi gèle temporairement au 23 octobre 2003 les taux d'assurance-automobile applicables aux voitures de tourisme et suspend pendant sa période d'application l'approbation des demandes de modification des taux présentées en application de la *Loi sur les assurances*.

Un assureur peut demander au surintendant des services financiers une augmentation de taux s'il croit que cette augmentation est équitable et raisonnable dans les circonstances compte tenu de sa situation financière. Le surintendant ne doit pas approuver l'augmentation de taux que propose l'assureur ni une augmentation moindre à moins de conclure qu'une telle augmentation est dans l'intérêt public et qu'elle est équitable et raisonnable dans les circonstances, compte tenu de la situation financière exceptionnelle de l'assureur.

Les assureurs touchés par le gel doivent présenter au surintendant, au plus tard soit le 23 janvier 2004 soit le jour postérieur d'au plus 30 jours à cette date que fixe ce dernier, une demande d'approbation de leur système de classement des risques et de leurs taux. Aucune modification d'un taux ou d'un système de classement des risques ne peut être mise en oeuvre sans l'approbation préalable du surintendant. Ce dernier peut approuver un taux ou en exiger la réduction ou la modification d'une autre façon.

Les assureurs qui ne se conforment pas au projet de loi peuvent être poursuivis ou voir leur permis suspendu ou annulé en application de la *Loi sur les assurances* et il peut leur être ordonné de rembourser les excédents de prime demandés sur les taux autorisés.

**An Act to temporarily freeze  
automobile insurance rates  
for private passenger vehicles and to  
provide for the review and regulation of  
risk classification systems and  
automobile insurance rates for  
private passenger vehicles**

**Loi visant à geler temporairement  
les taux d'assurance-automobile  
dans le cas des voitures de tourisme  
et à prévoir l'examen et la réglementation  
des systèmes de classement des risques  
et des taux d'assurance-automobile  
les concernant**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“authorized rate” means, in respect of a contract of automobile insurance, the rate the insurer is authorized under this Act to charge on the issue or renewal of the contract; (“taux autorisé”)

“automobile insurance” has the same meaning as in section 1 of the *Insurance Act*; (assurance-automobile”)

“contract” has the same meaning as in section 1 of the *Insurance Act*; (“contrat”)

“insurer” means a person who undertakes or agrees or offers to undertake a contract of automobile insurance and includes the Facility Association; (“assureur”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

**Application of Act**

2. (1) This Act applies to insurers and contracts of automobile insurance to which sections 410 to 417 of the *Insurance Act* would apply but for sections 4 and 5 of this Act.

**Same**

(2) This Act does not apply to an insurer in respect of any category or coverage of automobile insurance for which the insurer is not required to make an application for approval under section 410 of the *Insurance Act* by reason of an exemption granted under subsection 413 (1) of that Act.

**Facility Association**

(3) This Act applies to the Facility Association only

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«assurance-automobile» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur les assurances*. («automobile insurance»)

«assureur» La personne qui conclut ou qui convient ou propose de conclure un contrat d'assurance-automobile. S'entend en outre de l'Association des assureurs. («insurer»)

«contrat» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur les assurances*. («contract»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

«taux autorisé» Relativement à un contrat d'assurance-automobile, le taux que l'assureur est autorisé, en application de la présente loi, à demander à l'établissement ou au renouvellement du contrat. («authorized rate»)

**Champ d'application de la Loi**

2. (1) La présente loi s'applique aux assureurs et aux contrats d'assurance-automobile auxquels les articles 410 à 417 de la *Loi sur les assurances* s'appliqueraient si ce n'était des articles 4 et 5 de la présente loi.

**Idem**

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'assureur en ce qui concerne les catégories ou couvertures d'assurance-automobile à l'égard desquelles il n'est pas tenu de présenter une demande d'approbation en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances* en raison d'une dispense accordée en vertu du paragraphe 413 (1) de cette loi.

**Association des assureurs**

(3) La présente loi ne s'applique à l'Association des

## EXPLANATORY NOTE

The Bill temporarily freezes automobile insurance rates for private passenger vehicles at the rates in effect on October 23, 2003 and suspends the approval of applications under the *Insurance Act* for rate changes while the Bill is in force.

An insurer may apply to the Superintendent of Financial Services for a rate increase if the insurer believes that it is just and reasonable in the circumstances having regard to the insurer's financial circumstances. The Superintendent shall not approve the insurer's proposed rate increase or a smaller increase unless the Superintendent finds that it is in the public interest and just and reasonable in the circumstances to do so, given the insurer's exceptional financial circumstances.

Every insurer affected by the freeze must apply to the Superintendent by January 23, 2004 or by a day specified by the Superintendent not more than 30 days after January 23, 2004 for approval of its risk classification system and rates. No rate or risk classification changes may be implemented without the Superintendent's prior approval. The Superintendent may approve a rate or require a rate to be reduced or otherwise varied.

Insurers that fail to comply with the Bill may be prosecuted, may have their licences suspended or cancelled under the *Insurance Act* and may be ordered to refund premiums charged in excess of authorized rates.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi gèle temporairement au 23 octobre 2003 les taux d'assurance-automobile applicables aux voitures de tourisme et suspend pendant sa période d'application l'approbation des demandes de modification des taux présentées en application de la *Loi sur les assurances*.

Un assureur peut demander au surintendant des services financiers une augmentation de taux s'il croit que cette augmentation est équitable et raisonnable dans les circonstances compte tenu de sa situation financière. Le surintendant ne doit pas approuver l'augmentation de taux que propose l'assureur ni une augmentation moindre à moins de conclure qu'une telle augmentation est dans l'intérêt public et qu'elle est équitable et raisonnable dans les circonstances, compte tenu de la situation financière exceptionnelle de l'assureur.

Les assureurs touchés par le gel doivent présenter au surintendant, au plus tard soit le 23 janvier 2004 soit le jour postérieur d'au plus 30 jours à cette date que fixe ce dernier, une demande d'approbation de leur système de classement des risques et de leurs taux. Aucune modification d'un taux ou d'un système de classement des risques ne peut être mise en oeuvre sans l'approbation préalable du surintendant. Ce dernier peut approuver un taux ou en exiger la réduction ou la modification d'une autre façon.

Les assureurs qui ne se conforment pas au projet de loi peuvent être poursuivis ou voir leur permis suspendu ou annulé en application de la *Loi sur les assurances* et il peut leur être ordonné de rembourser les excédents de prime demandés sur les taux autorisés.



**An Act to temporarily freeze  
automobile insurance rates  
for private passenger vehicles and to  
provide for the review and regulation of  
risk classification systems and  
automobile insurance rates for  
private passenger vehicles**

**Loi visant à geler temporairement  
les taux d'assurance-automobile  
dans le cas des voitures de tourisme  
et à prévoir l'examen et la réglementation  
des systèmes de classement des risques  
et des taux d'assurance-automobile  
les concernant**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“authorized rate” means, in respect of a contract of automobile insurance, the rate the insurer is authorized under this Act to charge on the issue or renewal of the contract; (“taux autorisé”)

“automobile insurance” has the same meaning as in section 1 of the *Insurance Act*; (assurance-automobile”)

“contract” has the same meaning as in section 1 of the *Insurance Act*; (“contrat”)

“insurer” means a person who undertakes or agrees or offers to undertake a contract of automobile insurance and includes the Facility Association; (“assureur”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

**Application of Act**

2. (1) This Act applies to insurers and contracts of automobile insurance to which sections 410 to 417 of the *Insurance Act* would apply but for sections 4 and 5 of this Act.

**Same**

(2) This Act does not apply to an insurer in respect of any category or coverage of automobile insurance for which the insurer is not required to make an application for approval under section 410 of the *Insurance Act* by reason of an exemption granted under subsection 413 (1) of that Act.

**Facility Association**

(3) This Act applies to the Facility Association only

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«assurance-automobile» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur les assurances*. («automobile insurance»)

«assureur» La personne qui conclut ou qui convient ou propose de conclure un contrat d'assurance-automobile. S'entend en outre de l'Association des assureurs. («insurer»)

«contrat» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur les assurances*. («contract»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

«taux autorisé» Relativement à un contrat d'assurance-automobile, le taux que l'assureur est autorisé, en application de la présente loi, à demander à l'établissement ou au renouvellement du contrat. («authorized rate»)

**Champ d'application de la Loi**

2. (1) La présente loi s'applique aux assureurs et aux contrats d'assurance-automobile auxquels les articles 410 à 417 de la *Loi sur les assurances* s'appliqueraient si ce n'était des articles 4 et 5 de la présente loi.

**Idem**

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'assureur en ce qui concerne les catégories ou couvertures d'assurance-automobile à l'égard desquelles il n'est pas tenu de présenter une demande d'approbation en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances* en raison d'une dispense accordée en vertu du paragraphe 413 (1) de cette loi.

**Association des assureurs**

(3) La présente loi ne s'applique à l'Association des

with respect to the Personal Vehicles – Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

#### Temporary insurance rate freeze

3. Subject to sections 5, 6 and 7, every insurer, on issuing or renewing a contract of automobile insurance after October 22, 2003, shall use only the rate for each category and coverage of automobile insurance that was approved or was deemed to have been approved under the *Insurance Act* as of October 23, 2003.

#### Suspension of applications for approval

4. (1) Except as permitted under section 5, no insurer shall, while this section is in force,

- (a) apply to the Superintendent for approval under section 410 of the *Insurance Act*; or
- (b) submit a new application or resubmit an application to the Superintendent under subsection 411 (5) of the *Insurance Act*.

#### No applications to be approved

(2) Except as permitted under section 5, the Superintendent shall not, while this section is in force, approve any application made under section 410 of the *Insurance Act*.

#### Superintendent deemed to have refused to approve

(3) The Superintendent shall be deemed to have refused to approve any application made by an insurer under section 410 of the *Insurance Act* unless,

- (a) the application was approved or was deemed to have been approved under that Act on or before October 23, 2003; or
- (b) the application was made in accordance with section 5.

#### ss. 411, 412 and 412.1 of *Insurance Act* not applicable

(4) Sections 411, 412 and 412.1 of the *Insurance Act* do not apply to any application for approval that the Superintendent is deemed under subsection (3) to have refused to approve.

#### Application for approval of first authorized rate

5. (1) An insurer shall apply for approval under section 410 of the *Insurance Act* and the Superintendent shall consider the application if,

- (a) the insurer proposes to issue a contract of automobile insurance to which this Act applies; and
- (b) there is no rate or risk classification system approved or deemed to have been approved under the *Insurance Act* as of October 23, 2003 for use by the insurer for the coverage or category of insurance to be provided by the insurer under the contract.

assureurs qu'en ce qui concerne la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels – Voitures de tourisme.

#### Gel temporaire des taux d'assurance

3. Sous réserve des articles 5, 6 et 7, les assureurs qui établissent ou renouvellent un contrat d'assurance-automobile après le 22 octobre 2003 ne doivent utiliser que les taux de catégorie et de couverture d'assurance-automobile approuvés ou réputés approuvés en vertu de la *Loi sur les assurances* le 23 octobre 2003.

#### Suspension des demandes d'approbation

4. (1) Sauf dans les cas permis à l'article 5, aucun assureur ne doit, pendant la période d'application du présent article :

- a) ni présenter au surintendant une demande d'approbation en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances*;
- b) ni présenter une nouvelle demande ou présenter de nouveau la même demande au surintendant en vertu du paragraphe 411 (5) de la *Loi sur les assurances*.

#### Interdiction d'approuver des demandes

(2) Sauf dans les cas permis à l'article 5, le surintendant ne doit, pendant la période d'application du présent article, approuver aucune demande présentée en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances*.

#### Approbation réputée refusée

(3) Le surintendant est réputé avoir refusé d'approuver la demande présentée par un assureur en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances*, sauf dans les cas suivants :

- a) la demande a été approuvée ou était réputée approuvée en vertu de cette loi au plus tard le 23 octobre 2003;
- b) la demande a été présentée conformément à l'article 5.

#### Non-application des art. 411, 412 et 412.1 de la *Loi sur les assurances*

(4) Les articles 411, 412 et 412.1 de la *Loi sur les assurances* ne s'appliquent pas aux demandes d'approbation dont le surintendant est réputé, en application du paragraphe (3), avoir refusé l'approbation.

#### Demande d'approbation d'un premier taux autorisé

5. (1) L'assureur présente une demande d'approbation en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances* et le surintendant l'examine si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'assureur propose d'établir un contrat d'assurance-automobile auquel s'applique la présente loi;
- b) aucun taux ou aucun système de classement des risques que l'assureur doit utiliser à l'égard de la couverture ou catégorie d'assurance qu'il doit offrir aux termes du contrat n'avait été approuvé ou n'était réputé approuvé en vertu de la *Loi sur les assurances* le 23 octobre 2003.



**Prior application**

(2) The Superintendent shall consider an application for approval made under section 410 of the *Insurance Act* before section 4 came into force if the conditions described in clauses (1) (a) and (b) are satisfied.

**Limitation on application**

(3) The following rules apply in respect of an application referred to in subsection (1) or (2):

1. The application shall be limited to the risk classification system and rates the insurer intends to use in respect of the coverages and categories provided under contracts to be issued after October 22, 2003 for which no rates or risk classification systems have been approved or deemed to have been approved under the *Insurance Act* as of October 23, 2003 for use by the insurer.
2. The application may only be made before the Superintendent orders the insurer to make an application under section 7.
3. Sections 411, 412 and 412.1 of the *Insurance Act* do not apply in respect of the application.
4. Subject to section 7, the Superintendent's decision with respect to the application is final for all purposes.

**Application to charge higher rates**

6. (1) An insurer may apply to the Superintendent for approval to charge rates that exceed the authorized rates if the insurer believes it is just and reasonable in the circumstances having regard to the insurer's financial circumstances, but the Superintendent shall not approve the application unless the criteria in clauses (2) (a) and (b) are satisfied.

**Criteria for approving higher rate**

(2) The Superintendent shall not approve a rate proposed by the insurer or a rate that is less than the proposed rate but more than the authorized rate unless,

- (a) the insurer demonstrates to the Superintendent's satisfaction that a rate exceeding the authorized rate is just and reasonable in the circumstances, having regard to the insurer's exceptional financial circumstances; and
- (b) the Superintendent considers that it is in the public interest to approve a rate that exceeds the authorized rate.

**Not more than one application**

(3) An insurer shall not make more than one application under this section.

**When no application may be made**

(4) An insurer shall not make an application under this section if,

- (a) the insurer has made an application referred to in section 5; or

**Demande antérieure**

(2) Le surintendant examine la demande d'approbation présentée en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances* avant l'entrée en vigueur de l'article 4 s'il est satisfait aux conditions énoncées aux alinéas (1) a) et b).

**Restriction**

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une demande visée au paragraphe (1) ou (2) :

1. La demande se limite au système de classement des risques et aux taux que l'assureur a l'intention d'utiliser à l'égard des couvertures et des catégories qui sont offertes aux termes de contrats devant être établis après le 22 octobre 2003 et pour lesquelles aucun taux ou aucun système de classement des risques que l'assureur doit utiliser n'avait été approuvé ou n'était réputé approuvé en vertu de la *Loi sur les assurances* le 23 octobre 2003.
2. La demande peut être présentée uniquement avant que le surintendant n'ordonne à l'assureur de présenter une demande en application de l'article 7.
3. Les articles 411, 412 et 412.1 de la *Loi sur les assurances* ne s'appliquent pas à l'égard de la demande.
4. Sous réserve de l'article 7, la décision du surintendant à l'égard de la demande est définitive à toutes fins.

**Demande d'augmentation des taux**

6. (1) L'assureur peut présenter au surintendant une demande d'approbation l'autorisant à demander des taux supérieurs aux taux autorisés s'il croit qu'une telle augmentation est équitable et raisonnable dans les circonstances, compte tenu de sa situation financière. Toutefois le surintendant ne doit pas approuver la demande à moins qu'il ne soit satisfait aux alinéas (2) a) et b).

**Critères d'approbation d'un taux supérieur**

(2) Le surintendant ne doit pas approuver un taux proposé par l'assureur ou un taux inférieur au taux proposé mais supérieur au taux autorisé à moins que :

- a) d'une part, l'assureur prouve à la satisfaction du surintendant qu'un taux supérieur au taux autorisé est équitable et raisonnable dans les circonstances, compte tenu de sa situation financière exceptionnelle;
- b) d'autre part, le surintendant estime que l'approbation d'un taux supérieur au taux autorisé est dans l'intérêt public.

**Demande unique**

(3) L'assureur ne doit pas présenter plus d'une demande en vertu du présent article.

**Demande interdite**

(4) L'assureur ne doit pas présenter de demande en vertu du présent article si, selon le cas :

- a) il a présenté une demande visée à l'article 5;



- (b) the Superintendent has ordered the insurer to make an application under section 7.

**Material to be provided**

(5) The Superintendent may require an applicant to provide such information, material and evidence as the Superintendent considers necessary in order to make a decision with respect to the application.

**Effective date of rate increase**

(6) A rate increase approved by the Superintendent under this section takes effect on the date or dates specified in the Superintendent's decision.

**Decision final**

(7) The decision of the Superintendent under this section is final for all purposes.

**Order requiring application for approval**

7. (1) The Superintendent shall order every insurer that is subject to this Act to apply to the Superintendent for approval of,

- (a) the risk classification system the insurer intends to use, as of the date specified in the order, in determining the rates for each coverage and category of automobile insurance specified in the order; and
- (b) the rates the insurer intends to use, as of the date specified in the order, for each coverage and category of automobile insurance specified in the order.

**When application due**

(2) An order of the Superintendent under subsection (1) shall direct the insurer to make the application no later than January 23, 2004 or such later day as the Superintendent may specify in the order, but the Superintendent shall not specify a day that is more than 30 days after January 23, 2004.

**Application**

(3) On receipt of an order under subsection (1), an insurer shall make the application in a form approved by the Superintendent and shall, on or before the date specified in the order, file the application together with such information, material and evidence as the Superintendent may require in the order.

**Not more than one application**

(4) An insurer shall not make more than one application under this section.

**Additional information**

(5) The Superintendent may require an applicant to provide such additional information, material and evidence as the Superintendent considers necessary in order to make a decision with respect to the application.

**Superintendent's powers**

(6) After considering an application and any additional information, material or evidence relating to the application, the Superintendent may do one or more of the following:

- b) le surintendant lui a ordonné de présenter une demande en application de l'article 7.

**Documents à fournir**

(5) Le surintendant peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse les renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires pour prendre une décision concernant la demande.

**Date de prise d'effet de l'augmentation**

(6) L'augmentation de taux qu'approuve le surintendant en vertu du présent article prend effet à la date ou aux dates qu'il fixe dans sa décision.

**Décision définitive**

(7) La décision que le surintendant prend en vertu du présent article est définitive à toutes fins.

**Ordonnance exigeant une demande d'approbation**

7. (1) Le surintendant ordonne aux assureurs assujettis à la présente loi de lui présenter une demande d'approbation :

- a) d'une part, du système de classement des risques qu'ils ont l'intention d'utiliser, à partir de la date fixée dans l'ordonnance, pour fixer les taux de chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile précisée dans l'ordonnance;
- b) d'autre part, des taux qu'ils ont l'intention d'utiliser, à partir de la date fixée dans l'ordonnance, pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile précisée dans l'ordonnance.

**Délai de présentation**

(2) L'ordonnance que rend le surintendant en application du paragraphe (1) enjoint aux assureurs de présenter leur demande au plus tard soit le 23 janvier 2004 soit le jour ultérieur qu'il fixe dans l'ordonnance. Toutefois, il ne doit pas fixer un jour qui soit postérieur de plus de 30 jours à cette date.

**Demande**

(3) Sur réception de l'ordonnance prévue au paragraphe (1), l'assureur présente la demande sous la forme qu'approuve le surintendant et, au plus tard à la date fixée dans l'ordonnance, la dépose avec les renseignements, documents et preuves qu'exige ce dernier dans l'ordonnance.

**Demande unique**

(4) L'assureur ne doit pas présenter plus d'une demande en application du présent article.

**Renseignements supplémentaires**

(5) Le surintendant peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse les renseignements, documents et preuves supplémentaires qu'il juge nécessaires afin de prendre une décision concernant la demande.

**Pouvoirs du surintendant**

(6) Après avoir examiné une demande et les renseignements, documents ou preuves supplémentaires s'y rapportant, le surintendant peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Approve all or part of the application.
2. Refuse to approve all or part of the application.
3. Require the applicant to reduce or otherwise vary one or more of its current or proposed rates.
4. Require the applicant to vary one or more of its current or proposed risk classification systems.

**Criteria for refusing to approve or requiring reduction, etc.**

(7) The Superintendent shall refuse to approve all or part of an application and may require the applicant to reduce or otherwise vary a current or proposed rate or a current or proposed risk classification system if,

- (a) the current or proposed risk classification system or current or proposed rate is not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the current or proposed risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks;
- (c) the current or proposed rate would impair the applicant's solvency; or
- (d) the current or proposed rate is excessive in relation to the applicant's financial circumstances.

**Written submissions**

(8) The Superintendent shall give the insurer an opportunity to make written submissions before making an order refusing to approve all or part of an application or requiring the insurer to reduce or otherwise vary one or more of its current or proposed rates or one or more of its current or proposed risk classification systems.

**Time for making order**

(9) The Superintendent shall make an order in respect of an application under this section not more than 60 days after the later of,

- (a) the day the application is filed; or
- (b) the day the additional information, material or evidence is provided, if the Superintendent has required the applicant to provide additional information, material or evidence under subsection (5).

**Effective date of order**

(10) An order of the Superintendent under this section takes effect on the date or dates specified in the order.

**Order final**

(11) An order of the Superintendent under subsection (9) is final for all purposes.

**Applications by affiliates**

(12) Section 414 of the *Insurance Act* applies with

1. Approuver tout ou partie de la demande.
2. Refuser d'approuver tout ou partie de la demande.
3. Exiger que l'auteur de la demande réduise ou modifie d'une autre façon un ou plusieurs de ses taux en vigueur ou proposés.
4. Exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs de ses systèmes de classement des risques en vigueur ou proposés.

**Critères**

(7) Le surintendant doit refuser d'approuver tout ou partie d'une demande et peut exiger que l'auteur de la demande réduise ou modifie d'une autre façon un taux en vigueur ou proposé ou modifie un système de classement des risques en vigueur ou proposé si, selon le cas :

- a) le système de classement des risques ou le taux en vigueur ou proposé n'est pas équitable et raisonnable dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques en vigueur ou proposé ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) le taux en vigueur ou proposé porterait atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande;
- d) le taux en vigueur ou proposé est excessif compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande.

**Observations écrites**

(8) Le surintendant donne à l'assureur l'occasion de présenter des observations écrites avant de rendre une ordonnance refusant l'approbation de tout ou partie d'une demande ou exigeant que l'assureur réduise ou modifie d'une autre façon un ou plusieurs de ses taux en vigueur ou proposés ou modifie un ou plusieurs de ses systèmes de classement des risques en vigueur ou proposés.

**Délai imparti pour rendre une ordonnance**

(9) Le surintendant rend une ordonnance concernant une demande visée au présent article au plus tard 60 jours après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour du dépôt de la demande;
- b) le jour où l'auteur de la demande fournit les renseignements, documents ou preuves supplémentaires, si le surintendant en a exigé la fourniture en vertu du paragraphe (5).

**Date de prise d'effet de l'ordonnance**

(10) L'ordonnance que rend le surintendant en application du présent article prend effet à la date ou aux dates qu'il y fixe.

**Ordonnance définitive**

(11) Toute ordonnance que rend le surintendant en application du paragraphe (9) est définitive à toutes fins.

**Demandes d'assureurs du même groupe**

(12) L'article 414 de la *Loi sur les assurances* s'appli-



necessary modifications to applications under this section.

#### Insurers to charge authorized rate

8. No insurer shall charge a rate in respect of a contract of automobile insurance that exceeds the authorized rate.

#### Deemed approval under the *Insurance Act*

9. After the repeal of section 4, the rates and risk classification systems of an insurer as approved under section 7 shall, for the purposes of sections 410, 411, 412, 415 and 417 of the *Insurance Act*, be deemed to be the rates and risk classification systems approved for use by the insurer under the *Insurance Act*.

#### Superintendent may investigate

10. The Superintendent may examine and investigate the affairs of an insurer to determine if the insurer is committing any act or pursuing a course of conduct that is a contravention of this Act or that might reasonably be expected to result in a situation that would constitute a contravention of this Act.

#### Superintendent's order after contravention of Act

11. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an insurer is committing any act or pursuing a course of conduct that is a contravention of this Act or that might reasonably be expected to result in a situation that would constitute a contravention of this Act, the Superintendent may, without giving prior notice, make an order to take effect immediately on its making,

- (a) requiring the insurer to cease doing or to refrain from doing any act or pursuing any course of conduct identified by the Superintendent;
- (b) requiring the insurer to perform any act that, in the opinion of the Superintendent, is necessary to remedy the situation, including requiring an insurer to reimburse an insured in respect of any excess premium paid by the insured to the insurer by reason of the insurer's contravention of this Act; or
- (c) suspending or cancelling the insurer's licence under the *Insurance Act*.

#### Reconsideration at request of insurer

(2) At the request of an insurer that is the subject of an order under this section, the Superintendent shall, after giving the insurer an opportunity to make written submissions, reconsider the order.

#### Superintendent's powers

(3) After reconsidering an order under this section, the Superintendent shall confirm, modify or revoke the order.

#### Order final

(4) An order under this section may be reconsidered at the request of the insurer only once and, subject to the decision of the Superintendent after a reconsideration

que, avec les adaptations nécessaires, aux demandes visées au présent article.

#### Obligation des assureurs de demander le taux autorisé

8. Aucun assureur ne doit demander un taux supérieur au taux autorisé à l'égard d'un contrat d'assurance-automobile.

#### Taux et systèmes réputés approuvés en application de la *Loi sur les assurances*

9. Après l'abrogation de l'article 4, les taux et les systèmes de classement des risques de l'assureur qui ont été approuvés en application de l'article 7 sont, pour l'application des articles 410, 411, 412, 415 et 417 de la *Loi sur les assurances*, réputés les taux et les systèmes de classement des risques approuvés en vertu de cette loi que l'assureur doit utiliser.

#### Pouvoir d'enquête du surintendant

10. Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'un assureur afin de déterminer si ce dernier commet un acte ou suit une ligne de conduite qui constitue une contravention à la présente loi ou dont la poursuite risque vraisemblablement de créer une situation qui constituerait une contravention à la présente loi.

#### Ordonnance du surintendant après contravention à la présente loi

11. (1) S'il estime que l'assureur commet un acte ou suit une ligne de conduite qui constitue une contravention à la présente loi ou dont la poursuite risque vraisemblablement de créer une situation qui constituerait une contravention à la présente loi, le surintendant peut, sans avis préalable, rendre une ordonnance qui prend effet dès qu'elle est rendue et qui :

- a) soit enjoint à l'assureur de cesser ou de s'abstenir de commettre des actes ou de poursuivre une ligne de conduite que le surintendant précise;
- b) soit enjoint à l'assureur de prendre les mesures qui, de l'avis du surintendant, s'imposent afin de remédier à la situation, y compris rembourser à l'assuré tout excédent de prime acquitté par ce dernier en raison de la contravention à la présente loi commise par l'assureur;
- c) soit suspend ou annule le permis délivré à l'assureur en vertu de la *Loi sur les assurances*.

#### Réexamen à la demande de l'assureur

(2) Le surintendant réexamine l'ordonnance rendue en vertu du présent article à la demande de l'assureur qu'elle vise et après lui avoir donné l'occasion de présenter des observations écrites.

#### Pouvoirs du surintendant

(3) À la suite du réexamen, le surintendant confirme, modifie ou révoque l'ordonnance rendue en vertu du présent article.

#### Ordonnance définitive

(4) Toute ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut être réexaminée à la demande de l'assureur qu'une seule fois et, sous réserve de la décision que prend



under subsection (2), is final for all purposes.

#### Offences

12. (1) Every insurer that does any of the following is guilty of an offence and on conviction is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000:

1. Contravenes section 7 or 8.
2. Fails to comply with an order of the Superintendent made under section 11.
3. Directly or indirectly furnishes false, misleading or incomplete information, material or evidence to the Superintendent under this Act.

#### Derivative offence

(2) Every director, officer and chief agent of an insurer is guilty of an offence who,

- (a) causes, authorizes, permits or participates in the insurer committing an offence under this Act; or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the insurer from committing an offence under this Act.

#### Penalty on derivative offence

(3) A person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000, whether the insurer is prosecuted for or convicted of an offence.

#### Restitution

(4) If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to make compensation or restitution in relation to the offence.

#### Notices

13. Section 33 of the *Insurance Act* applies to documents required or permitted to be submitted under this Act and to orders made under this Act.

#### Repeal

14. (1) This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Same

(2) Any proclamation referred to in subsection (1) may apply to the whole or any part or parts or portion or portions or section or sections of this Act, and proclamations may be issued at different times as to any part or parts or portion or portions or section or sections of this Act.

le surintendant à la suite du réexamen prévu au paragraphe (2), elle est définitive à toutes fins.

#### Infractions

12. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes l'assureur qui fait l'une ou l'autre des choses suivantes :

1. Il contrevient à l'article 7 ou 8.
2. Il ne se conforme pas à une ordonnance que rend le surintendant en vertu de l'article 11.
3. Il fournit au surintendant, directement ou indirectement, des renseignements, documents ou preuves visés par la présente loi qui sont faux, trompeurs ou incomplets.

#### Infraction dérivée

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant et l'agent principal d'un assureur qui, selon le cas :

- a) cause, autorise ou permet la commission d'une infraction à la présente loi par l'assureur ou y participe;
- b) ne prend pas les soins raisonnables afin d'empêcher la commission d'une infraction à la présente loi par l'assureur.

#### Peine pour infraction dérivée

(3) Quiconque est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes, que l'assureur soit ou non poursuivi ou déclaré coupable relativement à une infraction.

#### Restitution

(4) Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toutes autres peines, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou de faire restitution en conséquence.

#### Avis

13. L'article 33 de la *Loi sur les assurances* s'applique aux documents dont la fourniture est exigée ou autorisée par la présente loi et aux ordonnances rendues en vertu de celle-ci.

#### Abrogation

14. (1) La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Idem

(2) Toute proclamation prévue au paragraphe (1) peut s'appliquer à l'ensemble de la présente loi ou à l'un ou l'autre de ses parties, portions ou articles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne ces parties, portions ou articles.

## Commencement

15. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Same

(2) Sections 1, 2, 3, 4 and 8 shall be deemed to have come into force on October 23, 2003.

## Short title

16. The short title of this Act is the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003*.

## Entrée en vigueur

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Les articles 1, 2, 3, 4 et 8 sont réputés être entrés en vigueur le 23 octobre 2003.

## Titre abrégé

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile*.









1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 5

*(Chapter 9  
Statutes of Ontario, 2003)*

**An Act to temporarily freeze  
automobile insurance rates  
for private passenger vehicles and to  
provide for the review and regulation of  
risk classification systems and  
automobile insurance rates for  
private passenger vehicles**

**The Hon. G. Sorbara**  
Minister of Finance

1st Reading	November 26, 2003
2nd Reading	December 9, 2003
3rd Reading	December 18, 2003
Royal Assent	December 18, 2003

## Projet de loi 5

*(Chapitre 9  
Lois de l'Ontario de 2003)*

**Loi visant à geler temporairement  
les taux d'assurance-automobile  
dans le cas des voitures de tourisme  
et à prévoir l'examen et la réglementation  
des systèmes de classement des risques  
et des taux d'assurance-automobile  
les concernant**

**L'honorable G. Sorbara**  
Ministre des Finances

1 <sup>re</sup> lecture	26 novembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	9 décembre 2003
3 <sup>e</sup> lecture	18 décembre 2003
Sanction royale	18 décembre 2003



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 5 and does not form part of the law. Bill 5 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2003.*

The Bill temporarily freezes automobile insurance rates for private passenger vehicles at the rates in effect on October 23, 2003 and suspends the approval of applications under the *Insurance Act* for rate changes while the Bill is in force.

An insurer may apply to the Superintendent of Financial Services for a rate increase if the insurer believes that it is just and reasonable in the circumstances having regard to the insurer's financial circumstances. The Superintendent shall not approve the insurer's proposed rate increase or a smaller increase unless the Superintendent finds that it is in the public interest and just and reasonable in the circumstances to do so, given the insurer's exceptional financial circumstances.

Every insurer affected by the freeze must apply to the Superintendent by January 23, 2004 or by a day specified by the Superintendent not more than 30 days after January 23, 2004 for approval of its risk classification system and rates. No rate or risk classification changes may be implemented without the Superintendent's prior approval. The Superintendent may approve a rate or require a rate to be reduced or otherwise varied.

Insurers that fail to comply with the Bill may be prosecuted, may have their licences suspended or cancelled under the *Insurance Act* and may be ordered to refund premiums charged in excess of authorized rates.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 5, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 5 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2003.*

Le projet de loi gèle temporairement au 23 octobre 2003 les taux d'assurance-automobile applicables aux voitures de tourisme et suspend pendant sa période d'application l'approbation des demandes de modification des taux présentées en application de la *Loi sur les assurances*.

Un assureur peut demander au surintendant des services financiers une augmentation de taux s'il croit que cette augmentation est équitable et raisonnable dans les circonstances compte tenu de sa situation financière. Le surintendant ne doit pas approuver l'augmentation de taux que propose l'assureur ni une augmentation moindre à moins de conclure qu'une telle augmentation est dans l'intérêt public et qu'elle est équitable et raisonnable dans les circonstances, compte tenu de la situation financière exceptionnelle de l'assureur.

Les assureurs touchés par le gel doivent présenter au surintendant, au plus tard soit le 23 janvier 2004 soit le jour postérieur d'au plus 30 jours à cette date que fixe ce dernier, une demande d'approbation de leur système de classement des risques et de leurs taux. Aucune modification d'un taux ou d'un système de classement des risques ne peut être mise en oeuvre sans l'approbation préalable du surintendant. Ce dernier peut approuver un taux ou en exiger la réduction ou la modification d'une autre façon.

Les assureurs qui ne se conforment pas au projet de loi peuvent être poursuivis ou voir leur permis suspendu ou annulé en application de la *Loi sur les assurances* et il peut leur être ordonné de rembourser les excédents de prime demandés sur les taux autorisés.



**An Act to temporarily freeze  
automobile insurance rates  
for private passenger vehicles and to  
provide for the review and regulation of  
risk classification systems and  
automobile insurance rates for  
private passenger vehicles**

**Loi visant à geler temporairement  
les taux d'assurance-automobile  
dans le cas des voitures de tourisme  
et à prévoir l'examen et la réglementation  
des systèmes de classement des risques  
et des taux d'assurance-automobile  
les concernant**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“authorized rate” means, in respect of a contract of automobile insurance, the rate the insurer is authorized under this Act to charge on the issue or renewal of the contract; (“taux autorisé”)

“automobile insurance” has the same meaning as in section 1 of the *Insurance Act*; (assurance-automobile”)

“contract” has the same meaning as in section 1 of the *Insurance Act*; (“contrat”)

“insurer” means a person who undertakes or agrees or offers to undertake a contract of automobile insurance and includes the Facility Association; (“assureur”)

“Superintendent” means the Superintendent of Financial Services appointed under the *Financial Services Commission of Ontario Act, 1997*. (“surintendant”)

**Application of Act**

2. (1) This Act applies to insurers and contracts of automobile insurance to which sections 410 to 417 of the *Insurance Act* would apply but for sections 4 and 5 of this Act.

**Same**

(2) This Act does not apply to an insurer in respect of any category or coverage of automobile insurance for which the insurer is not required to make an application for approval under section 410 of the *Insurance Act* by reason of an exemption granted under subsection 413 (1) of that Act.

**Facility Association**

(3) This Act applies to the Facility Association only

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«assurance-automobile» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur les assurances*. («automobile insurance»)

«assureur» La personne qui conclut ou qui convient ou propose de conclure un contrat d'assurance-automobile. S'entend en outre de l'Association des assureurs. («insurer»)

«contrat» S'entend au sens de l'article 1 de la *Loi sur les assurances*. («contract»)

«surintendant» Le surintendant des services financiers nommé en application de la *Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario*. («Superintendent»)

«taux autorisé» Relativement à un contrat d'assurance-automobile, le taux que l'assureur est autorisé, en application de la présente loi, à demander à l'établissement ou au renouvellement du contrat. («authorized rate»)

**Champ d'application de la Loi**

2. (1) La présente loi s'applique aux assureurs et aux contrats d'assurance-automobile auxquels les articles 410 à 417 de la *Loi sur les assurances* s'appliqueraient si ce n'était des articles 4 et 5 de la présente loi.

**Idem**

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'assureur en ce qui concerne les catégories ou couvertures d'assurance-automobile à l'égard desquelles il n'est pas tenu de présenter une demande d'approbation en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances* en raison d'une dispense accordée en vertu du paragraphe 413 (1) de cette loi.

**Association des assureurs**

(3) La présente loi ne s'applique à l'Association des

with respect to the Personal Vehicles – Private Passenger Automobile category of automobile insurance.

#### Temporary insurance rate freeze

3. Subject to sections 5, 6 and 7, every insurer, on issuing or renewing a contract of automobile insurance after October 22, 2003, shall use only the rate for each category and coverage of automobile insurance that was approved or was deemed to have been approved under the *Insurance Act* as of October 23, 2003.

#### Suspension of applications for approval

4. (1) Except as permitted under section 5, no insurer shall, while this section is in force,

- (a) apply to the Superintendent for approval under section 410 of the *Insurance Act*; or
- (b) submit a new application or resubmit an application to the Superintendent under subsection 411 (5) of the *Insurance Act*.

#### No applications to be approved

(2) Except as permitted under section 5, the Superintendent shall not, while this section is in force, approve any application made under section 410 of the *Insurance Act*.

#### Superintendent deemed to have refused to approve

(3) The Superintendent shall be deemed to have refused to approve any application made by an insurer under section 410 of the *Insurance Act* unless,

- (a) the application was approved or was deemed to have been approved under that Act on or before October 23, 2003; or
- (b) the application was made in accordance with section 5.

#### ss. 411, 412 and 412.1 of *Insurance Act* not applicable

(4) Sections 411, 412 and 412.1 of the *Insurance Act* do not apply to any application for approval that the Superintendent is deemed under subsection (3) to have refused to approve.

#### Application for approval of first authorized rate

5. (1) An insurer shall apply for approval under section 410 of the *Insurance Act* and the Superintendent shall consider the application if,

- (a) the insurer proposes to issue a contract of automobile insurance to which this Act applies; and
- (b) there is no rate or risk classification system approved or deemed to have been approved under the *Insurance Act* as of October 23, 2003 for use by the insurer for the coverage or category of insurance to be provided by the insurer under the contract.

assureurs qu'en ce qui concerne la catégorie d'assurance-automobile Véhicules personnels – Voitures de tourisme.

#### Gel temporaire des taux d'assurance

3. Sous réserve des articles 5, 6 et 7, les assureurs qui établissent ou renouvellent un contrat d'assurance-automobile après le 22 octobre 2003 ne doivent utiliser que les taux de catégorie et de couverture d'assurance-automobile approuvés ou réputés approuvés en vertu de la *Loi sur les assurances* le 23 octobre 2003.

#### Suspension des demandes d'approbation

4. (1) Sauf dans les cas permis à l'article 5, aucun assureur ne doit, pendant la période d'application du présent article :

- a) ni présenter au surintendant une demande d'approbation en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances*;
- b) ni présenter une nouvelle demande ou présenter de nouveau la même demande au surintendant en vertu du paragraphe 411 (5) de la *Loi sur les assurances*.

#### Interdiction d'approuver des demandes

(2) Sauf dans les cas permis à l'article 5, le surintendant ne doit, pendant la période d'application du présent article, approuver aucune demande présentée en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances*.

#### Approbation réputée refusée

(3) Le surintendant est réputé avoir refusé d'approuver la demande présentée par un assureur en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances*, sauf dans les cas suivants :

- a) la demande a été approuvée ou était réputée approuvée en vertu de cette loi au plus tard le 23 octobre 2003;
- b) la demande a été présentée conformément à l'article 5.

#### Non-application des art. 411, 412 et 412.1 de la *Loi sur les assurances*

(4) Les articles 411, 412 et 412.1 de la *Loi sur les assurances* ne s'appliquent pas aux demandes d'approbation dont le surintendant est réputé, en application du paragraphe (3), avoir refusé l'approbation.

#### Demande d'approbation d'un premier taux autorisé

5. (1) L'assureur présente une demande d'approbation en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances* et le surintendant l'examine si les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'assureur propose d'établir un contrat d'assurance-automobile auquel s'applique la présente loi;
- b) aucun taux ou aucun système de classement des risques que l'assureur doit utiliser à l'égard de la couverture ou catégorie d'assurance qu'il doit offrir aux termes du contrat n'avait été approuvé ou n'était réputé approuvé en vertu de la *Loi sur les assurances* le 23 octobre 2003.



**Prior application**

(2) The Superintendent shall consider an application for approval made under section 410 of the *Insurance Act* before section 4 came into force if the conditions described in clauses (1) (a) and (b) are satisfied.

**Limitation on application**

(3) The following rules apply in respect of an application referred to in subsection (1) or (2):

1. The application shall be limited to the risk classification system and rates the insurer intends to use in respect of the coverages and categories provided under contracts to be issued after October 22, 2003 for which no rates or risk classification systems have been approved or deemed to have been approved under the *Insurance Act* as of October 23, 2003 for use by the insurer.
2. The application may only be made before the Superintendent orders the insurer to make an application under section 7.
3. Sections 411, 412 and 412.1 of the *Insurance Act* do not apply in respect of the application.
4. Subject to section 7, the Superintendent's decision with respect to the application is final for all purposes.

**Application to charge higher rates**

6. (1) An insurer may apply to the Superintendent for approval to charge rates that exceed the authorized rates if the insurer believes it is just and reasonable in the circumstances having regard to the insurer's financial circumstances, but the Superintendent shall not approve the application unless the criteria in clauses (2) (a) and (b) are satisfied.

**Criteria for approving higher rate**

(2) The Superintendent shall not approve a rate proposed by the insurer or a rate that is less than the proposed rate but more than the authorized rate unless,

- (a) the insurer demonstrates to the Superintendent's satisfaction that a rate exceeding the authorized rate is just and reasonable in the circumstances, having regard to the insurer's exceptional financial circumstances; and
- (b) the Superintendent considers that it is in the public interest to approve a rate that exceeds the authorized rate.

**Not more than one application**

(3) An insurer shall not make more than one application under this section.

**When no application may be made**

(4) An insurer shall not make an application under this section if,

- (a) the insurer has made an application referred to in section 5; or

**Demande antérieure**

(2) Le surintendant examine la demande d'approbation présentée en application de l'article 410 de la *Loi sur les assurances* avant l'entrée en vigueur de l'article 4 s'il est satisfait aux conditions énoncées aux alinéas (1) a) et b).

**Restriction**

(3) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une demande visée au paragraphe (1) ou (2) :

1. La demande se limite au système de classement des risques et aux taux que l'assureur a l'intention d'utiliser à l'égard des couvertures et des catégories qui sont offertes aux termes de contrats devant être établis après le 22 octobre 2003 et pour lesquelles aucun taux ou aucun système de classement des risques que l'assureur doit utiliser n'avait été approuvé ou n'était réputé approuvé en vertu de la *Loi sur les assurances* le 23 octobre 2003.
2. La demande peut être présentée uniquement avant que le surintendant n'ordonne à l'assureur de présenter une demande en application de l'article 7.
3. Les articles 411, 412 et 412.1 de la *Loi sur les assurances* ne s'appliquent pas à l'égard de la demande.
4. Sous réserve de l'article 7, la décision du surintendant à l'égard de la demande est définitive à toutes fins.

**Demande d'augmentation des taux**

6. (1) L'assureur peut présenter au surintendant une demande d'approbation l'autorisant à demander des taux supérieurs aux taux autorisés s'il croit qu'une telle augmentation est équitable et raisonnable dans les circonstances, compte tenu de sa situation financière. Toutefois le surintendant ne doit pas approuver la demande à moins qu'il ne soit satisfait aux alinéas (2) a) et b).

**Critères d'approbation d'un taux supérieur**

(2) Le surintendant ne doit pas approuver un taux proposé par l'assureur ou un taux inférieur au taux proposé mais supérieur au taux autorisé à moins que :

- a) d'une part, l'assureur prouve à la satisfaction du surintendant qu'un taux supérieur au taux autorisé est équitable et raisonnable dans les circonstances, compte tenu de sa situation financière exceptionnelle;
- b) d'autre part, le surintendant estime que l'approbation d'un taux supérieur au taux autorisé est dans l'intérêt public.

**Demande unique**

(3) L'assureur ne doit pas présenter plus d'une demande en vertu du présent article.

**Demande interdite**

(4) L'assureur ne doit pas présenter de demande en vertu du présent article si, selon le cas :

- a) il a présenté une demande visée à l'article 5;



- (b) the Superintendent has ordered the insurer to make an application under section 7.

**Material to be provided**

(5) The Superintendent may require an applicant to provide such information, material and evidence as the Superintendent considers necessary in order to make a decision with respect to the application.

**Effective date of rate increase**

(6) A rate increase approved by the Superintendent under this section takes effect on the date or dates specified in the Superintendent's decision.

**Decision final**

(7) The decision of the Superintendent under this section is final for all purposes.

**Order requiring application for approval**

7. (1) The Superintendent shall order every insurer that is subject to this Act to apply to the Superintendent for approval of,

- (a) the risk classification system the insurer intends to use, as of the date specified in the order, in determining the rates for each coverage and category of automobile insurance specified in the order; and
- (b) the rates the insurer intends to use, as of the date specified in the order, for each coverage and category of automobile insurance specified in the order.

**When application due**

(2) An order of the Superintendent under subsection (1) shall direct the insurer to make the application no later than January 23, 2004 or such later day as the Superintendent may specify in the order, but the Superintendent shall not specify a day that is more than 30 days after January 23, 2004.

**Application**

(3) On receipt of an order under subsection (1), an insurer shall make the application in a form approved by the Superintendent and shall, on or before the date specified in the order, file the application together with such information, material and evidence as the Superintendent may require in the order.

**Not more than one application**

(4) An insurer shall not make more than one application under this section.

**Additional information**

(5) The Superintendent may require an applicant to provide such additional information, material and evidence as the Superintendent considers necessary in order to make a decision with respect to the application.

**Superintendent's powers**

(6) After considering an application and any additional information, material or evidence relating to the application, the Superintendent may do one or more of the following:

- b) le surintendant lui a ordonné de présenter une demande en application de l'article 7.

**Documents à fournir**

(5) Le surintendant peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse les renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires pour prendre une décision concernant la demande.

**Date de prise d'effet de l'augmentation**

(6) L'augmentation de taux qu'approuve le surintendant en vertu du présent article prend effet à la date ou aux dates qu'il fixe dans sa décision.

**Décision définitive**

(7) La décision que le surintendant prend en vertu du présent article est définitive à toutes fins.

**Ordonnance exigeant une demande d'approbation**

7. (1) Le surintendant ordonne aux assureurs assujettis à la présente loi de lui présenter une demande d'approbation :

- a) d'une part, du système de classement des risques qu'ils ont l'intention d'utiliser, à partir de la date fixée dans l'ordonnance, pour fixer les taux de chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile précisée dans l'ordonnance;
- b) d'autre part, des taux qu'ils ont l'intention d'utiliser, à partir de la date fixée dans l'ordonnance, pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile précisée dans l'ordonnance.

**Délai de présentation**

(2) L'ordonnance que rend le surintendant en application du paragraphe (1) enjoint aux assureurs de présenter leur demande au plus tard soit le 23 janvier 2004 soit le jour ultérieur qu'il fixe dans l'ordonnance. Toutefois, il ne doit pas fixer un jour qui soit postérieur de plus de 30 jours à cette date.

**Demande**

(3) Sur réception de l'ordonnance prévue au paragraphe (1), l'assureur présente la demande sous la forme qu'approuve le surintendant et, au plus tard à la date fixée dans l'ordonnance, la dépose avec les renseignements, documents et preuves qu'exige ce dernier dans l'ordonnance.

**Demande unique**

(4) L'assureur ne doit pas présenter plus d'une demande en application du présent article.

**Renseignements supplémentaires**

(5) Le surintendant peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse les renseignements, documents et preuves supplémentaires qu'il juge nécessaires afin de prendre une décision concernant la demande.

**Pouvoirs du surintendant**

(6) Après avoir examiné une demande et les renseignements, documents ou preuves supplémentaires s'y rapportant, le surintendant peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Approve all or part of the application.
2. Refuse to approve all or part of the application.
3. Require the applicant to reduce or otherwise vary one or more of its current or proposed rates.
4. Require the applicant to vary one or more of its current or proposed risk classification systems.

#### Criteria for refusing to approve or requiring reduction, etc.

(7) The Superintendent shall refuse to approve all or part of an application and may require the applicant to reduce or otherwise vary a current or proposed rate or a current or proposed risk classification system if,

- (a) the current or proposed risk classification system or current or proposed rate is not just and reasonable in the circumstances;
- (b) the current or proposed risk classification system is not reasonably predictive of risk or does not distinguish fairly between risks;
- (c) the current or proposed rate would impair the applicant's solvency; or
- (d) the current or proposed rate is excessive in relation to the applicant's financial circumstances.

#### Written submissions

(8) The Superintendent shall give the insurer an opportunity to make written submissions before making an order refusing to approve all or part of an application or requiring the insurer to reduce or otherwise vary one or more of its current or proposed rates or one or more of its current or proposed risk classification systems.

#### Time for making order

(9) The Superintendent shall make an order in respect of an application under this section not more than 60 days after the later of,

- (a) the day the application is filed; or
- (b) the day the additional information, material or evidence is provided, if the Superintendent has required the applicant to provide additional information, material or evidence under subsection (5).

#### Effective date of order

(10) An order of the Superintendent under this section takes effect on the date or dates specified in the order.

#### Order final

(11) An order of the Superintendent under subsection (9) is final for all purposes.

#### Applications by affiliates

(12) Section 414 of the *Insurance Act* applies with

1. Approuver tout ou partie de la demande.
2. Refuser d'approuver tout ou partie de la demande.
3. Exiger que l'auteur de la demande réduise ou modifie d'une autre façon un ou plusieurs de ses taux en vigueur ou proposés.
4. Exiger que l'auteur de la demande modifie un ou plusieurs de ses systèmes de classement des risques en vigueur ou proposés.

#### Critères

(7) Le surintendant doit refuser d'approuver tout ou partie d'une demande et peut exiger que l'auteur de la demande réduise ou modifie d'une autre façon un taux en vigueur ou proposé ou modifie un système de classement des risques en vigueur ou proposé si, selon le cas :

- a) le système de classement des risques ou le taux en vigueur ou proposé n'est pas équitable et raisonnable dans les circonstances;
- b) le système de classement des risques en vigueur ou proposé ne permet pas de prévoir les risques de façon raisonnable ou ne permet pas de distinguer les risques de façon équitable;
- c) le taux en vigueur ou proposé porterait atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande;
- d) le taux en vigueur ou proposé est excessif compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande.

#### Observations écrites

(8) Le surintendant donne à l'assureur l'occasion de présenter des observations écrites avant de rendre une ordonnance refusant l'approbation de tout ou partie d'une demande ou exigeant que l'assureur réduise ou modifie d'une autre façon un ou plusieurs de ses taux en vigueur ou proposés ou modifie un ou plusieurs de ses systèmes de classement des risques en vigueur ou proposés.

#### Délai imparti pour rendre une ordonnance

(9) Le surintendant rend une ordonnance concernant une demande visée au présent article au plus tard 60 jours après le dernier en date des jours suivants :

- a) le jour du dépôt de la demande;
- b) le jour où l'auteur de la demande fournit les renseignements, documents ou preuves supplémentaires, si le surintendant en a exigé la fourniture en vertu du paragraphe (5).

#### Date de prise d'effet de l'ordonnance

(10) L'ordonnance que rend le surintendant en application du présent article prend effet à la date ou aux dates qu'il y fixe.

#### Ordonnance définitive

(11) Toute ordonnance que rend le surintendant en application du paragraphe (9) est définitive à toutes fins.

#### Demands d'assureurs du même groupe

(12) L'article 414 de la *Loi sur les assurances* s'appli-



necessary modifications to applications under this section.

#### Insurers to charge authorized rate

8. No insurer shall charge a rate in respect of a contract of automobile insurance that exceeds the authorized rate.

#### Deemed approval under the *Insurance Act*

9. After the repeal of section 4, the rates and risk classification systems of an insurer as approved under section 7 shall, for the purposes of sections 410, 411, 412, 415 and 417 of the *Insurance Act*, be deemed to be the rates and risk classification systems approved for use by the insurer under the *Insurance Act*.

#### Superintendent may investigate

10. The Superintendent may examine and investigate the affairs of an insurer to determine if the insurer is committing any act or pursuing a course of conduct that is a contravention of this Act or that might reasonably be expected to result in a situation that would constitute a contravention of this Act.

#### Superintendent's order after contravention of Act

11. (1) If, in the opinion of the Superintendent, an insurer is committing any act or pursuing a course of conduct that is a contravention of this Act or that might reasonably be expected to result in a situation that would constitute a contravention of this Act, the Superintendent may, without giving prior notice, make an order to take effect immediately on its making,

- (a) requiring the insurer to cease doing or to refrain from doing any act or pursuing any course of conduct identified by the Superintendent;
- (b) requiring the insurer to perform any act that, in the opinion of the Superintendent, is necessary to remedy the situation, including requiring an insurer to reimburse an insured in respect of any excess premium paid by the insured to the insurer by reason of the insurer's contravention of this Act; or
- (c) suspending or cancelling the insurer's licence under the *Insurance Act*.

#### Reconsideration at request of insurer

(2) At the request of an insurer that is the subject of an order under this section, the Superintendent shall, after giving the insurer an opportunity to make written submissions, reconsider the order.

#### Superintendent's powers

(3) After reconsidering an order under this section, the Superintendent shall confirm, modify or revoke the order.

#### Order final

(4) An order under this section may be reconsidered at the request of the insurer only once and, subject to the decision of the Superintendent after a reconsideration

que, avec les adaptations nécessaires, aux demandes visées au présent article.

#### Obligation des assureurs de demander le taux autorisé

8. Aucun assureur ne doit demander un taux supérieur au taux autorisé à l'égard d'un contrat d'assurance-automobile.

#### Taux et systèmes réputés approuvés en application de la *Loi sur les assurances*

9. Après l'abrogation de l'article 4, les taux et les systèmes de classement des risques de l'assureur qui ont été approuvés en application de l'article 7 sont, pour l'application des articles 410, 411, 412, 415 et 417 de la *Loi sur les assurances*, réputés les taux et les systèmes de classement des risques approuvés en vertu de cette loi que l'assureur doit utiliser.

#### Pouvoir d'enquête du surintendant

10. Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'un assureur afin de déterminer si ce dernier commet un acte ou suit une ligne de conduite qui constitue une contravention à la présente loi ou dont la poursuite risque vraisemblablement de créer une situation qui constituerait une contravention à la présente loi.

#### Ordonnance du surintendant après contravention à la présente loi

11. (1) S'il estime que l'assureur commet un acte ou suit une ligne de conduite qui constitue une contravention à la présente loi ou dont la poursuite risque vraisemblablement de créer une situation qui constituerait une contravention à la présente loi, le surintendant peut, sans avis préalable, rendre une ordonnance qui prend effet dès qu'elle est rendue et qui :

- a) soit enjoint à l'assureur de cesser ou de s'abstenir de commettre des actes ou de poursuivre une ligne de conduite que le surintendant précise;
- b) soit enjoint à l'assureur de prendre les mesures qui, de l'avis du surintendant, s'imposent afin de remédier à la situation, y compris rembourser à l'assuré tout excédent de prime acquitté par ce dernier en raison de la contravention à la présente loi commise par l'assureur;
- c) soit suspend ou annule le permis délivré à l'assureur en vertu de la *Loi sur les assurances*.

#### Réexamen à la demande de l'assureur

(2) Le surintendant réexamine l'ordonnance rendue en vertu du présent article à la demande de l'assureur qu'elle vise et après lui avoir donné l'occasion de présenter des observations écrites.

#### Pouvoirs du surintendant

(3) À la suite du réexamen, le surintendant confirme, modifie ou révoque l'ordonnance rendue en vertu du présent article.

#### Ordonnance définitive

(4) Toute ordonnance rendue en vertu du présent article ne peut être réexaminée à la demande de l'assureur qu'une seule fois et, sous réserve de la décision que prend



under subsection (2), is final for all purposes.

#### Offences

12. (1) Every insurer that does any of the following is guilty of an offence and on conviction is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000:

1. Contravenes section 7 or 8.
2. Fails to comply with an order of the Superintendent made under section 11.
3. Directly or indirectly furnishes false, misleading or incomplete information, material or evidence to the Superintendent under this Act.

#### Derivative offence

(2) Every director, officer and chief agent of an insurer is guilty of an offence who,

- (a) causes, authorizes, permits or participates in the insurer committing an offence under this Act; or
- (b) fails to take reasonable care to prevent the insurer from committing an offence under this Act.

#### Penalty on derivative offence

(3) A person who is guilty of an offence under subsection (2) is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000, whether the insurer is prosecuted for or convicted of an offence.

#### Restitution

(4) If a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to make compensation or restitution in relation to the offence.

#### Notices

13. Section 33 of the *Insurance Act* applies to documents required or permitted to be submitted under this Act and to orders made under this Act.

#### Repeal

14. (1) This Act is repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Same

(2) Any proclamation referred to in subsection (1) may apply to the whole or any part or parts or portion or portions or section or sections of this Act, and proclamations may be issued at different times as to any part or parts or portion or portions or section or sections of this Act.

le surintendant à la suite du réexamen prévu au paragraphe (2), elle est définitive à toutes fins.

#### Infractions

12. (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes l'assureur qui fait l'une ou l'autre des choses suivantes :

1. Il contrevient à l'article 7 ou 8.
2. Il ne se conforme pas à une ordonnance que rend le surintendant en vertu de l'article 11.
3. Il fournit au surintendant, directement ou indirectement, des renseignements, documents ou preuves visés par la présente loi qui sont faux, trompeurs ou incomplets.

#### Infraction dérivée

(2) Est coupable d'une infraction l'administrateur, le dirigeant et l'agent principal d'un assureur qui, selon le cas :

- a) cause, autorise ou permet la commission d'une infraction à la présente loi par l'assureur ou y participe;
- b) ne prend pas les soins raisonnables afin d'empêcher la commission d'une infraction à la présente loi par l'assureur.

#### Peine pour infraction dérivée

(3) Quiconque est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes, que l'assureur soit ou non poursuivi ou déclaré coupable relativement à une infraction.

#### Restitution

(4) Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toutes autres peines, ordonner à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi de verser une indemnité ou de faire restitution en conséquence.

#### Avis

13. L'article 33 de la *Loi sur les assurances* s'applique aux documents dont la fourniture est exigée ou autorisée par la présente loi et aux ordonnances rendues en vertu de celle-ci.

#### Abrogation

14. (1) La présente loi est abrogée le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Idem

(2) Toute proclamation prévue au paragraphe (1) peut s'appliquer à l'ensemble de la présente loi ou à l'un ou l'autre de ses parties, portions ou articles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne ces parties, portions ou articles.

## Commencement

15. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Same

(2) Sections 1, 2, 3, 4 and 8 shall be deemed to have come into force on October 23, 2003.

## Short title

16. The short title of this Act is the *Automobile Insurance Rate Stabilization Act, 2003*.

## Entrée en vigueur

15. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Les articles 1, 2, 3, 4 et 8 sont réputés être entrés en vigueur le 23 octobre 2003.

## Titre abrégé

16. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la stabilisation des taux d'assurance-automobile*.







20N  
b  
856



1  
1

1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 6

## Projet de loi 6

**An Act to amend the  
Labour Relations Act, 1995**

**Loi modifiant la  
Loi de 1995 sur les relations de travail**

**Mr. Kormos**

**M. Kormos**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      November 26, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      26 novembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to restore the provisions that were incorporated into the *Labour Relations Act* by the *Labour Relations and Employment Statute Law Amendment Act, 1992* and subsequently repealed by the *Labour Relations Act, 1995*.

The purpose of the provisions being restored is to prevent an employer from replacing striking or locked-out employees with replacement workers. The Bill allows replacement workers to be used in emergencies.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de rétablir les dispositions qui ont été intégrées dans la *Loi sur les relations de travail* par la *Loi de 1992 modifiant des lois en ce qui a trait aux relations de travail et à l'emploi* et qui ont été abrogées par la suite par la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Le fait de rétablir ces dispositions a pour but d'empêcher un employeur de remplacer des employés qui sont en grève ou en lock-out par des travailleurs suppléants. Le projet de loi permet toutefois l'utilisation de travailleurs suppléants dans des cas d'urgence.



## An Act to amend the Labour Relations Act, 1995

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Labour Relations Act, 1995* is amended by adding the following sections:

### Definitions

73.1 (1) In this section,

“employer” means the employer whose employees are locked out or are on strike and includes an employers’ organization or person acting on behalf of either of them; (“employeur”)

“person” includes,

- (a) a person who exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations, and
- (b) an independent contractor; (“personne”)

“place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place” includes any place where employees in the bargaining unit who are on strike or who are locked out would ordinarily perform their work. (“lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu”)

### Application

(2) This section applies during any lock-out of employees by an employer or during a lawful strike that is authorized in the following way:

- 1. A strike vote was taken after the notice of desire to bargain was given or bargaining had begun, whichever occurred first.
- 2. The strike vote was conducted in accordance with this Act.
- 3. At least 60 per cent of those voting authorized the strike.

### Interpretation

(3) For the purposes of this section and section 73.2, a bargaining unit is considered to be,

- (a) locked out if any employees in the bargaining unit are locked out; and
- (b) on strike if any employees in the bargaining unit are on strike and the union has given the employer

## Loi modifiant la Loi de 1995 sur les relations de travail

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. La *Loi de 1995 sur les relations de travail* est modifiée par adjonction des articles suivants :

### Définitions

73.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«employeur» L’employeur dont les employés sont en lock-out ou en grève et, en outre, l’association patronale ou quiconque agit pour leur compte. («employeur»)

«lieu d’exploitation à l’égard duquel la grève ou le lock-out a lieu» S’entend en outre de tout lieu où les employés compris dans l’unité de négociation qui sont en grève ou en lock-out effectueraient généralement leur travail. («place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place»)

«personne» S’entend en outre :

- a) de la personne qui exerce des fonctions de direction ou est employée à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail;
- b) d’un entrepreneur indépendant. («person»)

### Champ d’application

(2) Le présent article s’applique pendant un lock-out d’employés par l’employeur ou pendant une grève licite qui est autorisée de la façon suivante :

- 1. Un scrutin de grève a été tenu après qu’un avis de l’intention de négocier a été donné ou après que la négociation a débuté, selon ce qui se produit en premier.
- 2. Le scrutin de grève a été tenu conformément à la présente loi.
- 3. Au moins 60 pour cent de ceux qui ont voté ont autorisé la grève.

### Interprétation

(3) Pour l’application du présent article et de l’article 73.2, une unité de négociation est réputée :

- a) en lock-out si des employés compris dans l’unité de négociation sont en lock-out;
- b) en grève si des employés compris dans l’unité de négociation sont en grève et que le syndicat a don-

notice in writing that the bargaining unit is on strike.

#### Use of bargaining unit employees

(4) The employer shall not use the services of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

#### Use of newly hired employees, etc.

(5) The employer shall not use a person described in paragraph 1 at any place of operations operated by the employer to perform the work described in paragraph 2 or 3:

1. A person, whether the person is paid or not, who is hired or engaged by the employer after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
2. The work of an employee in the bargaining unit that is on strike or locked out.
3. The work ordinarily done by a person who is performing the work of an employee described in paragraph 2.

#### Use of others at the strike, etc., location

(6) The employer shall not use any of the following persons to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection (5) at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place:

1. An employee or other person, whether paid or not, who ordinarily works at another of the employer's places of operations, other than a person who exercises managerial functions.
2. A person who exercises managerial functions, whether paid or not, who ordinarily works at a place of operations other than a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place.
3. An employee or other person, whether paid or not, who is transferred to a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place, if he or she was transferred after the earlier of the date on which the notice of desire to bargain is given and the date on which bargaining begins.
4. A person, whether paid or not, other than an employee of the employer or a person described in subsection 1 (3).
5. A person, whether paid or not, who is employed, engaged or supplied to the employer by another person or employer.

#### Prohibition re replacement work

(7) The employer shall not require an employee who works at a place of operations in respect of which the strike or lock-out is taking place to perform any work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out without the agreement of the employee.

né un avis écrit à l'employeur l'informant que l'unité de négociation est en grève.

#### Recours aux employés de l'unité de négociation

(4) L'employeur ne doit pas avoir recours aux services d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.

#### Recours à de nouveaux employés

(5) L'employeur ne doit pas avoir recours à une personne visée à la disposition 1, à un lieu d'exploitation qu'il exploite, pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 :

1. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est embauchée ou engagée par l'employeur après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
2. Le travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out.
3. Le travail généralement accompli par une personne qui effectue le travail d'un employé visé à la disposition 2.

#### Recours à d'autres personnes à l'emplacement de la grève

(6) L'employeur ne doit pas avoir recours aux personnes suivantes pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe (5) à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu :

1. Un employé ou une autre personne, qu'elle soit payée ou non, qui travaille généralement à un autre des lieux d'exploitation de l'employeur, autre qu'une personne qui exerce des fonctions de direction.
2. Une personne qui exerce des fonctions de direction, qu'elle soit payée ou non, qui travaille généralement à un lieu d'exploitation autre qu'un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu.
3. Un employé ou une autre personne, qu'elle soit payée ou non, qui est transféré à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu, si le transfert s'est produit après la date où l'avis de l'intention de négocier est donné ou la date où la négociation débute, selon celle de ces deux dates qui est antérieure à l'autre.
4. Une personne, qu'elle soit payée ou non, autre qu'un employé de l'employeur ou une personne visée au paragraphe 1 (3).
5. Une personne, qu'elle soit payée ou non, qui est employée, engagée ou fournie à l'employeur par une autre personne ou un autre employeur.

#### Interdiction concernant le remplacement

(7) L'employeur ne doit pas exiger qu'un employé qui travaille à un lieu d'exploitation à l'égard duquel la grève ou le lock-out a lieu effectue un travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out sans le consentement de l'employé.



**No reprisals**

- (8) No employer shall,
- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
  - (b) threaten to dismiss a person or otherwise threaten a person;
  - (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
  - (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of the person's refusal to perform any or all of the work of an employee in the bargaining unit that is on strike or is locked out.

**Burden of proof**

(9) On an application or complaint relating to this section, the burden of proof that an employer did not act contrary to this section lies upon the employer.

**Definition**

73.2 (1) In this section,

“specified replacement worker” means a person who is described in subsection 73.1 (5) or (6) as one who must not be used to perform the work described in paragraph 2 or 3 of subsection 73.1 (5).

**Permitted use of specified replacement workers**

(2) Despite section 73.1, specified replacement workers may be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or is locked out but only to the extent necessary to enable the employer to provide the following services:

1. Secure custody, open custody or the temporary detention of persons under a law of Canada or of the Province of Ontario or under a court order or warrant.
2. Residential care for persons with behavioural or emotional problems or with a physical, mental or developmental handicap.
3. Residential care for children who are in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.
4. Services provided to persons described in paragraph 2 or 3 to assist them to live outside a residential care facility.
5. Emergency shelter or crisis intervention services to persons described in paragraph 2 or 3.
6. Emergency shelter or crisis intervention services to victims of violence.

**Représailles interdites**

(8) Aucun employeur ne doit, parce qu'une personne refuse d'effectuer tout ou partie du travail d'un employé compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, prendre à son égard l'une ou l'autre des mesures suivantes :

- a) refuser de l'employer ou de la garder à son emploi;
- b) la menacer de congédiement ou autrement;
- c) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

**Fardeau de la preuve**

(9) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que l'employeur n'a pas enfreint le présent article revient à ce dernier.

**Définition**

73.2 (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«travailleur suppléant précisé» S'entend d'une personne visée au paragraphe 73.1 (5) ou (6) comme ne devant pas être utilisée pour effectuer le travail visé à la disposition 2 ou 3 du paragraphe 73.1 (5).

**Recours autorisé aux travailleurs suppléants précisés**

(2) Malgré l'article 73.1, des travailleurs suppléants précisés peuvent être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur de fournir les services suivants :

1. La garde en milieu fermé ou en milieu ouvert ou la détention provisoire de personnes en vertu d'une loi du Canada ou de la province de l'Ontario ou en vertu d'une ordonnance d'un tribunal ou d'un mandat.
2. Des soins en établissement pour les personnes atteintes de troubles du comportement ou de troubles affectifs ou souffrant d'une déficience physique ou mentale ou d'un handicap de développement.
3. Des soins en établissement pour les enfants qui ont besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
4. Des services fournis aux personnes visées à la disposition 2 ou 3 afin de les aider à vivre en dehors d'un établissement de soins en établissement.
5. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les personnes visées à la disposition 2 ou 3.
6. Un hébergement de secours ou des services d'intervention d'urgence pour les victimes de violence.



7. Emergency services relating to the investigation of allegations that a child may be in need of protection as described in subsection 37 (2) of the *Child and Family Services Act*.
8. Emergency dispatch communication services, ambulance services or a first aid clinic or station.

#### Same

(3) Despite section 73.1, specified replacement workers may also be used in the circumstances described in this section to perform the work of employees in the bargaining unit that is on strike or locked out but only to the extent necessary to enable the employer to prevent,

- (a) danger to life, health or safety;
- (b) the destruction or serious deterioration of machinery, equipment or premises; or
- (c) serious environmental damage.

#### Notice to trade union

(4) An employer shall notify the trade union if the employer wishes to use the services of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3) and shall give particulars to the type of work, level of service and number of specified replacement workers the employer wishes to use.

#### Time for giving notice

(5) The employer may notify the trade union at any time during bargaining, but in any event, shall do so promptly after a conciliation officer is appointed.

#### Same, emergency

(6) In an emergency or in circumstances which could not reasonably have been foreseen, the employer shall notify the trade union as soon as possible after determining that he, she or it wishes to use the services of specified replacement workers.

#### Consent

(7) After receiving the employer's notice, the trade union may consent to the use of bargaining unit employees instead of specified replacement workers to perform some or all of the proposed work and shall promptly notify the employer as to whether it gives its consent.

#### Use of bargaining unit employees

(8) The employer shall use bargaining unit employees to perform the proposed work to the extent that the trade union has given its consent and if the employees are willing and able to do so.

#### Working conditions

(9) Unless the parties agree otherwise, the terms and conditions of employment and any rights, privileges or

7. Des services de secours se rapportant à une enquête sur des allégations voulant qu'un enfant puisse avoir besoin de protection au sens du paragraphe 37 (2) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.
8. Des services de répartition d'urgence, des services d'ambulance ou une clinique ou un poste de premiers soins.

#### Idem

(3) Malgré l'article 73.1, des travailleurs suppléants précisés peuvent également être utilisés, dans les circonstances visées au présent article, pour effectuer le travail d'employés compris dans l'unité de négociation qui est en grève ou en lock-out, mais seulement dans la mesure nécessaire pour permettre à l'employeur d'empêcher, selon le cas :

- a) tout danger pour la vie, la santé ou la sécurité;
- b) la destruction ou la détérioration grave de machines, d'équipement ou de locaux;
- c) des dommages environnementaux graves.

#### Avis au syndicat

(4) Un employeur avise le syndicat si l'employeur désire avoir recours aux services de travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) et donne des détails sur le genre de travail, le niveau de service et le nombre de travailleurs suppléants précisés auxquels l'employeur désire avoir recours.

#### Délai imparti

(5) L'employeur peut aviser le syndicat à n'importe quel moment au cours de la négociation, mais dans tous les cas, il le fait promptement après qu'un conciliateur est désigné.

#### Idem, cas d'urgence

(6) En cas d'urgence ou dans des circonstances qui ne pourraient raisonnablement pas avoir été prévues, l'employeur avise le syndicat dès que possible après avoir décidé qu'il désire avoir recours aux services de travailleurs suppléants précisés.

#### Consentement

(7) Après réception de l'avis de l'employeur, le syndicat peut consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés pour effectuer tout ou partie du travail proposé à la place de travailleurs suppléants précisés. Le syndicat avise promptement l'employeur s'il donne ou non son consentement.

#### Recours aux employés compris dans l'unité de négociation

(8) L'employeur a recours à des employés compris dans l'unité de négociation pour effectuer le travail proposé dans la mesure où le syndicat a donné son consentement et si les employés sont disposés à le faire et capables de le faire.

#### Conditions de travail

(9) À moins que les parties ne conviennent du contraire, les conditions d'emploi et les droits, privilèges

duties of the employer, the trade union or the employees in effect before it became lawful for the trade union to strike or the employer to lock out continue to apply with respect to bargaining unit employees who perform work under subsection (8) while they perform the work.

#### Priority re replacement workers

(10) No employer, employers' organization or person acting on behalf of either shall use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3), unless,

- (a) the employer has notified the trade union that he, she or it wishes to do so;
- (b) the employer has given the trade union reasonable opportunity to consent to the use of bargaining unit employees instead of the specified replacement worker to perform the proposed work; and
- (c) the trade union has not given its consent to the use of bargaining unit employees.

#### Exception re emergency

(11) In an emergency, the employer may use a specified replacement worker to perform the work described in subsection (2) or (3) for the period of time required to give notice to the trade union and determine whether the trade union gives its consent to the use of bargaining unit employees.

#### Application for directions

(12) On application by the employer or trade union, the Board may,

- (a) determine, during a strike or lock-out, whether the circumstances described in subsection (2) or (3) exist and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;
- (b) determine whether the circumstances described in subsection (2) or (3) would exist if a strike or lock-out were to occur and determine the manner and extent to which the employer may use specified replacement workers to perform the work described in those subsections;
- (c) give such other directions as the Board considers appropriate.

#### Reconsideration

(13) On a further application by either party, the Board may modify any determination or direction in view of a change in circumstances.

#### Same

(14) The Board may defer considering an application under subsection (12) or (13) until such time as it considers appropriate.

ou obligations de l'employeur, du syndicat ou des employés qui étaient en vigueur avant qu'il ne devienne licite pour le syndicat de faire la grève ou pour l'employeur d'ordonner un lock-out continuent de s'appliquer à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation qui effectuent un travail aux termes du paragraphe (8) pendant qu'ils effectuent le travail.

#### Priorité relativement aux travailleurs suppléants

(10) L'employeur, l'association patronale ou qui-conque agit pour leur compte ne doit pas avoir recours à un travailleur suppléant précisé pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) à moins que les conditions suivantes soient réunies :

- a) l'employeur a avisé le syndicat de son désir de le faire;
- b) l'employeur a donné au syndicat la possibilité raisonnable de consentir à ce que des employés compris dans l'unité de négociation soient utilisés, plutôt que le travailleur suppléant précisé, pour effectuer le travail proposé;
- c) le syndicat n'a pas consenti à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

#### Exception en cas d'urgence

(11) En cas d'urgence, l'employeur peut avoir recours à un travailleur suppléant précisé pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3) pendant la période nécessaire pour donner avis au syndicat et conclure si celui-ci consent à ce que soient utilisés des employés compris dans l'unité de négociation.

#### Requête en vue d'obtenir des directives

(12) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut :

- a) pendant une grève ou un lock-out, juger de l'existence des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;
- b) juger si les circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existeraient s'il devait y avoir grève ou lock-out et décider de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur peut avoir recours à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé à ces paragraphes;
- c) donner les autres directives qu'elle estime appropriées.

#### Réexamen

(13) Sur autre requête de l'une ou l'autre partie, la Commission peut modifier ses décisions ou ses directives à la lumière d'un changement dans les circonstances.

#### Idem

(14) La Commission peut renvoyer l'examen d'une requête prévue au paragraphe (12) ou (13) à la date qu'elle estime appropriée.



**Burden of proof**

(15) In an application or a complaint relating to this section, the burden of proof that the circumstances described in subsection (2) or (3) exist lies upon the party alleging that they do.

**Agreement re specified replacement workers**

(16) The employer and the trade union may enter into an agreement governing the use, in the event of a strike or lock-out, of striking or locked-out employees and of specified replacement workers to perform the work described in subsection (2) or (3).

**Formal requirements**

(17) An agreement under subsection (16) must be in writing and signed by the parties or their representatives.

**Same**

(18) An agreement under subsection (16) may provide that any of subsections (4) to (11) do not apply.

**Term of agreement**

(19) An agreement under subsection (16) expires not later than the earlier of,

- (a) the end of the first strike described in subsection 73.1 (2) or lock-out that ends after the parties have entered into the agreement; or
- (b) the day on which the parties next make or renew a collective agreement.

**Prohibited circumstances**

(20) The parties shall not, as a condition of ending a strike or lock-out, enter into an agreement governing the use of specified replacement workers or of bargaining unit employees in any future strike or lock-out. Any such agreement is void.

**Enforcement**

(21) On application of the employer or trade union, the Board may enforce an agreement under subsection (16) and may amend it and make such other orders as it considers appropriate in the circumstances.

**Filing in court**

(22) A party to the decision of the Board made under this section may file it, excluding the reasons, in the prescribed form in the Superior Court of Justice and it shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such.

**Reinstatement after lock-out, etc.**

73.3 (1) If, at the end of a lock-out or lawful strike, the employer and the trade union do not agree about the terms for reinstating employees, the employer shall reinstate them in accordance with this section.

**Fardeau de la preuve**

(15) Dans le cadre d'une requête ou d'une plainte ayant trait au présent article, le fardeau de la preuve que des circonstances visées au paragraphe (2) ou (3) existent revient à la partie qui prétend qu'elles existent.

**Entente au sujet des travailleurs suppléants précisés**

(16) L'employeur et le syndicat peuvent conclure une entente régissant le recours, en cas de grève ou de lock-out, à des employés en grève ou en lock-out et à des travailleurs suppléants précisés pour effectuer le travail visé au paragraphe (2) ou (3).

**Exigences de forme**

(17) L'entente visée au paragraphe (16) doit être conclue par écrit et signée par les parties ou leurs représentants.

**Idem**

(18) L'entente visée au paragraphe (16) peut prévoir que l'un ou l'autre des paragraphes (4) à (11) ne s'applique pas.

**Durée de l'entente**

(19) L'entente visée au paragraphe (16) expire au plus tard à celui des moments suivants qui précède l'autre :

- a) la fin de la première grève visée au paragraphe 73.1 (2) ou du premier lock-out, qui a lieu après que les parties ont conclu l'entente;
- b) le jour où les parties concluent ou renouvellent ensuite une convention collective.

**Circonstances interdites**

(20) Les parties ne doivent pas, à titre de condition pour mettre fin à une grève ou à un lock-out, conclure une entente régissant le recours à des travailleurs suppléants précisés ou à des employés compris dans l'unité de négociation en cas de grève ou de lock-out futurs. Une telle entente est nulle.

**Exécution**

(21) Sur requête de l'employeur ou du syndicat, la Commission peut forcer l'exécution de l'entente visée au paragraphe (16) et elle peut la modifier et rendre les autres ordonnances qu'elle estime appropriées dans les circonstances.

**Dépôt à la Cour**

(22) Une partie à une décision rendue par la Commission aux termes du présent article peut déposer celle-ci sans les motifs selon la formule prescrite à la Cour supérieure de justice. Cette décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre.

**Réintégration après un lock-out**

73.3 (1) Si, à la fin d'un lock-out ou d'une grève licite, l'employeur et le syndicat ne s'entendent pas sur les conditions de réintégration des employés, l'employeur réintègre ceux-ci conformément au présent article.



**Same**

(2) Subject to subsections (4) and (5), the employer shall reinstate each striking or locked-out employee to the position that he or she held when the strike or lock-out began.

**Right to displace others**

(3) Striking or locked-out employees are entitled to displace any other persons who were performing the work of striking or locked-out employees during the strike or lock-out. However, a striking or locked-out employee is not entitled to displace another employee in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out and whose length of service, as determined under subsection (4), is greater than his or hers.

**Insufficient work**

(4) If there is not sufficient work for all striking or locked-out employees, including employees in the bargaining unit who performed work under section 73.2 during the strike or lock-out, the employer shall reinstate them to employment in the bargaining unit as work becomes available,

- (a) if the collective agreement contains recall provisions that are based on seniority, in accordance with seniority as defined in those provisions and as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began; or
- (b) if there are no such recall provisions, in accordance with each employee's length of service, as determined when the strike or lock-out began, in relation to other employees in the bargaining unit who were employed at the time the strike or lock-out began.

**Starting up operations**

(5) Subsection (4) does not apply if an employee is not able to perform work required to start up the employer's operations, but only for the period of time required to start up the operations.

**Continuation of benefits**

73.4 (1) This section applies with respect to employment benefits, other than pension benefits, normally provided directly or indirectly by the employer to the employees.

**Lawful strike or lock-out**

(2) This section applies only when it is lawful for an employer to lock out employees or for employees to strike.

**Payments**

(3) For the purpose of continuing employment bene-

**Idem**

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), l'employeur réintègre chaque employé en grève ou en lock-out dans le poste qu'il occupait quand la grève ou le lock-out a commencé.

**Droit de déplacer d'autres personnes**

(3) Les employés en grève ou en lock-out ont le droit de déplacer quiconque effectuait le travail d'employés en grève ou en lock-out pendant la grève ou le lock-out. Toutefois, un employé en grève ou en lock-out n'a pas le droit de déplacer un autre employé compris dans l'unité de négociation qui effectuait du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out et dont les états de service, tels qu'ils sont déterminés aux termes du paragraphe (4), sont plus élevés que les siens.

**Insuffisance de travail**

(4) S'il n'y a pas assez de travail pour tous les employés en grève ou en lock-out, dont les employés compris dans l'unité de négociation qui effectuaient du travail aux termes de l'article 73.2 pendant la grève ou le lock-out, l'employeur les réintègre dans un emploi au sein de l'unité de négociation au fur et à mesure que le travail devient disponible :

- a) soit, si la convention collective contient des dispositions sur le rappel au travail qui sont fondées sur l'ancienneté, conformément à l'ancienneté au sens de ces dispositions à la date où la grève ou le lock-out a commencé, telle qu'elle a été déterminée en fonction de cette date, par rapport à celle des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé;
- b) soit, si la convention collective ne contient pas de telles dispositions sur le rappel au travail, conformément aux états de service de chaque employé, tels qu'ils ont été déterminés en fonction de la date où la grève ou le lock-out a commencé, par rapport à ceux des autres employés compris dans l'unité de négociation qui étaient employés au moment où la grève ou le lock-out a commencé.

**Reprise des activités**

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas si un employé n'est pas capable d'effectuer le travail requis pour reprendre les activités de l'employeur, mais seulement pendant la période nécessaire à la reprise des activités.

**Maintien des avantages**

73.4 (1) Le présent article s'applique à l'égard des avantages rattachés à l'emploi, autres que les prestations de retraite, que l'employeur offre normalement aux employés, que ce soit directement ou indirectement.

**Grève ou lock-out licites**

(2) Le présent article ne s'applique que lorsqu'il est licite pour l'employeur d'ordonner un lock-out d'employés ou pour des employés de faire la grève.

**Paiements**

(3) Aux fins de maintenir les avantages rattachés à

fits, including coverage under insurance plans, the trade union may tender payments sufficient to continue the benefits to the employer or to any person who was, before a strike or lock-out became lawful, obligated to receive such payments.

#### Same

(4) The employer or other person described in subsection (3) shall accept payments tendered by the trade union under that subsection and, upon receiving payment, shall take such steps as may be necessary to continue in effect the employment benefits, including coverage under insurance plans.

#### Cancellation of benefits

(5) No person shall cancel or threaten to cancel an employee's employment benefits, including coverage under insurance plans, if the trade union tenders payments under subsection (3) sufficient to continue the employee's entitlement to the benefits or coverage.

#### Denial of benefits

(6) No person shall deny or threaten to deny an employment benefit, including coverage under an insurance plan, to an employee if the employee was entitled to make a claim for that type of benefit or coverage before a strike or lock-out became lawful.

#### Effect of contract

(7) Subsections (4), (5) and (6) apply despite any provision to the contrary in any contract.

#### Commencement

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

#### Short title

**3. The short title of this Act is the *Labour Relations Amendment Act (Replacement Workers), 2003*.**

l'emploi, y compris la couverture de régimes d'assurance, le syndicat peut effectuer des paiements suffisants pour maintenir les avantages à l'employeur ou à une personne qui, avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite, était obligée de les recevoir.

#### Idem

(4) L'employeur ou la personne visée au paragraphe (3) accepte les paiements effectués par le syndicat en vertu de ce paragraphe et, sur réception des paiements, prend les mesures nécessaires pour maintenir en vigueur les avantages rattachés à l'emploi, notamment la couverture de régimes d'assurance.

#### Annulation des avantages

(5) Nul ne doit annuler ou menacer d'annuler les avantages rattachés à l'emploi d'un employé, notamment la couverture de régimes d'assurance, si le syndicat effectue, en vertu du paragraphe (3), des paiements suffisants pour maintenir le droit de l'employé aux avantages ou à la couverture.

#### Refus des avantages

(6) Nul ne doit refuser ou menacer de refuser un avantage rattaché à l'emploi, notamment la couverture d'un régime d'assurance, à un employé si celui-ci avait le droit de s'en prévaloir avant que la grève ou le lock-out ne devienne licite.

#### Effet du contrat

(7) Les paragraphes (4), (5) et (6) s'appliquent malgré toute disposition contraire d'un contrat.

#### Entrée en vigueur

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

#### Titre abrégé

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur les relations de travail (travailleurs suppléants)*.**







20N  
B56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 7

**An Act to authorize  
a group of manufacturers  
of Ontario wines to sell  
Vintners Quality Alliance wines**

**Mr. Hudak**

**Private Member's Bill**

1st Reading      November 27, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 7

**Loi autorisant un groupe de fabricants  
de vins de l'Ontario à vendre des vins  
de la Vintners Quality Alliance**

**M. Hudak**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      27 novembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Control Act* to provide the Liquor Control Board with the power to authorize a group that manufactures Ontario wine to sell Vintners Quality Alliance wine.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les alcools* de façon à conférer à la Régie des alcools le pouvoir d'autoriser un groupe qui fabrique du vin de l'Ontario à vendre du vin de la Vintners Quality Alliance.



**An Act to authorize  
a group of manufacturers  
of Ontario wines to sell  
Vintners Quality Alliance wines**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 3 (1) of the *Liquor Control Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 2 and 1996, chapter 26, section 2, is amended by adding the following clause:

(e.1) to authorize a group of wineries that manufacture Ontario wine or a partnership or corporation, all of whose partners or shareholders are wineries that manufacture Ontario wine, to sell Vintners Quality Alliance wine, as defined in the *Vintners Quality Alliance Act, 1999*, in the circumstances specified in the regulations made under this Act and in accordance with the conditions prescribed by the regulations made under this Act;

(2) Clause 3 (1) (f) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 2, is amended by adding "or (e.1)" at the end.

(3) Clause 3 (2) (a) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 2, is amended by adding "or (e.1)" at the end.

2. Subsection 8 (1) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 9, section 4 and amended by 1996, chapter 26, section 2, is amended by adding the following clause:

(f.1) prescribing the circumstances and conditions mentioned in clause 3 (1) (e.1);

**Commencement**

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

4. The short title of this Act is the *VQA Wine Stores Act, 2003*.

**Loi autorisant un groupe de fabricants  
de vins de l'Ontario à vendre des vins  
de la Vintners Quality Alliance**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 3 (1) de la *Loi sur les alcools*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 2 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

e.1) autoriser un groupe de vineries qui fabriquent du vin de l'Ontario, ou une société en nom collectif ou en commandite ou une personne morale dont tous les associés ou actionnaires sont des vineries qui fabriquent du vin de l'Ontario, à vendre du vin de la Vintners Quality Alliance au sens de la *Loi de 1999 sur la société appelée Vintners Quality Alliance* dans les circonstances que précisent et conformément aux conditions que prescrivent les règlements pris en application de la présente loi;

(2) L'alinéa 3 (1) f) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de «ou e.1)» à la fin.

(3) L'alinéa 3 (2) a) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction de «ou e.1)» à la fin.

2. Le paragraphe 8 (1) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

f.1) prescrire les circonstances et les conditions prévues à l'alinéa 3 (1) e.1);

**Entrée en vigueur**

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur les magasins de vins de la Vintners Quality Alliance*.



120N

B56



Government  
Publications

1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 8

**An Act to establish the  
Ontario Health Quality Council,  
to enact new legislation concerning  
health service accessibility and repeal  
the Health Care Accessibility Act,  
to provide for accountability in the  
health service sector, and to amend  
the Health Insurance Act**

**The Hon. G. Smitherman**  
Minister of Health and  
Long-Term Care

### Government Bill

1st Reading      November 27, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 8

**Loi créant le Conseil ontarien  
de la qualité des services de santé,  
édicte une nouvelle loi relative  
à l'accessibilité aux services de santé  
et abrogeant la Loi sur l'accessibilité  
aux services de santé, prévoyant  
l'imputabilité du secteur des services  
de santé et modifiant la  
Loi sur l'assurance-santé**

**L'honorable G. Smitherman**  
Ministre de la Santé  
et des Soins de longue durée

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      27 novembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

Part I of the Bill provides for the establishment of the Ontario Health Quality Council, provides for its functions and reporting, and gives a framework to make regulations concerning the organization and work of that Council.

Part II replaces the *Health Care Accessibility Act*. Among the provisions of this Part, restrictions are placed on the receiving of payments by physicians and certain health service practitioners from sources other than the Plan under the *Health Insurance Act*, and remedies are provided for dealing with overpayments.

Part III establishes a framework to allow the Minister of Health and Long-Term Care to require the entering into of accountability agreements and to issue compliance directives. The Minister may make orders to reward compliance or to deal with lack of compliance.

Part IV makes assorted amendments to the *Health Insurance Act*, most of them complementary to Part II.

Part V repeals the *Health Care Accessibility Act*, and provides for the commencement and short title of the Bill.

## NOTE EXPLICATIVE

La partie I du projet de loi prévoit la création du Conseil ontarien de la qualité des services de santé, ses fonctions et la présentation de rapports et établit le cadre de réglementation applicable à l'organisation et aux travaux du Conseil.

La partie II remplace la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*. Cette partie comprend notamment des dispositions sur les restrictions s'appliquant aux honoraires versés aux médecins et à certains praticiens de la santé qui proviennent de sources autres que le Régime prévu par la *Loi sur l'assurance-santé* et des dispositions sur les recours en cas de paiements excédentaires.

La partie III établit la structure qui permet au ministre de la Santé et des Soins de longue durée d'exiger la conclusion d'ententes d'imputabilité et de donner des directives de conformité. Le ministre peut aussi, par voie d'arrêté, récompenser ceux et celles qui se conforment aux ententes ou prendre des mesures en cas de non-conformité.

La partie IV apporte des modifications à la *Loi sur l'assurance-santé*, dont la majorité complète la partie II.

La partie V abroge la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé* et prévoit l'entrée en vigueur et le titre abrégé du projet de loi.

**An Act to establish the  
Ontario Health Quality Council,  
to enact new legislation concerning  
health service accessibility and repeal  
the Health Care Accessibility Act,  
to provide for accountability in the  
health service sector, and to amend  
the Health Insurance Act**

**Loi créant le Conseil ontarien  
de la qualité des services de santé,  
édicte une nouvelle loi relative  
à l'accessibilité aux services de santé  
et abrogeant la Loi sur l'accessibilité  
aux services de santé, prévoyant  
l'imputabilité du secteur des services  
de santé et modifiant la  
Loi sur l'assurance-santé**

## CONTENTS

### Preamble

#### PART I ONTARIO HEALTH QUALITY COUNCIL

1. Interpretation
2. Council
3. No personal liability
4. Functions of Council
5. Yearly report
6. Regulations

#### PART II HEALTH SERVICES ACCESSIBILITY

7. Definitions
8. General Manager
9. Persons not to charge more than OHIP
10. Agreement for determining amount
11. Unauthorized payment
12. Entitlement to review
13. Collection of personal information
14. Disclosure of information to the General Manager
15. Preferences
16. Block fees
17. Offence
18. Regulations

#### PART III ACCOUNTABILITY

19. Definitions
20. Matters to be considered
21. Accountability agreements
22. Compliance directives
23. Continuation of agreement
24. Termination, etc.
25. Recognition of accomplishment

## SOMMAIRE

### Préambule

#### PARTIE I CONSEIL ONTARIEN DE LA QUALITÉ DES SERVICES DE SANTÉ

1. Définitions
2. Conseil
3. Immunité
4. Fonctions du Conseil
5. Rapport annuel
6. Règlements

#### PARTIE II ACCESSIBILITÉ AUX SERVICES DE SANTÉ

7. Définitions
8. Directeur général
9. Interdiction d'exiger des honoraires supérieurs à ceux du Régime
10. Entente de fixation des montants
11. Paiement non autorisé
12. Droit à une révision
13. Collecte de renseignements personnels
14. Divulgence de renseignements au directeur général
15. Préférences
16. Honoraires forfaitaires
17. Infraction
18. Règlements

#### PARTIE III IMPUTABILITÉ

19. Définitions
20. Questions à étudier
21. Ententes d'imputabilité
22. Directives de conformité
23. Prorogation de l'entente
24. Résiliation
25. Reconnaissance du mérite

26. Consequences of failure
27. Where change in terms of employment
28. Where change in funding, agreement, etc.
29. Information
30. Non-liability
31. Offence
32. Regulations

#### PART IV AMENDMENTS TO HEALTH INSURANCE ACT

33. - 40. Health Insurance Act amended

#### PART V REPEAL, COMMENCEMENT, SHORT TITLE

41. Repeal
42. Commencement
43. Short title

#### Preamble

The people of Ontario and their Government:

Recognize that Medicare – our system of publicly funded health services – reflects fundamental Canadian values and that its preservation is essential for the health of Ontarians now and in the future;

Confirm their enduring commitment to the principles of public administration, comprehensiveness, universality, portability and accessibility as provided in the *Canada Health Act*;

Continue to support the prohibition of two-tier medicine, extra billing and user fees in accordance with the *Canada Health Act*;

Believe in a consumer-centred health system that ensures access is based on assessed need, not on an individual's ability to pay;

Recognize that pharmacare for catastrophic drug costs and home care based on assessed need are important to the future of the health system;

Recognize that access to primary health care is a cornerstone of an effective health system;

Believe in public accountability to demonstrate that the health system is governed and managed in a way that promotes efficient delivery of high quality health services to all Ontarians;

Affirm that a strong health system depends on collaboration between consumers, health service providers and governments, and a common vision of shared responsibility;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

26. Conséquences de l'échec
27. Modification des conditions d'emploi
28. Modification du financement ou d'une entente
29. Renseignements
30. Immunité
31. Infraction
32. Règlements

#### PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

33. - 40. Modification de la Loi sur l'assurance-santé

#### PARTIE V ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

41. Abrogation
42. Entrée en vigueur
43. Titre abrégé

#### Préambule

La population de l'Ontario et son gouvernement :

reconnaissent que l'assurance-santé – leur régime de services de santé publics – traduit des valeurs canadiennes fondamentales et qu'il est indispensable de la préserver pour la santé actuelle et future des Ontariens et des Ontariennes;

réaffirment leur fidélité aux principes de gestion publique, d'intégralité, d'universalité, de transférabilité et d'accessibilité que prévoit la *Loi canadienne sur la santé*;

continuent de souscrire à l'interdiction d'un système à deux vitesses, de la surfacturation et des frais modérateurs, conformément à la *Loi canadienne sur la santé*;

croient en un système de santé axé sur la clientèle qui garantit que l'accès repose sur l'évaluation des besoins et non sur la capacité de payer;

reconnaissent qu'un régime d'assurance-médicaments qui protège contre l'impact catastrophique du coût des médicaments ainsi qu'un programme de soins à domicile fondé sur l'évaluation des besoins sont importants pour l'avenir du système de santé;

reconnaissent que l'accès aux soins de santé primaires constitue l'une des pierres angulaires d'un système de santé efficace;

croient en l'imputabilité des pouvoirs publics comme moyen de démontrer que la gouvernance et la gestion du système de santé permettent de promouvoir une prestation efficiente de services de santé de grande qualité pour tous les Ontariens et Ontariennes;

déclarent qu'un système de santé fort dépend et de la collaboration existant entre les clients, les fournisseurs de services de santé et les gouvernements et d'une vision collective du partage des responsabilités.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :



## PART I ONTARIO HEALTH QUALITY COUNCIL

### Interpretation

#### 1. In this Part,

“Council” means the Ontario Health Quality Council established under section 2; (“Conseil”)

“information” includes reports and data; (“renseignements”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care. (“ministre”)

### Council

2. (1) The Lieutenant Governor in Council shall by regulation establish a Council, under the name Ontario Health Quality Council in English, and Conseil ontarien de la qualité des services de santé in French.

### Members

(2) The Council shall have no fewer than nine and not more than 12 members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

### Factors in appointment

(3) In appointing the members of the Council, regard shall be had to the desirability of appointing,

- (a) experts in the health system in the areas of patient and consumer issues and health service provision;
- (b) experts in the areas of governance, accountability and public finance;
- (c) persons from the community with a demonstrated interest or experience in health service.

### Additional factor

(4) In addition to the considerations in subsection (3), in appointing the members of the Council, regard shall be had to representing the diversity of the population of Ontario and expertise with particular groups.

### Ministry representative

(5) At least one member of the Council shall be an employee of the Ministry of Health and Long-Term Care, but that member shall not vote in the deliberations of the Council.

### National Council representative

(6) Where there is in existence a similar council for Canada and the provinces and territories of Canada, at least one of the members of the Council shall be a person who is from Ontario and sits on the similar council.

### Persons who may not be members

(7) A person who is a member of the board or a senior staff member of a health system organization may not be a member of the Council.

## PARTIE I CONSEIL ONTARIEN DE LA QUALITÉ DES SERVICES DE SANTÉ

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Conseil» Le Conseil ontarien de la qualité des services de santé créé aux termes de l'article 2. («Council»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

«renseignements» S'entend notamment des rapports et des données. («information»)

### Conseil

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil crée, par règlement, un conseil appelé «Conseil ontarien de la qualité des services de santé» en français et «Ontario Health Quality Council» en anglais.

### Membres

(2) Le Conseil se compose de neuf à 12 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

### Critères souhaités

(3) Lors de la nomination des membres du Conseil, il est tenu compte de l'avantage d'y nommer les personnes suivantes :

- a) des experts du système de santé en ce qui concerne les enjeux pour les patients et les clients ainsi que la prestation des services de santé;
- b) des experts dans les domaines de la régie, de l'imputabilité et des finances publiques;
- c) des membres du public qui ont un intérêt marqué ou une expérience manifeste en matière de services de santé.

### Autre critère

(4) Outre les considérations visées au paragraphe (3), il faut également, lors de la nomination des membres du Conseil, refléter la diversité de la population de l'Ontario et tenir compte de l'expertise de groupes particuliers.

### Représentant du ministère

(5) Au moins un membre du Conseil est un employé du ministère de la Santé et des Soins de longue durée, mais celui-ci n'a pas droit de vote lors des délibérations du Conseil.

### Représentant au conseil national

(6) S'il existe un conseil semblable à l'échelle du Canada et de ses provinces et territoires, au moins un membre du Conseil est une personne de l'Ontario qui y siège.

### Personnes exclues

(7) Quiconque est membre du conseil d'administration ou du personnel de direction d'un organisme de santé est inhabile à siéger au Conseil.

**No personal liability**

3. No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Council or any one acting on behalf of the Council for any act done in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

**Functions of Council**

4. The functions of the Council are,

- (a) to monitor and report to the people of Ontario on,
  - (i) access to publicly funded health services,
  - (ii) health human resources in publicly funded health services,
  - (iii) consumer and population health status, and
  - (iv) health system outcomes; and
- (b) to support continuous quality improvement.

**Yearly report**

5. (1) The Council shall in each year deliver a report on the state of the health system in Ontario to the public and to the Minister.

**Additional reports**

(2) The Council shall provide any additional reports required by the Minister.

**Purpose of reporting**

- (3) The purpose of a report under this section is to,
  - (a) encourage and promote an integrated, consumer-centred health system;
  - (b) make the Ontario health system more transparent and accountable;
  - (c) track long-term progress in meeting Ontario's health goals and commitments; and
  - (d) help Ontarians to better understand their health system.

**Recommendations**

(4) In a report under this section the Council may make recommendations to the Minister but only in regard to future areas of reporting.

**Tabling of report**

(5) The Minister shall table a report under this section in the Legislative Assembly within 30 days of receiving the report from the Council, but is not required to table the plan submitted under subsection (6).

**Immunité**

3. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du Conseil, ou toute autre personne agissant pour le compte du Conseil, pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

**Fonctions du Conseil**

4. Les fonctions du Conseil sont les suivantes :

- a) surveiller les questions suivantes et en rendre compte à la population de l'Ontario :
  - (i) l'accès aux services de santé publics,
  - (ii) les ressources humaines en santé dans les services de santé publics,
  - (iii) l'état de santé de la population et de la clientèle,
  - (iv) les résultats du système de santé;
- b) favoriser l'amélioration constante de la qualité des services.

**Rapport annuel**

5. (1) Chaque année, le Conseil présente au public et au ministre un rapport sur l'état du système de santé en Ontario.

**Rapports supplémentaires**

(2) Le Conseil fournit les rapports supplémentaires qu'exige le ministre.

**Objectifs des rapports**

(3) Les rapports prévus par le présent article sont rédigés aux fins suivantes :

- a) encourager et promouvoir un système de santé intégré qui soit axé sur la clientèle;
- b) accroître la transparence du système de santé de l'Ontario et le responsabiliser davantage;
- c) suivre les progrès à long terme qui sont accomplis en vue d'atteindre les buts qui ont été fixés et de tenir les engagements qui ont été pris pour l'Ontario en matière de santé;
- d) aider la population ontarienne à mieux comprendre son système de santé.

**Recommandations**

(4) Le Conseil peut, dans les rapports prévus par le présent article, faire des recommandations au ministre, mais seulement à l'égard de questions devant faire à l'avenir l'objet de rapports.

**Dépôt du rapport**

(5) Le ministre dépose les rapports prévus par le présent article devant l'Assemblée législative au plus 30 jours après les avoir reçus du Conseil, mais il n'est pas tenu de déposer le plan soumis aux termes du paragraphe (6).



**Annual plan**

(6) At the time it makes its yearly report, the Council shall also submit to the Minister for his or her review and approval a business plan for the Council's next year's operation.

**Regulations**

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the Council's constitution, management and structure;
- (b) respecting specific powers and duties of the Council and its members;
- (c) defining the meaning of "health system organization";
- (d) providing for the term of appointment and reappointment of Council members;
- (e) respecting any compensation of members;
- (f) providing for a chair and vice-chair of the Council;
- (g) regarding the frequency, nature and scope of reporting in addition to the yearly report required by section 5;
- (h) governing the transfer of information from persons provided for in the regulations of information, including personal information, that is relevant to carrying out the functions of the Council;
- (i) governing the confidentiality and security of information including personal information, the collection, use and disclosure of such information, the retention and disposal of such information, and access to and correction of such information, including restrictions on any of these things, for the purposes of the carrying out of the functions of the Council;
- (j) respecting staff for the Council, including the status of Council staff, and their compensation;
- (k) respecting funding for the Council;
- (l) respecting audits of the statements and records of the Council;
- (m) providing whether or not the *Business Corporations Act*, the *Corporations Information Act* or the *Corporations Act* or any provisions of those Acts apply to the Council;
- (n) governing the procedures and administration of the Council;
- (o) generally to facilitate the carrying out of the functions of the Council;
- (p) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or desirable for carrying out the purposes and provisions of this Part.

**Plan annuel**

(6) Le Conseil soumet également à l'examen et à l'approbation du ministre, en même temps que son rapport annuel, son plan d'activités pour l'année suivante.

**Règlements**

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la création, la gestion et la structure du Conseil;
- b) traiter des pouvoirs et fonctions particuliers du Conseil et de ses membres;
- c) définir «organisme de santé»;
- d) prévoir la durée et le renouvellement du mandat des membres du Conseil;
- e) traiter de la rémunération des membres;
- f) prévoir la nomination d'un président et d'un vice-président du Conseil;
- g) traiter de la fréquence, de la nature et de la portée des rapports, outre le rapport annuel qu'exige l'article 5;
- h) régir l'échange, par les personnes que visent les règlements, de renseignements personnels et autres qui se rapportent à l'exercice des fonctions du Conseil;
- i) régir le caractère confidentiel et la sécurité des renseignements personnels et autres ainsi que leur collecte, leur utilisation, leur divulgation, leur conservation, leur suppression, leur accessibilité et leur rectification, y compris toute restriction y afférente, aux fins de l'exercice des fonctions du Conseil;
- j) traiter des membres du personnel du Conseil, y compris de leur statut et de leur rémunération;
- k) traiter du financement du Conseil;
- l) traiter de la vérification des documents et autres dossiers du Conseil;
- m) prévoir si la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou la *Loi sur les personnes morales* s'applique ou non, en tout ou en partie, au Conseil;
- n) régir le mode de fonctionnement et l'administration du Conseil;
- o) de façon générale, faciliter l'exercice des fonctions du Conseil;
- p) traiter de toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou utile à la réalisation de l'objet et à l'application des dispositions de la présente partie.



## Same

(2) A regulation under this Part may be general or specific in its application, may create different categories or classes, and may make different provisions for different categories, classes or circumstances.

## PART II HEALTH SERVICES ACCESSIBILITY

## Definitions

7. In this Part,

“Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*; (“Commission”)

“designated practitioner” means a practitioner that is designated by the regulations as being a practitioner who may not charge an amount for the provision of insured services rendered to an insured person other than the amount payable by the Plan; (“praticien désigné”)

“General Manager” means the General Manager of the Plan appointed under the *Health Insurance Act*; (“directeur général”)

“insured person” means a person who is entitled to insured services under the *Health Insurance Act* and the regulations made under it; (“assuré”)

“insured service” means a service that is an insured service under the *Health Insurance Act* and the regulations made under it; (“service assuré”)

“non-designated practitioner” means a practitioner who is not a designated practitioner; (“praticien non désigné”)

“personal information” means any information about an identifiable individual; (“renseignements personnels”)

“physician” means a legally qualified medical practitioner who is lawfully entitled to practise medicine in Ontario; (“médecin”)

“Plan” means the Ontario Health Insurance Plan; (“Régime”)

“practitioner” means a practitioner or a health facility within the meaning of the *Health Insurance Act* that is prescribed as a practitioner for the purposes of this Part; (“praticien”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Part; (“prescrit”)

“unauthorized payment” means any payment accepted contrary to section 9. (“paiement non autorisé”)

## General Manager

8. Subject to this Part and the regulations, the General Manager shall carry out any functions and duties that the General Manager considers necessary for purposes related to the administration of this Part.

## Idem

(2) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

## PARTIE II ACCESSIBILITÉ AUX SERVICES DE SANTÉ

## Définitions

7. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«assuré» Personne qui a droit à des services assurés aux termes de la *Loi sur l'assurance-santé* et de ses règlements d'application. («insured person»)

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

«directeur général» Le directeur général du Régime nommé en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*. («General Manager»)

«médecin» Médecin dûment qualifié qui est légalement habilité à exercer la médecine en Ontario. («physician»)

«paiement non autorisé» Paiement accepté contrairement à l'article 9. («unauthorized payment»)

«praticien» Praticien ou établissement de santé au sens de la *Loi sur l'assurance-santé* qui est prescrit comme praticien pour l'application de la présente partie. («practitioner»)

«praticien désigné» Praticien que les règlements désignent comme praticien ne pouvant exiger que les honoraires payables par le Régime à l'égard de la prestation de services assurés à un assuré. («designated practitioner»)

«praticien non désigné» Praticien qui n'est pas un praticien désigné. («non-designated practitioner»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente partie. («prescribed»)

«Régime» Le Régime d'assurance-santé de l'Ontario. («Plan»)

«renseignements personnels» Renseignements ayant trait à un particulier qui peut être identifié. («personal information»)

«service assuré» Service qui constitue un service assuré aux termes de la *Loi sur l'assurance-santé* et de ses règlements d'application. («insured service»)

## Directeur général

8. Sous réserve de la présente partie et des règlements, le directeur général s'acquitte des fonctions et des obligations qu'il estime nécessaires aux fins liées à l'application de la présente partie.

**Persons not to charge more than OHIP**

9. (1) A physician or designated practitioner shall not charge more or accept payment for more than the amount payable under the Plan for rendering an insured service to an insured person.

**Physicians and designated practitioners**

(2) A physician or designated practitioner shall not accept payment for any insured service rendered to an insured person except from the Plan or in accordance with an agreement made under subsection 2 (2) of the *Health Insurance Act*.

**Non-designated practitioners**

(3) A non-designated practitioner shall not accept payment except from the Plan for that part of his or her account for any insured service rendered to an insured person that is payable by the Plan.

**Restriction on who may accept payment**

(4) No person or entity may charge or accept payment with respect to the rendering of an insured service to an insured person,

- (a) except as permitted under subsection (2) or (3); or
- (b) unless permitted to do so by the regulations in the circumstances and on the conditions prescribed in the regulations.

**Agreement for determining amount**

10. (1) The Minister of Health and Long-Term Care may enter into agreements with the associations mentioned in subsection (2), as representatives of physicians, dentists and optometrists, to provide for methods of negotiating and determining the amounts payable under the Plan in respect of the rendering of insured services to insured persons.

**Associations**

(2) The associations representing physicians, dentists and optometrists are,

- (a) the Ontario Medical Association, in respect of physicians;
- (b) the Ontario Dental Association, in respect of dentists; and
- (c) the Ontario Association of Optometrists, in respect of optometrists.

**Same**

(3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation providing that the Minister may enter into an agreement under subsection (1) with a specified person or organization other than an association mentioned in subsection (2).

**Definitions**

- (4) In this section,

“dentist” means a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; (“dentiste”)

**Interdiction d'exiger des honoraires supérieurs à ceux du Régime**

9. (1) Un médecin ou un praticien désigné ne doit pas demander ni accepter d'honoraires supérieurs à ceux que prévoit le Régime pour la prestation d'un service assuré à un assuré.

**Médecins et praticiens désignés**

(2) Un médecin ou un praticien désigné ne doit accepter, à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré, que les honoraires prévus par le Régime ou ceux prévus conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'assurance-santé*.

**Praticiens non désignés**

(3) Un praticien non désigné ne doit accepter que les honoraires prévus par le Régime à l'égard de la partie de sa note d'honoraires qui correspond à un service assuré fourni à un assuré qui est payable par le Régime.

**Restriction : qui peut accepter des honoraires**

(4) Une personne ou une entité ne peut pas demander ni accepter d'honoraires à l'égard de la prestation d'un service assuré à un assuré sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure permise par le paragraphe (2) ou (3);
- b) si les règlements le permettent dans les circonstances et aux conditions qui y sont prescrites.

**Entente de fixation des montants**

10. (1) Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée peut conclure avec les associations mentionnées au paragraphe (2), agissant à titre de représentants de médecins, de dentistes et d'optométristes, des ententes prévoyant des méthodes de négociation et de fixation des montants payables aux termes du Régime à l'égard de la prestation de services assurés à des assurés.

**Associations**

(2) Les associations qui représentent les médecins, les dentistes et les optométristes sont les suivantes :

- a) la Ontario Medical Association, pour les médecins;
- b) la Ontario Dental Association, pour les dentistes;
- c) la Ontario Association of Optometrists, pour les optométristes.

**Idem**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que le ministre peut conclure une entente en vertu du paragraphe (1) avec une personne déterminée ou un organisme particulier qui n'est pas une association mentionnée au paragraphe (2).

**Définitions**

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«dentiste» Membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario. («dentist»)



“optometrist” means a member of the College of Optometrists of Ontario. (“optométriste”)

#### Unauthorized payment

11. (1) If the General Manager is satisfied that a person has paid an unauthorized payment, the General Manager shall pay to the person the amount of the unauthorized payment.

#### Debt

(2) Where a person has paid an unauthorized payment and the General Manager has paid the person under subsection (1), the physician, practitioner, other person or entity to whom the unauthorized payment was made is indebted to the Plan for the amount of the unauthorized payment and the amount of the administrative charge prescribed by the regulations.

#### General Manager to recover money

(3) The General Manager may recover from the physician, practitioner, other person or entity a part or all of any amount he, she or it is indebted to the Plan under subsection (2) by set-off against any money payable by the Plan or under the *Independent Health Facilities Act* to him, her or it.

#### Applies despite SPPA

(4) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, a request for a review under section 12 or any application for judicial review of a review under section 12 does not stay the General Manager from exercising any right of set-off under subsection (3).

#### Notice of recovery

(5) Following a payment under subsection (1), the General Manager shall promptly serve on the physician, practitioner, other person or entity notice of the amount of his, her or its indebtedness to the Plan, the account in respect of which the indebtedness arose and his, her or its right under section 12 to request a review of the issue.

#### Service of notice

(6) The notice under subsection (5) shall be served upon the physician, practitioner, other person or entity to whom the notice is required to be given in accordance with the regulations, and shall be deemed to have been given on a date determined in accordance with the regulations.

#### Entitlement to review

12. (1) A physician, practitioner, other person or entity is entitled to a review of the issue of whether he, she or it has received an unauthorized payment if within 15 days after receiving the notice under subsection 11 (5) he, she or it mails or delivers to the General Manager written notice requesting a review.

#### Referral for review

(2) The General Manager, upon receiving a request for a review in accordance with subsection (1), shall refer the matter to the Board's chair.

«optométriste» Membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario. («optometrist»)

#### Paiement non autorisé

11. (1) Si le directeur général est convaincu qu'une personne a fait un paiement non autorisé, il lui en rembourse le montant.

#### Dette

(2) Si une personne a fait un paiement non autorisé et que le directeur général l'en a remboursé aux termes du paragraphe (1), le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité à qui le paiement a été fait doit au Régime le montant de celui-ci et les frais d'administration prescrits par les règlements.

#### Recouvrement des sommes par le directeur général

(3) Le directeur général peut recouvrer une partie ou la totalité du montant que le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité doit au Régime aux termes du paragraphe (2) par compensation sur les sommes qui lui sont payables par le Régime ou aux termes de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

#### Application malgré la Loi sur l'exercice des compétences légales

(4) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, une demande de révision faite en vertu de l'article 12 ou une requête en révision judiciaire d'une révision demandée en vertu de l'article 12 n'a pas pour effet d'empêcher le directeur général d'exercer le droit de compensation prévu au paragraphe (3).

#### Avis de recouvrement

(5) À la suite d'un paiement visé au paragraphe (1), le directeur général signifie promptement au médecin, au praticien, à l'autre personne ou à l'entité un avis indiquant le montant qu'il doit au Régime, la note d'honoraires qui a donné lieu à la dette et le droit que lui donne l'article 12 de demander une révision de la question.

#### Signification de l'avis

(6) L'avis prévu au paragraphe (5) est signifié au médecin, au praticien, à l'autre personne ou à l'entité à qui il doit être donné conformément aux règlements et est réputé avoir été donné à la date déterminée conformément à ceux-ci.

#### Droit à une révision

12. (1) Un médecin, un praticien, une autre personne ou une entité a droit à une révision de la question de savoir s'il a reçu un paiement non autorisé si, dans les 15 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe 11 (5), il envoie par la poste ou remet au directeur général un avis écrit demandant une révision.

#### Renvoi pour révision

(2) Dès qu'il reçoit une demande de révision conformément au paragraphe (1), le directeur général renvoie l'affaire au président de la Commission.



**Persons to review**

(3) The Board's chair may from time to time appoint a member of the Board to conduct a review under this Part.

**Terms of reference**

(4) A member of the Board conducting a review shall inquire into whether the physician, practitioner, other person or entity has received an unauthorized payment.

**Right to representations**

(5) The General Manager, the physician, practitioner, other person or entity to which notice must be given under subsection 11 (5) and the insured person have the right to make written representations to the member of the Board conducting the review.

**Non-application of SPPA**

(6) Despite any provision of the *Statutory Powers Procedure Act*, the written representations to the member of the Board are the only representations that may be made under this section.

**Decision in writing**

(7) The member of the Board conducting a review shall provide to the parties who made representations in accordance with subsection (5) a decision in writing as to whether, in the Board's opinion, an unauthorized payment was paid and, if so, the amount of that payment.

**Filing of notice or decision**

(8) Where a physician, practitioner, other person or entity has not requested a review in accordance with subsection (1) or where a member of the Board has conducted a review and determined that the physician, practitioner, other person or entity has received an unauthorized payment, the General Manager may file with the Superior Court of Justice a copy of the notice given by the General Manager to the physician, practitioner, other person or entity, or of the decision of the Board, as the case may be, and the notice or decision shall be entered in the same way as a judgment or order of the Superior Court of Justice and is enforceable as an order of that court.

**General Manager to pay**

(9) If the member of the Board conducting a review advises the General Manager that the General Manager recovered more from the physician, practitioner, other person or entity than the sum of the unauthorized payment, if any, and the administrative charge, the General Manager shall pay the physician, practitioner, other person or entity,

- (a) if the member finds there was no unauthorized payment, the total amount recovered; or
- (b) if the member finds there was an unauthorized payment, the difference between the amount recovered and the amount that should have been recovered.

**Qui préside la révision**

(3) Le président de la Commission peut au besoin nommer un membre de la Commission pour qu'il préside une révision prévue par la présente partie.

**Mandat**

(4) Un membre de la Commission qui préside une révision fait une enquête sur la question de savoir si le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité a reçu un paiement non autorisé.

**Droit de présenter des observations**

(5) Le directeur général, le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité à qui doit être donné un avis aux termes du paragraphe 11 (5) et l'assuré ont le droit de présenter des observations écrites au membre de la Commission qui préside la révision.

**Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales**

(6) Malgré les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les observations écrites présentées au membre de la Commission sont les seules qui peuvent être présentées en vertu du présent article.

**Décision écrite**

(7) Le membre de la Commission qui préside la révision fournit aux parties qui ont présenté des observations conformément au paragraphe (5) une décision écrite sur la question de savoir si, de l'avis de la Commission, un paiement non autorisé a été fait et, le cas échéant, le montant du paiement.

**Dépôt de l'avis ou de la décision**

(8) Si le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité n'a pas demandé de révision conformément au paragraphe (1) ou que le membre de la Commission en a présidé une et a conclu que n'importe lequel d'entre eux a reçu un paiement non autorisé, le directeur général peut déposer auprès de la Cour supérieure de justice une copie de l'avis qu'il lui a donné ou de la décision qu'a rendue la Commission, selon le cas, et l'avis ou la décision est consigné de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de la Cour et est exécutoire à titre d'ordonnance de celle-ci.

**Remboursement par le directeur général**

(9) Si le membre de la Commission qui préside une révision avise le directeur général que ce dernier a recouvré auprès du médecin, du praticien, de l'autre personne ou de l'entité un montant supérieur à la somme du paiement non autorisé, le cas échéant, et des frais d'administration, le directeur général rembourse au médecin, au praticien, à la personne ou à l'entité les sommes suivantes :

- a) si le membre conclut qu'il n'y a pas eu de paiement non autorisé, le montant total recouvré;
- b) si le membre conclut qu'il y a eu un paiement non autorisé, la différence entre le montant qui a été recouvré et celui qui aurait dû l'être.

**Collection of personal information**

13. (1) The Minister and the General Manager may directly or indirectly collect personal information, subject to such conditions as may be prescribed, for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act* or for such other purposes as may be prescribed.

**Use of personal information**

(2) The Minister and the General Manager may use personal information, subject to any conditions that may be prescribed, for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act* or for such other purposes as may be prescribed.

**Disclosure**

(3) The Minister and the General Manager shall disclose personal information if all prescribed conditions have been met and if the disclosure is necessary for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act*, the *Independent Health Facilities Act*, the *Regulated Health Professions Act, 1991* or a health profession Act as defined in that Act or for any other purposes that may be prescribed, but shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not necessary for those purposes.

**Obligation**

(4) Before disclosing personal information obtained under this Part, the person who obtained it shall delete from it all names and identifying numbers, symbols or other particulars assigned to individuals unless,

- (a) disclosure of the names or other identifying information is necessary for the purposes described in subsection (3); or
- (b) disclosure of the names or other identifying information is otherwise authorized under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

**Disclosure of information to the General Manager**

14. (1) At the request of the General Manager, any person or entity that provides a provincially funded health resource or that renders an uninsured service to an insured person shall submit information to the General Manager and disclose information to persons specified by the General Manager for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act* or for other prescribed purposes.

**Same**

(2) The information mentioned in subsection (1) may be any information that the General Manager reasonably considers that he or she requires.

**Time and form**

(3) Subject to the regulations, the information shall be provided and disclosed in the form and at the times required by the General Manager.

**Collecte de renseignements personnels**

13. (1) Le ministre et le directeur général peuvent recueillir directement ou indirectement des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, ou aux autres fins prescrites.

**Utilisation des renseignements personnels**

(2) Le ministre et le directeur général peuvent utiliser des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, ou aux autres fins prescrites.

**Divulgarion**

(3) Le ministre et le directeur général divulguent des renseignements personnels si toutes les conditions prescrites ont été remplies et que la divulgation est nécessaire à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé*, de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou d'une loi sur une profession de la santé au sens de cette loi, ou aux autres fins prescrites, mais ils ne doivent pas les divulguer si, à leur avis, la divulgation n'est pas nécessaire à ces fins.

**Obligation**

(4) Avant de divulguer des renseignements personnels obtenus en vertu de la présente partie, la personne qui les a obtenus en supprime tous les noms et numéros ou symboles d'identification ou autres caractéristiques attribués à des particuliers à moins que, selon le cas :

- a) leur divulgation ne soit nécessaire aux fins visées au paragraphe (3);
- b) leur divulgation ne soit par ailleurs autorisée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

**Divulgarion de renseignements au directeur général**

14. (1) À la demande du directeur général, toute personne ou entité qui fournit une ressource en matière de santé subventionnée par la province ou qui fournit un service non assuré à un assuré présente des renseignements au directeur général et les divulgue aux personnes que précise celui-ci à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* ou aux autres fins prescrites.

**Idem**

(2) Les renseignements mentionnés au paragraphe (1) peuvent comprendre tous les renseignements que le directeur général estime raisonnable d'exiger.

**Forme des renseignements et moment de leur remise**

(3) Sous réserve des règlements, les renseignements sont fournis et divulgués sous la forme et aux moments qu'exige le directeur général.



**Suspension of payments**

(4) The Minister or the General Manager may suspend payments under the Plan or under the *Independent Health Facilities Act* to a person or entity during any period when he, she or it fails to comply with subsection (1) without just cause, whether or not the person or entity is convicted of an offence.

**Reporting**

(5) Any person shall report to the General Manager any information relating to the administration or enforcement of this Part or the regulations, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act* if the person believes it to be in the public interest to do so.

**Application**

(6) Subject to subsection (8), this section applies even if the information is confidential or privileged and despite any Act, regulation or other law prohibiting disclosure of the information.

**Protection from liability**

(7) No proceeding for reporting, providing or disclosing information under this section shall be commenced against a person unless he or she acts maliciously and the information is not true.

**Exception: solicitor-client privilege**

(8) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client.

**Interpretation**

(9) In this section,

“information” includes personal information; (“renseignements”)

“provincially funded health resource” means a service, thing, subsidy or other benefit funded, in whole or in part, directly or indirectly by the Province that is health related or that is prescribed. (“ressource en matière de santé subventionnée par la province”)

**Preferences**

15. (1) No person or entity shall,

- (a) pay or confer a benefit upon any person or entity in exchange for conferring upon an insured person a preference in obtaining access to an insured service;
- (b) charge or accept payment or a benefit for conferring upon an insured person a preference in obtaining access to an insured service;
- (c) offer to do anything referred to in clause (a) or (b).

**Mandatory reporting**

(2) A prescribed person who, in the course of his or

**Suspension des paiements**

(4) Le ministre ou le directeur général peut suspendre les paiements versés à une personne ou à une entité, aux termes du Régime ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, pendant toute la période où l'une ou l'autre omet de se conformer au paragraphe (1) sans motif valable, qu'elle ait ou non été déclarée coupable d'une infraction.

**Communication obligatoire**

(5) Quiconque croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire communiquer au directeur général tout renseignement ayant trait à l'application ou à l'exécution de la présente partie ou des règlements, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

**Champ d'application**

(6) Sous réserve du paragraphe (8), le présent article s'applique même si les renseignements sont confidentiels ou protégés et malgré toute loi, tout règlement ou toute autre règle de droit qui en interdit la divulgation.

**Immunité**

(7) Sont irrecevables les instances introduites contre quiconque a communiqué, fourni ou divulgué des renseignements aux termes du présent article, sauf s'il a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements sont mensongers.

**Exception : privilège du secret professionnel**

(8) Le présent article n'a pas pour effet de rendre nul le privilège du secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

**Interprétation**

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«renseignements» S'entend en outre de renseignements personnels. («information»)

«ressource en matière de santé subventionnée par la province» Service, chose, subside ou autre avantage qui est subventionné, en tout ou en partie, directement ou indirectement par la province et qui est relatif à la santé ou prescrit. («provincially funded health resource»)

**Préférences**

15. (1) Aucune personne ou entité ne doit :

- a) faire un paiement ou accorder un avantage à une personne ou à une entité pour qu'elle accorde à un assuré un accès privilégié à un service assuré;
- b) demander ou accepter un paiement ou un avantage pour accorder à un assuré un accès privilégié à un service assuré;
- c) offrir de faire l'une des choses visées à l'alinéa a) ou b).

**Obligation de présenter un rapport**

(2) Toute personne prescrite qui, dans l'exercice de sa



her professional or official duties, has reason to believe that anything prohibited by subsection (1) has occurred shall promptly report the matter to the General Manager.

#### Subs. (2) prevails

(3) Subject to subsection (5), subsection (2) applies even if the information reported is confidential or privileged and despite any Act, regulation or other law prohibiting disclosure of the information.

#### Protection from liability

(4) No proceeding for making a report under subsection (2) or for providing information in connection with the report shall be commenced against a person unless he or she acts maliciously and the information on which the report is based is not true.

#### Exception: solicitor-client privilege

(5) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client.

#### Block fees

16. (1) Except as provided for in the regulations, no person or entity shall charge a block or annual fee.

#### Non-discrimination

(2) A physician, practitioner or hospital shall not refuse to render an insured service to an insured person or refuse to continue rendering insured services to an insured person for any reason relating to an insured person's choice not to pay a block or annual fee.

#### Regulations

(3) For the purposes of this section, the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing block or annual fees, including the circumstances under which they may be charged and the information that must be provided to the person who is charged, but may not regulate the amount of such a fee.

#### Definition

(4) In this section,  
"block or annual fee",

(a) means a fee that is a set fee regardless of how many services are rendered to a patient and that is charged for health services that are not insured services as defined in section 1 of the *Health Insurance Act* and,

(i) are rendered by a physician, practitioner or hospital, or

(ii) are necessary adjuncts to services rendered by a physician, practitioner or hospital, or

(b) has any other meaning that may be provided for in regulations made under subsection (3).

profession ou de ses fonctions officielles, a des motifs de croire que l'une des choses interdites par le paragraphe (1) s'est produite présente promptement au directeur général un rapport sur la question.

#### Le par. (2) l'emporte

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le paragraphe (2) s'applique même si les renseignements communiqués sont confidentiels ou protégés et malgré toute loi, tout règlement ou toute autre règle de droit qui en interdit la divulgation.

#### Immunité

(4) Sont irrecevables les instances introduites contre quiconque a présenté un rapport visé au paragraphe (2) ou fourni des renseignements relativement à ce rapport, sauf s'il a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements donnés à l'appui du rapport sont mensongers.

#### Exception : privilège du secret professionnel

(5) Le présent article n'a pas pour effet de rendre nul le privilège du secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

#### Honoraires forfaitaires

16. (1) Sous réserve des règlements, aucune personne ou entité ne doit demander des honoraires forfaitaires ou annuels.

#### Traitement égal sans discrimination

(2) Un médecin, un praticien ou un hôpital ne doit pas refuser de fournir ou de continuer de fournir un service assuré à un assuré pour une raison quelconque liée au choix de l'assuré de ne pas verser d'honoraires forfaitaires ou annuels.

#### Règlements

(3) Pour l'application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les honoraires forfaitaires ou annuels, y compris les circonstances dans lesquelles ils peuvent être demandés et les renseignements qui doivent être donnés à la personne à qui ils sont demandés, mais il ne peut pas fixer le montant de tels honoraires.

#### Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«honoraires forfaitaires ou annuels» Selon le cas :

a) s'entend des honoraires fixes, peu importe le nombre de services fournis à un patient, qui sont demandés pour des services de santé qui ne sont pas des services assurés au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* et qui :

(i) soit, sont fournis par un médecin, un praticien ou un hôpital,

(ii) soit, constituent un complément nécessaire à un service fourni par un médecin, un praticien ou un hôpital;

b) a tout autre sens prévu dans les règlements pris en application du paragraphe (3).

**Offence**

17. (1) Every one who contravenes a provision of this Part or the regulations is guilty of an offence.

**Penalty, individual**

(2) An individual who is convicted of an offence under this section is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both;
- (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

**Penalty, corporation**

(3) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$50,000 for a first offence and to a fine of not more than \$200,000 for a subsequent offence.

**Compensation or restitution**

(4) The court that convicts a person of an offence under this section may, in addition to any other penalty, order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

**No limitation**

(5) Section 76 of the *Provincial Offences Act* does not apply to a prosecution under this section.

**Costs of prosecution**

(6) When a prosecution is conducted by a private prosecutor and the defendant is convicted, the court may determine the actual costs reasonably incurred in conducting the prosecution and, despite section 60 of the *Provincial Offences Act*, may order those costs to be paid by the defendant to the prosecutor.

**Regulations**

18. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing practitioner and health facilities for the purposes of the definition of "practitioner" in this Part;
- (b) designating practitioners as practitioners who may not charge an amount for the provision of insured services rendered to insured persons other than the amount payable by the Plan;
- (c) governing circumstances and prescribing conditions for the purposes of subsection 9 (4);
- (d) prescribing an administrative charge for the purpose of subsection 11 (2), and for that purpose may set out a formula to determine the charge;
- (e) governing service for the purposes of subsection 11 (6);

**Infraction**

17. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une disposition de la présente partie ou des règlements.

**Peine : particulier**

(2) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible :

- a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines;
- b) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines.

**Peine : personne morale**

(3) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ pour une première infraction et d'une amende maximale de 200 000 \$ pour une infraction subséquente.

**Indemnité ou restitution**

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, outre toute autre peine, ordonner qu'elle verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi une perte par suite de l'infraction.

**Aucune prescription**

(5) L'article 76 de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'applique pas aux poursuites intentées aux termes du présent article.

**Frais de la poursuite**

(6) Si un poursuivant privé est chargé de la poursuite et que le défendeur est reconnu coupable, le tribunal peut fixer les frais réels qui ont été raisonnablement engagés dans la conduite de la poursuite. Il peut, malgré l'article 60 de la *Loi sur les infractions provinciales*, ordonner au défendeur de payer ces frais au poursuivant.

**Règlements**

18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des praticiens et des établissements de santé pour l'application de la définition de «praticien» dans la présente partie;
- b) désigner des praticiens comme praticiens ne pouvant demander que les honoraires que prévoit le Régime pour la prestation de services assurés à un assuré;
- c) régir des circonstances et prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 9 (4);
- d) prescrire des frais d'administration pour l'application du paragraphe 11 (2) et, à cette fin, établir une formule pour les fixer;
- e) régir la signification d'avis pour l'application du paragraphe 11 (6);



- (f) prescribing conditions and purposes for the purposes of section 13;
- (g) governing the information that must be provided under section 14, including its content, the form in which it must be provided, and the times at which it must be provided, and prescribing the purposes for which it may be provided;
- (h) prescribing persons for the purposes of section 15;
- (i) prescribing anything that must or may be prescribed under this Part or anything that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations.

#### Same

(2) A regulation under this Part may be general or specific in its application, may create different categories or classes, and may make different provisions for different categories, classes or circumstances.

#### Exemptions

(3) A regulation under this Part may provide for exemption from the application of any provision of this Part.

#### Retroactivity

(4) A regulation under this Part is effective with respect to a period before it was filed if the regulation so provides.

### PART III ACCOUNTABILITY

#### Definitions

19. In this Part,

“accountability agreement” means an agreement establishing any one or more of,

- (a) performance goals and objectives respecting roles and responsibilities, service quality, accessibility of services, related health human resources, shared and collective responsibilities for health system outcomes, consumer and population health status, value for money, consistency, and other prescribed matters,
- (b) a plan and a timeframe for meeting those goals and objectives,
- (c) requirements for reporting and the provision of information, including personal information,
- (d) any other prescribed matter, and
- (e) the standards to be used in measuring compliance with anything mentioned in clauses (a) to (d); (“entente d’imputabilité”)

“compliance directive” means a directive issued by the Minister under section 22; (“directive de conformité”)

“executive function or position” and “primarily an executive function or position” have the meaning assigned by

- f) prescrire des conditions et des fins pour l’application de l’article 13;
- g) régir les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l’article 14, y compris leur contenu ainsi que la forme et le moment de leur présentation, et prescrire les fins auxquelles ils peuvent être fournis;
- h) prescrire des personnes pour l’application de l’article 15;
- i) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente partie ou tout ce qu’il est exigé ou permis de faire conformément aux règlements ou comme ceux-ci le prévoient.

#### Idem

(2) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

#### Exemptions

(3) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent prévoir une exemption de l’application de toute disposition de la présente partie.

#### Rétroactivité

(4) Les règlements pris en application de la présente partie qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

### PARTIE III IMPUTABILITÉ

#### Définitions

19. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«directive de conformité» Directive que donne le ministre en vertu de l’article 22. («compliance directive»)

«entente d’imputabilité» Entente traitant d’un ou de plusieurs des points suivants :

- a) les objectifs de rendement à l’égard des rôles et des responsabilités, de la qualité des services et de leur accessibilité, des ressources humaines en santé, des responsabilités à la fois partagées et collectives quant aux résultats du système de santé, de l’état de santé de la population et de la clientèle, de l’optimisation des ressources, de l’uniformité et d’autres questions prescrites;
- b) le plan d’action et l’échéancier prévus pour atteindre ces objectifs;
- c) les critères de communication de renseignements personnels et autres;
- d) toute autre question prescrite;
- e) les normes qui serviront à évaluer la conformité aux alinéas a) à d). («accountability agreement»)

«fonction ou poste de direction» et «essentiellement une fonction ou un poste de direction» S’entendent au sens



the regulations; (“fonction ou poste de direction”, “essentiellement une fonction ou un poste de direction”)

“health resource provider” means any corporation, agency or entity that provides directly or indirectly, in whole or in part, provincially funded health resources, and any individual whose function or position within such a corporation, agency or entity is primarily an executive function or position; (“fournisseur de ressources en santé”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care; (“ministre”)

“personal information” means any information about an identifiable individual; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“provincially funded health resource” means a service, thing, subsidy or other benefit funded, in whole or in part, directly or indirectly by the Province that is health related or that is prescribed. (“ressource en matière de santé subventionnée par la province”)

#### Matters to be considered

20. In administering this Part, the Minister shall be governed by the principle that accountability is fundamental to a sound health system, and shall consider the importance of those of the following matters that the Minister, in his or her discretion, determines to be appropriate in the circumstances:

1. Clear roles and responsibilities.
2. Shared and collective responsibilities.
3. Transparency.
4. Quality improvement.
5. Fiscal responsibility.
6. Value for money.
7. Public reporting.
8. Consistency.
9. Trust.
10. Reliance on evidence.
11. A focus on outcomes.
12. Any other prescribed matter.

#### Accountability agreements

21. (1) A health resource provider, and any other prescribed person, agency or entity shall, when directed by the Minister, do either or both of the following:

1. Enter into an accountability agreement with the Minister.
2. Enter into an accountability agreement with the Minister and with any one or more persons, agencies or entities as directed by the Minister.

des règlements. («executive function or position», «primarily an executive function or position»)

«fournisseur de ressources en santé» Personne morale, organisme ou entité qui fournit directement ou indirectement, en tout ou en partie, des ressources en matière de santé subventionnées par la province et particulier qui, en son sein, exerce ou occupe essentiellement une fonction ou un poste de direction. («health resource provider»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«renseignements personnels» Renseignements concernant un particulier qui peut être identifié. («personal information»)

«ressource en matière de santé subventionnée par la province» Service, chose, subside ou autre avantage qui est subventionné, en tout ou en partie, directement ou indirectement par la province et qui est relatif à la santé ou prescrit. («provincially funded health resource»)

#### Questions à étudier

20. Pour l'application de la présente partie, le ministre est guidé par le principe voulant que l'imputabilité est au cœur même d'un système de santé solide et tient compte de l'importance de celles des questions suivantes qu'il estime, à sa discrétion, appropriées dans les circonstances :

1. La définition de rôles et de responsabilités clairs.
2. Les responsabilités à la fois partagées et collectives.
3. La transparence.
4. L'amélioration de la qualité.
5. La responsabilité financière.
6. L'optimisation des ressources.
7. L'information du public.
8. L'uniformité.
9. La confiance.
10. Le recours à la preuve.
11. La concentration sur les résultats.
12. Toute autre question prescrite.

#### Ententes d'imputabilité

21. (1) Le fournisseur de ressources en santé ou l'autre personne, organisme ou entité prescrit conclut, suivant la directive du ministre, l'une ou l'autre des ententes suivantes, ou les deux :

1. Une entente d'imputabilité avec le ministre.
2. Une entente d'imputabilité avec le ministre et avec un ou plusieurs personnes, organismes ou entités mentionnés dans sa directive.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), the Minister may not require an individual to enter into any accountability agreement except with respect to that part of the individual's appointment, employment or contract that relates to his or her executive function or position.

**Compliance directives**

22. (1) The Minister may at any time issue a directive compelling a health resource provider or any other prescribed person, agency or entity to take or to refrain from taking any action that is specified in the directive or to comply with one or more of the prescribed compliance measures.

**Same**

(2) In any directive under this section, the Minister may specify the time or times when or the period or periods of time within which the health resource provider or any other prescribed person, agency or entity to whom the directive is issued must comply with the directive.

**Exception**

(3) Despite subsection (1), the Minister may not issue a directive to an individual except with respect to that part of the individual's appointment, employment or contract that relates to his or her executive function or position.

**Continuation of agreement**

23. Where any person has entered into an accountability agreement and leaves the position in which he or she was subject to the accountability agreement,

- (a) he or she shall make reasonable efforts to acquaint his or her successor in the position with the contents of the accountability agreement;
- (b) the successor is subject to the accountability agreement as if he or she was a party until such time as a new agreement is entered into; and
- (c) the successor shall be deemed to have actual knowledge of the contents of the accountability agreement.

**Termination, etc.**

24. The Minister may at any time terminate an accountability agreement or a compliance directive, and may at any time vary a compliance directive or issue a new compliance directive.

**Recognition of accomplishment**

25. If a person, agency or entity that is the subject of an accountability agreement meets or exceeds all or part of the terms of the accountability agreement, the Minister may, in his or her discretion make an order directing that his, her or its accomplishment be recognized in any prescribed manner.

**Consequences of failure**

26. Where, in the opinion of the Minister, any person, agency or entity described in section 21 or 22 fails to enter into an accountability agreement, fails to comply with any terms of an accountability agreement or fails to com-

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne peut exiger qu'un particulier conclue une entente d'imputabilité qu'à l'égard des aspects de sa nomination, de son emploi ou de son contrat qui touchent à sa fonction ou à son poste de direction.

**Directives de conformité**

22. (1) Le ministre peut, dans une directive, obliger le fournisseur de ressources en santé ou l'autre personne, organisme ou entité prescrit à prendre ou à s'abstenir de prendre les mesures qui y sont précisées, ou à se conformer à une ou plusieurs mesures de conformité prescrites.

**Idem**

(2) Dans toute directive donnée en vertu du présent article, le ministre peut préciser les moments où le fournisseur de ressources en santé ou l'autre personne, organisme ou entité prescrit visé doit s'y conformer ou les délais qu'il a pour le faire.

**Exception**

(3) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne peut donner une directive à un particulier qu'à l'égard des aspects de sa nomination, de son emploi ou de son contrat qui touchent à sa fonction ou à son poste de direction.

**Prorogation de l'entente**

23. Les règles suivantes s'appliquent à quiconque a conclu une entente d'imputabilité et quitte le poste y étant assujetti :

- a) il fait des efforts raisonnables pour informer son successeur du contenu de l'entente;
- b) son successeur est assujetti à l'entente comme s'il y était partie jusqu'à la conclusion d'une nouvelle entente;
- c) son successeur est réputé avoir une connaissance réelle du contenu de l'entente.

**Résiliation**

24. Le ministre peut résilier une entente d'imputabilité ou peut résilier une directive de conformité, la modifier ou en donner une nouvelle.

**Reconnaissance du mérite**

25. Le ministre peut, à sa discrétion, ordonner par arrêté de reconnaître de toute façon prescrite le mérite de la personne, de l'organisme ou de l'entité assujetti à une entente d'imputabilité qui remplit ou dépasse tout ou partie des conditions de l'entente.

**Conséquences de l'échec**

26. Le ministre peut, par arrêté, prévoir la prise d'une ou de plusieurs mesures prescrites s'il estime qu'une personne, un organisme ou une entité visé à l'article 21 ou 22 ne conclut pas une entente d'imputabilité ou ne se



ply with all or any part of a compliance directive, the Minister may make an order providing for one or more prescribed measures.

#### Where change in terms of employment

27. (1) Where, as the result of an order made under section 26, there is a material change in a person's terms of employment, including a reduction or variation of the compensation payable to, or benefits provided to a person,

- (a) the change shall be deemed to have been mutually agreed upon between the person and his or her employer; and
- (b) the change does not entitle the person to any sort of payment or compensation, despite any provision to the contrary in his or her contract or agreement of employment.

#### Services

(2) Subsection (1) applies with necessary modification to a contract or agreement for services.

#### Where change in funding, agreement, etc.

28. Where, as the result of an order made under section 26, any funding is reduced, varied or discontinued, or any term of a contract or agreement is varied, the reduction, variance or discontinuance,

- (a) shall be deemed to have been mutually agreed upon by the parties; and
- (b) does not entitle the recipient of the funding or a party to the contract or agreement to any sort of payment or compensation, despite any provision to the contrary at law or in the contract or agreement.

#### Information

29. (1) For the purposes of carrying out the provisions of this Part, the Minister may require any person, entity or agency to provide the Minister with any information that the Minister considers necessary, including personal information other than personal health information within the meaning of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, in such form and at such times as the Minister may require, and the person, entity or agency shall comply with the Minister's requirement.

#### Posting

(2) A health resource provider or prescribed person, agency or entity who is a party to an accountability agreement or subject to a compliance directive shall post all or part of any accountability agreement, compliance directive or a measure ordered under section 26 in a conspicuous place when ordered to do so by the Minister, even if this results in the disclosure of personal information.

#### Public disclosure

(3) The Minister shall disclose to the public all or part of any accountability agreements, compliance directives,

conforme pas aux conditions d'une telle entente ou à tout ou partie d'une directive de conformité.

#### Modification des conditions d'emploi

27. (1) S'il se produit, sous l'effet d'un arrêté pris en vertu de l'article 26, un changement important des conditions d'emploi d'une personne, y compris une réduction ou une modification de sa rétribution ou de ses avantages, le changement :

- a) d'une part, est réputé avoir été accepté d'un commun accord par cette personne et son employeur;
- b) d'autre part, ne confère à la personne aucun droit de recevoir un paiement ou une indemnité quelconque, et ce malgré toute disposition contraire du contrat de travail.

#### Services

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux contrats ou ententes de services.

#### Modification du financement ou d'une entente

28. Si, sous l'effet d'un arrêté pris en vertu de l'article 26, un financement est réduit, modifié ou supprimé ou qu'une condition d'un contrat ou d'une entente est modifiée, le changement :

- a) d'une part, est réputé avoir été accepté d'un commun accord par les parties;
- b) d'autre part, ne confère au bénéficiaire du financement ou à une partie au contrat ou à l'entente aucun droit de recevoir un paiement ou une indemnité quelconque, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans le contrat ou l'entente.

#### Renseignements

29. (1) Pour l'application des dispositions de la présente partie, le ministre peut exiger d'une personne, d'une entité ou d'un organisme qu'il lui communique, sous la forme et aux moments qu'il précise, les renseignements personnels ou autres qu'il juge nécessaires, sauf les renseignements personnels sur la santé au sens de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*. La personne, l'entité ou l'organisme se conforme à l'exigence du ministre.

#### Affichage

(2) Lorsque le ministre l'ordonne, le fournisseur de ressources en santé ou la personne, l'organisme ou l'entité prescrit qui est partie à une entente d'imputabilité ou qui est assujéti à une directive de conformité affiche tout ou partie de ces documents ou des mesures visées à l'article 26 dans un endroit bien en vue, et ce même si cela entraîne la divulgation de renseignements personnels.

#### Divulgence au public

(3) S'il estime que la divulgation favoriserait l'imputabilité, le ministre divulgue au public tout ou partie des



measures taken under section 26 and any enforcement action taken by the Minister even if personal information is contained in what is disclosed, if the Minister is of the opinion that disclosure would promote accountability.

#### Offence

(4) Every one who fails to provide information as provided in subsection (1) or refuses to post as required by subsection (2) is guilty of an offence, and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000.

#### Non-liability

30. (1) No compensation shall be payable by the Crown, the Minister, or any other person, entity or agency for anything done or purported to be done under any provision of this Part or the regulations.

#### Same

(2) No action or proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any other person, entity or agency for anything done or purported to be done under any provision of this Part or the regulations.

#### Offence

31. Every one who fails to comply with an order made under section 25 or 26, or who wilfully attempts to circumvent or obstruct compliance with such an order, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.

#### Regulations

32. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that may be prescribed for the purposes of this Part;
- (b) defining "executive function or position" and "primarily an executive function or position";
- (c) prescribing manners in which accomplishment may be recognized in orders under section 25 and may require a person's employer or a health resource provider, person, entity or agency that employs or has a service contract with a person to take any action provided for in such an order;
- (d) prescribing measures that may be contained in an order under section 26, including,
  - (i) reduction or variation of the compensation payable to, or benefits provided to a person as provided for in the order, or ordering the health resource provider, person, agency or entity that employs or has a service contract with the person to reduce the compensation payable to, or benefits provided to the person in a particular manner and for a particular time, as provided for in the order,

ententes d'imputabilité, des directives de conformité, des mesures prises en vertu de l'article 26 et de toute mesure d'exécution qu'il a prise, et ce même si des renseignements personnels sont ainsi divulgués.

#### Infraction

(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ quiconque ne fournit pas des renseignements contrairement à ce que prévoit le paragraphe (1) ou refuse de procéder à l'affichage exigé par le paragraphe (2).

#### Immunité

30. (1) Aucune indemnité n'est payable par la Couronne, le ministre ou l'autre personne, organisme ou entité à l'égard d'un acte qui a été ou est censé avoir été accompli aux termes de la présente partie ou des règlements.

#### Idem

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou l'autre personne, organisme ou entité à l'égard d'un acte qui a été ou est censé avoir été accompli aux termes de la présente partie ou des règlements.

#### Infraction

31. Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 100 000 \$ quiconque ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l'article 25 ou 26 ou tente volontairement de s'y soustraire ou d'y faire obstruction.

#### Règlements

32. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qui peut l'être pour l'application de la présente partie;
- b) définir «fonction ou poste de direction» et «essentiellement une fonction ou un poste de direction»;
- c) prescrire des façons de reconnaître le mérite dans les arrêtés pris en vertu de l'article 25 et d'exiger que l'employeur d'une personne ou un fournisseur de ressources en santé ou une personne, un organisme ou une entité qui emploie une personne ou qui a conclu avec elle un contrat de services prenne les mesures prévues dans de tels arrêtés;
- d) prescrire les mesures qui peuvent figurer dans un arrêté pris en vertu de l'article 26, notamment les suivantes :
  - (i) réduire ou modifier la rétribution payable ou les avantages conférés à une personne conformément à l'arrêté ou ordonner au fournisseur de ressources en santé, à la personne, à l'organisme ou à l'entité qui emploie cette personne ou qui a conclu avec elle un contrat de services de réduire la rétribution qui lui est payable ou les avantages qui lui sont conférés d'une façon et pour une période donnée, conformément à l'arrêté,

- (ii) reduction, variation or discontinuance of funding to a health resource provider, person, agency or entity,
- (iii) variation of any term of any agreement or contract between the Crown and a health resource provider, person, agency or entity.

**Same**

(2) A regulation under this Part may be general or specific in its application, may create different categories or classes, and may make different provisions for different categories, classes or circumstances.

**Exemptions**

(3) A regulation under this Part may provide for exemption from the application of any provision of this Part.

- (ii) réduire, modifier ou supprimer le financement octroyé à un fournisseur de ressources en santé, à une personne, à un organisme ou à une entité,
- (iii) modifier les conditions d'une entente ou d'un contrat conclu entre la Couronne et un fournisseur de ressources en santé, une personne, un organisme ou une entité.

**Idem**

(2) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

**Exemptions**

(3) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent prévoir une exemption de l'application de toute disposition de la présente partie.

#### PART IV AMENDMENTS TO HEALTH INSURANCE ACT

**Health Insurance Act amended**

33. Section 15 of the *Health Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 17 and 2001, chapter 8, section 32, and section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 18 and 2001, chapter 8, section 33, are repealed and the following substituted:

**Billing – physicians**

15. (1) A physician shall submit all of his or her accounts for the performance of insured services rendered to an insured person directly to the Plan in accordance with and subject to the requirements of this Act and the regulations, unless an agreement under subsection 2 (2) provides otherwise.

**Requirements where Plan billed**

(2) Where a physician submits his or her accounts directly to the Plan under this section,

- (a) payment shall be made,
  - (i) directly to the physician, or
  - (ii) as the physician directs in accordance with section 16.1; and
- (b) the payment by the Plan for the insured services rendered to an insured person constitutes payment in full of the account.

**Same**

(3) No person or entity other than the physician who submits his or her accounts directly to the Plan under this section shall,

#### PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

**Modification de la Loi sur l'assurance-santé**

33. L'article 15 de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est modifié par l'article 17 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 32 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, et l'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 33 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Facturation : médecins**

15. (1) Sauf disposition contraire d'une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2), un médecin soumet directement au Régime, conformément à la présente loi et aux règlements et sous réserve de leurs exigences, toutes ses notes d'honoraires à l'égard de la prestation de services assurés qui ont été fournis à un assuré.

**Conditions à remplir en cas de facturation au Régime**

(2) Si un médecin soumet ses notes d'honoraires directement au Régime aux termes du présent article :

- a) d'une part, leur paiement :
  - (i) soit est effectué directement au médecin,
  - (ii) soit est effectué selon la directive que donne le médecin conformément à l'article 16.1;
- b) d'autre part, le paiement effectué par le Régime à l'égard des services assurés qui ont été fournis à un assuré constitue le paiement intégral des honoraires.

**Idem**

(3) Nulle autre personne ou entité que le médecin qui soumet ses notes d'honoraires directement au Régime aux termes du présent article ne doit, selon le cas :



- (a) submit any other account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person by the physician; or
- (b) accept any benefit in respect of an insured service rendered to an insured person by the physician other than a payment by the Plan made under a direction of the physician given in accordance with section 16.1.

**Where s. 2 (2) applies**

(4) Where an account is submitted to the Plan in accordance with subsection 2 (2) with respect to insured services rendered to an insured person, the payment by the Plan constitutes payment in full of the account.

**Billing – practitioners**

**15.1 (1)** A designated practitioner shall submit all of his or her accounts for the performance of insured services directly to the Plan in accordance with and subject to the requirements of this Act and the regulations, unless an agreement under subsection 2 (2) provides otherwise.

**Same – non-designated**

(2) A non-designated practitioner shall submit directly to the Plan that part of his or her account for insured services rendered to an insured person that is payable by the Plan, unless an agreement under subsection 2 (2) provides otherwise.

**Requirements where Plan billed**

(3) Where a practitioner submits his or her accounts directly to the Plan under this section,

- (a) payment shall be made,
  - (i) directly to the practitioner, or
  - (ii) as the practitioner directs in accordance with section 16.1;
- (b) in the case of a designated practitioner, the payment by the Plan for the insured services performed constitutes payment in full of the account; and
- (c) in the case of a non-designated practitioner, the payment by the Plan for that part of his or her account for an insured service rendered to an insured person that is payable by the Plan constitutes payment in full of that part of the account.

**Same**

(4) No person or entity other than the practitioner who submits his or her accounts directly to the Plan under this section shall,

- (a) submit any other account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person by the practitioner; or
- (b) accept any benefit in respect of an insured service rendered to an insured person by the practitioner

- a) soumettre une autre note d'honoraires à l'égard d'un service assuré qu'a fourni le médecin à un assuré;
- b) accepter d'autre avantage qu'un paiement effectué par le Régime aux termes d'une directive donnée par le médecin conformément à l'article 16.1 à l'égard d'un service assuré qu'a fourni ce dernier à un assuré.

**Application du par. 2 (2)**

(4) Lorsqu'une note d'honoraires est soumise au Régime conformément au paragraphe 2 (2) à l'égard de services assurés qui ont été fournis à un assuré, le paiement effectué par le Régime constitue le paiement intégral des honoraires.

**Facturation : praticiens**

**15.1 (1)** Sauf disposition contraire d'une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2), un praticien désigné soumet toutes ses notes d'honoraires à l'égard de la prestation de services assurés directement au Régime conformément à la présente loi et aux règlements et sous réserve de leurs exigences.

**Idem : praticiens non désignés**

(2) Sauf disposition contraire d'une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2), un praticien non désigné soumet directement au Régime la partie de ses notes d'honoraires qui est payable par ce dernier à l'égard des services assurés qui ont été fournis à un assuré.

**Conditions à remplir en cas de facturation au Régime**

(3) Les règles suivantes s'appliquent si un praticien soumet ses notes d'honoraires directement au Régime aux termes du présent article :

- a) leur paiement :
  - (i) soit est effectué directement au praticien,
  - (ii) soit est effectué selon la directive que donne le praticien conformément à l'article 16.1;
- b) dans le cas d'un praticien désigné, le paiement effectué par le Régime à l'égard des services assurés qui ont été fournis constitue le paiement intégral des honoraires;
- c) dans le cas d'un praticien non désigné, le paiement effectué par le Régime de la partie de ses notes d'honoraires qui est payable par ce dernier à l'égard d'un service assuré qui a été fourni à un assuré constitue le paiement intégral de cette partie des honoraires.

**Idem**

(4) Nulle autre personne ou entité que le praticien qui soumet ses notes d'honoraires directement au Régime aux termes du présent article ne doit, selon le cas :

- a) soumettre une autre note d'honoraires à l'égard d'un service assuré qu'a fourni le médecin à un assuré;
- b) accepter d'autre avantage qu'un paiement effectué par le Régime aux termes d'une directive donnée



other than a payment by the Plan made under a direction of the practitioner given in accordance with section 16.1.

#### Where s. 2 (2) applies

(5) Where an account is submitted to the Plan in accordance with subsection 2 (2) with respect to insured services rendered to an insured person, the payment by the Plan constitutes payment in full of the account.

#### Interpretation

(6) In this section, "designated practitioner" and "non-designated practitioner" have the same meanings as in Part II of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2003*.

#### Billing numbers

16. (1) An account or claim submitted in the name of a physician or practitioner in conjunction with the billing number issued to the physician or practitioner, and any payment made pursuant to the account or claim is deemed to have been,

- (a) submitted personally by the physician or practitioner;
- (b) paid to the physician or practitioner personally;
- (c) received by the physician or practitioner personally; and
- (d) made by and submitted with the consent and knowledge of the physician or practitioner.

#### Health facilities

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications to health facilities.

#### Applies despite direction

(3) This section applies despite a direction given pursuant to section 16.1.

#### Exception

(4) This section does not apply to an account, claim or payment in the circumstances and on the conditions prescribed in the regulations.

#### Definition

(5) In this section, "billing number" means the unique identifying number issued by the General Manager to a physician, practitioner or health facility for the purpose of identifying the accounts or claims for insured services rendered by that physician, practitioner or health facility.

#### Same

34. Subsection 16.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 19, is repealed.

par le praticien conformément à l'article 16.1 à l'égard d'un service assuré qu'à fourni ce dernier à un assuré.

#### Application du par. 2 (2)

(5) Lorsqu'une note d'honoraires est soumise au Régime conformément au paragraphe 2 (2) à l'égard de services assurés qui ont été fournis à un assuré, le paiement effectué par le Régime constitue le paiement intégral des honoraires.

#### Interprétation

(6) La définition qui suit s'applique au présent article. «praticien désigné» et «praticien non désigné» S'entendent au sens de la partie II de la *Loi de 2003 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

#### Numéros de facturation

16. (1) Les notes d'honoraires ou les demandes qui sont soumises au nom d'un médecin ou d'un praticien avec le numéro de facturation qui lui a été assigné et les paiements effectués conformément aux notes ou aux demandes sont réputés avoir été :

- a) soumis directement par le médecin ou le praticien;
- b) payés directement au médecin ou au praticien;
- c) reçus directement par le médecin ou le praticien;
- d) effectués par le médecin ou le praticien et soumis avec le consentement et à la connaissance de l'un ou l'autre.

#### Établissements de santé

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux établissements de santé.

#### Application malgré une directive

(3) Le présent article s'applique malgré toute directive donnée conformément à l'article 16.1.

#### Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas aux notes d'honoraires, aux demandes ou aux paiements dans les circonstances et aux conditions que prescrivent les règlements.

#### Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article. «numéro de facturation» Le numéro d'identification exclusif que le directeur général assigne à un médecin, à un praticien ou à un établissement de santé aux fins d'identification des notes d'honoraires ou des demandes qu'ils soumettent au titre des services assurés qu'ils fournissent.

#### Idem

34. Le paragraphe 16.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

Same

35. Subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 11, is repealed.

Same

36. Section 19.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2 and amended by 1996, chapter 1, Schedule H, section 14, is repealed.

Same

37. (1) Subsection 25 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule I, section 8, is repealed and the following substituted:

Transitional

(2) Subsections (2) to (9) of this section, as they existed immediately before the coming into force of section 37 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2003* continue to apply in respect of physicians who did not submit accounts directly to the Plan before the coming into force of that section.

(2) Subsection 25 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule I, section 8, is repealed.

(3) Subsections 25 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed.

(4) Subsections 25 (8) and (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule I, section 8, are repealed.

Same

38. Subsections 27.2 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 21, are repealed.

Same

39. The Act is amended by adding the following section:

Filing with court

38.1 A copy of any of the following may be filed with the Superior Court of Justice after the time in which an appeal may be made has passed, and once filed shall be entered in the same way as a judgment or order of the Superior Court of Justice and is enforceable as an order of that court:

1. A decision of the General Manager made under this Act.
2. A decision of the Appeal Board made under this Act.

Same

40. (1) Clause 45 (1) (m) of the Act is amended by striking out "may" and substituting "shall".

Idem

35. Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 11 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

Idem

36. L'article 19.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993 et tel qu'il est modifié par l'article 14 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

Idem

37. (1) Le paragraphe 25 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

(2) Les paragraphes (2) à (9) du présent article, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 37 de la Loi de 2003 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé, continuent de s'appliquer aux médecins qui n'ont pas soumis de notes d'honoraires directement au Régime avant l'entrée en vigueur de cet article.

(2) Le paragraphe 25 (3) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 8 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(3) Les paragraphes 25 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

(4) Les paragraphes 25 (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 8 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.

Idem

38. Les paragraphes 27.2 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 21 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

Idem

39. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dépôt auprès du tribunal

38.1 Une copie de l'une ou l'autre des décisions suivantes peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice après écoulement du délai d'appel et, une fois déposée, est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de la Cour et est exécutoire à titre d'ordonnance de celle-ci :

1. Une décision du directeur général rendue aux termes de la présente loi.
2. Une décision de la Commission d'appel rendue aux termes de la présente loi.

Idem

40. (1) L'alinéa 45 (1) m) de la Loi est modifié par substitution de «soumettent» à «peuvent soumettre».



(2) Clause 45 (1) (n) of the Act is amended by striking out “may” and substituting “shall”.

(3) Section 45 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, 1994, chapter 17, section 72, 1996, chapter 1, Schedule H, section 35 and 1999, chapter 10, section 2, is amended by adding the following subsections:

#### Ministerial order

(2.1) Upon the advice of the General Manager, and where the Minister considers it to be in the public interest to do so, the Minister may make an order amending a schedule of fees referred to in subsection (2) in any manner the Minister considers appropriate.

#### Duration

(2.2) An order made under subsection (2.1) remains in force until the earliest of the following events occurs:

1. The order is cancelled by an order made under subsection (2.3).
2. A regulation is made adopting a schedule of fees or an amendment to the schedule of fees in which essentially the same subject-matter is addressed.
3. Twelve months have elapsed from the making of the order.

#### Cancellation

(2.3) Upon the advice of the General Manager, and where the Minister considers it to be in the public interest to do so, the Minister may make an order cancelling an order under subsection (2.1).

#### Not a regulation

(2.4) An order made under subsection (2.1) or (2.3) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but has the same effect as if the schedule of fees as amended by the order had been adopted by regulation.

#### Publication

(2.5) The Minister shall publish an order made under subsection (2.1) or (2.3) in *The Ontario Gazette*, and in any other manner the Minister considers appropriate, and the order is effective from the publication date of the issue of the *Gazette* in which publication is made, unless paragraph 2 or 3 of subsection (2.2) applies first.

#### Variation

(2.6) An amendment made by an order under subsection (2.1) may be varied at any time by regulation.

#### Restriction

(2.7) An order under subsection (2.1) may not be made more than once with respect to essentially the same subject-matter.

(2) L'alinéa 45 (1) n) de la Loi est modifié par substitution de «soumettent» à «peuvent soumettre».

(3) L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 72 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 35 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Arrêté du ministre

(2.1) Le ministre peut, sur avis du directeur général et s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, prendre un arrêté qui modifie un barème d'honoraires visé au paragraphe (2) de la façon qu'il estime appropriée.

#### Durée

(2.2) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) reste en vigueur jusqu'à la première en date des éventualités suivantes :

1. Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.3) annule l'arrêté.
2. Un barème d'honoraires ou une modification du barème d'honoraires qui traite essentiellement du même sujet est adopté par règlement.
3. Douze mois se sont écoulés depuis que l'arrêté a été pris.

#### Annulation

(2.3) Le ministre peut, sur avis du directeur général et s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, prendre un arrêté qui annule un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1).

#### Non un règlement

(2.4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) ou (2.3) n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*, mais a le même effet que si le barème d'honoraires modifié par l'arrêté avait été adopté par règlement.

#### Publication

(2.5) Le ministre publie l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) ou (2.3) dans la *Gazette de l'Ontario* et de toute autre façon qu'il estime appropriée, et l'arrêté entre en vigueur à la date de publication du numéro de la *Gazette* dans lequel il est publié, sauf si la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2.2) s'applique avant.

#### Modification

(2.6) Un règlement peut à tout moment modifier une modification apportée par un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1).

#### Restriction

(2.7) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) ne peut être pris qu'une seule fois à l'égard d'essentiellement le même sujet.



**PART V**  
**REPEAL, COMMENCEMENT, SHORT TITLE**

**Repeal**

41. The *Health Care Accessibility Act*, as amended, is repealed.

**Commencement**

42. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

43. The short title of this Act is the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2003*.

**PARTIE V**  
**ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR**  
**ET TITRE ABRÉGÉ**

**Abrogation**

41. La *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*, telle qu'elle est modifiée, est abrogée.

**Entrée en vigueur**

42. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

43. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.









1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 8

**An Act to establish the  
Ontario Health Quality Council,  
to enact new legislation concerning  
health service accessibility and repeal  
the Health Care Accessibility Act,  
to provide for accountability in the  
health service sector, and to amend  
the Health Insurance Act**

**The Hon. G. Smitherman**  
Minister of Health and  
Long-Term Care

### Government Bill

1st Reading      November 27, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
Justice and Social Policy and as reported to the  
Legislative Assembly March 22, 2004)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 8

**Loi créant le Conseil ontarien  
de la qualité des services de santé,  
édicte une nouvelle loi relative  
à l'accessibilité aux services de santé  
et abrogeant la Loi sur l'accessibilité  
aux services de santé, prévoyant  
l'imputabilité du secteur des services  
de santé et modifiant la  
Loi sur l'assurance-santé**

**L'honorable G. Smitherman**  
Ministre de la Santé  
et des Soins de longue durée

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      27 novembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent  
de la justice et des affaires sociales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 22 mars 2004)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est rayé.

#### EXPLANATORY NOTE

Part I of the Bill provides for the establishment of the Ontario Health Quality Council, provides for its functions and reporting, and gives a framework to make regulations concerning the organization and work of that Council.

Part II replaces the *Health Care Accessibility Act*. Among the provisions of this Part, restrictions are placed on the receiving of payments by physicians and certain health service practitioners from sources other than the Plan under the *Health Insurance Act*, and remedies are provided for dealing with overpayments.

Part III establishes a framework ~~to allow the Minister of Health and Long-Term Care to require the entering into of accountability agreements and to issue compliance directives. The Minister may make orders to reward compliance or to deal with lack of compliance.~~ dealing with the entering into of accountability agreements and the issuance of compliance directives. Rewards for compliance and remedies for non-compliance are provided for.

Part IV makes assorted amendments to the *Health Insurance Act*, most of them complementary to Part II.

Part V repeals the *Health Care Accessibility Act*, and provides for the commencement and short title of the Bill.

#### NOTE EXPLICATIVE

La partie I du projet de loi prévoit la création du Conseil ontarien de la qualité des services de santé, ses fonctions et la présentation de rapports et établit le cadre de réglementation applicable à l'organisation et aux travaux du Conseil.

La partie II remplace la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*. Cette partie comprend notamment des dispositions sur les restrictions s'appliquant aux honoraires versés aux médecins et à certains praticiens de la santé qui proviennent de sources autres que le Régime prévu par la *Loi sur l'assurance-santé* et des dispositions sur les recours en cas de paiements excédentaires.

La partie III établit ~~la~~ une structure qui ~~permet au ministre de la Santé et des Soins de longue durée d'exiger la conclusion d'ententes d'imputabilité et de donner des directives de conformité. Le ministre peut aussi, par voie d'arrêté, récompenser ceux et celles qui se conforment aux ententes ou prendre des mesures en cas de non-conformité.~~ permet de conclure des ententes d'imputabilité et de donner des directives de conformité. Sont prévus des récompenses pour ceux et celles qui se conforment et des recours en cas de non-conformité.

La partie IV apporte des modifications à la *Loi sur l'assurance-santé*, dont la majorité complète la partie II.

La partie V abroge la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé* et prévoit l'entrée en vigueur et le titre abrégé du projet de loi.

**An Act to establish the  
Ontario Health Quality Council,  
to enact new legislation concerning  
health service accessibility and repeal  
the Health Care Accessibility Act,  
to provide for accountability in the  
health service sector, and to amend  
the Health Insurance Act**

**Loi créant le Conseil ontarien  
de la qualité des services de santé,  
édicte une nouvelle loi relative  
à l'accessibilité aux services de santé  
et abrogeant la Loi sur l'accessibilité  
aux services de santé, prévoyant  
l'imputabilité du secteur des services  
de santé et modifiant la  
Loi sur l'assurance-santé**

## CONTENTS

### Preamble

### PART I ONTARIO HEALTH QUALITY COUNCIL

1. Interpretation
2. Council
3. No personal liability
4. Functions of Council
5. ~~Yearly report~~ Reports
6. Regulations
- 6.1 Public consultation before making regulations

### PART II HEALTH SERVICES ACCESSIBILITY

7. Definitions
8. General Manager
9. Persons not to charge more than OHIP
10. Agreement for determining amount
11. Unauthorized payment
12. Entitlement to review
13. ~~Collection of personal information~~ Personal information
14. Disclosure of information to the General Manager
15. Preferences
16. Block fees
17. Offence
18. Regulations

### PART III ACCOUNTABILITY

19. Definitions
20. ~~Matters to be considered~~ Governing principle
21. Accountability agreements
- 21.1 Notice of non-compliance — health resource provider

## SOMMAIRE

### Préambule

### PARTIE I CONSEIL ONTARIEN DE LA QUALITÉ DES SERVICES DE SANTÉ

1. Définitions
2. Conseil
3. Immunité
4. Fonctions du Conseil
5. ~~Rapport annuel~~ Rapports
6. Règlements
- 6.1 Consultation du public préalable à la prise de règlements

### PARTIE II ACCESSIBILITÉ AUX SERVICES DE SANTÉ

7. Définitions
8. Directeur général
9. Interdiction d'exiger des honoraires supérieurs à ceux du Régime
10. Entente de fixation des montants
11. Paiement non autorisé
12. Droit à une révision
13. ~~Collecte de renseignements personnels~~ Renseignements personnels
14. Divulgence de renseignements au directeur général
15. Préférences
16. Honoraires forfaitaires
17. Infraction
18. Règlements

### PARTIE III IMPUTABILITÉ

19. Définitions
20. ~~Questions à étudier~~ Principe fondamental
21. Ententes d'imputabilité
- 21.1 Avis de non-conformité : fournisseur de ressources en santé



- 22. Compliance directives – health resource provider
- 23. Continuation of agreement
- 24. Termination, etc.
- 25. Recognition of accomplishment
- 26. Consequences of failure Order – health resource provider
- 26.1 Notice in exceptional circumstance
- 27. Where change in ~~terms of~~ employment
- 28. Where change in funding, agreement, etc.
- 29. Information
- 30. Non-liability
- 31. Offence
- 32. Regulations
- 32.1 Public consultation before making regulations

#### PART IV AMENDMENTS TO HEALTH INSURANCE ACT

33. - 40. Health Insurance Act amended

#### PART V REPEAL, COMMENCEMENT, SHORT TITLE

- 41. Repeal
- 42. Commencement
- 43. Short title

#### Preamble

The people of Ontario and their Government:

Recognize that Medicare – our system of publicly funded health services – reflects fundamental Canadian values and that its preservation is essential for the health of Ontarians now and in the future;

Confirm their enduring commitment to the principles of public administration, comprehensiveness, universality, portability and accessibility as provided in the *Canada Health Act*;

Continue to support the prohibition of two-tier medicine, extra billing and user fees in accordance with the *Canada Health Act*;

Believe in a consumer-centred health system that ensures access is based on assessed need, not on an individual's ability to pay;

Recognize that pharmacare for catastrophic drug costs and home care based on assessed need are important to the future of the health system;

Recognize that access to primary health care is a cornerstone of an effective health system;

Believe in public accountability to demonstrate that the health system is governed and managed in a way that reflects the public interest and that promotes efficient delivery of high quality health services to all Ontarians;

- 22. Directives de conformité Directive de conformité : fournisseur de ressources en santé
- 23. Prorogation de l'entente
- 24. Résiliation
- 25. Reconnaissance du mérite
- 26. Conséquences de l'échec Arrêté : fournisseur de ressources en santé
- 26.1 Avis dans une situation exceptionnelle
- 27. Modification des conditions d'emploi
- 28. Modification du financement ou d'une entente
- 29. Renseignements
- 30. Immunité
- 31. Infraction
- 32. Règlements
- 32.1 Consultation du public préalable

#### PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

33. - 40. Modification de la Loi sur l'assurance-santé

#### PARTIE V ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

- 41. Abrogation
- 42. Entrée en vigueur
- 43. Titre abrégé

#### Préambule

La population de l'Ontario et son gouvernement :

reconnaissent que l'assurance-santé – leur régime de services de santé publics – traduit des valeurs canadiennes fondamentales et qu'il est indispensable de la préserver pour la santé actuelle et future des Ontariens et des Ontariennes;

réaffirment leur fidélité aux principes de gestion publique, d'intégralité, d'universalité, de transférabilité et d'accessibilité que prévoit la *Loi canadienne sur la santé*;

continuent de souscrire à l'interdiction d'un système à deux vitesses, de la surfacturation et des frais modérateurs, conformément à la *Loi canadienne sur la santé*;

croient en un système de santé axé sur la clientèle qui garantit que l'accès repose sur l'évaluation des besoins et non sur la capacité de payer;

reconnaissent qu'un régime d'assurance-médicaments qui protège contre l'impact catastrophique du coût des médicaments ainsi qu'un programme de soins à domicile fondé sur l'évaluation des besoins sont importants pour l'avenir du système de santé;

reconnaissent que l'accès aux soins de santé primaires constitue l'une des pierres angulaires d'un système de santé efficace;

croient en l'imputabilité des pouvoirs publics comme moyen de démontrer que la gouvernance et la gestion du système de santé permettent de favoriser l'intérêt public et de promouvoir une prestation efficiente de services de santé de grande qualité pour tous les Ontariens et Ontariennes;

Recognize the importance of an Ontario Health Quality Council that would report to the people of Ontario on the performance of their health system to support continuous quality improvement;

Affirm that a strong health system depends on collaboration between consumers, health service providers and governments, and a common vision of shared responsibility;

Affirm that a strong health system depends on collaboration between the community, individuals, health service providers and governments, and a common vision of shared responsibility;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I ONTARIO HEALTH QUALITY COUNCIL

### Interpretation

#### 1. In this Part,

“Council” means the Ontario Health Quality Council established under section 2; (“Conseil”)

“health system organization” means,

(a) any corporation, agency or entity that represents the interests of persons who are part of the health sector and whose main purpose is advocacy for the interest of those persons,

(b) the College of a health profession or group of health professions as defined under the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or

(c) a health resource provider within the meaning of Part III; (“organisme de santé”)

“information” includes reports and data; (“renseignements”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care. (“ministre”)

### Council

2. (1) The Lieutenant Governor in Council shall by regulation establish a Council, under the name Ontario Health Quality Council in English, and Conseil ontarien de la qualité des services de santé in French.

### Members

(2) The Council shall have no fewer than nine and not more than 12 members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

### Factors in appointment

(3) In appointing the members of the Council, regard shall be had to the desirability of appointing,

reconnaissent l'importance d'un conseil ontarien de la qualité des services de santé qui puisse rendre compte à la population de l'Ontario de la performance de son système de santé afin d'en favoriser l'amélioration constante de la qualité;

déclarent qu'un système de santé fort dépend et de la collaboration existant entre les clients, les fournisseurs de services de santé et les gouvernements et d'une vision collective du partage des responsabilités;

déclarent qu'un système de santé fort dépend à la fois de la collaboration existant entre la collectivité, les particuliers, les fournisseurs de services de santé et les gouvernements et d'une vision collective du partage des responsabilités;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I CONSEIL ONTARIEN DE LA QUALITÉ DES SERVICES DE SANTÉ

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Conseil» Le Conseil ontarien de la qualité des services de santé créé aux termes de l'article 2. («Council»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Ministre»)

«organisme de santé» S'entend, selon le cas :

a) d'une personne morale, d'un organisme ou d'une entité qui représente les intérêts des personnes qui relèvent du secteur de la santé et qui a pour objectif principal d'en défendre les intérêts;

b) de l'ordre d'une profession de la santé ou d'un groupe de professions de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

c) d'un fournisseur de ressources en santé au sens de la partie III. («health system organization»)

«renseignements» S'entend notamment des rapports et des données. («information»)

### Conseil

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil crée, par règlement, un conseil appelé «Conseil ontarien de la qualité des services de santé» en français et «Ontario Health Quality Council» en anglais.

### Membres

(2) Le Conseil se compose de neuf à 12 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

### Critères souhaités

(3) Lors de la nomination des membres du Conseil, il est tenu compte de l'avantage d'y nommer les personnes suivantes :



- (a) experts in the health system in the areas of patient and consumer issues and health service provision;
- (b) experts in the areas of governance, accountability and public finance;
- (c) persons from the community with a demonstrated interest or experience in health service.

#### Additional factor

(4) In addition to the considerations in subsection (3), in appointing the members of the Council, regard shall be had to representing the diversity of the population of Ontario and expertise with particular groups.

#### Ministry representative

(5) At least one member of the Council shall be an employee of the Ministry of Health and Long-Term Care, but that member shall not vote in the deliberations of the Council.

#### National Council representative

(6) Where there is in existence a similar council for Canada and the provinces and territories of Canada, at least one of the members of the Council shall be a person who is from Ontario and sits on the similar council.

#### Persons who may not be members

(7) A person who is a member of the board ~~or a senior staff member or the chief executive officer or an officer~~ of a health system organization may not be a member of the Council.

#### No personal liability

3. No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Council or any one acting on behalf of the Council for any act done in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

#### Functions of Council

- 4. The functions of the Council are,
  - (a) to monitor and report to the people of Ontario on,
    - (i) access to publicly funded health services,
    - (ii) health human resources in publicly funded health services,
    - (iii) consumer and population health status, and
    - (iv) health system outcomes; and
  - (b) to support continuous quality improvement.

#### Yearly report

~~5. (1) The Council shall in each year deliver a report on the state of the health system in Ontario to the public and to the Minister.~~

- a) des experts du système de santé en ce qui concerne les enjeux pour les patients et les clients ainsi que la prestation des services de santé;
- b) des experts dans les domaines de la régie, de l'imputabilité et des finances publiques;
- c) des membres du public qui ont un intérêt marqué ou une expérience manifeste en matière de services de santé.

#### Autre critère

(4) Outre les considérations visées au paragraphe (3), il faut également, lors de la nomination des membres du Conseil, refléter la diversité de la population de l'Ontario et tenir compte de l'expertise de groupes particuliers.

#### Représentant du ministère

(5) Au moins un membre du Conseil est un employé du ministère de la Santé et des Soins de longue durée, mais celui-ci n'a pas droit de vote lors des délibérations du Conseil.

#### Représentant au conseil national

(6) S'il existe un conseil semblable à l'échelle du Canada et de ses provinces et territoires, au moins un membre du Conseil est une personne de l'Ontario qui y siège.

#### Personnes exclues

(7) Quiconque est membre du conseil ~~d'administration ou du personnel de direction d'administration, chef de la direction ou dirigeant~~ d'un organisme de santé est inhabile à siéger au Conseil.

#### Immunité

3. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du Conseil, ou toute autre personne agissant pour le compte du Conseil, pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

#### Fonctions du Conseil

- 4. Les fonctions du Conseil sont les suivantes :
  - a) surveiller les questions suivantes et en rendre compte à la population de l'Ontario :
    - (i) l'accès aux services de santé publics,
    - (ii) les ressources humaines en santé dans les services de santé publics,
    - (iii) l'état de santé de la population et de la clientèle,
    - (iv) les résultats du système de santé;
  - b) favoriser l'amélioration constante de la qualité des services.

#### Rapport annuel

~~5. (1) Chaque année, le Conseil présente au public et au ministre un rapport sur l'état du système de santé en Ontario.~~



**Additional reports**

~~—(2) The Council shall provide any additional reports required by the Minister.~~

**Reports**

5. (1) The Council shall deliver to the Minister,

(a) a yearly report on the state of the health system in Ontario; and

(b) any other reports required by the Minister.

**Tabling**

(2) The Minister shall table a report under this section in the Legislative Assembly within 30 days of receiving it from the Council, but is not required to table the Council's annual business plan.

**Purpose of reporting**

(3) The purpose of a report under this section is to,

- (a) encourage and promote an integrated, consumer-centred health system;
- (b) make the Ontario health system more transparent and accountable;
- (c) track long-term progress in meeting Ontario's health goals and commitments; and
- (d) help Ontarians to better understand their health system.

**Recommendations**

(4) In a report under this section the Council may make recommendations to the Minister but only in regard to future areas of reporting.

**Tabling of report**

~~—(5) The Minister shall table a report under this section in the Legislative Assembly within 30 days of receiving the report from the Council, but is not required to table the plan submitted under subsection (6).~~

**Annual plan**

(6) At the time it makes its yearly report, the Council shall also submit to the Minister for his or her review and approval a business plan for the Council's next year's operation.

**Regulations**

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- ~~—(a) governing the Council's constitution, management and structure;~~
- (a) governing the Council's constitution, management, structure and legal status;
- (b) respecting specific powers and duties of the Council and its members;

**Rapports supplémentaires**

~~—(2) Le Conseil fournit les rapports supplémentaires qu'exige le ministre.~~

**Rapports**

5. (1) Le Conseil présente au ministre :

a) un rapport annuel sur l'état du système de santé en Ontario;

b) les autres rapports qu'exige le ministre.

**Dépôt du rapport**

(2) Le ministre dépose les rapports prévus par le présent article devant l'Assemblée législative au plus 30 jours après les avoir reçus du Conseil, mais il n'est pas tenu d'y déposer son plan d'activités annuel.

**Objectifs des rapports**

(3) Les rapports prévus par le présent article sont rédigés aux fins suivantes :

- a) encourager et promouvoir un système de santé intégré qui soit axé sur la clientèle;
- b) accroître la transparence du système de santé de l'Ontario et le responsabiliser davantage;
- c) suivre les progrès à long terme qui sont accomplis en vue d'atteindre les buts qui ont été fixés et de tenir les engagements qui ont été pris pour l'Ontario en matière de santé;
- d) aider la population ontarienne à mieux comprendre son système de santé.

**Recommandations**

(4) Le Conseil peut, dans les rapports prévus par le présent article, faire des recommandations au ministre, mais seulement à l'égard de questions devant faire à l'avenir l'objet de rapports.

**Dépôt du rapport**

~~—(5) Le ministre dépose les rapports prévus par le présent article devant l'Assemblée législative au plus 30 jours après les avoir reçus du Conseil, mais il n'est pas tenu de déposer le plan soumis aux termes du paragraphe (6).~~

**Plan annuel**

(6) Le Conseil soumet également à l'examen et à l'approbation du ministre, en même temps que son rapport annuel, son plan d'activités pour l'année suivante.

**Règlements**

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- ~~—a) régir la création, la gestion et la structure du Conseil;~~
- a) régir la création, la gestion, la structure et le statut juridique du Conseil;
- b) traiter des pouvoirs et fonctions particuliers du Conseil et de ses membres;

- ~~— (c) defining the meaning of “health system organization”;~~
- (d) providing for the term of appointment and reappointment of Council members;
- (e) respecting any compensation of members;
- (f) providing for a chair and vice-chair of the Council;
- (f.1) regarding the nature and scope of the yearly report required by section 5;
- (g) regarding the frequency, nature and scope of reporting in addition to the yearly report required by section 5;
- (h) governing the transfer of information from persons provided for in the regulations of information, including personal information, that is relevant to carrying out the functions of the Council;
- (i) governing the confidentiality and security of information including personal information, the collection, use and disclosure of such information, the retention and disposal of such information, and access to and correction of such information, including restrictions on any of these things, for the purposes of the carrying out of the functions of the Council;
- (j) respecting staff for the Council, including the status of Council staff, and their compensation;
- (k) respecting funding for the Council;
- (l) respecting audits of the statements and records of the Council;
- (m) providing whether or not the *Business Corporations Act*, the *Corporations Information Act* or the *Corporations Act* or any provisions of those Acts apply to the Council;
- (n) governing the procedures and administration of the Council;
- (o) generally to facilitate the carrying out of the functions of the Council;
- (p) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or desirable for carrying out the purposes and provisions of this Part.

Same

(2) A regulation under this Part may be general or specific in its application, may create different categories or classes, and may make different provisions for different categories, classes or circumstances.

Public consultation before making regulations

6.1 (1) Subject to subsection (7), the Lieutenant Governor in Council shall not make any regulation under section 6 unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation in *The Ontario Gazette* and given notice

- ~~— (c) définir «organisme de santé»;~~
- d) prévoir la durée et le renouvellement du mandat des membres du Conseil;
- e) traiter de la rémunération des membres;
- f) prévoir la nomination d'un président et d'un vice-président du Conseil;
- f.1) traiter de la nature et de la portée du rapport annuel qu'exige l'article 5;
- g) traiter de la fréquence, de la nature et de la portée des rapports, outre le rapport annuel qu'exige l'article 5;
- h) régir l'échange, par les personnes que visent les règlements, de renseignements personnels et autres qui se rapportent à l'exercice des fonctions du Conseil;
- i) régir le caractère confidentiel et la sécurité des renseignements personnels et autres ainsi que leur collecte, leur utilisation, leur divulgation, leur conservation, leur suppression, leur accessibilité et leur rectification, y compris toute restriction y afférente, aux fins de l'exercice des fonctions du Conseil;
- j) traiter des membres du personnel du Conseil, y compris de leur statut et de leur rémunération;
- k) traiter du financement du Conseil;
- l) traiter de la vérification des documents et autres dossiers du Conseil;
- m) prévoir si la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou la *Loi sur les personnes morales* s'applique ou non, en tout ou en partie, au Conseil;
- n) régir le mode de fonctionnement et l'administration du Conseil;
- o) de façon générale, faciliter l'exercice des fonctions du Conseil;
- p) traiter de toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou utile à la réalisation de l'objet et à l'application des dispositions de la présente partie.

Idem

(2) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

Consultation du public préalable à la prise de règlements

6.1 (1) Sous réserve du paragraphe (7), le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre des règlements en application de l'article 6 que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du projet de règlement dans la *Gazette de l'Ontario* et en a donné avis par



of the proposed regulation by all other means that the Minister considers appropriate for the purpose of providing notice to the persons who may be affected by the proposed regulation;

(b) the notice complies with the requirements of this section;

(c) the time periods specified in the notice, during which persons may make comments, have expired;

(d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation, or an accurate synopsis of such comments; and

(e) the Minister has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

#### Contents of notice

(2) The notice mentioned in clause (1) (a) shall contain,

(a) a description of the proposed regulation and the text of it;

(b) a statement of the time period during which a person may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;

(c) a description of any other methods by which a person may comment on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which they may do so;

(d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation;

(e) any prescribed information; and

(f) any other information that the Minister considers appropriate.

#### Time period for comments

(3) The time period mentioned in clauses (2) (b) and (c) shall be at least 60 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (1) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (4).

#### Shorter time period for comments

(4) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

(a) the urgency of the situation requires it;

(b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Part or the regulations; or

(c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

#### Discretion to make regulations

(5) Upon receiving the Minister's report mentioned in

tout autre moyen qu'il estime approprié afin d'aviser les personnes concernées éventuelles;

b) l'avis est conforme au présent article;

c) les délais précisés dans l'avis pour soumettre des commentaires ont expiré;

d) le ministre a examiné les commentaires et les observations qui lui ont été soumis par le public à l'égard du projet de règlement ou encore un résumé fidèle de tels commentaires;

e) le ministre a rendu compte au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications éventuelles qu'il estime approprié d'apporter au projet de règlement.

#### Contenu de l'avis

(2) L'avis mentionné à l'alinéa (1) a) comprend les renseignements suivants :

a) la description et le texte du projet de règlement;

b) l'indication du délai accordé pour soumettre au ministre des commentaires écrits sur le projet de règlement, la façon de le faire et l'adresse du destinataire;

c) la description de tout autre mode de communication de commentaires sur le projet de règlement, la façon de le faire et le délai prévu;

d) l'indication du lieu et du moment où le public peut examiner des renseignements écrits sur le projet de règlement;

e) les renseignements prescrits;

f) les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

#### Délai pour soumettre des commentaires

(3) Sauf raccourcissement du délai par le ministre conformément au paragraphe (4), le délai mentionné aux alinéas (2) b) et c) est d'une durée minimale de 60 jours après que celui-ci a donné l'avis prévu à l'alinéa (1) a).

#### Délai plus court

(4) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

a) l'urgence de la situation le justifie;

b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente partie ou des règlements;

c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

#### Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements

(5) Sur réception du rapport du ministre mentionné à



clause (1) (e), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (1), may make the proposed regulation with any changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

#### No public consultation

(6) The Minister may decide that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 6 if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

#### Same

(7) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 6,

- (a) those subsections do not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make the regulation; and
- (b) the Minister shall give notice of the decision to the public as soon as is reasonably possible after making the decision.

#### Contents of notice

(8) The notice mentioned in clause (7) (b) shall include a statement of the Minister's reasons for making the decision and all other information that the Minister considers appropriate.

#### Publication of notice

(9) The Minister shall publish the notice mentioned in clause (7) (b) in *The Ontario Gazette* and give the notice by all other means that the Minister considers appropriate.

#### Temporary regulation

(10) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 6 because the Minister is of the opinion that the urgency of the situation requires it, the regulation shall,

- (a) be identified as a temporary regulation in the text of the regulation; and
- (b) unless it is revoked before its expiry, expire at a time specified in the regulation, which shall not be after the second anniversary of the day on which the regulation comes into force.

#### No review

(11) No action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under this section shall be reviewed in any court.

l'alinéa (1) e), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans qu'un autre avis prévu au paragraphe (1) ne soit donné, prendre le règlement proposé avec les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci figurent ou non dans le rapport.

#### Absence de consultation du public

(6) Le ministre peut décider que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 6 s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

#### Idem

(7) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 6 :

- a) d'une part, ces paragraphes ne s'y appliquent pas;
- b) d'autre part, le ministre donne avis de sa décision au public dès que raisonnablement possible après l'avoir prise.

#### Contenu de l'avis

(8) L'avis mentionné à l'alinéa (7) b) comprend un énoncé des motifs à l'appui de la décision du ministre et tous les autres renseignements que celui-ci estime appropriés.

#### Publication de l'avis

(9) Le ministre publie l'avis mentionné à l'alinéa (7) b) dans la *Gazette de l'Ontario* et le donne par tout autre moyen qu'il estime approprié.

#### Règlement temporaire

(10) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 6 parce qu'il est d'avis que l'urgence de la situation le justifie, le règlement :

- a) d'une part, indique qu'il s'agit d'un règlement temporaire;
- b) d'autre part, sauf abrogation avant sa date d'expiration, expire à la date qui y est précisée, laquelle ne doit pas dépasser le jour du deuxième anniversaire de son entrée en vigueur.

#### Révision judiciaire exclue

(11) Aucune mesure ou décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes du présent article ne doit être révisée par un tribunal.

## PART II HEALTH SERVICES ACCESSIBILITY

### Definitions

7. In this Part,

“Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*; (“Commission”)

“designated practitioner” means a practitioner that is designated by the regulations as being a practitioner who may not charge an amount for the provision of insured services rendered to an insured person other than the amount payable by the Plan; (“praticien désigné”)

“General Manager” means the General Manager of the Plan appointed under the *Health Insurance Act*; (“directeur général”)

“insured person” means a person who is entitled to insured services under the *Health Insurance Act* and the regulations made under it; (“assuré”)

“insured service” means a service that is an insured service under the *Health Insurance Act* and the regulations made under it; (“service assuré”)

“non-designated practitioner” means a practitioner who is not a designated practitioner; (“praticien non désigné”)

“personal information” means any information about an identifiable individual; (“renseignements personnels”)

“physician” means a legally qualified medical practitioner who is lawfully entitled to practise medicine in Ontario; (“médecin”)

“Plan” means the Ontario Health Insurance Plan; (“Régime”)

“practitioner” means a practitioner or a health facility within the meaning of the *Health Insurance Act* that is prescribed as a practitioner for the purposes of this Part; (“praticien”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Part; (“prescrit”)

“unauthorized payment” means any payment accepted contrary to section 9. (“paiement non autorisé”)

### General Manager

8. Subject to this Part and the regulations, the General Manager shall carry out any functions and duties that the General Manager considers necessary for purposes related to the administration of this Part.

### Persons not to charge more than OHIP

—9. (1) A physician or designated practitioner shall not charge more or accept payment for more than the amount payable under the Plan for rendering an insured service to an insured person.

## PARTIE II ACCESSIBILITÉ AUX SERVICES DE SANTÉ

### Définitions

7. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«assuré» Personne qui a droit à des services assurés aux termes de la *Loi sur l'assurance-santé* et de ses règlements d'application. («insured person»)

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

«directeur général» Le directeur général du Régime nommé en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*. («General Manager»)

«médecin» Médecin dûment qualifié qui est légalement habilité à exercer la médecine en Ontario. («physician»)

«paiement non autorisé» Paiement accepté contrairement à l'article 9. («unauthorized payment»)

«praticien» Praticien ou établissement de santé au sens de la *Loi sur l'assurance-santé* qui est prescrit comme praticien pour l'application de la présente partie. («practitioner»)

«praticien désigné» Praticien que les règlements désignent comme praticien ne pouvant exiger que les honoraires payables par le Régime à l'égard de la prestation de services assurés à un assuré. («designated practitioner»)

«praticien non désigné» Praticien qui n'est pas un praticien désigné. («non-designated practitioner»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente partie. («prescribed»)

«Régime» Le Régime d'assurance-santé de l'Ontario. («Plan»)

«renseignements personnels» Renseignements ayant trait à un particulier qui peut être identifié. («personal information»)

«service assuré» Service qui constitue un service assuré aux termes de la *Loi sur l'assurance-santé* et de ses règlements d'application. («insured service»)

### Directeur général

8. Sous réserve de la présente partie et des règlements, le directeur général s'acquitte des fonctions et des obligations qu'il estime nécessaires aux fins liées à l'application de la présente partie.

### Interdiction d'exiger des honoraires supérieurs à ceux du Régime

—9. (1) Un médecin ou un praticien désigné ne doit pas demander ni accepter d'honoraires supérieurs à ceux que prévoit le Régime pour la prestation d'un service assuré à un assuré.



**Physicians and designated practitioners**

~~—(2) A physician or designated practitioner shall not accept payment for any insured service rendered to an insured person except from the Plan or in accordance with an agreement made under subsection 2 (2) of the *Health Insurance Act*.~~

**Persons not to charge more than OHIP**

9. (1) A physician or designated practitioner shall not charge more or accept payment or other benefit for more than the amount payable under the Plan for rendering an insured service to an insured person.

**Exception**

- (1.1) Subsection (1) does not apply to,
- (a) a charge made to or a payment or benefit accepted from a public hospital for an insured service rendered to an insured person in that public hospital;
  - (b) a charge made to or a payment accepted from a prescribed facility for an insured service rendered to an insured person in that facility; or
  - (c) any other charge, payment, benefit or service that is prescribed, subject to any prescribed conditions or limitations.

**Physicians and designated practitioners**

(2) A physician or designated practitioner shall not accept payment or benefit for an insured service rendered to an insured person except,

- (a) from the Plan, including a payment made in accordance with an agreement made under subsection 2 (2) of the *Health Insurance Act*;
- (b) from a public hospital or prescribed facility for services rendered in that public hospital or facility; or
- (c) if permitted to do so by the regulations in the prescribed circumstances and on the prescribed conditions.

**Non-designated practitioners**

(3) A non-designated practitioner shall not accept payment except from the Plan for that part of his or her account for any insured service rendered to an insured person that is payable by the Plan.

**Restriction on who may accept payment**

- ~~—(4) No person or entity may charge or accept payment with respect to the rendering of an insured service to an insured person,~~
- ~~—(a) except as permitted under subsection (2) or (3); or~~
  - ~~—(b) unless permitted to do so by the regulations in the circumstances and on the conditions prescribed in the regulations.~~

**Médecins et praticiens désignés**

~~—(2) Un médecin ou un praticien désigné ne doit accepter, à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré, que les honoraires prévus par le Régime ou ceux prévus conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'assurance-santé*.~~

**Interdiction d'exiger des honoraires supérieurs à ceux du Régime**

9. (1) Un médecin ou un praticien désigné ne doit pas demander ni accepter d'honoraires ou d'autres avantages supérieurs à ceux que prévoit le Régime pour la prestation d'un service assuré à un assuré.

**Exception**

- (1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :
- a) aux honoraires demandés à un hôpital public ou aux paiements ou avantages acceptés de celui-ci pour la prestation, dans cet hôpital, d'un service assuré à un assuré;
  - b) aux honoraires demandés à un établissement prescrit ou aux paiements acceptés de celui-ci pour la prestation, dans cet établissement, d'un service assuré à un assuré;
  - c) aux autres honoraires, paiements, avantages ou services prescrits, sous réserve des conditions ou restrictions prescrites.

**Médecins et praticiens désignés**

(2) Un médecin ou un praticien désigné ne doit accepter, à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré, que les honoraires ou avantages prévus, selon le cas :

- a) par le Régime, notamment les honoraires payés conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'assurance-santé*;
- b) par un hôpital public ou un établissement prescrit à l'égard des services qui y sont fournis;
- c) si les règlements le permettent dans les circonstances et aux conditions prescrites.

**Praticiens non désignés**

(3) Un praticien non désigné ne doit accepter que les honoraires prévus par le Régime à l'égard de la partie de sa note d'honoraires qui correspond à un service assuré fourni à un assuré qui est payable par le Régime.

**Restriction : qui peut accepter des honoraires**

- ~~—(4) Une personne ou une entité ne peut pas demander ni accepter d'honoraires à l'égard de la prestation d'un service assuré à un assuré sauf, selon le cas :~~
- ~~—a) dans la mesure permise par le paragraphe (2) ou (3);~~
  - ~~—b) si les règlements le permettent dans les circonstances et aux conditions qui y sont prescrites.~~



**Restriction on who may accept payment**

(4) No person or entity may charge or accept payment or other benefit for rendering an insured service to an insured person,

(a) except as permitted under this section; or

(b) unless permitted to do so by the regulations in the prescribed circumstances and on the prescribed conditions.

**Not a payment or other benefit**

(4.1) For the purposes of subsection (4), “payment or other benefit” does not include a salary or an amount payable under a contract of employment or a contract of services to an employee of or a person who contracts with a physician, practitioner, public hospital or prescribed facility.

**Agreement for determining amount**

10. (1) The Minister of Health and Long-Term Care may enter into agreements with the associations mentioned in subsection (2), as representatives of physicians, dentists and optometrists, to provide for methods of negotiating and determining the amounts payable under the Plan in respect of the rendering of insured services to insured persons.

**Associations**

(2) The associations representing physicians, dentists and optometrists are,

- (a) the Ontario Medical Association, in respect of physicians;
- (b) the Ontario Dental Association, in respect of dentists; and
- (c) the Ontario Association of Optometrists, in respect of optometrists.

**Same**

(3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation providing that the Minister may enter into an agreement under subsection (1) with a specified person or organization other than an association mentioned in subsection (2).

**Definitions**

(4) In this section,

“dentist” means a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; (“dentiste”)

“optometrist” means a member of the College of Optometrists of Ontario. (“optométriste”)

**Unauthorized payment**

~~—11. (1) If the General Manager is satisfied that a person has paid an unauthorized payment, the General Manager shall pay to the person the amount of the unauthorized payment.~~

**Restriction : qui peut accepter des honoraires**

(4) Une personne ou une entité ne peut pas demander ni accepter d'honoraires ou d'autres avantages à l'égard de la prestation d'un service assuré à un assuré sauf, selon le cas :

a) dans la mesure permise par le présent article;

b) si les règlements le permettent dans les circonstances et aux conditions prescrites.

**Avantages et honoraires : exclusion**

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), l'expression «honoraires ou autres avantages» exclut le salaire ou toute somme payable, aux termes d'un contrat de travail ou d'un contrat de services, à l'employé d'un médecin, d'un praticien, d'un hôpital public ou d'un établissement prescrit ou à une personne qui a conclu un contrat avec l'un d'entre eux.

**Entente de fixation des montants**

10. (1) Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée peut conclure avec les associations mentionnées au paragraphe (2), agissant à titre de représentants de médecins, de dentistes et d'optométristes, des ententes prévoyant des méthodes de négociation et de fixation des montants payables aux termes du Régime à l'égard de la prestation de services assurés à des assurés.

**Associations**

(2) Les associations qui représentent les médecins, les dentistes et les optométristes sont les suivantes :

- a) la Ontario Medical Association, pour les médecins;
- b) la Ontario Dental Association, pour les dentistes;
- c) la Ontario Association of Optometrists, pour les optométristes.

**Idem**

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que le ministre peut conclure une entente en vertu du paragraphe (1) avec une personne déterminée ou un organisme particulier qui n'est pas une association mentionnée au paragraphe (2).

**Définitions**

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«dentiste» Membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario. («dentist»)

«optométriste» Membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario. («optometrist»)

**Paiement non autorisé**

~~—11. (1) Si le directeur général est convaincu qu'une personne a fait un paiement non autorisé, il lui en rembourse le montant.~~

Unauthorized payment

11. (1) If the General Manager is of the initial opinion that a person has paid an unauthorized payment, the General Manager shall promptly serve on the physician, practitioner, other person or entity that is alleged to have received the unauthorized payment notice of the General Manager's intent to reimburse the person who is alleged to have made the unauthorized payment, together with a brief statement of the facts giving rise to the General Manager's initial opinion.

Providing information

(1.1) The physician, practitioner, other person or entity that is alleged to have received the unauthorized payment may, not later than 21 days after receiving the notice described in subsection (1), provide the General Manager in writing with any information that he, she or it believes is relevant to determining whether an unauthorized payment has been paid.

Payment by General Manager

(1.2) If, after reviewing any information provided in accordance with subsection (1.1), the General Manager is satisfied that a person has paid an unauthorized payment, the General Manager shall pay to the person the amount of the unauthorized payment.

Debt

(2) Where a person has paid an unauthorized payment and the General Manager has paid the person under ~~subsection (1)~~ subsection (1.2), the physician, practitioner, other person or entity to whom the unauthorized payment was made is indebted to the Plan for the amount of the unauthorized payment and the amount of the administrative charge prescribed by the regulations.

General Manager to recover money

(3) The General Manager may recover from the physician, practitioner, other person or entity a part or all of any amount he, she or it is indebted to the Plan under subsection (2) by set-off against any money payable by the Plan or under the *Independent Health Facilities Act* to him, her or it.

Applies despite SPPA

(4) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, a request for a review under section 12 or any application for judicial review of a review under section 12 does not stay the General Manager from exercising any right of set-off under subsection (3).

Notice of recovery

(5) Following a payment under ~~subsection (1)~~ subsection (1.2), the General Manager shall promptly serve on the physician, practitioner, other person or entity notice of the amount of his, her or its indebtedness to the Plan, the account in respect of which the indebtedness arose and his, her or its right under section 12 to request a review of the issue.

Service of notice

(6) The notice under ~~subsection (5)~~ subsection (1) or

Paielement non autorisé

11. (1) S'il est initialement d'avis qu'une personne a fait un paiement non autorisé, le directeur général signifie promptement au médecin, au praticien ou à l'autre personne ou entité qui aurait reçu ce paiement un avis de son intention d'en rembourser l'auteur présumé, ainsi qu'un bref exposé des faits sur lequel il fonde son avis initial.

Renseignements à l'appui

(1.1) Le médecin, le praticien ou l'autre personne ou entité qui aurait reçu un paiement non autorisé peut, au plus tard 21 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (1), fournir par écrit au directeur général les renseignements qu'il croit pertinents pour décider s'il y a eu ou non paiement non autorisé.

Paielement par le directeur général

(1.2) S'il est convaincu, après examen des renseignements qui lui ont été fournis conformément au paragraphe (1.1), qu'une personne a fait un paiement non autorisé, le directeur général lui en rembourse le montant.

Dette

(2) Si une personne a fait un paiement non autorisé et que le directeur général l'en a remboursé aux termes du ~~paragraphe (1)~~ paragraphe (1.2), le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité à qui le paiement a été fait doit au Régime le montant de celui-ci et les frais d'administration prescrits par les règlements.

Recouvrement des sommes par le directeur général

(3) Le directeur général peut recouvrer une partie ou la totalité du montant que le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité doit au Régime aux termes du paragraphe (2) par compensation sur les sommes qui lui sont payables par le Régime ou aux termes de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

Application malgré la Loi sur l'exercice des compétences légales

(4) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, une demande de révision faite en vertu de l'article 12 ou une requête en révision judiciaire d'une révision demandée en vertu de l'article 12 n'a pas pour effet d'empêcher le directeur général d'exercer le droit de compensation prévu au paragraphe (3).

Avis de recouvrement

(5) À la suite d'un paiement visé au ~~paragraphe (1)~~ paragraphe (1.2), le directeur général signifie promptement au médecin, au praticien, à l'autre personne ou à l'entité un avis indiquant le montant qu'il doit au Régime, la note d'honoraires qui a donné lieu à la dette et le droit que lui donne l'article 12 de demander une révision de la question.

Signification de l'avis

(6) L'avis prévu au ~~paragraphe (5)~~ paragraphe (1) ou



(5) shall be served upon the physician, practitioner, other person or entity to whom the notice is required to be given in accordance with the regulations, and shall be deemed to have been given on a date determined in accordance with the regulations.

#### Entitlement to review

12. (1) A physician, practitioner, other person or entity is entitled to a review of the issue of whether he, she or it has received an unauthorized payment if within 15 days after receiving the notice under subsection 11 (5) he, she or it mails or delivers to the General Manager written notice requesting a review.

#### Referral for review

(2) The General Manager, upon receiving a request for a review in accordance with subsection (1), shall refer the matter to the Board's chair.

#### Persons to review

(3) The Board's chair may from time to time appoint a member of the Board to conduct a review under this Part.

#### Terms of reference

(4) A member of the Board conducting a review shall inquire into whether the physician, practitioner, other person or entity has received an unauthorized payment.

#### Right to representations

(5) The General Manager, the physician, practitioner, other person or entity to which notice must be given under subsection 11 (5) and the insured person have the right to make written representations to the member of the Board conducting the review.

#### Non-application of SPPA

(6) Despite any provision of the *Statutory Powers Procedure Act*, the written representations to the member of the Board are the only representations that may be made under this section.

#### Decision in writing

(7) The member of the Board conducting a review shall provide to the parties who made representations in accordance with subsection (5) a decision in writing as to whether, in the Board's opinion, an unauthorized payment was paid and, if so, the amount of that payment.

#### Filing of notice or decision

(8) Where a physician, practitioner, other person or entity has not requested a review in accordance with subsection (1) or where a member of the Board has conducted a review and determined that the physician, practitioner, other person or entity has received an unauthorized payment, the General Manager may file with the Superior Court of Justice a copy of the notice given by the General Manager to the physician, practitioner, other person or entity, or of the decision of the Board, as the case may be, and the notice or decision shall be entered in the same way as a judgment or order of the Superior Court of Justice and is enforceable as an order of that court.

(5) est signifié au médecin, au praticien, à l'autre personne ou à l'entité à qui il doit être donné conformément aux règlements et est réputé avoir été donné à la date déterminée conformément à ceux-ci.

#### Droit à une révision

12. (1) Un médecin, un praticien, une autre personne ou une entité a droit à une révision de la question de savoir s'il a reçu un paiement non autorisé si, dans les 15 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe 11 (5), il envoie par la poste ou remet au directeur général un avis écrit demandant une révision.

#### Renvoi pour révision

(2) Dès qu'il reçoit une demande de révision conformément au paragraphe (1), le directeur général renvoie l'affaire au président de la Commission.

#### Qui préside la révision

(3) Le président de la Commission peut au besoin nommer un membre de la Commission pour qu'il préside une révision prévue par la présente partie.

#### Mandat

(4) Un membre de la Commission qui préside une révision fait une enquête sur la question de savoir si le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité a reçu un paiement non autorisé.

#### Droit de présenter des observations

(5) Le directeur général, le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité à qui doit être donné un avis aux termes du paragraphe 11 (5) et l'assuré ont le droit de présenter des observations écrites au membre de la Commission qui préside la révision.

#### Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales

(6) Malgré les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les observations écrites présentées au membre de la Commission sont les seules qui peuvent être présentées en vertu du présent article.

#### Décision écrite

(7) Le membre de la Commission qui préside la révision fournit aux parties qui ont présenté des observations conformément au paragraphe (5) une décision écrite sur la question de savoir si, de l'avis de la Commission, un paiement non autorisé a été fait et, le cas échéant, le montant du paiement.

#### Dépôt de l'avis ou de la décision

(8) Si le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité n'a pas demandé de révision conformément au paragraphe (1) ou que le membre de la Commission en a présidé une et a conclu que n'importe lequel d'entre eux a reçu un paiement non autorisé, le directeur général peut déposer auprès de la Cour supérieure de justice une copie de l'avis qu'il lui a donné ou de la décision qu'a rendue la Commission, selon le cas, et l'avis ou la décision est consigné de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de la Cour et est exécutoire à titre d'ordonnance de celle-ci.



**General Manager to pay**

(9) If the member of the Board conducting a review advises the General Manager that the General Manager recovered more from the physician, practitioner, other person or entity than the sum of the unauthorized payment, if any, and the administrative charge, the General Manager shall pay the physician, practitioner, other person or entity,

- (a) if the member finds there was no unauthorized payment, the total amount recovered; or
- (b) if the member finds there was an unauthorized payment, the difference between the amount recovered and the amount that should have been recovered.

**Collection of personal information**

~~—13. (1) The Minister and the General Manager may directly or indirectly collect personal information, subject to such conditions as may be prescribed, for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act* or for such other purposes as may be prescribed.~~

**Use of personal information**

~~—(2) The Minister and the General Manager may use personal information, subject to any conditions that may be prescribed, for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act* or for such other purposes as may be prescribed.~~

**Disclosure**

~~—(3) The Minister and the General Manager shall disclose personal information if all prescribed conditions have been met and if the disclosure is necessary for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act*, the *Independent Health Facilities Act*, the *Regulated Health Professions Act, 1991* or a health profession Act as defined in that Act or for any other purposes that may be prescribed, but shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not necessary for those purposes.~~

**Personal information**

13. (1) The General Manager may directly or indirectly collect personal information, subject to such conditions as may be prescribed, for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act*.

**Use of personal information**

(2) The General Manager may use personal information, subject to any conditions that may be prescribed, for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act*.

**Disclosure**

(3) The General Manager shall disclose personal information if all prescribed conditions have been met and

**Remboursement par le directeur général**

(9) Si le membre de la Commission qui préside une révision avise le directeur général que ce dernier a recouvré auprès du médecin, du praticien, de l'autre personne ou de l'entité un montant supérieur à la somme du paiement non autorisé, le cas échéant, et des frais d'administration, le directeur général rembourse au médecin, au praticien, à la personne ou à l'entité les sommes suivantes :

- a) si le membre conclut qu'il n'y a pas eu de paiement non autorisé, le montant total recouvré;
- b) si le membre conclut qu'il y a eu un paiement non autorisé, la différence entre le montant qui a été recouvré et celui qui aurait dû l'être.

**Collecte de renseignements personnels**

~~—13. (1) Le ministre et le directeur général peuvent recueillir directement ou indirectement des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, ou aux autres fins prescrites.~~

**Utilisation des renseignements personnels**

~~—(2) Le ministre et le directeur général peuvent utiliser des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, ou aux autres fins prescrites.~~

**Divulgence**

~~—(3) Le ministre et le directeur général divulguent des renseignements personnels si toutes les conditions prescrites ont été remplies et que la divulgation est nécessaire à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé*, de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou d'une loi sur une profession de la santé au sens de cette loi, ou aux autres fins prescrites, mais ils ne doivent pas les divulguer si, à leur avis, la divulgation n'est pas nécessaire à ces fins.~~

**Renseignements personnels**

13. (1) Le directeur général peut recueillir directement ou indirectement des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

**Utilisation des renseignements personnels**

(2) Le directeur général peut utiliser des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

**Divulgence**

(3) Le directeur général divulgue des renseignements personnels si toutes les conditions prescrites ont été rem-

if the disclosure is necessary for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act*, the *Independent Health Facilities Act*, the *Regulated Health Professions Act, 1991* or a health profession Act as defined in that Act, but shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not necessary for those purposes.

#### Limitation

(3.1) The General Manager shall not collect, use or disclose more information than is reasonably necessary for the purposes of the collection, use or disclosure.

#### Obligation

(4) Before disclosing personal information obtained under this Part, the person who obtained it shall delete from it all names and identifying numbers, symbols or other particulars assigned to individuals unless,

- (a) disclosure of the names or other identifying information is necessary for the purposes described in subsection (3); or
- (b) disclosure of the names or other identifying information is otherwise authorized under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(5) Subsection (6) only applies if Bill 31, "An Act to enact and amend various acts with respect to the protection of health information", which received first reading on December 17, 2003, receives Royal Assent.

(6) On the later of the day this subsection comes into force and the day on which Bill 31 receives Royal assent, clause (4) (b) is amended by adding "or the *Personal Health Information Protection Act, 2004*" at the end.

#### Disclosure of information to the General Manager

—14. (1) At the request of the General Manager, any person or entity that provides a provincially funded health resource or that renders an uninsured service to an insured person shall submit information to the General Manager and disclose information to persons specified by the General Manager for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act* or for other prescribed purposes.

#### Disclosure of information to the General Manager

14. (1) The General Manager may require that any person or entity submit information to the General Manager for the purposes of determining whether there has been a contravention of or a failure to comply with any of the following provisions, if the General Manager is of the opinion that such a contravention or failure may have taken place:

- 1. Section 9, 11, 15 or 16 of this Act.
- 2. Section 15 or 15.1 of the *Health Insurance Act*.

plies et que la divulgation est nécessaire à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé*, de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou d'une loi sur une profession de la santé au sens de cette loi, mais il ne doit pas les divulguer si, à son avis, la divulgation n'est pas nécessaire à ces fins.

#### Restriction

(3.1) Le directeur général ne doit recueillir, utiliser ou divulguer que les renseignements qui sont raisonnablement nécessaires aux fins visées.

#### Obligation

(4) Avant de divulguer des renseignements personnels obtenus en vertu de la présente partie, la personne qui les a obtenus en supprime tous les noms et numéros ou symboles d'identification ou autres caractéristiques attribués à des particuliers à moins que, selon le cas :

- a) leur divulgation ne soit nécessaire aux fins visées au paragraphe (3);
- b) leur divulgation ne soit par ailleurs autorisée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

(5) Le paragraphe (6) ne s'applique que si le projet de loi 31, intitulé «Loi édictant et modifiant diverses lois en ce qui a trait à la protection des renseignements sur la santé», qui est passé en première lecture le 17 décembre 2003, reçoit la sanction royale.

(6) Le dernier en date du jour où le présent paragraphe entre en vigueur et du jour où le projet de loi 31 reçoit la sanction royale, l'alinéa (4) b) est modifié par adjonction de «ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*» à la fin de l'alinéa.

#### Divulgence de renseignements au directeur général

—14. (1) À la demande du directeur général, toute personne ou entité qui fournit une ressource en matière de santé subventionnée par la province ou qui fournit un service non assuré à un assuré présente des renseignements au directeur général et les divulgue aux personnes que précise celui-ci à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes* ou aux autres fins prescrites.

#### Divulgence de renseignements au directeur général

14. (1) Le directeur général peut exiger qu'une personne ou une entité lui fournisse des renseignements pour lui permettre de décider s'il y a eu contravention ou défaut de se conformer à l'une des dispositions suivantes s'il est d'avis qu'une telle contravention ou un tel défaut a pu se produire :

- 1. L'article 9, 11, 15 ou 16 de la présente loi.
- 2. L'article 15 ou 15.1 de la *Loi sur l'assurance-santé*.



### 3. Section 3 of the *Independent Health Facilities Act*.

#### Same

(2) The information mentioned in subsection (1) may be any information that the General Manager reasonably considers ~~that he or she requires~~ is necessary for the purposes mentioned in subsection (1).

#### Time and form

~~—(3) Subject to the regulations, the information shall be provided and disclosed in the form and at the times required by the General Manager.~~

#### Time and form

(3) Subject to the regulations, the information shall be submitted and disclosed,

(a) in the form required by the General Manager; and

(b) within 21 days of the receipt by the person or entity of the request by the General Manager.

#### Extension of time

(3.1) The General Manager may extend the period of time mentioned in clause (3) (b) for a time that the General Manager believes is reasonable in the circumstances, if the General Manager believes that the person or entity cannot submit or disclose the information within the prescribed time for reasons that he, she or it cannot control.

#### Suspension of payments

(4) The Minister or the General Manager may suspend payments under the Plan or under the *Independent Health Facilities Act* to a person or entity during any period when he, she or it fails to comply with subsection (1) without just cause, whether or not the person or entity is convicted of an offence.

#### Reporting

(5) Any person shall report to the General Manager any information relating to the administration or enforcement of this Part or the regulations, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act* if the person believes it to be in the public interest to do so.

#### Application

(6) Subject to subsection (8), this section applies even if the information is confidential or privileged and despite any Act, regulation or other law prohibiting disclosure of the information.

#### Protection from liability

(7) No proceeding for reporting, providing or disclosing information under this section shall be commenced against a person unless he or she acts maliciously and the information is not true.

### 3. L'article 3 de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

#### Idem

(2) Les renseignements mentionnés au paragraphe (1) peuvent comprendre tous les renseignements que le directeur général estime ~~raisonnable d'exiger raisonnablement~~ nécessaires aux fins mentionnées au paragraphe (1).

#### Forme des renseignements et moment de leur remise

~~—(3) Sous réserve des règlements, les renseignements sont fournis et divulgués sous la forme et aux moments qu'exige le directeur général.~~

#### Forme des renseignements et délai

(3) Sous réserve des règlements, les renseignements sont fournis et divulgués :

a) d'une part, sous la forme qu'exige le directeur général;

b) d'autre part, dans les 21 jours de la réception de la demande du directeur général par la personne ou entité.

#### Prorogation du délai

(3.1) Le directeur général peut proroger le délai visé à l'alinéa (3) b) de la période qu'il croit raisonnable dans les circonstances s'il croit que la personne ou l'entité ne peut pas fournir ni divulguer les renseignements dans le délai prescrit pour des raisons indépendantes de sa volonté.

#### Suspension des paiements

(4) Le ministre ou le directeur général peut suspendre les paiements versés à une personne ou à une entité, aux termes du Régime ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, pendant toute la période où l'une ou l'autre omet de se conformer au paragraphe (1) sans motif valable, qu'elle ait ou non été déclarée coupable d'une infraction.

#### Communication obligatoire

(5) Quiconque croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire communiquer au directeur général tout renseignement ayant trait à l'application ou à l'exécution de la présente partie ou des règlements, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

#### Champ d'application

(6) Sous réserve du paragraphe (8), le présent article s'applique même si les renseignements sont confidentiels ou protégés et malgré toute loi, tout règlement ou toute autre règle de droit qui en interdit la divulgation.

#### Immunité

(7) Sont irrecevables les instances introduites contre quiconque a communiqué, fourni ou divulgué des renseignements aux termes du présent article, sauf s'il a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements sont mensongers.



**No retaliation**

(7.1) No person or entity shall discipline or penalize any person for reporting, providing or disclosing information under this section unless he or she acts maliciously and the information is not true.

**Exception: solicitor-client privilege**

(8) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client.

**Interpretation**

(9) In this section,

“information” includes personal information; (“renseignements”)

~~“provincially funded health resource” means a service, thing, subsidy or other benefit funded, in whole or in part, directly or indirectly by the Province that is health related or that is prescribed. (“ressource en matière de santé subventionnée par la province”)~~

**Preferences**

15. (1) No person or entity shall,

- (a) pay or confer a benefit upon any person or entity in exchange for conferring upon an insured person a preference in obtaining access to an insured service;
- (b) charge or accept payment or a benefit for conferring upon an insured person a preference in obtaining access to an insured service;
- (c) offer to do anything referred to in clause (a) or (b).

**Mandatory reporting**

(2) A prescribed person who, in the course of his or her professional or official duties, has reason to believe that anything prohibited by subsection (1) has occurred shall promptly report the matter to the General Manager.

**Subs. (2) prevails**

(3) Subject to subsection (5), subsection (2) applies even if the information reported is confidential or privileged and despite any Act, regulation or other law prohibiting disclosure of the information.

**Protection from liability**

(4) No proceeding for making a report under subsection (2) or for providing information in connection with the report shall be commenced against a person unless he or she acts maliciously and the information on which the report is based is not true.

**No retaliation**

(4.1) No person or entity shall discipline or penalize any person for making a report under subsection (2) or for providing information in connection with the report

**Protection contre les représailles**

(7.1) Aucune personne ou entité ne doit imposer de mesures disciplinaires ou de sanctions à quiconque a communiqué, fourni ou divulgué des renseignements aux termes du présent article, sauf s'il a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements sont mensongers.

**Exception : privilège du secret professionnel**

(8) Le présent article n'a pas pour effet de rendre nul le privilège du secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

**Interprétation**

(9) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«renseignements» S'entend en outre de renseignements personnels. («information»)

~~«ressource en matière de santé subventionnée par la province» Service, chose, subside ou autre avantage qui est subventionné, en tout ou en partie, directement ou indirectement par la province et qui est relatif à la santé ou prescrit. («provincially funded health resource»)~~

**Préférences**

15. (1) Aucune personne ou entité ne doit :

- a) faire un paiement ou accorder un avantage à une personne ou à une entité pour qu'elle accorde à un assuré un accès privilégié à un service assuré;
- b) demander ou accepter un paiement ou un avantage pour accorder à un assuré un accès privilégié à un service assuré;
- c) offrir de faire l'une des choses visées à l'alinéa a) ou b).

**Obligation de présenter un rapport**

(2) Toute personne prescrite qui, dans l'exercice de sa profession ou de ses fonctions officielles, a des motifs de croire que l'une des choses interdites par le paragraphe (1) s'est produite présente promptement au directeur général un rapport sur la question.

**Le par. (2) l'emporte**

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le paragraphe (2) s'applique même si les renseignements communiqués sont confidentiels ou protégés et malgré toute loi, tout règlement ou toute autre règle de droit qui en interdit la divulgation.

**Immunité**

(4) Sont irrecevables les instances introduites contre quiconque a présenté un rapport visé au paragraphe (2) ou fourni des renseignements relativement à ce rapport, sauf s'il a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements donnés à l'appui du rapport sont mensongers.

**Protection contre les représailles**

(4.1) Aucune personne ou entité ne doit imposer de mesures disciplinaires ou de sanctions à quiconque a présenté un rapport aux termes du paragraphe (2) ou a fourni

unless the person who reported or provided the information acted maliciously and the information is not true.

#### **Defence**

(4.2) Where an employer or contractor is charged with contravening subsection (1) as a result of an act committed by an employee, subcontractor or person with whom the employer or contractor contracted, it is a defence to the charge that the employer or contractor took all reasonable steps in the circumstances to prevent such a contravention.

#### **Exception: solicitor-client privilege**

(5) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client.

#### **Block-fees**

~~—16. (1) Except as provided for in the regulations, no person or entity shall charge a block or annual fee.~~

#### **Block fees**

16. (1) A person or entity may only charge a block or annual fee in accordance with the regulations.

#### **Non-discrimination**

(2) A physician, practitioner or hospital shall not refuse to render an insured service to an insured person or refuse to continue rendering insured services to an insured person for any reason relating to an insured person's choice not to pay a block or annual fee.

#### **Regulations**

(3) For the purposes of this section, the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing block or annual fees, including the circumstances under which they may be charged and the information that must be provided to the person who is charged, but may not regulate the amount of such a fee.

#### **Definition**

(4) In this section,  
“block or annual fee”,

(a) means a fee that is a set fee regardless of how many services are rendered to a patient and that is charged for health services that are not insured services as defined in section 1 of the *Health Insurance Act* and,

- (i) are rendered by a physician, practitioner or hospital, or
- (ii) are necessary adjuncts to services rendered by a physician, practitioner or hospital, or

(b) has any other meaning that may be provided for in regulations made under subsection (3).

des renseignements relativement à ce rapport, sauf s'il a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements sont mensongers.

#### **Moyen de défense**

(4.2) Si un employeur ou un entrepreneur est accusé d'avoir contrevenu au paragraphe (1) par suite d'un acte commis par un employé, un sous-traitant ou quiconque a conclu un contrat avec l'un ou l'autre, le fait, pour l'employeur ou l'entrepreneur, d'avoir pris toutes les précautions raisonnables dans les circonstances pour éviter la contravention constitue un moyen de défense.

#### **Exception : privilège du secret professionnel**

(5) Le présent article n'a pas pour effet de rendre nul le privilège du secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

#### **Honoraires forfaitaires**

~~—16. (1) Sous réserve des règlements, aucune personne ou entité ne doit demander des honoraires forfaitaires ou annuels.~~

#### **Honoraires forfaitaires**

16. (1) Une personne ou entité ne peut demander des honoraires forfaitaires ou annuels que conformément aux règlements.

#### **Traitement égal sans discrimination**

(2) Un médecin, un praticien ou un hôpital ne doit pas refuser de fournir ou de continuer de fournir un service assuré à un assuré pour une raison quelconque liée au choix de l'assuré de ne pas verser d'honoraires forfaitaires ou annuels.

#### **Règlements**

(3) Pour l'application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les honoraires forfaitaires ou annuels, y compris les circonstances dans lesquelles ils peuvent être demandés et les renseignements qui doivent être donnés à la personne à qui ils sont demandés, mais il ne peut pas fixer le montant de tels honoraires.

#### **Définition**

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.  
«honoraires forfaitaires ou annuels» Selon le cas :

a) s'entend des honoraires fixes, peu importe le nombre de services fournis à un patient, qui sont demandés pour des services de santé qui ne sont pas des services assurés au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* et qui :

- (i) soit, sont fournis par un médecin, un praticien ou un hôpital,
- (ii) soit, constituent un complément nécessaire à un service fourni par un médecin, un praticien ou un hôpital;

b) a tout autre sens prévu dans les règlements pris en application du paragraphe (3).



**Offence**

17. (1) Every one who contravenes a provision of this Part or the regulations is guilty of an offence.

**Penalty, individual**

- (2) An individual who is convicted of an offence under this section is liable,
- (a) for a first offence, to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both;
  - (b) for a subsequent offence, to a fine of not more than \$50,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months, or to both.

**Penalty, corporation**

- (3) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$50,000 for a first offence and to a fine of not more than \$200,000 for a subsequent offence.

**Penalty, individual**

- (2) Subject to subsection (2.1), an individual who is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$10,000.

**Same, s. 15 (2)**

- (2.1) An individual who is convicted of an offence under this section for contravening subsection 15 (2) is liable to a fine not exceeding \$1,000.

**Penalty, corporation**

- (3) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding \$25,000.

**Compensation or restitution**

- (4) The court that convicts a person of an offence under this section may, in addition to any other penalty, order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

**No limitation**

- (5) Section 76 of the *Provincial Offences Act* does not apply to a prosecution under this section.

**Limitation**

- (5) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced after two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

**Costs of prosecution**

- (6) When a prosecution is conducted by a private prosecutor and the defendant is convicted, the court may determine the actual costs reasonably incurred in conducting the prosecution and, despite section 60 of the *Provincial Offences Act*, may order those costs to be paid by the defendant to the prosecutor.

**Infraction**

17. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une disposition de la présente partie ou des règlements.

**Peine : particulier**

- (2) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible :
- a) pour une première infraction, d'une amende maximale de 25 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines;
  - b) pour une infraction subséquente, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de 12 mois, ou d'une seule de ces peines.

**Peine : personne morale**

- (3) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende maximale de 50 000 \$ pour une première infraction et d'une amende maximale de 200 000 \$ pour une infraction subséquente.

**Peine : particulier**

- (2) Sous réserve du paragraphe (2.1), le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende maximale de 10 000 \$.

**Idem, par. 15 (2)**

- (2.1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article par suite d'une contravention au paragraphe 15 (2) est passible d'une amende maximale de 1 000 \$.

**Pénalité, personne morale**

- (3) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Indemnité ou restitution**

- (4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, outre toute autre peine, ordonner qu'elle verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi une perte par suite de l'infraction.

**Aucune prescription**

- (5) L'article 76 de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'applique pas aux poursuites intentées aux termes du présent article.

**Prescription**

- (5) Sont irrecevables les poursuites intentées pour une infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date de sa commission ou de sa commission présumée.

**Frais de la poursuite**

- (6) Si un poursuivant privé est chargé de la poursuite et que le défendeur est reconnu coupable, le tribunal peut fixer les frais réels qui ont été raisonnablement engagés dans la conduite de la poursuite. Il peut, malgré l'article 60 de la *Loi sur les infractions provinciales*, ordonner au défendeur de payer ces frais au poursuivant.



**Regulations**

18. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing practitioner and health facilities for the purposes of the definition of "practitioner" in this Part;
- (b) designating practitioners as practitioners who may not charge an amount for the provision of insured services rendered to insured persons other than the amount payable by the Plan;
- (c) governing circumstances and prescribing conditions for the purposes of subsection 9 (4);
- (d) prescribing an administrative charge for the purpose of subsection 11 (2), and for that purpose may set out a formula to determine the charge;
- (e) governing service for the purposes of subsection 11 (6);
- (f) prescribing conditions and purposes for the purposes of section 13;
- ~~(g) governing the information that must be provided under section 14, including its content, the form in which it must be provided, and the times at which it must be provided, and prescribing the purposes for which it may be provided;~~
- (g) governing the information that must be provided under section 14, including its content and the form in which it must be provided;
- (h) prescribing persons for the purposes of section 15;
- (h.1) prescribing conditions and limitations for the purposes of this Part;
- (i) prescribing anything that must or may be prescribed under this Part or anything that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations.

**Same**

(2) A regulation under this Part may be general or specific in its application, may create different categories or classes, and may make different provisions for different categories, classes or circumstances.

**Exemptions**

(3) A regulation under this Part may provide for exemption from the application of any provision of this Part.

**Retroactivity**

(4) A regulation under this Part is effective with respect to a period before it was filed if the regulation so provides.

**Rèlements**

18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des praticiens et des établissements de santé pour l'application de la définition de «praticien» dans la présente partie;
- b) désigner des praticiens comme praticiens ne pouvant demander que les honoraires que prévoit le Régime pour la prestation de services assurés à un assuré;
- c) régir des circonstances et prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 9 (4);
- d) prescrire des frais d'administration pour l'application du paragraphe 11 (2) et, à cette fin, établir une formule pour les fixer;
- e) régir la signification d'avis pour l'application du paragraphe 11 (6);
- f) prescrire des conditions et des fins pour l'application de l'article 13;
- ~~g) régir les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'article 14, y compris leur contenu ainsi que la forme et le moment de leur présentation, et prescrire les fins auxquelles ils peuvent être fournis;~~
- g) régir les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'article 14, y compris leur contenu et la forme de leur présentation;
- h) prescrire des personnes pour l'application de l'article 15;
- h.1) prescrire des conditions et des restrictions pour l'application de la présente partie;
- i) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente partie ou tout ce qu'il est exigé ou permis de faire conformément aux règlements ou comme ceux-ci le prévoient.

**Idem**

(2) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

**Exemptions**

(3) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent prévoir une exemption de l'application de toute disposition de la présente partie.

**Rétroactivité**

(4) Les règlements pris en application de la présente partie qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

### PART III ACCOUNTABILITY

#### Definitions

19. In this Part,

“accountability agreement” means an agreement establishing any one or more of,

- (a) performance goals and objectives respecting roles and responsibilities, service quality, accessibility of services, related health human resources, shared and collective responsibilities for health system outcomes, consumer and population health status, value for money, consistency, and other prescribed matters,
- (b) a plan and a timeframe for meeting those goals and objectives,
- (c) requirements for reporting and the provision of information, including personal information,
- (d) any other prescribed matter, and
- (e) the standards to be used in measuring compliance with anything mentioned in clauses (a) to (d); (“entente d'imputabilité”)

“chief executive officer” means any individual who holds the position of chief executive officer with a health resource provider, and any individual who, regardless of title,

- (a) holds a position with a health resource provider similar to that of chief executive officer, or
- (b) performs functions for a health resource provider similar to those normally performed by a chief executive officer; (“chef de la direction”)

“compensation package” means the value of any compensation in any form that is provided to or on behalf of a chief executive officer in respect of his or her office with a health resource provider including,

- (a) any amount that is required by section 5 of the *Income Tax Act* (Canada) to be included in the chief executive officer's income from his or her office with the health resource provider,
- (b) any amount or benefit paid to or on behalf of another person arising directly or indirectly from the chief executive officer's position with or services provided to the health resource provider, and
- (c) any other prescribed compensation type; (“rémunération”)

“compliance directive” means a directive issued by the Minister under section 22; (“directive de conformité”)

“executive function or position” and “primarily an executive function or position” have the meaning assigned by the regulations; (“fonction ou poste de direction”, “essentiellement une fonction ou un poste de direction”)

### PARTIE III IMPUTABILITÉ

#### Définitions

19. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«chef de la direction» Particulier qui occupe le poste de chef de la direction auprès d'un fournisseur de ressources en santé ou qui, indépendamment de son titre :

- a) soit occupe, auprès d'un tel fournisseur, un poste semblable à celui de chef de la direction;
- b) soit exerce, auprès d'un tel fournisseur, des fonctions semblables à celles qu'exerce normalement un chef de la direction. («chief executive officer»)

«convention de performance» Convention qu'un fournisseur de ressources en santé conclut avec son chef de la direction aux termes de la présente partie. («performance agreement»)

«directive de conformité» Directive que donne le ministre en vertu de l'article 22. («compliance directive»)

«entente d'imputabilité» Entente traitant d'un ou de plusieurs des points suivants :

- a) les objectifs de rendement à l'égard des rôles et des responsabilités, de la qualité des services et de leur accessibilité, des ressources humaines en santé, des responsabilités à la fois partagées et collectives quant aux résultats du système de santé, de l'état de santé de la population et de la clientèle, de l'optimisation des ressources, de l'uniformité et d'autres questions prescrites;
- b) le plan d'action et l'échéancier prévus pour atteindre ces objectifs;
- c) les critères de communication de renseignements personnels et autres;
- d) toute autre question prescrite;
- e) les normes qui serviront à évaluer la conformité aux alinéas a) à d). («accountability agreement»)

«fonction ou poste de direction» et «essentiellement une fonction ou un poste de direction» S'entendent au sens des règlements. («executive function or position», «primarily an executive function or position»)

«fournisseur de ressources en santé» Personne morale, organisme ou entité qui fournit directement ou indirectement, en tout ou en partie, des ressources en matière de santé subventionnées par la province et particulier qui, en son sein, exerce ou occupe essentiellement une fonction ou un poste de direction. («health resource provider»)

«fournisseur de ressources en santé» S'entend, selon le cas :

- a) d'une entité qui exploite :
  - (i) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*,



“health resource provider” means any corporation, agency or entity that provides directly or indirectly, in whole or in part, provincially funded health resources, and any individual whose function or position within such a corporation, agency or entity is primarily an executive function or position; (“fournisseur de ressources en santé”)

“health resource provider” means,

- (a) an entity that operates,
  - (i) a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*,
  - (ii) a private hospital within the meaning of the *Private Hospitals Act*,
  - (iii) a psychiatric facility within the meaning of the *Mental Health Act*, or
  - (iv) an institution within the meaning of the *Mental Hospitals Act*,
- (b) an approved corporation within the meaning of the *Charitable Institutions Act* that operates and maintains an approved charitable home for the aged,
- (c) each municipality or a board of management maintaining a home for the aged or a joint home for the aged under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (d) a licensee under the *Nursing Homes Act*,
- (e) a licensee under the *Independent Health Facilities Act*, or
- (f) a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*,

but does not include a physician or practitioner, as defined in the *Health Insurance Act*, or a group of physicians or practitioners, in his, her or its capacity as a physician, practitioner or group that receives any payment for the provision of an insured service to an insured person under the *Health Insurance Act*, or a trade union; (“fournisseur de ressources en santé”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care; (“ministre”)

“performance agreement” means an agreement between a health resource provider and a chief executive officer of the health resource provider under this Part; (“convention de performance”)

“personal information” means any information about an identifiable individual; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“provincially funded health resource” means a service, thing, subsidy or other benefit funded, in whole or in part, directly or indirectly by the Province that is health related or that is prescribed. (“ressource en matière de santé subventionnée par la province”)

- (ii) un hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*,
- (iii) un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale*,
- (iv) un établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*;
- b) d’une personne morale agréée, au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, qui fait fonctionner et entretient un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé;
- c) de chaque municipalité ou d’un conseil de gestion qui entretient un foyer pour personnes âgées ou un foyer commun pour personnes âgées en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- d) d’un titulaire de permis visé par la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- e) d’un titulaire de permis visé par la *Loi sur les établissements de santé autonomes*;
- f) d’une société d’accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d’accès aux soins communautaires*.

La présente définition exclut toutefois soit le médecin ou le praticien, au sens de la *Loi sur l’assurance-santé*, ou le groupe de médecins ou de praticiens, agissant en leur qualité individuelle ou collective de médecin ou praticien, qui reçoit un paiement pour la prestation d’un service assuré à un assuré en vertu de la *Loi sur l’assurance-santé*, soit un syndicat. («health resource provider»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«rémunération» Valeur de toute forme de rémunération accordée à un chef de la direction, ou en son nom, dans le cadre de sa charge auprès d’un fournisseur de ressources en santé, notamment :

- a) les sommes qui doivent, aux termes de l’article 5 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), figurer dans le calcul du revenu que le chef de la direction tire de sa charge auprès du fournisseur de ressources en santé;
- b) les sommes payées ou les avantages accordés à une autre personne, ou en son nom, qui sont directement ou indirectement reliés au poste du chef de la direction auprès du fournisseur de ressources en santé ou aux services fournis à ce dernier;
- c) tout autre genre de rémunération prescrit. («compensation package»)

«renseignements personnels» Renseignements concernant un particulier qui peut être identifié. («personal information»)

«ressource en matière de santé subventionnée par la province» Service, chose, subside ou autre avantage qui



**Matters to be considered**

~~20. In administering this Part, the Minister shall be governed by the principle that accountability is fundamental to a sound health system, and shall consider the importance of those of the following matters that the Minister, in his or her discretion, determines to be appropriate in the circumstances:~~

- ~~1. Clear roles and responsibilities.~~
- ~~2. Shared and collective responsibilities.~~
- ~~3. Transparency.~~
- ~~4. Quality improvement.~~
- ~~5. Fiscal responsibility.~~
- ~~6. Value for money.~~
- ~~7. Public reporting.~~
- ~~8. Consistency.~~
- ~~9. Trust.~~
- ~~10. Reliance on evidence.~~
- ~~11. A focus on outcomes.~~
- ~~12. Any other prescribed matter.~~

**Governing principle**

20. (1) In administering this Part, the Minister shall be governed by the principle that accountability is fundamental to a sound health system.

**Public interest**

(2) The Minister and the Lieutenant Governor in Council may exercise any authority under this Part where he, she or it considers it in the public interest to do so and, in doing so, the Minister or the Lieutenant Governor in Council may consider any matter that he, she or it considers relevant in the circumstances, including any of the following:

- 1. Clear roles and responsibilities regarding the proper management of the health care system and any health resource provider.
- 2. Shared and collective responsibilities.
- 3. Transparency.
- 4. Quality improvement.
- 5. Fiscal responsibility.
- 6. Value for money.
- 7. Public reporting.
- 8. Consistency.
- 9. Trust.
- 10. Reliance on evidence.

~~est subventionné, en tout ou en partie, directement ou indirectement par la province et qui est relatif à la santé ou prescrit. («provincially funded health resource»)~~

**Questions à étudier**

~~20. Pour l'application de la présente partie, le ministre est guidé par le principe voulant que l'imputabilité est au coeur même d'un système de santé solide et tient compte de l'importance de celles des questions suivantes qu'il estime, à sa discrétion, appropriées dans les circonstances:~~

- ~~1. La définition de rôles et de responsabilités clairs.~~
- ~~2. Les responsabilités à la fois partagées et collectives.~~
- ~~3. La transparence.~~
- ~~4. L'amélioration de la qualité.~~
- ~~5. La responsabilité financière.~~
- ~~6. L'optimisation des ressources.~~
- ~~7. L'information du public.~~
- ~~8. L'uniformité.~~
- ~~9. La confiance.~~
- ~~10. Le recours à la preuve.~~
- ~~11. La concentration sur les résultats.~~
- ~~12. Toute autre question prescrite.~~

**Principe fondamental**

20. (1) Pour l'application de la présente partie, le ministre est guidé par le principe voulant que l'imputabilité est au coeur même d'un système de santé solide.

**Intérêt public**

(2) Le ministre et le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent exercer les pouvoirs prévus par la présente partie s'ils estiment qu'il est dans l'intérêt public de le faire, auquel cas ils peuvent tenir compte des questions qu'ils estiment pertinentes dans les circonstances, notamment les questions suivantes :

- 1. La définition de rôles et de responsabilités clairs en ce qui a trait à la bonne gestion du système de santé et des fournisseurs de ressources en santé.
- 2. Les responsabilités à la fois partagées et collectives.
- 3. La transparence.
- 4. L'amélioration de la qualité.
- 5. La responsabilité financière.
- 6. L'optimisation des ressources.
- 7. L'information du public.
- 8. L'uniformité.
- 9. La confiance.
- 10. Le recours à la preuve.

11. A focus on outcomes and the quality of the care and treatment of individuals.

12. Any other prescribed matter.

#### Accountability agreements

~~— 21. (1) A health resource provider, and any other prescribed person, agency or entity shall, when directed by the Minister, do either or both of the following:~~

~~— 1. Enter into an accountability agreement with the Minister.~~

~~— 2. Enter into an accountability agreement with the Minister and with any one or more persons, agencies or entities as directed by the Minister.~~

#### Exception

~~— (2) Despite subsection (1), the Minister may not require an individual to enter into any accountability agreement except with respect to that part of the individual's appointment, employment or contract that relates to his or her executive function or position.~~

#### Accountability agreements

21. (1) The Minister may give notice to a health resource provider that,

(a) the Minister proposes to enter into an accountability agreement with the health resource provider; or

(b) the Minister proposes to enter into an accountability agreement with the health resource provider and one or more other health resource providers.

#### Discussion

(2) The Minister and the health resource provider shall negotiate the terms of an accountability agreement and enter into an accountability agreement within 60 days after the notice under subsection (1) is given.

#### Information

(3) The Minister and the health resource provider shall disclose to each other any information, other than personal information, that they consider necessary for the purposes of negotiating an accountability agreement, but this subsection does not,

(a) authorize or require the Minister to disclose information that is not required to be disclosed to a requester under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*;

(b) authorize or require a health resource provider to disclose information that is not required to be disclosed to a requester under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, if that Act applies to a health resource provider;

(c) authorize or require the disclosure of any information that is subject to any privilege recognized by law; or

11. La concentration sur les résultats et sur la qualité des soins et du traitement des particuliers.

12. Toute autre question prescrite.

#### Ententes d'imputabilité

~~— 21. (1) Le fournisseur de ressources en santé ou l'autre personne, organisme ou entité prescrit conclut, suivant la directive du ministre, l'une ou l'autre des ententes suivantes, ou les deux :~~

~~— 1. Une entente d'imputabilité avec le ministre.~~

~~— 2. Une entente d'imputabilité avec le ministre et avec un ou plusieurs personnes, organismes ou entités mentionnés dans sa directive.~~

#### Exception

~~— (2) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne peut exiger qu'un particulier conclue une entente d'imputabilité qu'à l'égard des aspects de sa nomination, de son emploi ou de son contrat qui touchent à sa fonction ou à son poste de direction.~~

#### Ententes d'imputabilité

21. (1) Le ministre peut donner à un fournisseur de ressources en santé un avis selon lequel :

a) soit il se propose de conclure une entente d'imputabilité avec lui;

b) soit il se propose de conclure une entente d'imputabilité avec lui et avec un ou plusieurs autres fournisseurs de ressources en santé.

#### Discussion

(2) Le ministre et le fournisseur de ressources en santé négocient les conditions de l'entente d'imputabilité et la concluent dans les 60 jours de la remise de l'avis prévu au paragraphe (1).

#### Renseignements

(3) Le ministre et le fournisseur de ressources en santé se divulguent l'un à l'autre les renseignements, sauf des renseignements personnels, qu'ils estiment nécessaires aux fins de la négociation sur l'entente d'imputabilité. Le présent paragraphe n'a cependant pas pour effet, selon le cas :

a) d'autoriser ou d'exiger la divulgation, par le ministre, de renseignements dont la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* n'exige pas la divulgation à quiconque le demande;

b) d'autoriser ou d'exiger la divulgation, par un fournisseur de ressources en santé, de renseignements dont la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* n'exige pas la divulgation à quiconque le demande, si cette loi s'applique à un tel fournisseur;

c) d'autoriser ou d'exiger la divulgation de renseignements qui sont assortis d'un privilège reconnu par la loi;



- (d) require the disclosure of any information that the Minister or health resource provider is entitled not to disclose by virtue of any other law.

#### Direction

(4) If the health resource provider and the Minister do not enter into an accountability agreement within 60 days after the Minister gave notice under subsection (1), the Minister may direct the health resource provider to enter into an accountability agreement with the Minister and with any other health resource provider on such terms as the Minister may determine, and the health resource provider shall enter into and shall comply with the accountability agreement.

#### Performance agreement

(5) An accountability agreement may provide that a health resource provider will enter into a performance agreement with its chief executive officer to support the achievement by the health resource provider of the terms of the accountability agreement.

#### Same

(6) If an accountability agreement requires that a health resource provider enter into a performance agreement, the health resource provider and its chief executive officer shall enter into a performance agreement within such period of time stipulated in the accountability agreement, and the terms of the performance agreement shall be consistent with the accountability agreement.

#### Exception – chief executive officer

(7) Despite subsection (6), a chief executive officer shall not be required to enter into a performance agreement except with respect to that part of the individual's appointment, employment or contract that relates to his or her function or position as a chief executive officer for the health resource provider.

#### Duty of health resource provider

(8) A health resource provider has a duty to take all reasonable care to ensure that its chief executive officer complies with any performance agreement and his or her duties under this Part, including taking such measures as may be necessary from time to time to enforce the health resource provider's rights under the performance agreement.

#### Notice of non-compliance – health resource provider

**21.1** (1) The Minister may give notice in writing to a health resource provider where the Minister believes that any of the following circumstances have occurred:

1. A health resource provider has not entered into an accountability agreement as directed by the Minister under subsection 21 (4).
2. A health resource provider has not entered into a performance agreement with its chief executive officer as required under subsection 21 (6).

- d) d'exiger la divulgation de renseignements que le ministre ou le fournisseur de ressources en santé a le droit de ne pas divulguer par l'effet de toute autre loi.

#### Directive

(4) Si le fournisseur de ressources en santé ne conclut pas d'entente d'imputabilité avec lui dans les 60 jours de la remise de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre peut lui enjoindre d'en conclure une avec lui et avec tout autre fournisseur de ressources en santé, aux conditions qu'il impose, auquel cas le fournisseur de ressources en santé conclut l'entente et s'y conforme.

#### Convention de performance

(5) Une entente d'imputabilité peut prévoir qu'un fournisseur de ressources en santé conclura une convention de performance avec son chef de la direction pour aider le fournisseur à satisfaire aux conditions de l'entente.

#### Idem

(6) Si une entente d'imputabilité exige qu'un fournisseur de ressources en santé conclue une convention de performance, celui-ci et son chef de la direction en concluent une, dans le délai précisé dans l'entente, dont les conditions sont compatibles avec celle-ci.

#### Exception : chef de la direction

(7) Malgré le paragraphe (6), un chef de la direction ne doit être tenu de conclure une convention de performance qu'à l'égard des aspects de sa nomination, de son emploi ou de son contrat qui touchent à sa fonction ou à son poste de chef de la direction auprès du fournisseur de ressources en santé.

#### Obligation du fournisseur de ressources en santé

(8) Un fournisseur de ressources en santé a l'obligation de prendre toutes les mesures raisonnables afin de s'assurer que son chef de la direction se conforme à toute convention de performance et exerce les fonctions que lui attribue la présente partie, notamment de prendre au besoin les mesures nécessaires pour faire respecter les droits que lui confère la convention.

#### Avis de non-conformité : fournisseur de ressources en santé

**21.1** (1) Le ministre peut donner un avis écrit à un fournisseur de ressources en santé s'il croit que l'une des situations suivantes s'est produite :

1. Le fournisseur de ressources en santé n'a pas conclu d'entente d'imputabilité, comme le lui a enjoint le ministre en vertu du paragraphe 21 (4).
2. Le fournisseur de ressources en santé n'a pas conclu de convention de performance avec son chef de la direction, comme l'exige le paragraphe 21 (6).



3. A chief executive officer has not entered into a performance agreement with a health resource provider as required under subsection 21 (6).

4. The terms of a performance agreement that a health resource provider and its chief executive officer have entered into or intend to enter into are not consistent with the terms of an accountability agreement as required under subsection 21 (6).

5. A health resource provider has not complied with a term of an accountability agreement.

6. A health resource provider has not complied with its duty under subsection 21 (8).

7. A health resource provider has not complied with a term of a performance agreement.

8. A chief executive officer has not complied with a term of a performance agreement, an order issued under subsection 26.1 (5) or any provision of this Part that a chief executive officer is required to comply with.

9. A health resource provider has not complied with a compliance directive, an order issued under section 25, or an order issued under subsection 26 (1).

10. A health resource provider has not complied with any provision of this Part.

#### Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) shall briefly describe,

(a) the circumstance that has led the Minister to give the notice; and

(b) any directions that the Minister proposes to make to the health resource provider in a compliance directive or an order under subsection 26 (1).

#### Process of dispute resolution

(3) After receiving a notice under subsection (1), where a health resource provider disputes any matter set out in the notice,

(a) the Minister and the health resource provider shall discuss the circumstances that resulted in the notice or any directions that are proposed in the notice;

(b) the Minister shall provide to the health resource provider any information that the Minister believes,

(i) is appropriate for the Minister to disclose to the health resource provider, and

3. Le chef de la direction n'a pas conclu de convention de performance avec le fournisseur de ressources en santé, comme l'exige le paragraphe 21 (6).

4. Les conditions d'une convention de performance qu'ont conclue ou ont l'intention de conclure le fournisseur de ressources en santé et son chef de la direction ne sont pas compatibles avec les conditions d'une entente d'imputabilité, contrairement à ce qu'exige le paragraphe 21 (6).

5. Le fournisseur de ressources en santé ne s'est pas conformé à une condition d'une entente d'imputabilité.

6. Le fournisseur de ressources en santé ne s'est pas conformé à l'obligation que lui impose le paragraphe 21 (8).

7. Le fournisseur de ressources en santé ne s'est pas conformé à une des conditions d'une convention de performance.

8. Le chef de la direction ne s'est pas conformé à une des conditions d'une convention de performance, à un décret pris en vertu du paragraphe 26.1 (5) ou à une des dispositions de la présente partie à laquelle il est tenu de se conformer.

9. Le fournisseur de ressources en santé ne s'est pas conformé à une directive de conformité ou à un arrêté pris en vertu de l'article 25 ou du paragraphe 26 (1).

10. Le fournisseur de ressources en santé ne s'est conformé à aucune des dispositions de la présente partie.

#### Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) décrit brièvement :

a) d'une part, la situation qui a mené le ministre à le donner;

b) d'autre part, les directives que le ministre se propose de donner au fournisseur de ressources en santé dans une directive de conformité ou dans un arrêté prévu au paragraphe 26 (1).

#### Règlement de différends

(3) Après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (1), si un fournisseur de ressources en santé conteste une question qui y est énoncée, il est satisfait aux exigences suivantes :

a) le ministre et le fournisseur de ressources en santé discutent de la situation qui a mené à la remise de l'avis ou aux directives proposées dans l'avis;

b) le ministre donne au fournisseur de ressources en santé les renseignements qu'il croit :

(i) d'une part, être approprié pour lui de lui divulguer,

(ii) is necessary to an understanding of the circumstances referred to in the notice or the directions that are proposed in the notice; and

(c) the health resource provider may make representations to the Minister about the matters set out in the notice.

#### Consideration

(4) The Minister shall consider any representations made under subsection (3) before making a decision to issue a compliance directive or an order under subsection 26 (1).

#### Exception

(5) Subsections (1) to (4) do not apply to the issuance of an order under subsection 26 (1) if the Minister believes that,

(a) a circumstance described in subsection (1) exists which urgently requires that an order under subsection 26 (1) be issued to a health resource provider and the circumstance is,

(i) exceptional and unlikely to occur in the future, or

(ii) causing or likely to cause harm to any person or property;

(b) it is reasonable not to follow the procedures set out in subsections (1) to (4); and

(c) it is necessary to issue an order under subsection 26 (1) to a health resource provider to remedy the circumstance or alleviate the effects of the circumstance.

#### Compliance directives

—22. (1) The Minister may at any time issue a directive compelling a health resource provider or any other prescribed person, agency or entity to take or to refrain from taking any action that is specified in the directive or to comply with one or more of the prescribed compliance measures.

#### Same

—(2) In any directive under this section, the Minister may specify the time or times when or the period or periods of time within which the health resource provider or any other prescribed person, agency or entity to whom the directive is issued must comply with the directive.

#### Exception

—(3) Despite subsection (1), the Minister may not issue a directive to an individual except with respect to that part of the individual's appointment, employment or contract that relates to his or her executive function or position.

#### Compliance directives – health resource provider

22. (1) If any circumstance referred to in a notice under subsection 21.1 (1) continues for more than 30 days after the notice was given by the Minister, the Minister may issue a compliance directive to the health resource provider.

(ii) d'autre part, nécessaires à la compréhension de la situation mentionnée dans l'avis ou des directives qui y sont proposées;

c) le fournisseur de ressources en santé peut présenter des observations au ministre concernant les questions énoncées dans l'avis.

#### Examen

(4) Le ministre examine toutes les observations présentées en vertu du paragraphe (3) avant de décider de donner une directive de conformité ou de prendre un arrêté en vertu du paragraphe 26 (1).

#### Exception

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à la prise d'un arrêté en vertu du paragraphe 26 (1) si le ministre croit ce qui suit :

a) il s'est produit une situation décrite au paragraphe (1) qui exige qu'un arrêté visé au paragraphe 26 (1) soit pris d'urgence à l'intention d'un fournisseur de ressources en santé et la situation :

(i) soit est exceptionnelle et il est peu vraisemblable qu'elle se reproduise,

(ii) soit cause ou causera vraisemblablement un préjudice à une personne ou un dommage à un bien;

b) il est raisonnable de ne pas suivre les modalités énoncées aux paragraphes (1) à (4);

c) il est nécessaire de prendre un arrêté en vertu du paragraphe 26 (1) à l'intention d'un fournisseur de ressources en santé afin de remédier à la situation ou d'en atténuer les effets.

#### Directives de conformité

—22. (1) Le ministre peut, dans une directive, obliger le fournisseur de ressources en santé ou l'autre personne, organisme ou entité prescrite à prendre ou à s'abstenir de prendre les mesures qui y sont précisées, ou à se conformer à une ou plusieurs mesures de conformité prescrites.

#### Idem

—(2) Dans toute directive donnée en vertu du présent article, le ministre peut préciser les moments où le fournisseur de ressources en santé ou l'autre personne, organisme ou entité prescrite visé doit s'y conformer ou les délais qu'il a pour le faire.

#### Exception

—(3) Malgré le paragraphe (1), le ministre ne peut donner une directive à un particulier qu'à l'égard des aspects de sa nomination, de son emploi ou de son contrat qui touchent à sa fonction ou à son poste de direction.

#### Directive de conformité : fournisseur de ressources en santé

22. (1) Le ministre peut donner une directive de conformité à un fournisseur de ressources en santé si l'une des situations visées dans l'avis prévu au paragraphe 21.1 (1) se poursuit pendant plus de 30 jours après la remise de l'avis.



Compliance

(2) The health resource provider shall comply with a compliance directive.

Directions

(3) A compliance directive may require the health resource provider to comply with any directions set out in the compliance directive relating to the following:

1. Requiring the health resource provider to enter into an accountability agreement with the Minister on the terms set out in the compliance directive.
2. Requiring the health resource provider to enter into a performance agreement.
3. Requiring the health resource provider to comply with a provision of this Part, a term of an accountability agreement, or a term of a performance agreement.
4. Requiring the health resource provider to meet with the Minister or any person designated by the Minister, at a time and place set out in the compliance directive, for the purposes of discussing any non-compliance identified by the Minister.
5. Requiring the health resource provider to carry out or cause to be carried out an audit, as directed by the Minister.
6. Requiring the health resource provider to study and to report to the Minister on any matter as directed by the Minister.
7. Requiring the health resource provider to provide any information identified in the compliance directive to the Minister or to otherwise assist the Minister or any person authorized by the Minister to conduct an audit or carry out a study or report in respect of the operations of the health resource provider.
8. Requiring the health resource provider to develop or implement an education or remedial learning plan for the health resource provider, or to follow an educational or remedial learning plan.
9. Requiring the development of a budget for the review and approval of the Minister as set out in the compliance directive.
10. Requiring compliance with a budget as set out in the compliance directive.
11. Requiring the posting and distribution of any matter as required by subsection 29 (3).
12. Taking any action or refraining from taking any action that is specified in the compliance directive to correct the circumstance of non-compliance described in the notice under subsection 21.1 (1), to prevent its reoccurrence, or to remedy any effects of the circumstance of non-compliance.

Times

(4) In any compliance directive, the Minister may specify the time or times when or the period or periods of

Conformité

(2) Le fournisseur de ressources en santé se conforme à la directive de conformité.

Directives

(3) Une directive de conformité peut exiger que le fournisseur de ressources en santé se conforme aux directives suivantes qui y sont énoncées :

1. Exiger qu'il conclue une entente d'imputabilité avec le ministre aux conditions énoncées dans la directive de conformité.
2. Exiger qu'il conclue une convention de performance.
3. Exiger qu'il se conforme à une disposition de la présente partie, à une condition d'une entente d'imputabilité ou à une condition d'une convention de performance.
4. Exiger qu'il rencontre le ministre ou toute personne que désigne celui-ci, au moment et à l'endroit indiqués dans la directive de conformité, afin de discuter de tout cas de non-conformité constaté par le ministre.
5. Exiger qu'il effectue ou fasse effectuer une vérification, comme le lui enjoint le ministre.
6. Exiger qu'il étudie les questions que lui indique le ministre et qu'il en fasse rapport à ce dernier.
7. Exiger qu'il fournisse au ministre les renseignements indiqués dans la directive de conformité ou qu'il aide d'une autre façon celui-ci ou toute autre personne qu'il autorise à effectuer une vérification ou à faire une étude ou un rapport sur les activités du fournisseur de ressources en santé.
8. Exiger qu'il élabore, mette en oeuvre ou suive un programme de formation ou de rattrapage conçu à son intention.
9. Exiger l'élaboration d'un budget aux fins d'examen et d'approbation par le ministre, comme l'énonce la directive de conformité.
10. Exiger la conformité à un budget, comme l'énonce la directive de conformité.
11. Exiger l'affichage et la distribution de toute question, comme l'exige le paragraphe 29 (3).
12. Prendre ou s'abstenir de prendre les mesures qui sont précisées dans la directive de conformité afin de corriger la situation de non-conformité décrite dans l'avis prévu au paragraphe 21.1 (1), d'empêcher qu'elle se reproduise ou de remédier à ses effets.

Délais

(4) Le ministre peut, dans toute directive de conformité, préciser les moments où le fournisseur de ressources



time within which the health resource provider must comply with the directive.

#### Directions not in notice

(5) Despite subsection 21.1 (2), a compliance directive may set out a direction that the Minister did not propose in the notice under subsection 21.1 (1).

#### Varving

(6) The Minister may vary a compliance directive after it is issued if the change relates to a circumstance referred to in the notice under subsection 21.1 (1).

#### Continuation of agreement

~~— 23. Where any person has entered into an accountability agreement and leaves the position in which he or she was subject to the accountability agreement;~~

~~— (a) he or she shall make reasonable efforts to acquaint his or her successor in the position with the contents of the accountability agreement;~~

~~— (b) the successor is subject to the accountability agreement as if he or she was a party until such time as a new agreement is entered into; and~~

~~— (c) the successor shall be deemed to have actual knowledge of the contents of the accountability agreement.~~

#### Termination, etc.

~~— 24. The Minister may at any time terminate an accountability agreement or a compliance directive, and may at any time vary a compliance directive or issue a new compliance directive.~~

#### Recognition of accomplishment

~~— 25. If a person, agency or entity that is the subject of an accountability agreement meets or exceeds all or part of the terms of the accountability agreement, the Minister may, in his or her discretion make an order directing that his, her or its accomplishment be recognized in any prescribed manner.~~

#### Recognition of accomplishment

25. If a health resource provider meets or exceeds all or part of the terms of an accountability agreement, the Minister may, in his or her discretion, make an order directing that the accomplishment be recognized in any prescribed manner.

#### Consequences of failure

~~— 26. Where, in the opinion of the Minister, any person, agency or entity described in section 21 or 22 fails to enter into an accountability agreement, fails to comply with any terms of an accountability agreement or fails to comply with all or any part of a compliance directive, the Minister may make an order providing for one or more prescribed measures.~~

#### Order – health resource provider

26. (1) If the circumstance referred to in a notice under subsection 21.1 (1) continues for more than 30 days

en santé doit s'y confirmer ou les délais impartis pour le faire.

#### Directives non mentionnées dans l'avis

(5) Malgré le paragraphe 21.1 (2), une directive de conformité peut comprendre des directives que le ministre n'a pas proposées dans l'avis prévu au paragraphe 21.1 (1).

#### Modification

(6) Le ministre peut modifier une directive de conformité après qu'elle a été donnée si la modification en question porte sur une situation visée dans l'avis prévu au paragraphe 21.1 (1).

#### Prorogation de l'entente

~~— 23. Les règles suivantes s'appliquent à quiconque a conclu une entente d'imputabilité et quitte le poste y étant assujéti :~~

~~— a) il fait des efforts raisonnables pour informer son successeur du contenu de l'entente;~~

~~— b) son successeur est assujéti à l'entente comme s'il y était partie jusqu'à la conclusion d'une nouvelle entente;~~

~~— c) son successeur est réputé avoir une connaissance réelle du contenu de l'entente.~~

#### Résiliation

~~— 24. Le ministre peut résilier une entente d'imputabilité ou peut résilier une directive de conformité, la modifier ou en donner une nouvelle.~~

#### Reconnaissance du mérite

~~— 25. Le ministre peut, à sa discrétion, ordonner par arrêté de reconnaître de toute façon prescrite le mérite de la personne, de l'organisme ou de l'entité assujéti à une entente d'imputabilité qui remplit ou dépasse tout ou partie des conditions de l'entente.~~

#### Reconnaissance du mérite

25. Le ministre peut, à sa discrétion, ordonner par arrêté de reconnaître de toute façon prescrite le mérite du fournisseur de ressources en santé qui remplit ou dépasse tout ou partie des conditions d'une entente d'imputabilité.

#### Conséquences de l'échec

~~— 26. Le ministre peut, par arrêté, prévoir la prise d'une ou de plusieurs mesures prescrites s'il estime qu'une personne, un organisme ou une entité visé à l'article 21 ou 22 ne conclut pas une entente d'imputabilité ou ne se conforme pas aux conditions d'une telle entente ou à tout ou partie d'une directive de conformité.~~

#### Arrêté : fournisseur de ressources en santé

26. (1) Si la situation visée dans l'avis prévu au paragraphe 21.1 (1) se poursuit pendant plus de 30 jours après

after the notice was given by the Minister, or if no notice was given by virtue of subsection 21.1 (5), the Minister may issue an order to the health resource provider.

#### Compliance

(2) The health resource provider shall comply with an order issued under subsection (1).

#### Matters in order

(3) An order issued under subsection (1) may require the health resource provider to comply with any directions set out in the order relating to any or all of the following:

1. Requiring a health resource provider to comply with any part of a compliance directive that has been issued to the health resource provider.
2. Requiring a health resource provider to comply with any direction that may be made in a compliance directive.
3. Holding back, reducing or discontinuing any payment payable to or on behalf of a health resource provider by the Crown in any manner and for any period of time as provided in the order and despite any provision in a contract to the contrary.
4. Requiring a health resource provider to enforce any provision of a performance agreement with a chief executive officer.
5. Varying any term of an agreement, as set out in the order, between the Crown and the health resource provider.

#### Times for compliance

(4) In an order under this section, the Minister may specify the time or times when or the period or periods of time within which the health resource provider or chief executive officer must comply with the order.

#### Direction not in notice

(5) An order under this section may set out a direction that the Minister did not propose in the notice under subsection 21.1 (1).

#### Varying

(6) The Minister may vary an order after it is issued if the changes relate to a circumstance which caused the order to be issued under subsection (1).

#### Orders without notice

(7) If, by virtue of subsection 21.1 (5), the Minister did not give notice under subsection 21.1 (1) before issuing an order under this section, the Minister shall, as soon as reasonably possible after issuing the order, provide the health resource provider with,

- (a) reasons for the issuance of the order;
- (b) the matters that the Minister took into account in making his or her decision to issue an order; and

la remise de l'avis par le ministre, ou si aucun avis n'a été donné par l'effet du paragraphe 21.1 (5), le ministre peut prendre un arrêté à l'intention du fournisseur de ressources en santé.

#### Conformité

(2) Le fournisseur de ressources en santé se conforme à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

#### Questions incluses dans l'arrêté

(3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut exiger que le fournisseur de ressources en santé se conforme à l'une ou l'autre ou à l'ensemble des directives suivantes qui y sont énoncées :

1. Exiger qu'il se conforme à toute partie d'une directive de conformité qui lui a été donnée.
2. Exiger qu'il se conforme aux directives données dans une directive de conformité.
3. Retenir, réduire ou supprimer tout paiement payable à lui-même ou en son nom par la Couronne, de la manière et pour la période que prévoit l'arrêté, et ce malgré toute disposition contraire d'un contrat.
4. Exiger qu'il exécute les dispositions d'une convention de performance conclue avec le chef de la direction.
5. Modifier les conditions d'une entente, comme l'énonce l'arrêté, qu'il a conclue avec la Couronne.

#### Délai de conformité

(4) Le ministre peut, dans un arrêté visé au présent article, préciser les moments où le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction doit s'y conformer ou les délais impartis pour le faire.

#### Directive absente de l'avis

(5) L'arrêté visé au présent article peut énoncer une directive que le ministre n'a pas proposée dans l'avis prévu au paragraphe 21.1 (1).

#### Modification

(6) Le ministre peut modifier un arrêté après l'avoir pris si la modification se rapporte à une situation qui a mené à sa prise en vertu du paragraphe (1).

#### Arrêté pris en l'absence d'avis

(7) Si, par l'effet du paragraphe 21.1 (5), le ministre n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe 21.1 (1) avant de prendre un arrêté en vertu du présent article, il communique ce qui suit au fournisseur de ressources en santé dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir pris l'arrêté :

- a) les raisons pour lesquelles il a pris l'arrêté;
- b) les questions dont il a tenu compte dans sa décision de prendre l'arrêté;



- (c) the matters that caused the Minister to form his or her belief under subsection 21.1 (5) and to not follow the procedures set out in subsections 21.1 (1) to (4).

#### Notice in exceptional circumstance

26.1 (1) The Minister may give notice in writing to a chief executive officer and a health resource provider where,

- (a) the Minister has issued a compliance directive or an order under subsection 26 (1) to a health resource provider in respect of non-compliance by the health resource provider under the accountability agreement or any provision of this Part or by its chief executive officer under a performance agreement or any provision of this Part which the chief executive officer is required to comply with;
- (b) the Minister believes that the health resource provider has not complied with an accountability agreement or any provision of this Part or the chief executive officer has not complied with a performance agreement or has not complied with a provision under this Part which the chief executive officer is required to comply with, despite a compliance directive or an order under subsection 26 (1); and
- (c) the Minister believes that, even though attempts have been made to require the health resource provider or chief executive officer to comply, an exceptional circumstance may exist which may require that an order be issued under subsection (5) to the chief executive officer and the health resource provider.

#### Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) shall briefly describe,

- (a) the reasons for the notice; and
- (b) any directions that the Minister proposes to recommend be made in an order under subsection (5).

#### Dispute resolution process

(3) After receiving a notice under subsection (1), where a chief executive officer or a health resource provider disputes any matter set out in the notice,

- (a) the Minister and the health resource provider and the chief executive officer shall discuss the circumstances that resulted in the notice or any directions that are proposed in the notice;
- (b) the Minister shall provide to the chief executive officer and the health resource provider any information that the Minister believes is necessary to an understanding of the reasons for the notice or the directions that are recommended in the notice; and

- c) les questions qui l'ont mené à se former une opinion en vertu du paragraphe 21.1 (5) et à ne pas suivre les modalités énoncées aux paragraphes 21.1 (1) à (4).

#### Avis dans une situation exceptionnelle

26.1 (1) Le ministre peut donner un avis écrit à un chef de la direction et à un fournisseur de ressources en santé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a donné une directive de conformité au fournisseur de ressources en santé ou a pris un arrêté à son intention en vertu du paragraphe 26 (1) relativement à la non-conformité, de la part de ce dernier, à l'entente d'imputabilité ou à une disposition de la présente partie ou, de la part de son chef de la direction, à une convention de performance ou à une disposition de la présente partie à laquelle celui-ci est tenu de se conformer;
- b) il croit que le fournisseur de ressources en santé ne s'est pas conformé à une entente d'imputabilité ou à une disposition de la présente partie ou que le chef de la direction ne s'est pas conformé à une convention de performance ou à une disposition de la présente partie à laquelle celui-ci est tenu de se conformer, et ce malgré une directive de conformité ou un arrêté pris en vertu du paragraphe 26 (1);
- c) il croit que, malgré les efforts déployés pour obliger le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction à se conformer, une situation exceptionnelle pourrait exiger la prise d'un décret à l'intention de l'un ou l'autre en vertu du paragraphe (5).

#### Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) décrit brièvement :

- a) d'une part, les raisons pour lesquelles il a été donné;
- b) d'autre part, les directives que le ministre se propose de recommander de donner dans le décret visé au paragraphe (5).

#### Règlement de différends

(3) Si, après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (1), le chef de la direction ou le fournisseur de ressources en santé conteste une question qui y est énoncée, il est satisfait aux exigences suivantes :

- a) le ministre et le fournisseur de ressources en santé et le chef de la direction discutent de la situation qui a mené à la remise de l'avis ou aux directives qui y sont proposées;
- b) le ministre donne au chef de la direction et au fournisseur de ressources en santé les renseignements qu'il estime nécessaires à la compréhension des raisons qui ont mené à la remise de l'avis ou des directives qui y sont recommandées;



- (c) the chief executive officer or the health resource provider may make representations to the Minister about the matters set out in the notice.

#### Consideration

(4) The Minister shall consider any representations made under subsection (3) before making a recommendation to issue an order under subsection (5).

#### Order in exceptional circumstances

(5) The Lieutenant Governor in Council may make an order to the chief executive officer and the health resource provider, where,

- (a) the Lieutenant Governor in Council believes that an exceptional circumstance exists which makes it necessary to issue an order;
- (b) a period of 30 days has passed since the Minister gave notice under subsection (1) and the circumstance of non-compliance that caused the notice under subsection (1) to be issued has not been remedied to the satisfaction of the Minister;
- (c) the Minister has recommended in writing to the Lieutenant Governor in Council that the order be made; and
- (d) the Minister has notified the chief executive officer and the health resource provider that he or she has made the recommendation to the Lieutenant Governor in Council and the reasons for the recommendation.

#### Directions

(6) An order issued under subsection (5) may require the chief executive officer and health resource provider to comply with any directions set out in the order relating to any or all of the following:

- 1. Holding back, reducing or varying the compensation package provided to or on behalf of a chief executive officer in any manner and for any period of time as provided for in the order and despite any provision in a contract to the contrary.
- 2. Requiring a chief executive officer to pay any amount of his or her compensation package to the Crown or any person.

#### Compliance

(7) A chief executive officer and a health service provider shall comply with the directions set out in the order.

#### Times

(8) In an order under subsection (5), the Lieutenant Governor in Council may specify the time or times when or the period or periods of time within which the chief executive officer and health service provider must comply with the order.

#### Direction not in notice

(9) An order under subsection (5) may set out a direc-

- c) le chef de la direction ou le fournisseur de ressources en santé peut présenter des observations au ministre concernant les questions énoncées dans l'avis.

#### Examen

(4) Le ministre examine toutes les observations présentées en vertu du paragraphe (3) avant de recommander qu'un décret soit pris en vertu du paragraphe (5).

#### Décret pris dans une situation exceptionnelle

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un décret à l'intention du chef de la direction et du fournisseur de ressources en santé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il croit qu'une situation exceptionnelle rend nécessaire la prise du décret;
- b) une période de 30 jours s'est écoulée depuis la remise d'un avis par le ministre en vertu du paragraphe (1) et la situation de non-conformité qui a mené à la remise de l'avis n'a pas été réglée de manière satisfaisante pour le ministre;
- c) le ministre lui a recommandé par écrit de prendre le décret;
- d) le ministre a avisé le chef de la direction et le fournisseur de ressources en santé de la recommandation qu'il a faite au lieutenant-gouverneur en conseil et des raisons de celle-ci.

#### Directives

(6) Un décret pris en vertu du paragraphe (5) peut exiger que le chef de la direction et le fournisseur de ressources en santé se conforment à l'une ou l'autre ou à l'ensemble des directives suivantes qui y sont énoncées :

- 1. Retenir, réduire ou modifier la rémunération fournie au chef de la direction ou en son nom de la manière et pour la période que prévoit le décret, et ce malgré toute disposition contraire d'un contrat.
- 2. Exiger que le chef de la direction paie un montant de sa rémunération à la Couronne ou à toute personne.

#### Conformité

(7) Le chef de la direction et le fournisseur de ressources en santé se conforment aux directives énoncées dans le décret.

#### Délais

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un décret visé au paragraphe (5), préciser les moments où le chef de la direction et le fournisseur de ressources en santé doivent se conformer au décret ou les délais impartis pour le faire.

#### Directive absente de l'avis

(9) Un décret visé au paragraphe (5) peut énoncer une

tion that the Minister did not propose in the notice under subsection (1).

#### Varving

(10) The Lieutenant Governor in Council may vary an order after it is issued if the change relates to a circumstance which caused the order to be issued under subsection (5).

#### Maximum limit

(11) An order issued under subsection (5) shall not require the payment by the chief executive officer of more than, or shall not hold back, reduce or vary the compensation package by more than, 10 per cent of the compensation package in respect of the calendar year during which the non-compliance occurred which caused the notice under subsection (1) to be given.

#### Prohibition

(12) Where an order is issued under subsection (5) that holds back, reduces or varies the compensation package of a chief executive officer or requires the chief executive officer to make a payment,

- (a) no person shall provide any payment, compensation or benefit to the health resource provider or the chief executive officer or to any other person on behalf of the health resource provider or the chief executive officer to compensate for or reduce or alleviate the effects of the order on the chief executive officer, despite any provision at law or in a contract to the contrary; and
- (b) the health resource provider or the chief executive officer shall not accept or permit any other person to accept on its or his or her behalf any compensation, payment or benefit to compensate for or to reduce or alleviate the effects of the order on the chief executive officer, despite any provision at law or in a contract to the contrary.

#### Civil enforcement

(13) An order under subsection (5) that requires a chief executive officer to pay an amount may be filed by the Minister with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforced by the Minister as if it were an order of that court.

#### Same

(14) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice, and the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

#### Where change in terms of employment

— 27. (1) Where, as the result of an order made under section 26, there is a material change in a person's terms of employment, including a reduction or variation of the compensation payable to, or benefits provided to a person,

- (a) the change shall be deemed to have been mutually agreed upon between the person and his or her employer; and

directive que le ministre n'a pas proposée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

#### Modification

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier un décret après l'avoir pris si la modification se rapporte à une situation qui a mené à sa prise en vertu du paragraphe (5).

#### Limite maximale

(11) Un décret pris en vertu du paragraphe (5) ne doit pas exiger que le chef de la direction verse plus de 10 pour cent de la rémunération ni ne doit retenir, réduire ou modifier celle-ci de plus de 10 pour cent à l'égard de l'année civile pendant laquelle s'est produite la situation de non-conformité qui a donné lieu à la remise de l'avis prévu au paragraphe (1).

#### Interdiction

(12) Si un décret pris en vertu du paragraphe (5) retient, réduit ou modifie la rémunération d'un chef de la direction ou exige que celui-ci fasse un paiement :

- a) d'une part, nul ne doit fournir un paiement, une indemnité ou un avantage au fournisseur de ressources en santé, au chef de la direction ou à quiconque agit au nom de l'un ou l'autre afin de compenser, de réduire ou de d'atténuer les effets du décret sur le chef de la direction, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans un contrat;
- b) d'autre part, le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction ne doit pas accepter ni permettre à quiconque d'accepter en son nom une indemnité, un paiement ou un avantage afin de compenser, de réduire ou d'atténuer les effets du décret sur le chef de la direction, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans un contrat.

#### Exécution au civil

(13) Le décret visé au paragraphe (5) qui exige qu'un chef de la direction paie une somme peut être déposé par le ministre auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté par le ministre comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

#### Idem

(14) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard des décrets déposés à la Cour supérieure de justice et la date de leur dépôt est réputée la date où ils ont été pris.

#### Modification des conditions d'emploi

— 27. (1) S'il se produit, sous l'effet d'un arrêté pris en vertu de l'article 26, un changement important des conditions d'emploi d'une personne, y compris une réduction ou une modification de sa rétribution ou de ses avantages, le changement :

- a) d'une part, est réputé avoir été accepté d'un commun accord par cette personne et son employeur;



- (b) the change does not entitle the person to any sort of payment or compensation, despite any provision to the contrary in his or her contract or agreement of employment.

#### Services

- (2) Subsection (1) applies with necessary modification to a contract or agreement for services.

#### Where change in employment

27. (1) Where, as the result of entering into a performance agreement under subsection 21 (6) or the making of an order made under subsection 26 (1) or 26.1 (5), there is a material change in a chief executive officer's terms of employment with a health resource provider, including a holdback, reduction or variation of the compensation package or a payment by the chief executive officer,

- (a) the change shall be deemed to have been mutually agreed upon by the chief executive officer and the health resource provider;
- (b) no proceeding shall be brought by or on behalf of the chief executive officer for any payment, compensation, benefits or damages from the health resource provider, the Minister or any other person, despite any provision to the contrary at law or in his or her contract of employment; and
- (c) the chief executive officer shall not receive any payment, compensation, benefits or damages from the health resource provider, the Minister or any other person, despite any provision to the contrary at law or in his or her contract of employment.

#### Services

(2) Subsection (1) applies with necessary modification to a contract or agreement for services between a health resource provider and a chief executive officer.

#### Where change in funding, agreement, etc.

— 28. Where, as the result of an order made under section 26, any funding is reduced, varied or discontinued, or any term of a contract or agreement is varied, the reduction, variance or discontinuance,

- (a) shall be deemed to have been mutually agreed upon by the parties; and
- (b) does not entitle the recipient of the funding or a party to the contract or agreement to any sort of payment or compensation, despite any provision to the contrary at law or in the contract or agreement.

#### Where change in funding, agreement, etc.

28. Where, as the result of an order made under subsection 26 (1), any funding or payment by the Crown to a health resource provider is withheld, reduced or discontinued,

- (b) d'autre part, ne confère à la personne aucun droit de recevoir un paiement ou une indemnité quelconque, et ce malgré toute disposition contraire du contrat de travail.

#### Services

—(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux contrats ou ententes de services.

#### Modification des conditions d'emploi

27. (1) Si, par suite de la conclusion d'une convention de performance en vertu du paragraphe 21 (6) ou de la prise d'un arrêté ou d'un décret en vertu du paragraphe 26 (1) ou 26.1 (5), selon le cas, il se produit un changement important dans les conditions d'emploi d'un chef de la direction auprès d'un fournisseur de ressources en santé, y compris une retenue, une réduction ou une modification de la rémunération ou d'un paiement par le chef de la direction, il est satisfait aux exigences suivantes :

- (a) le changement est réputé avoir été accepté d'un commun accord par le chef de la direction et le fournisseur de ressources en santé;
- (b) aucune instance ne doit être introduite par le chef de la direction ou en son nom en vue d'obtenir un paiement, une indemnité, des avantages ou des dommages-intérêts du fournisseur de ressources en santé, du ministre ou de toute autre personne, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans son contrat de travail;
- (c) le chef de la direction ne doit pas recevoir de paiement, d'indemnité, d'avantages ou de dommages-intérêts du fournisseur de ressources en santé, du ministre ou de toute autre personne, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans son contrat de travail.

#### Services

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un contrat ou à une entente de services conclu entre un fournisseur de ressources en santé et un chef de la direction.

#### Modification du financement ou d'une entente

— 28. Si, sous l'effet d'un arrêté pris en vertu de l'article 26, un financement est réduit, modifié ou supprimé ou qu'une condition d'un contrat ou d'une entente est modifiée, le changement :

- (a) d'une part, est réputé avoir été accepté d'un commun accord par les parties;
- (b) d'autre part, ne confère au bénéficiaire du financement ou à une partie au contrat ou à l'entente aucun droit de recevoir un paiement ou une indemnité quelconque, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans le contrat ou l'entente.

#### Modification du financement ou d'une entente

28. Si, sous l'effet d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 26 (1), un financement accordé ou un paiement effectué par la Couronne à un fournisseur de ressources



tinued, or any term of a contract or agreement between the Crown and a health resource provider is varied, the reduction, variance or discontinuance,

(a) shall be deemed to have been mutually agreed upon by the parties; and

(b) does not entitle the health resource provider to payment or compensation, despite any provision to the contrary at law or in the contract or agreement.

#### Information

~~—29. (1) For the purposes of carrying out the provisions of this Part, the Minister may require any person, entity or agency to provide the Minister with any information that the Minister considers necessary, including personal information other than personal health information within the meaning of the *Remedies for Organized Crime and Other Unlawful Activities Act, 2001*, in such form and at such times as the Minister may require, and the person, entity or agency shall comply with the Minister's requirement.~~

#### Posting

~~—(2) A health resource provider or prescribed person, agency or entity who is a party to an accountability agreement or subject to a compliance directive shall post all or part of any accountability agreement, compliance directive or a measure ordered under section 26 in a conspicuous place when ordered to do so by the Minister, even if this results in the disclosure of personal information.~~

#### Public disclosure

~~—(3) The Minister shall disclose to the public all or part of any accountability agreements, compliance directives, measures taken under section 26 and any enforcement action taken by the Minister even if personal information is contained in what is disclosed, if the Minister is of the opinion that disclosure would promote accountability.~~

#### Offence

~~—(4) Every one who fails to provide information as provided in subsection (1) or refuses to post as required by subsection (2) is guilty of an offence, and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000.~~

#### Information

29. (1) For the purposes of carrying out the provisions of this Part, the Minister may require any health resource provider or chief executive officer to provide the Minister with a performance agreement or any information that the Minister considers necessary other than personal health information, in such form and at such times as the Minister may require, and the health resource provider or chief executive officer shall comply with the Minister's requirement.

en santé est retenu, réduit ou supprimé ou qu'une condition d'un contrat ou d'une entente conclu entre la Couronne et un fournisseur de ressources en santé est modifiée, le changement :

a) d'une part, est réputé avoir été accepté d'un commun accord par les parties;

b) d'autre part, ne confère pas au fournisseur de ressources en santé le droit de recevoir un paiement ou une indemnité, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans le contrat ou l'entente.

#### Renseignements

~~—29. (1) Pour l'application des dispositions de la présente partie, le ministre peut exiger d'une personne, d'une entité ou d'un organisme qu'il lui communique, sous la forme et aux moments qu'il précise, les renseignements personnels ou autres qu'il juge nécessaires, sauf les renseignements personnels sur la santé au sens de la *Loi de 2001 sur les recours pour crime organisé et autres activités illégales*. La personne, l'entité ou l'organisme se conforme à l'exigence du ministre.~~

#### Affichage

~~—(2) Lorsque le ministre l'ordonne, le fournisseur de ressources en santé ou la personne, l'organisme ou l'entité prescrit qui est partie à une entente d'imputabilité ou qui est assujéti à une directive de conformité affiche tout ou partie de ces documents ou des mesures visées à l'article 26 dans un endroit bien en vue, et ce même si cela entraîne la divulgation de renseignements personnels.~~

#### Divulgence au public

~~—(3) S'il estime que la divulgation favoriserait l'imputabilité, le ministre divulgue au public tout ou partie des ententes d'imputabilité, des directives de conformité, des mesures prises en vertu de l'article 26 et de toute mesure d'exécution qu'il a prise, et ce même si des renseignements personnels sont ainsi divulgués.~~

#### Infraction

~~—(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 50 000 \$ quiconque ne fournit pas des renseignements contrairement à ce que prévoit le paragraphe (1) ou refuse de procéder à l'affichage exigé par le paragraphe (2).~~

#### Renseignements

29. (1) Pour l'application des dispositions de la présente partie, le ministre peut exiger d'un fournisseur de ressources en santé ou d'un chef de la direction qu'il lui fournisse, sous la forme et aux moments qu'il précise, une convention de performance ou les renseignements qu'il estime nécessaires, sauf des renseignements personnels sur la santé. Le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction se conforme à l'exigence du ministre.

Posting and distribution

(2) A health resource provider shall post in a conspicuous place or distribute all or part of any accountability agreement, notice under subsection 21.1 (1), compliance directive, order issued under section 26 (1), notice under subsection 26.1 (1) or order issued under subsection 26.1 (5) when ordered to do so by the Minister, even if this results in the disclosure of personal information.

Public disclosure

(3) The Minister shall disclose to the public all or part of any accountability agreement, notice under subsection 21.1 (1), representations under subsection 21.1 (4), compliance directive, order issued under subsection 26 (1), notice under subsection 26.1 (1), representations under subsection 26.1 (3), order issued under subsection 26.1 (5) or any enforcement action taken by the Minister even if personal information is contained in what is disclosed, if the Minister is of the opinion that disclosure would promote accountability.

Offence

(4) Every person who fails to provide a performance agreement or information as provided in subsection (1) or refuses to post or distribute as required by subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

Definition of "personal health information"

- (5) In subsection (1),  
 "personal health information" means information, other than information referred to in subsection (6), that is in oral or recorded form, if the information,
- (a) is information that identifies an individual or for which it is reasonably foreseeable in the circumstances that it could be utilized, either alone or with other information, to identify an individual, and
  - (b) is information that,
    - (i) relates to the physical or mental health of the individual, including information that consists of the medical history of the individual's family,
    - (ii) relates to the providing of health care to the individual, including the identification of a person as a provider of health care to the individual,
    - (iii) is a plan of service within the meaning of the *Long-Term Care Act, 1994* for the individual,
    - (iv) relates to payments or eligibility for health care in respect of the individual,

Affichage et distribution

(2) Lorsque le ministre l'ordonne, un fournisseur de ressources en santé affiche dans un endroit bien en vue ou distribue tout ou partie d'une entente d'imputabilité, d'un avis prévu au paragraphe 21.1 (1) ou 26.1 (1), d'une directive de conformité ou d'un arrêté ou d'un décret pris en vertu du paragraphe 26 (1) ou 26.1 (5), selon le cas, et ce même si cela entraîne la divulgation de renseignements personnels.

Divulcation au public

(3) S'il est d'avis que la divulgation favoriserait l'imputabilité, le ministre divulgue au public tout ou partie d'une entente d'imputabilité, d'un avis donné en vertu du paragraphe 21.1 (1) ou 26.1 (1), des observations présentées en vertu du paragraphe 21.1 (4) ou 26.1 (3), d'une directive de conformité, d'un arrêté ou d'un décret pris en vertu du paragraphe 26 (1) ou 26.1 (5), selon le cas, ou de toute mesure d'exécution qu'il a prise, et ce même si des renseignements personnels y figurent.

Infraction

(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ quiconque ne fournit pas une convention de performance ou des renseignements contrairement à ce que prévoit le paragraphe (1) ou refuse de procéder à l'affichage ou à la distribution qu'exige le paragraphe (2).

Définition de «renseignements personnels sur la santé»

- (5) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).  
 «renseignements personnels sur la santé» S'entend des renseignements qui se présentent sous forme verbale ou autre forme consignée, à l'exception des renseignements visés au paragraphe (6), si :
- a) d'une part, il s'agit de renseignements qui identifient un particulier ou dont il est raisonnable de prévoir, dans les circonstances, qu'ils puissent être utilisés, seuls ou avec d'autres, pour l'identifier;
  - b) d'autre part, il s'agit de renseignements qui, selon le cas :
    - (i) ont trait à la santé physique ou mentale du particulier, y compris aux antécédents médicaux de sa famille,
    - (ii) ont trait à la fourniture de soins de santé au particulier et identifient notamment son fournisseur de soins de santé,
    - (iii) constituent un programme de services au sens de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* pour le particulier,
    - (iv) ont trait aux paiements relatifs aux soins de santé fournis au particulier ou à son admissibilité à ces soins,



(v) relates to the donation by the individual of any body part or bodily substance of the individual or is derived from the testing or examination of any such body part or bodily substance,

(vi) is the individual's health number, or

(vii) identifies an individual's substitute decision-maker.

#### **Exception**

(6) "Personal health information" does not include identifying information contained in a record that is in the custody or under the control of a person if,

(a) the identifying information contained in the record relates primarily to one or more employees or other agents of the person; and

(b) the record is maintained primarily for a purpose other than the provision of health care or assistance in providing health care to the employees or other agents.

#### **Non-liability**

~~—30. (1) No compensation shall be payable by the Crown, the Minister, or any other person, entity or agency for anything done or purported to be done under any provision of this Part or the regulations.~~

#### **Same**

~~—(2) No action or proceeding shall be instituted against the Crown, the Minister or any other person, entity or agency for anything done or purported to be done under any provision of this Part or the regulations.~~

#### **Non-liability**

30. (1) No compensation or damages shall be payable by the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown or Minister for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Part or the regulations, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.

#### **Same**

(2) No action or proceeding for damages or otherwise, other than an application for judicial review, shall be instituted against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown or Minister for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Part or the regulations or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.

(v) ont trait au don, par le particulier, d'une partie de son corps ou d'une de ses substances corporelles ou découlent de l'analyse ou de l'examen d'une telle partie ou substance,

(vi) sont le numéro de la carte Santé du particulier,

(vii) identifient le mandataire spécial du particulier.

#### **Exception**

(6) L'expression «renseignements personnels sur la santé» ne comprend pas les renseignements identificatoires contenus dans un dossier dont une personne a la garde ou le contrôle si :

a) d'une part, les renseignements identificatoires contenus dans le dossier concernent essentiellement un ou plusieurs employés ou autres mandataires de cette personne;

b) d'autre part, le dossier est tenu essentiellement à une autre fin que la fourniture de soins de santé à ces employés ou autres mandataires ou d'une aide à cet égard.

#### **Immunité**

~~—30. (1) Aucune indemnité n'est payable par la Couronne, le ministre ou l'autre personne, organisme ou entité à l'égard d'un acte qui a été ou est censé avoir été accompli aux termes de la présente partie ou des règlements.~~

#### **Idem**

~~—(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances introduites contre la Couronne, le ministre ou l'autre personne, organisme ou entité à l'égard d'un acte qui a été ou est censé avoir été accompli aux termes de la présente partie ou des règlements.~~

#### **Immunité**

30. (1) Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables par la Couronne, le ministre ou un employé ou mandataire de la Couronne ou du ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribuent la présente partie ou les règlements ou pour une négligence ou un manquement qu'elle ou il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

#### **Idem**

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, à l'exception des requêtes en révision judiciaire, qui sont introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou mandataire de la Couronne ou du ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribuent la présente partie ou les règlements ou pour une négligence ou un manquement qu'elle ou il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.



**Offence**

~~—31. Every one who fails to comply with an order made under section 25 or 26, or who wilfully attempts to circumvent or obstruct compliance with such an order, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000.~~

**Offence**

31. (1) Subject to subsection (2), every health resource provider that fails to comply with an order under subsection 26 (1), every health resource provider or chief executive officer who fails to comply with an order made under subsection 26.1 (5), every person who fails to comply with subsection 26.1 (12) and every person who wilfully attempts to circumvent or obstruct compliance with an order under subsection 26 (1) or 26.1 (5) is guilty of an offence.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), where a health resource provider consists of a board of trustees of a non-profit oriented entity, an individual member of the board of trustees is not liable to a conviction for failing to comply with an order under subsection 26 (1), if that individual receives no compensation of any kind for being a member of the board of trustees.

**Penalty – individual**

(3) An individual who is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$10,000.

**Penalty – corporation**

(4) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Regulations**

~~—32. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations;~~

- ~~—(a) prescribing anything that may be prescribed for the purposes of this Part;~~
- ~~—(b) defining “executive function or position” and “primarily an executive function or position”;~~
- ~~—(c) prescribing manners in which accomplishment may be recognized in orders under section 25 and may require a person’s employer or a health resource provider, person, entity or agency that employs or has a service contract with a person to take any action provided for in such an order;~~
- ~~—(d) prescribing measures that may be contained in an order under section 26, including;~~
- ~~—(i) reduction or variation of the compensation payable to, or benefits provided to a person as provided for in the order, or ordering the health resource provider, person, agency or entity that employs or has a service contract~~

**Infraction**

~~—31. Est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende maximale de 100 000 \$ quiconque ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu de l’article 25 ou 26 ou tente volontairement de s’y soustraire ou d’y faire obstruction.~~

**Infraction**

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont coupables d’une infraction le fournisseur de ressources en santé qui ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu du paragraphe 26 (1), le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction qui ne se conforme pas à un décret pris en vertu du paragraphe 26.1 (5), quiconque ne se conforme pas au paragraphe 26.1 (12) et quiconque tente délibérément de se soustraire ou de faire obstruction à un arrêté ou à un décret pris en vertu du paragraphe 26 (1) ou 26.1 (5), selon le cas.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), si un fournisseur de ressources en santé est le conseil d’administration d’une entité à but non lucratif, l’administrateur de ce conseil qui n’est pas rétribué en sa qualité d’administrateur ne peut pas être condamné pour ne pas s’être conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe 26 (1).

**Peine : particulier**

(3) Le particulier qui est déclaré coupable d’une infraction prévue au présent article est passible d’une amende maximale de 10 000 \$.

**Peine : personne morale**

(4) La personne morale qui est déclarée coupable d’une infraction prévue au présent article est passible d’une amende maximale de 25 000 \$.

**Règlements**

~~—32. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :~~

- ~~—a) prescrire tout ce qui peut l’être pour l’application de la présente partie;~~
- ~~—b) définir «fonction ou poste de direction» et «essentiellement une fonction ou un poste de direction»;~~
- ~~—c) prescrire des façons de reconnaître le mérite dans les arrêtés pris en vertu de l’article 25 et d’exiger que l’employeur d’une personne ou un fournisseur de ressources en santé ou une personne, un organisme ou une entité qui emploie une personne ou qui a conclu avec elle un contrat de services prenne les mesures prévues dans de tels arrêtés;~~
- ~~—d) prescrire les mesures qui peuvent figurer dans un arrêté pris en vertu de l’article 26, notamment les suivantes :~~
- ~~—(i) réduire ou modifier la rétribution payable ou les avantages conférés à une personne conformément à l’arrêté ou ordonner au fournisseur de ressources en santé, à la personne, à l’organisme ou à l’entité qui emploie cette per-~~

~~with the person to reduce the compensation payable to, or benefits provided to the person in a particular manner and for a particular time, as provided for in the order,~~

- ~~— (ii) reduction, variation or discontinuance of funding to a health resource provider, person, agency or entity;~~
- ~~— (iii) variation of any term of any agreement or contract between the Crown and a health resource provider, person, agency or entity.~~

#### Regulations

32. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that may be prescribed for the purposes of this Part;
- (b) respecting the content or terms and conditions of any accountability agreement;
- (c) prescribing manners in which accomplishment may be recognized in orders under section 25.

#### Same

(2) A regulation under this Part may be general or specific in its application, may create different categories or classes, and may make different provisions for different categories, classes or circumstances.

#### Exemptions

(3) A regulation under this Part may provide for exemption from the application of any provision of this Part.

#### Public consultation before making regulations

32.1 (1) Subject to subsection (7), the Lieutenant Governor in Council shall not make any regulation under section 32 unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation in *The Ontario Gazette* and given notice of the proposed regulation by all other means that the Minister considers appropriate for the purpose of providing notice to the persons who may be affected by the proposed regulation;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which persons may make comments, have expired;
- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation, or an accurate synopsis of such comments; and
- (e) the Minister has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

~~sonne ou qui a conclu avec elle un contrat de services de réduire la rétribution qui lui est payable ou les avantages qui lui sont conférés d'une façon et pour une période donnée, conformément à l'arrêté,~~

- ~~— (ii) réduire, modifier ou supprimer le financement octroyé à un fournisseur de ressources en santé, à une personne, à un organisme ou à une entité;~~
- ~~— (iii) modifier les conditions d'une entente ou d'un contrat conclu entre la Couronne et un fournisseur de ressources en santé, une personne, un organisme ou une entité.~~

#### Règlements

32. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qui peut l'être pour l'application de la présente partie;
- b) traiter du contenu ou des conditions des ententes d'imputabilité;
- c) prescrire des façons de reconnaître le mérite dans les arrêtés pris en vertu de l'article 25.

#### Idem

(2) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

#### Exemptions

(3) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent prévoir une exemption de l'application de toute disposition de la présente partie.

#### Consultation du public préalable

32.1 (1) Sous réserve du paragraphe (7), le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre des règlements en application de l'article 32 que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du projet de règlement dans la *Gazette de l'Ontario* et en a donné avis par tout autre moyen qu'il estime approprié afin d'aviser les personnes concernées éventuelles;
- b) l'avis est conforme au présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pour soumettre des commentaires ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations qui lui ont été soumis par le public à l'égard du projet de règlement ou encore un résumé fidèle de tels commentaires;
- e) le ministre a rendu compte au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications éventuelles qu'il estime approprié d'apporter au projet de règlement.



Contents of notice

(2) The notice mentioned in clause (1) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
- (b) a statement of the time period during which a person may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
- (c) a description of any other methods by which a person may comment on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which they may do so;
- (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation;
- (e) any prescribed information; and
- (f) any other information that the Minister considers appropriate.

Time period for comments

(3) The time period mentioned in clauses (2) (b) and (c) shall be at least 60 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (1) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (4).

Shorter time period for comments

(4) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Part or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Discretion to make regulations

(5) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (1) (e), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (1), may make the proposed regulation with any changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

No public consultation

(6) The Minister may decide that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 32 if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

Contenu de l'avis

(2) L'avis mentionné à l'alinéa (1) a) comprend les renseignements suivants :

- a) la description et le texte du projet de règlement;
- b) l'indication du délai accordé pour soumettre au ministre des commentaires écrits sur le projet de règlement, la façon de le faire et l'adresse du destinataire;
- c) la description de tout autre mode de communication de commentaires sur le projet de règlement, la façon de le faire et le délai prévu;
- d) l'indication du lieu et du moment où le public peut examiner des renseignements écrits sur le projet de règlement;
- e) les renseignements prescrits;
- f) les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

Délai pour soumettre des commentaires

(3) Sauf raccourcissement du délai par le ministre conformément au paragraphe (4), le délai mentionné aux alinéas (2) b) et c) est d'une durée minimale de 60 jours après que celui-ci a donné l'avis prévu à l'alinéa (1) a).

Délai plus court

(4) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente partie ou des règlements;
- c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements

(5) Sur réception du rapport du ministre mentionné à l'alinéa (1) e), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans qu'un autre avis prévu au paragraphe (1) ne soit donné, prendre le règlement proposé avec les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci figurent ou non dans le rapport.

Absence de consultation du public

(6) Le ministre peut décider que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 32 s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.



Same

(7) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 32,

(a) those subsections do not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make the regulation; and

(b) the Minister shall give notice of the decision to the public as soon as is reasonably possible after making the decision.

Contents of notice

(8) The notice mentioned in clause (7) (b) shall include a statement of the Minister's reasons for making the decision and all other information that the Minister considers appropriate.

Publication of notice

(9) The Minister shall publish the notice mentioned in clause (7) (b) in *The Ontario Gazette* and give the notice by all other means that the Minister considers appropriate.

Temporary regulation

(10) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 32 because the Minister is of the opinion that the urgency of the situation requires it, the regulation shall,

(a) be identified as a temporary regulation in the text of the regulation; and

(b) unless it is revoked before its expiry, expire at a time specified in the regulation, which shall not be after the second anniversary of the day on which the regulation comes into force.

No review

(11) No action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under this section shall be reviewed in any court.

#### PART IV AMENDMENTS TO HEALTH INSURANCE ACT

Health Insurance Act amended

33. Section 15 of the *Health Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 17 and 2001, chapter 8, section 32, and section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 18 and 2001, chapter 8, section 33, are repealed and the following substituted:

Billing – physicians

15. (1) A physician shall submit all of his or her accounts for the performance of insured services rendered to an insured person directly to the Plan in accordance with and subject to the requirements of this Act and the regula-

Idem

(7) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 32 :

a) d'une part, ces paragraphes ne s'y appliquent pas;

b) d'autre part, le ministre donne avis de sa décision au public dès que raisonnablement possible après l'avoir prise.

Contenu de l'avis

(8) L'avis mentionné à l'alinéa (7) b) comprend un énoncé des motifs à l'appui de la décision du ministre et tous les autres renseignements que celui-ci estime appropriés.

Publication de l'avis

(9) Le ministre publie l'avis mentionné à l'alinéa (7) b) dans la *Gazette de l'Ontario* et le donne par tout autre moyen qu'il estime approprié.

Règlement temporaire

(10) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 32 parce qu'il est d'avis que l'urgence de la situation le justifie, le règlement :

a) d'une part, indique qu'il s'agit d'un règlement temporaire;

b) d'autre part, sauf abrogation avant sa date d'expiration, expire à la date qui y est précisée, laquelle ne doit pas dépasser le jour du deuxième anniversaire de son entrée en vigueur.

Révision judiciaire exclue

(11) Aucune mesure ni décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes du présent article ne doit être révisée par un tribunal.

#### PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

Modification de la Loi sur l'assurance-santé

33. L'article 15 de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est modifié par l'article 17 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 32 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, et l'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 33 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

Facturation : médecins

15. (1) Sauf disposition contraire d'une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2), un médecin soumet directement au Régime, conformément à la présente loi et aux règlements et sous réserve de leurs exigences, toutes

tions, unless an agreement under subsection 2 (2) provides otherwise.

#### Requirements where Plan billed

(2) Where a physician submits his or her accounts directly to the Plan under this section,

- (a) payment shall be made,
  - (i) directly to the physician, or
  - (ii) as the physician directs in accordance with section 16.1; and
- (b) the payment by the Plan for the insured services rendered to an insured person constitutes payment in full of the account.

#### Same

~~—(3) No person or entity other than the physician who submits his or her accounts directly to the Plan under this section shall;~~

- ~~—(a) submit any other account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person by the physician; or~~
- ~~—(b) accept any benefit in respect of an insured service rendered to an insured person by the physician other than a payment by the Plan made under a direction of the physician given in accordance with section 16.1.~~

#### Where s. 2 (2) applies

(4) Where an account is submitted to the Plan in accordance with subsection 2 (2) with respect to insured services rendered to an insured person, the payment by the Plan constitutes payment in full of the account.

#### Billing – practitioners

15.1 (1) A designated practitioner shall submit all of his or her accounts for the performance of insured services directly to the Plan in accordance with and subject to the requirements of this Act and the regulations, unless an agreement under subsection 2 (2) provides otherwise.

#### Same – non-designated

(2) A non-designated practitioner shall submit directly to the Plan that part of his or her account for insured services rendered to an insured person that is payable by the Plan, unless an agreement under subsection 2 (2) provides otherwise.

#### Requirements where Plan billed

(3) Where a practitioner submits his or her accounts directly to the Plan under this section,

- (a) payment shall be made,
  - (i) directly to the practitioner, or
  - (ii) as the practitioner directs in accordance with section 16.1;

ses notes d'honoraires à l'égard de la prestation de services assurés qui ont été fournis à un assuré.

#### Conditions à remplir en cas de facturation au Régime

(2) Si un médecin soumet ses notes d'honoraires directement au Régime aux termes du présent article :

- a) d'une part, leur paiement :
  - (i) soit est effectué directement au médecin,
  - (ii) soit est effectué selon la directive que donne le médecin conformément à l'article 16.1;
- b) d'autre part, le paiement effectué par le Régime à l'égard des services assurés qui ont été fournis à un assuré constitue le paiement intégral des honoraires.

#### Idem

~~—(3) Nulle autre personne ou entité que le médecin qui soumet ses notes d'honoraires directement au Régime aux termes du présent article ne doit, selon le cas :~~

- ~~—a) soumettre une autre note d'honoraires à l'égard d'un service assuré qu'a fourni le médecin à un assuré;~~
- ~~—b) accepter d'autre avantage qu'un paiement effectué par le Régime aux termes d'une directive donnée par le médecin conformément à l'article 16.1 à l'égard d'un service assuré qu'a fourni ce dernier à un assuré.~~

#### Application du par. 2 (2)

(4) Lorsqu'une note d'honoraires est soumise au Régime conformément au paragraphe 2 (2) à l'égard de services assurés qui ont été fournis à un assuré, le paiement effectué par le Régime constitue le paiement intégral des honoraires.

#### Facturation : praticiens

15.1 (1) Sauf disposition contraire d'une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2), un praticien désigné soumet toutes ses notes d'honoraires à l'égard de la prestation de services assurés directement au Régime conformément à la présente loi et aux règlements et sous réserve de leurs exigences.

#### Idem : praticiens non désignés

(2) Sauf disposition contraire d'une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2), un praticien non désigné soumet directement au Régime la partie de ses notes d'honoraires qui est payable par ce dernier à l'égard des services assurés qui ont été fournis à un assuré.

#### Conditions à remplir en cas de facturation au Régime

(3) Les règles suivantes s'appliquent si un praticien soumet ses notes d'honoraires directement au Régime aux termes du présent article :

- a) leur paiement :
  - (i) soit est effectué directement au praticien,
  - (ii) soit est effectué selon la directive que donne le praticien conformément à l'article 16.1;



- (b) in the case of a designated practitioner, the payment by the Plan for the insured services performed constitutes payment in full of the account; and
- (c) in the case of a non-designated practitioner, the payment by the Plan for that part of his or her account for an insured service rendered to an insured person that is payable by the Plan constitutes payment in full of that part of the account.

**Same**

- ~~—(4) No person or entity other than the practitioner who submits his or her accounts directly to the Plan under this section shall;~~
- ~~—(a) submit any other account for any amount in respect of an insured service rendered to an insured person by the practitioner; or~~
- ~~—(b) accept any benefit in respect of an insured service rendered to an insured person by the practitioner other than a payment by the Plan made under a direction of the practitioner given in accordance with section 16.1.~~

**Where s. 2 (2) applies**

(5) Where an account is submitted to the Plan in accordance with subsection 2 (2) with respect to insured services rendered to an insured person, the payment by the Plan constitutes payment in full of the account.

**Interpretation**

- ~~—(6) In this section,~~
- ~~“designated practitioner” and “non-designated practitioner” have the same meanings as in Part II of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2003*.~~

**Interpretation**

- (6) In this section,
- “designated practitioner”, “non-designated practitioner” and “practitioner” have the same meanings as in Part II of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

**Billing numbers**

16. (1) An account or claim submitted in the name of a physician or practitioner in conjunction with the billing number issued to the physician or practitioner, and any payment made pursuant to the account or claim is deemed to have been,

- (a) submitted personally by the physician or practitioner;
- (b) paid to the physician or practitioner personally;
- (c) received by the physician or practitioner personally; and
- (d) made by and submitted with the consent and knowledge of the physician or practitioner.

- b) dans le cas d'un praticien désigné, le paiement effectué par le Régime à l'égard des services assurés qui ont été fournis constitue le paiement intégral des honoraires;
- c) dans le cas d'un praticien non désigné, le paiement effectué par le Régime de la partie de ses notes d'honoraires qui est payable par ce dernier à l'égard d'un service assuré qui a été fourni à un assuré constitue le paiement intégral de cette partie des honoraires.

**Idem**

- ~~—(4) Nulle autre personne ou entité que le praticien qui soumet ses notes d'honoraires directement au Régime aux termes du présent article ne doit, selon le cas:~~
- ~~—a) soumettre une autre note d'honoraires à l'égard d'un service assuré qu'a fourni le médecin à un assuré;~~
- ~~—b) accepter d'autre avantage qu'un paiement effectué par le Régime aux termes d'une directive donnée par le praticien conformément à l'article 16.1 à l'égard d'un service assuré qu'a fourni ce dernier à un assuré.~~

**Application du par. 2 (2)**

(5) Lorsqu'une note d'honoraires est soumise au Régime conformément au paragraphe 2 (2) à l'égard de services assurés qui ont été fournis à un assuré, le paiement effectué par le Régime constitue le paiement intégral des honoraires.

**Interprétation**

- ~~—(6) La définition qui suit s'applique au présent article.~~
- ~~«praticien désigné» et «praticien non désigné» S'entendent au sens de la partie II de la *Loi de 2003 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.~~

**Interprétation**

- (6) La définition des expressions qui suivent s'applique au présent article.
- «praticien désigné», «praticien non désigné» et «praticien» S'entendent au sens de la partie II de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

**Numéros de facturation**

16. (1) Les notes d'honoraires ou les demandes qui sont soumises au nom d'un médecin ou d'un praticien avec le numéro de facturation qui lui a été assigné et les paiements effectués conformément aux notes ou aux demandes sont réputés avoir été :

- a) soumis directement par le médecin ou le praticien;
- b) payés directement au médecin ou au praticien;
- c) reçus directement par le médecin ou le praticien;
- d) effectués par le médecin ou le praticien et soumis avec le consentement et à la connaissance de l'un ou l'autre.



**Health facilities**

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications to health facilities.

**Applies despite direction**

(3) This section applies despite a direction given pursuant to section 16.1.

**Exception**

(4) This section does not apply to an account, claim or payment in the circumstances and on the conditions prescribed in the regulations.

**Definition**

(5) In this section, "billing number" means the unique identifying number issued by the General Manager to a physician, practitioner or health facility for the purpose of identifying the accounts or claims for insured services rendered by that physician, practitioner or health facility.

**Same**

34. Subsection 16.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 19, is repealed.

**Same**

35. Subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 11, is repealed.

**Same**

36. Section 19.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2 and amended by 1996, chapter 1, Schedule H, section 14, is repealed.

**Same**

37. (1) Subsection 25 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule I, section 8, is repealed and the following substituted:

**Transitional**

(2) Subsections (2) to (9) of this section, as they existed immediately before the coming into force of section 37 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* continue to apply in respect of physicians who did not submit accounts directly to the Plan before the coming into force of that section.

(2) Subsection 25 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule I, section 8, is repealed.

(3) Subsections 25 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed.

(4) Subsections 25 (8) and (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18,

**Établissements de santé**

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux établissements de santé.

**Application malgré une directive**

(3) Le présent article s'applique malgré toute directive donnée conformément à l'article 16.1.

**Exception**

(4) Le présent article ne s'applique pas aux notes d'honoraires, aux demandes ou aux paiements dans les circonstances et aux conditions que prescrivent les règlements.

**Définition**

(5) La définition qui suit s'applique au présent article. «numéro de facturation» Le numéro d'identification exclusif que le directeur général assigne à un médecin, à un praticien ou à un établissement de santé aux fins d'identification des notes d'honoraires ou des demandes qu'ils soumettent au titre des services assurés qu'ils fournissent.

**Idem**

34. Le paragraphe 16.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

**Idem**

35. Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu'il est ré-édicté par l'article 11 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

**Idem**

36. L'article 19.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993 et tel qu'il est modifié par l'article 14 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

**Idem**

37. (1) Le paragraphe 25 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Disposition transitoire**

(2) Les paragraphes (2) à (9) du présent article, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 37 de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*, continuent de s'appliquer aux médecins qui n'ont pas soumis de notes d'honoraires directement au Régime avant l'entrée en vigueur de cet article.

(2) Le paragraphe 25 (3) de la Loi, tel qu'il est ré-édicté par l'article 8 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(3) Les paragraphes 25 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

(4) Les paragraphes 25 (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 8 de l'annexe I du

Schedule I, section 8, are repealed.

Same

38. Subsections 27.2 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 21, are repealed.

Same

39. The Act is amended by adding the following section:

Filing with court

38.1 A copy of any of the following may be filed with the Superior Court of Justice after the time in which an appeal may be made has passed, and once filed shall be entered in the same way as a judgment or order of the Superior Court of Justice and is enforceable as an order of that court:

1. A decision of the General Manager made under this Act.
2. A decision of the Appeal Board made under this Act.

Same

40. (1) Clause 45 (1) (m) of the Act is amended by striking out "may" and substituting "shall".

(2) Clause 45 (1) (n) of the Act is amended by striking out "may" and substituting "shall".

(3) Section 45 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, 1994, chapter 17, section 72, 1996, chapter 1, Schedule H, section 35 and 1999, chapter 10, section 2, is amended by adding the following subsections:

Ministerial order

~~—(2.1) Upon the advice of the General Manager, and where the Minister considers it to be in the public interest to do so, the Minister may make an order amending a schedule of fees referred to in subsection (2) in any manner the Minister considers appropriate.~~

Ministerial order

(2.1) Upon the advice of the General Manager, and where the Minister considers it to be in the public interest to do so, the Minister may make an order amending a schedule of fees or benefits that has been adopted in a regulation in any manner the Minister considers appropriate for the purposes of the regulation.

Duration

(2.2) An order made under subsection (2.1) remains in force until the earliest of the following events occurs:

1. The order is cancelled by an order made under subsection (2.3).
2. A regulation is made adopting a schedule of fees or benefits or an amendment to the schedule of fees or

chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.

Idem

38. Les paragraphes 27.2 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 21 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

Idem

39. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dépôt auprès du tribunal

38.1 Une copie de l'une ou l'autre des décisions suivantes peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice après écoulement du délai d'appel et, une fois déposée, est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de la Cour et est exécutoire à titre d'ordonnance de celle-ci :

1. Une décision du directeur général rendue aux termes de la présente loi.
2. Une décision de la Commission d'appel rendue aux termes de la présente loi.

Idem

40. (1) L'alinéa 45 (1) m) de la Loi est modifié par substitution de «soumettent» à «peuvent soumettre».

(2) L'alinéa 45 (1) n) de la Loi est modifié par substitution de «soumettent» à «peuvent soumettre».

(3) L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 72 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 35 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Arrêté du ministre

~~—(2.1) Le ministre peut, sur avis du directeur général et s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, prendre un arrêté qui modifie un barème d'honoraires visé au paragraphe (2) de la façon qu'il estime appropriée.~~

Arrêté du ministre

(2.1) Le ministre peut, sur avis du directeur général et s'il juge qu'il est dans l'intérêt public de le faire, prendre un arrêté qui modifie un barème d'honoraires ou une liste d'indemnités qui a été adopté par règlement, de la façon qu'il juge appropriée pour l'application de celui-ci.

Durée

(2.2) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) reste en vigueur jusqu'à la première en date des éventualités suivantes :

1. Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.3) annule l'arrêté.
2. Un barème d'honoraires ou une liste d'indemnités ou une ~~modification du barème d'honoraires modi-~~



benefits in which essentially the same subject-matter is addressed.

3. Twelve months have elapsed from the making of the order.

#### Cancellation

(2.3) Upon the advice of the General Manager, and where the Minister considers it to be in the public interest to do so, the Minister may make an order cancelling an order under subsection (2.1).

#### Not a regulation

(2.4) An order made under subsection (2.1) or (2.3) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but has the same effect as if the schedule of fees or benefits as amended by the order had been adopted by regulation.

#### Publication

(2.5) The Minister shall publish an order made under subsection (2.1) or (2.3) in *The Ontario Gazette*, and in any other manner the Minister considers appropriate, and the order is effective from the publication date of the issue of the *Gazette* in which publication is made, unless paragraph 2 or 3 of subsection (2.2) applies first.

#### Variation

(2.6) An amendment made by an order under subsection (2.1) may be varied at any time by regulation.

#### Restriction

(2.7) An order under subsection (2.1) may not be made more than once with respect to essentially the same subject-matter.

### PART V

#### REPEAL, COMMENCEMENT, SHORT TITLE

##### Repeal

41. The *Health Care Accessibility Act*, as amended, is repealed.

##### Commencement

~~42. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

##### Commencement

42. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

##### Same

(2) Sections 1 to 6, 7 to 32, and 33 to 41 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

##### Short title

43. The short title of this Act is the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

fication de ce barème ou de cette liste qui traite essentiellement du même sujet est adopté par règlement.

3. Douze mois se sont écoulés depuis que l'arrêté a été pris.

#### Annulation

(2.3) Le ministre peut, sur avis du directeur général et s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, prendre un arrêté qui annule un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1).

#### Non un règlement

(2.4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) ou (2.3) n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*, mais a le même effet que si le barème d'honoraires ou la liste d'indemnités modifié par l'arrêté avait été adopté par règlement.

#### Publication

(2.5) Le ministre publie l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) ou (2.3) dans la *Gazette de l'Ontario* et de toute autre façon qu'il estime appropriée, et l'arrêté entre en vigueur à la date de publication du numéro de la *Gazette* dans lequel il est publié, sauf si la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2.2) s'applique avant.

#### Modification

(2.6) Un règlement peut à tout moment modifier une modification apportée par un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1).

#### Restriction

(2.7) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) ne peut être pris qu'une seule fois à l'égard d'essentiellement le même sujet.

### PARTIE V

#### ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Abrogation

41. La *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*, telle qu'elle est modifiée, est abrogée.

##### Entrée en vigueur

~~42. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.~~

##### Entrée en vigueur

42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

##### Idem

(2) Les articles 1 à 6, 7 à 32 et 33 à 41 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

##### Titre abrégé

43. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.





1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 8

**An Act to establish the  
Ontario Health Quality Council,  
to enact new legislation concerning  
health service accessibility and repeal  
the Health Care Accessibility Act,  
to provide for accountability in the  
health service sector, and to amend  
the Health Insurance Act**

**The Hon. G. Smitherman**  
Minister of Health and  
Long-Term Care

### Government Bill

1st Reading	November 27, 2003
2nd Reading	April 14, 2004
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
Justice and Social Policy and as reported to the  
Legislative Assembly June 1, 2004)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 8

**Loi créant le Conseil ontarien  
de la qualité des services de santé,  
édicte une nouvelle loi relative  
à l'accessibilité aux services de santé  
et abrogeant la Loi sur l'accessibilité  
aux services de santé, prévoyant  
l'imputabilité du secteur des services  
de santé et modifiant la  
Loi sur l'assurance-santé**

**L'honorable G. Smitherman**  
Ministre de la Santé  
et des Soins de longue durée

### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	27 novembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	14 avril 2004
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité permanent  
de la justice et des affaires sociales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 1<sup>er</sup> juin 2004)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

---

#### EXPLANATORY NOTE

Part I of the Bill provides for the establishment of the Ontario Health Quality Council, provides for its functions and reporting, and gives a framework to make regulations concerning the organization and work of that Council.

Part II replaces the *Health Care Accessibility Act*. Among the provisions of this Part, restrictions are placed on the receiving of payments by physicians and certain health service practitioners from sources other than the Plan under the *Health Insurance Act*, and remedies are provided for dealing with overpayments.

Part III establishes a framework dealing with the entering into of accountability agreements and the issuance of compliance directives. Rewards for compliance and remedies for non-compliance are provided for.

Part IV makes assorted amendments to the *Health Insurance Act*, most of them complementary to Part II.

Part V repeals the *Health Care Accessibility Act*, and provides for the commencement and short title of the Bill.

#### NOTE EXPLICATIVE

La partie I du projet de loi prévoit la création du Conseil ontarien de la qualité des services de santé, ses fonctions et la présentation de rapports et établit le cadre de réglementation applicable à l'organisation et aux travaux du Conseil.

La partie II remplace la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*. Cette partie comprend notamment des dispositions sur les restrictions s'appliquant aux honoraires versés aux médecins et à certains praticiens de la santé qui proviennent de sources autres que le Régime prévu par la *Loi sur l'assurance-santé* et des dispositions sur les recours en cas de paiements excédentaires.

La partie III établit une structure qui permet de conclure des ententes d'imputabilité et de donner des directives de conformité. Sont prévus des récompenses pour ceux et celles qui se conforment et des recours en cas de non-conformité.

La partie IV apporte des modifications à la *Loi sur l'assurance-santé*, dont la majorité complète la partie II.

La partie V abroge la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé* et prévoit l'entrée en vigueur et le titre abrégé du projet de loi.

**An Act to establish the Ontario Health Quality Council, to enact new legislation concerning health service accessibility and repeal the Health Care Accessibility Act, to provide for accountability in the health service sector, and to amend the Health Insurance Act**

**Loi créant le Conseil ontarien de la qualité des services de santé, édictant une nouvelle loi relative à l'accessibilité aux services de santé et abrogeant la Loi sur l'accessibilité aux services de santé, prévoyant l'imputabilité du secteur des services de santé et modifiant la Loi sur l'assurance-santé**

## CONTENTS

### Preamble

#### PART I ONTARIO HEALTH QUALITY COUNCIL

1. Interpretation
2. Council
3. No personal liability
4. Functions of Council
5. Reports
6. Regulations
- 6.1 Public consultation before making regulations

#### PART II HEALTH SERVICES ACCESSIBILITY

7. Definitions
8. General Manager
9. Persons not to charge more than OHIP
- 9.1 Transitional
10. Agreement for determining amount
11. Unauthorized payment
12. Entitlement to review
13. Personal information
14. Disclosure of information to the General Manager
15. Preferences
16. Block fees
17. Offence
18. Regulations

#### PART III ACCOUNTABILITY

19. Definitions
20. Governing principle
21. Accountability agreements
- 21.1 Notice of non-compliance – health resource provider
22. Compliance directives – health resource provider
25. Recognition of accomplishment

## SOMMAIRE

### Préambule

#### PARTIE I CONSEIL ONTARIEN DE LA QUALITÉ DES SERVICES DE SANTÉ

1. Définitions
2. Conseil
3. Immunité
4. Fonctions du Conseil
5. Rapports
6. Règlements
- 6.1 Consultation du public préalable à la prise de règlements

#### PARTIE II ACCESSIBILITÉ AUX SERVICES DE SANTÉ

7. Définitions
8. Directeur général
9. Interdiction d'exiger des honoraires supérieurs à ceux du Régime
- 9.1 Disposition transitoire
10. Entente de fixation des montants
11. Paiement non autorisé
12. Droit à une révision
13. Renseignements personnels
14. Divulgence de renseignements au directeur général
15. Préférences
16. Honoraires forfaitaires
17. Infraction
18. Règlements

#### PARTIE III IMPUTABILITÉ

19. Définitions
20. Principe fondamental
21. Ententes d'imputabilité
- 21.1 Avis de non-conformité : fournisseur de ressources en santé
22. Directive de conformité : fournisseur de ressources en santé
25. Reconnaissance du mérite



- 26. Order – health resource provider
- 26.1 Notice in exceptional circumstance
- 27. Where change in employment
- 28. Where change in funding, agreement, etc.
- 29. Information
- 30. Non-liability
- 31. Offence
- 32. Regulations
- 32.1 Public consultation before making regulations

**PART IV  
AMENDMENTS TO HEALTH INSURANCE ACT**

33. - 40. Health Insurance Act amended

**PART V  
REPEAL, COMMENCEMENT, SHORT TITLE**

- 41. Repeal
- 42. Commencement
- 43. Short title

**Preamble**

The people of Ontario and their Government:

Recognize that Medicare – our system of publicly funded health services – reflects fundamental Canadian values and that its preservation is essential for the health of Ontarians now and in the future;

Confirm their enduring commitment to the principles of public administration, comprehensiveness, universality, portability and accessibility as provided in the *Canada Health Act*;

Continue to support the prohibition of two-tier medicine, extra billing and user fees in accordance with the *Canada Health Act*;

Believe in a consumer-centred health system that ensures access is based on assessed need, not on an individual's ability to pay;

~~Recognize that pharmacare for catastrophic drug costs and home care based on assessed need are important to the future of the health system;~~

~~Recognize that access to primary health care is a cornerstone of an effective health system;~~

Recognize that pharmacare for catastrophic drug costs is important to the future of the health system;

Recognize that access to community based health care, including primary health care, home care based on assessed need and community mental health care are cornerstones of an effective health care system;

- 26. Arrêté : fournisseur de ressources en santé
- 26.1 Avis dans une situation exceptionnelle
- 27. Modification des conditions d'emploi
- 28. Modification du financement ou d'une entente
- 29. Renseignements
- 30. Immunité
- 31. Infraction
- 32. Règlements
- 32.1 Consultation du public préalable

**PARTIE IV  
MODIFICATION DE LA  
LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ**

33. - 40. Modification de la Loi sur l'assurance-santé

**PARTIE V  
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

- 41. Abrogation
- 42. Entrée en vigueur
- 43. Titre abrégé

**Préambule**

La population de l'Ontario et son gouvernement :

reconnaissent que l'assurance-santé – leur régime de services de santé publics – traduit des valeurs canadiennes fondamentales et qu'il est indispensable de la préserver pour la santé actuelle et future des Ontariens et des Ontariennes;

réaffirment leur fidélité aux principes de gestion publique, d'intégralité, d'universalité, de transférabilité et d'accessibilité que prévoit la *Loi canadienne sur la santé*;

continuent de souscrire à l'interdiction d'un système à deux vitesses, de la surfacturation et des frais modérateurs, conformément à la *Loi canadienne sur la santé*;

croient en un système de santé axé sur la clientèle qui garantit que l'accès repose sur l'évaluation des besoins et non sur la capacité de payer;

~~reconnaissent qu'un régime d'assurance-médicaments qui protège contre l'impact catastrophique du coût des médicaments ainsi qu'un programme de soins à domicile fondé sur l'évaluation des besoins sont importants pour l'avenir du système de santé;~~

~~reconnaissent que l'accès aux soins de santé primaires constitue l'une des pierres angulaires d'un système de santé efficace;~~

reconnaissent qu'un régime d'assurance-médicaments qui protège contre l'impact catastrophique du coût des médicaments est important pour l'avenir du système de santé;

reconnaissent que l'accès à des soins de santé communautaires, notamment à des soins de santé primaires, un programme de soins à domicile fondé sur l'évaluation des besoins et des soins de santé mentale communautaires constituent les pierres angulaires d'un système de soins de santé efficace;

Believe in public accountability to demonstrate that the health system is governed and managed in a way that reflects the public interest and that promotes efficient delivery of high quality health services to all Ontarians;

Recognize that the promotion of health, and the prevention of and treatment of disease includes mental and physical illness;

Recognize the importance of an Ontario Health Quality Council that would report to the people of Ontario on the performance of their health system to support continuous quality improvement;

Affirm that a strong health system depends on collaboration between the community, individuals, health service providers and governments, and a common vision of shared responsibility;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I ONTARIO HEALTH QUALITY COUNCIL

### Interpretation

1. In this Part,

“Council” means the Ontario Health Quality Council established under section 2; (“Conseil”)

“health system organization” means,

- (a) any corporation, agency or entity that represents the interests of persons who are part of the health sector and whose main purpose is advocacy for the interest of those persons,
- (b) the College of a health profession or group of health professions as defined under the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
- (c) a health resource provider within the meaning of Part III; (“organisme de santé”)

“information” includes reports and data; (“renseignements”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care. (“ministre”)

### Council

2. (1) The Lieutenant Governor in Council shall by regulation establish a Council, under the name Ontario Health Quality Council in English, and Conseil ontarien de la qualité des services de santé in French.

### Members

(2) The Council shall have no fewer than nine and not more than 12 members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

croient en l'imputabilité des pouvoirs publics comme moyen de démontrer que la gouvernance et la gestion du système de santé permettent de favoriser l'intérêt public et de promouvoir une prestation efficiente de services de santé de grande qualité pour tous les Ontariens et Ontariennes;

reconnaissent que la promotion de la santé, ainsi que la prévention et le traitement des maladies, porte tant sur les maladies mentales que physiques;

reconnaissent l'importance d'un conseil ontarien de la qualité des services de santé qui puisse rendre compte à la population de l'Ontario de la performance de son système de santé afin d'en favoriser l'amélioration constante de la qualité;

déclarent qu'un système de santé fort dépend à la fois de la collaboration existant entre la collectivité, les particuliers, les fournisseurs de services de santé et les gouvernements et d'une vision collective du partage des responsabilités;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I CONSEIL ONTARIEN DE LA QUALITÉ DES SERVICES DE SANTÉ

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Conseil» Le Conseil ontarien de la qualité des services de santé créé aux termes de l'article 2. («Council»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Ministre»)

«organisme de santé» S'entend, selon le cas :

- a) d'une personne morale, d'un organisme ou d'une entité qui représente les intérêts des personnes qui relèvent du secteur de la santé et qui a pour objectif principal d'en défendre les intérêts;
- b) de l'ordre d'une profession de la santé ou d'un groupe de professions de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) d'un fournisseur de ressources en santé au sens de la partie III. («health system organization»)

«renseignements» S'entend notamment des rapports et des données. («information»)

### Conseil

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil crée, par règlement, un conseil appelé «Conseil ontarien de la qualité des services de santé» en français et «Ontario Health Quality Council» en anglais.

### Membres

(2) Le Conseil se compose de neuf à 12 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.



**Factors in appointment**

(3) In appointing the members of the Council, regard shall be had to the desirability of appointing,

- (a) experts in the health system in the areas of patient and consumer issues and health service provision;
- (b) experts in the areas of governance, accountability and public finance;
- (c) persons from the community with a demonstrated interest or experience in health service.

**Additional factor**

(4) In addition to the considerations in subsection (3), in appointing the members of the Council, regard shall be had to representing the diversity of the population of Ontario and expertise with particular groups.

**Ministry representative**

(5) At least one member of the Council shall be an employee of the Ministry of Health and Long-Term Care, but that member shall not vote in the deliberations of the Council.

**National Council representative**

(6) Where there is in existence a similar council for Canada and the provinces and territories of Canada, at least one of the members of the Council shall be a person who is from Ontario and sits on the similar council.

**Persons who may not be members**

(7) A person who is a member of the board or the chief executive officer or an officer of a health system organization may not be a member of the Council.

**No personal liability**

3. No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Council or any one acting on behalf of the Council for any act done in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

**Functions of Council**

4. The functions of the Council are,

- (a) to monitor and report to the people of Ontario on,
  - (i) access to publicly funded health services,
  - (ii) health human resources in publicly funded health services,
  - (iii) consumer and population health status, and
  - (iv) health system outcomes; and
- (b) to support continuous quality improvement.

**Critères souhaités**

(3) Lors de la nomination des membres du Conseil, il est tenu compte de l'avantage d'y nommer les personnes suivantes :

- a) des experts du système de santé en ce qui concerne les enjeux pour les patients et les clients ainsi que la prestation des services de santé;
- b) des experts dans les domaines de la régie, de l'imputabilité et des finances publiques;
- c) des membres du public qui ont un intérêt marqué ou une expérience manifeste en matière de services de santé.

**Autre critère**

(4) Outre les considérations visées au paragraphe (3), il faut également, lors de la nomination des membres du Conseil, refléter la diversité de la population de l'Ontario et tenir compte de l'expertise de groupes particuliers.

**Représentant du ministère**

(5) Au moins un membre du Conseil est un employé du ministère de la Santé et des Soins de longue durée, mais celui-ci n'a pas droit de vote lors des délibérations du Conseil.

**Représentant au conseil national**

(6) S'il existe un conseil semblable à l'échelle du Canada et de ses provinces et territoires, au moins un membre du Conseil est une personne de l'Ontario qui y siège.

**Personnes exclues**

(7) Quiconque est membre du conseil d'administration, chef de la direction ou dirigeant d'un organisme de santé est inhabile à siéger au Conseil.

**Immunité**

3. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du Conseil, ou toute autre personne agissant pour le compte du Conseil, pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

**Fonctions du Conseil**

4. Les fonctions du Conseil sont les suivantes :

- a) surveiller les questions suivantes et en rendre compte à la population de l'Ontario :
  - (i) l'accès aux services de santé publics,
  - (ii) les ressources humaines en santé dans les services de santé publics,
  - (iii) l'état de santé de la population et de la clientèle,
  - (iv) les résultats du système de santé;
- b) favoriser l'amélioration constante de la qualité des services.



**Reports**

5. (1) The Council shall deliver to the Minister,
- (a) a yearly report on the state of the health system in Ontario; and
  - (b) any other reports required by the Minister.

**Tabling**

~~—(2) The Minister shall table a report under this section in the Legislative Assembly within 30 days of receiving it from the Council, but is not required to table the Council's annual business plan.~~

**Tabling**

(2) The Minister shall table the yearly report under this section in the Legislative Assembly within 30 days of receiving it from the Council, but is not required to table the Council's annual business plan.

**Purpose of reporting**

- (3) The purpose of a report under this section is to,
- (a) encourage and promote an integrated, consumer-centred health system;
  - (b) make the Ontario health system more transparent and accountable;
  - (c) track long-term progress in meeting Ontario's health goals and commitments; and
  - (d) help Ontarians to better understand their health system.

**Recommendations**

(4) In a report under this section the Council may make recommendations to the Minister but only in regard to future areas of reporting.

**Annual plan**

(6) At the time it makes its yearly report, the Council shall also submit to the Minister for his or her review and approval a business plan for the Council's next year's operation.

**Regulations**

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing the Council's constitution, management, structure and legal status;
- (b) respecting specific powers and duties of the Council and its members;
- (d) providing for the term of appointment and reappointment of Council members;
- (e) respecting any compensation of members;
- (f) providing for a chair and vice-chair of the Council;

**Rapports**

5. (1) Le Conseil présente au ministre :
- a) un rapport annuel sur l'état du système de santé en Ontario;
  - b) les autres rapports qu'exige le ministre.

**Dépôt du rapport**

~~—(2) Le ministre dépose les rapports prévus par le présent article devant l'Assemblée législative au plus 30 jours après les avoir reçus du Conseil, mais il n'est pas tenu d'y déposer son plan d'activités annuel.~~

**Dépôt du rapport annuel**

(2) Le ministre dépose le rapport annuel prévu au présent article devant l'Assemblée législative au plus 30 jours après l'avoir reçu du Conseil, mais il n'est pas tenu d'y déposer son plan d'activités annuel.

**Objectifs des rapports**

- (3) Les rapports prévus par le présent article sont rédigés aux fins suivantes :
- a) encourager et promouvoir un système de santé intégré qui soit axé sur la clientèle;
  - b) accroître la transparence du système de santé de l'Ontario et le responsabiliser davantage;
  - c) suivre les progrès à long terme qui sont accomplis en vue d'atteindre les buts qui ont été fixés et de tenir les engagements qui ont été pris pour l'Ontario en matière de santé;
  - d) aider la population ontarienne à mieux comprendre son système de santé.

**Recommandations**

(4) Le Conseil peut, dans les rapports prévus par le présent article, faire des recommandations au ministre, mais seulement à l'égard de questions devant faire à l'avenir l'objet de rapports.

**Plan annuel**

(6) Le Conseil soumet également à l'examen et à l'approbation du ministre, en même temps que son rapport annuel, son plan d'activités pour l'année suivante.

**Règlements**

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la création, la gestion, la structure et le statut juridique du Conseil;
- b) traiter des pouvoirs et fonctions particuliers du Conseil et de ses membres;
- d) prévoir la durée et le renouvellement du mandat des membres du Conseil;
- e) traiter de la rémunération des membres;
- f) prévoir la nomination d'un président et d'un vice-président du Conseil;

- (f.1) regarding the nature and scope of the yearly report required by section 5;
- (g) regarding the frequency, nature and scope of reporting in addition to the yearly report required by section 5;
- (h) governing the transfer of information from persons provided for in the regulations of information, including personal information, that is relevant to carrying out the functions of the Council;
- (i) governing the confidentiality and security of information including personal information, the collection, use and disclosure of such information, the retention and disposal of such information, and access to and correction of such information, including restrictions on any of these things, for the purposes of the carrying out of the functions of the Council;
- (j) respecting staff for the Council, including the status of Council staff, and their compensation;
- (k) respecting funding for the Council;
- (l) respecting audits of the statements and records of the Council;
- (m) providing whether or not the *Business Corporations Act*, the *Corporations Information Act* or the *Corporations Act* or any provisions of those Acts apply to the Council;
- (n) governing the procedures and administration of the Council;
- (o) generally to facilitate the carrying out of the functions of the Council;
- (p) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or desirable for carrying out the purposes and provisions of this Part.

#### Same

(2) A regulation under this Part may be general or specific in its application, may create different categories or classes, and may make different provisions for different categories, classes or circumstances.

#### Public consultation before making regulations

6.1 (1) Subject to subsection (7), the Lieutenant Governor in Council shall not make any regulation under section 6 unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation in *The Ontario Gazette* and given notice of the proposed regulation by all other means that the Minister considers appropriate for the purpose of providing notice to the persons who may be affected by the proposed regulation;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which persons may make comments, have expired;

- f.1) traiter de la nature et de la portée du rapport annuel qu'exige l'article 5;
- g) traiter de la fréquence, de la nature et de la portée des rapports, outre le rapport annuel qu'exige l'article 5;
- h) régir l'échange, par les personnes que visent les règlements, de renseignements personnels et autres qui se rapportent à l'exercice des fonctions du Conseil;
- i) régir le caractère confidentiel et la sécurité des renseignements personnels et autres ainsi que leur collecte, leur utilisation, leur divulgation, leur conservation, leur suppression, leur accessibilité et leur rectification, y compris toute restriction y afférente, aux fins de l'exercice des fonctions du Conseil;
- j) traiter des membres du personnel du Conseil, y compris de leur statut et de leur rémunération;
- k) traiter du financement du Conseil;
- l) traiter de la vérification des documents et autres dossiers du Conseil;
- m) prévoir si la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou la *Loi sur les personnes morales* s'applique ou non, en tout ou en partie, au Conseil;
- n) régir le mode de fonctionnement et l'administration du Conseil;
- o) de façon générale, faciliter l'exercice des fonctions du Conseil;
- p) traiter de toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou utile à la réalisation de l'objet et à l'application des dispositions de la présente partie.

#### Idem

(2) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

#### Consultation du public préalable à la prise de règlements

6.1 (1) Sous réserve du paragraphe (7), le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre des règlements en application de l'article 6 que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du projet de règlement dans la *Gazette de l'Ontario* et en a donné avis par tout autre moyen qu'il estime approprié afin d'aviser les personnes concernées éventuelles;
- b) l'avis est conforme au présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pour soumettre des commentaires ont expiré;



- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation, or an accurate synopsis of such comments; and
- (e) the Minister has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

#### Contents of notice

- (2) The notice mentioned in clause (1) (a) shall contain,
  - (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
  - (b) a statement of the time period during which a person may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
  - (c) a description of any other methods by which a person may comment on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which they may do so;
  - (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation;
  - (e) any prescribed information; and
  - (f) any other information that the Minister considers appropriate.

#### Time period for comments

- (3) The time period mentioned in clauses (2) (b) and (c) shall be at least 60 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (1) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (4).

#### Shorter time period for comments

- (4) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,
  - (a) the urgency of the situation requires it;
  - (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Part or the regulations; or
  - (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

#### Discretion to make regulations

- (5) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (1) (e), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (1), may make the proposed regulation with any changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

#### No public consultation

- (6) The Minister may decide that subsections (1) to (5)

- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations qui lui ont été soumis par le public à l'égard du projet de règlement ou encore un résumé fidèle de tels commentaires;
- e) le ministre a rendu compte au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications éventuelles qu'il estime approprié d'apporter au projet de règlement.

#### Contenu de l'avis

- (2) L'avis mentionné à l'alinéa (1) a) comprend les renseignements suivants :
  - a) la description et le texte du projet de règlement;
  - b) l'indication du délai accordé pour soumettre au ministre des commentaires écrits sur le projet de règlement, la façon de le faire et l'adresse du destinataire;
  - c) la description de tout autre mode de communication de commentaires sur le projet de règlement, la façon de le faire et le délai prévu;
  - d) l'indication du lieu et du moment où le public peut examiner des renseignements écrits sur le projet de règlement;
  - e) les renseignements prescrits;
  - f) les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

#### Délai pour soumettre des commentaires

- (3) Sauf raccourcissement du délai par le ministre conformément au paragraphe (4), le délai mentionné aux alinéas (2) b) et c) est d'une durée minimale de 60 jours après que celui-ci a donné l'avis prévu à l'alinéa (1) a).

#### Délai plus court

- (4) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :
  - a) l'urgence de la situation le justifie;
  - b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente partie ou des règlements;
  - c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

#### Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements

- (5) Sur réception du rapport du ministre mentionné à l'alinéa (1) e), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans qu'un autre avis prévu au paragraphe (1) ne soit donné, prendre le règlement proposé avec les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci figurent ou non dans le rapport.

#### Absence de consultation du public

- (6) Le ministre peut décider que les paragraphes (1) à



should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 6 if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

#### Same

(7) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 6,

- (a) those subsections do not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make the regulation; and
- (b) the Minister shall give notice of the decision to the public as soon as is reasonably possible after making the decision.

#### Contents of notice

(8) The notice mentioned in clause (7) (b) shall include a statement of the Minister's reasons for making the decision and all other information that the Minister considers appropriate.

#### Publication of notice

(9) The Minister shall publish the notice mentioned in clause (7) (b) in *The Ontario Gazette* and give the notice by all other means that the Minister considers appropriate.

#### Temporary regulation

(10) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 6 because the Minister is of the opinion that the urgency of the situation requires it, the regulation shall,

- (a) be identified as a temporary regulation in the text of the regulation; and
- (b) unless it is revoked before its expiry, expire at a time specified in the regulation, which shall not be after the second anniversary of the day on which the regulation comes into force.

#### No review

~~—(11) No action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under this section shall be reviewed in any court.~~

#### No review

(11) Subject to subsection (12), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under this section.

#### Exception

(12) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review*

(5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 6 s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

#### Idem

(7) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 6 :

- a) d'une part, ces paragraphes ne s'y appliquent pas;
- b) d'autre part, le ministre donne avis de sa décision au public dès que raisonnablement possible après l'avoir prise.

#### Contenu de l'avis

(8) L'avis mentionné à l'alinéa (7) b) comprend un énoncé des motifs à l'appui de la décision du ministre et tous les autres renseignements que celui-ci estime appropriés.

#### Publication de l'avis

(9) Le ministre publie l'avis mentionné à l'alinéa (7) b) dans la *Gazette de l'Ontario* et le donne par tout autre moyen qu'il estime approprié.

#### Règlement temporaire

(10) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 6 parce qu'il est d'avis que l'urgence de la situation le justifie, le règlement :

- a) d'une part, indique qu'il s'agit d'un règlement temporaire;
- b) d'autre part, sauf abrogation avant sa date d'expiration, expire à la date qui y est précisée, laquelle ne doit pas dépasser le jour du deuxième anniversaire de son entrée en vigueur.

#### Révision judiciaire exclue

~~—(11) Aucune mesure ou décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes du présent article ne doit être révisée par un tribunal.~~

#### Révision judiciaire exclue

(11) Sous réserve du paragraphe (12), aucune mesure ou décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes du présent article ne doit être révisée par un tribunal.

#### Exception

(12) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la pro-*

Procedure Act on the ground that the Minister has not taken a step required by this section.

#### Time for application

(13) No person shall make an application under subsection (12) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which,

- (a) the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (1) (a) or subsection (9), where applicable; or
- (b) the regulation is filed, if it is a regulation described in subsection (10).

## **PART II HEALTH SERVICES ACCESSIBILITY**

### **Definitions**

7. In this Part,

“Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*; (“Commission”)

“designated practitioner” means a practitioner that is designated by the regulations as being a practitioner who may not charge an amount for the provision of insured services rendered to an insured person other than the amount payable by the Plan; (“praticien désigné”)

“General Manager” means the General Manager of the Plan appointed under the *Health Insurance Act*; (“directeur général”)

“insured person” means a person who is entitled to insured services under the *Health Insurance Act* and the regulations made under it; (“assuré”)

“insured service” means a service that is an insured service under the *Health Insurance Act* and the regulations made under it; (“service assuré”)

“non-designated practitioner” means a practitioner who is not a designated practitioner; (“praticien non désigné”)

“personal information” means any information about an identifiable individual; (“renseignements personnels”)

“physician” means a legally qualified medical practitioner who is lawfully entitled to practise medicine in Ontario; (“médecin”)

“Plan” means the Ontario Health Insurance Plan; (“Régime”)

“practitioner” means a practitioner or a health facility within the meaning of the *Health Insurance Act* that is prescribed as a practitioner for the purposes of this Part; (“praticien”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Part; (“prescrit”)

“unauthorized payment” means any payment accepted contrary to section 9. (“paiement non autorisé”)

cédu de révision judiciaire pour le motif que le ministre n’a pas pris une mesure qu’exige le présent article.

#### Délai de présentation

(13) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (12) à l’égard d’un règlement plus de 21 jours après, selon le cas :

- a) le jour où le ministre publie un avis à l’égard du règlement aux termes de l’alinéa (1) a) ou du paragraphe (9), s’il y a lieu;
- b) le jour où le règlement est déposé, s’il s’agit d’un règlement mentionné au paragraphe (10).

## **PARTIE II ACCESSIBILITÉ AUX SERVICES DE SANTÉ**

### **Définitions**

7. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«assuré» Personne qui a droit à des services assurés aux termes de la *Loi sur l’assurance-santé* et de ses règlements d’application. («insured person»)

«Commission» La Commission d’appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d’appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

«directeur général» Le directeur général du Régime nommé en vertu de la *Loi sur l’assurance-santé*. («General Manager»)

«médecin» Médecin dûment qualifié qui est légalement habilité à exercer la médecine en Ontario. («physician»)

«paiement non autorisé» Paiement accepté contrairement à l’article 9. («unauthorized payment»)

«praticien» Praticien ou établissement de santé au sens de la *Loi sur l’assurance-santé* qui est prescrit comme praticien pour l’application de la présente partie. («practitioner»)

«praticien désigné» Praticien que les règlements désignent comme praticien ne pouvant exiger que les honoraires payables par le Régime à l’égard de la prestation de services assurés à un assuré. («designated practitioner»)

«praticien non désigné» Praticien qui n’est pas un praticien désigné. («non-designated practitioner»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente partie. («prescribed»)

«Régime» Le Régime d’assurance-santé de l’Ontario. («Plan»)

«renseignements personnels» Renseignements ayant trait à un particulier qui peut être identifié. («personal information»)

«service assuré» Service qui constitue un service assuré aux termes de la *Loi sur l’assurance-santé* et de ses règlements d’application. («insured service»)



**General Manager**

8. Subject to this Part and the regulations, the General Manager shall carry out any functions and duties that the General Manager considers necessary for purposes related to the administration of this Part.

**Persons not to charge more than OHIP**

9. (1) A physician or designated practitioner shall not charge more or accept payment or other benefit for more than the amount payable under the Plan for rendering an insured service to an insured person.

**Exception**

- (1.1) Subsection (1) does not apply to,
- (a) a charge made to or a payment or benefit accepted from a public hospital for an insured service rendered to an insured person in that public hospital;
  - (b) a charge made to or a payment accepted from a prescribed facility for an insured service rendered to an insured person in that facility; or
  - (c) any other charge, payment, benefit or service that is prescribed, subject to any prescribed conditions or limitations.

**Physicians and designated practitioners**

(2) A physician or designated practitioner shall not accept payment or benefit for an insured service rendered to an insured person except,

- (a) from the Plan, including a payment made in accordance with an agreement made under subsection 2 (2) of the *Health Insurance Act*;
- (b) from a public hospital or prescribed facility for services rendered in that public hospital or facility; or
- (c) if permitted to do so by the regulations in the prescribed circumstances and on the prescribed conditions.

**Non-designated practitioners**

(3) A non-designated practitioner shall not accept payment except from the Plan for that part of his or her account for any insured service rendered to an insured person that is payable by the Plan.

**Restriction on who may accept payment**

(4) No person or entity may charge or accept payment or other benefit ~~for rendering an insured service to an insured person~~ for an insured service rendered to an insured person,

- (a) except as permitted under this section; or
- (b) unless permitted to do so by the regulations in the prescribed circumstances and on the prescribed conditions.

**Directeur général**

8. Sous réserve de la présente partie et des règlements, le directeur général s'acquitte des fonctions et des obligations qu'il estime nécessaires aux fins liées à l'application de la présente partie.

**Interdiction d'exiger des honoraires supérieurs à ceux du Régime**

9. (1) Un médecin ou un praticien désigné ne doit pas demander ni accepter d'honoraires ou d'autres avantages supérieurs à ceux que prévoit le Régime pour la prestation d'un service assuré à un assuré.

**Exception**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :

- a) aux honoraires demandés à un hôpital public ou aux paiements ou avantages acceptés de celui-ci pour la prestation, dans cet hôpital, d'un service assuré à un assuré;
- b) aux honoraires demandés à un établissement prescrit ou aux paiements acceptés de celui-ci pour la prestation, dans cet établissement, d'un service assuré à un assuré;
- c) aux autres honoraires, paiements, avantages ou services prescrits, sous réserve des conditions ou restrictions prescrites.

**Médecins et praticiens désignés**

(2) Un médecin ou un praticien désigné ne doit accepter, à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré, que les honoraires ou avantages prévus, selon le cas :

- a) par le Régime, notamment les honoraires payés conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'assurance-santé*;
- b) par un hôpital public ou un établissement prescrit à l'égard des services qui y sont fournis;
- c) si les règlements le permettent dans les circonstances et aux conditions prescrites.

**Praticiens non désignés**

(3) Un praticien non désigné ne doit accepter que les honoraires prévus par le Régime à l'égard de la partie de sa note d'honoraires qui correspond à un service assuré fourni à un assuré qui est payable par le Régime.

**Restriction : qui peut accepter des honoraires**

(4) Une personne ou une entité ne peut pas demander ni accepter d'honoraires ou d'autres avantages à l'égard de la prestation d'un service assuré à un assuré à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure permise par le présent article;
- b) si les règlements le permettent dans les circonstances et aux conditions prescrites.



**Not a payment or other benefit**

(4.1) For the purposes of subsection (4), "payment or other benefit" does not include a salary or an amount payable under a contract of employment or a contract of services to an employee of or a person who contracts with a physician, practitioner, public hospital or prescribed facility.

**Transitional**

9.1 (1) This section applies to physicians and designated practitioners who, on or before May 13, 2004, have rendered insured services to insured persons and who had never notified the General Manager of their intention to submit accounts for the performance of insured services rendered to insured persons directly to the Plan in accordance with subsection 15 (1) or 16 (1) of the *Health Insurance Act*, or had notified the General Manager under subsection 15 (4) or 16 (4) of the *Health Insurance Act* that they intended to cease submitting their accounts directly to the Plan.

**Notification**

(2) If a physician or designated practitioner mentioned in subsection (1) notifies the General Manager by registered mail, within 90 days of the coming into force of this section, that he or she intends not to submit his or her accounts directly to the Plan, the provisions of subsection (7) apply to him or her.

**Transitional time**

(3) Subsection 9 (2) does not apply to a physician or designated practitioner mentioned in subsection (1) who does not give notice under subsection (2) until the first day of the third month following the expiration of the 90-day period under subsection (2).

**Subsequent election**

(4) A physician or designated practitioner who has notified the General Manager under subsection (2) may subsequently notify the General Manager by registered mail that he or she intends to submit his or her accounts directly to the Plan for the performance of insured services rendered to insured persons and in such a case, subsection 9 (2) shall apply and the physician or designated practitioner may not subsequently choose to cease submitting his or her accounts directly to the Plan.

**When decision takes effect**

(5) A decision to submit accounts directly to the Plan under subsection (4) takes effect as of the first day of the third month following the month in which the General Manager received the notification.

**Deemed election**

(6) Unless the General Manager is satisfied that the account was submitted in error, if a physician or designated practitioner who has notified the General Manager under subsection (2) subsequently submits an account directly to the Plan for the performance of insured services rendered to an insured person, he or she shall be deemed to have notified the General Manager under subsection (4) that he or she intends to submit his or her ac-

**Avantages et honoraires : exclusion**

(4.1) Pour l'application du paragraphe (4), l'expression «honoraires ou autres avantages» exclut le salaire ou toute somme payable, aux termes d'un contrat de travail ou d'un contrat de services, à l'employé d'un médecin, d'un praticien, d'un hôpital public ou d'un établissement prescrit ou à une personne qui a conclu un contrat avec l'un d'entre eux.

**Disposition transitoire**

9.1 (1) Le présent article s'applique aux médecins et aux praticiens désignés qui, au plus tard le 13 mai 2004, ont fourni des services assurés à des assurés et qui soit n'avaient jamais avisé le directeur général de leur intention de soumettre leurs notes d'honoraires à l'égard de la prestation de services assurés qui ont été fournis à des assurés directement au Régime, conformément au paragraphe 15 (1) ou 16 (1) de la *Loi sur l'assurance-santé*, soit l'avaient avisé en vertu du paragraphe 15 (4) ou 16 (4) de cette loi de leur intention de cesser de le faire.

**Avis**

(2) Les dispositions du paragraphe (7) s'appliquent au médecin ou au praticien désigné visé au paragraphe (1) qui, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent article, avise le directeur général par courrier recommandé de son intention de ne pas soumettre ses notes d'honoraires directement au Régime.

**Délai transitoire**

(3) Le paragraphe 9 (2) ne s'applique au médecin ou au praticien désigné visé au paragraphe (1) qui ne donne pas l'avis prévu au paragraphe (2) qu'à partir du premier jour du troisième mois qui suit l'expiration du délai de 90 jours mentionné à ce dernier paragraphe.

**Choix ultérieur**

(4) Le médecin ou le praticien désigné peut, après avoir avisé le directeur général aux termes du paragraphe (2), aviser celui-ci par courrier recommandé de son intention de soumettre ses notes d'honoraires directement au Régime à l'égard de la prestation de services assurés qui ont été fournis à des assurés, auquel cas le paragraphe 9 (2) s'applique et il ne peut pas choisir ultérieurement de cesser de soumettre ses notes d'honoraires directement au Régime.

**Prise d'effet de la décision**

(5) La décision de soumettre des notes d'honoraires directement au Régime en vertu du paragraphe (4) prend effet le premier jour du troisième mois qui suit celui où le directeur général reçoit l'avis.

**Choix réputé fait**

(6) Sauf si le directeur général est convaincu que la note d'honoraires a été soumise par erreur, le médecin ou le praticien désigné qui, après avoir avisé celui-ci aux termes du paragraphe (2), soumet une note d'honoraires directement au Régime à l'égard de la prestation de services assurés qui ont été fournis à un assuré est réputé avoir avisé le directeur général, aux termes du paragraphe (4), de son intention de soumettre ses notes d'honoraires di-



counts directly to the Plan, except in respect of any prescribed accounts or classes of accounts, and subject to any prescribed circumstances or conditions.

#### Where notification given

(7) The following apply to a physician or designated practitioner who has notified the General Manager under subsection (2), except in respect of any prescribed accounts or classes of accounts, and subject to any prescribed circumstances or conditions:

1. Subsection 9 (2) does not apply to the physician or designated practitioner and, despite subsection 9 (4), he or she may accept payment for the rendering of insured services to insured persons from a source not mentioned in clause 9 (2) (a), (b) or (c), if he or she complies with all other relevant provisions of this Part.
2. Subject to subsection 9 (1.1), the physician or designated practitioner shall not accept payment for rendering an insured service to an insured person until after he or she receives notice that the patient has been reimbursed by the Plan unless the insured person consents to make the payment on an earlier date.
3. All other applicable provisions of this Part apply to the physician or designated practitioner.

#### Agreement for determining amount

10. (1) The Minister of Health and Long-Term Care may enter into agreements with the associations mentioned in subsection (2), as representatives of physicians, dentists and optometrists, to provide for methods of negotiating and determining the amounts payable under the Plan in respect of the rendering of insured services to insured persons.

#### Associations

- (2) The associations representing physicians, dentists and optometrists are,
- (a) the Ontario Medical Association, in respect of physicians;
  - (b) the Ontario Dental Association, in respect of dentists; and
  - (c) the Ontario Association of Optometrists, in respect of optometrists.

#### Same

(3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation providing that the Minister may enter into an agreement under subsection (1) with a specified person or organization other than an association mentioned in subsection (2).

#### Definitions

- (4) In this section,

“dentist” means a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; (“dentiste”)

rectement au Régime, à l'exception des notes d'honoraires ou catégories de notes d'honoraires prescrites et sous réserve des circonstances ou conditions prescrites.

#### Avis

(7) Les règles suivantes s'appliquent au médecin ou au praticien désigné qui a avisé le directeur général aux termes du paragraphe (2), sauf à l'égard des notes d'honoraires ou catégories de notes d'honoraires prescrites et sous réserve des circonstances ou conditions prescrites :

1. Le paragraphe 9 (2) ne s'applique pas au médecin ou au praticien désigné et, malgré le paragraphe 9 (4), il peut accepter d'être payé, pour la prestation de services assurés à des assurés, par une source qui n'est pas mentionnée à l'alinéa 9 (2) a), b) ou c) s'il respecte toutes les autres dispositions pertinentes de la présente partie.
2. Sous réserve du paragraphe 9 (1.1), le médecin ou le praticien désigné ne doit pas accepter de paiement pour la prestation de services assurés à un assuré tant qu'il n'a pas été avisé que le patient a été remboursé par le Régime, à moins que l'assuré ne consente à faire le paiement plus tôt.
3. Toutes les autres dispositions applicables de la présente partie s'appliquent au médecin ou au praticien désigné.

#### Entente de fixation des montants

10. (1) Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée peut conclure avec les associations mentionnées au paragraphe (2), agissant à titre de représentants de médecins, de dentistes et d'optométristes, des ententes prévoyant des méthodes de négociation et de fixation des montants payables aux termes du Régime à l'égard de la prestation de services assurés à des assurés.

#### Associations

- (2) Les associations qui représentent les médecins, les dentistes et les optométristes sont les suivantes :
- a) la Ontario Medical Association, pour les médecins;
  - b) la Ontario Dental Association, pour les dentistes;
  - c) la Ontario Association of Optometrists, pour les optométristes.

#### Idem

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que le ministre peut conclure une entente en vertu du paragraphe (1) avec une personne déterminée ou un organisme particulier qui n'est pas une association mentionnée au paragraphe (2).

#### Définitions

- (4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«dentiste» Membre de l'Ordre royal des chirurgiens dentistes de l'Ontario. («dentist»)

“optometrist” means a member of the College of Optometrists of Ontario. (“optométriste”)

#### Unauthorized payment

11. (1) If the General Manager is of the initial opinion that a person has paid an unauthorized payment, the General Manager shall promptly serve on the physician, practitioner, other person or entity that is alleged to have received the unauthorized payment notice of the General Manager's intent to reimburse the person who is alleged to have made the unauthorized payment, together with a brief statement of the facts giving rise to the General Manager's initial opinion.

#### Providing information

(1.1) The physician, practitioner, other person or entity that is alleged to have received the unauthorized payment may, not later than 21 days after receiving the notice described in subsection (1), provide the General Manager in writing with any information that he, she or it believes is relevant to determining whether an unauthorized payment has been paid.

#### Payment by General Manager

(1.2) If, after reviewing any information provided in accordance with subsection (1.1), the General Manager is satisfied that a person has paid an unauthorized payment, the General Manager shall pay to the person the amount of the unauthorized payment.

#### Debt

(2) Where a person has paid an unauthorized payment and the General Manager has paid the person under subsection (1.2), the physician, practitioner, other person or entity to whom the unauthorized payment was made is indebted to the Plan for the amount of the unauthorized payment and the amount of the administrative charge prescribed by the regulations.

#### General Manager to recover money

(3) The General Manager may recover from the physician, practitioner, other person or entity a part or all of any amount he, she or it is indebted to the Plan under subsection (2) by set-off against any money payable by the Plan or under the *Independent Health Facilities Act* to him, her or it.

#### Applies despite SPPA

(4) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, a request for a review under section 12 or any application for judicial review of a review under section 12 does not stay the General Manager from exercising any right of set-off under subsection (3).

#### Notice of recovery

(5) Following a payment under subsection (1.2), the General Manager shall promptly serve on the physician, practitioner, other person or entity notice of the amount of his, her or its indebtedness to the Plan, the account in respect of which the indebtedness arose and his, her or its right under section 12 to request a review of the issue.

«optométriste» Membre de l'Ordre des optométristes de l'Ontario. («optometrist»)

#### Paiement non autorisé

11. (1) S'il est initialement d'avis qu'une personne a fait un paiement non autorisé, le directeur général signifie promptement au médecin, au praticien ou à l'autre personne ou entité qui aurait reçu ce paiement un avis de son intention d'en rembourser l'auteur présumé, ainsi qu'un bref exposé des faits sur lequel il fonde son avis initial.

#### Renseignements à l'appui

(1.1) Le médecin, le praticien ou l'autre personne ou entité qui aurait reçu un paiement non autorisé peut, au plus tard 21 jours après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (1), fournir par écrit au directeur général les renseignements qu'il croit pertinents pour décider s'il y a eu ou non paiement non autorisé.

#### Paiement par le directeur général

(1.2) S'il est convaincu, après examen des renseignements qui lui ont été fournis conformément au paragraphe (1.1), qu'une personne a fait un paiement non autorisé, le directeur général lui en rembourse le montant.

#### Dette

(2) Si une personne a fait un paiement non autorisé et que le directeur général l'en a remboursé aux termes du paragraphe (1.2), le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité à qui le paiement a été fait doit au Régime le montant de celui-ci et les frais d'administration prescrits par les règlements.

#### Recouvrement des sommes par le directeur général

(3) Le directeur général peut recouvrer une partie ou la totalité du montant que le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité doit au Régime aux termes du paragraphe (2) par compensation sur les sommes qui lui sont payables par le Régime ou aux termes de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

#### Application malgré la Loi sur l'exercice des compétences légales

(4) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, une demande de révision faite en vertu de l'article 12 ou une requête en révision judiciaire d'une révision demandée en vertu de l'article 12 n'a pas pour effet d'empêcher le directeur général d'exercer le droit de compensation prévu au paragraphe (3).

#### Avis de recouvrement

(5) À la suite d'un paiement visé au paragraphe (1.2), le directeur général signifie promptement au médecin, au praticien, à l'autre personne ou à l'entité un avis indiquant le montant qu'il doit au Régime, la note d'honoraires qui a donné lieu à la dette et le droit que lui donne l'article 12 de demander une révision de la question.



**Service of notice**

(6) The notice under subsection (1) or (5) shall be served upon the physician, practitioner, other person or entity to whom the notice is required to be given in accordance with the regulations, and shall be deemed to have been given on a date determined in accordance with the regulations.

**Entitlement to review**

12. (1) A physician, practitioner, other person or entity is entitled to a review of the issue of whether he, she or it has received an unauthorized payment if within 15 days after receiving the notice under subsection 11 (5) he, she or it mails or delivers to the General Manager written notice requesting a review.

**Referral for review**

(2) The General Manager, upon receiving a request for a review in accordance with subsection (1), shall refer the matter to the Board's chair.

**Persons to review**

(3) The Board's chair may from time to time appoint a member of the Board to conduct a review under this Part.

**Terms of reference**

(4) A member of the Board conducting a review shall inquire into whether the physician, practitioner, other person or entity has received an unauthorized payment.

**Right to representations**

(5) The General Manager, the physician, practitioner, other person or entity to which notice must be given under subsection 11 (5) and the insured person have the right to make written representations to the member of the Board conducting the review.

**Non-application of SPPA**

(6) Despite any provision of the *Statutory Powers Procedure Act*, the written representations to the member of the Board are the only representations that may be made under this section.

**Decision in writing**

(7) The member of the Board conducting a review shall provide to the parties who made representations in accordance with subsection (5) a decision in writing as to whether, in the Board's opinion, an unauthorized payment was paid and, if so, the amount of that payment.

**Filing of notice or decision**

(8) Where a physician, practitioner, other person or entity has not requested a review in accordance with subsection (1) or where a member of the Board has conducted a review and determined that the physician, practitioner, other person or entity has received an unauthorized payment, the General Manager may file with the Superior Court of Justice a copy of the notice given by the General Manager to the physician, practitioner, other person or entity, or of the decision of the Board, as the case may be,

**Signification de l'avis**

(6) L'avis prévu au paragraphe (1) ou (5) est signifié au médecin, au praticien, à l'autre personne ou à l'entité à qui il doit être donné conformément aux règlements et est réputé avoir été donné à la date déterminée conformément à ceux-ci.

**Droit à une révision**

12. (1) Un médecin, un praticien, une autre personne ou une entité a droit à une révision de la question de savoir s'il a reçu un paiement non autorisé si, dans les 15 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe 11 (5), il envoie par la poste ou remet au directeur général un avis écrit demandant une révision.

**Renvoi pour révision**

(2) Dès qu'il reçoit une demande de révision conformément au paragraphe (1), le directeur général renvoie l'affaire au président de la Commission.

**Qui préside la révision**

(3) Le président de la Commission peut au besoin nommer un membre de la Commission pour qu'il préside une révision prévue par la présente partie.

**Mandat**

(4) Un membre de la Commission qui préside une révision fait une enquête sur la question de savoir si le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité a reçu un paiement non autorisé.

**Droit de présenter des observations**

(5) Le directeur général, le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité à qui doit être donné un avis aux termes du paragraphe 11 (5) et l'assuré ont le droit de présenter des observations écrites au membre de la Commission qui préside la révision.

**Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales**

(6) Malgré les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les observations écrites présentées au membre de la Commission sont les seules qui peuvent être présentées en vertu du présent article.

**Décision écrite**

(7) Le membre de la Commission qui préside la révision fournit aux parties qui ont présenté des observations conformément au paragraphe (5) une décision écrite sur la question de savoir si, de l'avis de la Commission, un paiement non autorisé a été fait et, le cas échéant, le montant du paiement.

**Dépôt de l'avis ou de la décision**

(8) Si le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité n'a pas demandé de révision conformément au paragraphe (1) ou que le membre de la Commission en a présidé une et a conclu que n'importe lequel d'entre eux a reçu un paiement non autorisé, le directeur général peut déposer auprès de la Cour supérieure de justice une copie de l'avis qu'il lui a donné ou de la décision qu'a rendue la Commission, selon le cas, et l'avis ou la décision est consigné de la même façon qu'un jugement ou une or-

and the notice or decision shall be entered in the same way as a judgment or order of the Superior Court of Justice and is enforceable as an order of that court.

#### General Manager to pay

(9) If the member of the Board conducting a review advises the General Manager that the General Manager recovered more from the physician, practitioner, other person or entity than the sum of the unauthorized payment, if any, and the administrative charge, the General Manager shall pay the physician, practitioner, other person or entity,

- (a) if the member finds there was no unauthorized payment, the total amount recovered; or
- (b) if the member finds there was an unauthorized payment, the difference between the amount recovered and the amount that should have been recovered.

#### Personal information

13. (1) The General Manager may directly or indirectly collect personal information, subject to such conditions as may be prescribed, for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act*.

#### Use of personal information

(2) The General Manager may use personal information, subject to any conditions that may be prescribed, for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act*.

#### Disclosure

(3) The General Manager shall disclose personal information if all prescribed conditions have been met and if the disclosure is necessary for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act*, the *Independent Health Facilities Act*, the *Regulated Health Professions Act, 1991* or a health profession Act as defined in that Act, but shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not necessary for those purposes.

#### Limitation

(3.1) The General Manager shall not collect, use or disclose more information than is reasonably necessary for the purposes of the collection, use or disclosure.

#### Obligation

(4) Before disclosing personal information obtained under this Part, the person who obtained it shall delete from it all names and identifying numbers, symbols or other particulars assigned to individuals unless,

- (a) disclosure of the names or other identifying information is necessary for the purposes described in subsection (3); or

donnance de la Cour et est exécutoire à titre d'ordonnance de celle-ci.

#### Remboursement par le directeur général

(9) Si le membre de la Commission qui préside une révision avise le directeur général que ce dernier a recouvré auprès du médecin, du praticien, de l'autre personne ou de l'entité un montant supérieur à la somme du paiement non autorisé, le cas échéant, et des frais d'administration, le directeur général rembourse au médecin, au praticien, à la personne ou à l'entité les sommes suivantes :

- a) si le membre conclut qu'il n'y a pas eu de paiement non autorisé, le montant total recouvré;
- b) si le membre conclut qu'il y a eu un paiement non autorisé, la différence entre le montant qui a été recouvré et celui qui aurait dû l'être.

#### Renseignements personnels

13. (1) Le directeur général peut recueillir directement ou indirectement des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

#### Utilisation des renseignements personnels

(2) Le directeur général peut utiliser des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

#### Divulgaration

(3) Le directeur général divulgue des renseignements personnels si toutes les conditions prescrites ont été remplies et que la divulgation est nécessaire à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé*, de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou d'une loi sur une profession de la santé au sens de cette loi, mais il ne doit pas les divulguer si, à son avis, la divulgation n'est pas nécessaire à ces fins.

#### Restriction

(3.1) Le directeur général ne doit recueillir, utiliser ou divulguer que les renseignements qui sont raisonnablement nécessaires aux fins visées.

#### Obligation

(4) Avant de divulguer des renseignements personnels obtenus en vertu de la présente partie, la personne qui les a obtenus en supprime tous les noms et numéros ou symboles d'identification ou autres caractéristiques attribués à des particuliers à moins que, selon le cas :

- a) leur divulgation ne soit nécessaire aux fins visées au paragraphe (3);



- (b) disclosure of the names or other identifying information is otherwise authorized under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(5) Subsection (6) only applies if Bill 31, "An Act to enact and amend various acts with respect to the protection of health information", which received first reading on December 17, 2003, receives Royal Assent.

(6) On the later of the day this subsection comes into force and the day on which Bill 31 receives Royal Assent, clause (4) (b) is amended by adding "or the *Personal Health Information Protection Act, 2004*" at the end.

#### Disclosure of information to the General Manager

14. (1) The General Manager may require that any person or entity submit information to the General Manager for the purposes of determining whether there has been a contravention of or a failure to comply with any of the following provisions, if the General Manager is of the opinion that such a contravention or failure may have taken place:

1. Section 9, 11, 15 or 16 of this Act.
2. Section 15 or 15.1 of the *Health Insurance Act*.
3. Section 3 of the *Independent Health Facilities Act*.

#### Same

(2) The information mentioned in subsection (1) may be any information that the General Manager reasonably considers is necessary for the purposes mentioned in subsection (1).

#### Time and form

(3) Subject to the regulations, the information shall be submitted and disclosed,

- (a) in the form required by the General Manager; and
- (b) within 21 days of the receipt by the person or entity of the request by the General Manager.

#### Extension of time

(3.1) The General Manager may extend the period of time mentioned in clause (3) (b) for a time that the General Manager believes is reasonable in the circumstances, if the General Manager believes that the person or entity cannot submit or disclose the information within the prescribed time period of time for reasons that he, she or it cannot control.

#### Suspension of payments

(4) The Minister or the General Manager may suspend payments under the Plan or under the *Independent Health Facilities Act* to a person or entity during any period when he, she or it fails to comply with subsection (1) without just cause, whether or not the person or entity is

- (b) leur divulgation ne soit par ailleurs autorisée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

(5) Le paragraphe (6) ne s'applique que si le projet de loi 31, intitulé «Loi édictant et modifiant diverses lois en ce qui a trait à la protection des renseignements sur la santé», qui est passé en première lecture le 17 décembre 2003, reçoit la sanction royale.

(6) Le dernier en date du jour où le présent paragraphe entre en vigueur et du jour où le projet de loi 31 reçoit la sanction royale, l'alinéa (4) b) est modifié par adjonction de «ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*» à la fin de l'alinéa.

#### Divulgence de renseignements au directeur général

14. (1) Le directeur général peut exiger qu'une personne ou une entité lui fournisse des renseignements pour lui permettre de décider s'il y a eu contravention ou défaut de se conformer à l'une des dispositions suivantes s'il est d'avis qu'une telle contravention ou un tel défaut a pu se produire :

1. L'article 9, 11, 15 ou 16 de la présente loi.
2. L'article 15 ou 15.1 de la *Loi sur l'assurance-santé*.
3. L'article 3 de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

#### Idem

(2) Les renseignements mentionnés au paragraphe (1) peuvent comprendre tous les renseignements que le directeur général estime raisonnablement nécessaires aux fins mentionnées au paragraphe (1).

#### Forme des renseignements et délai

(3) Sous réserve des règlements, les renseignements sont fournis et divulgués :

- a) d'une part, sous la forme qu'exige le directeur général;
- b) d'autre part, dans les 21 jours de la réception de la demande du directeur général par la personne ou entité.

#### Prorogation du délai

(3.1) Le directeur général peut proroger le délai visé à l'alinéa (3) b) de la période qu'il croit raisonnable dans les circonstances s'il croit que la personne ou l'entité ne peut pas fournir ni divulguer les renseignements dans le ~~délai prescrit~~ délai pour des raisons indépendantes de sa volonté.

#### Suspension des paiements

(4) Le ministre ou le directeur général peut suspendre les paiements versés à une personne ou à une entité, aux termes du Régime ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, pendant toute la période où l'une ou l'autre omet de se conformer au paragraphe (1) sans motif



convicted of an offence.

#### Reporting

(5) Any person shall report to the General Manager any information relating to the administration or enforcement of this Part or the regulations, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act* if the person believes it to be in the public interest to do so.

#### Application

(6) Subject to subsection (8), this section applies even if the information is confidential or privileged and despite any Act, regulation or other law prohibiting disclosure of the information.

#### Protection from liability

(7) No proceeding for reporting, providing or disclosing information under this section shall be commenced against a person unless he or she acts maliciously and the information is not true.

#### No retaliation

(7.1) No person or entity shall discipline or penalize any person for reporting, providing or disclosing information under this section unless he or she acts maliciously and the information is not true.

#### Exception: solicitor-client privilege

(8) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client.

#### Interpretation

(9) In this section, "information" includes personal information.

#### Preferences

15. (1) No person or entity shall,
- (a) pay or confer a benefit upon any person or entity in exchange for conferring upon an insured person a preference in obtaining access to an insured service;
  - (b) charge or accept payment or a benefit for conferring upon an insured person a preference in obtaining access to an insured service;
  - (c) offer to do anything referred to in clause (a) or (b).

#### Mandatory reporting

(2) A prescribed person who, in the course of his or her professional or official duties, has reason to believe that anything prohibited by subsection (1) has occurred shall promptly report the matter to the General Manager.

#### Subs. (2) prevails

(3) Subject to subsection (5), subsection (2) applies

valable, qu'elle ait ou non été déclarée coupable d'une infraction.

#### Communication obligatoire

(5) Quiconque croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire communiquer au directeur général tout renseignement ayant trait à l'application ou à l'exécution de la présente partie ou des règlements, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

#### Champ d'application

(6) Sous réserve du paragraphe (8), le présent article s'applique même si les renseignements sont confidentiels ou protégés et malgré toute loi, tout règlement ou toute autre règle de droit qui en interdit la divulgation.

#### Immunité

(7) Sont irrecevables les instances introduites contre quiconque a communiqué, fourni ou divulgué des renseignements aux termes du présent article, sauf s'il a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements sont mensongers.

#### Protection contre les représailles

(7.1) Aucune personne ou entité ne doit imposer de mesures disciplinaires ou de sanctions à quiconque a communiqué, fourni ou divulgué des renseignements aux termes du présent article, sauf s'il a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements sont mensongers.

#### Exception : privilège du secret professionnel

(8) Le présent article n'a pas pour effet de rendre nul le privilège du secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

#### Interprétation

(9) La définition qui suit s'applique au présent article. «renseignements» S'entend en outre de renseignements personnels.

#### Préférences

15. (1) Aucune personne ou entité ne doit :
- a) faire un paiement ou accorder un avantage à une personne ou à une entité pour qu'elle accorde à un assuré un accès privilégié à un service assuré;
  - b) demander ou accepter un paiement ou un avantage pour accorder à un assuré un accès privilégié à un service assuré;
  - c) offrir de faire l'une des choses visées à l'alinéa a) ou b).

#### Obligation de présenter un rapport

(2) Toute personne prescrite qui, dans l'exercice de sa profession ou de ses fonctions officielles, a des motifs de croire que l'une des choses interdites par le paragraphe (1) s'est produite présente promptement au directeur général un rapport sur la question.

#### Le par. (2) l'emporte

(3) Sous réserve du paragraphe (5), le paragraphe (2)

even if the information reported is confidential or privileged and despite any Act, regulation or other law prohibiting disclosure of the information.

#### Protection from liability

(4) No proceeding for making a report under subsection (2) or for providing information in connection with the report shall be commenced against a person unless he or she acts maliciously and the information on which the report is based is not true.

#### No retaliation

(4.1) No person or entity shall discipline or penalize any person for making a report under subsection (2) or for providing information in connection with the report unless the person who reported or provided the information acted maliciously and the information is not true.

#### Defence

(4.2) Where an employer or contractor is charged with contravening subsection (1) as a result of an act committed by an employee, subcontractor or person with whom the employer or contractor contracted, it is a defence to the charge that the employer or contractor took all reasonable steps in the circumstances to prevent such a contravention.

#### Exception: solicitor-client privilege

(5) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client.

#### Block fees

~~16. (1) A person or entity may only charge a block or annual fee in accordance with the regulations.~~

#### Block fees

16. (1) If regulations have been made under this section, a person or entity may charge a block or annual fee only in accordance with those regulations.

#### Non-discrimination

(2) A physician, practitioner or hospital shall not refuse to render an insured service to an insured person or refuse to continue rendering insured services to an insured person for any reason relating to an insured person's choice not to pay a block or annual fee.

#### Regulations

(3) For the purposes of this section, the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing block or annual fees, including the circumstances under which they may be charged and the information that must be provided to the person who is charged, but may not regulate the amount of such a fee.

#### Definition

~~(4) In this section,~~

s'applique même si les renseignements communiqués sont confidentiels ou protégés et malgré toute loi, tout règlement ou toute autre règle de droit qui en interdit la divulgation.

#### Immunité

(4) Sont irrecevables les instances introduites contre quiconque a présenté un rapport visé au paragraphe (2) ou fourni des renseignements relativement à ce rapport, sauf s'il a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements donnés à l'appui du rapport sont mensongers.

#### Protection contre les représailles

(4.1) Aucune personne ou entité ne doit imposer de mesures disciplinaires ou de sanctions à quiconque a présenté un rapport aux termes du paragraphe (2) ou a fourni des renseignements relativement à ce rapport, sauf s'il a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements sont mensongers.

#### Moyen de défense

(4.2) Si un employeur ou un entrepreneur est accusé d'avoir contrevenu au paragraphe (1) par suite d'un acte commis par un employé, un sous-traitant ou quiconque a conclu un contrat avec l'un ou l'autre, le fait, pour l'employeur ou l'entrepreneur, d'avoir pris toutes les précautions raisonnables dans les circonstances pour éviter la contravention constitue un moyen de défense.

#### Exception : privilège du secret professionnel

(5) Le présent article n'a pas pour effet de rendre nul le privilège du secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

#### Honoraires forfaitaires

~~16. (1) Une personne ou entité ne peut demander des honoraires forfaitaires ou annuels que conformément aux règlements.~~

#### Honoraires forfaitaires

16. (1) Si des règlements ont été pris en application du présent article, une personne ou entité ne peut demander des honoraires forfaitaires ou annuels que conformément à ceux-ci.

#### Traitement égal sans discrimination

(2) Un médecin, un praticien ou un hôpital ne doit pas refuser de fournir ou de continuer de fournir un service assuré à un assuré pour une raison quelconque liée au choix de l'assuré de ne pas verser d'honoraires forfaitaires ou annuels.

#### Règlements

(3) Pour l'application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les honoraires forfaitaires ou annuels, y compris les circonstances dans lesquelles ils peuvent être demandés et les renseignements qui doivent être donnés à la personne à qui ils sont demandés, mais il ne peut pas fixer le montant de tels honoraires.

#### Définition

~~(4) La définition qui suit s'applique au présent article.~~



“block or annual fee”:

- (a) means a fee that is a set fee regardless of how many services are rendered to a patient and that is charged for health services that are not insured services as defined in section 1 of the *Health Insurance Act* and,
  - (i) are rendered by a physician, practitioner or hospital, or
  - (ii) are necessary adjuncts to services rendered by a physician, practitioner or hospital, or
- (b) has any other meaning that may be provided for in regulations made under subsection (3).

#### Definition

(4) In this section,  
“block or annual fee”:

- (a) means a fee charged in respect of one or more health services that are not insured services as defined in section 1 of the *Health Insurance Act*, or a fee for an undertaking not to charge for such a service or to be available to provide such a service or services if,
  - (i) the service or services are or would be rendered by a physician, practitioner or hospital, or the service or services are or would be necessary adjuncts to services rendered by a physician, practitioner or hospital, and
  - (ii) at the time the fee is paid it is not possible for the person paying the fee to know with certainty how many, if any, of the services covered by the block or annual fee the patient will require during the period of time covered by the block or annual fee, or
- (b) has any other meaning that may be provided for in regulations made under subsection (3).

#### Offence

17. (1) Every one who contravenes a provision of this Part or the regulations is guilty of an offence.

#### Penalty, individual

(2) Subject to subsection (2.1), an individual who is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$10,000.

Same, s. 15 (2)

(2.1) An individual who is convicted of an offence under this section for contravening subsection 15 (2) is liable to a fine not exceeding \$1,000.

#### Penalty, corporation

(3) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding \$25,000.

«honoraires forfaitaires ou annuels» Selon le cas :

- a) s'entend des honoraires fixes, peu importe le nombre de services fournis à un patient, qui sont demandés pour des services de santé qui ne sont pas des services assurés au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* et qui :
  - (i) soit, sont fournis par un médecin, un praticien ou un hôpital,
  - (ii) soit, constituent un complément nécessaire à un service fourni par un médecin, un praticien ou un hôpital;
- b) a tout autre sens prévu dans les règlements pris en application du paragraphe (3).

#### Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.  
«honoraires forfaitaires ou annuels» Selon le cas :

- a) s'entend des honoraires demandés à l'égard d'un ou de plusieurs services de santé qui ne sont pas des services assurés au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de ceux demandés en contrepartie de la promesse de ne pas en exiger à l'égard de tels services ou d'être disponible pour fournir ceux-ci si :
  - (i) d'une part, les services sont ou seraient fournis par un médecin, un praticien ou un hôpital ou constituent ou constitueraient un complément nécessaire à de tels services,
  - (ii) d'autre part, la personne payant les honoraires ne peut connaître avec certitude, lorsqu'elle effectue le paiement, le nombre de services éventuels couverts par les honoraires forfaitaires ou annuels dont le patient aura besoin pendant la durée d'application de ceux-ci;
- b) a tout autre sens prévu dans les règlements pris en application du paragraphe (3).

#### Infraction

17. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une disposition de la présente partie ou des règlements.

#### Peine : particulier

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende maximale de 10 000 \$.

Idem, par. 15 (2)

(2.1) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article par suite d'une contravention au paragraphe 15 (2) est passible d'une amende maximale de 1 000 \$.

#### Pénalité, personne morale

(3) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende maximale de 25 000 \$.



**Compensation or restitution**

(4) The court that convicts a person of an offence under this section may, in addition to any other penalty, order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

**Limitation**

(5) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced after two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

**Regulations**

18. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing practitioner and health facilities for the purposes of the definition of "practitioner" in this Part;
- (b) designating practitioners as practitioners who may not charge an amount for the provision of insured services rendered to insured persons other than the amount payable by the Plan;
- (c) governing circumstances and prescribing conditions for the purposes of subsection 9 (4);
- (d) prescribing an administrative charge for the purpose of subsection 11 (2), and for that purpose may set out a formula to determine the charge;
- (e) governing service for the purposes of subsection 11 (6);
- (f) prescribing conditions and purposes for the purposes of section 13;
- (g) governing the information that must be provided under section 14, including its content and the form in which it must be provided;
- (h) prescribing persons for the purposes of section 15;
- (h.1) prescribing conditions and limitations for the purposes of this Part;
- (i) prescribing anything that must or may be prescribed under this Part or anything that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations.

**Same**

(2) A regulation under this Part may be general or specific in its application, may create different categories or classes, and may make different provisions for different categories, classes or circumstances.

**Exemptions**

(3) A regulation under this Part may provide for exemption from the application of any provision of this Part.

**Indemnité ou restitution**

(4) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, outre toute autre peine, ordonner qu'elle verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi une perte par suite de l'infraction.

**Prescription**

(5) Sont irrecevables les poursuites intentées pour une infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date de sa commission ou de sa commission présumée.

**Règlements**

18. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des praticiens et des établissements de santé pour l'application de la définition de «praticien» dans la présente partie;
- b) désigner des praticiens comme praticiens ne pouvant demander que les honoraires que prévoit le Régime pour la prestation de services assurés à un assuré;
- c) régir des circonstances et prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 9 (4);
- d) prescrire des frais d'administration pour l'application du paragraphe 11 (2) et, à cette fin, établir une formule pour les fixer;
- e) régir la signification d'avis pour l'application du paragraphe 11 (6);
- f) prescrire des conditions et des fins pour l'application de l'article 13;
- g) régir les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'article 14, y compris leur contenu et la forme de leur présentation;
- h) prescrire des personnes pour l'application de l'article 15;
- h.1) prescrire des conditions et des restrictions pour l'application de la présente partie;
- i) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente partie ou tout ce qu'il est exigé ou permis de faire conformément aux règlements ou comme ceux-ci le prévoient.

**Idem**

(2) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

**Exemptions**

(3) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent prévoir une exemption de l'application de toute disposition de la présente partie.

**Retroactivity**

(4) A regulation under this Part is effective with respect to a period before it was filed if the regulation so provides.

**Restriction**

(5) A regulation made for the purposes of this Part shall not include a provision that is contrary to a provision of the *Canada Health Act*.

### PART III ACCOUNTABILITY

**Definitions**

19. In this Part,

“accountability agreement” means an agreement establishing any one or more of,

- (a) performance goals and objectives respecting roles and responsibilities, service quality, accessibility of services, related health human resources, shared and collective responsibilities for health system outcomes, consumer and population health status, value for money, consistency, and other prescribed matters,
- (b) a plan and a timeframe for meeting those goals and objectives,
- (c) requirements for reporting and the provision of information, including personal information,
- (d) any other prescribed matter, and
- (e) the standards to be used in measuring compliance with anything mentioned in clauses (a) to (d); (“entente d'imputabilité”)

“chief executive officer” means any individual who holds the position of chief executive officer with a health resource provider, and any individual who, regardless of title,

- (a) holds a position with a health resource provider similar to that of chief executive officer, or
- (b) performs functions for a health resource provider similar to those normally performed by a chief executive officer; (“chef de la direction”)

“compensation package” means the value of any compensation in any form that is provided to or on behalf of a chief executive officer in respect of his or her office with a health resource provider including,

- (a) any amount that is required by section 5 of the *Income Tax Act* (Canada) to be included in the chief executive officer's income from his or her office with the health resource provider,
- (b) any amount or benefit paid to or on behalf of another person arising directly or indirectly from the chief executive officer's position with or services provided to the health resource provider, and

**Rétroactivité**

(4) Les règlements pris en application de la présente partie qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

**Restriction**

(5) Un règlement pris pour l'application de la présente partie ne doit pas comprendre de disposition qui soit contraire aux dispositions de la *Loi canadienne sur la santé*.

### PARTIE III IMPUTABILITÉ

**Définitions**

19. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«chef de la direction» Particulier qui occupe le poste de chef de la direction auprès d'un fournisseur de ressources en santé ou qui, indépendamment de son titre :

- a) soit occupe, auprès d'un tel fournisseur, un poste semblable à celui de chef de la direction;
- b) soit exerce, auprès d'un tel fournisseur, des fonctions semblables à celles qu'exerce normalement un chef de la direction. («chief executive officer»)

«convention de performance» Convention qu'un fournisseur de ressources en santé conclut avec son chef de la direction aux termes de la présente partie. («performance agreement»)

«directive de conformité» Directive que donne le ministre en vertu de l'article 22. («compliance directive»)

«entente d'imputabilité» Entente traitant d'un ou de plusieurs des points suivants :

- a) les objectifs de rendement à l'égard des rôles et des responsabilités, de la qualité des services et de leur accessibilité, des ressources humaines en santé, des responsabilités à la fois partagées et collectives quant aux résultats du système de santé, de l'état de santé de la population et de la clientèle, de l'optimisation des ressources, de l'uniformité et d'autres questions prescrites;
- b) le plan d'action et l'échéancier prévus pour atteindre ces objectifs;
- c) les critères de communication de renseignements personnels et autres;
- d) toute autre question prescrite;
- e) les normes qui serviront à évaluer la conformité aux alinéas a) à d). («accountability agreement»)

«fournisseur de ressources en santé» S'entend, selon le cas :

- a) d'une entité qui exploite :
  - (i) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*,
  - (ii) un hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*,



(c) any other prescribed compensation type; (“rémunération”)

“compliance directive” means a directive issued by the Minister under section 22; (“directive de conformité”)

“health resource provider” means,

- (a) an entity that operates,
  - (i) a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*,
  - (ii) a private hospital within the meaning of the *Private Hospitals Act*,
  - (iii) a psychiatric facility within the meaning of the *Mental Health Act*, or
  - (iv) an institution within the meaning of the *Mental Hospitals Act*,
- (b) an approved corporation within the meaning of the *Charitable Institutions Act* that operates and maintains an approved charitable home for the aged,
- (c) each municipality or a board of management maintaining a home for the aged or a joint home for the aged under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (d) a licensee under the *Nursing Homes Act*,
- (e) a licensee under the *Independent Health Facilities Act*, or
- (f) a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*,

but does not include a physician or practitioner, as defined in the *Health Insurance Act*, or a group of physicians or practitioners, in his, her or its capacity as a physician, practitioner or group that receives any payment for the provision of an insured service to an insured person under the *Health Insurance Act*, or a trade union; (“fournisseur de ressources en santé”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care; (“ministre”)

“performance agreement” means an agreement between a health resource provider and a chief executive officer of the health resource provider under this Part; (“convention de performance”)

“personal information” means any information about an identifiable individual; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed by the regulations. (“prescrit”)

#### Governing principle

20. (1) In administering this Part, the Minister shall be governed by the principle that accountability is fundamental to a sound health system.

(iii) un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale*,

(iv) un établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*;

- b) d’une personne morale agréée, au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, qui fait fonctionner et entretient un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé;
- c) de chaque municipalité ou d’un conseil de gestion qui entretient un foyer pour personnes âgées ou un foyer commun pour personnes âgées en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- d) d’un titulaire de permis visé par la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- e) d’un titulaire de permis visé par la *Loi sur les établissements de santé autonomes*;
- f) d’une société d’accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d’accès aux soins communautaires*.

La présente définition exclut toutefois soit le médecin ou le praticien, au sens de la *Loi sur l’assurance-santé*, ou le groupe de médecins ou de praticiens, agissant en leur qualité individuelle ou collective de médecin ou praticien, qui reçoit un paiement pour la prestation d’un service assuré à un assuré en vertu de la *Loi sur l’assurance-santé*, soit un syndicat. («health resource provider»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«rémunération» Valeur de toute forme de rémunération accordée à un chef de la direction, ou en son nom, dans le cadre de sa charge auprès d’un fournisseur de ressources en santé, notamment :

- a) les sommes qui doivent, aux termes de l’article 5 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), figurer dans le calcul du revenu que le chef de la direction tire de sa charge auprès du fournisseur de ressources en santé;
- b) les sommes payées ou les avantages accordés à une autre personne, ou en son nom, qui sont directement ou indirectement reliés au poste du chef de la direction auprès du fournisseur de ressources en santé ou aux services fournis à ce dernier;
- c) tout autre genre de rémunération prescrit. («compensation package»)

«renseignements personnels» Renseignements concernant un particulier qui peut être identifié. («personal information»)

#### Principe fondamental

20. (1) Pour l’application de la présente partie, le ministre est guidé par le principe voulant que l’imputabilité est au coeur même d’un système de santé solide.

**Public interest**

(2) The Minister and the Lieutenant Governor in Council may exercise any authority under this Part where he, she or it considers it in the public interest to do so and, in doing so, the Minister or the Lieutenant Governor in Council may consider any matter that he, she or it considers relevant in the circumstances, including any of the following:

1. Clear roles and responsibilities regarding the proper management of the health care system and any health resource provider.
2. Shared and collective responsibilities.
3. Transparency.
4. Quality improvement.
5. Fiscal responsibility.
6. Value for money.
7. Public reporting.
8. Consistency.
9. Trust.
10. Reliance on evidence.
11. A focus on outcomes and the quality of the care and treatment of individuals.

11.1 Timely access to care.11.1 Accessibility.

12. Any other prescribed matter.

**Accountability agreements**

21. (1) The Minister may give notice to a health resource provider that,

- (a) the Minister proposes to enter into an accountability agreement with the health resource provider; or
- (b) the Minister proposes to enter into an accountability agreement with the health resource provider and one or more other health resource providers.

**Discussion**

~~—(2) The Minister and the health resource provider shall negotiate the terms of an accountability agreement and enter into an accountability agreement within 60 days after the notice under subsection (1) is given.~~

**Discussion**

(2) After the notice under subsection (1) is given, the Minister and the health resource provider shall negotiate the terms of an accountability agreement and enter into an accountability agreement within the applicable number of days provided for in subsection (2.1).

**Applicable number of days**

(2.1) The applicable number of days is,

- (a) 90 days where the Minister gives notice to the health resource provider under subsection (1).

**Intérêt public**

(2) Le ministre et le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent exercer les pouvoirs prévus par la présente partie s'ils estiment qu'il est dans l'intérêt public de le faire, auquel cas ils peuvent tenir compte des questions qu'ils estiment pertinentes dans les circonstances, notamment les questions suivantes :

1. La définition de rôles et de responsabilités clairs en ce qui a trait à la bonne gestion du système de santé et des fournisseurs de ressources en santé.
2. Les responsabilités à la fois partagées et collectives.
3. La transparence.
4. L'amélioration de la qualité.
5. La responsabilité financière.
6. L'optimisation des ressources.
7. L'information du public.
8. L'uniformité.
9. La confiance.
10. Le recours à la preuve.
11. La concentration sur les résultats et sur la qualité des soins et du traitement des particuliers.

11.1 L'accès aux soins en temps opportun.11.1 L'accessibilité.

12. Toute autre question prescrite.

**Ententes d'imputabilité**

21. (1) Le ministre peut donner à un fournisseur de ressources en santé un avis selon lequel :

- a) soit il se propose de conclure une entente d'imputabilité avec lui;
- b) soit il se propose de conclure une entente d'imputabilité avec lui et avec un ou plusieurs autres fournisseurs de ressources en santé.

**Discussion**

~~—(2) Le ministre et le fournisseur de ressources en santé négocient les conditions de l'entente d'imputabilité et la concluent dans les 60 jours de la remise de l'avis prévu au paragraphe (1).~~

**Discussion**

(2) Après la remise de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre et le fournisseur de ressources en santé négocient les conditions de l'entente d'imputabilité et la concluent dans le nombre de jours applicable que prévoit le paragraphe (2.1).

**Nombre de jours applicable**

(2.1) Le nombre de jours applicable est :

- a) de 90 jours si le ministre donne un avis au fournisseur de ressources en santé en vertu du paragraphe (1) :



(i) for the first time, or

(ii) for the second time, where the first accountability agreement was for a term of one year or less; and

(b) 60 days in all other cases.

#### Information

(3) The Minister and the health resource provider shall disclose to each other any information, other than personal information, that they consider necessary for the purposes of negotiating an accountability agreement, but this subsection does not,

- (a) authorize or require the Minister to disclose information that is not required to be disclosed to a requester under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*;
- (b) authorize or require a health resource provider to disclose information that is not required to be disclosed to a requester under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, if that Act applies to a health resource provider;
- (c) authorize or require the disclosure of any information that is subject to any privilege recognized by law; or
- (d) require the disclosure of any information that the Minister or health resource provider is entitled not to disclose by virtue of any other law.

#### Direction

— (4) If the health resource provider and the Minister do not enter into an accountability agreement within 60 days after the Minister gave notice under subsection (1), the Minister may direct the health resource provider to enter into an accountability agreement with the Minister and with any other health resource provider on such terms as the Minister may determine, and the health resource provider shall enter into and shall comply with the accountability agreement.

#### Direction

(4) If the health resource provider and the Minister do not enter into an accountability agreement within the applicable number of days after the Minister gave notice under subsection (1), the Minister may direct the health resource provider to enter into an accountability agreement with the Minister and with any other health resource provider on such terms as the Minister may determine, and the health resource provider shall enter into and shall comply with the accountability agreement.

#### Performance agreement

(5) An accountability agreement may provide that a health resource provider will enter into a performance agreement with its chief executive officer to support the achievement by the health resource provider of the terms of the accountability agreement.

(i) pour la première fois,

(ii) pour la deuxième fois, si la durée de la première entente d'imputabilité ne dépassait pas un an;

b) de 60 jours dans tous les autres cas.

#### Renseignements

(3) Le ministre et le fournisseur de ressources en santé se divulguent l'un à l'autre les renseignements, sauf des renseignements personnels, qu'ils estiment nécessaires aux fins de la négociation sur l'entente d'imputabilité. Le présent paragraphe n'a cependant pas pour effet, selon le cas :

- a) d'autoriser ou d'exiger la divulgation, par le ministre, de renseignements dont la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* n'exige pas la divulgation à quiconque le demande;
- b) d'autoriser ou d'exiger la divulgation, par un fournisseur de ressources en santé, de renseignements dont la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* n'exige pas la divulgation à quiconque le demande, si cette loi s'applique à un tel fournisseur;
- c) d'autoriser ou d'exiger la divulgation de renseignements qui sont assortis d'un privilège reconnu par la loi;
- d) d'exiger la divulgation de renseignements que le ministre ou le fournisseur de ressources en santé a le droit de ne pas divulguer par l'effet de toute autre loi.

#### Directive

— (4) Si le fournisseur de ressources en santé ne conclut pas d'entente d'imputabilité avec lui dans les 60 jours de la remise de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre peut lui enjoindre d'en conclure une avec lui et avec tout autre fournisseur de ressources en santé, aux conditions qu'il impose, auquel cas le fournisseur de ressources en santé conclut l'entente et s'y conforme.

#### Directive

(4) Si le fournisseur de ressources en santé ne conclut pas d'entente d'imputabilité avec le ministre dans le nombre de jours applicable suivant la remise de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre peut lui enjoindre d'en conclure une avec lui et avec tout autre fournisseur de ressources en santé, aux conditions qu'il impose, auquel cas le fournisseur de ressources en santé conclut l'entente et s'y conforme.

#### Convention de performance

(5) Une entente d'imputabilité peut prévoir qu'un fournisseur de ressources en santé conclura une convention de performance avec son chef de la direction pour aider le fournisseur à satisfaire aux conditions de l'entente.

**Same**

(6) If an accountability agreement requires that a health resource provider enter into a performance agreement, the health resource provider and its chief executive officer shall enter into a performance agreement within such period of time stipulated in the accountability agreement, and the terms of the performance agreement shall be consistent with the accountability agreement.

**Exception – chief executive officer**

(7) Despite subsection (6), a chief executive officer shall not be required to enter into a performance agreement except with respect to that part of the individual's appointment, employment or contract that relates to his or her function or position as a chief executive officer for the health resource provider.

**Duty of health resource provider**

(8) A health resource provider has a duty to take all reasonable care to ensure that its chief executive officer complies with any performance agreement and his or her duties under this Part, including taking such measures as may be necessary from time to time to enforce the health resource provider's rights under the performance agreement.

**Notice of non-compliance – health resource provider**

**21.1** (1) The Minister may give notice in writing to a health resource provider where the Minister believes that any of the following circumstances have occurred:

1. A health resource provider has not entered into an accountability agreement as directed by the Minister under subsection 21 (4).
2. A health resource provider has not entered into a performance agreement with its chief executive officer as required under subsection 21 (6).
3. A chief executive officer has not entered into a performance agreement with a health resource provider as required under subsection 21 (6).
4. The terms of a performance agreement that a health resource provider and its chief executive officer have entered into or intend to enter into are not consistent with the terms of an accountability agreement as required under subsection 21 (6).
5. A health resource provider has not complied with a term of an accountability agreement.
6. A health resource provider has not complied with its duty under subsection 21 (8).
7. A health resource provider has not complied with a term of a performance agreement.
8. A chief executive officer has not complied with a term of a performance agreement, an order issued under subsection 26.1 (5) or any provision of this

**Idem**

(6) Si une entente d'imputabilité exige qu'un fournisseur de ressources en santé conclue une convention de performance, celui-ci et son chef de la direction en concluent une, dans le délai précisé dans l'entente, dont les conditions sont compatibles avec celle-ci.

**Exception : chef de la direction**

(7) Malgré le paragraphe (6), un chef de la direction ne doit être tenu de conclure une convention de performance qu'à l'égard des aspects de sa nomination, de son emploi ou de son contrat qui touchent à sa fonction ou à son poste de chef de la direction auprès du fournisseur de ressources en santé.

**Obligation du fournisseur de ressources en santé**

(8) Un fournisseur de ressources en santé a l'obligation de prendre toutes les mesures raisonnables afin de s'assurer que son chef de la direction se conforme à toute convention de performance et exerce les fonctions que lui attribue la présente partie, notamment de prendre au besoin les mesures nécessaires pour faire respecter les droits que lui confère la convention.

**Avis de non-conformité : fournisseur de ressources en santé**

**21.1** (1) Le ministre peut donner un avis écrit à un fournisseur de ressources en santé s'il croit que l'une des situations suivantes s'est produite :

1. Le fournisseur de ressources en santé n'a pas conclu d'entente d'imputabilité, comme le lui a enjoint le ministre en vertu du paragraphe 21 (4).
2. Le fournisseur de ressources en santé n'a pas conclu de convention de performance avec son chef de la direction, comme l'exige le paragraphe 21 (6).
3. Le chef de la direction n'a pas conclu de convention de performance avec le fournisseur de ressources en santé, comme l'exige le paragraphe 21 (6).
4. Les conditions d'une convention de performance qu'ont conclue ou ont l'intention de conclure le fournisseur de ressources en santé et son chef de la direction ne sont pas compatibles avec les conditions d'une entente d'imputabilité, contrairement à ce qu'exige le paragraphe 21 (6).
5. Le fournisseur de ressources en santé ne s'est pas conformé à une condition d'une entente d'imputabilité.
6. Le fournisseur de ressources en santé ne s'est pas conformé à l'obligation que lui impose le paragraphe 21 (8).
7. Le fournisseur de ressources en santé ne s'est pas conformé à une des conditions d'une convention de performance.
8. Le chef de la direction ne s'est pas conformé à une des conditions d'une convention de performance, à un décret pris en vertu du paragraphe 26.1 (5) ou à



Part that a chief executive officer is required to comply with.

9. A health resource provider has not complied with a compliance directive, an order issued under section 25, or an order issued under subsection 26 (1).
10. A health resource provider has not complied with any provision of this Part.

#### Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) shall briefly describe,

- (a) the circumstance that has led the Minister to give the notice; and
- (b) any directions that the Minister proposes to make to the health resource provider in a compliance directive or an order under subsection 26 (1).

#### Restriction

(2.1) The Minister shall not give a notice under subsection (1) that proposes to make directions in an order under subsection 26 (1) unless,

- (a) a compliance directive has been issued in respect of the circumstance or a related circumstance that is referred to in the notice; or
- (b) the circumstance referred to in the notice relates to non-compliance with,
  - (i) a compliance directive,
  - (ii) an order made under subsection 26 (1), or
  - (iii) an order made under subsection 26.1 (5).

#### Process of dispute resolution

(3) After receiving a notice under subsection (1), where a health resource provider disputes any matter set out in the notice,

- (a) the Minister and the health resource provider shall discuss the circumstances that resulted in the notice or any directions that are proposed in the notice;
- (b) the Minister shall provide to the health resource provider any information that the Minister believes,
  - (i) is appropriate for the Minister to disclose to the health resource provider, and
  - (ii) is necessary to an understanding of the circumstances referred to in the notice or the directions that are proposed in the notice; and
- (c) the health resource provider may make representations to the Minister about the matters set out in the notice.

une des dispositions de la présente partie à laquelle il est tenu de se conformer.

9. Le fournisseur de ressources en santé ne s'est pas conformé à une directive de conformité ou à un arrêté pris en vertu de l'article 25 ou du paragraphe 26 (1).
10. Le fournisseur de ressources en santé ne s'est conformé à aucune des dispositions de la présente partie.

#### Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) décrit brièvement :

- a) d'une part, la situation qui a mené le ministre à le donner;
- b) d'autre part, les directives que le ministre se propose de donner au fournisseur de ressources en santé dans une directive de conformité ou dans un arrêté prévu au paragraphe 26 (1).

#### Restriction

(2.1) Le ministre ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe (1) dans lequel il décrit les directives qu'il se propose de donner dans un arrêté prévu au paragraphe 26 (1) sauf si, selon le cas :

- a) une directive de conformité a été donnée à l'égard de la situation ou d'une situation connexe mentionnée dans l'avis;
- b) la situation mentionnée dans l'avis porte sur la non-conformité à, selon le cas :
  - (i) une directive de conformité,
  - (ii) un arrêté pris en vertu du paragraphe 26 (1),
  - (iii) un décret pris en vertu du paragraphe 26.1 (5).

#### Règlement de différends

(3) Après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (1), si un fournisseur de ressources en santé conteste une question qui y est énoncée, il est satisfait aux exigences suivantes :

- a) le ministre et le fournisseur de ressources en santé discutent de la situation qui a mené à la remise de l'avis ou aux directives proposées dans l'avis;
- b) le ministre donne au fournisseur de ressources en santé les renseignements qu'il croit :
  - (i) d'une part, être approprié pour lui de lui divulguer,
  - (ii) d'autre part, nécessaires à la compréhension de la situation mentionnée dans l'avis ou des directives qui y sont proposées;
- c) le fournisseur de ressources en santé peut présenter des observations au ministre concernant les questions énoncées dans l'avis.

**Consideration**

(4) The Minister shall consider any representations made under subsection (3) before making a decision to issue a compliance directive or an order under subsection 26 (1).

**Exception**

(5) Subsections (1) to (4) do not apply to the issuance of an order under subsection 26 (1) if the Minister believes that,

- (a) a circumstance described in subsection (1) exists which urgently requires that an order under subsection 26 (1) be issued to a health resource provider and the circumstance is,
  - (i) exceptional and unlikely to occur in the future, or
  - (ii) causing or likely to cause harm to any person or property;
- (b) it is reasonable not to follow the procedures set out in subsections (1) to (4); and
- (c) it is necessary to issue an order under subsection 26 (1) to a health resource provider to remedy the circumstance or alleviate the effects of the circumstance.

**Compliance directives – health resource provider**

22. (1) If any circumstance referred to in a notice under subsection 21.1 (1) continues for more than 30 days after the notice was given by the Minister, the Minister may issue a compliance directive to the health resource provider.

**Compliance**

(2) The health resource provider shall comply with a compliance directive.

**Directions**

(3) A compliance directive may require the health resource provider to comply with any directions set out in the compliance directive relating to the following:

1. Requiring the health resource provider to enter into an accountability agreement with the Minister on the terms set out in the compliance directive.
2. Requiring the health resource provider to enter into a performance agreement.
3. Requiring the health resource provider to comply with a provision of this Part, a term of an accountability agreement, or a term of a performance agreement.
4. Requiring the health resource provider to meet with the Minister or any person designated by the Minister, at a time and place set out in the compliance directive, for the purposes of discussing any non-compliance identified by the Minister.
5. Requiring the health resource provider to carry out or cause to be carried out an audit, as directed by the Minister.

**Examen**

(4) Le ministre examine toutes les observations présentées en vertu du paragraphe (3) avant de décider de donner une directive de conformité ou de prendre un arrêté en vertu du paragraphe 26 (1).

**Exception**

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'appliquent pas à la prise d'un arrêté en vertu du paragraphe 26 (1) si le ministre croit ce qui suit :

- a) il s'est produit une situation décrite au paragraphe (1) qui exige qu'un arrêté visé au paragraphe 26 (1) soit pris d'urgence à l'intention d'un fournisseur de ressources en santé et la situation :
  - (i) soit est exceptionnelle et il est peu vraisemblable qu'elle se reproduise,
  - (ii) soit cause ou causera vraisemblablement un préjudice à une personne ou un dommage à un bien;
- b) il est raisonnable de ne pas suivre les modalités énoncées aux paragraphes (1) à (4);
- c) il est nécessaire de prendre un arrêté en vertu du paragraphe 26 (1) à l'intention d'un fournisseur de ressources en santé afin de remédier à la situation ou d'en atténuer les effets.

**Directive de conformité : fournisseur de ressources en santé**

22. (1) Le ministre peut donner une directive de conformité à un fournisseur de ressources en santé si l'une des situations visées dans l'avis prévu au paragraphe 21.1 (1) se poursuit pendant plus de 30 jours après la remise de l'avis.

**Conformité**

(2) Le fournisseur de ressources en santé se conforme à la directive de conformité.

**Directives**

(3) Une directive de conformité peut exiger que le fournisseur de ressources en santé se conforme aux directives suivantes qui y sont énoncées :

1. Exiger qu'il conclue une entente d'imputabilité avec le ministre aux conditions énoncées dans la directive de conformité.
2. Exiger qu'il conclue une convention de performance.
3. Exiger qu'il se conforme à une disposition de la présente partie, à une condition d'une entente d'imputabilité ou à une condition d'une convention de performance.
4. Exiger qu'il rencontre le ministre ou toute personne que désigne celui-ci, au moment et à l'endroit indiqués dans la directive de conformité, afin de discuter de tout cas de non-conformité constaté par le ministre.
5. Exiger qu'il effectue ou fasse effectuer une vérification, comme le lui enjoint le ministre.



6. Requiring the health resource provider to study and to report to the Minister on any matter as directed by the Minister.
7. Requiring the health resource provider to provide any information identified in the compliance directive to the Minister or to otherwise assist the Minister or any person authorized by the Minister to conduct an audit or carry out a study or report in respect of the operations of the health resource provider.
8. Requiring the health resource provider to develop or implement an education or remedial learning plan for the health resource provider, or to follow an educational or remedial learning plan.
9. Requiring the development of a budget for the review and approval of the Minister as set out in the compliance directive.
10. Requiring compliance with a budget as set out in the compliance directive.
11. Requiring the posting and distribution of any matter as required by ~~subsection 29 (3)~~ subsection 29 (2).
12. Taking any action or refraining from taking any action that is specified in the compliance directive to correct the circumstance of non-compliance described in the notice under subsection 21.1 (1), to prevent its reoccurrence, or to remedy any effects of the circumstance of non-compliance.

#### Times

(4) In any compliance directive, the Minister may specify the time or times when or the period or periods of time within which the health resource provider must comply with the directive.

#### Directions not in notice

(5) Despite subsection 21.1 (2), a compliance directive may set out a direction that the Minister did not propose in the notice under subsection 21.1 (1).

#### Varying

(6) The Minister may vary a compliance directive after it is issued if the change relates to a circumstance referred to in the notice under subsection 21.1 (1).

#### Recognition of accomplishment

25. If a health resource provider meets or exceeds all or part of the terms of an accountability agreement, the Minister may, in his or her discretion, make an order directing that the accomplishment be recognized in any prescribed manner.

#### Order – health resource provider

26. (1) If the circumstance referred to in a notice under subsection 21.1 (1) continues for more than 30 days after the notice was given by the Minister and the Minister proposed in the notice to issue an order under this section, or if no notice was given by virtue of subsection 21.1 (5), the Minister may issue an order to the health

6. Exiger qu'il étudie les questions que lui indique le ministre et qu'il en fasse rapport à ce dernier.
7. Exiger qu'il fournisse au ministre les renseignements indiqués dans la directive de conformité ou qu'il aide d'une autre façon celui-ci ou toute autre personne qu'il autorise à effectuer une vérification ou à faire une étude ou un rapport sur les activités du fournisseur de ressources en santé.
8. Exiger qu'il élabore, mette en oeuvre ou suive un programme de formation ou de rattrapage conçu à son intention.
9. Exiger l'élaboration d'un budget aux fins d'examen et d'approbation par le ministre, comme l'énonce la directive de conformité.
10. Exiger la conformité à un budget, comme l'énonce la directive de conformité.
11. Exiger l'affichage et la distribution de toute question, comme l'exige ~~le paragraphe 29 (3)~~ le paragraphe 29 (2).
12. Prendre ou s'abstenir de prendre les mesures qui sont précisées dans la directive de conformité afin de corriger la situation de non-conformité décrite dans l'avis prévu au paragraphe 21.1 (1), d'empêcher qu'elle se reproduise ou de remédier à ses effets.

#### Délais

(4) Le ministre peut, dans toute directive de conformité, préciser les moments où le fournisseur de ressources en santé doit s'y confirmer ou les délais impartis pour le faire.

#### Directives non mentionnées dans l'avis

(5) Malgré le paragraphe 21.1 (2), une directive de conformité peut comprendre des directives que le ministre n'a pas proposées dans l'avis prévu au paragraphe 21.1 (1).

#### Modification

(6) Le ministre peut modifier une directive de conformité après qu'elle a été donnée si la modification en question porte sur une situation visée dans l'avis prévu au paragraphe 21.1 (1).

#### Reconnaissance du mérite

25. Le ministre peut, à sa discrétion, ordonner par arrêté de reconnaître de toute façon prescrite le mérite du fournisseur de ressources en santé qui remplit ou dépasse tout ou partie des conditions d'une entente d'imputabilité.

#### Arrêté : fournisseur de ressources en santé

26. (1) Si la situation visée dans l'avis prévu au paragraphe 21.1 (1) se poursuit pendant plus de 30 jours après ~~la remise de l'avis par le ministre~~ la remise par le ministre de l'avis dans lequel il s'est proposé de prendre un arrêté en vertu du présent article, ou si aucun avis n'a été donné par l'effet du paragraphe 21.1 (5), le ministre peut pren-

resource provider.

#### Compliance

(2) The health resource provider shall comply with an order issued under subsection (1).

#### Matters in order

(3) An order issued under subsection (1) may require the health resource provider to comply with any directions set out in the order relating to any or all of the following:

1. Requiring a health resource provider to comply with any part of a compliance directive that has been issued to the health resource provider.
2. Requiring a health resource provider to comply with any direction that may be made in a compliance directive.
3. Holding back, reducing or discontinuing any payment payable to or on behalf of a health resource provider by the Crown in any manner and for any period of time as provided in the order and despite any provision in a contract to the contrary.
4. Requiring a health resource provider to enforce any provision of a performance agreement with a chief executive officer.
5. Varying any term of an agreement, as set out in the order, between the Crown and the health resource provider.

#### Times for compliance

(4) In an order under this section, the Minister may specify the time or times when or the period or periods of time within which the health resource provider ~~or chief executive officer~~ must comply with the order.

#### Direction not in notice

(5) An order under this section may set out a direction that the Minister did not propose in the notice under subsection 21.1 (1).

#### Varying

(6) The Minister may vary an order after it is issued if the changes relate to a circumstance which caused the order to be issued under subsection (1).

#### Orders without notice

(7) If, by virtue of subsection 21.1 (5), the Minister did not give notice under subsection 21.1 (1) before issuing an order under this section, the Minister shall, as soon as reasonably possible after issuing the order, provide the health resource provider with,

- (a) reasons for the issuance of the order;
- (b) the matters that the Minister took into account in making his or her decision to issue an order; and
- (c) the matters that caused the Minister to form his or her belief under subsection 21.1 (5) and to not follow the procedures set out in subsections 21.1 (1) to (4).

dre un arrêté à l'intention du fournisseur de ressources en santé.

#### Conformité

(2) Le fournisseur de ressources en santé se conforme à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

#### Questions incluses dans l'arrêté

(3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut exiger que le fournisseur de ressources en santé se conforme à l'une ou l'autre ou à l'ensemble des directives suivantes qui y sont énoncées :

1. Exiger qu'il se conforme à toute partie d'une directive de conformité qui lui a été donnée.
2. Exiger qu'il se conforme aux directives données dans une directive de conformité.
3. Retenir, réduire ou supprimer tout paiement payable à lui-même ou en son nom par la Couronne, de la manière et pour la période que prévoit l'arrêté, et ce malgré toute disposition contraire d'un contrat.
4. Exiger qu'il exécute les dispositions d'une convention de performance conclue avec le chef de la direction.
5. Modifier les conditions d'une entente, comme l'énonce l'arrêté, qu'il a conclue avec la Couronne.

#### Délai de conformité

(4) Le ministre peut, dans un arrêté visé au présent article, préciser les moments où le fournisseur de ressources en santé ~~ou le chef de la direction~~ doit s'y conformer ou les délais impartis pour le faire.

#### Directive absente de l'avis

(5) L'arrêté visé au présent article peut énoncer une directive que le ministre n'a pas proposée dans l'avis prévu au paragraphe 21.1 (1).

#### Modification

(6) Le ministre peut modifier un arrêté après l'avoir pris si la modification se rapporte à une situation qui a mené à sa prise en vertu du paragraphe (1).

#### Arrêté pris en l'absence d'avis

(7) Si, par l'effet du paragraphe 21.1 (5), le ministre n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe 21.1 (1) avant de prendre un arrêté en vertu du présent article, il communique ce qui suit au fournisseur de ressources en santé dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir pris l'arrêté :

- a) les raisons pour lesquelles il a pris l'arrêté;
- b) les questions dont il a tenu compte dans sa décision de prendre l'arrêté;
- c) les questions qui l'ont mené à se former une opinion en vertu du paragraphe 21.1 (5) et à ne pas suivre les modalités énoncées aux paragraphes 21.1 (1) à (4).



**No delegation**

(8) Despite subsection 3 (3) of the *Ministry of Health and Long-Term Care Act*, the Minister shall not delegate the power to issue an order under subsection (1).

**Notice in exceptional circumstance**

**26.1** (1) The Minister may give notice in writing to a chief executive officer and a health resource provider where,

- (a) the Minister has issued a compliance directive or an order under subsection 26 (1) to a health resource provider in respect of non-compliance by the health resource provider under the accountability agreement or any provision of this Part or by its chief executive officer under a performance agreement or any provision of this Part which the chief executive officer is required to comply with;
- (b) the Minister believes that the health resource provider has not complied with an accountability agreement or any provision of this Part or the chief executive officer has not complied with a performance agreement or has not complied with a provision under this Part which the chief executive officer is required to comply with, despite a compliance directive or an order under subsection 26 (1); and
- (c) the Minister believes that, even though attempts have been made to require the health resource provider or chief executive officer to comply, an exceptional circumstance may exist which may require that an order be issued under subsection (5) to the chief executive officer and the health resource provider.

**Contents of notice**

(2) A notice under subsection (1) shall briefly describe,

- (a) the reasons for the notice; and
- (b) any directions that the Minister proposes to recommend be made in an order under subsection (5).

**Dispute resolution process**

(3) After receiving a notice under subsection (1), where a chief executive officer or a health resource provider disputes any matter set out in the notice,

- (a) the Minister and the health resource provider and the chief executive officer shall discuss the circumstances that resulted in the notice or any directions that are proposed in the notice;
- (b) the Minister shall provide to the chief executive officer and the health resource provider any information that the Minister believes is necessary to an understanding of the reasons for the notice or the directions that are recommended in the notice; and

**Délégation interdite**

(8) Malgré le paragraphe 3 (3) de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée*, le ministre ne doit pas déléguer le pouvoir de prendre un arrêté que lui confère le paragraphe (1).

**Avis dans une situation exceptionnelle**

**26.1** (1) Le ministre peut donner un avis écrit à un chef de la direction et à un fournisseur de ressources en santé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a donné une directive de conformité au fournisseur de ressources en santé ou a pris un arrêté à son intention en vertu du paragraphe 26 (1) relativement à la non-conformité, de la part de ce dernier, à l'entente d'imputabilité ou à une disposition de la présente partie ou, de la part de son chef de la direction, à une convention de performance ou à une disposition de la présente partie à laquelle celui-ci est tenu de se conformer;
- b) il croit que le fournisseur de ressources en santé ne s'est pas conformé à une entente d'imputabilité ou à une disposition de la présente partie ou que le chef de la direction ne s'est pas conformé à une convention de performance ou à une disposition de la présente partie à laquelle celui-ci est tenu de se conformer, et ce malgré une directive de conformité ou un arrêté pris en vertu du paragraphe 26 (1);
- c) il croit que, malgré les efforts déployés pour obliger le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction à se conformer, une situation exceptionnelle pourrait exiger la prise d'un décret à l'intention de l'un ou l'autre en vertu du paragraphe (5).

**Contenu de l'avis**

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) décrit brièvement :

- a) d'une part, les raisons pour lesquelles il a été donné;
- b) d'autre part, les directives que le ministre se propose de recommander de donner dans le décret visé au paragraphe (5).

**Règlement de différends**

(3) Si, après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (1), le chef de la direction ou le fournisseur de ressources en santé conteste une question qui y est énoncée, il est satisfait aux exigences suivantes :

- a) le ministre et le fournisseur de ressources en santé et le chef de la direction discutent de la situation qui a mené à la remise de l'avis ou aux directives qui y sont proposées;
- b) le ministre donne au chef de la direction et au fournisseur de ressources en santé les renseignements qu'il estime nécessaires à la compréhension des raisons qui ont mené à la remise de l'avis ou des directives qui y sont recommandées;

- (c) the chief executive officer or the health resource provider may make representations to the Minister about the matters set out in the notice.

#### Consideration

(4) The Minister shall consider any representations made under subsection (3) before making a recommendation to issue an order under subsection (5).

#### Order in exceptional circumstances

(5) The Lieutenant Governor in Council may make an order to the chief executive officer and the health resource provider, where,

- (a) the Lieutenant Governor in Council believes that an exceptional circumstance exists which makes it necessary to issue an order;
- (b) a period of 30 days has passed since the Minister gave notice under subsection (1) and the circumstance of non-compliance that caused the notice under subsection (1) to be issued has not been remedied to the satisfaction of the Minister;
- (c) the Minister has recommended in writing to the Lieutenant Governor in Council that the order be made; and
- (d) the Minister has notified the chief executive officer and the health resource provider that he or she has made the recommendation to the Lieutenant Governor in Council and the reasons for the recommendation.

#### Directions

(6) An order issued under subsection (5) may require the chief executive officer and health resource provider to comply with any directions set out in the order relating to any or all of the following:

- 1. Holding back, reducing or varying the compensation package provided to or on behalf of a chief executive officer in any manner and for any period of time as provided for in the order and despite any provision in a contract to the contrary.
- 2. Requiring a chief executive officer to pay any amount of his or her compensation package to the Crown or any person.

#### Compliance

(7) A chief executive officer and a health service provider shall comply with the directions set out in the order.

#### Times

(8) In an order under subsection (5), the Lieutenant Governor in Council may specify the time or times when or the period or periods of time within which the chief executive officer and health service provider must comply with the order.

#### Direction not in notice

(9) An order under subsection (5) may set out a direc-

- (c) le chef de la direction ou le fournisseur de ressources en santé peut présenter des observations au ministre concernant les questions énoncées dans l'avis.

#### Examen

(4) Le ministre examine toutes les observations présentées en vertu du paragraphe (3) avant de recommander qu'un décret soit pris en vertu du paragraphe (5).

#### Décret pris dans une situation exceptionnelle

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un décret à l'intention du chef de la direction et du fournisseur de ressources en santé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il croit qu'une situation exceptionnelle rend nécessaire la prise du décret;
- b) une période de 30 jours s'est écoulée depuis la remise d'un avis par le ministre en vertu du paragraphe (1) et la situation de non-conformité qui a mené à la remise de l'avis n'a pas été réglée de manière satisfaisante pour le ministre;
- c) le ministre lui a recommandé par écrit de prendre le décret;
- d) le ministre a avisé le chef de la direction et le fournisseur de ressources en santé de la recommandation qu'il a faite au lieutenant-gouverneur en conseil et des raisons de celle-ci.

#### Directives

(6) Un décret pris en vertu du paragraphe (5) peut exiger que le chef de la direction et le fournisseur de ressources en santé se conforment à l'une ou l'autre ou à l'ensemble des directives suivantes qui y sont énoncées :

- 1. Retenir, réduire ou modifier la rémunération fournie au chef de la direction ou en son nom de la manière et pour la période que prévoit le décret, et ce malgré toute disposition contraire d'un contrat.
- 2. Exiger que le chef de la direction paie un montant de sa rémunération à la Couronne ou à toute personne.

#### Conformité

(7) Le chef de la direction et le fournisseur de ressources en santé se conforment aux directives énoncées dans le décret.

#### Délais

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un décret visé au paragraphe (5), préciser les moments où le chef de la direction et le fournisseur de ressources en santé doivent se conformer au décret ou les délais impartis pour le faire.

#### Directive absente de l'avis

(9) Un décret visé au paragraphe (5) peut énoncer une



tion that the Minister did not propose in the notice under subsection (1).

#### Varying

(10) The Lieutenant Governor in Council may vary an order after it is issued if the change relates to a circumstance which caused the order to be issued under subsection (5).

#### Maximum limit

(11) An order issued under subsection (5) shall not require the payment by the chief executive officer of more than, or shall not hold back, reduce or vary the compensation package by more than, 10 per cent of the compensation package in respect of the calendar year during which the non-compliance occurred which caused the notice under subsection (1) to be given.

#### Prohibition

(12) Where an order is issued under subsection (5) that holds back, reduces or varies the compensation package of a chief executive officer or requires the chief executive officer to make a payment,

- (a) no person shall provide any payment, compensation or benefit to the health resource provider or the chief executive officer or to any other person on behalf of the health resource provider or the chief executive officer to compensate for or reduce or alleviate the effects of the order on the chief executive officer, despite any provision at law or in a contract to the contrary; and
- (b) the health resource provider or the chief executive officer shall not accept or permit any other person to accept on its or his or her behalf any compensation, payment or benefit to compensate for or to reduce or alleviate the effects of the order on the chief executive officer, despite any provision at law or in a contract to the contrary.

#### Civil enforcement

(13) An order under subsection (5) that requires a chief executive officer to pay an amount may be filed by the Minister with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforced by the Minister as if it were an order of that court.

#### Same

(14) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice, and the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

#### Where change in employment

27. (1) Where, as the result of entering into a performance agreement under subsection 21 (6) or the making of an order made under subsection 26 (1) or 26.1 (5), there is a material change in a chief executive officer's terms of employment with a health resource provider, including a holdback, reduction or variation of the compensation package or a payment by the chief executive officer,

directive que le ministre n'a pas proposée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

#### Modification

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier un décret après l'avoir pris si la modification se rapporte à une situation qui a mené à sa prise en vertu du paragraphe (5).

#### Limite maximale

(11) Un décret pris en vertu du paragraphe (5) ne doit pas exiger que le chef de la direction verse plus de 10 pour cent de la rémunération ni ne doit retenir, réduire ou modifier celle-ci de plus de 10 pour cent à l'égard de l'année civile pendant laquelle s'est produite la situation de non-conformité qui a donné lieu à la remise de l'avis prévu au paragraphe (1).

#### Interdiction

(12) Si un décret pris en vertu du paragraphe (5) retient, réduit ou modifie la rémunération d'un chef de la direction ou exige que celui-ci fasse un paiement :

- a) d'une part, nul ne doit fournir un paiement, une indemnité ou un avantage au fournisseur de ressources en santé, au chef de la direction ou à quiconque agit au nom de l'un ou l'autre afin de compenser, de réduire ou de d'atténuer les effets du décret sur le chef de la direction, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans un contrat;
- b) d'autre part, le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction ne doit pas accepter ni permettre à quiconque d'accepter en son nom une indemnité, un paiement ou un avantage afin de compenser, de réduire ou d'atténuer les effets du décret sur le chef de la direction, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans un contrat.

#### Exécution au civil

(13) Le décret visé au paragraphe (5) qui exige qu'un chef de la direction paie une somme peut être déposé par le ministre auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté par le ministre comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

#### Idem

(14) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard des décrets déposés à la Cour supérieure de justice et la date de leur dépôt est réputée la date où ils ont été pris.

#### Modification des conditions d'emploi

27. (1) Si, par suite de la conclusion d'une convention de performance en vertu du paragraphe 21 (6) ou de la prise d'un arrêté ou d'un décret en vertu du paragraphe 26 (1) ou 26.1 (5), selon le cas, il se produit un changement important dans les conditions d'emploi d'un chef de la direction auprès d'un fournisseur de ressources en santé, y compris une retenue, une réduction ou une modification de la rémunération ou d'un paiement par le chef de la direction, il est satisfait aux exigences suivantes :

- (a) the change shall be deemed to have been mutually agreed upon by the chief executive officer and the health resource provider;
- (b) no proceeding shall be brought by or on behalf of the chief executive officer for any payment, compensation, benefits or damages from the health resource provider, the Minister or any other person, despite any provision to the contrary at law or in his or her contract of employment; and
- (c) the chief executive officer shall not receive any payment, compensation, benefits or damages from the health resource provider, the Minister or any other person, despite any provision to the contrary at law or in his or her contract of employment.

#### Services

(2) Subsection (1) applies with necessary modification to a contract or agreement for services between a health resource provider and a chief executive officer.

#### Where change in funding, agreement, etc.

28. Where, as the result of an order made under subsection 26 (1), any funding or payment by the Crown to a health resource provider is withheld, reduced or discontinued, or any term of a contract or agreement between the Crown and a health resource provider is varied, the reduction, variance or discontinuance,

- (a) shall be deemed to have been mutually agreed upon by the parties; and
- (b) does not entitle the health resource provider to payment or compensation, despite any provision to the contrary at law or in the contract or agreement.

#### Information

29. (1) For the purposes of carrying out the provisions of this Part, the Minister may require any health resource provider or chief executive officer to provide the Minister with a performance agreement or any information that the Minister considers necessary other than personal health information, in such form and at such times as the Minister may require, and the health resource provider or chief executive officer shall comply with the Minister's requirement.

#### Posting and distribution

(2) A health resource provider shall post in a conspicuous place or distribute all or part of any accountability agreement, notice under subsection 21.1 (1), compliance directive, order issued under section 26 (1), notice under subsection 26.1 (1) or order issued under subsection 26.1 (5) when ~~ordered~~required to do so by the Minister, even if this results in the disclosure of personal information.

- a) le changement est réputé avoir été accepté d'un commun accord par le chef de la direction et le fournisseur de ressources en santé;
- b) aucune instance ne doit être introduite par le chef de la direction ou en son nom en vue d'obtenir un paiement, une indemnité, des avantages ou des dommages-intérêts du fournisseur de ressources en santé, du ministre ou de toute autre personne, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans son contrat de travail;
- c) le chef de la direction ne doit pas recevoir de paiement, d'indemnité, d'avantages ou de dommages-intérêts du fournisseur de ressources en santé, du ministre ou de toute autre personne, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans son contrat de travail.

#### Services

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un contrat ou à une entente de services conclu entre un fournisseur de ressources en santé et un chef de la direction.

#### Modification du financement ou d'une entente

28. Si, sous l'effet d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 26 (1), un financement accordé ou un paiement effectué par la Couronne à un fournisseur de ressources en santé est retenu, réduit ou supprimé ou qu'une condition d'un contrat ou d'une entente conclu entre la Couronne et un fournisseur de ressources en santé est modifiée, le changement :

- a) d'une part, est réputé avoir été accepté d'un commun accord par les parties;
- b) d'autre part, ne confère pas au fournisseur de ressources en santé le droit de recevoir un paiement ou une indemnité, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans le contrat ou l'entente.

#### Renseignements

29. (1) Pour l'application des dispositions de la présente partie, le ministre peut exiger d'un fournisseur de ressources en santé ou d'un chef de la direction qu'il lui fournisse, sous la forme et aux moments qu'il précise, une convention de performance ou les renseignements qu'il estime nécessaires, sauf des renseignements personnels sur la santé. Le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction se conforme à l'exigence du ministre.

#### Affichage et distribution

(2) Lorsque le ministre ~~l'ordonne~~l'exige, un fournisseur de ressources en santé affiche dans un endroit bien en vue ou distribue tout ou partie d'une entente d'imputabilité, d'un avis prévu au paragraphe 21.1 (1) ou 26.1 (1), d'une directive de conformité ou d'un arrêté ou d'un décret pris en vertu du paragraphe 26 (1) ou 26.1 (5), selon le cas, et ce même si cela entraîne la divulgation de renseignements personnels.



**Public disclosure**

(3) The Minister shall disclose to the public all or part of any accountability agreement, notice under subsection 21.1 (1), representations under subsection 21.1 (4), compliance directive, order issued under subsection 26 (1), notice under subsection 26.1 (1), representations under subsection 26.1 (3), order issued under subsection 26.1 (5) or any enforcement action taken by the Minister even if personal information is contained in what is disclosed; if the Minister is of the opinion that disclosure would promote accountability.

**Offence**

(4) Every person who fails to provide a performance agreement or information as provided in subsection (1) or refuses to post or distribute as required by subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

**Definition of "personal health information"**

(5) In subsection (1),

"personal health information" means information, other than information referred to in subsection (6), that is in oral or recorded form, if the information,

- (a) is information that identifies an individual or for which it is reasonably foreseeable in the circumstances that it could be utilized, either alone or with other information, to identify an individual, and
- (b) is information that,
  - (i) relates to the physical or mental health of the individual, including information that consists of the medical history of the individual's family,
  - (ii) relates to the providing of health care to the individual, including the identification of a person as a provider of health care to the individual,
  - (iii) is a plan of service within the meaning of the *Long-Term Care Act, 1994* for the individual,
  - (iv) relates to payments or eligibility for health care in respect of the individual,
  - (v) relates to the donation by the individual of any body part or bodily substance of the individual or is derived from the testing or examination of any such body part or bodily substance,
  - (vi) is the individual's health number, or
  - (vii) identifies an individual's substitute decision-maker.

**Divulgence au public**

(3) S'il est d'avis que la divulgation favoriserait l'imputabilité, le ministre divulgue au public tout ou partie d'une entente d'imputabilité, d'un avis donné en vertu du paragraphe 21.1 (1) ou 26.1 (1), des observations présentées en vertu du paragraphe 21.1 (4) ou 26.1 (3), d'une directive de conformité, d'un arrêté ou d'un décret pris en vertu du paragraphe 26 (1) ou 26.1 (5), selon le cas, ou de toute mesure d'exécution qu'il a prise, et ce même si des renseignements personnels y figurent.

**Infraction**

(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ quiconque ne fournit pas une convention de performance ou des renseignements contrairement à ce que prévoit le paragraphe (1) ou refuse de procéder à l'affichage ou à la distribution qu'exige le paragraphe (2).

**Définition de «renseignements personnels sur la santé»**

(5) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

«renseignements personnels sur la santé» S'entend des renseignements qui se présentent sous forme verbale ou autre forme consignée, à l'exception des renseignements visés au paragraphe (6), si :

- a) d'une part, il s'agit de renseignements qui identifient un particulier ou dont il est raisonnable de prévoir, dans les circonstances, qu'ils puissent être utilisés, seuls ou avec d'autres, pour l'identifier;
- b) d'autre part, il s'agit de renseignements qui, selon le cas :
  - (i) ont trait à la santé physique ou mentale du particulier, y compris aux antécédents médicaux de sa famille,
  - (ii) ont trait à la fourniture de soins de santé au particulier et identifient notamment son fournisseur de soins de santé,
  - (iii) constituent un programme de services au sens de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* pour le particulier,
  - (iv) ont trait aux paiements relatifs aux soins de santé fournis au particulier ou à son admissibilité à ces soins,
  - (v) ont trait au don, par le particulier, d'une partie de son corps ou d'une de ses substances corporelles ou découlent de l'analyse ou de l'examen d'une telle partie ou substance,
  - (vi) sont le numéro de la carte Santé du particulier,
  - (vii) identifient le mandataire spécial du particulier.

**Exception**

(6) "Personal health information" does not include identifying information contained in a record that is in the custody or under the control of a person if,

- (a) the identifying information contained in the record relates primarily to one or more employees or other agents of the person; and
- (b) the record is maintained primarily for a purpose other than the provision of health care or assistance in providing health care to the employees or other agents.

**Non-liability**

30. (1) No compensation or damages shall be payable by the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown or Minister for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Part or the regulations, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.

**Same**

(2) No action or proceeding for damages or otherwise, other than an application for judicial review, shall be instituted against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown or Minister for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Part or the regulations or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.

**Offence**

31. (1) Subject to subsection (2), every health resource provider that fails to comply with an order under subsection 26 (1), every health resource provider or chief executive officer who fails to comply with an order made under subsection 26.1 (5), every person who fails to comply with subsection 26.1 (12) and every person who wilfully attempts to circumvent or obstruct compliance with an order under subsection 26 (1) or 26.1 (5) is guilty of an offence.

**Exception**

(2) Despite subsection (1), where a health resource provider consists of a board of trustees of a non-profit oriented entity, an individual member of the board of trustees is not liable to a conviction for failing to comply with an order under subsection 26 (1), if that individual receives no compensation of any kind for being a member of the board of trustees.

**Penalty – individual**

(3) An individual who is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$10,000.

**Exception**

(6) L'expression «renseignements personnels sur la santé» ne comprend pas les renseignements identificatoires contenus dans un dossier dont une personne a la garde ou le contrôle si :

- a) d'une part, les renseignements identificatoires contenus dans le dossier concernent essentiellement un ou plusieurs employés ou autres mandataires de cette personne;
- b) d'autre part, le dossier est tenu essentiellement à une autre fin que la fourniture de soins de santé à ces employés ou autres mandataires ou d'une aide à cet égard.

**Immunité**

30. (1) Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables par la Couronne, le ministre ou un employé ou mandataire de la Couronne ou du ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribuent la présente partie ou les règlements ou pour une négligence ou un manquement qu'elle ou il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

**Idem**

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, à l'exception des requêtes en révision judiciaire, qui sont introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou mandataire de la Couronne ou du ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribuent la présente partie ou les règlements ou pour une négligence ou un manquement qu'elle ou il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

**Infraction**

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont coupables d'une infraction le fournisseur de ressources en santé qui ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu du paragraphe 26 (1), le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction qui ne se conforme pas à un décret pris en vertu du paragraphe 26.1 (5), quiconque ne se conforme pas au paragraphe 26.1 (12) et quiconque tente délibérément de se soustraire ou de faire obstruction à un arrêté ou à un décret pris en vertu du paragraphe 26 (1) ou 26.1 (5), selon le cas.

**Exception**

(2) Malgré le paragraphe (1), si un fournisseur de ressources en santé est le conseil d'administration d'une entité à but non lucratif, l'administrateur de ce conseil qui n'est pas rétribué en sa qualité d'administrateur ne peut pas être condamné pour ne pas s'être conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe 26 (1).

**Peine : particulier**

(3) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende maximale de 10 000 \$.



**Penalty – corporation**

(4) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$25,000.

**Regulations**

32. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that may be prescribed for the purposes of this Part;
- (b) respecting the content or terms and conditions of any accountability agreement;
- (c) prescribing manners in which accomplishment may be recognized in orders under section 25.

**Same**

(2) A regulation under this Part may be general or specific in its application, may create different categories or classes, and may make different provisions for different categories, classes or circumstances.

**Exemptions**

(3) A regulation under this Part may provide for exemption from the application of any provision of this Part.

**Public consultation before making regulations**

32.1 (1) Subject to subsection (7), the Lieutenant Governor in Council shall not make any regulation under section 32 unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation in *The Ontario Gazette* and given notice of the proposed regulation by all other means that the Minister considers appropriate for the purpose of providing notice to the persons who may be affected by the proposed regulation;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which persons may make comments, have expired;
- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation, or an accurate synopsis of such comments; and
- (e) the Minister has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

**Contents of notice**

(2) The notice mentioned in clause (1) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
- (b) a statement of the time period during which a person may submit written comments on the proposed

**Peine : personne morale**

(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Rèlements**

32. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qui peut l'être pour l'application de la présente partie;
- b) traiter du contenu ou des conditions des ententes d'imputabilité;
- c) prescrire des façons de reconnaître le mérite dans les arrêtés pris en vertu de l'article 25.

**Idem**

(2) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

**Exemptions**

(3) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent prévoir une exemption de l'application de toute disposition de la présente partie.

**Consultation du public préalable**

32.1 (1) Sous réserve du paragraphe (7), le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre des règlements en application de l'article 32 que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du projet de règlement dans la *Gazette de l'Ontario* et en a donné avis par tout autre moyen qu'il estime approprié afin d'aviser les personnes concernées éventuelles;
- b) l'avis est conforme au présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pour soumettre des commentaires ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations qui lui ont été soumis par le public à l'égard du projet de règlement ou encore un résumé fidèle de tels commentaires;
- e) le ministre a rendu compte au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications éventuelles qu'il estime approprié d'apporter au projet de règlement.

**Contenu de l'avis**

(2) L'avis mentionné à l'alinéa (1) a) comprend les renseignements suivants :

- a) la description et le texte du projet de règlement;
- b) l'indication du délai accordé pour soumettre au ministre des commentaires écrits sur le projet de

regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;

- (c) a description of any other methods by which a person may comment on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which they may do so;
- (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation;
- (e) any prescribed information; and
- (f) any other information that the Minister considers appropriate.

#### Time period for comments

(3) The time period mentioned in clauses (2) (b) and (c) shall be at least 60 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (1) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (4).

#### Shorter time period for comments

(4) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Part or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

#### Discretion to make regulations

(5) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (1) (e), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (1), may make the proposed regulation with any changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

#### No public consultation

(6) The Minister may decide that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 32 if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

#### Same

(7) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 32,

- (a) those subsections do not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make the regulation; and

règlement, la façon de le faire et l'adresse du destinataire;

- c) la description de tout autre mode de communication de commentaires sur le projet de règlement, la façon de le faire et le délai prévu;
- d) l'indication du lieu et du moment où le public peut examiner des renseignements écrits sur le projet de règlement;
- e) les renseignements prescrits;
- f) les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

#### Délai pour soumettre des commentaires

(3) Sauf raccourcissement du délai par le ministre conformément au paragraphe (4), le délai mentionné aux alinéas (2) b) et c) est d'une durée minimale de 60 jours après que celui-ci a donné l'avis prévu à l'alinéa (1) a).

#### Délai plus court

(4) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente partie ou des règlements;
- c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

#### Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements

(5) Sur réception du rapport du ministre mentionné à l'alinéa (1) e), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans qu'un autre avis prévu au paragraphe (1) ne soit donné, prendre le règlement proposé avec les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci figurent ou non dans le rapport.

#### Absence de consultation du public

(6) Le ministre peut décider que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 32 s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

#### Idem

(7) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 32 :

- a) d'une part, ces paragraphes ne s'y appliquent pas;



- (b) the Minister shall give notice of the decision to the public as soon as is reasonably possible after making the decision.

#### Contents of notice

(8) The notice mentioned in clause (7) (b) shall include a statement of the Minister's reasons for making the decision and all other information that the Minister considers appropriate.

#### Publication of notice

(9) The Minister shall publish the notice mentioned in clause (7) (b) in *The Ontario Gazette* and give the notice by all other means that the Minister considers appropriate.

#### Temporary regulation

(10) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 32 because the Minister is of the opinion that the urgency of the situation requires it, the regulation shall,

- (a) be identified as a temporary regulation in the text of the regulation; and
- (b) unless it is revoked before its expiry, expire at a time specified in the regulation, which shall not be after the second anniversary of the day on which the regulation comes into force.

#### No review

~~—(11) No action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under this section shall be reviewed in any court.~~

#### No review

(11) Subject to subsection (12), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under this section.

#### Exception

(12) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the ground that the Minister has not taken a step required by this section.

#### Time for application

(13) No person shall make an application under subsection (12) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which,

- (a) the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (1) (a) or subsection (9), where applicable; or
- (b) the regulation is filed, if it is a regulation described in subsection (10).

- b) d'autre part, le ministre donne avis de sa décision au public dès que raisonnablement possible après l'avoir prise.

#### Contenu de l'avis

(8) L'avis mentionné à l'alinéa (7) b) comprend un énoncé des motifs à l'appui de la décision du ministre et tous les autres renseignements que celui-ci estime appropriés.

#### Publication de l'avis

(9) Le ministre publie l'avis mentionné à l'alinéa (7) b) dans la *Gazette de l'Ontario* et le donne par tout autre moyen qu'il estime approprié.

#### Règlement temporaire

(10) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 32 parce qu'il est d'avis que l'urgence de la situation le justifie, le règlement :

- a) d'une part, indique qu'il s'agit d'un règlement temporaire;
- b) d'autre part, sauf abrogation avant sa date d'expiration, expire à la date qui y est précisée, laquelle ne doit pas dépasser le jour du deuxième anniversaire de son entrée en vigueur.

#### Révision judiciaire exclue

~~—(11) Aucune mesure ni décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes du présent article ne doit être révisée par un tribunal.~~

#### Révision judiciaire exclue

(11) Sous réserve du paragraphe (12), aucune mesure ou décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes du présent article ne doit être révisée par un tribunal.

#### Exception

(12) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure qu'exige le présent article.

#### Délai de présentation

(13) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (12) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après, selon le cas :

- a) le jour où le ministre publie un avis à l'égard du règlement aux termes de l'alinéa (1) a) ou du paragraphe (9), s'il y a lieu;
- b) le jour où le règlement est déposé, s'il s'agit d'un règlement mentionné au paragraphe (10).

## PART IV AMENDMENTS TO HEALTH INSURANCE ACT

### *Health Insurance Act amended*

33. Section 15 of the *Health Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 17 and 2001, chapter 8, section 32, and section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 18 and 2001, chapter 8, section 33, are repealed and the following substituted:

#### Billing – physicians

15. (1) A physician shall submit all of his or her accounts for the performance of insured services rendered to an insured person directly to the Plan in accordance with and subject to the requirements of this Act and the regulations, unless an agreement under subsection 2 (2) provides otherwise.

#### Requirements where Plan billed

(2) Where a physician submits his or her accounts directly to the Plan under this section,

- (a) payment shall be made,
  - (i) directly to the physician, or
  - (ii) as the physician directs in accordance with section 16.1; and
- (b) the payment by the Plan for the insured services rendered to an insured person constitutes payment in full of the account.

#### Where s. 2 (2) applies

(4) Where an account is submitted to the Plan in accordance with subsection 2 (2) with respect to insured services rendered to an insured person, the payment by the Plan constitutes payment in full of the account.

#### Billing – practitioners

15.1 (1) A designated practitioner shall submit all of his or her accounts for the performance of insured services directly to the Plan in accordance with and subject to the requirements of this Act and the regulations, unless an agreement under subsection 2 (2) provides otherwise.

#### Same – non-designated

(2) A non-designated practitioner shall submit directly to the Plan that part of his or her account for insured services rendered to an insured person that is payable by the Plan, unless an agreement under subsection 2 (2) provides otherwise.

#### Requirements where Plan billed

(3) Where a practitioner submits his or her accounts directly to the Plan under this section,

## PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

### *Modification de la Loi sur l'assurance-santé*

33. L'article 15 de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est modifié par l'article 17 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 32 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, et l'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 33 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Facturation : médecins

15. (1) Sauf disposition contraire d'une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2), un médecin soumet directement au Régime, conformément à la présente loi et aux règlements et sous réserve de leurs exigences, toutes ses notes d'honoraires à l'égard de la prestation de services assurés qui ont été fournis à un assuré.

#### Conditions à remplir en cas de facturation au Régime

(2) Si un médecin soumet ses notes d'honoraires directement au Régime aux termes du présent article :

- a) d'une part, leur paiement :
  - (i) soit est effectué directement au médecin,
  - (ii) soit est effectué selon la directive que donne le médecin conformément à l'article 16.1;
- b) d'autre part, le paiement effectué par le Régime à l'égard des services assurés qui ont été fournis à un assuré constitue le paiement intégral des honoraires.

#### Application du par. 2 (2)

(4) Lorsqu'une note d'honoraires est soumise au Régime conformément au paragraphe 2 (2) à l'égard de services assurés qui ont été fournis à un assuré, le paiement effectué par le Régime constitue le paiement intégral des honoraires.

#### Facturation : praticiens

15.1 (1) Sauf disposition contraire d'une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2), un praticien désigné soumet toutes ses notes d'honoraires à l'égard de la prestation de services assurés directement au Régime conformément à la présente loi et aux règlements et sous réserve de leurs exigences.

#### Idem : praticiens non désignés

(2) Sauf disposition contraire d'une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2), un praticien non désigné soumet directement au Régime la partie de ses notes d'honoraires qui est payable par ce dernier à l'égard des services assurés qui ont été fournis à un assuré.

#### Conditions à remplir en cas de facturation au Régime

(3) Les règles suivantes s'appliquent si un praticien soumet ses notes d'honoraires directement au Régime aux termes du présent article :



- (a) payment shall be made,
  - (i) directly to the practitioner, or
  - (ii) as the practitioner directs in accordance with section 16.1;
- (b) in the case of a designated practitioner, the payment by the Plan for the insured services performed constitutes payment in full of the account; and
- (c) in the case of a non-designated practitioner, the payment by the Plan for that part of his or her account for an insured service rendered to an insured person that is payable by the Plan constitutes payment in full of that part of the account.

**Where s. 2 (2) applies**

(5) Where an account is submitted to the Plan in accordance with subsection 2 (2) with respect to insured services rendered to an insured person, the payment by the Plan constitutes payment in full of the account.

**Interpretation**

- (6) In this section,

“designated practitioner”, “non-designated practitioner” and “practitioner” have the same meanings as in Part II of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

**Transitional**

15.2 (1) The following rules apply with respect to a physician or designated practitioner to whom subsection 9.1 (7) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* applies:

1. Sections 15 and 15.1 do not apply to him or her.
2. Subsections 15 (5), 16 (5), 16.1 (2), 17 (2), 25 (2) to (9), and 27.2 (3) and (4), as applicable, as they existed immediately before their repeal by the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* continue to apply to the physician or designated practitioner, as the case may be, as if they had not been repealed, except in respect of any prescribed accounts or classes of accounts, and subject to any prescribed circumstances or conditions.
3. Where, under subsection 27.2 (3), the physician or designated practitioner is required to temporarily submit his or her accounts directly to the Plan, the submission of the accounts is not a deemed election for the purposes of subsection 9.1 (6) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*, but subsection 9 (2) of that Act applies to him or her during the time that he or she is temporarily required to submit accounts directly to the Plan.

- a) leur paiement :

- (i) soit est effectué directement au praticien,
  - (ii) soit est effectué selon la directive que donne le praticien conformément à l'article 16.1;
- b) dans le cas d'un praticien désigné, le paiement effectué par le Régime à l'égard des services assurés qui ont été fournis constitue le paiement intégral des honoraires;
  - c) dans le cas d'un praticien non désigné, le paiement effectué par le Régime de la partie de ses notes d'honoraires qui est payable par ce dernier à l'égard d'un service assuré qui a été fourni à un assuré constitue le paiement intégral de cette partie des honoraires.

**Application du par. 2 (2)**

(5) Lorsqu'une note d'honoraires est soumise au Régime conformément au paragraphe 2 (2) à l'égard de services assurés qui ont été fournis à un assuré, le paiement effectué par le Régime constitue le paiement intégral des honoraires.

**Interprétation**

- (6) La définition des expressions qui suivent s'applique au présent article.

«praticien désigné», «praticien non désigné» et «praticien» S'entendent au sens de la partie II de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

**Disposition transitoire**

15.2 (1) Les règles suivantes s'appliquent au médecin ou au praticien désigné auquel s'applique le paragraphe 9.1 (7) de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* :

1. Les articles 15 et 15.1 ne s'appliquent pas à lui.
2. Les paragraphes 15 (5), 16 (5), 16.1 (2), 17 (2), 25 (2) à (9) et 27.2 (3) et (4), selon le cas, tels qu'ils existaient immédiatement avant d'être abrogés par la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*, continuent de s'appliquer au médecin ou au praticien désigné, selon le cas, comme s'ils n'avaient pas été abrogés, sauf à l'égard des notes d'honoraires ou catégories de notes d'honoraires prescrites et sous réserve des circonstances ou conditions prescrites.
3. Si, aux termes du paragraphe 27.2 (3), le médecin ou le praticien désigné est tenu de soumettre temporairement ses notes d'honoraires directement au Régime, cette obligation n'est pas réputée un choix pour l'application du paragraphe 9.1 (6) de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*. Toutefois, le paragraphe 9 (2) de cette loi s'applique au médecin ou au praticien désigné pendant la période où il est tenu temporairement de soumettre ses notes d'honoraires directement au Régime.

4. All other applicable provisions of this Act apply to the physician or designated practitioner.

#### Same

(2) Where a physician or designated practitioner to whom section 9.1 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* applies submits his or her accounts for the rendering of insured services to insured persons directly to the Plan, subsections 25 (2) to (9) of this Act, as they existed before their repeal, apply to him or her with respect to accounts submitted before he or she commenced submitting his or her accounts directly to the Plan.

#### Interpretation

(3) In this section,

“physician” and “designated practitioner” mean a physician or designated practitioner within the meaning of Part II of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

#### Billing numbers

16. (1) An account or claim submitted in the name of a physician or practitioner in conjunction with the billing number issued to the physician or practitioner, and any payment made pursuant to the account or claim is deemed to have been,

- (a) submitted personally by the physician or practitioner;
- (b) paid to the physician or practitioner personally;
- (c) received by the physician or practitioner personally; and
- (d) made by and submitted with the consent and knowledge of the physician or practitioner.

#### Health facilities

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications to health facilities.

#### Applies despite direction

(3) This section applies despite a direction given pursuant to section 16.1.

#### Exception

(4) This section does not apply to an account, claim or payment in the circumstances and on the conditions prescribed in the regulations.

#### Definition

(5) In this section,

“billing number” means the unique identifying number issued by the General Manager to a physician, practitioner or health facility for the purpose of identifying the accounts or claims for insured services rendered by that physician, practitioner or health facility.

4. Toutes les autres dispositions applicables de la présente loi s'appliquent au médecin ou au praticien désigné.

#### Idem

(2) Si le médecin ou le praticien désigné auquel s'applique l'article 9.1 de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* soumet ses notes d'honoraires à l'égard de la prestation de services assurés à des assurés directement au Régime, les paragraphes 25 (2) à (9) de la présente loi, tels qu'ils existaient avant leur abrogation, s'appliquent à lui à l'égard des notes d'honoraires soumises avant qu'il ne commence à les soumettre directement au Régime.

#### Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«médecin» et «praticien désigné» S'entendent au sens de la partie II de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

#### Numéros de facturation

16. (1) Les notes d'honoraires ou les demandes qui sont soumises au nom d'un médecin ou d'un praticien avec le numéro de facturation qui lui a été assigné et les paiements effectués conformément aux notes ou aux demandes sont réputés avoir été :

- a) soumis directement par le médecin ou le praticien;
- b) payés directement au médecin ou au praticien;
- c) reçus directement par le médecin ou le praticien;
- d) effectués par le médecin ou le praticien et soumis avec le consentement et à la connaissance de l'un ou l'autre.

#### Établissements de santé

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux établissements de santé.

#### Application malgré une directive

(3) Le présent article s'applique malgré toute directive donnée conformément à l'article 16.1.

#### Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas aux notes d'honoraires, aux demandes ou aux paiements dans les circonstances et aux conditions que prescrivent les règlements.

#### Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«numéro de facturation» Le numéro d'identification exclusif que le directeur général assigne à un médecin, à un praticien ou à un établissement de santé aux fins d'identification des notes d'honoraires ou des demandes qu'ils soumettent au titre des services assurés qu'ils fournissent.



Same

34. Subsection 16.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 19, is repealed.

Same

35. Subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 11, is repealed.

Same

36. Section 19.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2 and amended by 1996, chapter 1, Schedule H, section 14, is repealed.

Same

— 37. (1) Subsection 25 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule I, section 8, is repealed and the following substituted:

Transitional

— (2) Subsections (2) to (9) of this section, as they existed immediately before the coming into force of section 37 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* continue to apply in respect of physicians who did not submit accounts directly to the Plan before the coming into force of that section.

Same

37. (1) Subsection 25 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule I, section 8, is repealed.

(2) Subsection 25 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule I, section 8, is repealed.

(3) Subsections 25 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed.

(4) Subsections 25 (8) and (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule I, section 8, are repealed.

Same

38. Subsections 27.2 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 21, are repealed.

Same

39. The Act is amended by adding the following section:

Filing with court

38.1 A copy of any of the following may be filed with the Superior Court of Justice after the time in which an appeal may be made has passed, and once filed shall be entered in the same way as a judgment or order of the Superior Court of Justice and is enforceable as an order of that court:

Idem

34. Le paragraphe 16.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

Idem

35. Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 11 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

Idem

36. L'article 19.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993 et tel qu'il est modifié par l'article 14 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

Idem

— 37. (1) Le paragraphe 25 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Disposition transitoire

— (2) Les paragraphes (2) à (9) du présent article, tels qu'ils existaient immédiatement avant l'entrée en vigueur de l'article 37 de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*, continuent de s'appliquer aux médecins qui n'ont pas soumis de notes d'honoraires directement au Régime avant l'entrée en vigueur de cet article.

Idem

37. (1) Le paragraphe 25 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(2) Le paragraphe 25 (3) de la Loi, tel qu'il est réédicé par l'article 8 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(3) Les paragraphes 25 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

(4) Les paragraphes 25 (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 8 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.

Idem

38. Les paragraphes 27.2 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 21 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

Idem

39. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dépôt auprès du tribunal

38.1 Une copie de l'une ou l'autre des décisions suivantes peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice après écoulement du délai d'appel et, une fois déposée, est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de la Cour et est exécutoire à titre d'ordonnance de celle-ci :

1. A decision of the General Manager made under this Act.
2. A decision of the Appeal Board made under this Act.

#### Same

40. (1) Clause 45 (1) (m) of the Act is amended by striking out “may” and substituting “shall”.

(2) Clause 45 (1) (n) of the Act is amended by striking out “may” and substituting “shall”.

(3) Section 45 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, 1994, chapter 17, section 72, 1996, chapter 1, Schedule H, section 35 and 1999, chapter 10, section 2, is amended by adding the following subsections:

#### Ministerial order

(2.1) Upon the advice of the General Manager, and where the Minister considers it to be in the public interest to do so, the Minister may make an order amending a schedule of fees or benefits that has been adopted in a regulation in any manner the Minister considers appropriate for the purposes of the regulation.

#### Duration

(2.2) An order made under subsection (2.1) remains in force until the earliest of the following events occurs:

1. The order is cancelled by an order made under subsection (2.3).
2. A regulation is made adopting a schedule of fees or benefits or an amendment to the schedule of fees or benefits in which essentially the same subject-matter is addressed.
3. Twelve months have elapsed from the making of the order.

#### Cancellation

(2.3) Upon the advice of the General Manager, and where the Minister considers it to be in the public interest to do so, the Minister may make an order cancelling an order under subsection (2.1).

#### Not a regulation

(2.4) An order made under subsection (2.1) or (2.3) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but has the same effect as if the schedule of fees or benefits as amended by the order had been adopted by regulation.

#### Publication

(2.5) The Minister shall publish an order made under subsection (2.1) or (2.3) in *The Ontario Gazette*, and in any other manner the Minister considers appropriate, and the order is effective from the publication date of the issue of the *Gazette* in which publication is made, unless paragraph 2 or 3 of subsection (2.2) applies first.

1. Une décision du directeur général rendue aux termes de la présente loi.
2. Une décision de la Commission d'appel rendue aux termes de la présente loi.

#### Idem

40. (1) L'alinéa 45 (1) m) de la Loi est modifié par substitution de «soumettent» à «peuvent soumettre».

(2) L'alinéa 45 (1) n) de la Loi est modifié par substitution de «soumettent» à «peuvent soumettre».

(3) L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 72 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 35 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Arrêté du ministre

(2.1) Le ministre peut, sur avis du directeur général et s'il juge qu'il est dans l'intérêt public de le faire, prendre un arrêté qui modifie un barème d'honoraires ou une liste d'indemnités qui a été adopté par règlement, de la façon qu'il juge appropriée pour l'application de celui-ci.

#### Durée

(2.2) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) reste en vigueur jusqu'à la première en date des éventualités suivantes :

1. Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.3) annule l'arrêté.
2. Un barème d'honoraires ou une liste d'indemnités ou une modification de ce barème ou de cette liste qui traite essentiellement du même sujet est adopté par règlement.
3. Douze mois se sont écoulés depuis que l'arrêté a été pris.

#### Annulation

(2.3) Le ministre peut, sur avis du directeur général et s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, prendre un arrêté qui annule un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1).

#### Non un règlement

(2.4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) ou (2.3) n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*, mais a le même effet que si le barème d'honoraires ou la liste d'indemnités modifié par l'arrêté avait été adopté par règlement.

#### Publication

(2.5) Le ministre publie l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) ou (2.3) dans la *Gazette de l'Ontario* et de toute autre façon qu'il estime appropriée, et l'arrêté entre en vigueur à la date de publication du numéro de la *Gazette* dans lequel il est publié, sauf si la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2.2) s'applique avant.



**Variation**

(2.6) An amendment made by an order under subsection (2.1) may be varied at any time by regulation.

**Restriction**

(2.7) An order under subsection (2.1) may not be made more than once with respect to essentially the same subject-matter.

**PART V  
REPEAL, COMMENCEMENT, SHORT TITLE**

**Repeal**

41. The *Health Care Accessibility Act*, as amended, is repealed.

**Commencement**

~~42. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.~~

**Same**

~~(2) Sections 1 to 6, 7 to 32 and 33 to 41 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.~~

**Commencement**

42. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Sections 1 to 6, 7 to 18 and 33 to 41 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Same**

(3) Section 26.1 comes into force two years after this Act receives Royal Assent.

**Short title**

43. The short title of this Act is the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

**Modification**

(2.6) Un règlement peut à tout moment modifier une modification apportée par un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1).

**Restriction**

(2.7) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) ne peut être pris qu'une seule fois à l'égard d'essentiellement le même sujet.

**PARTIE V  
ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR  
ET TITRE ABRÉGÉ**

**Abrogation**

41. La *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*, telle qu'elle est modifiée, est abrogée.

**Entrée en vigueur**

~~42. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.~~

**Idem**

~~(2) Les articles 1 à 6, 7 à 32 et 33 à 41 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.~~

**Entrée en vigueur**

42. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les articles 1 à 6, 7 à 18 et 33 à 41 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Idem**

(3) L'article 26.1 entre en vigueur deux ans après que la présente loi reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

43. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.









1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 8

*(Chapter 5  
Statutes of Ontario, 2004)*

**An Act to establish the  
Ontario Health Quality Council,  
to enact new legislation concerning  
health service accessibility and repeal  
the Health Care Accessibility Act,  
to provide for accountability in the  
health service sector, and to amend  
the Health Insurance Act**

**The Hon. G. Smitherman**  
Minister of Health and  
Long-Term Care

1st Reading	November 27, 2003
2nd Reading	April 14, 2004
3rd Reading	June 7, 2004
Royal Assent	June 17, 2004

## Projet de loi 8

*(Chapitre 5  
Lois de l'Ontario de 2004)*

**Loi créant le Conseil ontarien  
de la qualité des services de santé,  
édicte une nouvelle loi relative  
à l'accessibilité aux services de santé  
et abrogeant la Loi sur l'accessibilité  
aux services de santé, prévoyant  
l'imputabilité du secteur des services  
de santé et modifiant la  
Loi sur l'assurance-santé**

**L'honorable G. Smitherman**  
Ministre de la Santé  
et des Soins de longue durée

1 <sup>re</sup> lecture	27 novembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	14 avril 2004
3 <sup>e</sup> lecture	7 juin 2004
Sanction royale	17 juin 2004





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 8 and does not form part of the law. Bill 8 has been enacted as Chapter 5 of the Statutes of Ontario, 2004.*

Part I of the Bill provides for the establishment of the Ontario Health Quality Council, provides for its functions and reporting, and gives a framework to make regulations concerning the organization and work of that Council.

Part II replaces the *Health Care Accessibility Act*. Among the provisions of this Part, restrictions are placed on the receiving of payments by physicians and certain health service practitioners from sources other than the Plan under the *Health Insurance Act*, and remedies are provided for dealing with overpayments.

Part III establishes a framework dealing with the entering into of accountability agreements and the issuance of compliance directives. Rewards for compliance and remedies for non-compliance are provided for.

Part IV makes assorted amendments to the *Health Insurance Act*, most of them complementary to Part II.

Part V repeals the *Health Care Accessibility Act*, and provides for the commencement and short title of the Bill.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 8, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 8 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 5 des Lois de l'Ontario de 2004.*

La partie I du projet de loi prévoit la création du Conseil ontarien de la qualité des services de santé, ses fonctions et la présentation de rapports et établit le cadre de réglementation applicable à l'organisation et aux travaux du Conseil.

La partie II remplace la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*. Cette partie comprend notamment des dispositions sur les restrictions s'appliquant aux honoraires versés aux médecins et à certains praticiens de la santé qui proviennent de sources autres que le Régime prévu par la *Loi sur l'assurance-santé* et des dispositions sur les recours en cas de paiements excédentaires.

La partie III établit une structure qui permet de conclure des ententes d'imputabilité et de donner des directives de conformité. Sont prévus des récompenses pour ceux et celles qui se conforment et des recours en cas de non-conformité.

La partie IV apporte des modifications à la *Loi sur l'assurance-santé*, dont la majorité complète la partie II.

La partie V abroge la *Loi sur l'accessibilité aux services de santé* et prévoit l'entrée en vigueur et le titre abrégé du projet de loi.

**An Act to establish the  
Ontario Health Quality Council,  
to enact new legislation concerning  
health service accessibility and repeal  
the Health Care Accessibility Act,  
to provide for accountability in the  
health service sector, and to amend  
the Health Insurance Act**

**Loi créant le Conseil ontarien  
de la qualité des services de santé,  
édicte une nouvelle loi relative  
à l'accessibilité aux services de santé  
et abrogeant la Loi sur l'accessibilité  
aux services de santé, prévoyant  
l'imputabilité du secteur des services  
de santé et modifiant la  
Loi sur l'assurance-santé**

## CONTENTS

### Preamble

#### PART I ONTARIO HEALTH QUALITY COUNCIL

1. Interpretation
2. Council
3. No personal liability
4. Functions of Council
5. Reports
6. Regulations
7. Public consultation before making regulations

#### PART II HEALTH SERVICES ACCESSIBILITY

8. Definitions
9. General Manager
10. Persons not to charge more than OHIP
11. Transitional
12. Agreement for determining amount
13. Unauthorized payment
14. Entitlement to review
15. Personal information
16. Disclosure of information to the General Manager
17. Preferences
18. Block fees
19. Offence
20. Regulations

#### PART III ACCOUNTABILITY

21. Definitions
22. Governing principle
23. Accountability agreements
24. Notice of non-compliance – health resource provider
25. Compliance directives – health resource provider
26. Recognition of accomplishment

## SOMMAIRE

### Préambule

#### PARTIE I CONSEIL ONTARIEN DE LA QUALITÉ DES SERVICES DE SANTÉ

1. Définitions
2. Conseil
3. Immunité
4. Fonctions du Conseil
5. Rapports
6. Règlements
7. Consultation du public préalable à la prise de règlements

#### PARTIE II ACCESSIBILITÉ AUX SERVICES DE SANTÉ

8. Définitions
9. Directeur général
10. Interdiction d'exiger des honoraires supérieurs à ceux du Régime
11. Disposition transitoire
12. Entente de fixation des montants
13. Paiement non autorisé
14. Droit à une révision
15. Renseignements personnels
16. Divulgence de renseignements au directeur général
17. Préférences
18. Honoraires forfaitaires
19. Infraction
20. Règlements

#### PARTIE III IMPUTABILITÉ

21. Définitions
22. Principe fondamental
23. Ententes d'imputabilité
24. Avis de non-conformité : fournisseur de ressources en santé
25. Directive de conformité : fournisseur de ressources en santé
26. Reconnaissance du mérite



27. Order – health resource provider
28. Notice in exceptional circumstance
29. Where change in employment
30. Where change in funding, agreement, etc.
31. Information
32. Non-liability
33. Offence
34. Regulations
35. Public consultation before making regulations

#### PART IV AMENDMENTS TO HEALTH INSURANCE ACT

36. - 43. Health Insurance Act amended

#### PART V REPEAL, COMMENCEMENT, SHORT TITLE

44. Repeal
45. Commencement
46. Short title

#### Preamble

The people of Ontario and their Government:

Recognize that Medicare – our system of publicly funded health services – reflects fundamental Canadian values and that its preservation is essential for the health of Ontarians now and in the future;

Confirm their enduring commitment to the principles of public administration, comprehensiveness, universality, portability and accessibility as provided in the *Canada Health Act*;

Continue to support the prohibition of two-tier medicine, extra billing and user fees in accordance with the *Canada Health Act*;

Believe in a consumer-centred health system that ensures access is based on assessed need, not on an individual's ability to pay;

Recognize that pharmacare for catastrophic drug costs is important to the future of the health system;

Recognize that access to community based health care, including primary health care, home care based on assessed need and community mental health care are cornerstones of an effective health care system;

Believe in public accountability to demonstrate that the health system is governed and managed in a way that reflects the public interest and that promotes efficient delivery of high quality health services to all Ontarians;

Recognize that the promotion of health, and the prevention of and treatment of disease includes mental and physical illness;

27. Arrêté : fournisseur de ressources en santé
28. Avis dans une situation exceptionnelle
29. Modification des conditions d'emploi
30. Modification du financement ou d'une entente
31. Renseignements
32. Immunité
33. Infraction
34. Règlements
35. Consultation du public préalable

#### PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

36. - 43. Modification de la Loi sur l'assurance-santé

#### PARTIE V ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

44. Abrogation
45. Entrée en vigueur
46. Titre abrégé

#### Préambule

La population de l'Ontario et son gouvernement :

reconnaissent que l'assurance-santé – leur régime de services de santé publics – traduit des valeurs canadiennes fondamentales et qu'il est indispensable de la préserver pour la santé actuelle et future des Ontariens et des Ontariennes;

réaffirment leur fidélité aux principes de gestion publique, d'intégralité, d'universalité, de transférabilité et d'accessibilité que prévoit la *Loi canadienne sur la santé*;

continuent de souscrire à l'interdiction d'un système à deux vitesses, de la surfacturation et des frais modérateurs, conformément à la *Loi canadienne sur la santé*;

croient en un système de santé axé sur la clientèle qui garantit que l'accès repose sur l'évaluation des besoins et non sur la capacité de payer;

reconnaissent qu'un régime d'assurance-médicaments qui protège contre l'impact catastrophique du coût des médicaments est important pour l'avenir du système de santé;

reconnaissent que l'accès à des soins de santé communautaires, notamment à des soins de santé primaires, un programme de soins à domicile fondé sur l'évaluation des besoins et des soins de santé mentale communautaires constituent les pierres angulaires d'un système de soins de santé efficace;

croient en l'imputabilité des pouvoirs publics comme moyen de démontrer que la gouvernance et la gestion du système de santé permettent de favoriser l'intérêt public et de promouvoir une prestation efficiente de services de santé de grande qualité pour tous les Ontariens et Ontariennes;

reconnaissent que la promotion de la santé, ainsi que la prévention et le traitement des maladies, porte tant sur les maladies mentales que physiques;

Recognize the importance of an Ontario Health Quality Council that would report to the people of Ontario on the performance of their health system to support continuous quality improvement;

Affirm that a strong health system depends on collaboration between the community, individuals, health service providers and governments, and a common vision of shared responsibility;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## PART I ONTARIO HEALTH QUALITY COUNCIL

### Interpretation

#### 1. In this Part,

“Council” means the Ontario Health Quality Council established under section 2; (“Conseil”)

“health system organization” means,

- (a) any corporation, agency or entity that represents the interests of persons who are part of the health sector and whose main purpose is advocacy for the interest of those persons,
- (b) the College of a health profession or group of health professions as defined under the *Regulated Health Professions Act, 1991*, or
- (c) a health resource provider within the meaning of Part III; (“organisme de santé”)

“information” includes reports and data; (“renseignements”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care. (“ministre”)

### Council

2. (1) The Lieutenant Governor in Council shall by regulation establish a Council, under the name Ontario Health Quality Council in English, and Conseil ontarien de la qualité des services de santé in French.

### Members

(2) The Council shall have no fewer than nine and not more than 12 members who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

### Factors in appointment

(3) In appointing the members of the Council, regard shall be had to the desirability of appointing,

- (a) experts in the health system in the areas of patient and consumer issues and health service provision;
- (b) experts in the areas of governance, accountability and public finance;

reconnaissent l'importance d'un conseil ontarien de la qualité des services de santé qui puisse rendre compte à la population de l'Ontario de la performance de son système de santé afin d'en favoriser l'amélioration constante de la qualité;

déclarent qu'un système de santé fort dépend à la fois de la collaboration existant entre la collectivité, les particuliers, les fournisseurs de services de santé et les gouvernements et d'une vision collective du partage des responsabilités;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

## PARTIE I CONSEIL ONTARIEN DE LA QUALITÉ DES SERVICES DE SANTÉ

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«Conseil» Le Conseil ontarien de la qualité des services de santé créé aux termes de l'article 2. («Council»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

«organisme de santé» S'entend, selon le cas :

- a) d'une personne morale, d'un organisme ou d'une entité qui représente les intérêts des personnes qui relèvent du secteur de la santé et qui a pour objectif principal d'en défendre les intérêts;
- b) de l'ordre d'une profession de la santé ou d'un groupe de professions de la santé au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;
- c) d'un fournisseur de ressources en santé au sens de la partie III. («health system organization»)

«renseignements» S'entend notamment des rapports et des données. («information»)

### Conseil

2. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil crée, par règlement, un conseil appelé «Conseil ontarien de la qualité des services de santé» en français et «Ontario Health Quality Council» en anglais.

### Membres

(2) Le Conseil se compose de neuf à 12 membres que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

### Critères souhaités

(3) Lors de la nomination des membres du Conseil, il est tenu compte de l'avantage d'y nommer les personnes suivantes :

- a) des experts du système de santé en ce qui concerne les enjeux pour les patients et les clients ainsi que la prestation des services de santé;
- b) des experts dans les domaines de la régie, de l'imputabilité et des finances publiques;



- (c) persons from the community with a demonstrated interest or experience in health service.

#### **Additional factor**

(4) In addition to the considerations in subsection (3), in appointing the members of the Council, regard shall be had to representing the diversity of the population of Ontario and expertise with particular groups.

#### **Ministry representative**

(5) At least one member of the Council shall be an employee of the Ministry of Health and Long-Term Care, but that member shall not vote in the deliberations of the Council.

#### **National Council representative**

(6) Where there is in existence a similar council for Canada and the provinces and territories of Canada, at least one of the members of the Council shall be a person who is from Ontario and sits on the similar council.

#### **Persons who may not be members**

(7) A person who is a member of the board or the chief executive officer or an officer of a health system organization may not be a member of the Council.

#### **No personal liability**

3. No action or other proceeding for damages may be instituted against any member of the Council or any one acting on behalf of the Council for any act done in the execution or intended execution of the person's duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of the person's duty.

#### **Functions of Council**

4. The functions of the Council are,
- (a) to monitor and report to the people of Ontario on,
    - (i) access to publicly funded health services,
    - (ii) health human resources in publicly funded health services,
    - (iii) consumer and population health status, and
    - (iv) health system outcomes; and
  - (b) to support continuous quality improvement.

#### **Reports**

5. (1) The Council shall deliver to the Minister,
- (a) a yearly report on the state of the health system in Ontario; and
  - (b) any other reports required by the Minister.

#### **Tabling**

(2) The Minister shall table the yearly report under this section in the Legislative Assembly within 30 days of receiving it from the Council, but is not required to table the Council's annual business plan.

- c) des membres du public qui ont un intérêt marqué ou une expérience manifeste en matière de services de santé.

#### **Autre critère**

(4) Outre les considérations visées au paragraphe (3), il faut également, lors de la nomination des membres du Conseil, refléter la diversité de la population de l'Ontario et tenir compte de l'expertise de groupes particuliers.

#### **Représentant du ministère**

(5) Au moins un membre du Conseil est un employé du ministère de la Santé et des Soins de longue durée, mais celui-ci n'a pas droit de vote lors des délibérations du Conseil.

#### **Représentant au conseil national**

(6) S'il existe un conseil semblable à l'échelle du Canada et de ses provinces et territoires, au moins un membre du Conseil est une personne de l'Ontario qui y siège.

#### **Personnes exclues**

(7) Quiconque est membre du conseil d'administration, chef de la direction ou dirigeant d'un organisme de santé est inhabile à siéger au Conseil.

#### **Immunité**

3. Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts introduites contre un membre du Conseil, ou toute autre personne agissant pour le compte du Conseil, pour un acte accompli dans l'exercice effectif ou censé tel de ses fonctions ou pour une négligence ou un manquement qu'il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ses fonctions.

#### **Fonctions du Conseil**

4. Les fonctions du Conseil sont les suivantes :
- a) surveiller les questions suivantes et en rendre compte à la population de l'Ontario :
    - (i) l'accès aux services de santé publics,
    - (ii) les ressources humaines en santé dans les services de santé publics,
    - (iii) l'état de santé de la population et de la clientèle,
    - (iv) les résultats du système de santé;
  - b) favoriser l'amélioration constante de la qualité des services.

#### **Rapports**

5. (1) Le Conseil présente au ministre :
- a) un rapport annuel sur l'état du système de santé en Ontario;
  - b) les autres rapports qu'exige le ministre.

#### **Dépôt du rapport annuel**

(2) Le ministre dépose le rapport annuel prévu au présent article devant l'Assemblée législative au plus 30 jours après l'avoir reçu du Conseil, mais il n'est pas tenu d'y déposer son plan d'activités annuel.

**Purpose of reporting**

- (3) The purpose of a report under this section is to,
- (a) encourage and promote an integrated, consumer-centred health system;
  - (b) make the Ontario health system more transparent and accountable;
  - (c) track long-term progress in meeting Ontario's health goals and commitments; and
  - (d) help Ontarians to better understand their health system.

**Recommendations**

(4) In a report under this section the Council may make recommendations to the Minister but only in regard to future areas of reporting.

**Annual plan**

(5) At the time it makes its yearly report, the Council shall also submit to the Minister for his or her review and approval a business plan for the Council's next year's operation.

**Regulations**

6. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,
- (a) governing the Council's constitution, management, structure and legal status;
  - (b) respecting specific powers and duties of the Council and its members;
  - (c) providing for the term of appointment and reappointment of Council members;
  - (d) respecting any compensation of members;
  - (e) providing for a chair and vice-chair of the Council;
  - (f) regarding the nature and scope of the yearly report required by section 5;
  - (g) regarding the frequency, nature and scope of reporting in addition to the yearly report required by section 5;
  - (h) governing the transfer of information from persons provided for in the regulations of information, including personal information, that is relevant to carrying out the functions of the Council;
  - (i) governing the confidentiality and security of information including personal information, the collection, use and disclosure of such information, the retention and disposal of such information, and access to and correction of such information, including restrictions on any of these things, for the purposes of the carrying out of the functions of the Council;

**Objectifs des rapports**

(3) Les rapports prévus par le présent article sont rédigés aux fins suivantes :

- a) encourager et promouvoir un système de santé intégré qui soit axé sur la clientèle;
- b) accroître la transparence du système de santé de l'Ontario et le responsabiliser davantage;
- c) suivre les progrès à long terme qui sont accomplis en vue d'atteindre les buts qui ont été fixés et de tenir les engagements qui ont été pris pour l'Ontario en matière de santé;
- d) aider la population ontarienne à mieux comprendre son système de santé.

**Recommandations**

(4) Le Conseil peut, dans les rapports prévus par le présent article, faire des recommandations au ministre, mais seulement à l'égard de questions devant faire à l'avenir l'objet de rapports.

**Plan annuel**

(5) Le Conseil soumet également à l'examen et à l'approbation du ministre, en même temps que son rapport annuel, son plan d'activités pour l'année suivante.

**Règlements**

6. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la création, la gestion, la structure et le statut juridique du Conseil;
- b) traiter des pouvoirs et fonctions particuliers du Conseil et de ses membres;
- c) prévoir la durée et le renouvellement du mandat des membres du Conseil;
- d) traiter de la rémunération des membres;
- e) prévoir la nomination d'un président et d'un vice-président du Conseil;
- f) traiter de la nature et de la portée du rapport annuel qu'exige l'article 5;
- g) traiter de la fréquence, de la nature et de la portée des rapports, outre le rapport annuel qu'exige l'article 5;
- h) régir l'échange, par les personnes que visent les règlements, de renseignements personnels et autres qui se rapportent à l'exercice des fonctions du Conseil;
- i) régir le caractère confidentiel et la sécurité des renseignements personnels et autres ainsi que leur collecte, leur utilisation, leur divulgation, leur conservation, leur suppression, leur accessibilité et leur rectification, y compris toute restriction y afférente, aux fins de l'exercice des fonctions du Conseil;



- (j) respecting staff for the Council, including the status of Council staff, and their compensation;
- (k) respecting funding for the Council;
- (l) respecting audits of the statements and records of the Council;
- (m) providing whether or not the *Business Corporations Act*, the *Corporations Information Act* or the *Corporations Act* or any provisions of those Acts apply to the Council;
- (n) governing the procedures and administration of the Council;
- (o) generally to facilitate the carrying out of the functions of the Council;
- (p) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or desirable for carrying out the purposes and provisions of this Part.

#### Same

(2) A regulation under this Part may be general or specific in its application, may create different categories or classes, and may make different provisions for different categories, classes or circumstances.

#### Public consultation before making regulations

7. (1) Subject to subsection (7), the Lieutenant Governor in Council shall not make any regulation under section 6 unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation in *The Ontario Gazette* and given notice of the proposed regulation by all other means that the Minister considers appropriate for the purpose of providing notice to the persons who may be affected by the proposed regulation;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which persons may make comments, have expired;
- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation, or an accurate synopsis of such comments; and
- (e) the Minister has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

#### Contents of notice

(2) The notice mentioned in clause (1) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;
- (b) a statement of the time period during which a person may submit written comments on the proposed

- j) traiter des membres du personnel du Conseil, y compris de leur statut et de leur rémunération;
- k) traiter du financement du Conseil;
- l) traiter de la vérification des documents et autres dossiers du Conseil;
- m) prévoir si la *Loi sur les sociétés par actions*, la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou la *Loi sur les personnes morales* s'applique ou non, en tout ou en partie, au Conseil;
- n) régir le mode de fonctionnement et l'administration du Conseil;
- o) de façon générale, faciliter l'exercice des fonctions du Conseil;
- p) traiter de toute autre question que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaire ou utile à la réalisation de l'objet et à l'application des dispositions de la présente partie.

#### Idem

(2) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

#### Consultation du public préalable à la prise de règlements

7. (1) Sous réserve du paragraphe (7), le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre des règlements en application de l'article 6 que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du projet de règlement dans la *Gazette de l'Ontario* et en a donné avis par tout autre moyen qu'il estime approprié afin d'aviser les personnes concernées éventuelles;
- b) l'avis est conforme au présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pour soumettre des commentaires ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations qui lui ont été soumis par le public à l'égard du projet de règlement ou encore un résumé fidèle de tels commentaires;
- e) le ministre a rendu compte au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications éventuelles qu'il estime approprié d'apporter au projet de règlement.

#### Contenu de l'avis

(2) L'avis mentionné à l'alinéa (1) a) comprend les renseignements suivants :

- a) la description et le texte du projet de règlement;
- b) l'indication du délai accordé pour soumettre au ministre des commentaires écrits sur le projet de

regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;

- (c) a description of any other methods by which a person may comment on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which they may do so;
- (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation;
- (e) any prescribed information; and
- (f) any other information that the Minister considers appropriate.

#### Time period for comments

(3) The time period mentioned in clauses (2) (b) and (c) shall be at least 60 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (1) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (4).

#### Shorter time period for comments

(4) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Part or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

#### Discretion to make regulations

(5) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (1) (e), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (1), may make the proposed regulation with any changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

#### No public consultation

(6) The Minister may decide that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 6 if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

#### Same

(7) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 6,

- (a) those subsections do not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make the regulation; and

règlement, la façon de le faire et l'adresse du destinataire;

- c) la description de tout autre mode de communication de commentaires sur le projet de règlement, la façon de le faire et le délai prévu;
- d) l'indication du lieu et du moment où le public peut examiner des renseignements écrits sur le projet de règlement;
- e) les renseignements prescrits;
- f) les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

#### Délai pour soumettre des commentaires

(3) Sauf raccourcissement du délai par le ministre conformément au paragraphe (4), le délai mentionné aux alinéas (2) b) et c) est d'une durée minimale de 60 jours après que celui-ci a donné l'avis prévu à l'alinéa (1) a).

#### Délai plus court

(4) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente partie ou des règlements;
- c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

#### Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements

(5) Sur réception du rapport du ministre mentionné à l'alinéa (1) e), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans qu'un autre avis prévu au paragraphe (1) ne soit donné, prendre le règlement proposé avec les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci figurent ou non dans le rapport.

#### Absence de consultation du public

(6) Le ministre peut décider que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 6 s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

#### Idem

(7) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 6 :

- a) d'une part, ces paragraphes ne s'y appliquent pas;



- (b) the Minister shall give notice of the decision to the public as soon as is reasonably possible after making the decision.

#### Contents of notice

(8) The notice mentioned in clause (7) (b) shall include a statement of the Minister's reasons for making the decision and all other information that the Minister considers appropriate.

#### Publication of notice

(9) The Minister shall publish the notice mentioned in clause (7) (b) in *The Ontario Gazette* and give the notice by all other means that the Minister considers appropriate.

#### Temporary regulation

(10) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 6 because the Minister is of the opinion that the urgency of the situation requires it, the regulation shall,

- (a) be identified as a temporary regulation in the text of the regulation; and
- (b) unless it is revoked before its expiry, expire at a time specified in the regulation, which shall not be after the second anniversary of the day on which the regulation comes into force.

#### No review

(11) Subject to subsection (12), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under this section.

#### Exception

(12) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the ground that the Minister has not taken a step required by this section.

#### Time for application

(13) No person shall make an application under subsection (12) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which,

- (a) the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (1) (a) or subsection (9), where applicable; or
- (b) the regulation is filed, if it is a regulation described in subsection (10).

## PART II HEALTH SERVICES ACCESSIBILITY

#### Definitions

8. In this Part,

“Board” means the Health Services Appeal and Review Board under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998*; (“Commission”)

- b) d'autre part, le ministre donne avis de sa décision au public dès que raisonnablement possible après l'avoir prise.

#### Contenu de l'avis

(8) L'avis mentionné à l'alinéa (7) b) comprend un énoncé des motifs à l'appui de la décision du ministre et tous les autres renseignements que celui-ci estime appropriés.

#### Publication de l'avis

(9) Le ministre publie l'avis mentionné à l'alinéa (7) b) dans la *Gazette de l'Ontario* et le donne par tout autre moyen qu'il estime approprié.

#### Règlement temporaire

(10) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 6 parce qu'il est d'avis que l'urgence de la situation le justifie, le règlement :

- a) d'une part, indique qu'il s'agit d'un règlement temporaire;
- b) d'autre part, sauf abrogation avant sa date d'expiration, expire à la date qui y est précisée, laquelle ne doit pas dépasser le jour du deuxième anniversaire de son entrée en vigueur.

#### Révision judiciaire exclue

(11) Sous réserve du paragraphe (12), aucune mesure ou décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes du présent article ne doit être révisée par un tribunal.

#### Exception

(12) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure qu'exige le présent article.

#### Délai de présentation

(13) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (12) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après, selon le cas :

- a) le jour où le ministre publie un avis à l'égard du règlement aux termes de l'alinéa (1) a) ou du paragraphe (9), s'il y a lieu;
- b) le jour où le règlement est déposé, s'il s'agit d'un règlement mentionné au paragraphe (10).

## PARTIE II ACCESSIBILITÉ AUX SERVICES DE SANTÉ

#### Définitions

8. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«assuré» Personne qui a droit à des services assurés aux termes de la *Loi sur l'assurance-santé* et de ses règlements d'application. («insured person»)

“designated practitioner” means a practitioner that is designated by the regulations as being a practitioner who may not charge an amount for the provision of insured services rendered to an insured person other than the amount payable by the Plan; (“praticien désigné”)

“General Manager” means the General Manager of the Plan appointed under the *Health Insurance Act*; (“directeur général”)

“insured person” means a person who is entitled to insured services under the *Health Insurance Act* and the regulations made under it; (“assuré”)

“insured service” means a service that is an insured service under the *Health Insurance Act* and the regulations made under it; (“service assuré”)

“non-designated practitioner” means a practitioner who is not a designated practitioner; (“praticien non désigné”)

“personal information” means any information about an identifiable individual; (“renseignements personnels”)

“physician” means a legally qualified medical practitioner who is lawfully entitled to practise medicine in Ontario; (“médecin”)

“Plan” means the Ontario Health Insurance Plan; (“Régime”)

“practitioner” means a practitioner or a health facility within the meaning of the *Health Insurance Act* that is prescribed as a practitioner for the purposes of this Part; (“praticien”)

“prescribed” means prescribed by the regulations made under this Part; (“prescrit”)

“unauthorized payment” means any payment accepted contrary to section 10. (“paiement non autorisé”)

#### General Manager

9. Subject to this Part and the regulations, the General Manager shall carry out any functions and duties that the General Manager considers necessary for purposes related to the administration of this Part.

#### Persons not to charge more than OHIP

10. (1) A physician or designated practitioner shall not charge more or accept payment or other benefit for more than the amount payable under the Plan for rendering an insured service to an insured person.

#### Exception

- (2) Subsection (1) does not apply to,
  - (a) a charge made to or a payment or benefit accepted from a public hospital for an insured service rendered to an insured person in that public hospital;
  - (b) a charge made to or a payment accepted from a prescribed facility for an insured service rendered to an insured person in that facility; or

«Commission» La Commission d'appel et de révision des services de santé créée par la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel et de révision du ministère de la Santé*. («Board»)

«directeur général» Le directeur général du Régime nommé en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*. («General Manager»)

«médecin» Médecin dûment qualifié qui est légalement habilité à exercer la médecine en Ontario. («physician»)

«paiement non autorisé» Paiement accepté contrairement à l'article 10. («unauthorized payment»)

«praticien» Praticien ou établissement de santé au sens de la *Loi sur l'assurance-santé* qui est prescrit comme praticien pour l'application de la présente partie. («practitioner»)

«praticien désigné» Praticien que les règlements désignent comme praticien ne pouvant exiger que les honoraires payables par le Régime à l'égard de la prestation de services assurés à un assuré. («designated practitioner»)

«praticien non désigné» Praticien qui n'est pas un praticien désigné. («non-designated practitioner»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente partie. («prescribed»)

«Régime» Le Régime d'assurance-santé de l'Ontario. («Plan»)

«renseignements personnels» Renseignements ayant trait à un particulier qui peut être identifié. («personal information»)

«service assuré» Service qui constitue un service assuré aux termes de la *Loi sur l'assurance-santé* et de ses règlements d'application. («insured service»)

#### Directeur général

9. Sous réserve de la présente partie et des règlements, le directeur général s'acquitte des fonctions et des obligations qu'il estime nécessaires aux fins liées à l'application de la présente partie.

#### Interdiction d'exiger des honoraires supérieurs à ceux du Régime

10. (1) Un médecin ou un praticien désigné ne doit pas demander ni accepter d'honoraires ou d'autres avantages supérieurs à ceux que prévoit le Régime pour la prestation d'un service assuré à un assuré.

#### Exception

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas, selon le cas :
  - a) aux honoraires demandés à un hôpital public ou aux paiements ou avantages acceptés de celui-ci pour la prestation, dans cet hôpital, d'un service assuré à un assuré;
  - b) aux honoraires demandés à un établissement prescrit ou aux paiements acceptés de celui-ci pour la prestation, dans cet établissement, d'un service assuré à un assuré;



- (c) any other charge, payment, benefit or service that is prescribed, subject to any prescribed conditions or limitations.

#### Physicians and designated practitioners

(3) A physician or designated practitioner shall not accept payment or benefit for an insured service rendered to an insured person except,

- (a) from the Plan, including a payment made in accordance with an agreement made under subsection 2 (2) of the *Health Insurance Act*;
- (b) from a public hospital or prescribed facility for services rendered in that public hospital or facility; or
- (c) if permitted to do so by the regulations in the prescribed circumstances and on the prescribed conditions.

#### Non-designated practitioners

(4) A non-designated practitioner shall not accept payment except from the Plan for that part of his or her account for any insured service rendered to an insured person that is payable by the Plan.

#### Restriction on who may accept payment

(5) No person or entity may charge or accept payment or other benefit for an insured service rendered to an insured person,

- (a) except as permitted under this section; or
- (b) unless permitted to do so by the regulations in the prescribed circumstances and on the prescribed conditions.

#### Not a payment or other benefit

(6) For the purposes of subsection (5), "payment or other benefit" does not include a salary or an amount payable under a contract of employment or a contract of services to an employee of or a person who contracts with a physician, practitioner, public hospital or prescribed facility.

#### Transitional

11. (1) This section applies to physicians and designated practitioners who, on or before May 13, 2004, have rendered insured services to insured persons and who had never notified the General Manager of their intention to submit accounts for the performance of insured services rendered to insured persons directly to the Plan in accordance with subsection 15 (1) or 16 (1) of the *Health Insurance Act*, or had notified the General Manager under subsection 15 (4) or 16 (4) of the *Health Insurance Act* that they intended to cease submitting their accounts directly to the Plan.

#### Notification

(2) If a physician or designated practitioner mentioned in subsection (1) notifies the General Manager by registered mail, within 90 days of the coming into force of this section, that he or she intends not to submit his or her

- c) aux autres honoraires, paiements, avantages ou services prescrits, sous réserve des conditions ou restrictions prescrites.

#### Médecins et praticiens désignés

(3) Un médecin ou un praticien désigné ne doit accepter, à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré, que les honoraires ou avantages prévus, selon le cas :

- a) par le Régime, notamment les honoraires payés conformément à une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2) de la *Loi sur l'assurance-santé*;
- b) par un hôpital public ou un établissement prescrit à l'égard des services qui y sont fournis;
- c) si les règlements le permettent dans les circonstances et aux conditions prescrites.

#### Praticiens non désignés

(4) Un praticien non désigné ne doit accepter que les honoraires prévus par le Régime à l'égard de la partie de sa note d'honoraires qui correspond à un service assuré fourni à un assuré qui est payable par le Régime.

#### Restriction : qui peut accepter des honoraires

(5) Une personne ou une entité ne peut pas demander ni accepter d'honoraires ou d'autres avantages à l'égard d'un service assuré fourni à un assuré sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure permise par le présent article;
- b) si les règlements le permettent dans les circonstances et aux conditions prescrites.

#### Avantages et honoraires : exclusion

(6) Pour l'application du paragraphe (5), l'expression «honoraires ou autres avantages» exclut le salaire ou toute somme payable, aux termes d'un contrat de travail ou d'un contrat de services, à l'employé d'un médecin, d'un praticien, d'un hôpital public ou d'un établissement prescrit ou à une personne qui a conclu un contrat avec l'un d'entre eux.

#### Disposition transitoire

11. (1) Le présent article s'applique aux médecins et aux praticiens désignés qui, au plus tard le 13 mai 2004, ont fourni des services assurés à des assurés et qui soit n'avaient jamais avisé le directeur général de leur intention de soumettre leurs notes d'honoraires à l'égard de la prestation de services assurés qui ont été fournis à des assurés directement au Régime, conformément au paragraphe 15 (1) ou 16 (1) de la *Loi sur l'assurance-santé*, soit l'avaient avisé en vertu du paragraphe 15 (4) ou 16 (4) de cette loi de leur intention de cesser de le faire.

#### Avis

(2) Les dispositions du paragraphe (7) s'appliquent au médecin ou au praticien désigné visé au paragraphe (1) qui, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent article, avise le directeur général par courrier recomman-

accounts directly to the Plan, the provisions of subsection (7) apply to him or her.

#### Transitional time

(3) Subsection 10 (3) does not apply to a physician or designated practitioner mentioned in subsection (1) who does not give notice under subsection (2) until the first day of the third month following the expiration of the 90-day period under subsection (2).

#### Subsequent election

(4) A physician or designated practitioner who has notified the General Manager under subsection (2) may subsequently notify the General Manager by registered mail that he or she intends to submit his or her accounts directly to the Plan for the performance of insured services rendered to insured persons and in such a case, subsection 10 (3) shall apply and the physician or designated practitioner may not subsequently choose to cease submitting his or her accounts directly to the Plan.

#### When decision takes effect

(5) A decision to submit accounts directly to the Plan under subsection (4) takes effect as of the first day of the third month following the month in which the General Manager received the notification.

#### Deemed election

(6) Unless the General Manager is satisfied that the account was submitted in error, if a physician or designated practitioner who has notified the General Manager under subsection (2) subsequently submits an account directly to the Plan for the performance of insured services rendered to an insured person, he or she shall be deemed to have notified the General Manager under subsection (4) that he or she intends to submit his or her accounts directly to the Plan, except in respect of any prescribed accounts or classes of accounts, and subject to any prescribed circumstances or conditions.

#### Where notification given

(7) The following apply to a physician or designated practitioner who has notified the General Manager under subsection (2), except in respect of any prescribed accounts or classes of accounts, and subject to any prescribed circumstances or conditions:

1. Subsection 10 (3) does not apply to the physician or designated practitioner and, despite subsection 10 (5), he or she may accept payment for the rendering of insured services to insured persons from a source not mentioned in clause 10 (3) (a), (b) or (c), if he or she complies with all other relevant provisions of this Part.
2. Subject to subsection 10 (2), the physician or designated practitioner shall not accept payment for rendering an insured service to an insured person until after he or she receives notice that the patient has been reimbursed by the Plan unless the insured person consents to make the payment on an earlier date.

dé de son intention de ne pas soumettre ses notes d'honoraires directement au Régime.

#### Délai transitoire

(3) Le paragraphe 10 (3) ne s'applique au médecin ou au praticien désigné visé au paragraphe (1) qui ne donne pas l'avis prévu au paragraphe (2) qu'à partir du premier jour du troisième mois qui suit l'expiration du délai de 90 jours mentionné à ce dernier paragraphe.

#### Choix ultérieur

(4) Le médecin ou le praticien désigné peut, après avoir avisé le directeur général aux termes du paragraphe (2), aviser celui-ci par courrier recommandé de son intention de soumettre ses notes d'honoraires directement au Régime à l'égard de la prestation de services assurés qui ont été fournis à des assurés, auquel cas le paragraphe 10 (3) s'applique et il ne peut pas choisir ultérieurement de cesser de soumettre ses notes d'honoraires directement au Régime.

#### Prise d'effet de la décision

(5) La décision de soumettre des notes d'honoraires directement au Régime en vertu du paragraphe (4) prend effet le premier jour du troisième mois qui suit celui où le directeur général reçoit l'avis.

#### Choix réputé fait

(6) Sauf si le directeur général est convaincu que la note d'honoraires a été soumise par erreur, le médecin ou le praticien désigné qui, après avoir avisé celui-ci aux termes du paragraphe (2), soumet une note d'honoraires directement au Régime à l'égard de la prestation de services assurés qui ont été fournis à un assuré est réputé avoir avisé le directeur général, aux termes du paragraphe (4), de son intention de soumettre ses notes d'honoraires directement au Régime, à l'exception des notes d'honoraires ou catégories de notes d'honoraires prescrites et sous réserve des circonstances ou conditions prescrites.

#### Avis

(7) Les règles suivantes s'appliquent au médecin ou au praticien désigné qui a avisé le directeur général aux termes du paragraphe (2), sauf à l'égard des notes d'honoraires ou catégories de notes d'honoraires prescrites et sous réserve des circonstances ou conditions prescrites :

1. Le paragraphe 10 (3) ne s'applique pas au médecin ou au praticien désigné et, malgré le paragraphe 10 (5), il peut accepter d'être payé, pour la prestation de services assurés à des assurés, par une source qui n'est pas mentionnée à l'alinéa 10 (3) a), b) ou c) s'il respecte toutes les autres dispositions pertinentes de la présente partie.
2. Sous réserve du paragraphe 10 (2), le médecin ou le praticien désigné ne doit pas accepter de paiement pour la prestation de services assurés à un assuré tant qu'il n'a pas été avisé que le patient a été remboursé par le Régime, à moins que l'assuré ne consente à faire le paiement plus tôt.



3. All other applicable provisions of this Part apply to the physician or designated practitioner.

#### Agreement for determining amount

12. (1) The Minister of Health and Long-Term Care may enter into agreements with the associations mentioned in subsection (2), as representatives of physicians, dentists and optometrists, to provide for methods of negotiating and determining the amounts payable under the Plan in respect of the rendering of insured services to insured persons.

#### Associations

(2) The associations representing physicians, dentists and optometrists are,

- (a) the Ontario Medical Association, in respect of physicians;
- (b) the Ontario Dental Association, in respect of dentists; and
- (c) the Ontario Association of Optometrists, in respect of optometrists.

#### Same

(3) The Lieutenant Governor in Council may make a regulation providing that the Minister may enter into an agreement under subsection (1) with a specified person or organization other than an association mentioned in subsection (2).

#### Definitions

(4) In this section,

“dentist” means a member of the Royal College of Dental Surgeons of Ontario; (“dentiste”)

“optometrist” means a member of the College of Optometrists of Ontario. (“optométriste”)

#### Unauthorized payment

13. (1) If the General Manager is of the initial opinion that a person has paid an unauthorized payment, the General Manager shall promptly serve on the physician, practitioner, other person or entity that is alleged to have received the unauthorized payment notice of the General Manager’s intent to reimburse the person who is alleged to have made the unauthorized payment, together with a brief statement of the facts giving rise to the General Manager’s initial opinion.

#### Providing information

(2) The physician, practitioner, other person or entity that is alleged to have received the unauthorized payment may, not later than 21 days after receiving the notice described in subsection (1), provide the General Manager in writing with any information that he, she or it believes is relevant to determining whether an unauthorized payment has been paid.

#### Payment by General Manager

(3) If, after reviewing any information provided in accordance with subsection (2), the General Manager is

3. Toutes les autres dispositions applicables de la présente partie s’appliquent au médecin ou au praticien désigné.

#### Entente de fixation des montants

12. (1) Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée peut conclure avec les associations mentionnées au paragraphe (2), agissant à titre de représentants de médecins, de dentistes et d’optométristes, des ententes prévoyant des méthodes de négociation et de fixation des montants payables aux termes du Régime à l’égard de la prestation de services assurés à des assurés.

#### Associations

(2) Les associations qui représentent les médecins, les dentistes et les optométristes sont les suivantes :

- a) la Ontario Medical Association, pour les médecins;
- b) la Ontario Dental Association, pour les dentistes;
- c) la Ontario Association of Optometrists, pour les optométristes.

#### Idem

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que le ministre peut conclure une entente en vertu du paragraphe (1) avec une personne déterminée ou un organisme particulier qui n’est pas une association mentionnée au paragraphe (2).

#### Définitions

(4) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«dentiste» Membre de l’Ordre royal des chirurgiens dentistes de l’Ontario. («dentist»)

«optométriste» Membre de l’Ordre des optométristes de l’Ontario. («optometrist»)

#### Païement non autorisé

13. (1) S’il est initialement d’avis qu’une personne a fait un paiement non autorisé, le directeur général signifie promptement au médecin, au praticien ou à l’autre personne ou entité qui aurait reçu ce paiement un avis de son intention d’en rembourser l’auteur présumé, ainsi qu’un bref exposé des faits sur lequel il fonde son avis initial.

#### Renseignements à l’appui

(2) Le médecin, le praticien ou l’autre personne ou entité qui aurait reçu un paiement non autorisé peut, au plus tard 21 jours après avoir reçu l’avis prévu au paragraphe (1), fournir par écrit au directeur général les renseignements qu’il croit pertinents pour décider s’il y a eu ou non paiement non autorisé.

#### Païement par le directeur général

(3) S’il est convaincu, après examen des renseignements qui lui ont été fournis conformément au paragraphe

satisfied that a person has paid an unauthorized payment, the General Manager shall pay to the person the amount of the unauthorized payment.

#### Debt

(4) Where a person has paid an unauthorized payment and the General Manager has paid the person under subsection (3), the physician, practitioner, other person or entity to whom the unauthorized payment was made is indebted to the Plan for the amount of the unauthorized payment and the amount of the administrative charge prescribed by the regulations.

#### General Manager to recover money

(5) The General Manager may recover from the physician, practitioner, other person or entity a part or all of any amount he, she or it is indebted to the Plan under subsection (4) by set-off against any money payable by the Plan or under the *Independent Health Facilities Act* to him, her or it.

#### Applies despite SPPA

(6) Despite section 25 of the *Statutory Powers Procedure Act*, a request for a review under section 14 or any application for judicial review of a review under section 14 does not stay the General Manager from exercising any right of set-off under subsection (5).

#### Notice of recovery

(7) Following a payment under subsection (3), the General Manager shall promptly serve on the physician, practitioner, other person or entity notice of the amount of his, her or its indebtedness to the Plan, the account in respect of which the indebtedness arose and his, her or its right under section 14 to request a review of the issue.

#### Service of notice

(8) The notice under subsection (1) or (7) shall be served upon the physician, practitioner, other person or entity to whom the notice is required to be given in accordance with the regulations, and shall be deemed to have been given on a date determined in accordance with the regulations.

#### Entitlement to review

**14.** (1) A physician, practitioner, other person or entity is entitled to a review of the issue of whether he, she or it has received an unauthorized payment if within 15 days after receiving the notice under subsection 13 (7) he, she or it mails or delivers to the General Manager written notice requesting a review.

#### Referral for review

(2) The General Manager, upon receiving a request for a review in accordance with subsection (1), shall refer the matter to the Board's chair.

#### Persons to review

(3) The Board's chair may from time to time appoint a member of the Board to conduct a review under this Part.

(2), qu'une personne a fait un paiement non autorisé, le directeur général lui en rembourse le montant.

#### Dette

(4) Si une personne a fait un paiement non autorisé et que le directeur général l'en a remboursé aux termes du paragraphe (3), le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité à qui le paiement a été fait doit au Régime le montant de celui-ci et les frais d'administration prescrits par les règlements.

#### Recouvrement des sommes par le directeur général

(5) Le directeur général peut recouvrer une partie ou la totalité du montant que le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité doit au Régime aux termes du paragraphe (4) par compensation sur les sommes qui lui sont payables par le Régime ou aux termes de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

#### Application malgré la Loi sur l'exercice des compétences légales

(6) Malgré l'article 25 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, une demande de révision faite en vertu de l'article 14 ou une requête en révision judiciaire d'une révision demandée en vertu de l'article 14 n'a pas pour effet d'empêcher le directeur général d'exercer le droit de compensation prévu au paragraphe (5).

#### Avis de recouvrement

(7) À la suite d'un paiement visé au paragraphe (3), le directeur général signifie promptement au médecin, au praticien, à l'autre personne ou à l'entité un avis indiquant le montant qu'il doit au Régime, la note d'honoraires qui a donné lieu à la dette et le droit que lui donne l'article 14 de demander une révision de la question.

#### Signification de l'avis

(8) L'avis prévu au paragraphe (1) ou (7) est signifié au médecin, au praticien, à l'autre personne ou à l'entité à qui il doit être donné conformément aux règlements et est réputé avoir été donné à la date déterminée conformément à ceux-ci.

#### Droit à une révision

**14.** (1) Un médecin, un praticien, une autre personne ou une entité a droit à une révision de la question de savoir s'il a reçu un paiement non autorisé si, dans les 15 jours de la réception de l'avis prévu au paragraphe 13 (7), il envoie par la poste ou remet au directeur général un avis écrit demandant une révision.

#### Renvoi pour révision

(2) Dès qu'il reçoit une demande de révision conformément au paragraphe (1), le directeur général renvoie l'affaire au président de la Commission.

#### Qui préside la révision

(3) Le président de la Commission peut au besoin nommer un membre de la Commission pour qu'il préside une révision prévue par la présente partie.



**Terms of reference**

(4) A member of the Board conducting a review shall inquire into whether the physician, practitioner, other person or entity has received an unauthorized payment.

**Right to representations**

(5) The General Manager, the physician, practitioner, other person or entity to which notice must be given under subsection 13 (7) and the insured person have the right to make written representations to the member of the Board conducting the review.

**Non-application of SPPA**

(6) Despite any provision of the *Statutory Powers Procedure Act*, the written representations to the member of the Board are the only representations that may be made under this section.

**Decision in writing**

(7) The member of the Board conducting a review shall provide to the parties who made representations in accordance with subsection (5) a decision in writing as to whether, in the Board's opinion, an unauthorized payment was paid and, if so, the amount of that payment.

**Filing of notice or decision**

(8) Where a physician, practitioner, other person or entity has not requested a review in accordance with subsection (1) or where a member of the Board has conducted a review and determined that the physician, practitioner, other person or entity has received an unauthorized payment, the General Manager may file with the Superior Court of Justice a copy of the notice given by the General Manager to the physician, practitioner, other person or entity, or of the decision of the Board, as the case may be, and the notice or decision shall be entered in the same way as a judgment or order of the Superior Court of Justice and is enforceable as an order of that court.

**General Manager to pay**

(9) If the member of the Board conducting a review advises the General Manager that the General Manager recovered more from the physician, practitioner, other person or entity than the sum of the unauthorized payment, if any, and the administrative charge, the General Manager shall pay the physician, practitioner, other person or entity,

- (a) if the member finds there was no unauthorized payment, the total amount recovered; or
- (b) if the member finds there was an unauthorized payment, the difference between the amount recovered and the amount that should have been recovered.

**Personal information**

15. (1) The General Manager may directly or indirectly collect personal information, subject to such conditions as may be prescribed, for purposes related to the

**Mandat**

(4) Un membre de la Commission qui préside une révision fait une enquête sur la question de savoir si le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité a reçu un paiement non autorisé.

**Droit de présenter des observations**

(5) Le directeur général, le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité à qui doit être donné un avis aux termes du paragraphe 13 (7) et l'assuré ont le droit de présenter des observations écrites au membre de la Commission qui préside la révision.

**Non-application de la Loi sur l'exercice des compétences légales**

(6) Malgré les dispositions de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, les observations écrites présentées au membre de la Commission sont les seules qui peuvent être présentées en vertu du présent article.

**Décision écrite**

(7) Le membre de la Commission qui préside la révision fournit aux parties qui ont présenté des observations conformément au paragraphe (5) une décision écrite sur la question de savoir si, de l'avis de la Commission, un paiement non autorisé a été fait et, le cas échéant, le montant du paiement.

**Dépôt de l'avis ou de la décision**

(8) Si le médecin, le praticien, l'autre personne ou l'entité n'a pas demandé de révision conformément au paragraphe (1) ou que le membre de la Commission en a présidé une et a conclu que n'importe lequel d'entre eux a reçu un paiement non autorisé, le directeur général peut déposer auprès de la Cour supérieure de justice une copie de l'avis qu'il lui a donné ou de la décision qu'a rendue la Commission, selon le cas, et l'avis ou la décision est consigné de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de la Cour et est exécutoire à titre d'ordonnance de celle-ci.

**Remboursement par le directeur général**

(9) Si le membre de la Commission qui préside une révision avise le directeur général que ce dernier a recouvré auprès du médecin, du praticien, de l'autre personne ou de l'entité un montant supérieur à la somme du paiement non autorisé, le cas échéant, et des frais d'administration, le directeur général rembourse au médecin, au praticien, à la personne ou à l'entité les sommes suivantes :

- a) si le membre conclut qu'il n'y a pas eu de paiement non autorisé, le montant total recouvré;
- b) si le membre conclut qu'il y a eu un paiement non autorisé, la différence entre le montant qui a été recouvré et celui qui aurait dû l'être.

**Renseignements personnels**

15. (1) Le directeur général peut recueillir directement ou indirectement des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, à des fins liées à l'ap-

administration of this Part, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act*.

#### Use of personal information

(2) The General Manager may use personal information, subject to any conditions that may be prescribed, for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act*.

#### Disclosure

(3) The General Manager shall disclose personal information if all prescribed conditions have been met and if the disclosure is necessary for purposes related to the administration of this Part, the *Health Insurance Act*, the *Independent Health Facilities Act*, the *Regulated Health Professions Act, 1991* or a health profession Act as defined in that Act, but shall not disclose the information if, in his or her opinion, the disclosure is not necessary for those purposes.

#### Limitation

(4) The General Manager shall not collect, use or disclose more information than is reasonably necessary for the purposes of the collection, use or disclosure.

#### Obligation

(5) Before disclosing personal information obtained under this Part, the person who obtained it shall delete from it all names and identifying numbers, symbols or other particulars assigned to individuals unless,

- (a) disclosure of the names or other identifying information is necessary for the purposes described in subsection (3); or
- (b) disclosure of the names or other identifying information is otherwise authorized under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

(6) Subsection (7) only applies if Bill 31, "An Act to enact and amend various acts with respect to the protection of health information", which received first reading on December 17, 2003, receives Royal Assent.

(7) On the later of the day this subsection comes into force and the day on which Bill 31 receives Royal Assent, clause (5) (b) is amended by adding "or the *Personal Health Information Protection Act, 2004*" at the end.

#### Disclosure of information to the General Manager

16. (1) The General Manager may require that any person or entity submit information to the General Manager for the purposes of determining whether there has been a contravention of or a failure to comply with any of the following provisions, if the General Manager is of the opinion that such a contravention or failure may have taken place:

plication de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

#### Utilisation des renseignements personnels

(2) Le directeur général peut utiliser des renseignements personnels, sous réserve des conditions prescrites, à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

#### Divulgaration

(3) Le directeur général divulgue des renseignements personnels si toutes les conditions prescrites ont été remplies et que la divulgation est nécessaire à des fins liées à l'application de la présente partie, de la *Loi sur l'assurance-santé*, de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées* ou d'une loi sur une profession de la santé au sens de cette loi, mais il ne doit pas les divulguer si, à son avis, la divulgation n'est pas nécessaire à ces fins.

#### Restriction

(4) Le directeur général ne doit recueillir, utiliser ou divulguer que les renseignements qui sont raisonnablement nécessaires aux fins visées.

#### Obligation

(5) Avant de divulguer des renseignements personnels obtenus en vertu de la présente partie, la personne qui les a obtenus en supprime tous les noms et numéros ou symboles d'identification ou autres caractéristiques attribués à des particuliers à moins que, selon le cas :

- a) leur divulgation ne soit nécessaire aux fins visées au paragraphe (3);
- b) leur divulgation ne soit par ailleurs autorisée en vertu de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

(6) Le paragraphe (7) ne s'applique que si le projet de loi 31, intitulé «Loi édictant et modifiant diverses lois en ce qui a trait à la protection des renseignements sur la santé», qui est passé en première lecture le 17 décembre 2003, reçoit la sanction royale.

(7) Le dernier en date du jour où le présent paragraphe entre en vigueur et du jour où le projet de loi 31 reçoit la sanction royale, l'alinéa (5) b) est modifié par adjonction de «ou de la *Loi de 2004 sur la protection des renseignements personnels sur la santé*» à la fin de l'alinéa.

#### Divulgaration de renseignements au directeur général

16. (1) Le directeur général peut exiger qu'une personne ou une entité lui fournisse des renseignements pour lui permettre de décider s'il y a eu contravention ou défaut de se conformer à l'une des dispositions suivantes s'il est d'avis qu'une telle contravention ou un tel défaut a pu se produire :



1. Section 10, 13, 17 or 18 of this Act.
2. Section 15 or 15.1 of the *Health Insurance Act*.
3. Section 3 of the *Independent Health Facilities Act*.

#### Same

(2) The information mentioned in subsection (1) may be any information that the General Manager reasonably considers is necessary for the purposes mentioned in subsection (1).

#### Time and form

(3) Subject to the regulations, the information shall be submitted and disclosed,

- (a) in the form required by the General Manager; and
- (b) within 21 days of the receipt by the person or entity of the request by the General Manager.

#### Extension of time

(4) The General Manager may extend the period of time mentioned in clause (3) (b) for a time that the General Manager believes is reasonable in the circumstances, if the General Manager believes that the person or entity cannot submit or disclose the information within the period of time for reasons that he, she or it cannot control.

#### Suspension of payments

(5) The Minister or the General Manager may suspend payments under the Plan or under the *Independent Health Facilities Act* to a person or entity during any period when he, she or it fails to comply with subsection (1) without just cause, whether or not the person or entity is convicted of an offence.

#### Reporting

(6) Any person shall report to the General Manager any information relating to the administration or enforcement of this Part or the regulations, the *Health Insurance Act* or the *Independent Health Facilities Act* if the person believes it to be in the public interest to do so.

#### Application

(7) Subject to subsection (10), this section applies even if the information is confidential or privileged and despite any Act, regulation or other law prohibiting disclosure of the information.

#### Protection from liability

(8) No proceeding for reporting, providing or disclosing information under this section shall be commenced against a person unless he or she acts maliciously and the information is not true.

1. L'article 10, 13, 17 ou 18 de la présente loi.
2. L'article 15 ou 15.1 de la *Loi sur l'assurance-santé*.
3. L'article 3 de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

#### Idem

(2) Les renseignements mentionnés au paragraphe (1) peuvent comprendre tous les renseignements que le directeur général estime raisonnablement nécessaires aux fins mentionnées au paragraphe (1).

#### Forme des renseignements et délai

(3) Sous réserve des règlements, les renseignements sont fournis et divulgués :

- a) d'une part, sous la forme qu'exige le directeur général;
- b) d'autre part, dans les 21 jours de la réception de la demande du directeur général par la personne ou entité.

#### Prorogation du délai

(4) Le directeur général peut proroger le délai visé à l'alinéa (3) b) de la période qu'il croit raisonnable dans les circonstances s'il croit que la personne ou l'entité ne peut pas fournir ni divulguer les renseignements dans le délai pour des raisons indépendantes de sa volonté.

#### Suspension des paiements

(5) Le ministre ou le directeur général peut suspendre les paiements versés à une personne ou à une entité, aux termes du Régime ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*, pendant toute la période où l'une ou l'autre omet de se conformer au paragraphe (1) sans motif valable, qu'elle ait ou non été déclarée coupable d'une infraction.

#### Communication obligatoire

(6) Quiconque croit qu'il est dans l'intérêt public de le faire communiquer au directeur général tout renseignement ayant trait à l'application ou à l'exécution de la présente partie ou des règlements, de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*.

#### Champ d'application

(7) Sous réserve du paragraphe (10), le présent article s'applique même si les renseignements sont confidentiels ou protégés et malgré toute loi, tout règlement ou toute autre règle de droit qui en interdit la divulgation.

#### Immunité

(8) Sont irrecevables les instances introduites contre quiconque a communiqué, fourni ou divulgué des renseignements aux termes du présent article, sauf s'il a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements sont mensongers.

**No retaliation**

(9) No person or entity shall discipline or penalize any person for reporting, providing or disclosing information under this section unless he or she acts maliciously and the information is not true.

**Exception: solicitor-client privilege**

(10) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client.

**Interpretation**

(11) In this section, “information” includes personal information.

**Preferences**

17. (1) No person or entity shall,
- (a) pay or confer a benefit upon any person or entity in exchange for conferring upon an insured person a preference in obtaining access to an insured service;
  - (b) charge or accept payment or a benefit for conferring upon an insured person a preference in obtaining access to an insured service;
  - (c) offer to do anything referred to in clause (a) or (b).

**Mandatory reporting**

(2) A prescribed person who, in the course of his or her professional or official duties, has reason to believe that anything prohibited by subsection (1) has occurred shall promptly report the matter to the General Manager.

**Subs. (2) prevails**

(3) Subject to subsection (7), subsection (2) applies even if the information reported is confidential or privileged and despite any Act, regulation or other law prohibiting disclosure of the information.

**Protection from liability**

(4) No proceeding for making a report under subsection (2) or for providing information in connection with the report shall be commenced against a person unless he or she acts maliciously and the information on which the report is based is not true.

**No retaliation**

(5) No person or entity shall discipline or penalize any person for making a report under subsection (2) or for providing information in connection with the report unless the person who reported or provided the information acted maliciously and the information is not true.

**Defence**

(6) Where an employer or contractor is charged with contravening subsection (1) as a result of an act commit-

**Protection contre les représailles**

(9) Aucune personne ou entité ne doit imposer de mesures disciplinaires ou de sanctions à quiconque a communiqué, fourni ou divulgué des renseignements aux termes du présent article, sauf s'il a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements sont mensongers.

**Exception : privilège du secret professionnel**

(10) Le présent article n'a pas pour effet de rendre nul le privilège du secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

**Interprétation**

(11) La définition qui suit s'applique au présent article. «renseignements» S'entend en outre de renseignements personnels.

**Préférences**

17. (1) Aucune personne ou entité ne doit :
- a) faire un paiement ou accorder un avantage à une personne ou à une entité pour qu'elle accorde à un assuré un accès privilégié à un service assuré;
  - b) demander ou accepter un paiement ou un avantage pour accorder à un assuré un accès privilégié à un service assuré;
  - c) offrir de faire l'une des choses visées à l'alinéa a) ou b).

**Obligation de présenter un rapport**

(2) Toute personne prescrite qui, dans l'exercice de sa profession ou de ses fonctions officielles, a des motifs de croire que l'une des choses interdites par le paragraphe (1) s'est produite présente promptement au directeur général un rapport sur la question.

**Le par. (2) l'emporte**

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le paragraphe (2) s'applique même si les renseignements communiqués sont confidentiels ou protégés et malgré toute loi, tout règlement ou toute autre règle de droit qui en interdit la divulgation.

**Immunité**

(4) Sont irrecevables les instances introduites contre quiconque a présenté un rapport visé au paragraphe (2) ou fourni des renseignements relativement à ce rapport, sauf s'il a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements donnés à l'appui du rapport sont mensongers.

**Protection contre les représailles**

(5) Aucune personne ou entité ne doit imposer de mesures disciplinaires ou de sanctions à quiconque a présenté un rapport aux termes du paragraphe (2) ou a fourni des renseignements relativement à ce rapport, sauf s'il a agi avec l'intention de nuire et que les renseignements sont mensongers.

**Moyen de défense**

(6) Si un employeur ou un entrepreneur est accusé d'avoir contrevenu au paragraphe (1) par suite d'un acte



ted by an employee, subcontractor or person with whom the employer or contractor contracted, it is a defence to the charge that the employer or contractor took all reasonable steps in the circumstances to prevent such a contravention.

**Exception: solicitor-client privilege**

(7) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and his or her client.

**Block fees**

18. (1) If regulations have been made under this section, a person or entity may charge a block or annual fee only in accordance with those regulations.

**Non-discrimination**

(2) A physician, practitioner or hospital shall not refuse to render an insured service to an insured person or refuse to continue rendering insured services to an insured person for any reason relating to an insured person's choice not to pay a block or annual fee.

**Regulations**

(3) For the purposes of this section, the Lieutenant Governor in Council may make regulations governing block or annual fees, including the circumstances under which they may be charged and the information that must be provided to the person who is charged, but may not regulate the amount of such a fee.

**Definition**

(4) In this section, "block or annual fee",

- (a) means a fee charged in respect of one or more health services that are not insured services as defined in section 1 of the *Health Insurance Act*, or a fee for an undertaking not to charge for such a service or to be available to provide such a service or services if,
  - (i) the service or services are or would be rendered by a physician, practitioner or hospital, or the service or services are or would be necessary adjuncts to services rendered by a physician, practitioner or hospital, and
  - (ii) at the time the fee is paid it is not possible for the person paying the fee to know with certainty how many, if any, of the services covered by the block or annual fee the patient will require during the period of time covered by the block or annual fee, or
- (b) has any other meaning that may be provided for in regulations made under subsection (3).

**Offence**

19. (1) Every one who contravenes a provision of this Part or the regulations is guilty of an offence.

commis par un employé, un sous-traitant ou quiconque a conclu un contrat avec l'un ou l'autre, le fait, pour l'employeur ou l'entrepreneur, d'avoir pris toutes les précautions raisonnables dans les circonstances pour éviter la contravention constitue un moyen de défense.

**Exception : privilège du secret professionnel**

(7) Le présent article n'a pas pour effet de rendre nul le privilège du secret professionnel qui lie l'avocat à son client.

**Honoraires forfaitaires**

18. (1) Si des règlements ont été pris en application du présent article, une personne ou entité ne peut demander des honoraires forfaitaires ou annuels que conformément à ceux-ci.

**Traitement égal sans discrimination**

(2) Un médecin, un praticien ou un hôpital ne doit pas refuser de fournir ou de continuer de fournir un service assuré à un assuré pour une raison quelconque liée au choix de l'assuré de ne pas verser d'honoraires forfaitaires ou annuels.

**Règlements**

(3) Pour l'application du présent article, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les honoraires forfaitaires ou annuels, y compris les circonstances dans lesquelles ils peuvent être demandés et les renseignements qui doivent être donnés à la personne à qui ils sont demandés, mais il ne peut pas fixer le montant de tels honoraires.

**Définition**

(4) La définition qui suit s'applique au présent article. «honoraires forfaitaires ou annuels» Selon le cas :

- a) s'entend des honoraires demandés à l'égard d'un ou de plusieurs services de santé qui ne sont pas des services assurés au sens de l'article 1 de la *Loi sur l'assurance-santé* ou de ceux demandés en contrepartie de la promesse de ne pas en exiger à l'égard de tels services ou d'être disponible pour fournir ceux-ci si :
  - (i) d'une part, les services sont ou seraient fournis par un médecin, un praticien ou un hôpital ou constituent ou constitueraient un complément nécessaire à de tels services,
  - (ii) d'autre part, la personne payant les honoraires ne peut connaître avec certitude, lorsqu'elle effectue le paiement, le nombre de services éventuels couverts par les honoraires forfaitaires ou annuels dont le patient aura besoin pendant la durée d'application de ceux-ci;
- b) a tout autre sens prévu dans les règlements pris en application du paragraphe (3).

**Infraction**

19. (1) Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à une disposition de la présente partie ou des règlements.

**Penalty, individual**

(2) Subject to subsection (3), an individual who is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$10,000.

**Same, s. 17 (2)**

(3) An individual who is convicted of an offence under this section for contravening subsection 17 (2) is liable to a fine not exceeding \$1,000.

**Penalty, corporation**

(4) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine not exceeding \$25,000.

**Compensation or restitution**

(5) The court that convicts a person of an offence under this section may, in addition to any other penalty, order that the person pay compensation or make restitution to any person who suffered a loss as a result of the offence.

**Limitation**

(6) A prosecution for an offence under this section shall not be commenced after two years after the date on which the offence was, or is alleged to have been, committed.

**Regulations**

**20.** (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing practitioner and health facilities for the purposes of the definition of "practitioner" in this Part;
- (b) designating practitioners as practitioners who may not charge an amount for the provision of insured services rendered to insured persons other than the amount payable by the Plan;
- (c) governing circumstances and prescribing conditions for the purposes of subsection 10 (5);
- (d) prescribing an administrative charge for the purpose of subsection 13 (4), and for that purpose may set out a formula to determine the charge;
- (e) governing service for the purposes of subsection 13 (8);
- (f) prescribing conditions and purposes for the purposes of section 15;
- (g) governing the information that must be provided under section 16, including its content and the form in which it must be provided;
- (h) prescribing persons for the purposes of section 17;
- (i) prescribing conditions and limitations for the purposes of this Part;

**Peine : particulier**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende maximale de 10 000 \$.

**Idem, par. 17 (2)**

(3) Le particulier qui est déclaré coupable d'une infraction prévue au présent article par suite d'une contravention au paragraphe 17 (2) est passible d'une amende maximale de 1 000 \$.

**Pénalité, personne morale**

(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende maximale de 25 000 \$.

**Indemnité ou restitution**

(5) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction prévue au présent article peut, outre toute autre peine, ordonner qu'elle verse une indemnité ou effectue une restitution à quiconque a subi une perte par suite de l'infraction.

**Prescription**

(6) Sont irrecevables les poursuites intentées pour une infraction prévue au présent article plus de deux ans après la date de sa commission ou de sa commission présumée.

**Règlements**

**20.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des praticiens et des établissements de santé pour l'application de la définition de «praticien» dans la présente partie;
- b) désigner des praticiens comme praticiens ne pouvant demander que les honoraires que prévoit le Régime pour la prestation de services assurés à un assuré;
- c) régir des circonstances et prescrire des conditions pour l'application du paragraphe 10 (5);
- d) prescrire des frais d'administration pour l'application du paragraphe 13 (4) et, à cette fin, établir une formule pour les fixer;
- e) régir la signification d'avis pour l'application du paragraphe 13 (8);
- f) prescrire des conditions et des fins pour l'application de l'article 15;
- g) régir les renseignements qui doivent être fournis aux termes de l'article 16, y compris leur contenu et la forme de leur présentation;
- h) prescrire des personnes pour l'application de l'article 17;
- i) prescrire des conditions et des restrictions pour l'application de la présente partie;



- (j) prescribing anything that must or may be prescribed under this Part or anything that is required or permitted to be done in accordance with the regulations or as provided in the regulations.

#### Same

(2) A regulation under this Part may be general or specific in its application, may create different categories or classes, and may make different provisions for different categories, classes or circumstances.

#### Exemptions

(3) A regulation under this Part may provide for exemption from the application of any provision of this Part.

#### Retroactivity

(4) A regulation under this Part is effective with respect to a period before it was filed if the regulation so provides.

#### Restriction

(5) A regulation made for the purposes of this Part shall not include a provision that is contrary to a provision of the *Canada Health Act*.

### PART III ACCOUNTABILITY

#### Definitions

21. In this Part,

“accountability agreement” means an agreement establishing any one or more of,

- (a) performance goals and objectives respecting roles and responsibilities, service quality, accessibility of services, related health human resources, shared and collective responsibilities for health system outcomes, consumer and population health status, value for money, consistency, and other prescribed matters,
- (b) a plan and a timeframe for meeting those goals and objectives,
- (c) requirements for reporting and the provision of information, including personal information,
- (d) any other prescribed matter, and
- (e) the standards to be used in measuring compliance with anything mentioned in clauses (a) to (d); (“entente d’imputabilité”)

“chief executive officer” means any individual who holds the position of chief executive officer with a health resource provider, and any individual who, regardless of title,

- (a) holds a position with a health resource provider similar to that of chief executive officer, or
- (b) performs functions for a health resource provider similar to those normally performed by a chief executive officer; (“chef de la direction”)

- j) prescrire tout ce qui doit ou peut être prescrit aux termes de la présente partie ou tout ce qu’il est exigé ou permis de faire conformément aux règlements ou comme ceux-ci le prévoient.

#### Idem

(2) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

#### Exemptions

(3) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent prévoir une exemption de l’application de toute disposition de la présente partie.

#### Rétroactivité

(4) Les règlements pris en application de la présente partie qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif.

#### Restriction

(5) Un règlement pris pour l’application de la présente partie ne doit pas comprendre de disposition qui soit contraire aux dispositions de la *Loi canadienne sur la santé*.

### PARTIE III IMPUTABILITÉ

#### Définitions

21. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«chef de la direction» Particulier qui occupe le poste de chef de la direction auprès d’un fournisseur de ressources en santé ou qui, indépendamment de son titre :

- a) soit occupe, auprès d’un tel fournisseur, un poste semblable à celui de chef de la direction;
- b) soit exerce, auprès d’un tel fournisseur, des fonctions semblables à celles qu’exerce normalement un chef de la direction. («chief executive officer»)

«convention de performance» Convention qu’un fournisseur de ressources en santé conclut avec son chef de la direction aux termes de la présente partie. («performance agreement»)

«directive de conformité» Directive que donne le ministre en vertu de l’article 25. («compliance directive»)

«entente d’imputabilité» Entente traitant d’un ou de plusieurs des points suivants :

- a) les objectifs de rendement à l’égard des rôles et des responsabilités, de la qualité des services et de leur accessibilité, des ressources humaines en santé, des responsabilités à la fois partagées et collectives quant aux résultats du système de santé, de l’état de santé de la population et de la clientèle, de l’optimisation des ressources, de l’uniformité et d’autres questions prescrites;
- b) le plan d’action et l’échéancier prévus pour atteindre ces objectifs;

“compensation package” means the value of any compensation in any form that is provided to or on behalf of a chief executive officer in respect of his or her office with a health resource provider including,

- (a) any amount that is required by section 5 of the *Income Tax Act* (Canada) to be included in the chief executive officer's income from his or her office with the health resource provider,
- (b) any amount or benefit paid to or on behalf of another person arising directly or indirectly from the chief executive officer's position with or services provided to the health resource provider, and
- (c) any other prescribed compensation type; (“rémunération”)

“compliance directive” means a directive issued by the Minister under section 25; (“directive de conformité”)

“health resource provider” means,

- (a) an entity that operates,
  - (i) a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*,
  - (ii) a private hospital within the meaning of the *Private Hospitals Act*,
  - (iii) a psychiatric facility within the meaning of the *Mental Health Act*, or
  - (iv) an institution within the meaning of the *Mental Hospitals Act*,
- (b) an approved corporation within the meaning of the *Charitable Institutions Act* that operates and maintains an approved charitable home for the aged,
- (c) each municipality or a board of management maintaining a home for the aged or a joint home for the aged under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*,
- (d) a licensee under the *Nursing Homes Act*,
- (e) a licensee under the *Independent Health Facilities Act*, or
- (f) a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act*, 2001,

but does not include a physician or practitioner, as defined in the *Health Insurance Act*, or a group of physicians or practitioners, in his, her or its capacity as a physician, practitioner or group that receives any payment for the provision of an insured service to an insured person under the *Health Insurance Act*, or a trade union; (“fournisseur de ressources en santé”)

“Minister” means the Minister of Health and Long-Term Care; (“ministre”)

“performance agreement” means an agreement between a health resource provider and a chief executive officer of the health resource provider under this Part; (“convention de performance”)

- c) les critères de communication de renseignements personnels et autres;
- d) toute autre question prescrite;
- e) les normes qui serviront à évaluer la conformité aux alinéas a) à d). («accountability agreement»)

«fournisseur de ressources en santé» S'entend, selon le cas :

- a) d'une entité qui exploite :
  - (i) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*,
  - (ii) un hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*,
  - (iii) un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale*,
  - (iv) un établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*;
- b) d'une personne morale agréée, au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, qui fait fonctionner et entretient un foyer de bienfaisance pour personnes âgées agréé;
- c) de chaque municipalité ou d'un conseil de gestion qui entretient un foyer pour personnes âgées ou un foyer commun pour personnes âgées en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- d) d'un titulaire de permis visé par la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- e) d'un titulaire de permis visé par la *Loi sur les établissements de santé autonomes*;
- f) d'une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*.

La présente définition exclut toutefois soit le médecin ou le praticien, au sens de la *Loi sur l'assurance-santé*, ou le groupe de médecins ou de praticiens, agissant en leur qualité individuelle ou collective de médecin ou praticien, qui reçoit un paiement pour la prestation d'un service assuré à un assuré en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*, soit un syndicat. («health resource provider»)

«ministre» Le ministre de la Santé et des Soins de longue durée. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«rémunération» Valeur de toute forme de rémunération accordée à un chef de la direction, ou en son nom, dans le cadre de sa charge auprès d'un fournisseur de ressources en santé, notamment :

- a) les sommes qui doivent, aux termes de l'article 5 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), figurer dans le calcul du revenu que le chef de la direction tire de sa charge auprès du fournisseur de ressources en santé;



“personal information” means any information about an identifiable individual; (“renseignements personnels”)

“prescribed” means prescribed by the regulations. (“prescrit”)

#### Governing principle

**22.** (1) In administering this Part, the Minister shall be governed by the principle that accountability is fundamental to a sound health system.

#### Public interest

(2) The Minister and the Lieutenant Governor in Council may exercise any authority under this Part where he, she or it considers it in the public interest to do so and, in doing so, the Minister or the Lieutenant Governor in Council may consider any matter that he, she or it considers relevant in the circumstances, including any of the following:

1. Clear roles and responsibilities regarding the proper management of the health care system and any health resource provider.
2. Shared and collective responsibilities.
3. Transparency.
4. Quality improvement.
5. Fiscal responsibility.
6. Value for money.
7. Public reporting.
8. Consistency.
9. Trust.
10. Reliance on evidence.
11. A focus on outcomes and the quality of the care and treatment of individuals.
12. Timely access to care.
13. Accessibility.
14. Any other prescribed matter.

#### Accountability agreements

**23.** (1) The Minister may give notice to a health resource provider that,

- (a) the Minister proposes to enter into an accountability agreement with the health resource provider; or
- (b) the Minister proposes to enter into an accountability agreement with the health resource provider and one or more other health resource providers.

b) les sommes payées ou les avantages accordés à une autre personne, ou en son nom, qui sont directement ou indirectement reliés au poste du chef de la direction auprès du fournisseur de ressources en santé ou aux services fournis à ce dernier;

c) tout autre genre de rémunération prescrit. («compensation package»)

«renseignements personnels» Renseignements concernant un particulier qui peut être identifié. («personal information»)

#### Principe fondamental

**22.** (1) Pour l'application de la présente partie, le ministre est guidé par le principe voulant que l'imputabilité est au coeur même d'un système de santé solide.

#### Intérêt public

(2) Le ministre et le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent exercer les pouvoirs prévus par la présente partie s'ils estiment qu'il est dans l'intérêt public de le faire, auquel cas ils peuvent tenir compte des questions qu'ils estiment pertinentes dans les circonstances, notamment les questions suivantes :

1. La définition de rôles et de responsabilités clairs en ce qui a trait à la bonne gestion du système de santé et des fournisseurs de ressources en santé.
2. Les responsabilités à la fois partagées et collectives.
3. La transparence.
4. L'amélioration de la qualité.
5. La responsabilité financière.
6. L'optimisation des ressources.
7. L'information du public.
8. L'uniformité.
9. La confiance.
10. Le recours à la preuve.
11. La concentration sur les résultats et sur la qualité des soins et du traitement des particuliers.
12. L'accès aux soins en temps opportun.
13. L'accessibilité.
14. Toute autre question prescrite.

#### Ententes d'imputabilité

**23.** (1) Le ministre peut donner à un fournisseur de ressources en santé un avis selon lequel :

- a) soit il se propose de conclure une entente d'imputabilité avec lui;
- b) soit il se propose de conclure une entente d'imputabilité avec lui et avec un ou plusieurs autres fournisseurs de ressources en santé.

**Discussion**

(2) After the notice under subsection (1) is given, the Minister and the health resource provider shall negotiate the terms of an accountability agreement and enter into an accountability agreement within the applicable number of days provided for in subsection (3).

**Applicable number of days**

- (3) The applicable number of days is,
- (a) 90 days where the Minister gives notice to the health resource provider under subsection (1),
    - (i) for the first time, or
    - (ii) for the second time, where the first accountability agreement was for a term of one year or less; and
  - (b) 60 days in all other cases.

**Information**

(4) The Minister and the health resource provider shall disclose to each other any information, other than personal information, that they consider necessary for the purposes of negotiating an accountability agreement, but this subsection does not,

- (a) authorize or require the Minister to disclose information that is not required to be disclosed to a requester under the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*;
- (b) authorize or require a health resource provider to disclose information that is not required to be disclosed to a requester under the *Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act*, if that Act applies to a health resource provider;
- (c) authorize or require the disclosure of any information that is subject to any privilege recognized by law; or
- (d) require the disclosure of any information that the Minister or health resource provider is entitled not to disclose by virtue of any other law.

**Direction**

(5) If the health resource provider and the Minister do not enter into an accountability agreement within the applicable number of days after the Minister gave notice under subsection (1), the Minister may direct the health resource provider to enter into an accountability agreement with the Minister and with any other health resource provider on such terms as the Minister may determine, and the health resource provider shall enter into and shall comply with the accountability agreement.

**Performance agreement**

(6) An accountability agreement may provide that a health resource provider will enter into a performance agreement with its chief executive officer to support the

**Discussion**

(2) Après la remise de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre et le fournisseur de ressources en santé négocient les conditions de l'entente d'imputabilité et la concluent dans le nombre de jours applicable que prévoit le paragraphe (3).

**Nombre de jours applicable**

- (3) Le nombre de jours applicable est :
- a) de 90 jours si le ministre donne un avis au fournisseur de ressources en santé en vertu du paragraphe (1) :
    - (i) pour la première fois,
    - (ii) pour la deuxième fois, si la durée de la première entente d'imputabilité ne dépassait pas un an;
  - b) de 60 jours dans tous les autres cas.

**Renseignements**

(4) Le ministre et le fournisseur de ressources en santé se divulguent l'un à l'autre les renseignements, sauf des renseignements personnels, qu'ils estiment nécessaires aux fins de la négociation sur l'entente d'imputabilité. Le présent paragraphe n'a cependant pas pour effet, selon le cas :

- a) d'autoriser ou d'exiger la divulgation, par le ministre, de renseignements dont la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* n'exige pas la divulgation à quiconque le demande;
- b) d'autoriser ou d'exiger la divulgation, par un fournisseur de ressources en santé, de renseignements dont la *Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée* n'exige pas la divulgation à quiconque le demande, si cette loi s'applique à un tel fournisseur;
- c) d'autoriser ou d'exiger la divulgation de renseignements qui sont assortis d'un privilège reconnu par la loi;
- d) d'exiger la divulgation de renseignements que le ministre ou le fournisseur de ressources en santé a le droit de ne pas divulguer par l'effet de toute autre loi.

**Directive**

(5) Si le fournisseur de ressources en santé ne conclut pas d'entente d'imputabilité avec le ministre dans le nombre de jours applicable suivant la remise de l'avis prévu au paragraphe (1), le ministre peut lui enjoindre d'en conclure une avec lui et avec tout autre fournisseur de ressources en santé, aux conditions qu'il impose, auquel cas le fournisseur de ressources en santé conclut l'entente et s'y conforme.

**Convention de performance**

(6) Une entente d'imputabilité peut prévoir qu'un fournisseur de ressources en santé conclura une convention de performance avec son chef de la direction pour



achievement by the health resource provider of the terms of the accountability agreement.

**Same**

(7) If an accountability agreement requires that a health resource provider enter into a performance agreement, the health resource provider and its chief executive officer shall enter into a performance agreement within such period of time stipulated in the accountability agreement, and the terms of the performance agreement shall be consistent with the accountability agreement.

**Exception – chief executive officer**

(8) Despite subsection (7), a chief executive officer shall not be required to enter into a performance agreement except with respect to that part of the individual's appointment, employment or contract that relates to his or her function or position as a chief executive officer for the health resource provider.

**Duty of health resource provider**

(9) A health resource provider has a duty to take all reasonable care to ensure that its chief executive officer complies with any performance agreement and his or her duties under this Part, including taking such measures as may be necessary from time to time to enforce the health resource provider's rights under the performance agreement.

**Notice of non-compliance – health resource provider**

**24.** (1) The Minister may give notice in writing to a health resource provider where the Minister believes that any of the following circumstances have occurred:

1. A health resource provider has not entered into an accountability agreement as directed by the Minister under subsection 23 (5).
2. A health resource provider has not entered into a performance agreement with its chief executive officer as required under subsection 23 (7).
3. A chief executive officer has not entered into a performance agreement with a health resource provider as required under subsection 23 (7).
4. The terms of a performance agreement that a health resource provider and its chief executive officer have entered into or intend to enter into are not consistent with the terms of an accountability agreement as required under subsection 23 (7).
5. A health resource provider has not complied with a term of an accountability agreement.
6. A health resource provider has not complied with its duty under subsection 23 (9).
7. A health resource provider has not complied with a term of a performance agreement.

aider le fournisseur à satisfaire aux conditions de l'entente.

**Idem**

(7) Si une entente d'imputabilité exige qu'un fournisseur de ressources en santé conclue une convention de performance, celui-ci et son chef de la direction en concluent une, dans le délai précisé dans l'entente, dont les conditions sont compatibles avec celle-ci.

**Exception : chef de la direction**

(8) Malgré le paragraphe (7), un chef de la direction ne doit être tenu de conclure une convention de performance qu'à l'égard des aspects de sa nomination, de son emploi ou de son contrat qui touchent à sa fonction ou à son poste de chef de la direction auprès du fournisseur de ressources en santé.

**Obligation du fournisseur de ressources en santé**

(9) Un fournisseur de ressources en santé a l'obligation de prendre toutes les mesures raisonnables afin de s'assurer que son chef de la direction se conforme à toute convention de performance et exerce les fonctions que lui attribue la présente partie, notamment de prendre au besoin les mesures nécessaires pour faire respecter les droits que lui confère la convention.

**Avis de non-conformité : fournisseur de ressources en santé**

**24.** (1) Le ministre peut donner un avis écrit à un fournisseur de ressources en santé s'il croit que l'une des situations suivantes s'est produite :

1. Le fournisseur de ressources en santé n'a pas conclu d'entente d'imputabilité, comme le lui a enjoint le ministre en vertu du paragraphe 23 (5).
2. Le fournisseur de ressources en santé n'a pas conclu de convention de performance avec son chef de la direction, comme l'exige le paragraphe 23 (7).
3. Le chef de la direction n'a pas conclu de convention de performance avec le fournisseur de ressources en santé, comme l'exige le paragraphe 23 (7).
4. Les conditions d'une convention de performance qu'ont conclue ou ont l'intention de conclure le fournisseur de ressources en santé et son chef de la direction ne sont pas compatibles avec les conditions d'une entente d'imputabilité, contrairement à ce qu'exige le paragraphe 23 (7).
5. Le fournisseur de ressources en santé ne s'est pas conformé à une condition d'une entente d'imputabilité.
6. Le fournisseur de ressources en santé ne s'est pas conformé à l'obligation que lui impose le paragraphe 23 (9).
7. Le fournisseur de ressources en santé ne s'est pas conformé à une des conditions d'une convention de performance.

8. A chief executive officer has not complied with a term of a performance agreement, an order issued under subsection 28 (5) or any provision of this Part that a chief executive officer is required to comply with.
9. A health resource provider has not complied with a compliance directive, an order issued under section 26, or an order issued under subsection 27 (1).
10. A health resource provider has not complied with any provision of this Part.

#### Contents of notice

- (2) A notice under subsection (1) shall briefly describe,
- (a) the circumstance that has led the Minister to give the notice; and
  - (b) any directions that the Minister proposes to make to the health resource provider in a compliance directive or an order under subsection 27 (1).

#### Restriction

- (3) The Minister shall not give a notice under subsection (1) that proposes to make directions in an order under subsection 27 (1) unless,
- (a) a compliance directive has been issued in respect of the circumstance or a related circumstance that is referred to in the notice; or
  - (b) the circumstance referred to in the notice relates to non-compliance with,
    - (i) a compliance directive,
    - (ii) an order made under subsection 27 (1), or
    - (iii) an order made under subsection 28 (5).

#### Process of dispute resolution

- (4) After receiving a notice under subsection (1), where a health resource provider disputes any matter set out in the notice,
- (a) the Minister and the health resource provider shall discuss the circumstances that resulted in the notice or any directions that are proposed in the notice;
  - (b) the Minister shall provide to the health resource provider any information that the Minister believes,
    - (i) is appropriate for the Minister to disclose to the health resource provider, and
    - (ii) is necessary to an understanding of the circumstances referred to in the notice or the directions that are proposed in the notice; and

8. Le chef de la direction ne s'est pas conformé à une des conditions d'une convention de performance, à un décret pris en vertu du paragraphe 28 (5) ou à une des dispositions de la présente partie à laquelle il est tenu de se conformer.
9. Le fournisseur de ressources en santé ne s'est pas conformé à une directive de conformité ou à un arrêté pris en vertu de l'article 26 ou du paragraphe 27 (1).
10. Le fournisseur de ressources en santé ne s'est conformé à aucune des dispositions de la présente partie.

#### Contenu de l'avis

- (2) L'avis prévu au paragraphe (1) décrit brièvement :
- a) d'une part, la situation qui a mené le ministre à le donner;
  - b) d'autre part, les directives que le ministre se propose de donner au fournisseur de ressources en santé dans une directive de conformité ou dans un arrêté prévu au paragraphe 27 (1).

#### Restriction

- (3) Le ministre ne doit pas donner l'avis prévu au paragraphe (1) dans lequel il décrit les directives qu'il se propose de donner dans un arrêté prévu au paragraphe 27 (1) sauf si, selon le cas :
- a) une directive de conformité a été donnée à l'égard de la situation ou d'une situation connexe mentionnée dans l'avis;
  - b) la situation mentionnée dans l'avis porte sur la non-conformité à, selon le cas :
    - (i) une directive de conformité,
    - (ii) un arrêté pris en vertu du paragraphe 27 (1),
    - (iii) un décret pris en vertu du paragraphe 28 (5).

#### Règlement de différends

- (4) Après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (1), si un fournisseur de ressources en santé conteste une question qui y est énoncée, il est satisfait aux exigences suivantes :
- a) le ministre et le fournisseur de ressources en santé discutent de la situation qui a mené à la remise de l'avis ou aux directives proposées dans l'avis;
  - b) le ministre donne au fournisseur de ressources en santé les renseignements qu'il croit :
    - (i) d'une part, être approprié pour lui de lui divulguer,
    - (ii) d'autre part, nécessaires à la compréhension de la situation mentionnée dans l'avis ou des directives qui y sont proposées;



- (c) the health resource provider may make representations to the Minister about the matters set out in the notice.

#### Consideration

(5) The Minister shall consider any representations made under subsection (4) before making a decision to issue a compliance directive or an order under subsection 27 (1).

#### Exception

(6) Subsections (1) to (5) do not apply to the issuance of an order under subsection 27 (1) if the Minister believes that,

- (a) a circumstance described in subsection (1) exists which urgently requires that an order under subsection 27 (1) be issued to a health resource provider and the circumstance is,
  - (i) exceptional and unlikely to occur in the future, or
  - (ii) causing or likely to cause harm to any person or property;
- (b) it is reasonable not to follow the procedures set out in subsections (1) to (5); and
- (c) it is necessary to issue an order under subsection 27 (1) to a health resource provider to remedy the circumstance or alleviate the effects of the circumstance.

#### Compliance directives – health resource provider

25. (1) If any circumstance referred to in a notice under subsection 24 (1) continues for more than 30 days after the notice was given by the Minister, the Minister may issue a compliance directive to the health resource provider.

#### Compliance

(2) The health resource provider shall comply with a compliance directive.

#### Directions

(3) A compliance directive may require the health resource provider to comply with any directions set out in the compliance directive relating to the following:

1. Requiring the health resource provider to enter into an accountability agreement with the Minister on the terms set out in the compliance directive.
2. Requiring the health resource provider to enter into a performance agreement.
3. Requiring the health resource provider to comply with a provision of this Part, a term of an accountability agreement, or a term of a performance agreement.
4. Requiring the health resource provider to meet with the Minister or any person designated by the Minister, at a time and place set out in the compliance directive, for the purposes of discussing any non-compliance identified by the Minister.

- c) le fournisseur de ressources en santé peut présenter des observations au ministre concernant les questions énoncées dans l'avis.

#### Examen

(5) Le ministre examine toutes les observations présentées en vertu du paragraphe (4) avant de décider de donner une directive de conformité ou de prendre un arrêté en vertu du paragraphe 27 (1).

#### Exception

(6) Les paragraphes (1) à (5) ne s'appliquent pas à la prise d'un arrêté en vertu du paragraphe 27 (1) si le ministre croit ce qui suit :

- a) il s'est produit une situation décrite au paragraphe (1) qui exige qu'un arrêté visé au paragraphe 27 (1) soit pris d'urgence à l'intention d'un fournisseur de ressources en santé et la situation :
  - (i) soit est exceptionnelle et il est peu vraisemblable qu'elle se reproduise,
  - (ii) soit cause ou causera vraisemblablement un préjudice à une personne ou un dommage à un bien;
- b) il est raisonnable de ne pas suivre les modalités énoncées aux paragraphes (1) à (5);
- c) il est nécessaire de prendre un arrêté en vertu du paragraphe 27 (1) à l'intention d'un fournisseur de ressources en santé afin de remédier à la situation ou d'en atténuer les effets.

#### Directive de conformité : fournisseur de ressources en santé

25. (1) Le ministre peut donner une directive de conformité à un fournisseur de ressources en santé si l'une des situations visées dans l'avis prévu au paragraphe 24 (1) se poursuit pendant plus de 30 jours après la remise de l'avis.

#### Conformité

(2) Le fournisseur de ressources en santé se conforme à la directive de conformité.

#### Directives

(3) Une directive de conformité peut exiger que le fournisseur de ressources en santé se conforme aux directives suivantes qui y sont énoncées :

1. Exiger qu'il conclue une entente d'imputabilité avec le ministre aux conditions énoncées dans la directive de conformité.
2. Exiger qu'il conclue une convention de performance.
3. Exiger qu'il se conforme à une disposition de la présente partie, à une condition d'une entente d'imputabilité ou à une condition d'une convention de performance.
4. Exiger qu'il rencontre le ministre ou toute personne que désigne celui-ci, au moment et à l'endroit indiqués dans la directive de conformité, afin de discuter de tout cas de non-conformité constaté par le ministre.

5. Requiring the health resource provider to carry out or cause to be carried out an audit, as directed by the Minister.
  6. Requiring the health resource provider to study and to report to the Minister on any matter as directed by the Minister.
  7. Requiring the health resource provider to provide any information identified in the compliance directive to the Minister or to otherwise assist the Minister or any person authorized by the Minister to conduct an audit or carry out a study or report in respect of the operations of the health resource provider.
  8. Requiring the health resource provider to develop or implement an education or remedial learning plan for the health resource provider, or to follow an educational or remedial learning plan.
  9. Requiring the development of a budget for the review and approval of the Minister as set out in the compliance directive.
  10. Requiring compliance with a budget as set out in the compliance directive.
  11. Requiring the posting and distribution of any matter as required by subsection 31 (2).
  12. Taking any action or refraining from taking any action that is specified in the compliance directive to correct the circumstance of non-compliance described in the notice under subsection 24 (1), to prevent its reoccurrence, or to remedy any effects of the circumstance of non-compliance.
5. Exiger qu'il effectue ou fasse effectuer une vérification, comme le lui enjoint le ministre.
  6. Exiger qu'il étudie les questions que lui indique le ministre et qu'il en fasse rapport à ce dernier.
  7. Exiger qu'il fournisse au ministre les renseignements indiqués dans la directive de conformité ou qu'il aide d'une autre façon celui-ci ou toute autre personne qu'il autorise à effectuer une vérification ou à faire une étude ou un rapport sur les activités du fournisseur de ressources en santé.
  8. Exiger qu'il élabore, mette en oeuvre ou suive un programme de formation ou de rattrapage conçu à son intention.
  9. Exiger l'élaboration d'un budget aux fins d'examen et d'approbation par le ministre, comme l'énonce la directive de conformité.
  10. Exiger la conformité à un budget, comme l'énonce la directive de conformité.
  11. Exiger l'affichage et la distribution de toute question, comme l'exige le paragraphe 31 (2).
  12. Prendre ou s'abstenir de prendre les mesures qui sont précisées dans la directive de conformité afin de corriger la situation de non-conformité décrite dans l'avis prévu au paragraphe 24 (1), d'empêcher qu'elle se reproduise ou de remédier à ses effets.

#### Times

(4) In any compliance directive, the Minister may specify the time or times when or the period or periods of time within which the health resource provider must comply with the directive.

#### Directions not in notice

(5) Despite subsection 24 (2), a compliance directive may set out a direction that the Minister did not propose in the notice under subsection 24 (1).

#### Varying

(6) The Minister may vary a compliance directive after it is issued if the change relates to a circumstance referred to in the notice under subsection 24 (1).

#### Recognition of accomplishment

26. If a health resource provider meets or exceeds all or part of the terms of an accountability agreement, the Minister may, in his or her discretion, make an order directing that the accomplishment be recognized in any prescribed manner.

#### Order – health resource provider

27. (1) If the circumstance referred to in a notice under subsection 24 (1) continues for more than 30 days after the notice was given by the Minister and the Minister proposed in the notice to issue an order under this sec-

#### Délais

(4) Le ministre peut, dans toute directive de conformité, préciser les moments où le fournisseur de ressources en santé doit s'y confirmer ou les délais impartis pour le faire.

#### Directives non mentionnées dans l'avis

(5) Malgré le paragraphe 24 (2), une directive de conformité peut comprendre des directives que le ministre n'a pas proposées dans l'avis prévu au paragraphe 24 (1).

#### Modification

(6) Le ministre peut modifier une directive de conformité après qu'elle a été donnée si la modification en question porte sur une situation visée dans l'avis prévu au paragraphe 24 (1).

#### Reconnaissance du mérite

26. Le ministre peut, à sa discrétion, ordonner par arrêté de reconnaître de toute façon prescrite le mérite du fournisseur de ressources en santé qui remplit ou dépasse tout ou partie des conditions d'une entente d'imputabilité.

#### Arrêté : fournisseur de ressources en santé

27. (1) Si la situation visée dans l'avis prévu au paragraphe 24 (1) se poursuit pendant plus de 30 jours après la remise par le ministre de l'avis dans lequel il s'est proposé de prendre un arrêté en vertu du présent article,



tion, or if no notice was given by virtue of subsection 24 (6), the Minister may issue an order to the health resource provider.

#### Compliance

(2) The health resource provider shall comply with an order issued under subsection (1).

#### Matters in order

(3) An order issued under subsection (1) may require the health resource provider to comply with any directions set out in the order relating to any or all of the following:

1. Requiring a health resource provider to comply with any part of a compliance directive that has been issued to the health resource provider.
2. Requiring a health resource provider to comply with any direction that may be made in a compliance directive.
3. Holding back, reducing or discontinuing any payment payable to or on behalf of a health resource provider by the Crown in any manner and for any period of time as provided in the order and despite any provision in a contract to the contrary.
4. Requiring a health resource provider to enforce any provision of a performance agreement with a chief executive officer.
5. Varying any term of an agreement, as set out in the order, between the Crown and the health resource provider.

#### Times for compliance

(4) In an order under this section, the Minister may specify the time or times when or the period or periods of time within which the health resource provider must comply with the order.

#### Direction not in notice

(5) An order under this section may set out a direction that the Minister did not propose in the notice under subsection 24 (1).

#### Varying

(6) The Minister may vary an order after it is issued if the changes relate to a circumstance which caused the order to be issued under subsection (1).

#### Orders without notice

(7) If, by virtue of subsection 24 (6), the Minister did not give notice under subsection 24 (1) before issuing an order under this section, the Minister shall, as soon as reasonably possible after issuing the order, provide the health resource provider with,

- (a) reasons for the issuance of the order;
- (b) the matters that the Minister took into account in making his or her decision to issue an order; and
- (c) the matters that caused the Minister to form his or her belief under subsection 24 (6) and to not follow

aucun avis n'a été donné par l'effet du paragraphe 24 (6), le ministre peut prendre un arrêté à l'intention du fournisseur de ressources en santé.

#### Conformité

(2) Le fournisseur de ressources en santé se conforme à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1).

#### Questions incluses dans l'arrêté

(3) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) peut exiger que le fournisseur de ressources en santé se conforme à l'une ou l'autre ou à l'ensemble des directives suivantes qui y sont énoncées :

1. Exiger qu'il se conforme à toute partie d'une directive de conformité qui lui a été donnée.
2. Exiger qu'il se conforme aux directives données dans une directive de conformité.
3. Retenir, réduire ou supprimer tout paiement payable à lui-même ou en son nom par la Couronne, de la manière et pour la période que prévoit l'arrêté, et ce malgré toute disposition contraire d'un contrat.
4. Exiger qu'il exécute les dispositions d'une convention de performance conclue avec le chef de la direction.
5. Modifier les conditions d'une entente, comme l'énonce l'arrêté, qu'il a conclue avec la Couronne.

#### Délai de conformité

(4) Le ministre peut, dans un arrêté visé au présent article, préciser les moments où le fournisseur de ressources en santé doit s'y conformer ou les délais impartis pour le faire.

#### Directive absente de l'avis

(5) L'arrêté visé au présent article peut énoncer une directive que le ministre n'a pas proposée dans l'avis prévu au paragraphe 24 (1).

#### Modification

(6) Le ministre peut modifier un arrêté après l'avoir pris si la modification se rapporte à une situation qui a mené à sa prise en vertu du paragraphe (1).

#### Arrêté pris en l'absence d'avis

(7) Si, par l'effet du paragraphe 24 (6), le ministre n'a pas donné l'avis prévu au paragraphe 24 (1) avant de prendre un arrêté en vertu du présent article, il communique ce qui suit au fournisseur de ressources en santé dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après avoir pris l'arrêté :

- a) les raisons pour lesquelles il a pris l'arrêté;
- b) les questions dont il a tenu compte dans sa décision de prendre l'arrêté;
- c) les questions qui l'ont mené à se former une opinion en vertu du paragraphe 24 (6) et à ne pas sui-

the procedures set out in subsections 24 (1) to (5).

#### No delegation

(8) Despite subsection 3 (3) of the *Ministry of Health and Long-Term Care Act*, the Minister shall not delegate the power to issue an order under subsection (1).

#### Notice in exceptional circumstance

28. (1) The Minister may give notice in writing to a chief executive officer and a health resource provider where,

- (a) the Minister has issued a compliance directive or an order under subsection 27 (1) to a health resource provider in respect of non-compliance by the health resource provider under the accountability agreement or any provision of this Part or by its chief executive officer under a performance agreement or any provision of this Part which the chief executive officer is required to comply with;
- (b) the Minister believes that the health resource provider has not complied with an accountability agreement or any provision of this Part or the chief executive officer has not complied with a performance agreement or has not complied with a provision under this Part which the chief executive officer is required to comply with, despite a compliance directive or an order under subsection 27 (1); and
- (c) the Minister believes that, even though attempts have been made to require the health resource provider or chief executive officer to comply, an exceptional circumstance may exist which may require that an order be issued under subsection (5) to the chief executive officer and the health resource provider.

#### Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) shall briefly describe,

- (a) the reasons for the notice; and
- (b) any directions that the Minister proposes to recommend be made in an order under subsection (5).

#### Dispute resolution process

(3) After receiving a notice under subsection (1), where a chief executive officer or a health resource provider disputes any matter set out in the notice,

- (a) the Minister and the health resource provider and the chief executive officer shall discuss the circumstances that resulted in the notice or any directions that are proposed in the notice;
- (b) the Minister shall provide to the chief executive officer and the health resource provider any information that the Minister believes is necessary to an

vre les modalités énoncées aux paragraphes 24 (1) à (5).

#### Délégation interdite

(8) Malgré le paragraphe 3 (3) de la *Loi sur le ministère de la Santé et des Soins de longue durée*, le ministre ne doit pas déléguer le pouvoir de prendre un arrêté que lui confère le paragraphe (1).

#### Avis dans une situation exceptionnelle

28. (1) Le ministre peut donner un avis écrit à un chef de la direction et à un fournisseur de ressources en santé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il a donné une directive de conformité au fournisseur de ressources en santé ou a pris un arrêté à son intention en vertu du paragraphe 27 (1) relativement à la non-conformité, de la part de ce dernier, à l'entente d'imputabilité ou à une disposition de la présente partie ou, de la part de son chef de la direction, à une convention de performance ou à une disposition de la présente partie à laquelle celui-ci est tenu de se conformer;
- b) il croit que le fournisseur de ressources en santé ne s'est pas conformé à une entente d'imputabilité ou à une disposition de la présente partie ou que le chef de la direction ne s'est pas conformé à une convention de performance ou à une disposition de la présente partie à laquelle celui-ci est tenu de se conformer, et ce malgré une directive de conformité ou un arrêté pris en vertu du paragraphe 27 (1);
- c) il croit que, malgré les efforts déployés pour obliger le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction à se conformer, une situation exceptionnelle pourrait exiger la prise d'un décret à l'intention de l'un ou l'autre en vertu du paragraphe (5).

#### Contenu de l'avis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) décrit brièvement :

- a) d'une part, les raisons pour lesquelles il a été donné;
- b) d'autre part, les directives que le ministre se propose de recommander de donner dans le décret visé au paragraphe (5).

#### Règlement de différends

(3) Si, après avoir reçu l'avis prévu au paragraphe (1), le chef de la direction ou le fournisseur de ressources en santé conteste une question qui y est énoncée, il est satisfait aux exigences suivantes :

- a) le ministre et le fournisseur de ressources en santé et le chef de la direction discutent de la situation qui a mené à la remise de l'avis ou aux directives qui y sont proposées;
- b) le ministre donne au chef de la direction et au fournisseur de ressources en santé les renseignements qu'il estime nécessaires à la compréhension



understanding of the reasons for the notice or the directions that are recommended in the notice; and

- (c) the chief executive officer or the health resource provider may make representations to the Minister about the matters set out in the notice.

#### Consideration

(4) The Minister shall consider any representations made under subsection (3) before making a recommendation to issue an order under subsection (5).

#### Order in exceptional circumstances

(5) The Lieutenant Governor in Council may make an order to the chief executive officer and the health resource provider, where,

- (a) the Lieutenant Governor in Council believes that an exceptional circumstance exists which makes it necessary to issue an order;
- (b) a period of 30 days has passed since the Minister gave notice under subsection (1) and the circumstance of non-compliance that caused the notice under subsection (1) to be issued has not been remedied to the satisfaction of the Minister;
- (c) the Minister has recommended in writing to the Lieutenant Governor in Council that the order be made; and
- (d) the Minister has notified the chief executive officer and the health resource provider that he or she has made the recommendation to the Lieutenant Governor in Council and the reasons for the recommendation.

#### Directions

(6) An order issued under subsection (5) may require the chief executive officer and health resource provider to comply with any directions set out in the order relating to any or all of the following:

1. Holding back, reducing or varying the compensation package provided to or on behalf of a chief executive officer in any manner and for any period of time as provided for in the order and despite any provision in a contract to the contrary.
2. Requiring a chief executive officer to pay any amount of his or her compensation package to the Crown or any person.

#### Compliance

(7) A chief executive officer and a health service provider shall comply with the directions set out in the order.

#### Times

(8) In an order under subsection (5), the Lieutenant Governor in Council may specify the time or times when or the period or periods of time within which the chief executive officer and health service provider must comply with the order.

des raisons qui ont mené à la remise de l'avis ou des directives qui y sont recommandées;

- c) le chef de la direction ou le fournisseur de ressources en santé peut présenter des observations au ministre concernant les questions énoncées dans l'avis.

#### Examen

(4) Le ministre examine toutes les observations présentées en vertu du paragraphe (3) avant de recommander qu'un décret soit pris en vertu du paragraphe (5).

#### Décret pris dans une situation exceptionnelle

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un décret à l'intention du chef de la direction et du fournisseur de ressources en santé si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il croit qu'une situation exceptionnelle rend nécessaire la prise du décret;
- b) une période de 30 jours s'est écoulée depuis la remise d'un avis par le ministre en vertu du paragraphe (1) et la situation de non-conformité qui a mené à la remise de l'avis n'a pas été réglée de manière satisfaisante pour le ministre;
- c) le ministre lui a recommandé par écrit de prendre le décret;
- d) le ministre a avisé le chef de la direction et le fournisseur de ressources en santé de la recommandation qu'il a faite au lieutenant-gouverneur en conseil et des raisons de celle-ci.

#### Directives

(6) Un décret pris en vertu du paragraphe (5) peut exiger que le chef de la direction et le fournisseur de ressources en santé se conforment à l'une ou l'autre ou à l'ensemble des directives suivantes qui y sont énoncées :

1. Retenir, réduire ou modifier la rémunération fournie au chef de la direction ou en son nom de la manière et pour la période que prévoit le décret, et ce malgré toute disposition contraire d'un contrat.
2. Exiger que le chef de la direction paie un montant de sa rémunération à la Couronne ou à toute personne.

#### Conformité

(7) Le chef de la direction et le fournisseur de ressources en santé se conforment aux directives énoncées dans le décret.

#### Délais

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, dans un décret visé au paragraphe (5), préciser les moments où le chef de la direction et le fournisseur de ressources en santé doivent se conformer au décret ou les délais impartis pour le faire.

**Direction not in notice**

(9) An order under subsection (5) may set out a direction that the Minister did not propose in the notice under subsection (1).

**Varying**

(10) The Lieutenant Governor in Council may vary an order after it is issued if the change relates to a circumstance which caused the order to be issued under subsection (5).

**Maximum limit**

(11) An order issued under subsection (5) shall not require the payment by the chief executive officer of more than, or shall not hold back, reduce or vary the compensation package by more than, 10 per cent of the compensation package in respect of the calendar year during which the non-compliance occurred which caused the notice under subsection (1) to be given.

**Prohibition**

(12) Where an order is issued under subsection (5) that holds back, reduces or varies the compensation package of a chief executive officer or requires the chief executive officer to make a payment,

- (a) no person shall provide any payment, compensation or benefit to the health resource provider or the chief executive officer or to any other person on behalf of the health resource provider or the chief executive officer to compensate for or reduce or alleviate the effects of the order on the chief executive officer, despite any provision at law or in a contract to the contrary; and
- (b) the health resource provider or the chief executive officer shall not accept or permit any other person to accept on its or his or her behalf any compensation, payment or benefit to compensate for or to reduce or alleviate the effects of the order on the chief executive officer, despite any provision at law or in a contract to the contrary.

**Civil enforcement**

(13) An order under subsection (5) that requires a chief executive officer to pay an amount may be filed by the Minister with a local registrar of the Superior Court of Justice and enforced by the Minister as if it were an order of that court.

**Same**

(14) Section 129 of the *Courts of Justice Act* applies in respect of an order filed with the Superior Court of Justice, and the date of filing shall be deemed to be the date of the order.

**Where change in employment**

29. (1) Where, as the result of entering into a performance agreement under subsection 23 (7) or the making of an order made under subsection 27 (1) or 28 (5), there is a material change in a chief executive officer's terms of employment with a health resource provider, including a holdback, reduction or variation of the com-

**Directive absente de l'avis**

(9) Un décret visé au paragraphe (5) peut énoncer une directive que le ministre n'a pas proposée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

**Modification**

(10) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier un décret après l'avoir pris si la modification se rapporte à une situation qui a mené à sa prise en vertu du paragraphe (5).

**Limite maximale**

(11) Un décret pris en vertu du paragraphe (5) ne doit pas exiger que le chef de la direction verse plus de 10 pour cent de la rémunération ni ne doit retenir, réduire ou modifier celle-ci de plus de 10 pour cent à l'égard de l'année civile pendant laquelle s'est produite la situation de non-conformité qui a donné lieu à la remise de l'avis prévu au paragraphe (1).

**Interdiction**

(12) Si un décret pris en vertu du paragraphe (5) retient, réduit ou modifie la rémunération d'un chef de la direction ou exige que celui-ci fasse un paiement :

- a) d'une part, nul ne doit fournir un paiement, une indemnité ou un avantage au fournisseur de ressources en santé, au chef de la direction ou à quiconque agit au nom de l'un ou l'autre afin de compenser, de réduire ou de d'atténuer les effets du décret sur le chef de la direction, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans un contrat;
- b) d'autre part, le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction ne doit pas accepter ni permettre à quiconque d'accepter en son nom une indemnité, un paiement ou un avantage afin de compenser, de réduire ou d'atténuer les effets du décret sur le chef de la direction, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans un contrat.

**Exécution au civil**

(13) Le décret visé au paragraphe (5) qui exige qu'un chef de la direction paie une somme peut être déposé par le ministre auprès d'un greffier local de la Cour supérieure de justice et exécuté par le ministre comme s'il s'agissait d'une ordonnance de ce tribunal.

**Idem**

(14) L'article 129 de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'applique à l'égard des décrets déposés à la Cour supérieure de justice et la date de leur dépôt est réputée la date où ils ont été pris.

**Modification des conditions d'emploi**

29. (1) Si, par suite de la conclusion d'une convention de performance en vertu du paragraphe 23 (7) ou de la prise d'un arrêté ou d'un décret en vertu du paragraphe 27 (1) ou 28 (5), selon le cas, il se produit un changement important dans les conditions d'emploi d'un chef de la direction auprès d'un fournisseur de ressources en santé,



pensation package or a payment by the chief executive officer,

- (a) the change shall be deemed to have been mutually agreed upon by the chief executive officer and the health resource provider;
- (b) no proceeding shall be brought by or on behalf of the chief executive officer for any payment, compensation, benefits or damages from the health resource provider, the Minister or any other person, despite any provision to the contrary at law or in his or her contract of employment; and
- (c) the chief executive officer shall not receive any payment, compensation, benefits or damages from the health resource provider, the Minister or any other person, despite any provision to the contrary at law or in his or her contract of employment.

#### Services

(2) Subsection (1) applies with necessary modification to a contract or agreement for services between a health resource provider and a chief executive officer.

#### Where change in funding, agreement, etc.

30. Where, as the result of an order made under subsection 27 (1), any funding or payment by the Crown to a health resource provider is withheld, reduced or discontinued, or any term of a contract or agreement between the Crown and a health resource provider is varied, the reduction, variance or discontinuance,

- (a) shall be deemed to have been mutually agreed upon by the parties; and
- (b) does not entitle the health resource provider to payment or compensation, despite any provision to the contrary at law or in the contract or agreement.

#### Information

31. (1) For the purposes of carrying out the provisions of this Part, the Minister may require any health resource provider or chief executive officer to provide the Minister with a performance agreement or any information that the Minister considers necessary other than personal health information, in such form and at such times as the Minister may require, and the health resource provider or chief executive officer shall comply with the Minister's requirement.

#### Posting and distribution

(2) A health resource provider shall post in a conspicuous place or distribute all or part of any accountability agreement, notice under subsection 24 (1), compliance directive, order issued under section 27 (1), notice under subsection 28 (1) or order issued under subsection 28 (5)

y compris une retenue, une réduction ou une modification de la rémunération ou d'un paiement par le chef de la direction, il est satisfait aux exigences suivantes :

- a) le changement est réputé avoir été accepté d'un commun accord par le chef de la direction et le fournisseur de ressources en santé;
- b) aucune instance ne doit être introduite par le chef de la direction ou en son nom en vue d'obtenir un paiement, une indemnité, des avantages ou des dommages-intérêts du fournisseur de ressources en santé, du ministre ou de toute autre personne, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans son contrat de travail;
- c) le chef de la direction ne doit pas recevoir de paiement, d'indemnité, d'avantages ou de dommages-intérêts du fournisseur de ressources en santé, du ministre ou de toute autre personne, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans son contrat de travail.

#### Services

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à un contrat ou à une entente de services conclu entre un fournisseur de ressources en santé et un chef de la direction.

#### Modification du financement ou d'une entente

30. Si, sous l'effet d'un arrêté pris en vertu du paragraphe 27 (1), un financement accordé ou un paiement effectué par la Couronne à un fournisseur de ressources en santé est retenu, réduit ou supprimé ou qu'une condition d'un contrat ou d'une entente conclu entre la Couronne et un fournisseur de ressources en santé est modifiée, le changement :

- a) d'une part, est réputé avoir été accepté d'un commun accord par les parties;
- b) d'autre part, ne confère pas au fournisseur de ressources en santé le droit de recevoir un paiement ou une indemnité, et ce malgré toute disposition contraire existant en droit ou figurant dans le contrat ou l'entente.

#### Renseignements

31. (1) Pour l'application des dispositions de la présente partie, le ministre peut exiger d'un fournisseur de ressources en santé ou d'un chef de la direction qu'il lui fournisse, sous la forme et aux moments qu'il précise, une convention de performance ou les renseignements qu'il estime nécessaires, sauf des renseignements personnels sur la santé. Le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction se conforme à l'exigence du ministre.

#### Affichage et distribution

(2) Lorsque le ministre l'exige, un fournisseur de ressources en santé affiche dans un endroit bien en vue ou distribue tout ou partie d'une entente d'imputabilité, d'un avis prévu au paragraphe 24 (1) ou 28 (1), d'une directive de conformité ou d'un arrêté ou d'un décret pris en vertu

when required to do so by the Minister, even if this results in the disclosure of personal information.

#### Public disclosure

(3) The Minister shall disclose to the public all or part of any accountability agreement, notice under subsection 24 (1), representations under subsection 24 (5), compliance directive, order issued under subsection 27 (1), notice under subsection 28 (1), representations under subsection 28 (3), order issued under subsection 28 (5) or any enforcement action taken by the Minister even if personal information is contained in what is disclosed, if the Minister is of the opinion that disclosure would promote accountability.

#### Offence

(4) Every person who fails to provide a performance agreement or information as provided in subsection (1) or refuses to post or distribute as required by subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### Definition of "personal health information"

(5) In subsection (1),

"personal health information" means information, other than information referred to in subsection (6), that is in oral or recorded form, if the information,

(a) is information that identifies an individual or for which it is reasonably foreseeable in the circumstances that it could be utilized, either alone or with other information, to identify an individual, and

(b) is information that,

- (i) relates to the physical or mental health of the individual, including information that consists of the medical history of the individual's family,
- (ii) relates to the providing of health care to the individual, including the identification of a person as a provider of health care to the individual,
- (iii) is a plan of service within the meaning of the *Long-Term Care Act, 1994* for the individual,
- (iv) relates to payments or eligibility for health care in respect of the individual,
- (v) relates to the donation by the individual of any body part or bodily substance of the individual or is derived from the testing or examination of any such body part or bodily substance,
- (vi) is the individual's health number, or

du paragraphe 27 (1) ou 28 (5), selon le cas, et ce même si cela entraîne la divulgation de renseignements personnels.

#### Divulgence au public

(3) S'il est d'avis que la divulgation favoriserait l'imputabilité, le ministre divulgue au public tout ou partie d'une entente d'imputabilité, d'un avis donné en vertu du paragraphe 24 (1) ou 28 (1), des observations présentées en vertu du paragraphe 24 (5) ou 28 (3), d'une directive de conformité, d'un arrêté ou d'un décret pris en vertu du paragraphe 27 (1) ou 28 (5), selon le cas, ou de toute mesure d'exécution qu'il a prise, et ce même si des renseignements personnels y figurent.

#### Infraction

(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 10 000 \$ quiconque ne fournit pas une convention de performance ou des renseignements contrairement à ce que prévoit le paragraphe (1) ou refuse de procéder à l'affichage ou à la distribution qu'exige le paragraphe (2).

#### Définition de « renseignements personnels sur la santé »

(5) La définition qui suit s'applique au paragraphe (1).

« renseignements personnels sur la santé » S'entend des renseignements qui se présentent sous forme verbale ou autre forme consignée, à l'exception des renseignements visés au paragraphe (6), si :

- a) d'une part, il s'agit de renseignements qui identifient un particulier ou dont il est raisonnable de prévoir, dans les circonstances, qu'ils puissent être utilisés, seuls ou avec d'autres, pour l'identifier;
- b) d'autre part, il s'agit de renseignements qui, selon le cas :
  - (i) ont trait à la santé physique ou mentale du particulier, y compris aux antécédents médicaux de sa famille,
  - (ii) ont trait à la fourniture de soins de santé au particulier et identifient notamment son fournisseur de soins de santé,
  - (iii) constituent un programme de services au sens de la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée* pour le particulier,
  - (iv) ont trait aux paiements relatifs aux soins de santé fournis au particulier ou à son admissibilité à ces soins,
  - (v) ont trait au don, par le particulier, d'une partie de son corps ou d'une de ses substances corporelles ou découlent de l'analyse ou de l'examen d'une telle partie ou substance,
  - (vi) sont le numéro de la carte Santé du particulier,



- (vii) identifies an individual's substitute decision-maker.

#### Exception

(6) "Personal health information" does not include identifying information contained in a record that is in the custody or under the control of a person if,

- (a) the identifying information contained in the record relates primarily to one or more employees or other agents of the person; and
- (b) the record is maintained primarily for a purpose other than the provision of health care or assistance in providing health care to the employees or other agents.

#### Non-liability

32. (1) No compensation or damages shall be payable by the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown or Minister for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Part or the regulations, or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.

#### Same

(2) No action or proceeding for damages or otherwise, other than an application for judicial review, shall be instituted against the Crown, the Minister or an employee or agent of the Crown or Minister for any act done in good faith in the execution or intended execution of a duty or authority under this Part or the regulations or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or authority.

#### Offence

33. (1) Subject to subsection (2), every health resource provider that fails to comply with an order under subsection 27 (1), every health resource provider or chief executive officer who fails to comply with an order made under subsection 28 (5), every person who fails to comply with subsection 28 (12) and every person who wilfully attempts to circumvent or obstruct compliance with an order under subsection 27 (1) or 28 (5) is guilty of an offence.

#### Exception

(2) Despite subsection (1), where a health resource provider consists of a board of trustees of a non-profit oriented entity, an individual member of the board of trustees is not liable to a conviction for failing to comply with an order under subsection 27 (1), if that individual receives no compensation of any kind for being a member of the board of trustees.

#### Penalty – individual

- (3) An individual who is convicted of an offence under

- (vii) identifient le mandataire spécial du particulier.

#### Exception

(6) L'expression «renseignements personnels sur la santé» ne comprend pas les renseignements identificatoires contenus dans un dossier dont une personne a la garde ou le contrôle si :

- a) d'une part, les renseignements identificatoires contenus dans le dossier concernent essentiellement un ou plusieurs employés ou autres mandataires de cette personne;
- b) d'autre part, le dossier est tenu essentiellement à une autre fin que la fourniture de soins de santé à ces employés ou autres mandataires ou d'une aide à cet égard.

#### Immunité

32. (1) Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont payables par la Couronne, le ministre ou un employé ou mandataire de la Couronne ou du ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribuent la présente partie ou les règlements ou pour une négligence ou un manquement qu'elle ou il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

#### Idem

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances, notamment celles en dommages-intérêts, à l'exception des requêtes en révision judiciaire, qui sont introduites contre la Couronne, le ministre ou un employé ou mandataire de la Couronne ou du ministre pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des fonctions ou pouvoirs que lui attribuent la présente partie ou les règlements ou pour une négligence ou un manquement qu'elle ou il aurait commis dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

#### Infraction

33. (1) Sous réserve du paragraphe (2), sont coupables d'une infraction le fournisseur de ressources en santé qui ne se conforme pas à un arrêté pris en vertu du paragraphe 27 (1), le fournisseur de ressources en santé ou le chef de la direction qui ne se conforme pas à un décret pris en vertu du paragraphe 28 (5), quiconque ne se conforme pas au paragraphe 28 (12) et quiconque tente délibérément de se soustraire ou de faire obstruction à un arrêté ou à un décret pris en vertu du paragraphe 27 (1) ou 28 (5), selon le cas.

#### Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), si un fournisseur de ressources en santé est le conseil d'administration d'une entité à but non lucratif, l'administrateur de ce conseil qui n'est pas rétribué en sa qualité d'administrateur ne peut pas être condamné pour ne pas s'être conformé à un arrêté pris en vertu du paragraphe 27 (1).

#### Peine : particulier

- (3) Le particulier qui est déclaré coupable d'une

this section is liable to a fine of not more than \$10,000.

#### Penalty – corporation

(4) A corporation that is convicted of an offence under this section is liable to a fine of not more than \$25,000.

#### Regulations

34. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that may be prescribed for the purposes of this Part;
- (b) respecting the content or terms and conditions of any accountability agreement;
- (c) prescribing manners in which accomplishment may be recognized in orders under section 26.

#### Same

(2) A regulation under this Part may be general or specific in its application, may create different categories or classes, and may make different provisions for different categories, classes or circumstances.

#### Exemptions

(3) A regulation under this Part may provide for exemption from the application of any provision of this Part.

#### Public consultation before making regulations

35. (1) Subject to subsection (7), the Lieutenant Governor in Council shall not make any regulation under section 34 unless,

- (a) the Minister has published a notice of the proposed regulation in *The Ontario Gazette* and given notice of the proposed regulation by all other means that the Minister considers appropriate for the purpose of providing notice to the persons who may be affected by the proposed regulation;
- (b) the notice complies with the requirements of this section;
- (c) the time periods specified in the notice, during which persons may make comments, have expired;
- (d) the Minister has considered whatever comments and submissions that members of the public have made on the proposed regulation, or an accurate synopsis of such comments; and
- (e) the Minister has reported to the Lieutenant Governor in Council on what, if any, changes to the proposed regulation the Minister considers appropriate.

#### Contents of notice

(2) The notice mentioned in clause (1) (a) shall contain,

- (a) a description of the proposed regulation and the text of it;

fraction prévue au présent article est passible d'une amende maximale de 10 000 \$.

#### Peine : personne morale

(4) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article est passible d'une amende maximale de 25 000 \$.

#### Règlements

34. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qui peut l'être pour l'application de la présente partie;
- b) traiter du contenu ou des conditions des ententes d'imputabilité;
- c) prescrire des façons de reconnaître le mérite dans les arrêtés pris en vertu de l'article 26.

#### Idem

(2) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent avoir une portée générale ou particulière, créer des catégories différentes et contenir des dispositions différentes selon les catégories ou les circonstances.

#### Exemptions

(3) Les règlements pris en application de la présente partie peuvent prévoir une exemption de l'application de toute disposition de la présente partie.

#### Consultation du public préalable

35. (1) Sous réserve du paragraphe (7), le lieutenant-gouverneur en conseil ne doit prendre des règlements en application de l'article 34 que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le ministre a publié un avis du projet de règlement dans la *Gazette de l'Ontario* et en a donné avis par tout autre moyen qu'il estime approprié afin d'aviser les personnes concernées éventuelles;
- b) l'avis est conforme au présent article;
- c) les délais précisés dans l'avis pour soumettre des commentaires ont expiré;
- d) le ministre a examiné les commentaires et les observations qui lui ont été soumis par le public à l'égard du projet de règlement ou encore un résumé fidèle de tels commentaires;
- e) le ministre a rendu compte au lieutenant-gouverneur en conseil des modifications éventuelles qu'il estime approprié d'apporter au projet de règlement.

#### Contenu de l'avis

(2) L'avis mentionné à l'alinéa (1) a) comprend les renseignements suivants :

- a) la description et le texte du projet de règlement;



- (b) a statement of the time period during which a person may submit written comments on the proposed regulation to the Minister and the manner in which and the address to which the comments must be submitted;
- (c) a description of any other methods by which a person may comment on the proposed regulation and the manner in which and the time period during which they may do so;
- (d) a statement of where and when members of the public may review written information about the proposed regulation;
- (e) any prescribed information; and
- (f) any other information that the Minister considers appropriate.

#### Time period for comments

(3) The time period mentioned in clauses (2) (b) and (c) shall be at least 60 days after the Minister gives the notice mentioned in clause (1) (a) unless the Minister shortens the time period in accordance with subsection (4).

#### Shorter time period for comments

(4) The Minister may shorten the time period if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Part or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

#### Discretion to make regulations

(5) Upon receiving the Minister's report mentioned in clause (1) (e), the Lieutenant Governor in Council, without further notice under subsection (1), may make the proposed regulation with any changes that the Lieutenant Governor in Council considers appropriate, whether or not those changes are mentioned in the Minister's report.

#### No public consultation

(6) The Minister may decide that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 34 if, in the Minister's opinion,

- (a) the urgency of the situation requires it;
- (b) the proposed regulation clarifies the intent or operation of this Act or the regulations; or
- (c) the proposed regulation is of a minor or technical nature.

#### Same

(7) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 34,

- b) l'indication du délai accordé pour soumettre au ministre des commentaires écrits sur le projet de règlement, la façon de le faire et l'adresse du destinataire;
- c) la description de tout autre mode de communication de commentaires sur le projet de règlement, la façon de le faire et le délai prévu;
- d) l'indication du lieu et du moment où le public peut examiner des renseignements écrits sur le projet de règlement;
- e) les renseignements prescrits;
- f) les autres renseignements que le ministre estime appropriés.

#### Délai pour soumettre des commentaires

(3) Sauf raccourcissement du délai par le ministre conformément au paragraphe (4), le délai mentionné aux alinéas (2) b) et c) est d'une durée minimale de 60 jours après que celui-ci a donné l'avis prévu à l'alinéa (1) a).

#### Délai plus court

(4) Le ministre peut raccourcir le délai s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente partie ou des règlements;
- c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

#### Pouvoir discrétionnaire de prendre des règlements

(5) Sur réception du rapport du ministre mentionné à l'alinéa (1) e), le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sans qu'un autre avis prévu au paragraphe (1) ne soit donné, prendre le règlement proposé avec les modifications qu'il estime appropriées, que celles-ci figurent ou non dans le rapport.

#### Absence de consultation du public

(6) Le ministre peut décider que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 34 s'il est d'avis que, selon le cas :

- a) l'urgence de la situation le justifie;
- b) le projet de règlement précise l'intention ou l'application de la présente loi ou des règlements;
- c) le projet de règlement est mineur ou de nature technique.

#### Idem

(7) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 34 :

- (a) those subsections do not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make the regulation; and
- (b) the Minister shall give notice of the decision to the public as soon as is reasonably possible after making the decision.

#### Contents of notice

(8) The notice mentioned in clause (7) (b) shall include a statement of the Minister's reasons for making the decision and all other information that the Minister considers appropriate.

#### Publication of notice

(9) The Minister shall publish the notice mentioned in clause (7) (b) in *The Ontario Gazette* and give the notice by all other means that the Minister considers appropriate.

#### Temporary regulation

(10) If the Minister decides that subsections (1) to (5) should not apply to the power of the Lieutenant Governor in Council to make a regulation under section 34 because the Minister is of the opinion that the urgency of the situation requires it, the regulation shall,

- (a) be identified as a temporary regulation in the text of the regulation; and
- (b) unless it is revoked before its expiry, expire at a time specified in the regulation, which shall not be after the second anniversary of the day on which the regulation comes into force.

#### No review

(11) Subject to subsection (12), a court shall not review any action, decision, failure to take action or failure to make a decision by the Lieutenant Governor in Council or the Minister under this section.

#### Exception

(12) Any person resident in Ontario may make an application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act* on the ground that the Minister has not taken a step required by this section.

#### Time for application

(13) No person shall make an application under subsection (12) with respect to a regulation later than 21 days after the day on which,

- (a) the Minister publishes a notice with respect to the regulation under clause (1) (a) or subsection (9), where applicable; or
- (b) the regulation is filed, if it is a regulation described in subsection (10).

### PART IV AMENDMENTS TO HEALTH INSURANCE ACT

#### Health Insurance Act amended

36. Section 15 of the *Health Insurance Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42,

- a) d'une part, ces paragraphes ne s'y appliquent pas;
- b) d'autre part, le ministre donne avis de sa décision au public dès que raisonnablement possible après l'avoir prise.

#### Contenu de l'avis

(8) L'avis mentionné à l'alinéa (7) b) comprend un énoncé des motifs à l'appui de la décision du ministre et tous les autres renseignements que celui-ci estime appropriés.

#### Publication de l'avis

(9) Le ministre publie l'avis mentionné à l'alinéa (7) b) dans la *Gazette de l'Ontario* et le donne par tout autre moyen qu'il estime approprié.

#### Règlement temporaire

(10) Si le ministre décide que les paragraphes (1) à (5) ne devraient pas s'appliquer au pouvoir qu'a le lieutenant-gouverneur en conseil de prendre un règlement en vertu de l'article 34 parce qu'il est d'avis que l'urgence de la situation le justifie, le règlement :

- a) d'une part, indique qu'il s'agit d'un règlement temporaire;
- b) d'autre part, sauf abrogation avant sa date d'expiration, expire à la date qui y est précisée, laquelle ne doit pas dépasser le jour du deuxième anniversaire de son entrée en vigueur.

#### Révision judiciaire exclue

(11) Sous réserve du paragraphe (12), aucune mesure ou décision que prend ou ne prend pas le lieutenant-gouverneur en conseil ou le ministre aux termes du présent article ne doit être révisée par un tribunal.

#### Exception

(12) Tout résident de l'Ontario peut présenter une requête en révision judiciaire en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* pour le motif que le ministre n'a pas pris une mesure qu'exige le présent article.

#### Délai de présentation

(13) Nul ne doit présenter une requête en vertu du paragraphe (12) à l'égard d'un règlement plus de 21 jours après, selon le cas :

- a) le jour où le ministre publie un avis à l'égard du règlement aux termes de l'alinéa (1) a) ou du paragraphe (9), s'il y a lieu;
- b) le jour où le règlement est déposé, s'il s'agit d'un règlement mentionné au paragraphe (10).

### PARTIE IV MODIFICATION DE LA LOI SUR L'ASSURANCE-SANTÉ

#### Modification de la Loi sur l'assurance-santé

36. L'article 15 de la *Loi sur l'assurance-santé*, tel qu'il est modifié par l'article 17 de l'annexe du chapi-



Schedule, section 17 and 2001, chapter 8, section 32, and section 16 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 18 and 2001, chapter 8, section 33, are repealed and the following substituted:

**Billing – physicians**

15. (1) A physician shall submit all of his or her accounts for the performance of insured services rendered to an insured person directly to the Plan in accordance with and subject to the requirements of this Act and the regulations, unless an agreement under subsection 2 (2) provides otherwise.

**Requirements where Plan billed**

(2) Where a physician submits his or her accounts directly to the Plan under this section,

- (a) payment shall be made,
  - (i) directly to the physician, or
  - (ii) as the physician directs in accordance with section 16.1; and
- (b) the payment by the Plan for the insured services rendered to an insured person constitutes payment in full of the account.

**Where s. 2 (2) applies**

(3) Where an account is submitted to the Plan in accordance with subsection 2 (2) with respect to insured services rendered to an insured person, the payment by the Plan constitutes payment in full of the account.

**Billing – practitioners**

15.1 (1) A designated practitioner shall submit all of his or her accounts for the performance of insured services directly to the Plan in accordance with and subject to the requirements of this Act and the regulations, unless an agreement under subsection 2 (2) provides otherwise.

**Same – non-designated**

(2) A non-designated practitioner shall submit directly to the Plan that part of his or her account for insured services rendered to an insured person that is payable by the Plan, unless an agreement under subsection 2 (2) provides otherwise.

**Requirements where Plan billed**

(3) Where a practitioner submits his or her accounts directly to the Plan under this section,

- (a) payment shall be made,
  - (i) directly to the practitioner, or
  - (ii) as the practitioner directs in accordance with section 16.1;
- (b) in the case of a designated practitioner, the payment by the Plan for the insured services per-

tre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 32 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, et l'article 16 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 18 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 33 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2001, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Facturation : médecins**

15. (1) Sauf disposition contraire d'une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2), un médecin soumet directement au Régime, conformément à la présente loi et aux règlements et sous réserve de leurs exigences, toutes ses notes d'honoraires à l'égard de la prestation de services assurés qui ont été fournis à un assuré.

**Conditions à remplir en cas de facturation au Régime**

(2) Si un médecin soumet ses notes d'honoraires directement au Régime aux termes du présent article :

- a) d'une part, leur paiement :
  - (i) soit est effectué directement au médecin,
  - (ii) soit est effectué selon la directive que donne le médecin conformément à l'article 16.1;
- b) d'autre part, le paiement effectué par le Régime à l'égard des services assurés qui ont été fournis à un assuré constitue le paiement intégral des honoraires.

**Application du par. 2 (2)**

(3) Lorsqu'une note d'honoraires est soumise au Régime conformément au paragraphe 2 (2) à l'égard de services assurés qui ont été fournis à un assuré, le paiement effectué par le Régime constitue le paiement intégral des honoraires.

**Facturation : praticiens**

15.1 (1) Sauf disposition contraire d'une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2), un praticien désigné soumet toutes ses notes d'honoraires à l'égard de la prestation de services assurés directement au Régime conformément à la présente loi et aux règlements et sous réserve de leurs exigences.

**Idem : praticiens non désignés**

(2) Sauf disposition contraire d'une entente conclue en vertu du paragraphe 2 (2), un praticien non désigné soumet directement au Régime la partie de ses notes d'honoraires qui est payable par ce dernier à l'égard des services assurés qui ont été fournis à un assuré.

**Conditions à remplir en cas de facturation au Régime**

(3) Les règles suivantes s'appliquent si un praticien soumet ses notes d'honoraires directement au Régime aux termes du présent article :

- a) leur paiement :
  - (i) soit est effectué directement au praticien,
  - (ii) soit est effectué selon la directive que donne le praticien conformément à l'article 16.1;
- b) dans le cas d'un praticien désigné, le paiement effectué par le Régime à l'égard des services assu-

formed constitutes payment in full of the account; and

- (c) in the case of a non-designated practitioner, the payment by the Plan for that part of his or her account for an insured service rendered to an insured person that is payable by the Plan constitutes payment in full of that part of the account.

#### Where s. 2 (2) applies

(4) Where an account is submitted to the Plan in accordance with subsection 2 (2) with respect to insured services rendered to an insured person, the payment by the Plan constitutes payment in full of the account.

#### Interpretation

- (5) In this section,

“designated practitioner”, “non-designated practitioner” and “practitioner” have the same meanings as in Part II of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

#### Transitional

**15.2** (1) The following rules apply with respect to a physician or designated practitioner to whom subsection 11 (7) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* applies:

1. Sections 15 and 15.1 do not apply to him or her.
2. Subsections 15 (5), 16 (5), 16.1 (2), 17 (2), 25 (2) to (9), and 27.2 (3) and (4), as applicable, as they existed immediately before their repeal by the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* continue to apply to the physician or designated practitioner, as the case may be, as if they had not been repealed, except in respect of any prescribed accounts or classes of accounts, and subject to any prescribed circumstances or conditions.
3. Where, under subsection 27.2 (3), the physician or designated practitioner is required to temporarily submit his or her accounts directly to the Plan, the submission of the accounts is not a deemed election for the purposes of subsection 11 (6) of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*, but subsection 10 (3) of that Act applies to him or her during the time that he or she is temporarily required to submit accounts directly to the Plan.
4. All other applicable provisions of this Act apply to the physician or designated practitioner.

#### Same

(2) Where a physician or designated practitioner to whom section 11 of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004* applies submits his or her accounts for the rendering of insured services to insured persons

rés qui ont été fournis constitue le paiement intégral des honoraires;

- c) dans le cas d'un praticien non désigné, le paiement effectué par le Régime de la partie de ses notes d'honoraires qui est payable par ce dernier à l'égard d'un service assuré qui a été fourni à un assuré constitue le paiement intégral de cette partie des honoraires.

#### Application du par. 2 (2)

(4) Lorsqu'une note d'honoraires est soumise au Régime conformément au paragraphe 2 (2) à l'égard de services assurés qui ont été fournis à un assuré, le paiement effectué par le Régime constitue le paiement intégral des honoraires.

#### Interprétation

(5) La définition des expressions qui suivent s'applique au présent article.

«praticien désigné», «praticien non désigné» et «praticien» S'entendent au sens de la partie II de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

#### Disposition transitoire

**15.2** (1) Les règles suivantes s'appliquent au médecin ou au praticien désigné auquel s'applique le paragraphe 11 (7) de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* :

1. Les articles 15 et 15.1 ne s'appliquent pas à lui.
2. Les paragraphes 15 (5), 16 (5), 16.1 (2), 17 (2), 25 (2) à (9) et 27.2 (3) et (4), selon le cas, tels qu'ils existaient immédiatement avant d'être abrogés par la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*, continuent de s'appliquer au médecin ou au praticien désigné, selon le cas, comme s'ils n'avaient pas été abrogés, sauf à l'égard des notes d'honoraires ou catégories de notes d'honoraires prescrites et sous réserve des circonstances ou conditions prescrites.
3. Si, aux termes du paragraphe 27.2 (3), le médecin ou le praticien désigné est tenu de soumettre temporairement ses notes d'honoraires directement au Régime, cette obligation n'est pas réputée un choix pour l'application du paragraphe 11 (6) de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*. Toutefois, le paragraphe 10 (3) de cette loi s'applique au médecin ou au praticien désigné pendant la période où il est tenu temporairement de soumettre ses notes d'honoraires directement au Régime.
4. Toutes les autres dispositions applicables de la présente loi s'appliquent au médecin ou au praticien désigné.

#### Idem

(2) Si le médecin ou le praticien désigné auquel s'applique l'article 11 de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé* soumet ses notes d'honoraires à l'égard de la prestation de services assurés



directly to the Plan, subsections 25 (2) to (9) of this Act, as they existed before their repeal, apply to him or her with respect to accounts submitted before he or she commenced submitting his or her accounts directly to the Plan.

#### Interpretation

(3) In this section,

“physician” and “designated practitioner” mean a physician or designated practitioner within the meaning of Part II of the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

#### Billing numbers

16. (1) An account or claim submitted in the name of a physician or practitioner in conjunction with the billing number issued to the physician or practitioner, and any payment made pursuant to the account or claim is deemed to have been,

- (a) submitted personally by the physician or practitioner;
- (b) paid to the physician or practitioner personally;
- (c) received by the physician or practitioner personally; and
- (d) made by and submitted with the consent and knowledge of the physician or practitioner.

#### Health facilities

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications to health facilities.

#### Applies despite direction

(3) This section applies despite a direction given pursuant to section 16.1.

#### Exception

(4) This section does not apply to an account, claim or payment in the circumstances and on the conditions prescribed in the regulations.

#### Definition

(5) In this section,

“billing number” means the unique identifying number issued by the General Manager to a physician, practitioner or health facility for the purpose of identifying the accounts or claims for insured services rendered by that physician, practitioner or health facility.

#### Same

37. Subsection 16.1 (2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2000, chapter 42, Schedule, section 19, is repealed.

#### Same

38. Subsection 17 (2) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 11, is repealed.

à des assurés directement au Régime, les paragraphes 25 (2) à (9) de la présente loi, tels qu'ils existaient avant leur abrogation, s'appliquent à lui à l'égard des notes d'honoraires soumises avant qu'il ne commence à les soumettre directement au Régime.

#### Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«médecin» et «praticien désigné» S'entendent au sens de la partie II de la *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.

#### Numéros de facturation

16. (1) Les notes d'honoraires ou les demandes qui sont soumises au nom d'un médecin ou d'un praticien avec le numéro de facturation qui lui a été assigné et les paiements effectués conformément aux notes ou aux demandes sont réputés avoir été :

- a) soumis directement par le médecin ou le praticien;
- b) payés directement au médecin ou au praticien;
- c) reçus directement par le médecin ou le praticien;
- d) effectués par le médecin ou le praticien et soumis avec le consentement et à la connaissance de l'un ou l'autre.

#### Établissements de santé

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux établissements de santé.

#### Application malgré une directive

(3) Le présent article s'applique malgré toute directive donnée conformément à l'article 16.1.

#### Exception

(4) Le présent article ne s'applique pas aux notes d'honoraires, aux demandes ou aux paiements dans les circonstances et aux conditions que prescrivent les règlements.

#### Définition

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.

«numéro de facturation» Le numéro d'identification exclusif que le directeur général assigne à un médecin, à un praticien ou à un établissement de santé aux fins d'identification des notes d'honoraires ou des demandes qu'ils soumettent au titre des services assurés qu'ils fournissent.

#### Idem

37. Le paragraphe 16.1 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 19 de l'annexe du chapitre 42 des Lois de l'Ontario de 2000, est abrogé.

#### Idem

38. Le paragraphe 17 (2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 11 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

Same

39. Section 19.1 of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2 and amended by 1996, chapter 1, Schedule H, section 14, is repealed.

Same

40. (1) Subsection 25 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule I, section 8, is repealed.

(2) Subsection 25 (3) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule I, section 8, is repealed.

(3) Subsections 25 (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed.

(4) Subsections 25 (8) and (9) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule I, section 8, are repealed.

Same

41. Subsections 27.2 (3) and (4) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 1, Schedule H, section 21, are repealed.

Same

42. The Act is amended by adding the following section:

Filing with court

38.1 A copy of any of the following may be filed with the Superior Court of Justice after the time in which an appeal may be made has passed, and once filed shall be entered in the same way as a judgment or order of the Superior Court of Justice and is enforceable as an order of that court:

1. A decision of the General Manager made under this Act.
2. A decision of the Appeal Board made under this Act.

Same

43. (1) Clause 45 (1) (m) of the Act is amended by striking out “may” and substituting “shall”.

(2) Clause 45 (1) (n) of the Act is amended by striking out “may” and substituting “shall”.

(3) Section 45 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 32, section 2, 1994, chapter 17, section 72, 1996, chapter 1, Schedule H, section 35 and 1999, chapter 10, section 2, is amended by adding the following subsections:

Ministerial order

(2.1) Upon the advice of the General Manager, and where the Minister considers it to be in the public interest to do so, the Minister may make an order amending a

Idem

39. L'article 19.1 de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993 et tel qu'il est modifié par l'article 14 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, est abrogé.

Idem

40. (1) Le paragraphe 25 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 8 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(2) Le paragraphe 25 (3) de la Loi, tel qu'il est ré-édicté par l'article 8 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est abrogé.

(3) Les paragraphes 25 (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés.

(4) Les paragraphes 25 (8) et (9) de la Loi, tels qu'ils sont modifiés par l'article 8 de l'annexe I du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés.

Idem

41. Les paragraphes 27.2 (3) et (4) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 21 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

Idem

42. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Dépôt auprès du tribunal

38.1 Une copie de l'une ou l'autre des décisions suivantes peut être déposée auprès de la Cour supérieure de justice après écoulement du délai d'appel et, une fois déposée, est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de la Cour et est exécutoire à titre d'ordonnance de celle-ci :

1. Une décision du directeur général rendue aux termes de la présente loi.
2. Une décision de la Commission d'appel rendue aux termes de la présente loi.

Idem

43. (1) L'alinéa 45 (1) m) de la Loi est modifié par substitution de «soumettent» à «peuvent soumettre».

(2) L'alinéa 45 (1) n) de la Loi est modifié par substitution de «soumettent» à «peuvent soumettre».

(3) L'article 45 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 32 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 72 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 35 de l'annexe H du chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 2 du chapitre 10 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Arrêté du ministre

(2.1) Le ministre peut, sur avis du directeur général et s'il juge qu'il est dans l'intérêt public de le faire, prendre un arrêté qui modifie un barème d'honoraires ou une liste



schedule of fees or benefits that has been adopted in a regulation in any manner the Minister considers appropriate for the purposes of the regulation.

#### Duration

(2.2) An order made under subsection (2.1) remains in force until the earliest of the following events occurs:

1. The order is cancelled by an order made under subsection (2.3).
2. A regulation is made adopting a schedule of fees or benefits or an amendment to the schedule of fees or benefits in which essentially the same subject-matter is addressed.
3. Twelve months have elapsed from the making of the order.

#### Cancellation

(2.3) Upon the advice of the General Manager, and where the Minister considers it to be in the public interest to do so, the Minister may make an order cancelling an order under subsection (2.1).

#### Not a regulation

(2.4) An order made under subsection (2.1) or (2.3) is not a regulation for the purposes of the *Regulations Act*, but has the same effect as if the schedule of fees or benefits as amended by the order had been adopted by regulation.

#### Publication

(2.5) The Minister shall publish an order made under subsection (2.1) or (2.3) in *The Ontario Gazette*, and in any other manner the Minister considers appropriate, and the order is effective from the publication date of the issue of the *Gazette* in which publication is made, unless paragraph 2 or 3 of subsection (2.2) applies first.

#### Variation

(2.6) An amendment made by an order under subsection (2.1) may be varied at any time by regulation.

#### Restriction

(2.7) An order under subsection (2.1) may not be made more than once with respect to essentially the same subject-matter.

### PART V REPEAL, COMMENCEMENT, SHORT TITLE

#### Repeal

44. The *Health Care Accessibility Act*, as amended, is repealed.

#### Commencement

45. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Sections 1 to 6, 8 to 20 and 36 to 44 come into

d'indemnités qui a été adopté par règlement, de la façon qu'il juge appropriée pour l'application de celui-ci.

#### Durée

(2.2) Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) reste en vigueur jusqu'à la première en date des éventualités suivantes :

1. Un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.3) annule l'arrêté.
2. Un barème d'honoraires ou une liste d'indemnités ou une modification de ce barème ou de cette liste qui traite essentiellement du même sujet est adopté par règlement.
3. Douze mois se sont écoulés depuis que l'arrêté a été pris.

#### Annulation

(2.3) Le ministre peut, sur avis du directeur général et s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire, prendre un arrêté qui annule un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1).

#### Non un règlement

(2.4) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) ou (2.3) n'est pas un règlement pour l'application de la *Loi sur les règlements*, mais a le même effet que si le barème d'honoraires ou la liste d'indemnités modifié par l'arrêté avait été adopté par règlement.

#### Publication

(2.5) Le ministre publie l'arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) ou (2.3) dans la *Gazette de l'Ontario* et de toute autre façon qu'il estime appropriée, et l'arrêté entre en vigueur à la date de publication du numéro de la *Gazette* dans lequel il est publié, sauf si la disposition 2 ou 3 du paragraphe (2.2) s'applique avant.

#### Modification

(2.6) Un règlement peut à tout moment modifier une modification apportée par un arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1).

#### Restriction

(2.7) L'arrêté pris en vertu du paragraphe (2.1) ne peut être pris qu'une seule fois à l'égard d'essentiellement le même sujet.

### PARTIE V ABROGATION, ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Abrogation

44. La *Loi sur l'accessibilité aux services de santé*, telle qu'elle est modifiée, est abrogée.

#### Entrée en vigueur

45. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Les articles 1 à 6, 8 à 20 et 36 à 44 entrent en

force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Section 28 comes into force two years after this Act receives Royal Assent.

Short title

46. The short title of this Act is the *Commitment to the Future of Medicare Act, 2004*.

vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) L'article 28 entre en vigueur deux ans après que la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

46. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur l'engagement d'assurer l'avenir de l'assurance-santé*.











ON  
56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 9

**An Act to amend the  
Environmental Protection Act  
to regulate industrial facilities that use,  
store or treat hazardous materials**

**Mr. Levac**

### Private Member's Bill

1st Reading	November 27, 2003
2nd Reading	
3rd Reading	
Royal Assent	

## Projet de loi 9

**Loi modifiant la  
Loi sur la protection de l'environnement  
pour réglementer les installations  
industrielles où sont utilisés, entreposés  
ou traités des matériaux dangereux**

**M. Levac**

### Projet de loi de député

1 <sup>re</sup> lecture	27 novembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Environmental Protection Act* by requiring that industrial facilities which regularly use, store or treat significant amounts of hazardous materials prepare and submit an environmental report on their property every five years. The reports will be available to the public. A facility that is ceasing operations is required to submit a final environmental report. Owners of industrial facilities are responsible for any environmental damage that occurs on their land while under their care.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur la protection de l'environnement* en exigeant que les propriétaires d'installations industrielles où sont utilisées, entreposées ou traitées régulièrement des quantités importantes de matériaux dangereux rédigent et présentent tous les cinq ans un rapport environnemental concernant leurs propriétés. Le public peut consulter les rapports. Les propriétaires d'installations qui cessent leurs activités sont tenus de présenter un rapport environnemental final. Les propriétaires d'installations industrielles sont responsables des dommages environnementaux qui surviennent sur leurs biens-fonds pendant qu'ils en ont la charge.

**An Act to amend the  
Environmental Protection Act  
to regulate industrial facilities that use,  
store or treat hazardous materials**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. The *Environmental Protection Act* is amended by adding the following Part:

**PART VIII  
INDUSTRIAL FACILITIES**

**Definitions**

74. In this Part,

“hazardous materials” include any biological or chemical agent that is or may be harmful to the environment whether the agent is in solid, liquid or sludge form; (“matériaux dangereux”)

“industrial facility” means any plant where any manufacturing process or assembling in connection with the manufacturing of any goods or products is carried on or where any work is performed by way of trade or for the purposes of gain in or incidental to the altering, demolishing, repairing, maintaining, ornamenting, finishing, storing, cleaning, washing or adapting for sale of any goods, substance, article or thing and includes the developed property, waste disposal sites and wastewater treatment facilities associated with the plant. (“installation industrielle”)

**Application of Part**

75. (1) This Part applies to industrial facilities that, as part of their regular operations, frequently use, store or treat significant amounts of hazardous materials.

**Conflicts**

(2) In the event of a conflict between the provisions of this Part and any other provisions of this Act or of any other Act, the provision in this Part prevails unless the other provision provides that it prevails over this Part.

**Environmental report**

76. (1) No person shall establish or operate an industrial facility until the person prepares an environmental report on the industrial facility and its operation.

**Loi modifiant la  
Loi sur la protection de l'environnement  
pour réglementer les installations  
industrielles où sont utilisés, entreposés  
ou traités des matériaux dangereux**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. La *Loi sur la protection de l'environnement* est modifiée par adjonction de la partie suivante :

**PARTIE VIII  
INSTALLATIONS INDUSTRIELLES**

**Définitions**

74. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«installation industrielle» Toute usine dans laquelle est exécutée une opération de fabrication ou de montage qui se rapporte à la fabrication de marchandises ou de produits ou dans laquelle est exécuté, à titre commercial ou en vue de réaliser un bénéfice, un travail faisant partie de la transformation, la mise en pièces, la réparation, l'entretien, l'embellissement, la finition, l'entreposage, le nettoyage, le lavage ou la mise en état, à des fins de vente, de marchandises, de substances, d'articles ou d'objets, ou lié à ces activités. S'entend en outre des biens aménagés, des lieux d'élimination des déchets et des installations de traitement des eaux usées qui sont liés à l'usine. («industrial facility»)

«matériaux dangereux» S'entend notamment de tout agent biologique ou chimique qui nuit ou peut nuire à l'environnement, qu'il soit sous forme solide, liquide ou de boue. («hazardous materials»)

**Champ d'application de la partie**

75. (1) La présente partie s'applique aux installations industrielles où, dans le cadre des activités habituelles, sont utilisées, entreposées ou traitées fréquemment des quantités importantes de matériaux dangereux.

**Incompatibilité**

(2) Les dispositions de la présente partie l'emportent sur toutes autres dispositions incompatibles de la présente loi ou d'une autre loi sauf si celles-ci prévoient qu'elles l'emportent sur les dispositions de la présente partie.

**Rapport environnemental**

76. (1) Nul ne doit établir ni exploiter une installation industrielle tant qu'il n'a pas rédigé un rapport environnemental concernant l'installation industrielle et ses activités.



**Contents of the report**

- (2) The environmental report shall include,
- (a) the results of tests of both land and water samples;
  - (b) a plan on how to clean up any environmental contamination that occurs as the result of the industrial facility's operations or as the result of an accident, including a plan on how to finance such a cleanup; and
  - (c) a plan on how to clean up the industrial facility once the facility ceases to operate.

**Responsibility for the report**

(3) The owner of the industrial facility or the proposed industrial facility shall ensure that the environmental report is prepared and submitted in accordance with this Part and is responsible for the costs of preparation of the report.

**Submit the report**

(4) The environmental report shall be submitted to the Minister and to the Minister of Health and Long-Term Care.

**Report included in public registry**

(5) The Minister shall keep a registry, to which the public has access, of all reports submitted under this Part.

**Report to be prepared every five years**

(6) The owner of an operating industrial facility shall submit an environmental report on the facility every five years.

**Report on closing facility**

(7) In addition to the requirement under subsection (6), the owner of an industrial facility that is to be closed or is to cease operating for any reason shall submit a final environmental report before the facility closes or ceases to operate.

**Liability**

(8) If any environmental damage occurs to the land on which an industrial facility is operated, the owner of the facility is liable for the damages.

**Transition**

(9) The owner of an industrial facility that is in operation on the day before this Part comes into force shall comply with the requirements of this Part within two years after it comes into force.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Environmental Protection Amendment Act (Industrial Facilities), 2003*.

**Contenu du rapport**

- (2) Le rapport environnemental comprend ce qui suit :
- a) les résultats des tests et des analyses d'échantillons du sol et de l'eau;
  - b) un plan de nettoyage de toute contamination environnementale causée par les activités de l'installation industrielle ou un accident, y compris un plan de financement de ce nettoyage;
  - c) un plan de nettoyage de l'installation industrielle une fois que celle-ci cesse ces activités.

**Responsable du rapport**

(3) Le propriétaire de l'installation industrielle ou de l'installation industrielle projetée veille à ce que le rapport environnemental soit rédigé et présenté conformément à la présente partie et est responsable du coût de la rédaction du rapport.

**Présentation du rapport**

(4) Le rapport environnemental est présenté au ministre et au ministre de la Santé et des Soins de longue durée.

**Rapport consigné au registre public**

(5) Le ministre tient un registre, que le public peut consulter, de tous les rapports présentés en application de la présente partie.

**Préparation du rapport tous les cinq ans**

(6) Le propriétaire d'une installation industrielle en exploitation présente tous les cinq ans un rapport environnemental sur l'installation.

**Rapport sur une installation qui ferme**

(7) Outre l'exigence prévue au paragraphe (6), le propriétaire d'une installation industrielle qui doit fermer ou cesser ses activités pour quelque raison que ce soit présente un rapport environnemental final avant la fermeture de l'installation ou la cessation de ses activités.

**Responsabilité**

(8) Si des dommages environnementaux sont causés au bien-fonds sur lequel une installation industrielle est exploitée, le propriétaire de l'installation est responsable des dommages.

**Disposition transitoire**

(9) Le propriétaire d'une installation industrielle qui est exploitée la veille de l'entrée en vigueur de la présente partie se conforme aux exigences de la présente partie dans les deux ans qui suivent son entrée en vigueur.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur la protection de l'environnement (installations industrielles)*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 10

**An Act to amend the  
Public Transportation and  
Highway Improvement Act  
to name Highway 417 the  
Pierre Elliott Trudeau Highway**

**Mr. Lalonde**

### Private Member's Bill

1st Reading      December 1, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 10

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement  
des voies publiques  
et des transports en commun  
afin de nommer l'autoroute 417  
Autoroute Pierre Elliott Trudeau**

**M. Lalonde**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      1<sup>er</sup> décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to name Highway 417 the Pierre Elliott Trudeau Highway.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* afin de nommer l'autoroute 417 Autoroute Pierre Elliott Trudeau.

**An Act to amend the  
Public Transportation and  
Highway Improvement Act  
to name Highway 417 the  
Pierre Elliott Trudeau Highway**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement  
des voies publiques  
et des transports en commun  
afin de nommer l'autoroute 417  
Autoroute Pierre Elliott Trudeau**

**Preamble**

Pierre Elliott Trudeau became a Member of Parliament representing the Montreal riding of Mount Royal in 1965, and in 1967 was appointed Minister of Justice.

He was Prime Minister from April 20, 1968 until June 4, 1979 and from March 30, 1980 until June 30, 1984.

The commencement and completion of Highway 417 took place during Pierre Elliott Trudeau's tenure as Prime Minister of Canada.

During his time in office, Mr. Trudeau spent countless hours on Highway 417, travelling to and from his private residence.

Pierre Elliott Trudeau was named *Canada's Top Newsmaker of the 20<sup>th</sup> Century* in December of 1999 and will be forever credited for his valuable contribution to the promotion of democracy in this country and abroad.

Naming Highway 417 in Pierre Elliott Trudeau's honour would not only recognize his contribution and commitment to this great highway, which links Ontario and Quebec, but would also acknowledge his legacy of nation-building in Canada.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following section:**

**Highway 417**

**36.1** The part of the King's Highway designated as controlled-access Highway 417 shall be known in English as the Pierre Elliott Trudeau Highway and in French as Autoroute Pierre Elliott Trudeau.

**Préambule**

Pierre Elliott Trudeau est devenu député de la circonscription montréalaise de Mont-Royal en 1965 et a été nommé ministre de la Justice en 1967.

Il a rempli les fonctions de premier ministre du 20 avril 1968 au 4 juin 1979 et du 30 mars 1980 au 30 juin 1984.

Le commencement et l'achèvement de l'autoroute 417 a eu lieu au cours du mandat de Premier ministre du Canada de Pierre Elliott Trudeau.

Pendant la durée de ses fonctions, M. Trudeau a passé un grand nombre d'heures sur l'autoroute 417, voyageant en direction et en provenance de sa résidence privée.

Pierre Elliott Trudeau a été nommé *la plus grande vedette de l'actualité du 20<sup>e</sup> siècle au Canada* en décembre 1999 et sera toujours reconnu pour l'appui précieux qu'il a apporté à la promotion de la démocratie dans ce pays et à l'étranger.

Nommer l'autoroute 417 en l'honneur de Pierre Elliott Trudeau rendrait non seulement hommage à son apport et son dévouement envers cette grande autoroute qui relie l'Ontario et le Québec, mais reconnaîtrait également l'effort de développement d'un pays qu'il a légué au Canada.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Autoroute 417**

**36.1** La partie de la route principale désignée comme autoroute 417 à accès limité porte le nom d'Autoroute Pierre Elliott Trudeau en français et celui de Pierre Elliott Trudeau Highway en anglais.



## Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

3. The short title of this Act is the *Pierre Elliott Trudeau Highway Act, 2003*.

## Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur l'Autoroute Pierre Elliott Trudeau*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 11

**An Act,  
in memory of Michael Maxwell,  
to amend the Health Insurance Act  
to provide for immunization  
against meningitis C**

**Ms Martel**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 1, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 11

**Loi à la mémoire de  
Michael Maxwell modifiant la  
Loi sur l'assurance-santé  
afin de prévoir une immunisation  
contre la méningite C**

**M<sup>me</sup> Martel**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      1<sup>er</sup> décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

DEC 10 2003





**An Act,  
in memory of Michael Maxwell,  
to amend the Health Insurance Act  
to provide for immunization  
against meningitis C**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Health Insurance Act* is amended by adding the following section:**

**Immunization against meningitis C**

**11.3 (1)** Despite anything in this Act or the regulations or any other Act, but subject to subsection (2), the administration of an immunizing agent against a serogroup C meningococcal disease by a physician or on the order of a physician is an insured service.

**Appropriation required**

(2) No payment shall be made under subsection (1) except under the authority of an appropriation of the Legislature.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Michael Maxwell Act (Health Insurance Amendment), 2003*.**

---

EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Health Insurance Act* to provide that the administration of an immunizing agent against meningitis C is covered by the Ontario Health Insurance Plan.

**Loi à la mémoire de  
Michael Maxwell modifiant la  
Loi sur l'assurance-santé  
afin de prévoir une immunisation  
contre la méningite C**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur l'assurance-santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Immunisation contre la méningite C**

**11.3 (1)** Malgré toute autre disposition de la présente loi ou des règlements ou de toute autre loi, mais sous réserve du paragraphe (2), l'administration d'un agent immunisant contre la méningococcie de séro groupe C par un médecin ou sur ordonnance d'un médecin est un service assuré.

**Affectation de crédits requise**

(2) Un paiement ne doit pas être effectué en application du paragraphe (1), sauf en vertu d'une autorisation d'une affectation de crédits prévue par la Législature.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Michael Maxwell de 2003 modifiant la Loi sur l'assurance-santé*.**

---

NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'assurance-santé* afin de prévoir que l'administration d'un agent immunisant contre la méningite C est couverte par le Régime d'assurance-santé de l'Ontario.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 12

**An Act to amend  
the Ontarians with  
Disabilities Act, 2001**

**Mr. Jackson**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 4, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 12

**Loi modifiant la  
Loi de 2001 sur les personnes  
handicapées de l'Ontario**

**M. Jackson**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      4 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

DEC 16 2003





**An Act to amend  
the Ontarians with  
Disabilities Act, 2001**

**Loi modifiant la  
Loi de 2001 sur les personnes  
handicapées de l'Ontario**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 13 of the *Ontarians with Disabilities Act, 2001* is amended by adding the following subsection:

**Public transportation buses**

(2) If a municipality under the *Municipal Act, 2001* has jurisdiction over a transportation system and if the municipality or an agent of the municipality, as part of the transportation system, operates a bus for public transportation as defined in subsection 93 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* that it did not operate before this subsection came into force, the municipality shall ensure that the bus is accessible for persons with disabilities.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Ontarians with Disabilities Amendment Act, 2003*.

---

**EXPLANATORY NOTE**

The Bill amends the *Ontarians with Disabilities Act, 2001* to require that a municipality that operates a bus for public transportation that it did not operate before the amendment comes into force shall ensure that the bus is accessible for persons with disabilities.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 13 de la *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Autobus servant au transport en commun**

(2) Si un réseau de transport relève d'une municipalité en vertu de la *Loi de 2001 sur les municipalités* et que, dans le cadre de celui-ci, la municipalité ou son mandataire exploite un autobus servant au transport en commun, au sens du paragraphe 93 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, qu'elle n'exploitait pas avant l'entrée en vigueur du présent paragraphe, la municipalité veille à ce que l'autobus soit accessible aux personnes handicapées.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur les personnes handicapées de l'Ontario*.

---

**NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi modifie la *Loi de 2001 sur les personnes handicapées de l'Ontario* afin que les municipalités qui exploitent des autobus servant au transport en commun qu'elles n'exploitaient pas avant l'entrée en vigueur de cette modification soient tenues de veiller à ce que ces autobus soient accessibles aux personnes handicapées.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 13

**An Act to amend the  
Public Transportation and  
Highway Improvement Act  
to officially recognize Highway 401  
as the Macdonald-Cartier Freeway**

**Mr. Lalonde**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 4, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 13

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement des voies  
publiques et des transports en commun  
afin de reconnaître officiellement  
l'autoroute 401 comme l'autoroute  
Macdonald-Cartier**

**M. Lalonde**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      4 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Public Transportation and Highway Improvement Act* to name Highway 401 the Macdonald-Cartier Freeway.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* pour nommer l'autoroute 401 autoroute Macdonald-Cartier.

**An Act to amend the  
Public Transportation and  
Highway Improvement Act  
to officially recognize Highway 401  
as the Macdonald-Cartier Freeway**

**Preamble**

Highway 401 was named the Macdonald-Cartier Freeway in 1965 by Premier John Robarts to honour two Fathers of Confederation: Sir John A. Macdonald and Sir George-Étienne Cartier. The name Macdonald-Cartier Freeway has never been formally designated in legislation.

Sir George-Étienne Cartier was a member of the radical group Fils de la Liberté (Sons of Liberty), composed the patriotic “Ô Canada, mon pays, mes amours”, the model for our national anthem, and became Prime Minister of the province of Canada.

Sir George-Étienne Cartier moved to Montreal East in 1861 after the coalition with the Upper Canadian Conservatives, and as Bleu chief served as co-premier with Sir John A. Macdonald in the Union parliaments of 1857-58 and 1856-62, where he set in motion the movement toward Confederation.

Sir John A. Macdonald is credited with being the driving force behind the production of the *British North America Act* and the union of the provinces which became the country of Canada. Sir John A. Macdonald arrived in Canada at the age of 5 years old and lived in Kingston, Ontario, where he was elected for the first time in 1844, at the age of 29.

Sir John A. Macdonald became the first Prime Minister of Canada on July 1, 1867.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Public Transportation and Highway Improvement Act* is amended by adding the following section:**

**Highway 401**

**36.1** The part of the King's Highway designated as Highway 401 shall be known in English as the Macdonald-Cartier Freeway and in French as the autoroute Macdonald-Cartier.

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement des voies  
publiques et des transports en commun  
afin de reconnaître officiellement  
l'autoroute 401 comme l'autoroute  
Macdonald-Cartier**

**Préambule**

En 1965, le premier ministre John Robarts a désigné l'autoroute 401 autoroute Macdonald-Cartier afin de rendre hommage à deux pères de la Confédération, sir John A. Macdonald et sir George-Étienne Cartier. Mais l'autoroute Macdonald-Cartier n'a jamais été désignée officiellement en tant que telle dans les lois.

Membre du groupe radical des Fils de la Liberté et compositeur de l'hymne patriotique «Ô Canada, mon pays, mes amours», qui inspirera plus tard notre hymne national, sir George-Étienne Cartier est devenu premier ministre de la province du Canada.

Sir George-Étienne Cartier est venu à Montréal-Est en 1861, après la coalition avec les Conservateurs du Haut-Canada. En tant que chef des Bleus, il a été copremier ministre avec sir John A. Macdonald lors des parlements de l'Union en 1857-1858 et 1856-1862 et a mis sur pied le projet de la Confédération.

C'est à sir John A. Macdonald que l'on doit d'être le maître d'oeuvre de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique* et de l'union des provinces qui sont devenues le Canada. Arrivant dans ce pays à l'âge de 5 ans, il a vécu à Kingston (Ontario), où il a été élu pour la première fois en 1844, à l'âge de 29 ans.

Sir John A. Macdonald est devenu le premier premier ministre du Canada le 1<sup>er</sup> juillet 1867.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Autoroute 401**

**36.1** La portion de la route principale qui est désignée comme l'autoroute 401 est appelée autoroute Macdonald-Cartier en français et Macdonald-Cartier Freeway en anglais.



## Commencement

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

3. The short title of this Act is the *Macdonald-Cartier Freeway Act, 2003*.

## Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur l'autoroute Macdonald-Cartier*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 14

## Projet de loi 14

**An Act to amend the  
Vital Statistics Act and the  
Child and Family Services Act  
in respect of adoption disclosure**

**Loi modifiant la  
Loi sur les statistiques de l'état civil  
et la Loi sur les services à l'enfance  
et à la famille en ce qui concerne  
la divulgation de renseignements  
sur les adoptions**

**Ms Churley**

**M<sup>me</sup> Churley**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      December 4, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      4 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Vital Statistics Act* to give adult adopted persons unqualified rights of access to their own original birth registrations and to give corresponding rights to birth parents.

Related amendments are made to the *Child and Family Services Act*. Birth parents and adopted persons are entitled to file with the Registrar of Adoption Information written notices of their wish not to be contacted. These notices are forwarded to the Registrar General under the *Vital Statistics Act*, to be matched with documents on file and communicated to adopted persons and birth parents who obtain copies of them. Contacting the "other person" despite having received a no-contact notice is an offence.

A birth parent who files a no-contact notice is required to provide a statement of medical information, and birth parents and adopted persons who file no-contact notices are given an opportunity to provide a statement of their reasons for not wishing to be contacted. Other information may also be provided with the no-contact notice. The statements and other information are communicated to the adopted persons and birth parents together with the other documents that are made available.

The Bill also amends the *Child and Family Services Act* to provide that counselling for adopted persons, birth parents and others who may be affected by the disclosure of information about the adoption must be made available on request, but is no longer mandatory.

To allow birth parents and adopted persons time to file no-contact notices if they wish to do so, the coming into effect of the provision giving access to birth and adoption records is postponed for one year. In addition, adopted persons are entitled to access records when they reach the age of 18, but the birth parent's corresponding rights do not become available until the adopted person reaches the age of 19. The one-year delay would allow adopted persons time to file no-contact notices after they reach the age of 18.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les statistiques de l'état civil* pour donner à la personne adoptée adulte des droits absolus d'accès à son propre enregistrement initial de la naissance et pour donner au père et à la mère de sang les droits correspondants.

Des modifications connexes sont apportées à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. Le père et la mère de sang et la personne adoptée ont le droit de déposer auprès du registraire des renseignements sur les adoptions un avis écrit de leur désir de non-communication. En vertu de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, l'avis est transmis au registraire général de l'état civil, qui l'apparie aux documents qui figurent au dossier, puis il est communiqué à la personne adoptée et au père et à la mère de sang qui en obtiennent une copie. Le fait de communiquer avec l'«autre personne» après avoir reçu un avis de non-communication constitue une infraction.

Le père ou la mère de sang qui dépose un avis de non-communication est tenu de fournir une déclaration de renseignements médicaux. Le père et la mère de sang et la personne adoptée qui déposent un avis de non-communication ont la possibilité de fournir une déclaration des motifs pour lesquels ils ne désirent pas qu'on communique avec eux. D'autres renseignements peuvent également être fournis avec l'avis de non-communication. Les déclarations et autres renseignements sont communiqués à la personne adoptée et au père et à la mère de sang avec les autres documents qui sont mis à leur disposition.

Le projet de loi modifie aussi la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* de façon à prévoir que des services de consultation destinés à la personne adoptée, au père et à la mère de sang et aux autres personnes qui s'inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements sur l'adoption doivent être mis à leur disposition sur demande, mais qu'ils ne sont plus obligatoires.

Pour que le père et la mère de sang et la personne adoptée aient le temps de déposer un avis de non-communication s'ils le désirent, l'entrée en vigueur de la disposition qui autorise l'accès aux dossiers de naissance et d'adoption est reportée d'un an. En outre, la personne adoptée a le droit d'avoir accès aux dossiers dès qu'elle atteint l'âge de 18 ans, mais le père ou la mère de sang ne peut exercer les droits correspondants que si la personne adoptée a atteint l'âge de 19 ans. Ce délai d'un an permettra à la personne adoptée de déposer un avis de non-communication après qu'elle a atteint l'âge de 18 ans.

**An Act to amend the  
Vital Statistics Act and the  
Child and Family Services Act  
in respect of adoption disclosure**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**VITAL STATISTICS ACT**

1. Section 28 of the *Vital Statistics Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 27, section 102, is amended by adding the following subsections:

**Exception**

(6) Despite anything else in this Act, a person whose birth was registered in Ontario and in respect of whom an adoption order was registered under subsection (1) or a predecessor of that subsection is entitled, on application and payment of the prescribed fee, to obtain a copy of the original birth registration from the Registrar General.

**Conditions**

- (7) Subsection (6) applies only if the adopted person,
- (a) is 18 years of age or older at the time of the application; and
  - (b) produces evidence of identity that is satisfactory to the Registrar General.

**Notice, birth parent's wish not to be contacted**

(8) If a birth parent has filed a notice that has become effective under section 165.1 of the *Child and Family Services Act*, the Registrar General shall give the notice, or the information contained in it, to the adopted person together with the copy of the original birth registration.

**Other information**

(9) The Registrar General shall also give the adopted person any information provided by the birth parent under subsections 165.1 (3) and (4) of the *Child and Family Services Act* and disclosed to the Registrar General together with the notice; if no such information was disclosed, the Registrar General shall advise the adopted person of that fact.

**Loi modifiant la  
Loi sur les statistiques de l'état civil  
et la Loi sur les services à l'enfance  
et à la famille en ce qui concerne  
la divulgation de renseignements  
sur les adoptions**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL**

1. L'article 28 de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, tel qu'il est modifié par l'article 102 du chapitre 27 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Exception**

(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi, une personne dont la naissance a été enregistrée en Ontario et à l'égard de laquelle une ordonnance d'adoption a été enregistrée aux termes du paragraphe (1) ou d'une disposition qu'il remplace a le droit, après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits prescrits, d'obtenir une copie de l'enregistrement initial de la naissance auprès du registraire général de l'état civil.

**Conditions**

(7) Le paragraphe (6) s'applique seulement si la personne adoptée :

- a) d'une part, a au moins 18 ans lorsqu'elle fait sa demande;
- b) d'autre part, fournit au registraire général de l'état civil une preuve d'identité que celui-ci juge satisfaisante.

**Avis, désir de non-communication du père ou de la mère de sang**

(8) Si le père ou la mère de sang a déposé un avis qui a pris effet aux termes de l'article 165.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le registraire général de l'état civil donne à la personne adoptée l'avis ou les renseignements qui y figurent ainsi que la copie de l'enregistrement initial de la naissance.

**Autres renseignements**

(9) Le registraire général de l'état civil donne aussi à la personne adoptée tout renseignement fourni par le père ou la mère de sang aux termes des paragraphes 165.1 (3) et (4) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et divulgué au registraire général de l'état civil avec l'avis; si aucun renseignement de ce genre ne lui a été divulgué, le registraire général de l'état civil en avise la personne adoptée.

**Exception**

(10) Despite anything else in this Act, the birth parent of a person whose birth was registered in Ontario and in respect of whom an adoption order was registered under subsection (1) or a predecessor of that subsection is entitled, on application and payment of the prescribed fee, to obtain from the Registrar General a copy of,

- (a) the original birth registration;
- (b) the birth registration that was substituted in accordance with subsection (2); and
- (c) the adoption order.

**Conditions**

- (11) Subsection (10) applies only if,
  - (a) the adopted person is 19 years of age or older at the time of the application; and
  - (b) the birth parent produces evidence of identity that is satisfactory to the Registrar General.

**Notice, adopted person's wish not to be contacted**

(12) If the adopted person has filed a notice that has become effective under section 165.1 of the *Child and Family Services Act*, the Registrar General shall give the notice, or the information contained in it, to the birth parent together with the copies of the other documents.

**Other information**

(13) The Registrar General shall also give the birth parent any information provided by the adopted person under subsection 165.1 (6) of the *Child and Family Services Act* and disclosed to the Registrar General together with the notice; if no such information was disclosed, the Registrar General shall advise the birth parent of that fact.

**2. Section 29 of the Act is repealed and the following substituted:****Disclosure to Registrar of Adoption Information**

29. The Registrar General may disclose personal information to the Registrar of Adoption Information for the purposes of Part VII of the *Child and Family Services Act*.

**Unsealing file**

29.1 The Registrar General may, for the purposes of subsections 28 (6) and (10) and section 29 and for such administrative purposes as he or she considers appropriate, unseal any file that was sealed under this Act or a predecessor of this Act.

**3. Clause 60 (u) of the Act is repealed.****Exception**

(10) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le père ou la mère de sang d'une personne dont la naissance a été enregistrée en Ontario et à l'égard de laquelle une ordonnance d'adoption a été enregistrée aux termes du paragraphe (1) ou d'une disposition qu'il remplace a le droit, après en avoir fait la demande et après avoir acquitté les droits prescrits, d'obtenir auprès du registraire général de l'état civil une copie de ce qui suit :

- a) l'enregistrement initial de la naissance;
- b) l'enregistrement de la naissance substitué conformément au paragraphe (2);
- c) l'ordonnance d'adoption.

**Conditions**

(11) Le paragraphe (10) s'applique seulement si :

- a) d'une part, la personne adoptée a au moins 19 ans lorsque le père ou la mère de sang fait sa demande;
- b) d'autre part, le père ou la mère de sang fournit au registraire général de l'état civil une preuve d'identité que celui-ci juge satisfaisante.

**Avis, désir de non-communication de la personne adoptée**

(12) Si la personne adoptée a déposé un avis qui a pris effet aux termes de l'article 165.1 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, le registraire général de l'état civil donne au père ou à la mère de sang l'avis ou les renseignements qui y figurent ainsi que les copies des autres documents.

**Autres renseignements**

(13) Le registraire général de l'état civil donne aussi au père ou à la mère de sang tout renseignement fourni par la personne adoptée aux termes du paragraphe 165.1 (6) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* et divulgué au registraire général de l'état civil avec l'avis; si aucun renseignement de ce genre ne lui a été divulgué, le registraire général de l'état civil en avise le père ou la mère de sang.

**2. L'article 29 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :****Divulgateur au registraire des renseignements sur les adoptions**

29. Le registraire général de l'état civil peut, pour l'application de la partie VII de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, divulguer des renseignements personnels au registraire des renseignements sur les adoptions.

**Descellement du dossier**

29.1 Le registraire général de l'état civil peut, pour l'application des paragraphes 28 (6) et (10) et de l'article 29 et aux fins administratives qu'il juge appropriées, desceller tout dossier qui a été scellé en vertu de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace.

**3. L'alinéa 60 u) de la Loi est abrogé.**



## CHILD AND FAMILY SERVICES ACT

4. *Clauses 163 (2) (b) and (c) of the Child and Family Services Act are repealed and the following substituted:*

- (b) ensure that counselling is made available on request to persons,
  - (i) who receive identifying or non-identifying information from the Registrar,
  - (ii) who are or may wish to be named in the register,
  - (iii) who are concerned that they may be affected by the disclosure of identifying information, including the disclosure of information under subsection 28 (6) or (10) of the *Vital Statistics Act*, or
  - (iv) who receive information under subsection 28 (8) or (12) of the *Vital Statistics Act*;
- (c) receive and deal with notices and withdrawals of notices filed under section 165.1;

5. *Subsection 165 (2) of the Act is amended by adding the following clauses:*

- (j) the disclosure of information for the purposes of section 165.1;
- (k) the disclosure of information for the purposes of prosecutions under section 176.1.

6. *The Act is amended by adding the following section:*

## CONTACT VETO

## Notice of wish not to be contacted

## Definitions

165.1 (1) In this section,

“adopted person” means a person who was adopted in Ontario and is 18 years of age or older; (“personne adoptée”)

“birth parent” means a person whose name appears on an original birth registration as a parent. (“père ou mère de sang”)

## Notice, birth parent’s wish not to be contacted

(2) A birth parent who wishes not to be contacted by the person named as his or her child in the original birth registration may file written notice of the wish with the Registrar.

## Health-related information

(3) The birth parent shall provide, together with the notice, a written statement that briefly summarizes any information he or she may have about,

## LOI SUR LES SERVICES À L’ENFANCE ET À LA FAMILLE

4. *Les alinéas 163 (2) b) et c) de la Loi sur les services à l’enfance et à la famille sont abrogés et remplacés par ce qui suit :*

- b) veille à ce que des services de consultation soient mis à la disposition des personnes suivantes sur demande :
  - (i) celles auxquelles il divulgue des renseignements identificatoires ou non identificatoires,
  - (ii) celles qui sont inscrites au registre ou qui peuvent souhaiter l’être,
  - (iii) celles qui s’inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements identificatoires, y compris la divulgation de renseignements aux termes du paragraphe 28 (6) ou (10) de la *Loi sur les statistiques de l’état civil*,
  - (iv) celles qui reçoivent des renseignements aux termes du paragraphe 28 (8) ou (12) de la *Loi sur les statistiques de l’état civil*;
- c) reçoit et traite les avis et retraits d’avis déposés en vertu de l’article 165.1;

5. *Le paragraphe 165 (2) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :*

- j) la divulgation de renseignements pour l’application de l’article 165.1;
- k) la divulgation de renseignements aux fins de poursuites prévues à l’article 176.1.

6. *La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :*

## NON-COMMUNICATION

## Avis, désir de non-communication

## Définitions

165.1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«père ou mère de sang» Personne dont le nom figure en tant que père ou mère sur l’enregistrement initial de la naissance. («birth parent»)

«personne adoptée» Personne adoptée en Ontario qui a au moins 18 ans. («adopted person»)

## Avis, désir de non-communication du père ou de la mère de sang

(2) Le père ou la mère de sang qui ne désire pas que la personne qui est nommée comme son enfant dans l’enregistrement initial de la naissance communique avec lui ou elle peut déposer auprès du registrateur un avis écrit indiquant son désir.

## Renseignements relatifs à la santé

(3) Le père ou la mère de sang fournit avec l’avis une déclaration écrite résumant brièvement tout renseignement qu’il ou elle détient sur ce qui suit :

- (a) any genetic conditions that he or she has, and any past and present serious illnesses;
- (b) any genetic conditions and past and present serious illnesses of his or her own parents, of the other birth parent or of the other biological parent, if only one person's name appears on the original birth registration as a parent and of his or her parents;
- (c) the cause of death and age at death of any of the persons named in clause (b) who are no longer alive; and
- (d) any other health-related matters that may be relevant.

#### Other information

(4) The birth parent shall be given an opportunity to provide, together with the notice, written statements of,

- (a) his or her reasons for not wishing to be contacted;
- (b) any other non-identifying information that may be relevant.

#### Notice, adopted person's wish not to be contacted

(5) An adopted person who wishes not to be contacted by the person named as his or her birth parent in the original birth registration may file written notice of the wish with the Registrar.

#### Other information

(6) The adopted person shall be given an opportunity to provide, together with the notice,

- (a) a written statement of his or her reasons for not wishing to be contacted;
- (b) a written statement of any other information the adopted person may wish to provide; and
- (c) a written authorization allowing the birth parent to disclose the reasons and other information to any other birth relatives.

#### Disclosure to Registrar General

(7) The Registrar shall disclose the notice or the information contained in it, together with any other information provided by the birth parent or adopted person, as the case may be, to the Registrar General under the *Vital Statistics Act*.

#### Non-application

(8) Subsections 2 (2) to (4) of the *Vital Statistics Act* do not apply to anything disclosed under subsections (3), (5) and (6).

#### Effective notice

(9) A notice under subsection (2) or (5) becomes effective for the purposes of subsection 28 (8) or (12) of the *Vital Statistics Act*, as the case may be, when the Regis-

- a) tout trouble génétique dont il ou elle souffre et toute maladie grave, passée ou présente;
- b) tout trouble génétique et toute maladie grave, passée ou présente, de ses propres père et mère, de l'autre père ou mère de sang ou de l'autre père ou mère biologique, si seulement le nom d'une personne figure sur l'enregistrement initial de la naissance à titre de père ou de mère et de ses père et mère;
- c) la cause du décès, le cas échéant, de toute personne visée à l'alinéa b) et l'âge auquel celle-ci est décédée;
- d) toute autre question relative à la santé susceptible d'être pertinente.

#### Autres renseignements

(4) Le père ou la mère de sang doit avoir la possibilité de fournir avec l'avis des déclarations écrites sur ce qui suit :

- a) les motifs pour lesquels il ou elle ne désire pas qu'on communique avec lui ou elle;
- b) tout autre renseignement non identificatoire susceptible d'être pertinent.

#### Avis, désir de non-communication de la personne adoptée

(5) La personne adoptée qui ne désire pas que la personne qui est nommée comme son père ou sa mère de sang dans l'enregistrement initial de la naissance communique avec elle peut déposer auprès du registraire un avis écrit indiquant son désir.

#### Autres renseignements

(6) La personne adoptée doit avoir la possibilité de fournir avec l'avis ce qui suit :

- a) une déclaration écrite des motifs pour lesquels elle ne désire pas qu'on communique avec elle;
- b) une déclaration écrite de tout autre renseignement qu'elle désire fournir;
- c) une autorisation écrite permettant au père ou à la mère de sang de divulguer les motifs et les autres renseignements à toute autre personne apparentée par le sang.

#### Divulgence au registraire général de l'état civil

(7) Le registraire divulgue l'avis ou les renseignements qui y figurent, ainsi que tout autre renseignement fourni par le père ou la mère de sang ou par la personne adoptée, selon le cas, au registraire général de l'état civil au sens de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

#### Non-application

(8) Les paragraphes 2 (2) à (4) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ne s'appliquent à tout ce qui est divulgué aux termes des paragraphes (3), (5) et (6).

#### Prise d'effet de l'avis

(9) Pour l'application du paragraphe 28 (8) ou (12) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, selon le cas, l'avis visé au paragraphe (2) ou (5) prend effet lorsque le regis-



trar General has matched it with the original birth registration and completed the match.

#### Ineffective notice

(10) The notice does not become effective if, before the notice is matched with the original birth registration, the Registrar General has already issued documents under subsection 28 (6) or (10) of the *Vital Statistics Act*.

#### Communication re outcome

(11) When a notice becomes effective, or when the Registrar General becomes aware that it is ineffective, he or she shall advise the Registrar of the fact.

#### Withdrawal of notice

(12) A person who files a notice under subsection (2) or (5) may withdraw it at any time, in writing.

#### Effect of withdrawal

(13) A person who has withdrawn a notice under subsection (12) is not entitled to file a further notice under subsection (2) or (5), as the case may be, in respect of the same original birth registration.

#### Privacy

(14) For the purposes of subsection 165 (5), a notice or withdrawal of a notice under this section and the information it contains, and all other information dealt with under this section or generated in connection with its administration, constitute information relating to an adoption.

#### Forms

(15) The Registrar may provide for and require the use of forms under this section.

**7. (1) Subsection 167 (5) of the Act is amended by striking out “each of them receives counselling” and substituting “counselling has been made available to each of them on request”.**

**(2) Subsection 167 (6) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule E, section 1, is repealed and the following substituted:**

#### Registrar to compile relevant material

(6) If both persons give the further consent referred to in subsection (5), the Registrar shall compile the material described in paragraphs 1 and 2:

1. All relevant identifying information from the records of the Ministry and of societies and licensees.
2. If the adopted person requests it, copies of the documents referred to in subsection 162 (2) (court file).

**(3) Clause 167 (9) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

traire général de l'état civil a apparié l'avis à l'enregistrement initial de la naissance et a complété l'appariement.

#### Avis sans effet

(10) L'avis ne prend pas effet si, avant qu'il ne soit apparié à l'enregistrement initial de la naissance, le registraire général de l'état civil a déjà délivré des documents aux termes du paragraphe 28 (6) ou (10) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*.

#### Communication relative à l'issue

(11) Lorsqu'un avis prend effet, ou que le registraire général de l'état civil prend connaissance du fait qu'il est sans effet, celui-ci en avise le registrateur.

#### Retrait de l'avis

(12) La personne qui dépose un avis en vertu du paragraphe (2) ou (5) peut le retirer, par écrit, à n'importe quel moment.

#### Effet du retrait

(13) La personne qui a retiré un avis en vertu du paragraphe (12) n'a pas le droit de déposer un avis supplémentaire en vertu du paragraphe (2) ou (5), selon le cas, relativement au même enregistrement initial de la naissance.

#### Vie privée

(14) Pour l'application du paragraphe 165 (5), l'avis ou le retrait de l'avis prévus au présent article et les renseignements qui y figurent, ainsi que tous les autres renseignements traités aux termes du présent article ou produits dans le cadre de son application, constituent des renseignements ayant trait à une adoption.

#### Formules

(15) Le registrateur peut prévoir les formules à utiliser en application du présent article et en exiger l'utilisation.

**7. (1) Le paragraphe 167 (5) de la Loi est modifié par substitution de «que des services de consultation ont été mis à la disposition de chacune d'elles sur demande» à «qu'elles bénéficient toutes les deux de services de consultation».**

**(2) Le paragraphe 167 (6) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 de l'annexe E du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Le registrateur réunit les documents pertinents

(6) Si les deux personnes donnent le consentement supplémentaire visé au paragraphe (5), le registrateur réunit les documents décrits aux dispositions 1 et 2, à savoir :

1. Tous les renseignements identificatoires pertinents et qui figurent dans les dossiers du ministère, des sociétés et des titulaires de permis.
2. Si la personne adoptée en fait la demande, des copies des documents visés au paragraphe 162 (2) (dossier du tribunal).

**(3) L'alinéa 167 (9) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**



- (a) make the compiled material available to the adopted person or the other person named in the register, or to both, first ensuring that counselling has been made available on request to each person to whom the material is made available;

(4) Clause 167 (9) (c) of the Act is amended by striking out “the person will receive appropriate counselling” and substituting “appropriate counselling will be made available to the person on request”.

(5) Subsection 167 (11) of the Act is repealed and the following substituted:

**Duty of society**

(11) A society that receives compiled material under clause (9) (b) shall promptly make it available to the adopted person or the other person named in the register, or both, as the case may be, first ensuring that counselling has been made available on request to each person to whom the material is made available.

(6) Subsection 167 (13) of the Act is repealed and the following substituted:

**Duty of society**

(13) A society shall make counselling available on request to persons who receive identifying information from the society, who are named or may wish to be named in the register or who are concerned that they may be affected by the disclosure of identifying information.

**8. The Act is amended by adding the following section:**

**Offence, contacting birth parent despite notice**

**176.1** (1) No person who has been given information under subsection 28 (8) of the *Vital Statistics Act* shall knowingly contact or attempt to contact the birth parent directly or indirectly except under section 167 or 169.

**Same**

(2) No person shall knowingly contact or attempt to contact the birth parent, directly or indirectly, on behalf of another person who is prohibited from doing so by subsection (1), except under section 167 or 169.

**Offence, contacting adopted person despite notice**

(3) No person who has been given information under subsection 28 (12) of the *Vital Statistics Act* shall knowingly contact or attempt to contact the adopted person directly or indirectly except under section 167 or 169.

**Same**

(4) No person shall knowingly contact or attempt to contact the adopted person directly or indirectly on behalf

- a) mettre les documents réunis à la disposition de la personne adoptée ou de l'autre personne inscrite au registre, ou des deux, en s'assurant au préalable que des services de consultation ont été mis à la disposition de chaque personne sur demande;

(4) L'alinéa 167 (9) c) de la Loi est modifié par substitution de «des services de consultation appropriés seront mis à la disposition de la personne sur demande» à «la personne bénéficiera de services de consultation appropriés».

(5) Le paragraphe 167 (11) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Devoir de la société**

(11) La société qui reçoit, en vertu de l'alinéa (9) b), des documents réunis les met promptement à la disposition de la personne adoptée ou de l'autre personne inscrite au registre, ou des deux, selon le cas, en s'assurant au préalable que des services de consultation ont été mis à la disposition de chaque personne sur demande.

(6) Le paragraphe 167 (13) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Devoir de la société**

(13) La société met, sur demande, des services de consultation à la disposition des personnes auxquelles elle divulgue des renseignements identificatoires, de celles qui sont inscrites au registre ou qui peuvent souhaiter l'être, ou de celles qui s'inquiètent des conséquences que pourrait avoir pour elles la divulgation de renseignements identificatoires.

**8. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Infraction, communication avec le père ou la mère de sang malgré l'avis**

**176.1** (1) Nulle personne à qui des renseignements ont été donnés aux termes du paragraphe 28 (8) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec le père ou la mère de sang, si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

**Idem**

(2) Nul ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec le père ou la mère de sang au nom d'une autre personne à qui il est interdit de le faire aux termes du paragraphe (1), si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

**Infraction, communication avec la personne adoptée malgré l'avis**

(3) Nulle personne à qui des renseignements ont été donnés aux termes du paragraphe 28 (12) de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec la personne adoptée, si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

**Idem**

(4) Nul ne doit sciemment communiquer ou tenter de communiquer, directement ou indirectement, avec la per-

of another person who is prohibited from doing so by subsection (3), except under section 167 or 169.

**Same**

(5) A person who contravenes subsection (1), (2), (3) or (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000.

**Commencement**

9. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Same**

(2) Section 1, subsection 7 (2) and section 8 come into force on the first anniversary of the day section 6 is proclaimed in force.

**Short title**

10. The short title of this Act is the *Adoption Disclosure Statute Law Amendment Act, 2003*.

sonne adoptée au nom d'une autre personne à qui il est interdit de le faire aux termes du paragraphe (3), si ce n'est aux termes de l'article 167 ou 169.

**Idem**

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1), (2), (3) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$.

**Entrée en vigueur**

9. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Idem**

(2) L'article 1, le paragraphe 7 (2) et l'article 8 entrent en vigueur au premier anniversaire du jour de la proclamation en vigueur de l'article 6.

**Titre abrégé**

10. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant des lois en ce qui concerne la divulgation de renseignements sur les adoptions*.











1<sup>ST</sup> SESSION, 38<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 15

**An Act to amend the  
Public Sector Salary  
Disclosure Act, 1996**

**The Hon. D. Duncan**  
Minister of Energy

**Government Bill**

1st Reading      December 8, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 15

**Loi modifiant la  
Loi de 1996 sur la divulgation  
des traitements dans le secteur public**

**L'honorable D. Duncan**  
Ministre de l'Énergie

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      8 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* is amended to specify that Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. and their subsidiaries are part of the public sector and to designate them as employers for the purposes of the Act.

Transitional provisions require them to disclose the information required by the Act with respect to the salaries and benefits paid by them in 1999, 2000, 2001, 2002 and 2003. The deadlines for those disclosures are specified.

## NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* est modifiée en vue de préciser que les sociétés Hydro One Inc. et Ontario Power Generation Inc. ainsi que leurs filiales font partie du secteur public et de les désigner comme employeurs pour l'application de la Loi.

Des dispositions transitoires exigent que ces sociétés divulguent les renseignements visés par la Loi à l'égard des traitements et des avantages qu'elles ont versés en 1999, 2000, 2001, 2002 et 2003. Ces dispositions précisent également les délais pour ce faire.

**An Act to amend the  
Public Sector Salary  
Disclosure Act, 1996**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of “employer” in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* is repealed and the following substituted:

“employer” means,

- (a) an employer in the public sector that does not carry on its activities for the purpose of gain or profit to its members or shareholders, and includes the Crown and a body to which a person is elected or appointed under the authority of an Act of Ontario,
- (b) Hydro One Inc. and each of its subsidiaries, and
- (c) Ontario Power Generation Inc. and each of its subsidiaries; (“employeur”)

(2) Subsection 2 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 169, 1998, chapter 18, Schedule G, section 71 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definitions:

“Hydro One Inc.” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“Hydro One Inc.”)

“Ontario Power Generation Inc.” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“Ontario Power Generation Inc.”)

(3) The definition of “public sector” in subsection 2 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 169, 1998, chapter 18, Schedule G, section 71 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out “or” at the end of clause (k) and by adding the following clauses:

- (m) Hydro One Inc. and each of its subsidiaries, or
- (n) Ontario Power Generation Inc. and each of its subsidiaries;

(4) Subsection 2 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 169, 1998, chapter 18, Schedule G, section 71 and 2002,

**Loi modifiant la  
Loi de 1996 sur la divulgation  
des traitements dans le secteur public**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «employeur» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«employeur» S’entend de ce qui suit :

- a) un employeur du secteur public qui exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres ou ses actionnaires et, en outre, la Couronne ainsi qu’un organisme auquel une personne est élue ou nommée en vertu d’une loi de l’Ontario;
- b) Hydro One Inc. et chacune de ses filiales;
- c) Ontario Power Generation Inc. et chacune de ses filiales. («employeur»)

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 169 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 71 de l’annexe G du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998 et par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Hydro One Inc.» S’entend au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («Hydro One Inc.»)

«Ontario Power Generation Inc.» S’entend au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («Ontario Power Generation Inc.»)

(3) La définition de «secteur public» au paragraphe 2 (1) de la Loi, telle qu’elle est modifiée par l’article 169 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 71 de l’annexe G du chapitre 18 des Lois de l’Ontario de 1998 et par le tableau de l’annexe F du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2002, est modifiée par adjonction des alinéas suivants :

- m) Hydro One Inc. et chacune de ses filiales;
- n) Ontario Power Generation Inc. et chacune de ses filiales.

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 169 du chapitre 31 des Lois de l’Ontario de 1997, par l’article 71 de l’annexe G du

chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

“subsidiary”, in relation to Hydro One Inc. and Ontario Power Generation Inc., has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*. (“filiale”)

2. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition, for 1999 to 2003

(6) Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. and their subsidiaries shall do the following things with respect to 1999, 2000, 2001, 2002 and 2003:

1. Each employer shall make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of salary and benefits paid in each year by the employer to or in respect of an employee to whom the employer paid at least \$100,000 as salary. Subsection (2) applies with respect to the record. It must be made available on or before the later of March 31, 2004 and the day that is one month after the date on which the *Public Sector Salary Disclosure Amendment Act, 2003* receives Royal Assent.
2. For each year in which the employer had no employees to whom the employer paid at least \$100,000 as salary, the employer shall make available for inspection by the public without charge a written statement described in subsection (3). It must be made available on or before the later of March 31, 2004 and the day that is one month after the date on which the *Public Sector Salary Disclosure Amendment Act, 2003* receives Royal Assent.
3. The employer shall allow the public to inspect those records or statements without charge at a suitable location on the employer's premises at any time during the employer's normal working hours throughout the period beginning on the date on which the records or statements are made available to the public and ending one year later.

3. Subsection 4 (2) of the Act is amended by adding “or (6), as the case may be” at the end.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Public Sector Salary Disclosure Amendment Act, 2003*.

chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«filiale» Relativement à Hydro One Inc. et à Ontario Power Generation Inc., s'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («subsidiary»)

2. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : 1999 à 2003

(6) Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. et leurs filiales font ce qui suit à l'égard de 1999, 2000, 2001, 2002 et 2003 :

1. L'employeur met gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un registre écrit sur le montant du traitement et des avantages qu'il a versés pendant chaque année à un employé à qui il a versé un traitement d'au moins 100 000 \$, ou à l'égard de cet employé. Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de ce registre, qui doit être mis à la disposition du public au plus tard le dernier en date du 31 mars 2004 et du jour qui tombe un mois après la date où la *Loi de 2003 modifiant la Loi sur la divulgation des traitements dans le secteur public* reçoit la sanction royale.
2. Pour chaque année pendant laquelle l'employeur n'avait pas d'employés à qui il a versé au moins 100 000 \$ comme traitement, il met gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, la déclaration écrite visée au paragraphe (3) au plus tard le dernier en date du 31 mars 2004 et du jour qui tombe un mois après la date où la *Loi de 2003 modifiant la Loi sur la divulgation des traitements dans le secteur public* reçoit la sanction royale.
3. L'employeur permet au public de consulter gratuitement ces registres ou déclarations à un endroit convenable dans ses locaux à n'importe quel moment pendant les heures normales d'ouverture pour une durée d'un an à compter de la date où ils sont mis à la disposition du public.

3. Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «ou (6), selon le cas» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur la divulgation des traitements dans le secteur public*.





1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 15

*(Chapter 1  
Statutes of Ontario, 2004)*

**An Act to amend the  
Public Sector Salary  
Disclosure Act, 1996**

**The Hon. D. Duncan**  
Minister of Energy

1st Reading	December 8, 2003
2nd Reading	April 8, 2004
3rd Reading	April 8, 2004
Royal Assent	April 15, 2004

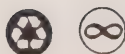
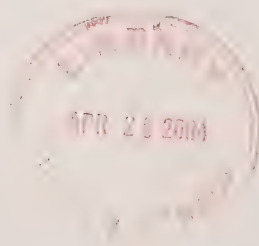
## Projet de loi 15

*(Chapitre 1  
Lois de l'Ontario de 2004)*

**Loi modifiant la  
Loi de 1996 sur la divulgation  
des traitements dans le secteur public**

**L'honorable D. Duncan**  
Ministre de l'Énergie

1 <sup>re</sup> lecture	8 décembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	8 avril 2004
3 <sup>e</sup> lecture	8 avril 2004
Sanction royale	15 avril 2004



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 15 and does not form part of the law. Bill 15 has been enacted as Chapter 1 of the Statutes of Ontario, 2004.*

The *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* is amended to specify that Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. and their subsidiaries are part of the public sector and to designate them as employers for the purposes of the Act.

Transitional provisions require them to disclose the information required by the Act with respect to the salaries and benefits paid by them in 1999, 2000, 2001, 2002 and 2003. The deadlines for those disclosures are specified.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 15, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 15 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 1 des Lois de l'Ontario de 2004.*

La *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* est modifiée en vue de préciser que les sociétés Hydro One Inc. et Ontario Power Generation Inc. ainsi que leurs filiales font partie du secteur public et de les désigner comme employeurs pour l'application de la Loi.

Des dispositions transitoires exigent que ces sociétés divulguent les renseignements visés par la Loi à l'égard des traitements et des avantages qu'elles ont versés en 1999, 2000, 2001, 2002 et 2003. Ces dispositions précisent également les délais pour ce faire.

**An Act to amend the  
Public Sector Salary  
Disclosure Act, 1996**

**Loi modifiant la  
Loi de 1996 sur la divulgation  
des traitements dans le secteur public**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) The definition of "employer" in subsection 2 (1) of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* is repealed and the following substituted:

"employer" means,

- (a) an employer in the public sector that does not carry on its activities for the purpose of gain or profit to its members or shareholders, and includes the Crown and a body to which a person is elected or appointed under the authority of an Act of Ontario,
- (b) Hydro One Inc. and each of its subsidiaries, and
- (c) Ontario Power Generation Inc. and each of its subsidiaries; ("employer")

(2) Subsection 2 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 169, 1998, chapter 18, Schedule G, section 71 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definitions:

"Hydro One Inc." has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; ("Hydro One Inc.")

"Ontario Power Generation Inc." has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; ("Ontario Power Generation Inc.")

(3) The definition of "public sector" in subsection 2 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 169, 1998, chapter 18, Schedule G, section 71 and 2002, chapter 17, Schedule F, Table, is amended by striking out "or" at the end of clause (k) and by adding the following clauses:

- (m) Hydro One Inc. and each of its subsidiaries, or
- (n) Ontario Power Generation Inc. and each of its subsidiaries;

(4) Subsection 2 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1997, chapter 31, section 169, 1998, chapter 18, Schedule G, section 71 and 2002,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) La définition de «employeur» au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«employeur» S'entend de ce qui suit :

- a) un employeur du secteur public qui exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres ou ses actionnaires et, en outre, la Couronne ainsi qu'un organisme auquel une personne est élue ou nommée en vertu d'une loi de l'Ontario;
- b) Hydro One Inc. et chacune de ses filiales;
- c) Ontario Power Generation Inc. et chacune de ses filiales. («employeur»)

(2) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 169 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 71 de l'annexe G du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«Hydro One Inc.» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («Hydro One Inc.»)

«Ontario Power Generation Inc.» S'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («Ontario Power Generation Inc.»)

(3) La définition de «secteur public» au paragraphe 2 (1) de la Loi, telle qu'elle est modifiée par l'article 169 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 71 de l'annexe G du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifiée par adjonction des alinéas suivants :

- m) Hydro One Inc. et chacune de ses filiales;
- n) Ontario Power Generation Inc. et chacune de ses filiales.

(4) Le paragraphe 2 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 169 du chapitre 31 des Lois de l'Ontario de 1997, par l'article 71 de l'annexe G du



chapter 17, Schedule F, Table, is amended by adding the following definition:

“subsidiary”, in relation to Hydro One Inc. and Ontario Power Generation Inc., has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*. (“filiale”)

2. Section 3 of the Act is amended by adding the following subsection:

Transition, for 1999 to 2003

(6) Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. and their subsidiaries shall do the following things with respect to 1999, 2000, 2001, 2002 and 2003:

1. Each employer shall make available for inspection by the public without charge a written record of the amount of salary and benefits paid in each year by the employer to or in respect of an employee to whom the employer paid at least \$100,000 as salary. Subsection (2) applies with respect to the record. It must be made available on or before the later of March 31, 2004 and the day that is one month after the date on which the *Public Sector Salary Disclosure Amendment Act, 2004* receives Royal Assent.
2. For each year in which the employer had no employees to whom the employer paid at least \$100,000 as salary, the employer shall make available for inspection by the public without charge a written statement described in subsection (3). It must be made available on or before the later of March 31, 2004 and the day that is one month after the date on which the *Public Sector Salary Disclosure Amendment Act, 2004* receives Royal Assent.
3. The employer shall allow the public to inspect those records or statements without charge at a suitable location on the employer's premises at any time during the employer's normal working hours throughout the period beginning on the date on which the records or statements are made available to the public and ending one year later.

3. Subsection 4 (2) of the Act is amended by adding “or (6), as the case may be” at the end.

Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Short title

5. The short title of this Act is the *Public Sector Salary Disclosure Amendment Act, 2004*.

chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 1998 et par le tableau de l'annexe F du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«filiale» Relativement à Hydro One Inc. et à Ontario Power Generation Inc., s'entend au sens de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. («subsidiary»)

2. L'article 3 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Disposition transitoire : 1999 à 2003

(6) Hydro One Inc., Ontario Power Generation Inc. et leurs filiales font ce qui suit à l'égard de 1999, 2000, 2001, 2002 et 2003 :

1. L'employeur met gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, un registre écrit sur le montant du traitement et des avantages qu'il a versés pendant chaque année à un employé à qui il a versé un traitement d'au moins 100 000 \$, ou à l'égard de cet employé. Le paragraphe (2) s'applique à l'égard de ce registre, qui doit être mis à la disposition du public au plus tard le dernier en date du 31 mars 2004 et du jour qui tombe un mois après la date où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la divulgation des traitements dans le secteur public* reçoit la sanction royale.
2. Pour chaque année pendant laquelle l'employeur n'avait pas d'employés à qui il a versé au moins 100 000 \$ comme traitement, il met gratuitement à la disposition du public, aux fins de consultation, la déclaration écrite visée au paragraphe (3) au plus tard le dernier en date du 31 mars 2004 et du jour qui tombe un mois après la date où la *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la divulgation des traitements dans le secteur public* reçoit la sanction royale.
3. L'employeur permet au public de consulter gratuitement ces registres ou déclarations à un endroit convenable dans ses locaux à n'importe quel moment pendant les heures normales d'ouverture pour une durée d'un an à compter de la date où ils sont mis à la disposition du public.

3. Le paragraphe 4 (2) de la Loi est modifié par adjonction de «ou (6), selon le cas» à la fin du paragraphe.

Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur la divulgation des traitements dans le secteur public*.



1<sup>ST</sup> SESSION, 38<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>RE</sup> SESSION, 38<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 16

**An Act to proclaim  
Ontario Heritage Day and to  
amend other Acts to include  
Ontario Heritage Day as a holiday**

**Mr. Brownell**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 8, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 16

**Loi proclamant le  
Jour du patrimoine de l'Ontario  
et modifiant d'autres lois en vue  
de l'ajouter comme jour férié**

**M. Brownell**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      8 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill proclaims the second Monday in June in each year to be Ontario Heritage Day and proclaims that day to be a statutory holiday.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi proclame le deuxième lundi de juin de chaque année Jour du patrimoine de l'Ontario et le proclame jour férié.



**An Act to proclaim  
Ontario Heritage Day and to  
amend other Acts to include  
Ontario Heritage Day as a holiday**

**Preamble**

As a name for the region west of the Ottawa River and north of the Great Lakes, “Ontario” only dates from the Canadian Confederation of 1867. Before then, the place was known as Canada West, and before 1841, Upper Canada. Before 1791, it was called “the upper parts of the Province of Quebec”, and before 1763, it was simply “le pays d’en haut” – the upper country of New France.

Ontario is bounded to the south by the freshwater inland seas of the Great Lakes and to the north by the salt water of Hudson Bay. To the east, the Ottawa River serves as Ontario’s boundary, and to the west, the boundary is Lake of the Woods. In between are almost literally countless small lakes and rivers. All told, water accounts for just fewer than 12 per cent of Ontario’s total geographic area. In modern Ontario, virtually all the major highways and rail transportation corridors follow the historic waterways of a more romantic age.

The total area of the modern Ontario territory is somewhat more than one million square kilometres. This makes it the second largest province in Canada (after Quebec, with British Columbia a close third). It also makes it considerably larger than either California or Texas in the United States, or France and the United Kingdom combined.

The long, slow development of the early Canadian fur trade helped shape the more complex Ontario regional economy that would gradually develop after the start of mass settlement in the late eighteenth century. Aided by First Nations’ peoples, through the fur trade Europeans learned about Ontario’s geography and its transportation corridors along the native waterways, typically traveled by “canôt de maître” until virtually the start of mass settlement. A half dozen strategic outposts of the fur trade would ultimately become the modern Ontario urban centres of Kingston, Toronto, Niagara, Windsor, Sault Ste. Marie and Thunder Bay. From 1650 to 1750, the Ontario territory itself was a kind of hub, around which the gradual expansion of the early Canadian fur trade took shape.

**Loi proclamant le  
Jour du patrimoine de l’Ontario  
et modifiant d’autres lois en vue  
de l’ajouter comme jour férié**

**Préambule**

Le terme «Ontario» n’est employé pour nommer la région qui se trouve à l’ouest de la rivière des Outaouais et au nord des Grands Lacs que depuis les débuts de la fédération canadienne de 1867. Auparavant, la région était connue sous le nom de Canada-Ouest et avant 1841, sous le nom de Haut-Canada. Avant 1791, elle s’appelait «la partie supérieure de la province du Québec» et avant 1763, elle portait simplement le nom de «le pays d’en haut», la région supérieure de la Nouvelle France.

L’Ontario est délimitée au sud par les eaux douces des mers intérieures que forment les Grands Lacs et au nord par les eaux salées de la baie d’Hudson. À l’est, la rivière des Outaouais joue le rôle de frontière pour l’Ontario et à l’ouest, le lac des Bois remplit cette fonction de frontière. Entre ces deux frontières, se trouvent un très grand nombre de petits lacs et de petites rivières, bien qu’au total, l’eau ne représente qu’à peine 12 pour cent de l’ensemble de la surface géographique de l’Ontario. Dans l’Ontario d’aujourd’hui, presque toutes les routes principales et les couloirs de transport ferroviaire suivent les anciennes voies navigables d’une époque plus romantique.

La superficie totale du territoire de l’Ontario d’aujourd’hui s’élève à un peu plus d’un million de kilomètres carrés, ce qui en fait la deuxième plus grande province du Canada (après le Québec et juste avant la Colombie-Britannique qui se trouve en troisième position). L’Ontario est également considérablement plus vaste que la Californie ou le Texas, aux États-Unis, ou que le Royaume-Uni et la France réunis.

Le long développement des débuts du commerce canadien de la fourrure a contribué à façonner une économie régionale de l’Ontario plus complexe qui connaîtra un essor croissant à partir du début du gros de la colonisation vers la fin du 18<sup>ème</sup> siècle. Avec l’aide des membres des Premières nations et grâce au commerce de la fourrure, les Européens ont découvert la géographie de l’Ontario et ses couloirs de transport le long des voies navigables d’origine, généralement empruntées par des «canots de maître» jusque pour ainsi dire au début du gros de la colonisation. Une demi-douzaine des comptoirs stratégiques du commerce de la fourrure sont devenus en fin de compte les centres urbains de l’Ontario d’aujourd’hui que sont Kingston, Toronto, Niagara, Windsor, Sault Ste. Marie et Thunder Bay. De 1650 à 1750; le territoire de l’Ontario lui-même constituait une espèce de centre

The Seven Years War (1756-1763) brought all of what is now Canada east of the Rocky Mountains, and thus the remainder of what is now Ontario, into the British Empire. It was the large Loyalist settlements that began in 1784 that signalled the start of large-scale mass settlement in the Ontario territory.

Ontario entered the Canadian Confederation of 1867 as Canada's most populous province, a situation that continues today.

For centuries before the arrival of Europeans, the First Nations of Ontario had thriving cultures and communities. They aided the first settlers by sharing their knowledge of the land and the tools needed to survive in the vast and intimidating environment. Arriving from all corners of the globe, successive waves of migrants and their descendants have continued to make important contributions to Ontario's society and economy. Today, Ontario is one of the most culturally and ethnically diverse regions on the planet, a fact of which Ontarians are extremely proud.

It is appropriate to establish a day in Ontario to pay tribute to the province's long and rich economic, social and political history, and to recognize the important contributions made by generations of settlers and their descendants, as well as the First Nations.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### **Ontario Heritage Day**

1. (1) The second Monday in June in each year is proclaimed as Ontario Heritage Day.

#### **Statutory holiday**

(2) Ontario Heritage Day is proclaimed a statutory holiday.

#### **AMENDMENTS TO OTHER STATUTES**

2. The definition of "holiday" in subsection 29 (1) of the *Interpretation Act* is repealed and the following substituted:

"holiday" includes Sunday, New Year's Day, Good Friday, Easter Monday, Christmas Day, the birthday or the day fixed by proclamation of the Governor General for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign, Victoria Day, Ontario Heritage Day, Dominion Day, Labour Day, Remembrance Day, and any day appointed by proclamation of the Governor General or the Lieutenant Governor as a public holiday or for a general fast or thanksgiving, and when any holiday, except Remembrance Day, falls on a Sunday, the day next following is in lieu thereof a holiday; ("jour férié")

d'activité à partir duquel le commerce canadien de la fourrure à ses débuts a connu un essor croissant.

La Guerre de sept ans (1756-1763) a mis entre les mains de l'Empire britannique ce qui est aujourd'hui le Canada de l'est des Rocheuses (et donc le restant de l'Ontario d'aujourd'hui). C'est l'implantation des grandes colonies loyalistes à partir de 1784 qui marque le début du gros de la colonisation de grande envergure sur le territoire ontarien.

L'Ontario a intégré la fédération canadienne de 1867 en tant que la province la plus peuplée du Canada, une caractéristique qui perdure aujourd'hui.

Pendant plusieurs siècles avant l'arrivée des Européens, les communautés et les cultures des Premières nations de l'Ontario florissaient. Elles ont aidé les premiers colons en leur faisant part de leur connaissance du pays et en partageant avec eux leur connaissance des outils nécessaires à leur survie dans cet environnement vaste et hostile. En provenance de tous les coins de la planète, les vagues successives d'immigrants et leurs descendants ont continué à contribuer de façon importante à la société et à l'économie de l'Ontario. Aujourd'hui, l'Ontario représente l'une des régions les plus multi-culturelles et les plus multi-ethniques de la planète, une caractéristique dont les Ontariens et les Ontariennes sont extrêmement fiers.

Il convient de choisir une journée en Ontario au cours de laquelle nous pourrions rendre hommage à la longue et riche histoire économique, politique et sociale de la province de l'Ontario et reconnaître les contributions importantes qu'ont apportées des générations de colons et leurs descendants, ainsi que les Premières nations.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### **Jour du patrimoine de l'Ontario**

1. (1) Le deuxième lundi de juin de chaque année est proclamé Jour du patrimoine de l'Ontario.

#### **Jour férié**

(2) Le Jour du patrimoine de l'Ontario est proclamé jour férié.

#### **MODIFICATIONS APPORTÉES À D'AUTRES LOIS**

2. La définition de «jour férié» au paragraphe 29 (1) de la *Loi d'interprétation* est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«jour férié» Le dimanche, le Jour de l'An, le Vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l'anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation du gouverneur général pour en tenir place, la fête de Victoria, le Jour du patrimoine de l'Ontario, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir et les jours que le gouverneur général ou le lieutenant-gouverneur désigne par proclamation comme jours fériés ou jours de pénitence ou d'action de grâce; si un jour férié autre que le jour du Souvenir tombe un dimanche, il est remis au lendemain. («holiday»)

3. The definition of “holiday” in subsection 1 (1) of the *Retail Business Holidays Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 34, section 1, is amended by adding the following clause:

(c.1) Ontario Heritage Day,

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

##### Short title

5. The short title of this Act is the *Ontario Heritage Day Act, 2003*.

3. La définition de «jour férié» au paragraphe 1 (1) de la *Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail*, telle qu'elle est rééditée par l'article 1 du chapitre 34 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifiée par adjonction de l'alinéa suivant :

c.1) le Jour du patrimoine de l'Ontario;

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

##### Titre abrégé

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur le Jour du patrimoine de l'Ontario*.













1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 17

**An Act to amend the  
Executive Council Act**

**The Hon. M. Bryant**  
Attorney General

**Government Bill**

1st Reading      December 9, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 17

**Loi modifiant la  
Loi sur le Conseil exécutif**

**L'honorable M. Bryant**  
Procureur général

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      9 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Executive Council Act* to provide that ministers must attend Question Period on at least two-thirds of the days on which the House holds Routine Proceedings. Certain absences may be excused by the Premier or by another member whom the Premier designates. At the end of every session, the Premier or designate is required to prepare and publish a status report showing each minister's attendance at Question Period. When the Legislature is dissolved, the Premier or designate is required to determine for each minister the number of days during the term, if any, on which the minister did not attend as required, assess a penalty of \$500 for each day of non-attendance, and verify that the minister pays that amount into the Consolidated Revenue Fund.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur le Conseil exécutif* pour prévoir que les ministres doivent être présents lors de la période des questions pendant au moins les deux tiers des jours durant lesquels l'Assemblée traite les questions courantes. Certaines absences peuvent être excusées par le premier ministre ou par l'autre député qu'il désigne. Au terme de chaque session, le premier ministre ou le député désigné est tenu de dresser et de publier un rapport qui fait état de la présence de chaque ministre lors de la période des questions. Lorsque la Législature est dissoute, le premier ministre ou le député désigné doit déterminer, pour chaque ministre, le nombre de jours éventuels de la législature pendant lesquels il n'était pas présent alors qu'il était tenu de l'être, lui imposer une pénalité de 500 \$ pour chaque jour d'absence et s'assurer qu'il verse cette somme au Trésor.

## An Act to amend the Executive Council Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### 1. The *Executive Council Act* is amended by adding the following section:

#### Ministers, attendance at Question Period

7. (1) Every minister of the Crown is required to attend in the Chamber during the period set aside for Oral Questions on at least two-thirds of the days on which the House holds Routine Proceedings.

#### Certain absences

(2) A day on which a minister is absent from the Chamber is not counted as an absence for the purpose of this section if the Premier is of the opinion that the absence is justified because of illness, bereavement, a religious holiday or some similar reason.

#### Same

(3) A day on which a minister is absent from the Chamber during part but not all of the period set aside for Oral Questions is not counted as an absence for the purpose of this section if the Premier is of the opinion that the absence is permissible.

#### Status report

(4) Promptly after the end of every session, the Premier shall prepare and publish a status report that shows, with respect to each minister and for the entire session, the minister's attendance in the Chamber during the period set aside for Oral Questions.

#### Assessment and collection of penalties

(5) When the Legislature is dissolved by the Lieutenant Governor, the Premier shall, with respect to each minister,

- (a) determine, in accordance with this section,
  - (i) the number of days during the term of the Legislature on which the minister was required to attend in the Chamber during the period set aside for Oral Questions, and
  - (ii) the number of days, if any, on which the minister did not attend as required; and
- (b) if a number is determined under subclause (a) (ii),

## Loi modifiant la Loi sur le Conseil exécutif

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### 1. La *Loi sur le Conseil exécutif* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Présence des ministres pendant la période des questions

7. (1) Les ministres de la Couronne sont tenus d'être présents en Chambre pendant la période prévue pour les questions orales pendant au moins les deux tiers des jours durant lesquels l'Assemblée traite les affaires courantes.

#### Certaines absences

(2) Un jour où un ministre est absent de la Chambre n'est pas compté comme une absence pour l'application du présent article si le premier ministre est d'avis que l'absence est justifiée pour cause de maladie, de deuil, de congé religieux ou pour un motif semblable.

#### Idem

(3) Un jour où un ministre est absent de la Chambre pendant une partie seulement de la période prévue pour les questions orales n'est pas compté comme une absence pour l'application du présent article si le premier ministre est d'avis que l'absence est permise.

#### Rapport

(4) Promptement après la fin de chaque session, le premier ministre dresse et publie un rapport qui fait état, à l'égard de chaque ministre et pour la session entière, de la présence du ministre en Chambre pendant la période prévue pour les questions orales.

#### Évaluation et perception des pénalités

(5) Lorsque le lieutenant-gouverneur dissout la Législature, le premier ministre doit, à l'égard de chaque ministre, faire ce qui suit :

- a) déterminer, conformément au présent article :
  - (i) d'une part, le nombre de jours de la législature pendant lesquels le ministre était tenu d'être présent en Chambre pendant la période prévue pour les questions orales,
  - (ii) d'autre part, le nombre de jours éventuels pendant lesquels le ministre n'y était pas présent alors qu'il était tenu de l'être;
- b) si un nombre est déterminé en application du sous-alinéa a) (ii) :



- (i) assess the minister an amount that is equal to \$500 multiplied by the number, and
- (ii) verify that the minister promptly pays the assessed amount into the Consolidated Revenue Fund.

**Delegation of Premier's functions**

(6) The Premier may, in writing, delegate his or her functions under subsections (1) to (5) to another member of the Assembly.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Executive Council Amendment Act, 2003*.**

- (i) d'une part, imposer au ministre une somme égale au produit de 500 \$ par ce nombre,
- (ii) d'autre part, s'assurer que le ministre verse promptement le montant imposé au Trésor.

**Délégation des fonctions du premier ministre**

(6) Le premier ministre peut déléguer par écrit à un autre député à l'Assemblée les fonctions que lui attribuent les paragraphes (1) à (5).

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur le Conseil exécutif*.**



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 17

*(Chapter 25  
Statutes of Ontario, 2004)*

### **An Act to amend the Executive Council Act**

**The Hon. M. Bryant**  
Attorney General

1st Reading	December 9, 2003
2nd Reading	December 2, 2004
3rd Reading	December 16, 2004
Royal Assent	December 16, 2004

## Projet de loi 17

*(Chapitre 25  
Lois de l'Ontario de 2004)*

### **Loi modifiant la Loi sur le Conseil exécutif**

**L'honorable M. Bryant**  
Procureur général

1 <sup>re</sup> lecture	9 décembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	2 décembre 2004
3 <sup>e</sup> lecture	16 décembre 2004
Sanction royale	16 décembre 2004



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 17 and does not form part of the law. Bill 17 has been enacted as Chapter 25 of the Statutes of Ontario, 2004.*

The Bill amends the *Executive Council Act* to provide that ministers must attend Question Period on at least two-thirds of the days on which the House holds Routine Proceedings. Certain absences may be excused by the Premier or by another member whom the Premier designates. At the end of every session, the Premier or designate is required to prepare and publish a status report showing each minister's attendance at Question Period. When the Legislature is dissolved, the Premier or designate is required to determine for each minister the number of days during the term, if any, on which the minister did not attend as required, assess a penalty of \$500 for each day of non-attendance, and verify that the minister pays that amount into the Consolidated Revenue Fund.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 17, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 17 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 25 des Lois de l'Ontario de 2004.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur le Conseil exécutif* pour prévoir que les ministres doivent être présents lors de la période des questions pendant au moins les deux tiers des jours durant lesquels l'Assemblée traite les questions courantes. Certaines absences peuvent être excusées par le premier ministre ou par l'autre député qu'il désigne. Au terme de chaque session, le premier ministre ou le député désigné est tenu de dresser et de publier un rapport qui fait état de la présence de chaque ministre lors de la période des questions. Lorsque la Législature est dissoute, le premier ministre ou le député désigné doit déterminer, pour chaque ministre, le nombre de jours éventuels de la législature pendant lesquels il n'était pas présent alors qu'il était tenu de l'être, lui imposer une pénalité de 500 \$ pour chaque jour d'absence et s'assurer qu'il verse cette somme au Trésor.



## An Act to amend the Executive Council Act

## Loi modifiant la Loi sur le Conseil exécutif

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### 1. The *Executive Council Act* is amended by adding the following section:

#### Ministers, attendance at Question Period

7. (1) Every minister of the Crown is required to attend in the Chamber during the period set aside for Oral Questions on at least two-thirds of the days on which the House holds Routine Proceedings.

#### Certain absences

(2) A day on which a minister is absent from the Chamber is not counted as an absence for the purpose of this section if the Premier is of the opinion that the absence is justified because of illness, bereavement, a religious holiday or some similar reason.

#### Same

(3) A day on which a minister is absent from the Chamber during part but not all of the period set aside for Oral Questions is not counted as an absence for the purpose of this section if the Premier is of the opinion that the absence is permissible.

#### Status report

(4) Promptly after the end of every session, the Premier shall prepare and publish a status report that shows, with respect to each minister and for the entire session, the minister's attendance in the Chamber during the period set aside for Oral Questions.

#### Assessment and collection of penalties

(5) When the Legislature is dissolved by the Lieutenant Governor, the Premier shall, with respect to each minister,

- (a) determine, in accordance with this section,
  - (i) the number of days during the term of the Legislature on which the minister was required to attend in the Chamber during the period set aside for Oral Questions, and
  - (ii) the number of days, if any, on which the minister did not attend as required; and
- (b) if a number is determined under subclause (a) (ii),

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### 1. La *Loi sur le Conseil exécutif* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Présence des ministres pendant la période des questions

7. (1) Les ministres de la Couronne sont tenus d'être présents en Chambre pendant la période prévue pour les questions orales pendant au moins les deux tiers des jours durant lesquels l'Assemblée traite les affaires courantes.

#### Certaines absences

(2) Un jour où un ministre est absent de la Chambre n'est pas compté comme une absence pour l'application du présent article si le premier ministre est d'avis que l'absence est justifiée pour cause de maladie, de deuil, de congé religieux ou pour un motif semblable.

#### Idem

(3) Un jour où un ministre est absent de la Chambre pendant une partie seulement de la période prévue pour les questions orales n'est pas compté comme une absence pour l'application du présent article si le premier ministre est d'avis que l'absence est permise.

#### Rapport

(4) Promptement après la fin de chaque session, le premier ministre dresse et publie un rapport qui fait état, à l'égard de chaque ministre et pour la session entière, de la présence du ministre en Chambre pendant la période prévue pour les questions orales.

#### Évaluation et perception des pénalités

(5) Lorsque le lieutenant-gouverneur dissout la Législature, le premier ministre doit, à l'égard de chaque ministre, faire ce qui suit :

- a) déterminer, conformément au présent article :
  - (i) d'une part, le nombre de jours de la législature pendant lesquels le ministre était tenu d'être présent en Chambre pendant la période prévue pour les questions orales,
  - (ii) d'autre part, le nombre de jours éventuels pendant lesquels le ministre n'y était pas présent alors qu'il était tenu de l'être;
- b) si un nombre est déterminé en application du sous-alinéa a) (ii) :

- (i) assess the minister an amount that is equal to \$500 multiplied by the number, and
- (ii) verify that the minister promptly pays the assessed amount into the Consolidated Revenue Fund.

**Delegation of Premier's functions**

(6) The Premier may, in writing, delegate his or her functions under subsections (1) to (5) to another member of the Assembly.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Executive Council Amendment Act, 2004*.**

- (i) d'une part, imposer au ministre une somme égale au produit de 500 \$ par ce nombre,
- (ii) d'autre part, s'assurer que le ministre verse promptement le montant imposé au Trésor.

**Délégation des fonctions du premier ministre**

(6) Le premier ministre peut déléguer par écrit à un autre député à l'Assemblée les fonctions que lui attribuent les paragraphes (1) à (5).

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant la Loi sur le Conseil exécutif*.**



1<sup>ST</sup> SESSION, 38<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>RE</sup> SESSION, 38<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 18

**An Act respecting the  
Provincial Auditor**

**The Hon. G. Sorbara**  
Minister of Finance

**Government Bill**

1st Reading      December 9, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 18

**Loi concernant  
le vérificateur provincial**

**L'honorable G. Sorbara**  
Ministre des Finances

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>RE</sup> lecture      9 décembre 2003  
2<sup>E</sup> lecture  
3<sup>E</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The *Audit Act* is amended to change the title of the Provincial Auditor to Auditor General and to make corresponding changes to the title of the Assistant Provincial Auditor and the name of the Office of the Provincial Auditor. Complementary amendments are made throughout the Act and to other Acts.

The title of the *Audit Act* is changed to the *Auditor General Act*. A complementary amendment is made to another Act.

Section 4 of the Act is re-enacted to specify that the term of office of the Auditor General is 10 years. A person is not eligible to be reappointed.

The new section 9.1 of the Act authorizes the Auditor General to conduct special audits of grant recipients, other than municipalities, and of Crown controlled corporations and their subsidiaries. The expressions "grant recipient" and "special audit" are defined in amendments to section 1 of the Act. The scope of a special audit is specified.

The new section 9.2 of the Act authorizes the Auditor General to examine accounting records relating to reviewable grants received directly or indirectly by municipalities. The expression "reviewable grant" is defined in amendments to section 1 of the Act.

Section 10 of the Act, concerning the Auditor General's access to information and records, is re-enacted with technical amendments. The new subsection 10 (3) specifies that a disclosure to the Auditor General under the Act does not constitute a waiver of specified types of privilege.

Section 11 of the Act re-enacts the current section 14 with technical amendments. The new section 11.1 of the Act re-enacts the current section 11 with technical amendments.

The new section 11.2 of the Act re-enacts the current prohibition in subsection 13 (2) of the Act against obstructing the Auditor General and members of his or her Office in exercising powers and performing duties under the Act when conducting an examination. The new section also prohibits obstruction with respect to a special audit.

Technical amendments are made to subsection 12 (2) of the Act, concerning the contents of the Auditor General's annual report to the Speaker of the Assembly.

The new subsection 12 (3) of the Act describes the scope of the opinion that the Auditor General is required to give about the financial statements of Ontario.

Section 26 of the Act, concerning the conduct of the business of the Office of the Auditor General and the suspension, demotion, dismissal or release of employees from employment is re-enacted with technical amendments. The amendments reflect corresponding amendments made to the *Public Service Act* in 1996 and to the regulations made under that Act.

The new section 27.1 of the Act, concerning confidentiality, re-enacts the current subsection 27 (2) with technical amendments. The new subsection 27.1 (3) prohibits the disclosure of information and documents that are subject to specified types of privilege, unless the privilege holder consents. The new section 27.2 of the Act governs the collection, use and disclosure of personal information by the Auditor General.

## NOTE EXPLICATIVE

La *Loi sur la vérification des comptes publics* est modifiée de manière à remplacer le titre de vérificateur provincial par celui de vérificateur général et à apporter des modifications correspondantes au titre de vérificateur provincial adjoint et au nom du Bureau du vérificateur provincial. Des modifications complémentaires sont apportées dans toute la loi et à d'autres lois.

Le titre de la *Loi sur la vérification des comptes publics* est remplacé par celui de *Loi sur le vérificateur général*. Une modification complémentaire est apportée à une autre loi.

L'article 4 de la Loi est réécrit pour préciser que la durée du mandat du vérificateur général est de 10 ans. Le mandat n'est pas renouvelable.

Le nouvel article 9.1 de la Loi autorise le vérificateur général à effectuer des vérifications spéciales des bénéficiaires d'une subvention, autres que des municipalités, ainsi que des sociétés contrôlées par la Couronne et de leurs filiales. Les termes «bénéficiaire d'une subvention» et «vérification spéciale» sont définis dans des modifications apportées à l'article 1 de la Loi. La portée d'une vérification spéciale est précisée.

Le nouvel article 9.2 de la Loi autorise le vérificateur général à examiner les documents comptables se rapportant aux subventions susceptibles d'examen reçues, directement ou indirectement, par les municipalités. Le terme «subvention susceptible d'examen» est défini dans des modifications apportées à l'article 1 de la Loi.

L'article 10 de la Loi, qui porte sur les renseignements et dossiers à fournir au vérificateur général, est réécrit en y apportant des modifications de forme. Le nouveau paragraphe 10 (3) précise qu'une divulgation faite au vérificateur général en application de la Loi ne constitue pas une renonciation à des types de privilège précisés.

L'article 11 de la Loi réécrit l'actuel article 14 en y apportant des modifications de forme. Le nouvel article 11.1 de la Loi réécrit l'actuel article 11 en y apportant des modifications de forme.

Le nouvel article 11.2 de la Loi réécrit l'interdiction, prévue au paragraphe 13 (2) de la Loi, de faire entrave au travail du vérificateur général et du personnel de son Bureau dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur attribue la Loi lorsqu'ils effectuent un examen. En outre, le nouvel article interdit de faire entrave à une vérification spéciale.

Des modifications de forme sont apportées au paragraphe 12 (2) de la Loi qui porte sur le contenu du rapport annuel que le vérificateur général doit soumettre au président de l'Assemblée législative.

Le nouveau paragraphe 12 (3) de la Loi traite de la portée de l'opinion que le vérificateur général est tenu de donner au sujet des états financiers de l'Ontario.

L'article 26 de la Loi, qui porte sur la régie des affaires internes du Bureau du vérificateur général et sur la suspension, la rétrogradation, le congédiement ou le licenciement des employés est réécrit en y apportant des modifications de forme. Les modifications découlent des modifications apportées, en 1996, à la *Loi sur la fonction publique* et à ses règlements d'application.

Le nouvel article 27.1 de la Loi, qui porte sur la confidentialité, réécrit l'actuel paragraphe 27 (2) en y apportant des modifications de forme. Le nouveau paragraphe 27.1 (3) interdit la divulgation des renseignements et documents qui sont assujettis à des types de privilège précisés, sauf si le titulaire du privilège y consent. Le nouvel article 27.2 de la Loi régit la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels par le vérificateur général.

## An Act respecting the Provincial Auditor

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### AUDIT ACT

1. The title of the *Audit Act* is repealed and the following substituted:

#### Auditor General Act

2. (1) The definition of “agency of the Crown” in section 1 of the Act is amended by striking out “Auditor” wherever it appears and substituting in each case “Auditor General”.

(2) The definition of “Assistant Auditor” in section 1 of the Act is repealed.

(3) The English version of section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“audit” includes a special audit; (“vérification”, “vérifier”)

(4) The definition of “Auditor” in section 1 of the Act is repealed.

(5) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“grant recipient” means an association, authority, board, commission, corporation, council, foundation, institution, organization or other body that receives a reviewable grant directly or indirectly; (“bénéficiaire d’une subvention”)

(6) The English version of the definition of “inspection audit” in section 1 of the Act is repealed.

(7) The French version of the definition of “inspection audit” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

«vérification» S’entend en outre d’une vérification spéciale. Le verbe «vérifier» a un sens correspondant. («audit»)

(8) The definition of “Office of the Auditor” in section 1 of the Act is repealed.

(9) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“reviewable grant” means a grant or other transfer payment from the Consolidated Revenue Fund, from an agency of the Crown or from a Crown controlled corporation; (“subvention susceptible d’examen”)

## Loi concernant le vérificateur provincial

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### LOI SUR LA VÉRIFICATION DES COMPTES PUBLICS

1. Le titre de la *Loi sur la vérification des comptes publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Loi sur le vérificateur général

2. (1) La définition de «organisme de la Couronne» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme.

(2) La définition de «Vérificateur adjoint» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) La version anglaise de l’article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de la définition suivante :

“audit” includes a special audit; (“vérification”, “vérifier”)

(4) La définition de «Vérificateur» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(5) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bénéficiaire d’une subvention» Association, office, régie, commission, personne morale, conseil, fondation, institution, établissement, organisation ou autre entité qui reçoit, directement ou indirectement, une subvention susceptible d’examen. («grant recipient»)

(6) La version anglaise de la définition de «vérification» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(7) La version française de la définition de «vérification» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«vérification» S’entend en outre d’une vérification spéciale. Le verbe «vérifier» a un sens correspondant. («audit»)

(8) La définition de «Bureau du Vérificateur» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(9) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«subvention susceptible d’examen» Subvention ou autre paiement de transfert du Trésor, d’un organisme de la Couronne ou d’une société contrôlée par la Couronne. («reviewable grant»)



“special audit” means an examination with respect to the matters described in subclauses 12 (2) (f) (i) to (v). (“vérification spéciale”)

**3. The Act is amended by adding the following section:**

**References to former names**

1.1 A reference in an Act, regulation, order in council or document to a person or office by the former title of that person or the former name of that office set out in Column 1 of the following Table or by a shortened version of that title or name shall be deemed, unless a contrary intention appears, to be a reference to the new title of that person or the new name of that office set out in Column 2:

Column 1/Colonne 1	Column 2/Colonne 2
Former titles and names/Anciens titres et anciennes appellations	New titles and names/Nouveaux titres et nouvelles appellations
Assistant Provincial Auditor/vérificateur provincial adjoint	Deputy Auditor General/sous-vérificateur général
Office of the Provincial Auditor/Bureau du vérificateur provincial	Office of the Auditor General/Bureau du vérificateur général
Provincial Auditor/vérificateur provincial	Auditor General/vérificateur général

**4. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Office of the Auditor General**

2. The Office of the Auditor General consists of the Auditor General, the Deputy Auditor General and such employees as the Auditor General may require for the proper conduct of the business of the Office.

5. Section 3 of the Act is amended by striking out “Auditor” and substituting “Auditor General”.

**6. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Term of office**

4. (1) The term of office of the Auditor General is 10 years and a person is not eligible to be appointed to more than one term of office.

**Same**

(2) The Auditor General continues to hold office after the expiry of his or her term of office until a successor is appointed.

**Removal**

(3) The Auditor General may be removed from office for cause, before the expiry of his or her term of office, by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Assembly.

7. Subsection 5 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 5, section 1 and 1999, chapter 11, section 1, subsection 5 (2) of the Act, as re-enacted by 1999, chapter 11, section 1, and subsection 5 (3) of the Act are amended by striking out “Auditor” wherever it appears and substituting in each case “Auditor General”.

«vérification spéciale» Examen à l'égard des questions visées aux sous-alinéas 12 (2) f) (i) à (v). («special audit»)

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Mentions d'anciens titres et appellations**

1.1 Sauf intention contraire manifeste, la mention d'une personne ou d'un bureau dans une loi, un règlement, un décret ou un autre document sous son ancien titre ou son ancienne appellation figurant dans la colonne 1 du tableau suivant ou d'une version abrégée de ce titre ou de cette appellation est réputée la mention du nouveau titre de la personne ou de la nouvelle appellation du bureau figurant dans la colonne 2 :

**4. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Bureau du vérificateur général**

2. Le Bureau du vérificateur général se compose du vérificateur général, du sous-vérificateur général et des employés dont le vérificateur général peut avoir besoin pour le bon fonctionnement du bureau.

5. L'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur».

**6. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat**

4. (1) Le mandat du vérificateur général est d'une durée de 10 ans et ne peut être reconduit.

**Idem**

(2) À l'expiration de son mandat, le vérificateur général reste en fonctions jusqu'à la nomination de son successeur.

**Destitution**

(3) Sur adresse de l'Assemblée législative, le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer le vérificateur général pour un motif valable avant l'expiration de son mandat.

7. Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 5 et l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1999, le paragraphe 5 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1999, et le paragraphe 5 (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme.



8. Section 6 of the Act is amended by striking out “Assistant Auditor” and substituting “Deputy Auditor General” and by striking out “the Auditor” and substituting “the Auditor General”.

9. Section 7 of the Act is amended,

- (a) by striking out “Assistant Auditor” and substituting “Deputy Auditor General”; and
- (b) by striking out “the Auditor” wherever it appears and substituting in each case “the Auditor General”.

10. Section 8 of the Act is amended by striking out “as Auditor and Assistant Auditor” and substituting “as Auditor General and Deputy Auditor General”.

11. Subsections 9 (1), (2), (3) and (4) of the Act are amended by striking out “the Auditor” wherever it appears and substituting in each case “the Auditor General”.

12. The Act is amended by adding the following sections:

**Special audits  
Grant recipients**

9.1 (1) On or after April 1, 2005, the Auditor General may conduct a special audit of a grant recipient with respect to a reviewable grant received by the grant recipient directly or indirectly on or after the date on which the *Audit Statute Law Amendment Act, 2003* receives Royal Assent.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a grant recipient that is a municipality.

**Crown controlled corporations, etc.**

(3) The Auditor General may conduct a special audit of a Crown controlled corporation or a subsidiary of a Crown controlled corporation.

**Examination of accounting records**

9.2 (1) The Auditor General may examine accounting records relating to a reviewable grant received directly or indirectly by a municipality.

**Same**

(2) The Auditor General may require a municipality to prepare and submit a financial statement setting out the details of its disposition of the reviewable grant.

13. Sections 10 and 11 of the Act are repealed and the following substituted:

**Duty to furnish information**

10. (1) Every ministry of the public service, every agency of the Crown, every Crown controlled corporation and every grant recipient shall give the Auditor General the information regarding its powers, duties, activities, organization, financial transactions and methods of busi-

8. L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» et de «sous-vérificateur général» à «Vérificateur adjoint».

9. L'article 7 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «sous-vérificateur général» à «Vérificateur adjoint»;
- b) par substitution de «du vérificateur général» à «du Vérificateur».

10. L'article 8 de la Loi est modifié par substitution de «Le vérificateur général et le sous-vérificateur général» à «Le Vérificateur et le Vérificateur adjoint».

11. Les paragraphes 9 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme.

12. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Vérifications spéciales  
Bénéficiaires d'une subvention**

9.1 (1) À partir du 1<sup>er</sup> avril 2005, le vérificateur général peut effectuer une vérification spéciale du bénéficiaire d'une subvention à l'égard d'une subvention susceptible d'examen qu'il a reçue, directement ou indirectement, à la date où la *Loi de 2003 modifiant des lois en ce qui concerne la vérification des comptes publics* reçoit la sanction royale ou après cette date.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du bénéficiaire d'une subvention qui est une municipalité.

**Sociétés contrôlées par la Couronne**

(3) Le vérificateur général peut effectuer une vérification spéciale d'une société contrôlée par la Couronne ou d'une de ses filiales.

**Examen des documents comptables**

9.2 (1) Le vérificateur général peut examiner les documents comptables se rapportant à une subvention susceptible d'examen reçue, directement ou indirectement, par une municipalité.

**Idem**

(2) Le vérificateur général peut exiger qu'une municipalité dresse et lui présente un état financier qui expose dans les détails son utilisation de la subvention susceptible d'examen.

13. Les articles 10 et 11 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Obligation de fournir des renseignements**

10. (1) Les ministères de la fonction publique, les organismes de la Couronne, les sociétés contrôlées par la Couronne et les bénéficiaires de subventions donnent au vérificateur général les renseignements concernant leurs pouvoirs, leurs fonctions, leurs activités, leur structure,

ness that the Auditor General believes to be necessary to perform his or her duties under this Act.

#### Access to records

(2) The Auditor General is entitled to have free access to all books, accounts, financial records, electronic data processing records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or used by a ministry, agency of the Crown, Crown controlled corporation or grant recipient, as the case may be, that the Auditor General believes to be necessary to perform his or her duties under this Act.

#### No waiver of privilege

(3) A disclosure to the Auditor General under subsection (1) or (2) does not constitute a waiver of solicitor-client privilege, litigation privilege or settlement privilege.

#### Power to examine on oath

11. (1) The Auditor General may examine any person on oath on any matter pertinent to an audit or examination under this Act.

#### Same

(2) For the purpose of an examination, the Auditor General has the powers that Part II of the *Public Inquiries Act* confers on a commission, and that Part applies to the examination as if it were an inquiry under that Act.

#### Stationing a member in a ministry, etc.

11.1 (1) For the purpose of exercising powers or performing duties under this Act, the Auditor General may station one or more members of the Office of the Auditor General in any ministry of the public service, agency of the Crown, Crown controlled corporation or grant recipient.

#### Accommodation

(2) The ministry, agency, corporation or grant recipient, as the case may be, shall provide the accommodation required for the purposes mentioned in subsection (1).

#### Prohibition re obstruction

11.2 (1) No person shall obstruct the Auditor General or any member of the Office of the Auditor General in the performance of a special audit under section 9.1 or an examination under section 9.2 and no person shall conceal or destroy any books, accounts, financial records, electronic data processing records, reports, files and all other papers, things or property that the Auditor General considers to be relevant to the subject-matter of the special audit or examination.

#### Offence

(2) Every person who knowingly contravenes subsection (1) and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such a contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more

leurs opérations financières et leur mode de fonctionnement que celui-ci estime nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Accès aux dossiers

(2) Le vérificateur général a le droit d'avoir libre accès à tous les livres, comptes, registres financiers, fichiers informatiques, rapports, dossiers ainsi qu'à tout autre document, objet ou bien qui appartiennent aux ministères, aux organismes de la Couronne, aux sociétés contrôlées par la Couronne ou aux bénéficiaires de subventions, selon le cas, ou qu'ils utilisent, et que le vérificateur général estime nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Non une renonciation à un privilège

(3) Une divulgation faite au vérificateur général en application du paragraphe (1) ou (2) ne constitue pas une renonciation au privilège du secret professionnel de l'avocat, au privilège lié au litige ou au privilège à l'égard des négociations en vue d'un règlement.

#### Pouvoir d'interrogation sous serment

11. (1) Le vérificateur général peut interroger quiconque sous serment sur une question qui a rapport à une vérification ou à un examen visé par la présente loi.

#### Idem

(2) Pour les besoins d'un interrogatoire, le vérificateur général est investi des pouvoirs que confère à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'interrogatoire comme s'il s'agissait d'une enquête au sens de cette loi.

#### Placement d'un membre dans un ministère

11.1 (1) Aux fins de l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, le vérificateur général peut placer un ou plusieurs membres du Bureau du vérificateur général auprès d'un ministère de la fonction publique, d'un organisme de la Couronne, d'une société contrôlée par la Couronne ou du bénéficiaire d'une subvention.

#### Locaux et matériel

(2) Le ministère, l'organisme, la société ou le bénéficiaire d'une subvention, selon le cas, fournit les locaux et le matériel nécessaires aux fins visées au paragraphe (1).

#### Interdiction de faire entrave

11.2 (1) Nul ne doit entraver le travail du vérificateur général ou des membres du personnel du Bureau du vérificateur général qui effectuent une vérification spéciale visée à l'article 9.1 ou un examen visé à l'article 9.2 et nul ne doit cacher ou détruire des livres, des comptes, des registres financiers, des fichiers informatiques, des rapports, des dossiers et autres documents, objets ou biens que le vérificateur général estime se rapporter à l'objet de la vérification spéciale ou de l'examen.

#### Infraction

(2) Quiconque contrevient sciemment au paragraphe (1) et les administrateurs ou dirigeants d'une personne morale qui consentent sciemment à une telle contravention sont coupables d'une infraction et passibles, sur dé-



than \$2,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.

#### Penalty, corporation

(3) If a corporation is convicted of an offence under subsection (2), the maximum penalty that may be imposed on the corporation is \$25,000.

14. (1) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “Auditor” wherever it appears and substituting in each case “Auditor General”.

(2) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “Auditor” in the portion before clause (a) and substituting “Auditor General”.

(3) Clause 12 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:

(a) the work of the Office of the Auditor General and on whether, in carrying on the work of the Office, the Auditor General received all the information and explanations required;

(4) Clause 12 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:

(c) the examination of the consolidated financial statements of Ontario as reported in the Public Accounts;

(5) Clause 12 (2) (e) of the Act is amended by striking out “the Management Board of Cabinet” and substituting “the Treasury Board”.

(6) Clause 12 (2) (f) of the Act is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:

(f) such matters as, in the opinion of the Auditor General, should be brought to the attention of the Assembly including, without limiting the generality of the foregoing, any matter relating to the audit or examination of the Crown, Crown controlled corporations or grant recipients or any cases where the Auditor General has observed that,

(7) The English version of subclause 12 (2) (f) (v) of the Act is amended by striking out “Auditor” and substituting “Auditor General”.

(8) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

#### Opinion on statements

(3) In the annual report in respect of each fiscal year, the Auditor General shall express his or her opinion as to whether the consolidated financial statements of Ontario, as reported in the Public Accounts, present fairly information in accordance with appropriate generally accepted accounting principles and the Auditor General shall set out any reservations he or she may have.

15. Sections 13 and 14 of the Act are repealed.

claration de culpabilité, d’une amende maximale de 2 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus un an, ou d’une seule de ces peines.

#### Peine : personne morale

(3) Si une personne morale est déclarée coupable d’une infraction prévue par le paragraphe (2), la peine maximale qui peut lui être imposée est de 25 000 \$.

14. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme.

(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(3) L’alinéa 12 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

a) des activités du Bureau du vérificateur général en indiquant s’il a reçu, dans l’exercice de ces activités, tous les renseignements et explications requis;

(4) L’alinéa 12 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

c) de l’examen des états financiers consolidés de l’Ontario qui figurent dans les comptes publics;

(5) L’alinéa 12 (2) e) de la Loi est modifié par substitution de «du Conseil du Trésor» à «du Conseil de gestion du gouvernement».

(6) L’alinéa 12 (2) f) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :

f) des questions qui, à son avis, devraient être portées à l’attention de l’Assemblée législative, notamment les questions relatives à la vérification ou à l’examen de la Couronne, des sociétés contrôlées par la Couronne ou des bénéficiaires de subventions ou d’autres cas où le vérificateur général a constaté que :

(7) La version anglaise du sous-alinéa 12 (2) f) (v) de la Loi est modifiée par substitution de «Auditor General» à «Auditor».

(8) L’article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Avis sur les états

(3) Dans son rapport annuel sur un exercice, le vérificateur général indique si à son avis les états financiers consolidés de l’Ontario, tels qu’ils figurent dans les comptes publics, sont présentés fidèlement et conformément à des principes comptables généralement reconnus qui sont appropriés. Il indique aussi ses réserves, le cas échéant.

15. Les articles 13 et 14 de la Loi sont abrogés.



16. Section 15 of the Act is amended by striking out “Auditor” wherever it appears and substituting in each case “Auditor General”.

17. Section 16 of the Act is amended,

- (a) by striking out “the Auditor” wherever it appears and substituting in each case “the Auditor General”; and
- (b) by striking out “the Office of the Auditor” in the portion before clause (a) and substituting “the Office of the Auditor General”.

18. Sections 17 and 18 of the Act are amended by striking out “Auditor” wherever it appears and substituting in each case “Auditor General”.

19. Section 19 of the Act is amended by striking out “Office of the Auditor” and substituting “Office of the Auditor General”.

20. Section 20 of the Act is amended,

- (a) by striking out “the Auditor” wherever it appears and substituting in each case “the Auditor General”;
- (b) by striking out “the Office of the Auditor” wherever it appears and substituting in each case “the Office of the Auditor General”; and
- (c) by striking out “Assistant Auditor” and substituting “Deputy Auditor General”.

21. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “Office of the Auditor” wherever it appears and substituting in each case “Office of the Auditor General”;
- (b) by striking out “the Auditor” wherever it appears and substituting in each case “the Auditor General”; and
- (c) by striking out “Provincial Auditor” in clause (a) and substituting “Auditor General”.

(2) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out “Auditor” wherever it appears and substituting in each case “Auditor General”.

(3) Subsections 21 (3) and (4) of the Act are amended by striking out “Office of the Auditor” wherever it appears and substituting in each case “Office of the Auditor General”.

22. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out “the Auditor” wherever it appears and substituting in each case “the Auditor General”;
- (b) by striking out “the Assistant Auditor” and substituting “the Deputy Auditor General”; and
- (c) by striking out “Office of the Auditor” and substituting “Office of the Auditor General”.

(2) Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

16. L'article 15 de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» dans le passage qui précède l'alinéa a).

17. L'article 16 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme;
- b) par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur» dans le passage qui précède l'alinéa a).

18. Les articles 17 et 18 de la Loi sont modifiés par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme.

19. L'article 19 de la Loi est modifié par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur».

20. L'article 20 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «le vérificateur général» à «le Vérificateur»;
- b) par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur»;
- c) par substitution de «sous-vérificateur général» à «Vérificateur adjoint».

21. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur» partout où figure ce terme;
- b) par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» dans le passage qui précède l'alinéa a);
- c) par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur provincial» à l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur».

(3) Les paragraphes 21 (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur» partout où figure ce terme.

22. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme;
- b) par substitution de «sous-vérificateur général» à «Vérificateur adjoint»;
- c) par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur».

(2) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Pension plan**

(2) The Auditor General and the Deputy Auditor General are members of the Public Service Pension Plan.

23. Section 23 of the Act is amended by striking out “Auditor” wherever it appears and substituting in each case “Auditor General”.

24. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:

**Delegation of authority**

24. The Auditor General may delegate in writing to a person employed in the Office of the Auditor General the Auditor General’s authority to exercise any power or perform any duty other than his or her duty to report to the Assembly.

25. Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out “Office of the Auditor” in the portion before clause (a) and in clause (c) and substituting in each case “Office of the Auditor General”.

26. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:

**Conduct of business and employee discipline**

26. (1) The Auditor General may make orders and rules for the conduct of the internal business of the Office of the Auditor General and, subject to this section, may for cause suspend, demote or dismiss an employee of the Office or may release such an employee from employment.

**Suspension, etc., of employee**

(2) Subject to subsection (3), if the Auditor General for cause suspends, demotes or dismisses an employee of the Office of the Auditor General or if the Auditor General releases such an employee from employment, the provisions of the *Public Service Act* and the regulations made under it that apply where a deputy minister exercises powers under section 22 of that Act apply, with necessary modifications.

**Same**

(3) For the purposes of subsection (2), the *Public Service Act* and the regulations under it apply as if the Auditor General were a deputy minister, but the requirement that a deputy minister give notice to, or obtain the approval of, the Civil Service Commission does not apply.

**Grievances**

(4) An employee whom the Auditor General for cause suspends, demotes or dismisses may file a grievance with respect to the Auditor General’s decision.

**Same**

(5) The provisions of the regulations made under the *Public Service Act* that apply in relation to grievances authorized by those regulations apply with necessary modifications to a grievance authorized by subsection (4) as if the Auditor General were a deputy minister.

**Régime de retraite**

(2) Le vérificateur général et le sous-vérificateur général participent au Régime de retraite des fonctionnaires.

23. L’article 23 de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur».

24. L’article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Délégation**

24. Le vérificateur général peut, par écrit, déléguer à une personne employée au Bureau du vérificateur général l’autorité d’exercer les pouvoirs et de remplir les fonctions qui lui sont attribués, sauf celle de présenter un rapport à l’Assemblée législative.

25. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur» dans le passage qui précède l’alinéa a) et à l’alinéa c).

26. L’article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Régie des affaires et mesures disciplinaires à l’égard des employés**

26. (1) Le vérificateur général peut donner des directives et établir des règles concernant la régie des affaires internes du Bureau du vérificateur général. Sous réserve du présent article, il peut suspendre, rétrograder ou congédier pour un motif valable ou licencier tout employé du Bureau.

**Suspension d’un employé**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si le vérificateur général suspend, rétrograde ou congédie pour un motif valable ou licencie un employé du Bureau du vérificateur général, les dispositions de la *Loi sur la fonction publique* et de ses règlements d’application qui s’appliquent lorsqu’un sous-ministre exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par l’article 22 de cette loi, s’appliquent avec les adaptations nécessaires.

**Idem**

(3) Pour l’application du paragraphe (2), la *Loi sur la fonction publique* et ses règlements d’application s’appliquent comme si le vérificateur général était un sous-ministre. Toutefois, l’exigence voulant qu’un sous-ministre avise la Commission de la fonction publique ou obtienne son approbation ne s’applique pas.

**Griefs**

(4) L’employé que le vérificateur général suspend, rétrograde ou congédie pour un motif valable peut déposer un grief à l’égard de sa décision.

**Idem**

(5) Les dispositions des règlements pris en application de la *Loi sur la fonction publique* qui s’appliquent relativement aux griefs autorisés par ces règlements s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au grief autorisé par le paragraphe (4) comme si le vérificateur général était un sous-ministre.



27. (1) Subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out “the Auditor, the Assistant Auditor, any person employed in the Office of the Auditor or any person appointed to assist the Auditor” and substituting “the Auditor General, the Deputy Auditor General, any person employed in the Office of the Auditor General or any person appointed to assist the Auditor General”.

(2) Subsection 27 (2) of the Act is repealed.

28. The Act is amended by adding the following sections:

**Duty of confidentiality**

27.1 (1) The Auditor General, the Deputy Auditor General and each person employed in the Office of the Auditor General or appointed to assist the Auditor General for a limited period of time or in respect of a particular matter shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her employment or duties under this Act.

**Same**

(2) Subject to subsection (3), the persons required to preserve secrecy under subsection (1) shall not communicate to another person any matter described in subsection (1) except as may be required in connection with the administration of this Act or any proceedings under this Act or under the *Criminal Code* (Canada).

**Same**

(3) A person required to preserve secrecy under subsection (1) shall not disclose any information or document disclosed to the Auditor General under section 10 that is subject to solicitor-client privilege, litigation privilege or settlement privilege unless the person has the consent of each holder of the privilege.

**Confidentiality of personal information**

27.2 (1) No person shall collect, use or retain personal information on behalf of the Auditor General unless the personal information is reasonably necessary for the proper administration of this Act or for a proceeding under it.

**Same**

(2) No person shall collect, use or retain personal information on behalf of the Auditor General if other information will serve the purpose for which the personal information would otherwise be collected, used or retained.

**Retention of information**

(3) If the Auditor General retains personal information relating to the medical, psychiatric or physiological history of the individual or information relating to the individual's health care or well-being, the Auditor General shall,

27. (1) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le vérificateur général, le sous-vérificateur général, une personne employée au Bureau du vérificateur général ou une personne nommée pour aider le vérificateur général» à «le Vérificateur, le Vérificateur adjoint, un employé du Bureau du Vérificateur ou une personne nommée pour aider le Vérificateur».

(2) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est abrogé.

28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Obligation de garder le secret**

27.1 (1) Le vérificateur général, le sous-vérificateur général, les personnes employées au Bureau du vérificateur général ainsi que les personnes nommées pour aider le vérificateur général pendant une période limitée ou à l'égard d'une question particulière sont tenus de garder le secret sur toutes les questions dont ils prennent connaissance dans le cadre de leur emploi ou dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.

**Idem**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les personnes tenues au secret en application du paragraphe (1) ne doivent communiquer à aucune autre personne une question visée à ce paragraphe, sauf dans la mesure exigée pour l'application de la présente loi ou dans le cadre d'une instance introduite en vertu de celle-ci ou du *Code criminel* (Canada).

**Idem**

(3) La personne tenue au secret en application du paragraphe (1) ne doit divulguer aucun renseignement ni document divulgué au vérificateur général en application de l'article 10 qui est assujéti au privilège du secret professionnel de l'avocat, au privilège lié au litige ou au privilège à l'égard des négociations en vue d'un règlement, sauf si la personne a obtenu le consentement de chaque titulaire du privilège.

**Confidentialité des renseignements personnels**

27.2 (1) Nul ne doit recueillir, utiliser ou conserver des renseignements personnels pour le compte du vérificateur général, sauf si ces renseignements sont raisonnablement nécessaires aux fins de la bonne application de la présente loi ou d'une instance introduite en vertu de celle-ci.

**Idem**

(2) Nul ne doit recueillir, utiliser ou conserver des renseignements personnels pour le compte du vérificateur général si d'autres renseignements serviront aux fins auxquelles les renseignements personnels seraient par ailleurs recueillis, utilisés ou conservés.

**Conservation des renseignements**

(3) Si le vérificateur général conserve des renseignements personnels relatifs aux antécédents médicaux, psychiatriques ou physiologiques du particulier ou des renseignements relatifs à sa santé ou à son bien-être :



- (a) remove all references in the information to the name of the individual and to other identifying information;
- (b) retain the information by using a system of identifiers, other than the name of the individual and the other identifying information mentioned in clause (a); and
- (c) ensure that the information is not,
  - (i) easily identifiable by a person who is not authorized to have access to it,
  - (ii) used or disclosed for purposes not directly related to the Auditor General's duties under this Act,
  - (iii) published, disclosed or distributed in any manner that would allow the information to be used to identify the individual or to infer the individual's identity, or
  - (iv) combined, linked or matched to any other information that could identify the individual, except if the Auditor General finds it necessary to do so to fulfil his or her duties under this Act.

#### Definition

- (4) In this section,

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

29. Section 28 of the Act is amended by striking out “the Office of the Auditor” and substituting “the Office of the Auditor General”.

30. Subsections 29 (1), (2) and (3) of the Act are amended by striking out “Auditor” wherever it appears and substituting in each case “Auditor General”.

#### COMPLEMENTARY AMENDMENTS

31. Subsection 11 (2) of the *Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999* is amended by striking out “Audit Act” and substituting “Auditor General Act”.

32. Each Act specified in Column 1 of the Table to this section is amended by striking out “Provincial Auditor” wherever it appears in the provision or provisions specified in Column 2 and substituting in each case “Auditor General”.

- a) il en retire toutes les mentions du nom du particulier et les autres renseignements qui permettent de l'identifier;
- b) il conserve les renseignements en recourant à un système d'identificateurs autres que le nom du particulier et les autres renseignements visés à l'alinéa a);
- c) il veille à ce que les renseignements, selon le cas :
  - (i) ne soient pas facilement identifiables par une personne qui n'est pas autorisée à y avoir accès,
  - (ii) ne soient pas utilisés ou divulgués à des fins qui ne sont pas liées directement aux fonctions que lui attribue la présente loi,
  - (iii) ne soient pas publiés, divulgués ou distribués d'une manière qui permettrait de les utiliser pour identifier le particulier ou en déduire son identité,
  - (iv) ne soient pas combinés, liés ou comparés à d'autres renseignements qui pourraient identifier le particulier, sauf s'il le juge nécessaire pour s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Définition

- (4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

29. L'article 28 de la Loi est modifié par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur».

30. Les paragraphes 29 (1), (2) et (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme.

#### MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

31. Le paragraphe 11 (2) de la *Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario* est modifié par substitution de «Loi sur le vérificateur général» à «Loi sur la vérification des comptes publics».

32. Chacune des lois citées dans la colonne 1 du tableau du présent article est modifiée par substitution de «vérificateur général» à «vérificateur provincial» partout où figure ce terme dans la ou les dispositions citées dans la colonne 2.

TABLE

Column 1	Column 2
Act	Provision
<i>AgriCorp Act, 1996</i>	section 13
<i>Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)</i>	subsection 7 (1), section 8
<i>Agricultural Research Institute of Ontario Act</i>	section 6
<i>Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act</i>	section 16
<i>Algonquin Forestry Authority Act</i>	section 18 in the portion before clause (a), clause 18 (b)

Column 1	Column 2
Act	Provision
<i>Arts Council Act</i>	section 11
<i>Cancer Act</i>	section 12
<i>Capital Investment Plan Act, 1993</i>	subsections 13 (1) and (2)
<i>Centennial Centre of Science and Technology Act</i>	section 9
<i>Community Psychiatric Hospitals Act</i>	subsection 4 (8)
<i>Courts of Justice Act</i>	subsection 89 (9)
<i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i>	subsection 257 (2)
<i>Crown Foundations Act, 1996</i>	subsection 16 (2)
<i>Development Corporations Act</i>	section 26
<i>Education Quality and Accountability Office Act, 1996</i>	subsection 24 (3)
<i>Election Act</i>	subsection 113 (6)
<i>Election Finances Act</i>	section 8
<i>Electricity Act, 1998</i>	section 80
<i>Environmental Bill of Rights, 1993</i>	section 56
<i>Environmental Protection Act</i>	section 120
<i>Farm Products Payments Act</i>	subsection 5 (7)
<i>Financial Administration Act</i>	subsection 11 (3), paragraph 3 of subsection 11.4 (2)
<i>Financial Services Commission of Ontario Act, 1997</i>	section 14
<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	subsection 9 (2)
<i>GO Transit Act, 2001</i>	subsection 13 (2)
<i>Legal Aid Services Act, 1998</i>	subsection 65 (3)
<i>Legislative Assembly Act</i>	subsection 83 (3), sections 86 and 91
<i>Liquor Control Act</i>	section 6
<i>Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act</i>	subsection 12 (3)
<i>Ministry of Treasury and Economics Act</i>	clause 13 (2) (c)
<i>Niagara Parks Act</i>	section 19
<i>Northern Ontario Heritage Fund Act</i>	section 8
<i>Ombudsman Act</i>	section 10
<i>Ontario Agricultural Museum Act</i>	section 13
<i>Ontario Educational Communications Authority Act</i>	section 11
<i>Ontario Energy Board Act, 1998</i>	subsection 4.8 (4)
<i>Ontario Food Terminal Act</i>	section 10
<i>Ontario Heritage Act</i>	section 16
<i>Ontario Housing Corporation Act</i>	section 12
<i>Ontario Mental Health Foundation Act</i>	sections 12 and 25
<i>Ontario Municipal Economic Infrastructure Financing Authority Act, 2002</i>	section 15
<i>Ontario Northland Transportation Commission Act</i>	section 39
<i>Ontario Place Corporation Act</i>	section 13
<i>Ottawa Congress Centre Act</i>	subsection 12 (3)
<i>Pay Equity Act</i>	Schedule, clause 1 (h)
<i>Public Guardian and Trustee Act</i>	section 17
<i>Racing Commission Act, 2000</i>	section 14
<i>Securities Act</i>	subsection 3.9 (4)
<i>Social Contract Act, 1993</i>	subsection 9 (2)
<i>St. Clair Parks Commission Act, 2000</i>	subsection 11 (3)
<i>St. Lawrence Parks Commission Act</i>	section 16
<i>Toronto Area Transit Operating Authority Act</i>	section 12
<i>Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993</i>	subsection 12 (12)
<i>University Foundations Act, 1992</i>	subsection 9 (2)
<i>Waterfront Regeneration Trust Agency Act, 1992</i>	subsection 13 (3)
<i>Workplace Safety and Insurance Act, 1997</i>	subsections 168 (3) and 169 (1)

TABLEAU

Colonne 1	Colonne 2
Loi	Disposition
<i>Loi de 1996 sur AgriCorp</i>	article 13
<i>Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)</i>	paragraphe 7 (1) et article 8



Colonne 1	Colonne 2
Loi	Disposition
<i>Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario</i>	article 6
<i>Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie</i>	article 16
<i>Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin</i>	article 18, dans le passage qui précède l'alinéa a)
<i>Loi sur le Conseil des arts</i>	article 11
<i>Loi sur le cancer</i>	article 12
<i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i>	paragraphes 13 (1) et (2)
<i>Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie</i>	article 9
<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires</i>	paragraphe 4 (8)
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	paragraphe 89 (9)
<i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i>	paragraphe 257 (2)
<i>Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne</i>	paragraphe 16 (2)
<i>Loi sur les sociétés de développement</i>	article 26
<i>Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation</i>	paragraphe 24 (3)
<i>Loi électorale</i>	paragraphe 113 (6)
<i>Loi sur le financement des élections</i>	article 8
<i>Loi de 1998 sur l'électricité</i>	article 80
<i>Charte des droits environnementaux de 1993</i>	article 56
<i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	article 120
<i>Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles</i>	paragraphe 5 (7)
<i>Loi sur l'administration financière</i>	paragraphe 11 (3) et disposition 3 du paragraphe 11.4 (2)
<i>Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario</i>	article 14
<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	paragraphe 9 (2)
<i>Loi de 2001 sur le Réseau GO</i>	paragraphe 13 (2)
<i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i>	paragraphe 65 (3)
<i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	paragraphe 83 (3) et articles 86 et 91
<i>Loi sur les alcools</i>	article 6
<i>Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto</i>	paragraphe 12 (3)
<i>Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie</i>	alinéa 13 (2) c)
<i>Loi sur les parcs du Niagara</i>	article 19
<i>Loi sur le Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario</i>	article 8
<i>Loi sur l'ombudsman</i>	article 10
<i>Loi sur le Musée agricole de l'Ontario</i>	article 13
<i>Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario</i>	article 11
<i>Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i>	paragraphe 4.8 (4)
<i>Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario</i>	article 10
<i>Loi sur le patrimoine de l'Ontario</i>	article 16
<i>Loi sur la Société de logement de l'Ontario</i>	article 12
<i>Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale</i>	articles 12 et 25
<i>Loi de 2002 sur l'Office ontarien de financement de l'infrastructure économique des municipalités</i>	article 15
<i>Loi sur la Commission de transport Ontario Northland</i>	article 39
<i>Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario</i>	article 13
<i>Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa</i>	paragraphe 12 (3)
<i>Loi sur l'équité salariale</i>	annexe, alinéa 1 h)
<i>Loi sur le Tuteur et curateur public</i>	article 17
<i>Loi de 2000 sur la Commission des courses de chevaux</i>	article 14
<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	paragraphe 3.9 (4)
<i>Loi de 1993 sur le contrat social</i>	paragraphe 9 (2)
<i>Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire</i>	paragraphe 11 (3)
<i>Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent</i>	article 16
<i>Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto</i>	article 12



Colonne 1	Colonne 2
Loi	Disposition
<i>Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto</i>	paragraphe 12 (12)
<i>Loi de 1992 sur les fondations universitaires</i>	paragraphe 9 (2)
<i>Loi de 1992 sur l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain</i>	paragraphe 13 (3)
<i>Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail</i>	paragraphe 168 (3) et 169 (1)

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

33. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Short title

34. The short title of this Act is the *Audit Statute Law Amendment Act, 2003*.

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

33. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant des lois en ce qui concerne la vérification des comptes publics*.









1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 18

*(Chapter 17  
Statutes of Ontario, 2004)*

### **An Act respecting the Provincial Auditor**

**The Hon. G. Sorbara**  
Minister of Finance

1st Reading	December 9, 2003
2nd Reading	November 1, 2004
3rd Reading	November 22, 2004
Royal Assent	November 30, 2004

## Projet de loi 18

*(Chapitre 17  
Lois de l'Ontario de 2004)*

### **Loi concernant le vérificateur provincial**

**L'honorable G. Sorbara**  
Ministre des Finances

1 <sup>re</sup> lecture	9 décembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	1 <sup>er</sup> novembre 2004
3 <sup>e</sup> lecture	22 novembre 2004
Sanction royale	30 novembre 2004





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 18 and does not form part of the law. Bill 18 has been enacted as Chapter 17 of the Statutes of Ontario, 2004.*

The *Audit Act* is amended to change the title of the Provincial Auditor to Auditor General and to make corresponding changes to the title of the Assistant Provincial Auditor and the name of the Office of the Provincial Auditor. Complementary amendments are made throughout the Act and to other Acts.

The title of the *Audit Act* is changed to the *Auditor General Act*. A complementary amendment is made to another Act.

Section 4 of the Act is re-enacted to specify that the term of office of the Auditor General is 10 years. A person is not eligible to be reappointed.

The new section 9.1 of the Act authorizes the Auditor General to conduct special audits of grant recipients, other than municipalities, and of Crown controlled corporations and their subsidiaries. The expressions "grant recipient" and "special audit" are defined in amendments to section 1 of the Act. The scope of a special audit is specified.

The new section 9.2 of the Act authorizes the Auditor General to examine accounting records relating to reviewable grants received directly or indirectly by municipalities. The expression "reviewable grant" is defined in amendments to section 1 of the Act.

Section 10 of the Act, concerning the Auditor General's access to information and records, is re-enacted with technical amendments. The new subsection 10 (3) specifies that a disclosure to the Auditor General under the Act does not constitute a waiver of specified types of privilege.

Section 11 of the Act re-enacts the current section 14 with technical amendments. The new section 11.1 of the Act re-enacts the current section 11 with technical amendments.

The new section 11.2 of the Act re-enacts the current prohibition in subsection 13 (2) of the Act against obstructing the Auditor General and members of his or her Office in exercising powers and performing duties under the Act when conducting an examination. The new section also prohibits obstruction with respect to a special audit.

Technical amendments are made to subsection 12 (2) of the Act, concerning the contents of the Auditor General's annual report to the Speaker of the Assembly.

The new subsection 12 (3) of the Act describes the scope of the opinion that the Auditor General is required to give about the financial statements of Ontario.

Section 26 of the Act, concerning the conduct of the business of the Office of the Auditor General and the suspension, demotion, dismissal or release of employees from employment is re-enacted with technical amendments. The amendments reflect corresponding amendments made to the *Public Service Act* in 1996 and to the regulations made under that Act.

The new section 27.1 of the Act, concerning confidentiality, re-enacts the current subsection 27 (2) with technical amendments. The new subsection 27.1 (3) prohibits the disclosure of information and documents that are subject to specified types of

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 18, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 18 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2004.*

La *Loi sur la vérification des comptes publics* est modifiée de manière à remplacer le titre de vérificateur provincial par celui de vérificateur général et à apporter des modifications correspondantes au titre de vérificateur provincial adjoint et au nom du Bureau du vérificateur provincial. Des modifications complémentaires sont apportées dans toute la loi et à d'autres lois.

Le titre de la *Loi sur la vérification des comptes publics* est remplacé par celui de *Loi sur le vérificateur général*. Une modification complémentaire est apportée à une autre loi.

L'article 4 de la Loi est réédité pour préciser que la durée du mandat du vérificateur général est de 10 ans. Le mandat n'est pas renouvelable.

Le nouvel article 9.1 de la Loi autorise le vérificateur général à effectuer des vérifications spéciales des bénéficiaires d'une subvention, autres que des municipalités, ainsi que des sociétés contrôlées par la Couronne et de leurs filiales. Les termes «bénéficiaire d'une subvention» et «vérification spéciale» sont définis dans des modifications apportées à l'article 1 de la Loi. La portée d'une vérification spéciale est précisée.

Le nouvel article 9.2 de la Loi autorise le vérificateur général à examiner les documents comptables se rapportant aux subventions susceptibles d'examen reçues, directement ou indirectement, par les municipalités. Le terme «subvention susceptible d'examen» est défini dans des modifications apportées à l'article 1 de la Loi.

L'article 10 de la Loi, qui porte sur les renseignements et dossiers à fournir au vérificateur général, est réédité en y apportant des modifications de forme. Le nouveau paragraphe 10 (3) précise qu'une divulgation faite au vérificateur général en application de la Loi ne constitue pas une renonciation à des types de privilège précisés.

L'article 11 de la Loi réédite l'actuel article 14 en y apportant des modifications de forme. Le nouvel article 11.1 de la Loi réédite l'actuel article 11 en y apportant des modifications de forme.

Le nouvel article 11.2 de la Loi réédite l'interdiction, prévue au paragraphe 13 (2) de la Loi, de faire entrave au travail du vérificateur général et du personnel de son Bureau dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur attribue la Loi lorsqu'ils effectuent un examen. En outre, le nouvel article interdit de faire entrave à une vérification spéciale.

Des modifications de forme sont apportées au paragraphe 12 (2) de la Loi qui porte sur le contenu du rapport annuel que le vérificateur général doit soumettre au président de l'Assemblée législative.

Le nouveau paragraphe 12 (3) de la Loi traite de la portée de l'opinion que le vérificateur général est tenu de donner au sujet des états financiers de l'Ontario.

L'article 26 de la Loi, qui porte sur la régie des affaires internes du Bureau du vérificateur général et sur la suspension, la rétrogradation, le congédiement ou le licenciement des employés est réédité en y apportant des modifications de forme. Les modifications découlent des modifications apportées, en 1996, à la *Loi sur la fonction publique* et à ses règlements d'application.

Le nouvel article 27.1 de la Loi, qui porte sur la confidentialité, réédite l'actuel paragraphe 27 (2) en y apportant des modifications de forme. Le nouveau paragraphe 27.1 (3) interdit la divulgation des renseignements et documents qui sont assujet-



privilege, unless the privilege holder consents. The new section 27.2 of the Act governs the collection, use and disclosure of personal information by the Auditor General.

tis à des types de privilège précisés, sauf si le titulaire du privilège y consent. Le nouvel article 27.2 de la Loi régit la collecte, l'utilisation et la divulgation des renseignements personnels par le vérificateur général.

## An Act respecting the Provincial Auditor

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### AUDIT ACT

1. The title of the *Audit Act* is repealed and the following substituted:

#### Auditor General Act

2. (1) The definition of “agency of the Crown” in section 1 of the Act is amended by striking out “Auditor” wherever it appears and substituting in each case “Auditor General”.

(2) The definition of “Assistant Auditor” in section 1 of the Act is repealed.

(3) The English version of section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“audit” includes a special audit; (“vérification”, “vérifier”)

(4) The definition of “Auditor” in section 1 of the Act is repealed.

(5) Section 1 of the Act is amended by adding the following definition:

“grant recipient” means an association, authority, board, commission, corporation, council, foundation, institution, organization or other body that receives a reviewable grant directly or indirectly; (“bénéficiaire d’une subvention”)

(6) The English version of the definition of “inspection audit” in section 1 of the Act is repealed.

(7) The French version of the definition of “inspection audit” in section 1 of the Act is repealed and the following substituted:

«vérification» S’entend en outre d’une vérification spéciale. Le verbe «vérifier» a un sens correspondant. («audit»)

(8) The definition of “Office of the Auditor” in section 1 of the Act is repealed.

(9) Section 1 of the Act is amended by adding the following definitions:

“reviewable grant” means a grant or other transfer payment from the Consolidated Revenue Fund, from an agency of the Crown or from a Crown controlled corporation; (“subvention susceptible d’examen”)

## Loi concernant le vérificateur provincial

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

### LOI SUR LA VÉRIFICATION DES COMPTES PUBLICS

1. Le titre de la *Loi sur la vérification des comptes publics* est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Loi sur le vérificateur général

2. (1) La définition de «organisme de la Couronne» à l’article 1 de la Loi est modifiée par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme.

(2) La définition de «Vérificateur adjoint» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(3) La version anglaise de l’article 1 de la Loi est modifiée par adjonction de la définition suivante :

“audit” includes a special audit; (“vérification”, “vérifier”)

(4) La définition de «Vérificateur» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(5) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction de la définition suivante :

«bénéficiaire d’une subvention» Association, office, régie, commission, personne morale, conseil, fondation, institution, établissement, organisation ou autre entité qui reçoit, directement ou indirectement, une subvention susceptible d’examen. («grant recipient»)

(6) La version anglaise de la définition de «vérification» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(7) La version française de la définition de «vérification» à l’article 1 de la Loi est abrogée et remplacée par ce qui suit :

«vérification» S’entend en outre d’une vérification spéciale. Le verbe «vérifier» a un sens correspondant. («audit»)

(8) La définition de «Bureau du Vérificateur» à l’article 1 de la Loi est abrogée.

(9) L’article 1 de la Loi est modifié par adjonction des définitions suivantes :

«subvention susceptible d’examen» Subvention ou autre paiement de transfert du Trésor, d’un organisme de la Couronne ou d’une société contrôlée par la Couronne. («reviewable grant»)

“special audit” means an examination with respect to the matters described in subclauses 12 (2) (f) (i) to (v). (“vérification spéciale”)

**3. The Act is amended by adding the following section:**

**References to former names**

1.1 A reference in an Act, regulation, order in council or document to a person or office by the former title of that person or the former name of that office set out in Column 1 of the following Table or by a shortened version of that title or name shall be deemed, unless a contrary intention appears, to be a reference to the new title of that person or the new name of that office set out in Column 2:

Column 1/Colonne 1	Column 2/Colonne 2
Former titles and names/Anciens titres et anciennes appellations	New titles and names/Nouveaux titres et nouvelles appellations
Assistant Provincial Auditor/vérificateur provincial adjoint	Deputy Auditor General/sous-vérificateur général
Office of the Provincial Auditor/Bureau du vérificateur provincial	Office of the Auditor General/Bureau du vérificateur général
Provincial Auditor/vérificateur provincial	Auditor General/vérificateur général

**4. Section 2 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Office of the Auditor General**

2. The Office of the Auditor General consists of the Auditor General, the Deputy Auditor General and such employees as the Auditor General may require for the proper conduct of the business of the Office.

**5. Section 3 of the Act is amended by striking out “Auditor” and substituting “Auditor General”.**

**6. Section 4 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Term of office**

4. (1) The term of office of the Auditor General is 10 years and a person is not eligible to be appointed to more than one term of office.

**Same**

(2) The Auditor General continues to hold office after the expiry of his or her term of office until a successor is appointed.

**Removal**

(3) The Auditor General may be removed from office for cause, before the expiry of his or her term of office, by the Lieutenant Governor in Council on the address of the Assembly.

7. Subsection 5 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 5, section 1 and 1999, chapter 11, section 1, subsection 5 (2) of the Act, as re-enacted by 1999, chapter 11, section 1, and subsection 5 (3) of the Act are amended by striking out “Auditor” wherever it appears and substituting in each case “Auditor General”.

«vérification spéciale» Examen à l'égard des questions visées aux sous-alinéas 12 (2) f) (i) à (v). («special audit»)

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Mentions d'anciens titres et appellations**

1.1 Sauf intention contraire manifeste, la mention d'une personne ou d'un bureau dans une loi, un règlement, un décret ou un autre document sous son ancien titre ou son ancienne appellation figurant dans la colonne 1 du tableau suivant ou d'une version abrégée de ce titre ou de cette appellation est réputée la mention du nouveau titre de la personne ou de la nouvelle appellation du bureau figurant dans la colonne 2 :

**4. L'article 2 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Bureau du vérificateur général**

2. Le Bureau du vérificateur général se compose du vérificateur général, du sous-vérificateur général et des employés dont le vérificateur général peut avoir besoin pour le bon fonctionnement du bureau.

**5. L'article 3 de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur».**

**6. L'article 4 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Mandat**

4. (1) Le mandat du vérificateur général est d'une durée de 10 ans et ne peut être reconduit.

**Idem**

(2) À l'expiration de son mandat, le vérificateur général reste en fonctions jusqu'à la nomination de son successeur.

**Destitution**

(3) Sur adresse de l'Assemblée législative, le lieutenant-gouverneur en conseil peut destituer le vérificateur général pour un motif valable avant l'expiration de son mandat.

7. Le paragraphe 5 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 1 du chapitre 5 et l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1999, le paragraphe 5 (2) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 1 du chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 1999, et le paragraphe 5 (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme.



8. Section 6 of the Act is amended by striking out “Assistant Auditor” and substituting “Deputy Auditor General” and by striking out “the Auditor” and substituting “the Auditor General”.

9. Section 7 of the Act is amended,

- (a) by striking out “Assistant Auditor” and substituting “Deputy Auditor General”; and
- (b) by striking out “the Auditor” wherever it appears and substituting in each case “the Auditor General”.

10. Section 8 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 8, section 46, Table, is amended by striking out “as Auditor and Assistant Auditor” and substituting “as Auditor General and Deputy Auditor General”.

11. Subsections 9 (1), (2), (3) and (4) of the Act are amended by striking out “the Auditor” wherever it appears and substituting in each case “the Auditor General”.

12. The Act is amended by adding the following sections:

**Special audits  
Grant recipients**

9.1 (1) On or after April 1, 2005, the Auditor General may conduct a special audit of a grant recipient with respect to a reviewable grant received by the grant recipient directly or indirectly on or after the date on which the *Audit Statute Law Amendment Act, 2004* receives Royal Assent.

**Exception**

(2) Subsection (1) does not apply with respect to a grant recipient that is a municipality.

**Crown controlled corporations, etc.**

(3) The Auditor General may conduct a special audit of a Crown controlled corporation or a subsidiary of a Crown controlled corporation.

**Examination of accounting records**

9.2 (1) The Auditor General may examine accounting records relating to a reviewable grant received directly or indirectly by a municipality.

**Same**

(2) The Auditor General may require a municipality to prepare and submit a financial statement setting out the details of its disposition of the reviewable grant.

13. Sections 10 and 11 of the Act are repealed and the following substituted:

**Duty to furnish information**

10. (1) Every ministry of the public service, every agency of the Crown, every Crown controlled corporation and every grant recipient shall give the Auditor General

8. L'article 6 de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» et de «sous-vérificateur général» à «Vérificateur adjoint».

9. L'article 7 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «sous-vérificateur général» à «Vérificateur adjoint»;
- b) par substitution de «du vérificateur général» à «du Vérificateur».

10. L'article 8 de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'article 46 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par substitution de «Le vérificateur général et le sous-vérificateur général» à «Le Vérificateur et le Vérificateur adjoint».

11. Les paragraphes 9 (1), (2), (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme.

12. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Vérifications spéciales  
Bénéficiaires d'une subvention**

9.1 (1) À partir du 1<sup>er</sup> avril 2005, le vérificateur général peut effectuer une vérification spéciale du bénéficiaire d'une subvention à l'égard d'une subvention susceptible d'examen qu'il a reçue, directement ou indirectement, à la date où la *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne la vérification des comptes publics* reçoit la sanction royale ou après cette date.

**Exception**

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard du bénéficiaire d'une subvention qui est une municipalité.

**Sociétés contrôlées par la Couronne**

(3) Le vérificateur général peut effectuer une vérification spéciale d'une société contrôlée par la Couronne ou d'une de ses filiales.

**Examen des documents comptables**

9.2 (1) Le vérificateur général peut examiner les documents comptables se rapportant à une subvention susceptible d'examen reçue, directement ou indirectement, par une municipalité.

**Idem**

(2) Le vérificateur général peut exiger qu'une municipalité dresse et lui présente un état financier qui expose dans les détails son utilisation de la subvention susceptible d'examen.

13. Les articles 10 et 11 de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

**Obligation de fournir des renseignements**

10. (1) Les ministères de la fonction publique, les organismes de la Couronne, les sociétés contrôlées par la Couronne et les bénéficiaires de subventions donnent au

the information regarding its powers, duties, activities, organization, financial transactions and methods of business that the Auditor General believes to be necessary to perform his or her duties under this Act.

#### Access to records

(2) The Auditor General is entitled to have free access to all books, accounts, financial records, electronic data processing records, reports, files and all other papers, things or property belonging to or used by a ministry, agency of the Crown, Crown controlled corporation or grant recipient, as the case may be, that the Auditor General believes to be necessary to perform his or her duties under this Act.

#### No waiver of privilege

(3) A disclosure to the Auditor General under subsection (1) or (2) does not constitute a waiver of solicitor-client privilege, litigation privilege or settlement privilege.

#### Power to examine on oath

11. (1) The Auditor General may examine any person on oath on any matter pertinent to an audit or examination under this Act.

#### Same

(2) For the purpose of an examination, the Auditor General has the powers that Part II of the *Public Inquiries Act* confers on a commission, and that Part applies to the examination as if it were an inquiry under that Act.

#### Stationing a member in a ministry, etc.

11.1 (1) For the purpose of exercising powers or performing duties under this Act, the Auditor General may station one or more members of the Office of the Auditor General in any ministry of the public service, agency of the Crown, Crown controlled corporation or grant recipient.

#### Accommodation

(2) The ministry, agency, corporation or grant recipient, as the case may be, shall provide the accommodation required for the purposes mentioned in subsection (1).

#### Prohibition re obstruction

11.2 (1) No person shall obstruct the Auditor General or any member of the Office of the Auditor General in the performance of a special audit under section 9.1 or an examination under section 9.2 and no person shall conceal or destroy any books, accounts, financial records, electronic data processing records, reports, files and all other papers, things or property that the Auditor General considers to be relevant to the subject-matter of the special audit or examination.

#### Offence

(2) Every person who knowingly contravenes subsection (1) and every director or officer of a corporation who

vérificateur général les renseignements concernant leurs pouvoirs, leurs fonctions, leurs activités, leur structure, leurs opérations financières et leur mode de fonctionnement que celui-ci estime nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Accès aux dossiers

(2) Le vérificateur général a le droit d'avoir libre accès à tous les livres, comptes, registres financiers, fichiers informatiques, rapports, dossiers ainsi qu'à tout autre document, objet ou bien qui appartiennent aux ministères, aux organismes de la Couronne, aux sociétés contrôlées par la Couronne ou aux bénéficiaires de subventions, selon le cas, ou qu'ils utilisent, et que le vérificateur général estime nécessaires pour exercer les fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Non une renonciation à un privilège

(3) Une divulgation faite au vérificateur général en application du paragraphe (1) ou (2) ne constitue pas une renonciation au privilège du secret professionnel de l'avocat, au privilège lié au litige ou au privilège à l'égard des négociations en vue d'un règlement.

#### Pouvoir d'interrogation sous serment

11. (1) Le vérificateur général peut interroger quiconque sous serment sur une question qui a rapport à une vérification ou à un examen visé par la présente loi.

#### Idem

(2) Pour les besoins d'un interrogatoire, le vérificateur général est investi des pouvoirs que confère à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'interrogatoire comme s'il s'agissait d'une enquête au sens de cette loi.

#### Placement d'un membre dans un ministère

11.1 (1) Aux fins de l'exercice des pouvoirs ou fonctions que lui attribue la présente loi, le vérificateur général peut placer un ou plusieurs membres du Bureau du vérificateur général auprès d'un ministère de la fonction publique, d'un organisme de la Couronne, d'une société contrôlée par la Couronne ou du bénéficiaire d'une subvention.

#### Locaux et matériel

(2) Le ministère, l'organisme, la société ou le bénéficiaire d'une subvention, selon le cas, fournit les locaux et le matériel nécessaires aux fins visées au paragraphe (1).

#### Interdiction de faire entrave

11.2 (1) Nul ne doit entraver le travail du vérificateur général ou des membres du personnel du Bureau du vérificateur général qui effectuent une vérification spéciale visée à l'article 9.1 ou un examen visé à l'article 9.2 et nul ne doit cacher ou détruire des livres, des comptes, des registres financiers, des fichiers informatiques, des rapports, des dossiers et autres documents, objets ou biens que le vérificateur général estime se rapporter à l'objet de la vérification spéciale ou de l'examen.

#### Infraction

(2) Quiconque contrevient sciemment au paragraphe (1) et les administrateurs ou dirigeants d'une personne



knowingly concurs in such a contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or imprisonment for a term of not more than one year, or both.

#### Penalty, corporation

(3) If a corporation is convicted of an offence under subsection (2), the maximum penalty that may be imposed on the corporation is \$25,000.

**14. (1) Subsection 12 (1) of the Act is amended by striking out “Auditor” wherever it appears and substituting in each case “Auditor General”.**

**(2) Subsection 12 (2) of the Act is amended by striking out “Auditor” in the portion before clause (a) and substituting “Auditor General”.**

**(3) Clause 12 (2) (a) of the Act is repealed and the following substituted:**

(a) the work of the Office of the Auditor General and on whether, in carrying on the work of the Office, the Auditor General received all the information and explanations required;

**(4) Clause 12 (2) (c) of the Act is repealed and the following substituted:**

(c) the examination of the consolidated financial statements of Ontario as reported in the Public Accounts;

**(5) Clause 12 (2) (e) of the Act is amended by striking out “the Management Board of Cabinet” and substituting “the Treasury Board”.**

**(6) Clause 12 (2) (f) of the Act is amended by striking out the portion before subclause (i) and substituting the following:**

(f) such matters as, in the opinion of the Auditor General, should be brought to the attention of the Assembly including, without limiting the generality of the foregoing, any matter relating to the audit or examination of the Crown, Crown controlled corporations or grant recipients or any cases where the Auditor General has observed that,

**(7) The English version of subclause 12 (2) (f) (v) of the Act is amended by striking out “Auditor” and substituting “Auditor General”.**

**(8) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Opinion on statements

(3) In the annual report in respect of each fiscal year, the Auditor General shall express his or her opinion as to whether the consolidated financial statements of Ontario, as reported in the Public Accounts, present fairly information in accordance with appropriate generally accepted accounting principles and the Auditor General shall set out any reservations he or she may have.

**15. Sections 13 and 14 of the Act are repealed.**

morale qui consentent sciemment à une telle contravention sont coupables d’une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d’une amende maximale de 2 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus un an, ou d’une seule de ces peines.

#### Peine : personne morale

(3) Si une personne morale est déclarée coupable d’une infraction prévue par le paragraphe (2), la peine maximale qui peut lui être imposée est de 25 000 \$.

**14. (1) Le paragraphe 12 (1) de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme.**

**(2) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» dans le passage qui précède l’alinéa a).**

**(3) L’alinéa 12 (2) a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

a) des activités du Bureau du vérificateur général en indiquant s’il a reçu, dans l’exercice de ces activités, tous les renseignements et explications requis;

**(4) L’alinéa 12 (2) c) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

c) de l’examen des états financiers consolidés de l’Ontario qui figurent dans les comptes publics;

**(5) L’alinéa 12 (2) e) de la Loi est modifié par substitution de «du Conseil du Trésor» à «du Conseil de gestion du gouvernement».**

**(6) L’alinéa 12 (2) f) de la Loi est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède le sous-alinéa (i) :**

f) des questions qui, à son avis, devraient être portées à l’attention de l’Assemblée législative, notamment les questions relatives à la vérification ou à l’examen de la Couronne, des sociétés contrôlées par la Couronne ou des bénéficiaires de subventions ou d’autres cas où le vérificateur général a constaté que :

**(7) La version anglaise du sous-alinéa 12 (2) f) (v) de la Loi est modifiée par substitution de «Auditor General» à «Auditor».**

**(8) L’article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Avis sur les états

(3) Dans son rapport annuel sur un exercice, le vérificateur général indique si à son avis les états financiers consolidés de l’Ontario, tels qu’ils figurent dans les comptes publics, sont présentés fidèlement et conformément à des principes comptables généralement reconnus qui sont appropriés. Il indique aussi ses réserves, le cas échéant.

**15. Les articles 13 et 14 de la Loi sont abrogés.**



16. Section 15 of the Act is amended by striking out "Auditor" wherever it appears and substituting in each case "Auditor General".

17. Section 16 of the Act is amended,

- (a) by striking out "the Auditor" wherever it appears and substituting in each case "the Auditor General"; and
- (b) by striking out "the Office of the Auditor" in the portion before clause (a) and substituting "the Office of the Auditor General".

18. Sections 17 and 18 of the Act are amended by striking out "Auditor" wherever it appears and substituting in each case "Auditor General".

19. Section 19 of the Act is amended by striking out "Office of the Auditor" and substituting "Office of the Auditor General".

20. Section 20 of the Act is amended,

- (a) by striking out "the Auditor" wherever it appears and substituting in each case "the Auditor General";
- (b) by striking out "the Office of the Auditor" wherever it appears and substituting in each case "the Office of the Auditor General"; and
- (c) by striking out "Assistant Auditor" and substituting "Deputy Auditor General".

21. (1) Subsection 21 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "Office of the Auditor" wherever it appears and substituting in each case "Office of the Auditor General";
- (b) by striking out "the Auditor" wherever it appears and substituting in each case "the Auditor General"; and
- (c) by striking out "Provincial Auditor" in clause (a) and substituting "Auditor General".

(2) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out "Auditor" wherever it appears and substituting in each case "Auditor General".

(3) Subsections 21 (3) and (4) of the Act are amended by striking out "Office of the Auditor" wherever it appears and substituting in each case "Office of the Auditor General".

22. (1) Subsection 22 (1) of the Act is amended,

- (a) by striking out "the Auditor" wherever it appears and substituting in each case "the Auditor General";
- (b) by striking out "the Assistant Auditor" and substituting "the Deputy Auditor General"; and
- (c) by striking out "Office of the Auditor" and substituting "Office of the Auditor General".

(2) Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

16. L'article 15 de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» dans le passage qui précède l'alinéa a).

17. L'article 16 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme;
- b) par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur» dans le passage qui précède l'alinéa a).

18. Les articles 17 et 18 de la Loi sont modifiés par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme.

19. L'article 19 de la Loi est modifié par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur».

20. L'article 20 de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «le vérificateur général» à «le Vérificateur»;
- b) par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur»;
- c) par substitution de «sous-vérificateur général» à «Vérificateur adjoint».

21. (1) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur» partout où figure ce terme;
- b) par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» dans le passage qui précède l'alinéa a);
- c) par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur provincial» à l'alinéa a).

(2) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur».

(3) Les paragraphes 21 (3) et (4) de la Loi sont modifiés par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur» partout où figure ce terme.

22. (1) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié :

- a) par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme;
- b) par substitution de «sous-vérificateur général» à «Vérificateur adjoint»;
- c) par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur».

(2) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Pension plan**

(2) The Auditor General and the Deputy Auditor General are members of the Public Service Pension Plan.

**23. Section 23 of the Act is amended by striking out “Auditor” wherever it appears and substituting in each case “Auditor General”.**

**24. Section 24 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Delegation of authority**

24. The Auditor General may delegate in writing to a person employed in the Office of the Auditor General the Auditor General’s authority to exercise any power or perform any duty other than his or her duty to report to the Assembly.

**25. Subsection 25 (1) of the Act is amended by striking out “Office of the Auditor” in the portion before clause (a) and in clause (c) and substituting in each case “Office of the Auditor General”.**

**26. Section 26 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Conduct of business and employee discipline**

26. (1) The Auditor General may make orders and rules for the conduct of the internal business of the Office of the Auditor General and, subject to this section, may for cause suspend, demote or dismiss an employee of the Office or may release such an employee from employment.

**Suspension, etc., of employee**

(2) Subject to subsection (3), if the Auditor General for cause suspends, demotes or dismisses an employee of the Office of the Auditor General or if the Auditor General releases such an employee from employment, the provisions of the *Public Service Act* and the regulations made under it that apply where a deputy minister exercises powers under section 22 of that Act apply, with necessary modifications.

**Same**

(3) For the purposes of subsection (2), the *Public Service Act* and the regulations under it apply as if the Auditor General were a deputy minister, but the requirement that a deputy minister give notice to, or obtain the approval of, the Civil Service Commission does not apply.

**Grievances**

(4) An employee whom the Auditor General for cause suspends, demotes or dismisses may file a grievance with respect to the Auditor General’s decision.

**Same**

(5) The provisions of the regulations made under the *Public Service Act* that apply in relation to grievances authorized by those regulations apply with necessary modifications to a grievance authorized by subsection (4) as if the Auditor General were a deputy minister.

**Régime de retraite**

(2) Le vérificateur général et le sous-vérificateur général participent au Régime de retraite des fonctionnaires.

**23. L’article 23 de la Loi est modifié par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur».**

**24. L’article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Délégation**

24. Le vérificateur général peut, par écrit, déléguer à une personne employée au Bureau du vérificateur général l’autorité d’exercer les pouvoirs et de remplir les fonctions qui lui sont attribués, sauf celle de présenter un rapport à l’Assemblée législative.

**25. Le paragraphe 25 (1) de la Loi est modifié par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur» dans le passage qui précède l’alinéa a) et à l’alinéa c).**

**26. L’article 26 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Régie des affaires et mesures disciplinaires à l’égard des employés**

26. (1) Le vérificateur général peut donner des directives et établir des règles concernant la régie des affaires internes du Bureau du vérificateur général. Sous réserve du présent article, il peut suspendre, rétrograder ou congédier pour un motif valable ou licencier tout employé du Bureau.

**Suspension d’un employé**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si le vérificateur général suspend, rétrograde ou congédie pour un motif valable ou licencie un employé du Bureau du vérificateur général, les dispositions de la *Loi sur la fonction publique* et de ses règlements d’application qui s’appliquent lorsqu’un sous-ministre exerce les pouvoirs qui lui sont conférés par l’article 22 de cette loi s’appliquent, avec les adaptations nécessaires.

**Idem**

(3) Pour l’application du paragraphe (2), la *Loi sur la fonction publique* et ses règlements d’application s’appliquent comme si le vérificateur général était un sous-ministre. Toutefois, l’exigence voulant qu’un sous-ministre avise la Commission de la fonction publique ou obtienne son approbation ne s’applique pas.

**Griefs**

(4) L’employé que le vérificateur général suspend, rétrograde ou congédie pour un motif valable peut déposer un grief à l’égard de sa décision.

**Idem**

(5) Les dispositions des règlements pris en application de la *Loi sur la fonction publique* qui s’appliquent relativement aux griefs autorisés par ces règlements s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au grief autorisé par le paragraphe (4) comme si le vérificateur général était un sous-ministre.



27. (1) Subsection 27 (1) of the Act is amended by striking out “the Auditor, the Assistant Auditor, any person employed in the Office of the Auditor or any person appointed to assist the Auditor” and substituting “the Auditor General, the Deputy Auditor General, any person employed in the Office of the Auditor General or any person appointed to assist the Auditor General”.

(2) Subsection 27 (2) of the Act is repealed.

28. The Act is amended by adding the following sections:

**Duty of confidentiality**

27.1 (1) The Auditor General, the Deputy Auditor General and each person employed in the Office of the Auditor General or appointed to assist the Auditor General for a limited period of time or in respect of a particular matter shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her employment or duties under this Act.

**Same**

(2) Subject to subsection (3), the persons required to preserve secrecy under subsection (1) shall not communicate to another person any matter described in subsection (1) except as may be required in connection with the administration of this Act or any proceedings under this Act or under the *Criminal Code* (Canada).

**Same**

(3) A person required to preserve secrecy under subsection (1) shall not disclose any information or document disclosed to the Auditor General under section 10 that is subject to solicitor-client privilege, litigation privilege or settlement privilege unless the person has the consent of each holder of the privilege.

**Confidentiality of personal information**

27.2 (1) No person shall collect, use or retain personal information on behalf of the Auditor General unless the personal information is reasonably necessary for the proper administration of this Act or for a proceeding under it.

**Same**

(2) No person shall collect, use or retain personal information on behalf of the Auditor General if other information will serve the purpose for which the personal information would otherwise be collected, used or retained.

**Retention of information**

(3) If the Auditor General retains personal information relating to the medical, psychiatric or physiological history of the individual or information relating to the individual's health care or well-being, the Auditor General shall,

27. (1) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié par substitution de «le vérificateur général, le sous-vérificateur général, une personne employée au Bureau du vérificateur général ou une personne nommée pour aider le vérificateur général» à «le Vérificateur, le Vérificateur adjoint, un employé du Bureau du Vérificateur ou une personne nommée pour aider le Vérificateur».

(2) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est abrogé.

28. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :

**Obligation de garder le secret**

27.1 (1) Le vérificateur général, le sous-vérificateur général, les personnes employées au Bureau du vérificateur général ainsi que les personnes nommées pour aider le vérificateur général pendant une période limitée ou à l'égard d'une question particulière sont tenus de garder le secret sur toutes les questions dont ils prennent connaissance dans le cadre de leur emploi ou dans l'exercice des fonctions que leur attribue la présente loi.

**Idem**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les personnes tenues au secret en application du paragraphe (1) ne doivent communiquer à aucune autre personne une question visée à ce paragraphe, sauf dans la mesure exigée pour l'application de la présente loi ou dans le cadre d'une instance introduite en vertu de celle-ci ou du *Code criminel* (Canada).

**Idem**

(3) La personne tenue au secret en application du paragraphe (1) ne doit divulguer aucun renseignement ni document divulgué au vérificateur général en application de l'article 10 qui est assujéti au privilège du secret professionnel de l'avocat, au privilège lié au litige ou au privilège à l'égard des négociations en vue d'un règlement, sauf si la personne a obtenu le consentement de chaque titulaire du privilège.

**Confidentialité des renseignements personnels**

27.2 (1) Nul ne doit recueillir, utiliser ou conserver des renseignements personnels pour le compte du vérificateur général, sauf si ces renseignements sont raisonnablement nécessaires aux fins de la bonne application de la présente loi ou d'une instance introduite en vertu de celle-ci.

**Idem**

(2) Nul ne doit recueillir, utiliser ou conserver des renseignements personnels pour le compte du vérificateur général si d'autres renseignements serviront aux fins auxquelles les renseignements personnels seraient par ailleurs recueillis, utilisés ou conservés.

**Conservation des renseignements**

(3) Si le vérificateur général conserve des renseignements personnels relatifs aux antécédents médicaux, psychiatriques ou physiologiques du particulier ou des renseignements relatifs à sa santé ou à son bien-être :



- (a) remove all references in the information to the name of the individual and to other identifying information;
- (b) retain the information by using a system of identifiers, other than the name of the individual and the other identifying information mentioned in clause (a); and
- (c) ensure that the information is not,
  - (i) easily identifiable by a person who is not authorized to have access to it,
  - (ii) used or disclosed for purposes not directly related to the Auditor General's duties under this Act,
  - (iii) published, disclosed or distributed in any manner that would allow the information to be used to identify the individual or to infer the individual's identity, or
  - (iv) combined, linked or matched to any other information that could identify the individual, except if the Auditor General finds it necessary to do so to fulfil his or her duties under this Act.

#### Definition

(4) In this section,

“personal information” has the same meaning as in the *Freedom of Information and Protection of Privacy Act*.

29. Section 28 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 8, section 46, Table, is amended by striking out “the Office of the Auditor” and substituting “the Office of the Auditor General”.

30. Subsections 29 (1), (2) and (3) of the Act are amended by striking out “Auditor” wherever it appears and substituting in each case “Auditor General”.

#### COMPLEMENTARY AMENDMENTS

31. Subsection 11 (2) of the *Ontario Lottery and Gaming Corporation Act, 1999* is amended by striking out “Audit Act” and substituting “Auditor General Act”.

32. Each Act specified in Column 1 of the Table to this section is amended by striking out “Provincial Auditor” wherever it appears in the provision or provisions specified in Column 2 and substituting in each case “Auditor General”.

- a) il en retire toutes les mentions du nom du particulier et les autres renseignements qui permettent de l'identifier;
- b) il conserve les renseignements en recourant à un système d'identificateurs autres que le nom du particulier et les autres renseignements visés à l'alinéa a);
- c) il veille à ce que les renseignements, selon le cas :
  - (i) ne soient pas facilement identifiables par une personne qui n'est pas autorisée à y avoir accès,
  - (ii) ne soient pas utilisés ou divulgués à des fins qui ne sont pas liées directement aux fonctions que lui attribue la présente loi,
  - (iii) ne soient pas publiés, divulgués ou distribués d'une manière qui permettrait de les utiliser pour identifier le particulier ou en déduire son identité,
  - (iv) ne soient pas combinés, liés ou comparés à d'autres renseignements qui pourraient identifier le particulier, sauf s'il le juge nécessaire pour s'acquitter des fonctions que lui attribue la présente loi.

#### Définition

(4) La définition qui suit s'applique au présent article.

«renseignements personnels» S'entend au sens de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée*.

29. L'article 28 de la Loi, tel qu'il est modifié par le tableau de l'article 46 du chapitre 8 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par substitution de «Bureau du vérificateur général» à «Bureau du Vérificateur».

30. Les paragraphes 29 (1), (2) et (3) de la Loi sont modifiés par substitution de «vérificateur général» à «Vérificateur» partout où figure ce terme.

#### MODIFICATIONS COMPLÉMENTAIRES

31. Le paragraphe 11 (2) de la *Loi de 1999 sur la Société des loteries et des jeux de l'Ontario* est modifié par substitution de «Loi sur le vérificateur général» à «Loi sur la vérification des comptes publics».

32. Chacune des lois citées dans la colonne 1 du tableau du présent article est modifiée par substitution de «vérificateur général» à «vérificateur provincial» partout où figure ce terme dans la ou les dispositions citées dans la colonne 2.

TABLE

Column 1	Column 2
Act	Provision
<i>AgriCorp Act, 1996</i>	section 13
<i>Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)</i>	subsection 7 (1), section 8
<i>Agricultural Research Institute of Ontario Act</i>	section 6

Column 1	Column 2
Act	Provision
<i>Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act</i>	section 16
<i>Algonquin Forestry Authority Act</i>	section 18 in the portion before clause (a), clause 18 (b)
<i>Arts Council Act</i>	section 11
<i>Cancer Act</i>	section 12
<i>Capital Investment Plan Act, 1993</i>	subsections 13 (1) and (2)
<i>Centennial Centre of Science and Technology Act</i>	section 9
<i>Community Psychiatric Hospitals Act</i>	subsection 4 (8)
<i>Courts of Justice Act</i>	subsection 89 (9)
<i>Credit Unions and Caisses Populaires Act, 1994</i>	subsection 257 (2)
<i>Crown Foundations Act, 1996</i>	subsection 16 (2)
<i>Development Corporations Act</i>	section 26
<i>Education Quality and Accountability Office Act, 1996</i>	subsection 24 (3)
<i>Election Act</i>	subsection 113 (6)
<i>Election Finances Act</i>	section 8
<i>Electricity Act, 1998</i>	section 80
<i>Environmental Bill of Rights, 1993</i>	section 56
<i>Environmental Protection Act</i>	section 120
<i>Farm Products Payments Act</i>	subsection 5 (7)
<i>Financial Administration Act</i>	subsection 11 (3), paragraph 3 of subsection 11.4 (2)
<i>Financial Services Commission of Ontario Act, 1997</i>	section 14
<i>Freedom of Information and Protection of Privacy Act</i>	subsection 9 (2)
<i>GO Transit Act, 2001</i>	subsection 13 (2)
<i>Legal Aid Services Act, 1998</i>	subsection 65 (3)
<i>Legislative Assembly Act</i>	subsection 83 (3), sections 86 and 91
<i>Liquor Control Act</i>	section 6
<i>Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act</i>	subsection 12 (3)
<i>Ministry of Treasury and Economics Act</i>	clause 13 (2) (c)
<i>Niagara Parks Act</i>	section 19
<i>Northern Ontario Heritage Fund Act</i>	section 8
<i>Ombudsman Act</i>	section 10
<i>Ontario Agricultural Museum Act</i>	section 13
<i>Ontario Educational Communications Authority Act</i>	section 11
<i>Ontario Energy Board Act, 1998</i>	subsection 4.8 (4)
<i>Ontario Food Terminal Act</i>	section 10
<i>Ontario Heritage Act</i>	section 16
<i>Ontario Housing Corporation Act</i>	section 12
<i>Ontario Mental Health Foundation Act</i>	sections 12 and 25
<i>Ontario Municipal Economic Infrastructure Financing Authority Act, 2002</i>	section 15
<i>Ontario Northland Transportation Commission Act</i>	section 39
<i>Ontario Place Corporation Act</i>	section 13
<i>Ottawa Congress Centre Act</i>	subsection 12 (3)
<i>Pay Equity Act</i>	Schedule, clause 1 (h)
<i>Public Guardian and Trustee Act</i>	section 17
<i>Racing Commission Act, 2000</i>	section 14
<i>Securities Act</i>	subsection 3.9 (4)
<i>Social Contract Act, 1993</i>	subsection 9 (2)
<i>St. Clair Parks Commission Act, 2000</i>	subsection 11 (3)
<i>St. Lawrence Parks Commission Act</i>	section 16
<i>Toronto Area Transit Operating Authority Act</i>	section 12
<i>Toronto Islands Residential Community Stewardship Act, 1993</i>	subsection 12 (12)
<i>University Foundations Act, 1992</i>	subsection 9 (2)
<i>Waterfront Regeneration Trust Agency Act, 1992</i>	subsection 13 (3)
<i>Workplace Safety and Insurance Act, 1997</i>	subsections 168 (3) and 169 (1)

TABLEAU

Colonne 1	Colonne 2
Loi	Disposition
<i>Loi de 1996 sur AgriCorp</i>	article 13



Colonne 1	Colonne 2
Loi	Disposition
<i>Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)</i>	paragraphe 7 (1) et article 8
<i>Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario</i>	article 6
<i>Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie</i>	article 16
<i>Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin</i>	article 18, dans le passage qui précède l'alinéa a)
<i>Loi sur le Conseil des arts</i>	article 11
<i>Loi sur le cancer</i>	article 12
<i>Loi de 1993 sur le plan d'investissement</i>	paragraphe 13 (1) et (2)
<i>Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie</i>	article 9
<i>Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires</i>	paragraphe 4 (8)
<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>	paragraphe 89 (9)
<i>Loi de 1994 sur les caisses populaires et les credit unions</i>	paragraphe 257 (2)
<i>Loi de 1996 sur les fondations de la Couronne</i>	paragraphe 16 (2)
<i>Loi sur les sociétés de développement</i>	article 26
<i>Loi de 1996 sur l'Office de la qualité et de la responsabilité en éducation</i>	paragraphe 24 (3)
<i>Loi électorale</i>	paragraphe 113 (6)
<i>Loi sur le financement des élections</i>	article 8
<i>Loi de 1998 sur l'électricité</i>	article 80
<i>Charte des droits environnementaux de 1993</i>	article 56
<i>Loi sur la protection de l'environnement</i>	article 120
<i>Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles</i>	paragraphe 5 (7)
<i>Loi sur l'administration financière</i>	paragraphe 11 (3) et disposition 3 du paragraphe 11.4 (2)
<i>Loi de 1997 sur la Commission des services financiers de l'Ontario</i>	article 14
<i>Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée</i>	paragraphe 9 (2)
<i>Loi de 2001 sur le Réseau GO</i>	paragraphe 13 (2)
<i>Loi de 1998 sur les services d'aide juridique</i>	paragraphe 65 (3)
<i>Loi sur l'Assemblée législative</i>	paragraphe 83 (3) et articles 86 et 91
<i>Loi sur les alcools</i>	article 6
<i>Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto</i>	paragraphe 12 (3)
<i>Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie</i>	alinéa 13 (2) c)
<i>Loi sur les parcs du Niagara</i>	article 19
<i>Loi sur le Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario</i>	article 8
<i>Loi sur l'ombudsman</i>	article 10
<i>Loi sur le Musée agricole de l'Ontario</i>	article 13
<i>Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario</i>	article 11
<i>Loi de 1998 sur la Commission de l'énergie de l'Ontario</i>	paragraphe 4.8 (4)
<i>Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario</i>	article 10
<i>Loi sur le patrimoine de l'Ontario</i>	article 16
<i>Loi sur la Société de logement de l'Ontario</i>	article 12
<i>Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale</i>	articles 12 et 25
<i>Loi de 2002 sur l'Office ontarien de financement de l'infrastructure économique des municipalités</i>	article 15
<i>Loi sur la Commission de transport Ontario Northland</i>	article 39
<i>Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario</i>	article 13
<i>Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa</i>	paragraphe 12 (3)
<i>Loi sur l'équité salariale</i>	annexe, alinéa 1 h)
<i>Loi sur le Tuteur et curateur public</i>	article 17
<i>Loi de 2000 sur la Commission des courses de chevaux</i>	article 14
<i>Loi sur les valeurs mobilières</i>	paragraphe 3.9 (4)
<i>Loi de 1993 sur le contrat social</i>	paragraphe 9 (2)
<i>Loi de 2000 sur la Commission des parcs de la Sainte-Claire</i>	paragraphe 11 (3)
<i>Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent</i>	article 16



Colonne 1	Colonne 2
Loi	Disposition
<i>Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto</i>	article 12
<i>Loi de 1993 sur l'administration de la zone résidentielle des îles de Toronto</i>	paragraphe 12 (12)
<i>Loi de 1992 sur les fondations universitaires</i>	paragraphe 9 (2)
<i>Loi de 1992 sur l'Agence fiduciaire de régénération du secteur riverain</i>	paragraphe 13 (3)
<i>Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail</i>	paragrapes 168 (3) et 169 (1)

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

33. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

##### Short title

34. The short title of this Act is the *Audit Statute Law Amendment Act, 2004*.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

33. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

##### Titre abrégé

34. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 modifiant des lois en ce qui concerne la vérification des comptes publics*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 19

**An Act to establish the  
Children's Health and the  
Environment Branch of the  
Ministry of the Environment**

**Ms Churley**

### Private Member's Bill

1st Reading      December 9, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 19

**Loi créant la  
Direction de la santé des enfants  
et de l'environnement au sein  
du ministère de l'Environnement**

**M<sup>me</sup> Churley**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      9 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill requires the Ministry of the Environment to establish a Children's Health and the Environment Branch by July 1, 2004.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige que le ministère de l'Environnement crée une Direction de la santé des enfants et de l'environnement au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 2004.



**An Act to establish the  
Children's Health and the  
Environment Branch of the  
Ministry of the Environment**

**Loi créant la  
Direction de la santé des enfants  
et de l'environnement au sein  
du ministère de l'Environnement**

The children of Ontario have a right to a clean and safe environment.

As children grow and develop, they are particularly vulnerable to environmental hazards. There should be an ongoing means by which children are protected from these hazards to ensure that they grow up healthy.

Environmental policies, programs and standards should be based on the most up-to-date research and should provide the highest possible level of protection and support for the health of Ontario's children.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Establishment of Branch**

1. A Branch of the Ministry of the Environment to be known in English as the Children's Health and the Environment Branch and in French as Direction de la santé des enfants et de l'environnement shall be established by the Ministry by July 1, 2004.

**Function of Branch**

2. (1) The function of the Branch is to address and diminish the environmental causes of childhood health problems and disease.

**Same**

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Branch has the following functions:

1. Establishing programs to create a safe and healthy environment for children.
2. Establishing a system to monitor childhood health problems and disease that are caused by environmental factors.
3. Developing and supporting actions to reduce environmental threats to children's health.
4. Engaging in public education for industry and the general public about the environmental causes of childhood health problems and disease.

Les enfants de l'Ontario ont droit à un environnement propre et sain.

Au cours de leur croissance et de leur développement, les enfants sont particulièrement vulnérables aux dangers environnementaux. Il devrait y avoir un moyen permanent de les protéger contre ces dangers de sorte qu'ils puissent grandir en santé.

Les normes, politiques et programmes environnementaux devraient être fondés sur la recherche la plus à jour et garantir le plus haut niveau possible de protection et d'appui à l'égard de la santé des enfants de l'Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Création de la Direction**

1. Au plus tard le 1<sup>er</sup> juillet 2004, le ministère de l'Environnement crée en son sein une direction appelée Direction de la santé des enfants et de l'environnement en français et Children's Health and the Environment Branch en anglais.

**Mandat de la Direction**

2. (1) La Direction a pour mandat de se pencher sur les causes environnementales de maladies et de problèmes de santé chez l'enfant et de les atténuer.

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Direction exerce les fonctions suivantes :

1. Établir des programmes visant à créer un environnement sain et salubre pour les enfants.
2. Établir un système de surveillance de maladies et de problèmes de santé chez l'enfant qui sont causés par des facteurs environnementaux.
3. Élaborer et appuyer des mesures visant à atténuer les menaces que cause l'environnement pour la santé des enfants.
4. Offrir une éducation à l'intention des intervenants du domaine et du grand public au sujet des causes environnementales de maladies et de problèmes de santé chez l'enfant.

5. Establishing environmental standards that ensure the healthy development of children from infancy to adulthood.
6. Supporting research on the environmental causes of childhood health problems and disease.

**Regulations**

3. The Lieutenant Governor in Council shall make regulations that enable the operation of the Branch.

**Commencement**

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

5. The short title of this Act is the *Children's Health and the Environment Branch Act, 2003*.

5. Établir des normes environnementales qui garantissent le développement sain des enfants, de la petite enfance à l'âge adulte.
6. Appuyer la recherche sur les causes environnementales de maladies et de problèmes de santé chez l'enfant.

**Règlements**

3. Le lieutenant-gouverneur en conseil prend des règlements pour permettre le fonctionnement de la Direction.

**Entrée en vigueur**

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la Direction de la santé des enfants et de l'environnement*.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 20

**An Act to amend the  
Occupational Health and Safety Act  
to increase the penalties for  
contraventions of the Act  
and regulations**

**Mr. Kormos**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 10, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 20

**Loi modifiant la  
Loi sur la santé et la sécurité au travail  
en vue d'augmenter les peines  
en cas d'infraction aux dispositions  
de la Loi et des règlements**

**M. Kormos**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      10 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends section 66 of the *Occupational Health and Safety Act* to increase the penalties for individuals and corporations for contraventions of the Act and regulations and to make directors and officers of corporations liable for contraventions of the Act and regulations by those corporations.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l'article 66 de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* en vue d'augmenter les peines applicables aux particuliers et aux personnes morales en cas d'infraction aux dispositions de la Loi et des règlements et de rendre les administrateurs et dirigeants des personnes morales responsables des infractions aux dispositions de la Loi et des règlements commises par ces personnes morales.

**An Act to amend the  
Occupational Health and Safety Act  
to increase the penalties for  
contraventions of the Act  
and regulations**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 66 (1) of the *Occupational Health and Safety Act* is amended by striking out the portion after clause (c) and substituting the following:

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

(2) Subsection 66 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

Same

(2) If a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum fine that may be imposed upon the corporation is \$1,000,000 and not as provided therein.

(3) Section 66 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Liability of directors and officers**

(5) If a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation who authorized, permitted or acquiesced in that offence is also guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more than \$100,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Occupational Health and Safety Amendment Act, 2003*.

**Loi modifiant la  
Loi sur la santé et la sécurité au travail  
en vue d'augmenter les peines  
en cas d'infraction aux dispositions  
de la Loi et des règlements**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 66 (1) de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifié par substitution de ce qui suit au passage qui précède l'alinéa a) :

(1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement de deux ans au plus, ou d'une seule de ces peines, quiconque enfreint ou ne respecte pas :

(2) Le paragraphe 66 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem

(2) Si une personne morale est reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), l'amende maximale qui peut lui être imposée est de 1 000 000 \$ et non celle qui y est prévue.

(3) L'article 66 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Responsabilité des administrateurs et dirigeants**

(5) Si une personne morale est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), chaque administrateur ou dirigeant de la personne morale qui a autorisé ou permis l'infraction, ou qui y a acquiescé, est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$ et d'un emprisonnement de deux ans au plus, ou d'une seule de ces peines.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur la santé et la sécurité au travail*.







1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 21

**An Act to amend the  
Ontario Water Resources Act  
with respect to  
water source protection**

**Ms Churley**

### Private Member's Bill

1st Reading      December 10, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 21

**Loi modifiant la  
Loi sur les ressources en eau  
de l'Ontario en ce qui concerne  
la protection des sources  
d'alimentation en eau**

**M<sup>me</sup> Churley**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      10 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Water Resources Act* in regard to the availability and conservation of Ontario water resources. Specifically, the Bill requires the Director to consider the Ministry of the Environment's statement of environmental values when making any decision under the Act. The Bill also requires that municipalities and conservation authorities are notified of applications to take water that, if granted, may affect their water sources or supplies.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario* en ce qui concerne la disponibilité et la conservation des ressources en eau de l'Ontario. Plus précisément, le projet de loi exige que le directeur tienne compte de la déclaration sur les valeurs environnementales du ministère de l'Environnement lorsqu'il prend une décision en vertu de la Loi. Le projet de loi exige également que les municipalités et les offices de protection de la nature soient avisés des présentations de demandes de prélèvement d'eau qui, si elles sont accordées, peuvent avoir une incidence sur leurs sources d'alimentation ou leur approvisionnement en eau.

**An Act to amend the  
Ontario Water Resources Act  
with respect to  
water source protection**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 5 of the *Ontario Water Resources Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 23, section 73 and 1998, chapter 35, section 45, is amended by adding the following subsection:

**Decisions by Director**

(2.1) When making any decision under this Act, a Director shall make decisions consistent with the statement of environmental values of the Ministry as made under Part II of the *Environmental Bill of Rights, 1993*.

2. Section 34 of the Act is amended by adding the following subsections:

**Mandatory consultation**

(5.1) If the Director receives an application for a permit to take water that, if granted, will affect or is likely to affect the water source or supply of a municipality or conservation authority, the Director shall give it notice of the application.

**Same**

(5.2) The municipality or conservation authority has at least 30 days, or such longer period as the Director may permit, from receipt of the notice to provide the Director with its comments, if any, on the application, and the Director shall take them into account in deciding whether to issue the permit.

**Commencement**

3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

4. The short title of this Act is the *Ontario Water Resources Amendment Act (Water Source Protection), 2003*.

**Loi modifiant la  
Loi sur les ressources en eau  
de l'Ontario en ce qui concerne  
la protection des sources  
d'alimentation en eau**

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 5 de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, tel qu'il est modifié par l'article 73 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1993 et par l'article 45 du chapitre 35 des Lois de l'Ontario de 1998, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Décisions du directeur**

(2.1) Toute décision que prend un directeur en vertu de la présente loi doit être conforme à la déclaration ministérielle sur les valeurs environnementales faite en application de la partie II de la *Charte des droits environnementaux de 1993*.

2. L'article 34 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Consultation obligatoire**

(5.1) Le directeur avise une municipalité ou un office de protection de la nature s'il reçoit une demande de permis de prélèvement d'eau qui, s'il est délivré, aura une incidence ou aura vraisemblablement une incidence sur la source d'alimentation ou l'approvisionnement en eau de la municipalité ou de l'office.

**Idem**

(5.2) La municipalité ou l'office de protection de la nature dispose d'au moins 30 jours ou d'une période plus longue que le directeur autorise à compter de la réception de l'avis pour fournir au directeur ses observations, le cas échéant, sur la demande faite au directeur et ce dernier en tient compte lorsqu'il décide de délivrer ou non le permis.

**Entrée en vigueur**

3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur les ressources en eau de l'Ontario (protection des sources d'alimentation en eau)*.







1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 22

**An Act to promote  
patients' rights**

**Ms Martel**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 10, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 22

**Loi visant à promouvoir  
les droits des patients**

**M<sup>me</sup> Martel**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      10 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill codifies the rights of residents of Ontario who receive health care services, in the form of a Patients' Bill of Rights.

The Bill provides for the appointment of a Health Care Standards Commissioner (an officer of the Legislature) who will perform functions such as participating in the setting of health care standards and the development of complaints procedures, monitoring health care standards and making recommendations to the Minister of Health and Long-Term Care and to the Legislature.

The Bill establishes whistleblower protection for the employees of providers of health care services.

The Bill requires conspicuous posting of copies of the Patients' Bill of Rights and of the whistleblower protection provisions.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi codifie les droits des résidents de l'Ontario qui reçoivent des services de soins de santé, sous la forme d'une Déclaration des droits des patients.

Le projet de loi prévoit la nomination d'un commissaire aux normes en matière de soins de santé (un fonctionnaire de l'Assemblée législative) dont les fonctions consisteront notamment à participer à l'établissement de normes de soins de santé et à l'élaboration de marches à suivre relatives aux plaintes, à exercer une surveillance des normes de soins de santé et à faire des recommandations au ministre de la Santé et des Soins de longue durée et à l'Assemblée législative.

Le projet de loi prévoit des mesures de protection des dénonciateurs à l'intention des employés des fournisseurs de services de soins de santé.

Le projet de loi exige l'affichage bien en vue de copies de la Déclaration des droits des patients ainsi que des dispositions touchant la protection des dénonciateurs.



## An Act to promote patients' rights

## Loi visant à promouvoir les droits des patients

### Preamble

The *Canada Health Act* declares that the primary objective of Canadian health care policy is to protect, promote and restore the physical and mental well-being of residents of Canada through a public health care system, and asserts five commanding principles to ensure access to health care services is guaranteed to all without financial or other barriers. Those five principles are accessibility, universality, portability, comprehensiveness, and public administration and funding.

Because health care policy in Ontario has the same primary objective with respect to residents of Ontario, access to health care services in Ontario is a social right.

It is important to recognize that this primary objective is equally applicable at every stage of life and in every sector of Ontario's health care system. It is just as important in the growing areas of community services, long-term care and public health as in more traditional forms of health care delivery in hospitals and physicians' offices.

To ensure equality of access and quality of outcome, it is desirable to extend the five principles of the *Canada Health Act* to the delivery of all health care services. It is also desirable to increase accountability in Ontario's health care system and to establish the rights and obligations of participants more clearly.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### Definitions

1. In this Act,

“Commissioner” means the Health Care Standards Commissioner appointed under section 3; (“commissaire”)

“health care services” includes,

- (a) professional services provided by persons who are members as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*,

### Préambule

La *Loi canadienne sur la santé* déclare que la politique canadienne de la santé a pour premier objectif de protéger, de favoriser et d'améliorer le bien-être physique et mental des habitants du Canada grâce à un système de soins de santé public, et fait valoir cinq principes dominants pour veiller à ce que l'accès aux services de soins de santé soit garanti à tous sans obstacles d'ordre financier ou autre. Ces cinq principes sont l'accessibilité, l'universalité, la transférabilité, l'intégralité ainsi que la gestion et le financement publics.

Parce que la politique de l'Ontario en matière de soins de santé a le même premier objectif à l'égard des résidents de l'Ontario, l'accès aux services de soins de santé en Ontario est un droit social.

Il importe de reconnaître que ce premier objectif s'applique de la même façon à toutes les étapes de la vie et dans tous les secteurs du système de soins de santé de l'Ontario. Cet objectif est tout aussi important dans les secteurs en croissance que sont les services communautaires, les soins de longue durée et la santé publique que dans les formes plus traditionnelles de prestation de soins de santé dans les hôpitaux et les cabinets des médecins.

Afin d'assurer l'égalité d'accès et la qualité des résultats, il est souhaitable d'étendre les cinq principes de la *Loi canadienne sur la santé* à la prestation de tous les services de soins de santé. Il est également souhaitable d'accroître l'obligation de rendre des comptes dans le système de soins de santé de l'Ontario et de préciser les droits et les obligations des participants.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commissaire» Le commissaire aux normes en matière de soins de santé nommé aux termes de l'article 3. («Commissioner»)

«services de soins de santé» S'entend notamment de ce qui suit :

- a) les services professionnels fournis par des personnes qui sont des membres au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*;

- (b) community support services as defined in the *Long-Term Care Act, 1994*,
- (c) anything that is done for a therapeutic, preventive, palliative, diagnostic or other health-related purpose. ("services de soins de santé")

## PATIENTS' BILL OF RIGHTS

### Patients' Bill of Rights

2. (1) Every resident of Ontario has the following rights:

1. The right to receive all necessary health care services in a health care system that,
  - i. is accessible, universal, comprehensive and publicly administered and funded,
  - ii. offers freedom of choice,
  - iii. provides timely treatment,
  - iv. does not allow personal income to determine access to health care services, and
  - v. recognizes that every provider of health care services is a valued member of a multidisciplinary health care team.
2. The right to give or refuse consent to the provision of health care services.
3. The right to all information necessary to make fully informed health care choices, including information about who will provide particular services and about the qualifications of those providers.
4. The right to receive publicly funded health care of high quality in the home and in the community as well as in health care facilities.
5. The right to receive information, whether in a health care facility or in the community, about choices that promote good health and measures that prevent illness and accident.
6. The right to be dealt with by health care service providers,
  - i. with courtesy and respect,
  - ii. in a manner that recognizes individual dignity and privacy and promotes individual autonomy,
  - iii. in a manner that recognizes and responds to individual needs and preferences, including those based on ethnic, spiritual, linguistic, familial and cultural factors,

- b) les services de soutien communautaire précisés dans la *Loi de 1994 sur les soins de longue durée*;
- c) tout ce qui est fait dans un but thérapeutique, préventif, palliatif ou diagnostique, ou dans un autre but lié au domaine de la santé. («health care services»)

## DÉCLARATION DES DROITS DES PATIENTS

### Déclaration des droits des patients

2. (1) Les résidents de l'Ontario ont les droits suivants :

1. Le droit de recevoir tous les services de soins de santé nécessaires dans le cadre d'un système de soins de santé qui se caractérise comme suit :
  - i. il est accessible, universel et complet et sa gestion et son financement sont publics,
  - ii. il offre la liberté de choix,
  - iii. il offre des traitements en temps opportun,
  - iv. il ne permet pas que le revenu des particuliers détermine l'accès aux services de soins de santé,
  - v. il reconnaît que chaque fournisseur de services de soins de santé est un membre important d'une équipe soignante multidisciplinaire.
2. Le droit de donner ou de refuser leur consentement à la fourniture de services de soins de santé.
3. Le droit d'obtenir tous les renseignements nécessaires pour faire des choix pleinement éclairés en matière de soins de santé, notamment des renseignements sur les personnes qui leur fourniront des services particuliers et sur les compétences de ces fournisseurs.
4. Le droit de recevoir des soins de santé de qualité dont le financement est public, tant à domicile et dans la collectivité que dans les établissements de soins de santé.
5. Le droit de recevoir de l'information, que ce soit dans un établissement de soins de santé ou dans la collectivité, sur les choix qui favorisent une bonne santé et les mesures de prévention des maladies et des accidents.
6. Le droit d'être traités par les fournisseurs de services de soins de santé :
  - i. avec courtoisie et respect,
  - ii. d'une manière qui reconnaît la dignité et l'intimité individuelles et qui favorise l'autonomie individuelle,
  - iii. d'une manière qui reconnaît et satisfait les besoins et les préférences individuels, y compris ceux fondés sur des considérations ethniques, spirituelles, linguistiques, familiales et culturelles,



iv. without mental, physical, sexual or financial abuse.

7. The right to participate in any assessment of personal care requirements and in the development of plans for care.
8. The right to make complaints, raise concerns and recommend changes without fear of interference, coercion, discrimination or reprisal.
9. The right to be informed of,
  - i. the laws, rules and policies affecting providers of health care services, and
  - ii. the procedures for initiating complaints about providers of health care services.
10. The right to confidentiality of health care records in accordance with the law.

#### Citation

(2) Subsection (1) may be referred to as the Patients' Bill of Rights.

#### HEALTH CARE STANDARDS COMMISSIONER

#### Commissioner

3. (1) A Health Care Standards Commissioner shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council, on the address of the Assembly.

#### Officer of the Legislature

(2) The Commissioner is an officer of the Legislature.

#### Functions

- (3) The Commissioner has the following functions:
  1. To promote understanding of and compliance with the Patients' Bill of Rights.
  2. To participate with the colleges of the regulated health professions and with organizations representing patients, health care workers, hospitals, long-term care facilities, community care access centres, community and group health centres and public health units in the development of standards of care, clinical best practices and standards for health facility management.
  3. To monitor the standards and practices referred to in paragraph 2 and to publish reports on such standards and practices, including their enforcement.
  4. To review annual reports made to the Minister of Health and Long-Term Care under the *Ministry of Health Appeal and Review Boards Act, 1998* and to

iv. sans subir de mauvais traitements d'ordre mental, physique ou sexuel et sans être exploités financièrement.

7. Le droit de participer à toute évaluation de leurs besoins en matière de soins personnels et à l'élaboration des programmes de soins.
8. Le droit de déposer des plaintes, de soulever des questions et de recommander des changements sans crainte d'être empêchés de s'exprimer, ni de faire l'objet de contraintes, de discrimination ou de représailles.
9. Le droit d'être informés :
  - i. d'une part, des lois, des règles et des politiques qui influent sur les fournisseurs de services de soins de santé,
  - ii. d'autre part, de la marche à suivre pour porter plainte au sujet des fournisseurs de services de soins de santé.
10. Le droit au maintien de la confidentialité des dossiers de soins de santé conformément à la loi.

#### Mention

(2) Le paragraphe (1) peut être mentionné sous le nom de Déclaration des droits des patients.

#### COMMISSAIRE AUX NORMES EN MATIÈRE DE SOINS DE SANTÉ

#### Commissaire

3. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le commissaire aux normes en matière de soins de santé sur adresse de l'Assemblée.

#### Fonctionnaire de l'Assemblée législative

(2) Le commissaire est un fonctionnaire de l'Assemblée législative.

#### Fonctions

- (3) Le commissaire a les fonctions suivantes :
  1. Promouvoir la compréhension et le respect de la Déclaration des droits des patients.
  2. Participer, avec les ordres des professions de la santé réglementées et avec les organismes qui représentent les malades, les travailleurs de la santé, les hôpitaux, les établissements de soins de longue durée, les centres d'accès aux soins communautaires, les centres de santé communautaire et les services de santé publique, à l'élaboration de normes de soins et des meilleures pratiques et normes cliniques aux fins de la gestion des établissements de santé.
  3. Surveiller les normes et pratiques visées à la disposition 2 et publier des rapports sur ces normes et pratiques, y compris leur mise en application.
  4. Étudier les rapports annuels présentés au ministre de la Santé et des Soins de longue durée aux termes de la *Loi de 1998 sur les commissions d'appel*



make recommendations to the Minister in connection with the subject-matter of the reports.

5. To make recommendations to the Legislature for improvements to be made to the laws and policies that govern health care services.
6. To advise providers of health care services on the establishment of complaints procedures.
7. To take action under section 4 (whistleblowers' protection).
8. To report to the Legislature annually.

#### WHISTLEBLOWERS' PROTECTION

##### Purposes

4. (1) The purposes of this section are,
  - (a) to protect employees of providers of health care services from adverse employment action for disclosing allegations of non-compliance with the Patients' Bill of Rights or a health care standard; and
  - (b) to provide a means for making those allegations public.

##### Disclosure

(2) An employee of a health care service provider may disclose to the Commissioner information that is obtained in the course of his or her employment and that the employee is otherwise required to keep confidential, for either or both of the following purposes:

1. To seek advice about the employee's rights and obligations.
2. To allow the information to be made public, if the employee believes that it may be in the public interest to do so.

##### Review, investigation and report

(3) The Commissioner shall review information disclosed to him or her under subsection (2) and may,

- (a) investigate the matter, if of the opinion that it is appropriate to do so; and
- (b) if the investigation reveals probable non-compliance with the Patients' Bill of Rights or with a health care standard, publish a report of the results of the investigation.

##### Patient confidentiality

(4) The Commissioner shall ensure that no identifying information about a patient is disclosed as a result of the Commissioner's activities under subsection (3).

##### No adverse employment action

(5) No provider of health care services or person acting on behalf of such a provider shall take adverse employ-

*et de révision du ministère de la Santé et faire des recommandations à ce dernier en ce qui concerne le contenu des rapports.*

5. Faire des recommandations à l'Assemblée législative en ce qui concerne les améliorations à apporter aux lois et aux politiques qui régissent les services de soins de santé.
6. Conseiller les fournisseurs de services de soins de santé au sujet de l'établissement des marches à suivre relatives aux plaintes.
7. Prendre les mesures prévues à l'article 4 (protection des dénonciateurs).
8. Présenter chaque année des rapports à l'Assemblée législative.

#### PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

##### Objet

4. (1) Le présent article a pour objet ce qui suit :
  - a) protéger les employés des fournisseurs de services de soins de santé contre des mesures préjudiciables en matière d'emploi qui pourraient être prises contre eux pour avoir fait part des allégations de non-respect de la Déclaration des droits des patients ou d'une norme de soins de santé;
  - b) prévoir un moyen de rendre publiques ces allégations.

##### Divulgence

(2) L'employé d'un fournisseur de services de soins de santé peut divulguer au commissaire les renseignements qu'il obtient dans le cadre de son emploi et dont il est par ailleurs tenu de préserver le caractère confidentiel aux fins suivantes ou à une seule d'entre elles :

1. Obtenir des conseils sur les droits et obligations de l'employé.
2. Permettre que les renseignements soient rendus publics, si l'employé croit que cela est dans l'intérêt public.

##### Examen, enquête et rapport

(3) Le commissaire examine les renseignements qui lui sont divulgués en vertu du paragraphe (2) et peut :

- a) d'une part, enquêter sur la question, s'il est d'avis qu'une enquête est indiquée;
- b) d'autre part, si l'enquête révèle qu'il est probable que la Déclaration des droits des patients ou qu'une norme de soins de santé n'est pas respectée, publier un rapport sur les résultats de l'enquête.

##### Confidentialité de l'identité des patients

(4) Le commissaire veille à ce qu'aucun renseignement identificateur concernant un patient ne soit divulgué par suite des activités prévues au paragraphe (3) qu'il mène.

##### Mesures préjudiciables en matière d'emploi interdites

(5) Aucun fournisseur de services de soins de santé ni aucune personne agissant au nom d'un tel fournisseur ne

ment action against an employee because the employee has, acting in good faith, disclosed information under subsection (2).

#### Communication of information

5. (1) Copies of the Patients' Bill of Rights and of section 4 of this Act (whistleblowers' protection) shall be posted in conspicuous locations in every health facility and in the place of business of every provider of health care services.

#### Same

(2) Copies of the Patients' Bill of Rights shall be communicated by community care access centres to all persons receiving home care or community support services.

#### Commencement

6. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

#### Short title

7. The short title of this Act is the *Tommy Douglas Act (Patients' Bill of Rights), 2003*.

doivent prendre des mesures préjudiciables en matière d'emploi contre un employé parce que celui-ci a divulgué, en toute bonne foi, des renseignements aux termes du paragraphe (2).

#### Communication des renseignements

5. (1) Des copies de la Déclaration des droits des patients et de l'article 4 de la présente loi (protection des dénonciateurs) sont affichées à des endroits bien en vue dans chaque établissement de santé et à l'établissement principal de chaque fournisseur de services de soins de santé.

#### Idem

(2) Les centres d'accès aux soins communautaires communiquent des copies de la Déclaration des droits des patients à toutes les personnes qui reçoivent des services de soins à domicile ou des services de soutien communautaire.

#### Entrée en vigueur

6. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

#### Titre abrégé

7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Tommy Douglas de 2003 sur la Déclaration des droits des patients*.





56



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 23

## Projet de loi 23

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act  
to prohibit the use of cell phones and  
other equipment while a person is  
driving on a highway**

**Loi modifiant le  
Code de la route pour interdire  
l'utilisation de téléphones cellulaires et  
d'autres équipements pendant qu'une  
personne conduit sur une voie publique**

**Mr. O'Toole**

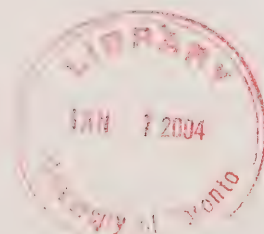
**M. O'Toole**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      December 11, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      11 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* to prohibit the use of a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations made under the Act while a person is driving a motor vehicle. There are exceptions for cases like emergencies and cases where a driver who is not a novice driver as defined in the regulation on driver's licences uses the equipment entirely through a hands-free feature.

The Registrar is required to report cases where the use of a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations made under the Act played a role in a motor vehicle accident.

Drivers' licence examinations are required to include a portion testing the applicant's knowledge of the amendments made by the Bill.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* pour interdire l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un téléavertisseur, d'un assistant numérique personnel, d'un ordinateur portable, d'un télécopieur ou de tout autre appareil que prescrivent les règlements pris en application de la Loi pendant qu'une personne conduit un véhicule automobile. Des exceptions sont prévues pour des circonstances telles que les urgences ou le cas où le conducteur, autre qu'un conducteur débutant au sens du règlement sur les permis de conduire, utilise l'équipement entièrement au moyen de commandes mains-libres.

Il est exigé du registrateur qu'il fasse un rapport sur les accidents de véhicules automobiles dans lesquels l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un téléavertisseur, d'un assistant numérique personnel, d'un ordinateur portable, d'un télécopieur ou de tout autre appareil que prescrivent les règlements pris en application de la Loi a joué un rôle.

Les épreuves du permis de conduire doivent comprendre une partie qui vérifie les connaissances des personnes qui demandent un permis de conduire au sujet des modifications apportées par le projet de loi.

**An Act to amend the  
Highway Traffic Act  
to prohibit the use of cell phones and  
other equipment while a person is  
driving on a highway**

**Loi modifiant le  
Code de la route pour interdire  
l'utilisation de téléphones cellulaires et  
d'autres équipements pendant qu'une  
personne conduit sur une voie publique**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Section 32 of the *Highway Traffic Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 40, section 2, 1996, chapter 20, section 3 and 2002, chapter 18, Schedule P, section 12, is amended by adding the following subsection:

**Driving examinations**

(14.1) The practical and written driving examinations mentioned in clause (14) (e) shall include an examination of the applicant's or holder's knowledge of section 78.1 and the regulations relating to it.

2. The Act is amended by adding the following section:

**Cellular phones and other equipment**

78.1 (1) In this section,

“hands-free feature” means a feature that enables a person to fully operate a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations without any manual manipulation and includes a voice activated or speaker system; (“commandes mains-libres”)

“novice driver” means a novice driver as defined in the regulations made under section 57.1; (“conducteur débutant”)

“unlawful act” includes, but is not limited to, careless or impaired driving. (“acte illicite”)

**Prohibition**

(2) No person shall use a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations while driving a motor vehicle on a highway.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. L'article 32 du *Code de la route*, tel qu'il est modifié par l'article 2 du chapitre 40 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 3 du chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 12 de l'annexe P du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Épreuves du permis de conduire**

(14.1) Les épreuves écrites et pratiques du permis de conduire visées à l'alinéa (14) e) comprennent un examen des connaissances que possèdent les personnes qui demandent un permis de conduire ou qui en sont titulaires au sujet de l'article 78.1 et des règlements y afférents.

2. Le Code est modifié par adjonction de l'article suivant :

**Téléphones cellulaires et autre matériel**

78.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«acte illicite» comprend notamment la conduite imprudente ou avec facultés affaiblies. («unlawful act»)

«commandes mains-libres» Commandes qui permettent à une personne de faire fonctionner entièrement un téléphone cellulaire, un téléphone de voiture, un téléavertisseur, un assistant numérique personnel, un ordinateur portable, un télécopieur ou tout autre appareil que prescrivent les règlements sans aucune manipulation manuelle. S'entend en outre d'un système commandé à la voix et d'un système à haut-parleur. («hands-free feature»)

«conducteur débutant» S'entend au sens des règlements pris en application de l'article 57.1. («novice driver»)

**Interdiction**

(2) Nul ne doit utiliser un téléphone cellulaire, un téléphone de voiture, un téléavertisseur, un assistant numérique personnel, un ordinateur portable, un télécopieur ou tout autre appareil que prescrivent les règlements lorsqu'il conduit un véhicule automobile sur une voie publique.



**Exceptions**

(3) Subsection (2) does not apply to,

- (a) a person who is not a novice driver while the person is driving a fire department vehicle, an ambulance or a public vehicle; or
- (b) a police officer who is not a novice driver while the person is driving a motor vehicle while in the lawful performance of the person's duties as a police officer.

**Same**

(4) Nothing in subsection (2) prevents a person who is not a novice driver from,

- (a) using a cellular phone or car phone to report an emergency, a traffic accident, an unlawful act or unsafe road conditions to the appropriate authorities; or
- (b) using equipment listed in that subsection, if the person uses a hands-free feature to operate the equipment and does not use a listening device that covers or provides sound to both ears.

**Report on accident**

(5) If an investigation by the Registrar of a motor vehicle accident under clause 205 (1) (b) or a record kept under subclause 205 (1) (c) (i) suggests the possibility that the use of a cellular phone, car phone, pager, personal data assistant, portable computer, fax machine or other equipment prescribed by the regulations played a role in causing the accident, the Registrar shall mention that possibility in the report to the Minister under clause 205 (1) (e).

**Regulations**

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing other equipment for the purposes of subsection (2) or (5).

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Highway Traffic Amendment Act (Cellular Phones), 2003*.**

**Exceptions**

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas aux personnes suivantes :

- a) le conducteur, autre qu'un conducteur débutant, d'un véhicule de pompiers, d'une ambulance ou d'un véhicule de transport en commun;
- b) l'agent de police, autre qu'un conducteur débutant, conduisant un véhicule automobile dans l'exercice légitime de ses fonctions.

**Idem**

(4) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une personne, autre qu'un conducteur débutant, de faire ce qui suit :

- a) utiliser un téléphone cellulaire ou un téléphone de voiture pour déclarer une urgence, un accident de la circulation, un acte illicite ou un état de la route dangereux aux autorités compétentes;
- b) utiliser un équipement visé dans ce paragraphe si elle utilise des commandes mains-libres pour le faire fonctionner et n'utilise pas un appareil d'écoute qui recouvre ses deux oreilles ou transmet le son à celles-ci.

**Rapport sur les accidents**

(5) Si l'enquête que fait le registrateur sur un accident de véhicule automobile aux termes de l'alinéa 205 (1) b) ou le relevé tenu aux termes du sous-alinéa 205 (1) c) (i) suggère la possibilité que l'utilisation d'un téléphone cellulaire, d'un téléphone de voiture, d'un téléavertisseur, d'un assistant numérique personnel, d'un ordinateur portable, d'un télécopieur ou de tout autre appareil que prescrivent les règlements a joué un rôle dans la cause de l'accident, le registrateur fait mention de cette possibilité dans le rapport qu'il prépare à l'intention du ministre aux termes de l'alinéa 205 (1) e).

**Règlements**

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire d'autres appareils pour l'application du paragraphe (2) ou (5).

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant le Code de la route (téléphones cellulaires)*.**



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 24

**An Act to amend the  
Electricity Act, 1998**

**Mr. Jackson**

### Private Member's Bill

1st Reading      December 11, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 24

**Loi modifiant la  
Loi de 1998 sur l'électricité**

**M. Jackson**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      11 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## An Act to amend the Electricity Act, 1998

## Loi modifiant la Loi de 1998 sur l'électricité

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsections 31 (4) and (5) of the *Electricity Act, 1998*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 23, section 3, are repealed and the following substituted:

### Exception

(4) A distributor shall not shut off the distribution of electricity to a property under subsection (1),

(a) during the period that begins on November 11 of a year and ends on March 31 of the following year; or

(b) during any other period prescribed by the regulations.

### Restoration of electricity

(5) If a distributor shuts off the distribution of electricity to a property under subsection (1) during a period described in subsection (4), the distributor shall, as soon as possible,

(a) restore, without charge, the distribution of electricity to the property; and

(b) compensate any person who suffered a loss as a result of the shut-off of electricity distribution.

### Commencement

2. This Act comes into force on November 10, 2004.

### Short title

3. The short title of this Act is the *Electricity Amendment Act, 2003*.

### EXPLANATORY NOTE

The Bill repeals and replaces subsections 31 (4) and (5) of the *Electricity Act, 1998*. A distributor is prohibited from shutting off the distribution of electricity during the period that begins on November 11 and ends on March 31 of the following year or during any other period prescribed by regulation.

A distributor that shuts the distribution of electricity during a period in which it is prohibited from doing so must restore the distribution without charge and compensate any person who suffered a loss as a result of the prohibited shut-off.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Les paragraphes 31 (4) et (5) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*, tels qu'ils sont édictés par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 2002, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

### Exception

(4) Un distributeur ne doit pas couper la distribution d'électricité à un bien en vertu du paragraphe (1) :

a) soit pendant la période qui débute le 11 novembre d'une année et se termine le 31 mars de l'année suivante;

b) soit pendant toute autre période prescrite par les règlements.

### Rétablissement de l'électricité

(5) S'il coupe la distribution d'électricité à un bien en vertu du paragraphe (1) pendant une des périodes décrites au paragraphe (4), le distributeur, dès que possible :

a) d'une part, rétablit sans frais la distribution d'électricité au bien;

b) d'autre part, dédommage quiconque a subi une perte par suite de la coupure de la distribution d'électricité.

### Entrée en vigueur

2. La présente loi entre en vigueur le 10 novembre 2004.

### Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur l'électricité*.

### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi abroge et remplace les paragraphes 31 (4) et (5) de la *Loi de 1998 sur l'électricité*. Il est interdit à un distributeur de couper la distribution d'électricité pendant la période qui débute le 11 novembre et se termine le 31 mars de l'année qui suit ou pendant toute autre période prescrite par règlement.

Un distributeur qui coupe la distribution d'électricité pendant une période où cela est interdit doit rétablir la distribution sans frais et dédommage quiconque a subi une perte par suite de la coupure interdite.





1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 25

## Projet de loi 25

**An Act respecting  
government advertising**

**Loi concernant la  
publicité gouvernementale**

**The Hon. G. Phillips**  
Chair of the Management Board of Cabinet

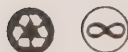
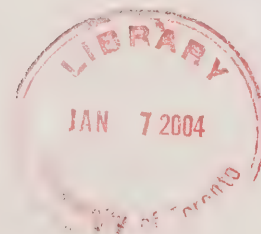
**L'honorable G. Phillips**  
Président du Conseil de gestion du gouvernement

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      December 11, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      11 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The *Government Advertising Act, 2003* provides for the review by the Provincial Auditor of specified types of advertising by government offices. "Government office" is defined in section 1.

Sections 2, 3 and 4 of the Act specify which advertisements, printed matter and other classes of messages must be reviewed. The head of a government office that proposes to use such an item is required to give it to the Office of the Provincial Auditor for review. The government office is prohibited from using the item before the head receives, or is deemed to have received, notice of the results of the review. This prohibition is set out in subsections 2 (3), 3 (3) and 4 (3) of the Act.

Section 5 of the Act requires the Provincial Auditor to review the item to determine whether, in his or her opinion, it meets the standards required by the Act. The decision of the Provincial Auditor is final.

Section 6 of the Act sets out the standards to be met.

Section 7 of the Act requires the Provincial Auditor to notify the head of the government office of the results of the review. If notice is not given within the period prescribed by regulation, the head shall be deemed to have received notice that the item meets the standards required by the Act.

If the Provincial Auditor notifies the head that the item does not meet the standards required by the Act, in the Provincial Auditor's opinion, the government office is prohibited from using it. This prohibition is set out in subsections 2 (4), 3 (4) and 4 (4) of the Act.

Under section 8 of the Act, if the head is notified that an item does not meet the standards required by the Act and if the government office proposes to use a revised version of it, the head is required to give the revised version to the Office of the Provincial Auditor for review. Subsection 8 (2) prohibits the use of the revised version before the head receives, or is deemed to have received, notice of the results of the review. Subsection 8 (3) prohibits the government office from using the revised version if the Provincial Auditor notifies the head that the revised version does not meet the standards required by the Act, in the Provincial Auditor's opinion.

Section 9 of the Act requires the Provincial Auditor to make an annual report to the Speaker of the Assembly. In the annual report, the Provincial Auditor is required to notify the Speaker about any contraventions of section 2, 3, 4 or 8. The Provincial Auditor is also authorized to make special reports to the Speaker.

Section 10 of the Act governs the Provincial Auditor's access to records for the purpose of determining whether section 2, 3, 4 or 8 has been contravened.

Section 11 of the Act governs the immunity of persons who publish, display, broadcast, distribute or otherwise convey to the public advertisements, printed matter and messages that, under the Act, a government office is not permitted to use.

Section 12 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations.

Related amendments to the *Audit Act* are set out in section 13. A new section 8.1 of that Act authorizes the appointment of an Advertising Commissioner. His or her duties are described. A new clause 12 (2) (g) of that Act, concerning the Provincial Auditor's annual report, requires the Provincial Auditor to report on expenditures for advertisements, printed matter and messages that are reviewable under the *Government Advertising Act, 2003*. A new subsection 12 (3) of that Act authorizes the

## NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 2003 sur la publicité gouvernementale* prévoit l'examen par le vérificateur provincial de types précisés de publicité faite par les bureaux gouvernementaux. Le terme «bureau gouvernemental» est défini à l'article 1.

Les articles 2, 3 et 4 de la Loi précisent les annonces publicitaires, imprimés et autres catégories de messages qui doivent faire l'objet d'un examen. Le chef d'un bureau gouvernemental qui a l'intention d'utiliser un tel document doit le remettre au Bureau du vérificateur provincial aux fins d'examen. Le bureau gouvernemental ne peut pas utiliser le document avant que son chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été. Cette interdiction est énoncée aux paragraphes 2 (3), 3 (3) et 4 (3) de la Loi.

L'article 5 de la Loi exige du vérificateur provincial qu'il examine le document pour décider si, à son avis, il satisfait aux normes qu'exige la Loi. Sa décision à cet égard est définitive.

L'article 6 de la Loi énonce les normes auxquelles doit satisfaire le document.

L'article 7 de la Loi exige du vérificateur provincial qu'il avise le chef du bureau gouvernemental des résultats de l'examen. Si l'avis n'est pas donné dans le délai prescrit par règlement, le chef est réputé avoir été avisé que le document satisfait aux normes qu'exige la Loi.

Si le chef est avisé que, de l'avis du vérificateur provincial, le document ne satisfait pas aux normes qu'exige la Loi, le bureau gouvernemental ne peut pas l'utiliser. Cette interdiction est énoncée aux paragraphes 2 (4), 3 (4) et 4 (4) de la Loi.

L'article 8 de la Loi prévoit que si le chef est avisé qu'un document ne satisfait pas aux normes qu'exige la Loi et que le bureau gouvernemental a l'intention d'en utiliser une version révisée, il doit remettre celle-ci au Bureau du vérificateur provincial aux fins d'examen. Le paragraphe 8 (2) interdit l'utilisation de la version révisée avant que le chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été. Le paragraphe 8 (3) interdit au bureau gouvernemental d'utiliser la version révisée si le vérificateur provincial avise le chef que, à son avis, elle ne satisfait pas aux normes qu'exige la Loi.

L'article 9 de la Loi exige du vérificateur provincial qu'il présente un rapport annuel au président de l'Assemblée. Dans ce rapport, le vérificateur provincial est tenu d'informer le président des contraventions à l'article 2, 3, 4 ou 8, le cas échéant. Par ailleurs, le vérificateur provincial est autorisé à présenter des rapports spéciaux au président.

L'article 10 de la Loi régit l'accès du vérificateur provincial aux dossiers pour qu'il puisse décider s'il y a eu contravention à l'article 2, 3, 4 ou 8.

L'article 11 de la Loi porte sur l'immunité de quiconque publie, affiche, diffuse, distribue ou communique d'une autre façon au public des annonces publicitaires, imprimés et messages que, en application de la Loi, un bureau gouvernemental n'est pas autorisé à utiliser.

L'article 12 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements.

L'article 13 de la Loi énonce les modifications connexes apportées à la *Loi sur la vérification des comptes publics*. Le nouvel article 8.1 de cette loi autorise la nomination d'un Commissaire à la publicité et en précise les fonctions. Le nouvel alinéa 12 (2) g) de cette loi, qui porte sur le rapport annuel du vérificateur provincial, exige de ce dernier qu'il fasse état des dépenses engagées au titre des annonces publicitaires, imprimés et messages qui sont sujets à examen en application de la *Loi de*

Provincial Auditor to report on expenditures for government advertising generally.

*2003 sur la publicité gouvernementale.* Le nouveau paragraphe 12 (3) de cette loi autorise le vérificateur provincial à faire état des dépenses engagées au titre de la publicité gouvernementale en général.





## An Act respecting government advertising

## Loi concernant la publicité gouvernementale

### CONTENTS

1. Interpretation
2. Requirements re advertisements
3. Requirements re printed matter
4. Requirements re additional classes of messages
5. Review by the Provincial Auditor
6. Required standards
7. Notice of results of review
8. Submission of revised version
9. Reports to the Assembly
10. Access to records
11. Immunity
12. Regulations
13. Amendments to the Audit Act
14. Commencement
15. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Interpretation

1. (1) In this Act,

“government office” means a ministry, Cabinet Office, the Office of the Premier or such other entity as may be designated by regulation; (“bureau gouvernemental”)

“item” means a reviewable advertisement, reviewable printed matter or a reviewable message, as the case may be; (“document”)

“prescribed” means prescribed by a regulation made under this Act. (“prescrit”)

#### Head of an office

(2) For the purposes of this Act, the deputy minister of a ministry is the head of the ministry, the Secretary of the Cabinet is the head of Cabinet Office and the head of the Office of the Premier, and the regulations may specify the person who is the head of such other government offices as are designated by regulation.

### SOMMAIRE

1. Interprétation
2. Exigences à l'égard des annonces publicitaires
3. Exigences à l'égard des imprimés
4. Exigences à l'égard des catégories additionnelles de messages
5. Examen par le vérificateur provincial
6. Normes exigées
7. Avis des résultats de l'examen
8. Soumission de la version révisée
9. Rapports à l'Assemblée
10. Accès aux dossiers
11. Immunité
12. Règlements
13. Modification de la Loi sur la vérification des comptes publics
14. Entrée en vigueur
15. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bureau gouvernemental» Un ministère, le Bureau du Conseil des ministres, le Cabinet du Premier ministre ou toute autre entité désignée par règlement. («government office»)

«document» Une annonce publicitaire sujette à examen, un imprimé sujet à examen ou un message sujet à examen, selon le cas. («item»)

«prescrit» Prescrit par un règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

#### Chef d'un bureau

(2) Pour l'application de la présente loi, le sous-ministre d'un ministère est le chef de ce ministère, le secrétaire du Conseil des ministres est le chef du Bureau du Conseil des ministres et du Cabinet du Premier ministre, et les règlements peuvent préciser la personne qui est le chef des autres bureaux gouvernementaux désignés par règlement.

**Requirements re advertisements****Application**

2. (1) This section applies with respect to any advertisement that a government office proposes to pay to have published in a newspaper or magazine, displayed on a billboard or broadcast on radio or on television.

**Submission for review**

(2) The head of the government office shall give a copy of the advertisement to the Office of the Provincial Auditor for review.

**Prohibition on use pending review**

(3) The government office shall not publish, display or broadcast the advertisement before the head of the office receives notice, or is deemed to have received notice, of the results of the review.

**Prohibition**

(4) The government office shall not publish, display or broadcast the advertisement if the head of the office receives notice that, in the Provincial Auditor's opinion, the advertisement does not meet the standards required by this Act.

**Non-application**

(5) This section does not apply with respect to a notice to the public that is required by law, an advertisement about an urgent matter affecting public health or safety, a job advertisement or an advertisement about the provision of goods or services to a government office.

**Requirements re printed matter****Application**

3. (1) This section applies with respect to printed matter that a government office proposes to pay to have distributed to households in Ontario either by bulk mail or by another method of bulk delivery by a person other than the Crown or a Crown agency.

**Submission for review**

(2) The head of the government office shall give a copy of the printed matter to the Office of the Provincial Auditor for review.

**Prohibition on use pending review**

(3) The government office shall not distribute the printed matter before the head of the office receives notice, or is deemed to have received notice, of the results of the review.

**Prohibition**

(4) The government office shall not distribute the printed matter if the head of the office receives notice that, in the Provincial Auditor's opinion, it does not meet the standards required by this Act.

**Non-application**

(5) This section does not apply with respect to a notice to the public that is required by law or printed matter

**Exigences à l'égard des annonces publicitaires****Application**

2. (1) Le présent article s'applique à l'égard de toute annonce publicitaire qu'un bureau gouvernemental a l'intention, moyennant paiement, de faire publier dans un journal ou un magazine, de faire afficher sur un panneau ou de faire diffuser à la radio ou à la télévision.

**Soumission aux fins d'examen**

(2) Le chef du bureau gouvernemental remet une copie de l'annonce publicitaire au Bureau du vérificateur provincial aux fins d'examen.

**Utilisation interdite avant notification des résultats**

(3) Le bureau gouvernemental ne doit pas publier, afficher ou diffuser l'annonce publicitaire avant que son chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été.

**Interdiction**

(4) Le bureau gouvernemental ne doit pas publier, afficher ou diffuser l'annonce publicitaire si son chef est avisé que, de l'avis du vérificateur provincial, elle ne satisfait pas aux normes qu'exige la présente loi.

**Non-application**

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un avis au public exigé par la loi, d'une annonce publicitaire concernant une question urgente de santé ou de sécurité publiques, d'une annonce d'emploi ou d'une annonce publicitaire concernant la fourniture de biens ou la prestation de services à un bureau gouvernemental.

**Exigences à l'égard des imprimés****Application**

3. (1) Le présent article s'applique à l'égard de tout imprimé qu'un bureau gouvernemental a l'intention, moyennant paiement, de faire distribuer à des ménages en Ontario par courrier en vrac ou par une autre méthode de livraison en vrac par une personne autre que la Couronne ou un de ses organismes.

**Soumission aux fins d'examen**

(2) Le chef du bureau gouvernemental remet une copie de l'imprimé au Bureau du vérificateur provincial aux fins d'examen.

**Utilisation interdite avant notification des résultats**

(3) Le bureau gouvernemental ne doit pas distribuer l'imprimé avant que son chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été.

**Interdiction**

(4) Le bureau gouvernemental ne doit pas distribuer l'imprimé si son chef est avisé que, de l'avis du vérificateur provincial, il ne satisfait pas aux normes qu'exige la présente loi.

**Non-application**

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un avis au public exigé par la loi ou d'un imprimé concer-



about an urgent matter affecting public health or safety or about the provision of goods or services to a government office.

#### Requirements re additional classes of messages

##### Application

4. (1) This section applies with respect to such additional classes of messages as may be prescribed that a government office proposes to convey to the public in such circumstances as may be prescribed.

##### Submission for review

(2) The head of the government office shall give a copy of the message to the Office of the Provincial Auditor for review.

##### Prohibition on use pending review

(3) The government office shall not convey the message before the head of the office receives notice, or is deemed to have received notice, of the results of the review.

##### Prohibition

(4) The government office shall not convey the message if the head of the office receives notice that, in the Provincial Auditor's opinion, the message does not meet the standards required by this Act.

##### Non-application

(5) This section does not apply with respect to a message that is a notice to the public that is required by law, that concerns an urgent matter affecting public health or safety, that is a job advertisement or that concerns the provision of goods or services to a government office.

##### Review by the Provincial Auditor

5. (1) When an item is given to the Office of the Provincial Auditor for review, the Provincial Auditor shall review it to determine whether, in his or her opinion, it meets the standards required by this Act.

##### Decision

(2) The decision of the Provincial Auditor is final.

##### Required standards

6. (1) The following are the standards that an item is required to meet:

1. It must be a reasonable means of achieving one or more of the following purposes:
  - i. To inform the public of current or proposed government policies, programs or services available to them.
  - ii. To inform the public of their rights and responsibilities under the law.
  - iii. To encourage or discourage specific social behaviour, in the public interest.
  - iv. To promote Ontario or any part of Ontario as a good place to live, work, invest, study or visit.

nant une question urgente de santé ou de sécurité publiques ou concernant la fourniture de biens ou la prestation de services à un bureau gouvernemental.

#### Exigences à l'égard des catégories additionnelles de messages

##### Application

4. (1) Le présent article s'applique à l'égard des catégories additionnelles de messages prescrites qu'un bureau gouvernemental a l'intention de communiquer au public dans les circonstances prescrites.

##### Soumission aux fins d'examen

(2) Le chef du bureau gouvernemental remet une copie du message au Bureau du vérificateur provincial aux fins d'examen.

##### Utilisation interdite avant notification des résultats

(3) Le bureau gouvernemental ne doit pas communiquer le message avant que son chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été.

##### Interdiction

(4) Le bureau gouvernemental ne doit pas communiquer le message si son chef est avisé que, de l'avis du vérificateur provincial, il ne satisfait pas aux normes qu'exige la présente loi.

##### Non-application

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un message qui est un avis au public exigé par la loi, qui concerne une question urgente de santé ou de sécurité publiques, qui est une annonce d'emploi ou qui concerne la fourniture de biens ou la prestation de services à un bureau gouvernemental.

##### Examen par le vérificateur provincial

5. (1) Lorsqu'un document est remis au Bureau du vérificateur provincial aux fins d'examen, le vérificateur provincial l'examine afin de décider si, à son avis, il satisfait aux normes qu'exige la présente loi.

##### Décision

(2) La décision du vérificateur provincial est définitive.

##### Normes exigées

6. (1) Les normes auxquelles doit satisfaire un document sont les suivantes :

1. Il doit constituer un moyen raisonnable d'atteindre un ou plusieurs des objectifs suivants :
  - i. informer le public des politiques, programmes ou services gouvernementaux existants ou proposés dont il peut se prévaloir,
  - ii. informer le public de ses droits et responsabilités vis-à-vis de la loi,
  - iii. encourager ou décourager un comportement social spécifique dans l'intérêt public,
  - iv. promouvoir l'Ontario ou une partie de l'Ontario comme lieu où il fait bon vivre, travailler, investir ou étudier ou qu'il fait bon visiter.

2. It must include a statement that the item is paid for by the Government of Ontario.
3. It must not include the name, voice or image of a member of the Executive Council or a member of the Assembly.
4. It must not be partisan.
5. It must not be a primary objective of the item to foster a positive impression of the governing party or a negative impression of a person or entity who is critical of the government.
6. It must meet such additional standards as may be prescribed.

#### Advertising outside Ontario

(2) Paragraph 3 of subsection (1) does not apply with respect to an item for which the primary target audience is located outside of Ontario.

#### Partisan advertising

(3) An item is partisan if, in the opinion of the Provincial Auditor, a primary objective of the item is to promote the partisan political interests of the governing party.

#### Same

(4) The Provincial Auditor shall consider such factors as may be prescribed, and may consider such additional factors as he or she considers appropriate, in deciding whether a primary objective of an item is to promote the partisan political interests of the governing party.

#### Notice of results of review

7. (1) The Office of the Provincial Auditor shall notify the head of the government office of the results of the review within the prescribed number of days after receiving an item for review.

#### Deemed notice

(2) If the notice is not given within that period, the head shall be deemed to have received notice that the item meets the standards required by this Act.

#### Submission of revised version

8. (1) If the head of a government office is notified that an item does not meet the standards required by this Act and if the government office proposes to use a revised version of it, the head shall give the revised version to the Office of the Provincial Auditor for a further review.

#### Prohibition on use pending review

(2) The government office shall not use the revised version before the head of the office receives notice, or is deemed to have received notice, of the results of the review.

#### Prohibition

(3) The government office shall not use the revised version if the head of the office receives notice that, in the Provincial Auditor's opinion, the revised version does not meet the standards required by this Act.

2. Il doit comprendre une déclaration portant qu'il a été payé par le gouvernement de l'Ontario.
3. Il ne doit pas inclure le nom, la voix ou l'image d'un membre du Conseil exécutif ou d'un député à l'Assemblée législative.
4. Il ne doit pas être partisan.
5. Il ne doit pas avoir comme objectif principal notamment de favoriser une impression favorable du parti au pouvoir ou une impression défavorable d'une personne ou entité qui critique le gouvernement.
6. Il doit satisfaire aux normes additionnelles prescrites.

#### Publicité hors de l'Ontario

(2) La disposition 3 du paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un document dont le public-cible primaire est situé hors de l'Ontario.

#### Publicité partisane

(3) Un document est partisan si, de l'avis du vérificateur provincial, il a comme objectif principal notamment de promouvoir les intérêts politiques partisans du parti au pouvoir.

#### Idem

(4) Le vérificateur provincial tient compte des facteurs prescrits et peut tenir compte des facteurs additionnels qu'il estime appropriés lorsqu'il décide si un document a comme objectif principal notamment de promouvoir les intérêts politiques partisans du parti au pouvoir.

#### Avis des résultats de l'examen

7. (1) Le Bureau du vérificateur provincial avise le chef du bureau gouvernemental des résultats de l'examen dans le nombre prescrit de jours qui suivent sa réception d'un document aux fins d'examen.

#### Avis présumé

(2) Si l'avis n'est pas donné dans ce délai, le chef est réputé avoir été avisé que le document satisfait aux normes qu'exige la présente loi.

#### Soumission de la version révisée

8. (1) Si le chef d'un bureau gouvernemental est avisé qu'un document ne satisfait pas aux normes qu'exige la présente loi et que le bureau a l'intention d'en utiliser une version révisée, le chef remet celle-ci au Bureau du vérificateur provincial aux fins d'un nouvel examen.

#### Utilisation interdite avant notification des résultats

(2) Le bureau gouvernemental ne doit pas utiliser la version révisée avant que son chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été.

#### Interdiction

(3) Le bureau gouvernemental ne doit pas utiliser la version révisée si son chef est avisé que, de l'avis du vérificateur provincial, elle ne satisfait pas aux normes qu'exige la présente loi.



**Review of revised version**

- (4) Sections 5 and 6 apply with respect to the review.

**Notice of results of review, revised version**

(5) The Office of the Provincial Auditor shall notify the head of the results of the further review within the prescribed number of days after receiving the revised version.

**Deemed notice**

(6) If the notice is not given within that period, the head shall be deemed to have received notice that the revised version meets the standards required by this Act.

**Reports to the Assembly****Annual report**

9. (1) Each year, the Provincial Auditor shall report to the Speaker of the Assembly about such matters as the Provincial Auditor considers appropriate relating to his or her powers and duties under this Act.

**Same**

(2) In the annual report, the Provincial Auditor shall notify the Speaker about any contraventions of section 2, 3, 4 or 8.

**Special report**

(3) The Provincial Auditor may make a special report to the Speaker at any time on any matter that in the opinion of the Provincial Auditor should not be deferred until the annual report.

**Tabling of reports**

(4) The Speaker shall lay each annual report or special report of the Provincial Auditor before the Assembly forthwith if it is in session or, if not, not later than the 10th day of the next session.

**Access to records**

10. The Provincial Auditor may examine the records of a government office at any time for the purpose of determining whether section 2, 3, 4 or 8 has been contravened, and the Provincial Auditor or his or her designate shall be given access to such records as he or she considers necessary for that purpose.

**Immunity**

11. (1) No action or other proceeding shall be brought against a person who publishes, displays or broadcasts a reviewable advertisement on the sole ground that, under this Act, a government office was not permitted to use it to communicate with the public.

**Same**

(2) No action or other proceeding shall be brought against a person who distributes reviewable printed matter on the sole ground that, under this Act, a government office was not permitted to distribute it.

**Examen de la version révisée**

(4) Les articles 5 et 6 s'appliquent à l'égard de l'examen.

**Avis des résultats de l'examen de la version révisée**

(5) Le Bureau du vérificateur provincial avise le chef des résultats du nouvel examen dans le nombre prescrit de jours qui suivent sa réception de la version révisée.

**Avis présumé**

(6) Si l'avis n'est pas donné dans ce délai, le chef est réputé avoir été avisé que la version révisée satisfait aux normes qu'exige la présente loi.

**Rapports à l'Assemblée****Rapport annuel**

9. (1) Chaque année, le vérificateur provincial présente un rapport au président de l'Assemblée sur les questions qu'il estime appropriées en ce qui concerne les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

**Idem**

(2) Dans son rapport annuel, le vérificateur provincial informe le président des contraventions à l'article 2, 3, 4 ou 8, le cas échéant.

**Rapport spécial**

(3) Le vérificateur provincial peut, à n'importe quel moment, présenter au président un rapport spécial sur toute question qui, à son avis, ne devrait pas être différée jusqu'au rapport annuel.

**Dépôt des rapports**

(4) Le président dépose sans délai chaque rapport annuel ou rapport spécial du vérificateur provincial devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose au plus tard le 10<sup>e</sup> jour de la session suivante.

**Accès aux dossiers**

10. Le vérificateur provincial peut, à n'importe quel moment, examiner les dossiers d'un bureau gouvernemental afin d'établir s'il y a eu contravention à l'article 2, 3, 4 ou 8 et, à cette fin, le vérificateur provincial ou son délégué a accès aux dossiers qu'il estime nécessaires.

**Immunité**

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances intentées contre quiconque publie, affiche ou diffuse une annonce publicitaire sujette à examen pour le seul motif que, en application de la présente loi, un bureau gouvernemental n'était pas autorisé à l'utiliser pour communiquer avec le public.

**Idem**

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances intentées contre quiconque distribue un imprimé sujet à examen pour le seul motif que, en application de la présente loi, un bureau gouvernemental n'était pas autorisé à le distribuer.



**Same**

(3) No action or other proceeding shall be brought against a person who conveys to the public on behalf of a government office a reviewable message on the sole ground that, under this Act, a government office was not permitted to convey it to the public.

**Regulations**

12. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating an entity or class of entities as a government office and specifying who is the head of the government office for the purposes of this Act;
- (b) prescribing additional classes of messages and circumstances for the purposes of subsection 4 (1);
- (c) prescribing additional standards for the purposes of paragraph 6 of subsection 6 (1);
- (d) prescribing additional factors for the purposes of subsection 6 (4);
- (e) prescribing a number of days for the purposes of subsection 7 (1) and for the purposes of subsection 8 (5).

**Amendments to the *Audit Act***

13. (1) Section 2 of the *Audit Act* is amended by adding “the Advertising Commissioner” after “the Auditor, the Assistant Auditor”.

(2) The Act is amended by adding the following section:

**Appointment of Advertising Commissioner**

8.1 (1) Subject to the approval of the Board, the Auditor may appoint a person to act as Advertising Commissioner.

**Duties**

(2) The Advertising Commissioner may exercise such powers and shall perform such duties as the Auditor may delegate to him or her under subsection 24 (2).

(3) Subsection 12 (2) of the Act is amended by adding the following clause:

- (g) expenditures for advertisements, printed matter and messages that are reviewable under the *Government Advertising Act, 2003*.

(4) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Report re government advertising**

(3) In the annual report, the Auditor may report on expenditures for government advertising generally.

(5) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Idem**

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances intentées contre quiconque communique au public, au nom d'un bureau gouvernemental, un message sujet à examen pour le seul motif que, en application de la présente loi, un bureau gouvernemental n'était pas autorisé à le faire.

**Règlements**

12. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une entité ou une catégorie d'entités comme bureau gouvernemental et en préciser le chef pour l'application de la présente loi;
- b) prescrire des catégories additionnelles de messages et des circonstances pour l'application du paragraphe 4 (1);
- c) prescrire des normes additionnelles pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 6 (1);
- d) prescrire des facteurs additionnels pour l'application du paragraphe 6 (4);
- e) prescrire un nombre de jours pour l'application du paragraphe 7 (1) et pour l'application du paragraphe 8 (5).

**Modification de la *Loi sur la vérification des comptes publics***

13. (1) L'article 2 de la *Loi sur la vérification des comptes publics* est modifié par adjonction de «, du Commissaire à la publicité» après «du Vérificateur, du Vérificateur adjoint».

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Nomination du Commissaire à la publicité**

8.1 (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission, le Vérificateur peut nommer une personne pour agir à titre de Commissaire à la publicité.

**Fonctions**

(2) Le Commissaire à la publicité peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui délègue le Vérificateur en vertu du paragraphe 24 (2).

(3) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

- g) des dépenses engagées au titre des annonces publicitaires, imprimés et messages qui sont sujets à examen en application de la *Loi de 2003 sur la publicité gouvernementale*.

(4) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Publicité gouvernementale**

(3) Dans le rapport annuel, le Vérificateur peut faire état des dépenses engagées au titre de la publicité gouvernementale en général.

(5) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

## Same

(2) The Auditor may delegate in writing to the Advertising Commissioner or to a person employed in the Office of the Auditor any of the Auditor's powers and duties under the *Government Advertising Act, 2003* and may impose conditions and restrictions with respect to the delegation.

(6) Subsection 27 (1) of the Act is amended,

(a) by adding "the Advertising Commissioner" after "the Auditor, the Assistant Auditor"; and

(b) by striking out "under this Act" and substituting "under this or any other Act".

(7) Subsection 27 (2) of the Act is amended,

(a) by adding "the Advertising Commissioner" after "The Auditor, the Assistant Auditor";

(b) by striking out "in the course of his or her employment or duties under this Act" and substituting "in the course of his or her employment or duties under this or any other Act"; and

(c) by striking out "in connection with the administration of this Act or any proceedings under this Act" and substituting "in connection with the administration of this or any other Act or any proceedings under this or any other Act".

## Commencement

14. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Same

(2) Sections 1 to 13 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

15. The short title of this Act is the *Government Advertising Act, 2003*.

## Idem

(2) Le Vérificateur peut, par écrit, déléguer au Commissaire à la publicité ou à un employé du Bureau du Vérificateur les pouvoirs et fonctions que lui attribue la *Loi de 2003 sur la publicité gouvernementale* et peut assortir cette délégation de conditions et de restrictions.

(6) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié :

a) par adjonction de «, le Commissaire à la publicité» après «le Vérificateur, le Vérificateur adjoint»;

b) par substitution de «en vertu de la présente loi ou d'une autre loi» à «en vertu de la présente loi».

(7) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié :

a) par adjonction de «, le Commissaire à la publicité» après «Le Vérificateur, le Vérificateur adjoint»;

b) par substitution de «dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi ou d'une autre loi» à «dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi»;

c) par substitution de «dans le cadre de l'application de la présente loi ou d'une autre loi ou dans une instance engagée en vertu de la présente loi ou d'une autre loi ou en vertu du» à «dans le cadre de l'application de la présente loi ou dans une instance engagée en vertu de la présente loi ou du».

## Entrée en vigueur

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Idem

(2) Les articles 1 à 13 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la publicité gouvernementale*.







1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 25

**An Act respecting  
government advertising**

**The Hon. G. Phillips**  
Chair of the Management Board of Cabinet

### Government Bill

1st Reading	December 11, 2003
2nd Reading	November 25, 2004
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on the Legislative Assembly and as reported  
to the Legislative Assembly December 2, 2004)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 25

**Loi concernant la  
publicité gouvernementale**

**L'honorable G. Phillips**  
Président du Conseil de gestion du gouvernement

### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	11 décembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	25 novembre 2004
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de l'Assemblée législative  
et rapporté à l'Assemblée législative le 2 décembre 2004)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario





This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strike through~~ for deleted text.

## EXPLANATORY NOTE

The *Government Advertising Act, 2004* provides for the review by the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General of specified types of advertising by government offices. "Government office" is defined in section 1.

Sections 2, 3 and 4 of the Act specify which advertisements, printed matter and other classes of messages must be reviewed. The head of a government office that proposes to use such an item is required to give it to the Office of the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General for review. The government office is prohibited from using the item before the head receives, or is deemed to have received, notice of the results of the review. This prohibition is set out in subsections 2 (3), 3 (3) and 4 (3) of the Act.

Section 5 of the Act requires the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General to review the item to determine whether, in his or her opinion, it meets the standards required by the Act. The decision of the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General is final.

Section 6 of the Act sets out the standards to be met.

Section 7 of the Act requires the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General to notify the head of the government office of the results of the review. If notice is not given within the period prescribed by regulation, the head shall be deemed to have received notice that the item meets the standards required by the Act.

If the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General notifies the head that the item does not meet the standards required by the Act, in the ~~Provincial Auditor's~~ Auditor General's opinion, the government office is prohibited from using it. This prohibition is set out in subsections 2 (4), 3 (4) and 4 (4) of the Act.

Under section 8 of the Act, if the head is notified that an item does not meet the standards required by the Act and if the government office proposes to use a revised version of it, the head is required to give the revised version to the Office of the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General for review. Subsection 8 (2) prohibits the use of the revised version before the head receives, or is deemed to have received, notice of the results of the review. Subsection 8 (3) prohibits the government office from using the revised version if the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General notifies the head that the revised version does not meet the standards required by the Act, in the ~~Provincial Auditor's~~ Auditor General's opinion.

Section 9 of the Act requires the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General to make an annual report to the Speaker of the Assembly. In the annual report, the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General is required to notify the Speaker about any contraventions of section 2, 3, 4 or 8. The ~~Provincial Auditor~~ Auditor General is also authorized to make special reports to the Speaker.

Section 10 of the Act governs the ~~Provincial Auditor's~~ Auditor General's access to records for the purpose of determining whether section 2, 3, 4 or 8 has been contravened.

Section 11 of the Act governs the immunity of persons who publish, display, broadcast, distribute or otherwise convey to the public advertisements, printed matter and messages that, under

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~rayé~~.

## NOTE EXPLICATIVE

La *Loi de 2004 sur la publicité gouvernementale* prévoit l'examen par le ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général de types précisés de publicité faite par les bureaux gouvernementaux. Le terme «bureau gouvernemental» est défini à l'article 1.

Les articles 2, 3 et 4 de la Loi précisent les annonces publicitaires, imprimés et autres catégories de messages qui doivent faire l'objet d'un examen. Le chef d'un bureau gouvernemental qui a l'intention d'utiliser un tel document doit le remettre au Bureau du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général aux fins d'examen. Le bureau gouvernemental ne peut pas utiliser le document avant que son chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été. Cette interdiction est énoncée aux paragraphes 2 (3), 3 (3) et 4 (3) de la Loi.

L'article 5 de la Loi exige du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général qu'il examine le document pour décider si, à son avis, il satisfait aux normes qu'exige la Loi. Sa décision à cet égard est définitive.

L'article 6 de la Loi énonce les normes auxquelles doit satisfaire le document.

L'article 7 de la Loi exige du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général qu'il avise le chef du bureau gouvernemental des résultats de l'examen. Si l'avis n'est pas donné dans le délai prescrit par règlement, le chef est réputé avoir été avisé que le document satisfait aux normes qu'exige la Loi.

Si le chef est avisé que, de l'avis du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général, le document ne satisfait pas aux normes qu'exige la Loi, le bureau gouvernemental ne peut pas l'utiliser. Cette interdiction est énoncée aux paragraphes 2 (4), 3 (4) et 4 (4) de la Loi.

L'article 8 de la Loi prévoit que si le chef est avisé qu'un document ne satisfait pas aux normes qu'exige la Loi et que le bureau gouvernemental a l'intention d'en utiliser une version révisée, il doit remettre celle-ci au Bureau du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général aux fins d'examen. Le paragraphe 8 (2) interdit l'utilisation de la version révisée avant que le chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été. Le paragraphe 8 (3) interdit au bureau gouvernemental d'utiliser la version révisée si le ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général avise le chef que, à son avis, elle ne satisfait pas aux normes qu'exige la Loi.

L'article 9 de la Loi exige du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général qu'il présente un rapport annuel au président de l'Assemblée. Dans ce rapport, le ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général est tenu d'informer le président des contraventions à l'article 2, 3, 4 ou 8, le cas échéant. Par ailleurs, le ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général est autorisé à présenter des rapports spéciaux au président.

L'article 10 de la Loi régit l'accès du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général aux dossiers pour qu'il puisse décider s'il y a eu contravention à l'article 2, 3, 4 ou 8.

L'article 11 de la Loi porte sur l'immunité de quiconque publie, affiche, diffuse, distribue ou communique d'une autre façon au public des annonces publicitaires, imprimés et mes-



the Act, a government office is not permitted to use.

Section 12 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations.

Related amendments to the ~~Audit-Auditor General Act~~ are set out in section 13. A new section 8.1 of that Act authorizes the appointment of an Advertising Commissioner. His or her duties are described. A new clause 12 (2) (g) of that Act, concerning the ~~Provincial Auditor's Auditor General's~~ annual report, requires the ~~Provincial Auditor Auditor General~~ to report on expenditures for advertisements, printed matter and messages that are reviewable under the *Government Advertising Act, 2004*. A new subsection 12 (34) of that Act authorizes the ~~Provincial Auditor Auditor General~~ to report on expenditures for government advertising generally.

sages que, en application de la Loi, un bureau gouvernemental n'est pas autorisé à utiliser.

L'article 12 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements.

L'article 13 de la Loi énonce les modifications connexes apportées à la ~~Loi sur la vérification des comptes publics le vérificateur général~~. Le nouvel article 8.1 de cette loi autorise la nomination d'un Commissaire à la publicité et en précise les fonctions. Le nouvel alinéa 12 (2) g) de cette loi, qui porte sur le rapport annuel du ~~vérificateur provincial vérificateur général~~, exige de ce dernier qu'il fasse état des dépenses engagées au titre des annonces publicitaires, imprimés et messages qui sont sujets à examen en application de la *Loi de 2004 sur la publicité gouvernementale*. Le nouveau paragraphe 12 (34) de cette loi autorise le ~~vérificateur provincial vérificateur général~~ à faire état des dépenses engagées au titre de la publicité gouvernementale en général.

## An Act respecting government advertising

## Loi concernant la publicité gouvernementale

### CONTENTS

1. Interpretation
2. Requirements re advertisements
3. Requirements re printed matter
4. Requirements re additional classes of messages
5. Review by the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General
6. Required standards
7. Notice of results of review
8. Submission of revised version
9. Reports to the Assembly
10. Access to records
11. Immunity
12. Regulations
13. Amendments to the ~~Audit Act~~ Auditor General Act
14. Commencement
15. Short title

### SOMMAIRE

1. Interprétation
2. Exigences à l'égard des annonces publicitaires
3. Exigences à l'égard des imprimés
4. Exigences à l'égard des catégories additionnelles de messages
5. Examen par le ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général
6. Normes exigées
7. Avis des résultats de l'examen
8. Soumission de la version révisée
9. Rapports à l'Assemblée
10. Accès aux dossiers
11. Immunité
12. Règlements
13. Modification de la ~~Loi sur la vérification des comptes publics~~ Loi sur le vérificateur général
14. Entrée en vigueur
15. Titre abrégé

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Interpretation

1. (1) In this Act,

“government office” means a ministry, Cabinet Office, the Office of the Premier or such other entity as may be designated by regulation; (“bureau gouvernemental”)

“item” means a reviewable advertisement, reviewable printed matter or a reviewable message, as the case may be; (“document”)

“prescribed” means prescribed by a regulation made under this Act. (“prescrit”)

#### Head of an office

(2) For the purposes of this Act, the deputy minister of a ministry is the head of the ministry, the Secretary of the Cabinet is the head of Cabinet Office and the head of the Office of the Premier, and the regulations may specify the person who is the head of such other government offices as are designated by regulation.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bureau gouvernemental» Un ministère, le Bureau du Conseil des ministres, le Cabinet du Premier ministre ou toute autre entité désignée par règlement. («government office»)

«document» Une annonce publicitaire sujette à examen, un imprimé sujet à examen ou un message sujet à examen, selon le cas. («item»)

«prescrit» Prescrit par un règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

#### Chef d'un bureau

(2) Pour l'application de la présente loi, le sous-ministre d'un ministère est le chef de ce ministère, le secrétaire du Conseil des ministres est le chef du Bureau du Conseil des ministres et du Cabinet du Premier ministre, et les règlements peuvent préciser la personne qui est le chef des autres bureaux gouvernementaux désignés par règlement.

**Requirements re advertisements****Application**

2. (1) This section applies with respect to any advertisement that a government office proposes to pay to have published in a newspaper or magazine, displayed on a billboard or broadcast on radio or on television.

**Submission for review**

(2) The head of the government office shall give a copy of the advertisement to the Office of the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General for review.

**Prohibition on use pending review**

(3) The government office shall not publish, display or broadcast the advertisement before the head of the office receives notice, or is deemed to have received notice, of the results of the review.

**Prohibition**

(4) The government office shall not publish, display or broadcast the advertisement if the head of the office receives notice that, in the ~~Provincial Auditor's~~ Auditor General's opinion, the advertisement does not meet the standards required by this Act.

**Non-application**

(5) This section does not apply with respect to a notice to the public that is required by law, an advertisement about an urgent matter affecting public health or safety, a job advertisement or an advertisement about the provision of goods or services to a government office.

**Requirements re printed matter****Application**

3. (1) This section applies with respect to printed matter that a government office proposes to pay to have distributed to households in Ontario either by bulk mail or by another method of bulk delivery ~~by a person other than the Crown or a Crown agency.~~

**Submission for review**

(2) The head of the government office shall give a copy of the printed matter to the Office of the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General for review.

**Prohibition on use pending review**

(3) The government office shall not distribute the printed matter before the head of the office receives notice, or is deemed to have received notice, of the results of the review.

**Prohibition**

(4) The government office shall not distribute the printed matter if the head of the office receives notice that, in the ~~Provincial Auditor's~~ Auditor General's opinion, it does not meet the standards required by this Act.

**Non-application**

(5) This section does not apply with respect to a notice to the public that is required by law or printed matter

**Exigences à l'égard des annonces publicitaires****Application**

2. (1) Le présent article s'applique à l'égard de toute annonce publicitaire qu'un bureau gouvernemental a l'intention, moyennant paiement, de faire publier dans un journal ou un magazine, de faire afficher sur un panneau ou de faire diffuser à la radio ou à la télévision.

**Soumission aux fins d'examen**

(2) Le chef du bureau gouvernemental remet une copie de l'annonce publicitaire au Bureau du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général aux fins d'examen.

**Utilisation interdite avant notification des résultats**

(3) Le bureau gouvernemental ne doit pas publier, afficher ou diffuser l'annonce publicitaire avant que son chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été.

**Interdiction**

(4) Le bureau gouvernemental ne doit pas publier, afficher ou diffuser l'annonce publicitaire si son chef est avisé que, de l'avis du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général, elle ne satisfait pas aux normes qu'exige la présente loi.

**Non-application**

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un avis au public exigé par la loi, d'une annonce publicitaire concernant une question urgente de santé ou de sécurité publiques, d'une annonce d'emploi ou d'une annonce publicitaire concernant la fourniture de biens ou la prestation de services à un bureau gouvernemental.

**Exigences à l'égard des imprimés****Application**

3. (1) Le présent article s'applique à l'égard de tout imprimé qu'un bureau gouvernemental a l'intention, moyennant paiement, de faire distribuer à des ménages en Ontario par courrier en vrac ou par une autre méthode de livraison en vrac ~~par une personne autre que la Couronne ou un de ses organismes.~~

**Soumission aux fins d'examen**

(2) Le chef du bureau gouvernemental remet une copie de l'imprimé au Bureau du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général aux fins d'examen.

**Utilisation interdite avant notification des résultats**

(3) Le bureau gouvernemental ne doit pas distribuer l'imprimé avant que son chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été.

**Interdiction**

(4) Le bureau gouvernemental ne doit pas distribuer l'imprimé si son chef est avisé que, de l'avis du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général, il ne satisfait pas aux normes qu'exige la présente loi.

**Non-application**

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un avis au public exigé par la loi ou d'un imprimé concer-



about an urgent matter affecting public health or safety or about the provision of goods or services to a government office.

#### Interpretation

(6) For the purposes of this section, printed matter is distributed by bulk mail or another method of bulk delivery if, when it is distributed, it is not individually addressed to the intended recipient.

#### Requirements re additional classes of messages

##### Application

4. (1) This section applies with respect to such additional classes of messages as may be prescribed that a government office proposes to convey to the public in such circumstances as may be prescribed.

##### Submission for review

(2) The head of the government office shall give a copy of the message to the Office of the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General for review.

##### Prohibition on use pending review

(3) The government office shall not convey the message before the head of the office receives notice, or is deemed to have received notice, of the results of the review.

##### Prohibition

(4) The government office shall not convey the message if the head of the office receives notice that, in the ~~Provincial Auditor's~~ Auditor General's opinion, the message does not meet the standards required by this Act.

##### Non-application

(5) This section does not apply with respect to a message that is a notice to the public that is required by law, that concerns an urgent matter affecting public health or safety, that is a job advertisement or that concerns the provision of goods or services to a government office.

#### Review by the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General

5. (1) When an item is given to the Office of the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General for review, the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General shall review it to determine whether, in his or her opinion, it meets the standards required by this Act.

##### Decision

(2) The decision of the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General is final.

##### Required standards

6. (1) The following are the standards that an item is required to meet:

1. It must be a reasonable means of achieving one or more of the following purposes:
  - i. To inform the public of current or proposed government policies, programs or services available to them.

nant une question urgente de santé ou de sécurité publiques ou concernant la fourniture de biens ou la prestation de services à un bureau gouvernemental.

#### Interprétation

(6) Pour l'application du présent article, un imprimé est distribué par courrier en vrac ou par une autre méthode de livraison en vrac si, lors de sa distribution, il n'est pas adressé individuellement au destinataire prévu.

#### Exigences à l'égard des catégories additionnelles de messages

##### Application

4. (1) Le présent article s'applique à l'égard des catégories additionnelles de messages prescrites qu'un bureau gouvernemental a l'intention de communiquer au public dans les circonstances prescrites.

##### Soumission aux fins d'examen

(2) Le chef du bureau gouvernemental remet une copie du message au Bureau du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général aux fins d'examen.

##### Utilisation interdite avant notification des résultats

(3) Le bureau gouvernemental ne doit pas communiquer le message avant que son chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été.

##### Interdiction

(4) Le bureau gouvernemental ne doit pas communiquer le message si son chef est avisé que, de l'avis du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général, il ne satisfait pas aux normes qu'exige la présente loi.

##### Non-application

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un message qui est un avis au public exigé par la loi, qui concerne une question urgente de santé ou de sécurité publiques, qui est une annonce d'emploi ou qui concerne la fourniture de biens ou la prestation de services à un bureau gouvernemental.

#### Examen par le ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général

5. (1) Lorsqu'un document est remis au Bureau du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général aux fins d'examen, le ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général l'examine afin de décider si, à son avis, il satisfait aux normes qu'exige la présente loi.

##### Décision

(2) La décision du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général est définitive.

##### Normes exigées

6. (1) Les normes auxquelles doit satisfaire un document sont les suivantes :

1. Il doit constituer un moyen raisonnable d'atteindre un ou plusieurs des objectifs suivants :
  - i. informer le public des politiques, programmes ou services gouvernementaux existants ou proposés dont il peut se prévaloir,

- ii. To inform the public of their rights and responsibilities under the law.
  - iii. To encourage or discourage specific social behaviour, in the public interest.
  - iv. To promote Ontario or any part of Ontario as a good place to live, work, invest, study or visit or to promote any economic activity or sector of Ontario's economy.
2. It must include a statement that the item is paid for by the Government of Ontario.
  3. It must not include the name, voice or image of a member of the Executive Council or a member of the Assembly.
  4. It must not be partisan.
  5. It must not be a primary objective of the item to foster a positive impression of the governing party or a negative impression of a person or entity who is critical of the government.
  6. It must meet such additional standards as may be prescribed.

#### Advertising outside Ontario

(2) Paragraph 3 of subsection (1) does not apply with respect to an item for which the primary target audience is located outside of Ontario.

#### Partisan advertising

(3) An item is partisan if, in the opinion of the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General, a primary objective of the item is to promote the partisan political interests of the governing party.

#### Same

(4) The ~~Provincial Auditor~~ Auditor General shall consider such factors as may be prescribed, and may consider such additional factors as he or she considers appropriate, in deciding whether a primary objective of an item is to promote the partisan political interests of the governing party.

#### Notice of results of review

7. (1) The Office of the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General shall notify the head of the government office of the results of the review within the prescribed number of days after receiving an item for review.

#### Deemed notice

(2) If the notice is not given within that period, the head shall be deemed to have received notice that the item meets the standards required by this Act.

#### Submission of revised version

8. (1) If the head of a government office is notified that an item does not meet the standards required by this Act and if the government office proposes to use a revised version of it, the head shall give the revised version to the Office of the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General for a further review.

- ii. informer le public de ses droits et responsabilités vis-à-vis de la loi,
  - iii. encourager ou décourager un comportement social spécifique dans l'intérêt public,
  - iv. promouvoir l'Ontario ou une partie de l'Ontario comme lieu où il fait bon vivre, travailler, investir ou étudier ou qu'il fait bon visiter ou promouvoir une activité ou un secteur de l'économie de l'Ontario.
2. Il doit comprendre une déclaration portant qu'il a été payé par le gouvernement de l'Ontario.
  3. Il ne doit pas inclure le nom, la voix ou l'image d'un membre du Conseil exécutif ou d'un député à l'Assemblée législative.
  4. Il ne doit pas être partisan.
  5. Il ne doit pas avoir comme objectif principal notamment de favoriser une impression favorable du parti au pouvoir ou une impression défavorable d'une personne ou entité qui critique le gouvernement.
  6. Il doit satisfaire aux normes additionnelles prescrites.

#### Publicité hors de l'Ontario

(2) La disposition 3 du paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un document dont le public-cible primaire est situé hors de l'Ontario.

#### Publicité partisane

(3) Un document est partisan si, de l'avis du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général, il a comme objectif principal notamment de promouvoir les intérêts politiques partisans du parti au pouvoir.

#### Idem

(4) Le ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général tient compte des facteurs prescrits et peut tenir compte des facteurs additionnels qu'il estime appropriés lorsqu'il décide si un document a comme objectif principal notamment de promouvoir les intérêts politiques partisans du parti au pouvoir.

#### Avis des résultats de l'examen

7. (1) Le Bureau du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général avise le chef du bureau gouvernemental des résultats de l'examen dans le nombre prescrit de jours qui suivent sa réception d'un document aux fins d'examen.

#### Avis présumé

(2) Si l'avis n'est pas donné dans ce délai, le chef est réputé avoir été avisé que le document satisfait aux normes qu'exige la présente loi.

#### Soumission de la version révisée

8. (1) Si le chef d'un bureau gouvernemental est avisé qu'un document ne satisfait pas aux normes qu'exige la présente loi et que le bureau a l'intention d'en utiliser une version révisée, le chef remet celle-ci au Bureau du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général aux fins d'un nouvel examen.



**Prohibition on use pending review**

(2) The government office shall not use the revised version before the head of the office receives notice, or is deemed to have received notice, of the results of the review.

**Prohibition**

(3) The government office shall not use the revised version if the head of the office receives notice that, in the ~~Provincial Auditor's~~ Auditor General's opinion, the revised version does not meet the standards required by this Act.

**Review of revised version**

(4) Sections 5 and 6 apply with respect to the review.

**Notice of results of review, revised version**

(5) The Office of the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General shall notify the head of the results of the further review within the prescribed number of days after receiving the revised version.

**Deemed notice**

(6) If the notice is not given within that period, the head shall be deemed to have received notice that the revised version meets the standards required by this Act.

**Reports to the Assembly****Annual report**

9. (1) Each year, the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General shall report to the Speaker of the Assembly about such matters as the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General considers appropriate relating to his or her powers and duties under this Act.

**Same**

(2) In the annual report, the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General shall notify the Speaker about any contraventions of section 2, 3, 4 or 8.

**Special report**

(3) The ~~Provincial Auditor~~ Auditor General may make a special report to the Speaker at any time on any matter that in the opinion of the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General should not be deferred until the annual report.

**Tabling of reports**

(4) The Speaker shall lay each annual report or special report of the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General before the Assembly forthwith if it is in session or, if not, not later than the 10th day of the next session.

**Access to records**

10. The ~~Provincial Auditor~~ Auditor General may examine the records of a government office at any time for the purpose of determining whether section 2, 3, 4 or 8 has been contravened, and the ~~Provincial Auditor~~ Auditor General or his or her designate shall be given access to such records as he or she considers necessary for that purpose.

**Utilisation interdite avant notification des résultats**

(2) Le bureau gouvernemental ne doit pas utiliser la version révisée avant que son chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été.

**Interdiction**

(3) Le bureau gouvernemental ne doit pas utiliser la version révisée si son chef est avisé que, de l'avis du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général, elle ne satisfait pas aux normes qu'exige la présente loi.

**Examen de la version révisée**

(4) Les articles 5 et 6 s'appliquent à l'égard de l'examen.

**Avis des résultats de l'examen de la version révisée**

(5) Le Bureau du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général avise le chef des résultats du nouvel examen dans le nombre prescrit de jours qui suivent sa réception de la version révisée.

**Avis présumé**

(6) Si l'avis n'est pas donné dans ce délai, le chef est réputé avoir été avisé que la version révisée satisfait aux normes qu'exige la présente loi.

**Rapports à l'Assemblée****Rapport annuel**

9. (1) Chaque année, le ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général présente un rapport au président de l'Assemblée sur les questions qu'il estime appropriées en ce qui concerne les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

**Idem**

(2) Dans son rapport annuel, le ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général informe le président des contraventions à l'article 2, 3, 4 ou 8, le cas échéant.

**Rapport spécial**

(3) Le ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général peut, à n'importe quel moment, présenter au président un rapport spécial sur toute question qui, à son avis, ne devrait pas être différée jusqu'au rapport annuel.

**Dépôt des rapports**

(4) Le président dépose sans délai chaque rapport annuel ou rapport spécial du ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose au plus tard le 10<sup>e</sup> jour de la session suivante.

**Accès aux dossiers**

10. Le ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général peut, à n'importe quel moment, examiner les dossiers d'un bureau gouvernemental afin d'établir s'il y a eu contravention à l'article 2, 3, 4 ou 8 et, à cette fin, le ~~vérificateur provincial~~ vérificateur général ou son délégué a accès aux dossiers qu'il estime nécessaires.



**Immunity**

11. (1) No action or other proceeding shall be brought against a person who publishes, displays or broadcasts a reviewable advertisement on the sole ground that, under this Act, a government office was not permitted to use it to communicate with the public.

**Same**

(2) No action or other proceeding shall be brought against a person who distributes reviewable printed matter on the sole ground that, under this Act, a government office was not permitted to distribute it.

**Same**

(3) No action or other proceeding shall be brought against a person who conveys to the public on behalf of a government office a reviewable message on the sole ground that, under this Act, a government office was not permitted to convey it to the public.

**Regulations**

12. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating an entity or class of entities as a government office and specifying who is the head of the government office for the purposes of this Act;
- (b) prescribing additional classes of messages and circumstances for the purposes of subsection 4 (1);
- (c) prescribing additional standards for the purposes of paragraph 6 of subsection 6 (1);
- (d) prescribing additional factors for the purposes of subsection 6 (4);
- (e) prescribing a number of days for the purposes of subsection 7 (1) and for the purposes of subsection 8 (5).

**Amendments to the *Audit Act***

~~—13. (1) Section 2 of the *Audit Act* is amended by adding “the Advertising Commissioner” after “the Auditor, the Assistant Auditor”.~~

~~—(2) The Act is amended by adding the following section:~~

**Appointment of Advertising Commissioner**

~~—8.1 (1) Subject to the approval of the Board, the Auditor may appoint a person to act as Advertising Commissioner.~~

**Duties**

~~—(2) The Advertising Commissioner may exercise such powers and shall perform such duties as the Auditor may delegate to him or her under subsection 24 (2).~~

~~—(3) Subsection 12 (2) of the Act is amended by adding the following clause:~~

**Immunité**

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances intentées contre quiconque publie, affiche ou diffuse une annonce publicitaire sujette à examen pour le seul motif que, en application de la présente loi, un bureau gouvernemental n'était pas autorisé à l'utiliser pour communiquer avec le public.

**Idem**

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances intentées contre quiconque distribue un imprimé sujet à examen pour le seul motif que, en application de la présente loi, un bureau gouvernemental n'était pas autorisé à le distribuer.

**Idem**

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances intentées contre quiconque communique au public, au nom d'un bureau gouvernemental, un message sujet à examen pour le seul motif que, en application de la présente loi, un bureau gouvernemental n'était pas autorisé à le faire.

**Règlements**

12. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une entité ou une catégorie d'entités comme bureau gouvernemental et en préciser le chef pour l'application de la présente loi;
- b) prescrire des catégories additionnelles de messages et des circonstances pour l'application du paragraphe 4 (1);
- c) prescrire des normes additionnelles pour l'application de la disposition 6 du paragraphe 6 (1);
- d) prescrire des facteurs additionnels pour l'application du paragraphe 6 (4);
- e) prescrire un nombre de jours pour l'application du paragraphe 7 (1) et pour l'application du paragraphe 8 (5).

**Modification de la *Loi sur la vérification des comptes publics***

~~—13. (1) L'article 2 de la *Loi sur la vérification des comptes publics* est modifié par adjonction de « du Commissaire à la publicité » après « du Vérificateur, du Vérificateur adjoint ».~~

~~—(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :~~

**Nomination du Commissaire à la publicité**

~~—8.1 (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission, le Vérificateur peut nommer une personne pour agir à titre de Commissaire à la publicité.~~

**Fonctions**

~~—(2) Le Commissaire à la publicité peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui délègue le Vérificateur en vertu du paragraphe 24 (2).~~

~~—(3) Le paragraphe 12 (2) de la Loi est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :~~

—(g) expenditures for advertisements, printed matter and messages that are reviewable under the *Government Advertising Act, 2004*.

—(4) Section 12 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Report re government advertising**

—(3) In the annual report, the Auditor may report on expenditures for government advertising generally.

—(5) Section 24 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Same**

—(2) The Auditor may delegate in writing to the Advertising Commissioner or to a person employed in the Office of the Auditor any of the Auditor's powers and duties under the *Government Advertising Act, 2004* and may impose conditions and restrictions with respect to the delegation.

—(6) Subsection 27 (1) of the Act is amended,

—(a) by adding “the Advertising Commissioner” after “the Auditor, the Assistant Auditor”; and

—(b) by striking out “under this Act” and substituting “under this or any other Act”.

—(7) Subsection 27 (2) of the Act is amended,

—(a) by adding “the Advertising Commissioner” after “The Auditor, the Assistant Auditor”;

—(b) by striking out “in the course of his or her employment or duties under this Act” and substituting “in the course of his or her employment or duties under this or any other Act”; and

—(c) by striking out “in connection with the administration of this Act or any proceedings under this Act” and substituting “in connection with the administration of this or any other Act or any proceedings under this or any other Act”.

Amendments to the Auditor General Act

13. (1) Section 2 of the *Auditor General Act*, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 17, section 4, is amended by adding “the Advertising Commissioner” after “the Auditor General, the Deputy Auditor General”.

(2) The Act is amended by adding the following section:

Appointment of Advertising Commissioner

8.1 (1) Subject to the approval of the Board, the Auditor General may appoint a person to act as Advertising Commissioner.

—(g) des dépenses engagées au titre des annonces publicitaires, imprimés et messages qui sont sujets à examen en application de la *Loi de 2004 sur la publicité gouvernementale*.

—(4) L'article 12 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Publicité gouvernementale**

—(3) Dans le rapport annuel, le Vérificateur peut faire état des dépenses engagées au titre de la publicité gouvernementale en général.

—(5) L'article 24 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem**

—(2) Le Vérificateur peut, par écrit, déléguer au Commissaire à la publicité ou à un employé du Bureau du Vérificateur les pouvoirs et fonctions que lui attribue la *Loi de 2004 sur la publicité gouvernementale* et peut assortir cette délégation de conditions et de restrictions.

—(6) Le paragraphe 27 (1) de la Loi est modifié :

—(a) par adjonction de «, le Commissaire à la publicité» après «le Vérificateur, le Vérificateur adjoint»;

—(b) par substitution de «en vertu de la présente loi ou d'une autre loi» à «en vertu de la présente loi».

—(7) Le paragraphe 27 (2) de la Loi est modifié :

—(a) par adjonction de «, le Commissaire à la publicité» après «Le Vérificateur, le Vérificateur adjoint»;

—(b) par substitution de «dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi ou d'une autre loi» à «dans l'exercice de leurs fonctions en vertu de la présente loi»;

—(c) par substitution de «dans le cadre de l'application de la présente loi ou d'une autre loi ou dans une instance engagée en vertu de la présente loi ou d'une autre loi ou en vertu du» à «dans le cadre de l'application de la présente loi ou dans une instance engagée en vertu de la présente loi ou du».

Modification de la Loi sur le vérificateur général

13. (1) L'article 2 de la *Loi sur le vérificateur général*, tel qu'il est réédité par l'article 4 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par insertion de «, du commissaire à la publicité» après «du vérificateur général, du sous-vérificateur général».

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

Nomination du commissaire à la publicité

8.1 (1) Sous réserve de l'approbation de la Commission, le vérificateur général peut nommer une personne pour agir à titre de commissaire à la publicité.



Duties

(2) The Advertising Commissioner may exercise such powers and shall perform such duties as the Auditor General may delegate to him or her under subsection 24 (2).

(3) Subsection 12 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 17, section 14, is amended by adding the following clause:

(g) expenditures for advertisements, printed matter and messages that are reviewable under the *Government Advertising Act, 2004*.

(4) Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 17, section 14, is amended by adding the following subsection:

Report re government advertising

(4) In the annual report, the Auditor General may report on expenditures for government advertising generally.

(5) Section 24 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 17, section 24, is amended by adding the following subsection:

Same

(2) The Auditor General may delegate in writing to the Advertising Commissioner or to a person employed in the Office of the Auditor General any of the Auditor General's powers and duties under the *Government Advertising Act, 2004* and may impose conditions and restrictions with respect to the delegation.

(6) Subsection 27 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 17, section 27, is amended,

(a) by adding "the Advertising Commissioner" after "the Auditor General, the Deputy Auditor General"; and

(b) by striking out "under this Act" and substituting "under this or any other Act".

(7) Subsection 27.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 17, section 28, is amended by striking out "The Auditor General, the Deputy Auditor General" at the beginning and substituting "The Auditor General, the Deputy Auditor General, the Advertising Commissioner".

Commencement

14. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Sections 1 to 13 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Fonctions

(2) Le commissaire à la publicité peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui délègue le vérificateur général en vertu du paragraphe 24 (2).

(3) Le paragraphe 12 (2) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :

g) des dépenses engagées au titre des annonces publicitaires, imprimés et messages qui sont sujets à examen en application de la *Loi de 2004 sur la publicité gouvernementale*.

(4) L'article 12 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 14 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Publicité gouvernementale

(4) Dans le rapport annuel, le vérificateur général peut faire état des dépenses engagées au titre de la publicité gouvernementale en général.

(5) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 24 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Idem

(2) Le vérificateur général peut, par écrit, déléguer au commissaire à la publicité ou à une personne employée au Bureau du vérificateur général les pouvoirs et fonctions que lui attribue la *Loi de 2004 sur la publicité gouvernementale* et peut assortir cette délégation de conditions et de restrictions.

(6) Le paragraphe 27 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié :

a) par insertion de «le commissaire à la publicité,» après «le vérificateur général, le sous-vérificateur général,»;

b) par substitution de «en vertu de la présente loi ou de toute autre loi» à «en vertu de la présente loi».

(7) Le paragraphe 27.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 28 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par substitution de «Le vérificateur général, le sous-vérificateur général, le commissaire à la publicité,» à «Le vérificateur général, le sous-vérificateur général,» au début du paragraphe.

Entrée en vigueur

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) Les articles 1 à 13 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.



Short title

15. The short title of this Act is the *Government Advertising Act, 2004*.

Titre abrégé

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur la publicité gouvernementale*.











1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 25

*(Chapter 20  
Statutes of Ontario, 2004)*

**An Act respecting  
government advertising**

## Projet de loi 25

*(Chapitre 20  
Lois de l'Ontario de 2004)*

**Loi concernant la  
publicité gouvernementale**

**The Hon. G. Phillips**

Chair of the Management Board of Cabinet

**L'honorable G. Phillips**

Président du Conseil de gestion du gouvernement

1st Reading	December 11, 2003
2nd Reading	November 25, 2004
3rd Reading	December 6, 2004
Royal Assent	December 9, 2004

1 <sup>re</sup> lecture	11 décembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	25 novembre 2004
3 <sup>e</sup> lecture	6 décembre 2004
Sanction royale	9 décembre 2004







## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 25 and does not form part of the law. Bill 25 has been enacted as Chapter 20 of the Statutes of Ontario, 2004.*

The *Government Advertising Act, 2004* provides for the review by the Auditor General of specified types of advertising by government offices. "Government office" is defined in section 1.

Sections 2, 3 and 4 of the Act specify which advertisements, printed matter and other classes of messages must be reviewed. The head of a government office that proposes to use such an item is required to give it to the Office of the Auditor General for review. The government office is prohibited from using the item before the head receives, or is deemed to have received, notice of the results of the review. This prohibition is set out in subsections 2 (3), 3 (3) and 4 (3) of the Act.

Section 5 of the Act requires the Auditor General to review the item to determine whether, in his or her opinion, it meets the standards required by the Act. The decision of the Auditor General is final.

Section 6 of the Act sets out the standards to be met.

Section 7 of the Act requires the Auditor General to notify the head of the government office of the results of the review. If notice is not given within the period prescribed by regulation, the head shall be deemed to have received notice that the item meets the standards required by the Act.

If the Auditor General notifies the head that the item does not meet the standards required by the Act, in the Auditor General's opinion, the government office is prohibited from using it. This prohibition is set out in subsections 2 (4), 3 (4) and 4 (4) of the Act.

Under section 8 of the Act, if the head is notified that an item does not meet the standards required by the Act and if the government office proposes to use a revised version of it, the head is required to give the revised version to the Office of the Auditor General for review. Subsection 8 (2) prohibits the use of the revised version before the head receives, or is deemed to have received, notice of the results of the review. Subsection 8 (3) prohibits the government office from using the revised version if the Auditor General notifies the head that the revised version does not meet the standards required by the Act, in the Auditor General's opinion.

Section 9 of the Act requires the Auditor General to make an annual report to the Speaker of the Assembly. In the annual report, the Auditor General is required to notify the Speaker about any contraventions of section 2, 3, 4 or 8. The Auditor General is also authorized to make special reports to the Speaker.

Section 10 of the Act governs the Auditor General's access to records for the purpose of determining whether section 2, 3, 4 or 8 has been contravened.

Section 11 of the Act governs the immunity of persons who publish, display, broadcast, distribute or otherwise convey to the public advertisements, printed matter and messages that, under the Act, a government office is not permitted to use.

Section 12 of the Act authorizes the Lieutenant Governor in Council to make regulations.

Related amendments to the *Auditor General Act* are set out in section 13. A new section 8.1 of that Act authorizes the appointment of an Advertising Commissioner. His or her duties

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 25, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 25 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 20 des Lois de l'Ontario de 2004.*

La *Loi de 2004 sur la publicité gouvernementale* prévoit l'examen par le vérificateur général de types précisés de publicité faite par les bureaux gouvernementaux. Le terme «bureau gouvernemental» est défini à l'article 1.

Les articles 2, 3 et 4 de la Loi précisent les annonces publicitaires, imprimés et autres catégories de messages qui doivent faire l'objet d'un examen. Le chef d'un bureau gouvernemental qui a l'intention d'utiliser un tel document doit le remettre au Bureau du vérificateur général aux fins d'examen. Le bureau gouvernemental ne peut pas utiliser le document avant que son chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été. Cette interdiction est énoncée aux paragraphes 2 (3), 3 (3) et 4 (3) de la Loi.

L'article 5 de la Loi exige du vérificateur général qu'il examine le document pour décider si, à son avis, il satisfait aux normes qu'exige la Loi. Sa décision à cet égard est définitive.

L'article 6 de la Loi énonce les normes auxquelles doit satisfaire le document.

L'article 7 de la Loi exige du vérificateur général qu'il avise le chef du bureau gouvernemental des résultats de l'examen. Si l'avis n'est pas donné dans le délai prescrit par règlement, le chef est réputé avoir été avisé que le document satisfait aux normes qu'exige la Loi.

Si le chef est avisé que, de l'avis du vérificateur général, le document ne satisfait pas aux normes qu'exige la Loi, le bureau gouvernemental ne peut pas l'utiliser. Cette interdiction est énoncée aux paragraphes 2 (4), 3 (4) et 4 (4) de la Loi.

L'article 8 de la Loi prévoit que si le chef est avisé qu'un document ne satisfait pas aux normes qu'exige la Loi et que le bureau gouvernemental a l'intention d'en utiliser une version révisée, il doit remettre celle-ci au Bureau du vérificateur général aux fins d'examen. Le paragraphe 8 (2) interdit l'utilisation de la version révisée avant que le chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été. Le paragraphe 8 (3) interdit au bureau gouvernemental d'utiliser la version révisée si le vérificateur général avise le chef que, à son avis, elle ne satisfait pas aux normes qu'exige la Loi.

L'article 9 de la Loi exige du vérificateur général qu'il présente un rapport annuel au président de l'Assemblée. Dans ce rapport, le vérificateur général est tenu d'informer le président des contraventions à l'article 2, 3, 4 ou 8, le cas échéant. Par ailleurs, le vérificateur général est autorisé à présenter des rapports spéciaux au président.

L'article 10 de la Loi régit l'accès du vérificateur général aux dossiers pour qu'il puisse décider s'il y a eu contravention à l'article 2, 3, 4 ou 8.

L'article 11 de la Loi porte sur l'immunité de quiconque publie, affiche, diffuse, distribue ou communique d'une autre façon au public des annonces publicitaires, imprimés et messages que, en application de la Loi, un bureau gouvernemental n'est pas autorisé à utiliser.

L'article 12 de la Loi autorise le lieutenant-gouverneur en conseil à prendre des règlements.

L'article 13 de la Loi énonce les modifications connexes apportées à la *Loi sur le vérificateur général*. Le nouvel article 8.1 de cette loi autorise la nomination d'un Commissaire à la

are described. A new clause 12 (2) (g) of that Act, concerning the Auditor General's annual report, requires the Auditor General to report on expenditures for advertisements, printed matter and messages that are reviewable under the *Government Advertising Act, 2004*. A new subsection 12 (4) of that Act authorizes the Auditor General to report on expenditures for government advertising generally.

publicité et en précise les fonctions. Le nouvel alinéa 12 (2) g) de cette loi, qui porte sur le rapport annuel du vérificateur général, exige de ce dernier qu'il fasse état des dépenses engagées au titre des annonces publicitaires, imprimés et messages qui sont sujets à examen en application de la *Loi de 2004 sur la publicité gouvernementale*. Le nouveau paragraphe 12 (4) de cette loi autorise le vérificateur général à faire état des dépenses engagées au titre de la publicité gouvernementale en général.

## An Act respecting government advertising

### CONTENTS

1. Interpretation
2. Requirements re advertisements
3. Requirements re printed matter
4. Requirements re additional classes of messages
5. Review by the Auditor General
6. Required standards
7. Notice of results of review
8. Submission of revised version
9. Reports to the Assembly
10. Access to records
11. Immunity
12. Regulations
13. Amendments to the Auditor General Act
14. Commencement
15. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Interpretation

1. (1) In this Act,

“government office” means a ministry, Cabinet Office, the Office of the Premier or such other entity as may be designated by regulation; (“bureau gouvernemental”)

“item” means a reviewable advertisement, reviewable printed matter or a reviewable message, as the case may be; (“document”)

“prescribed” means prescribed by a regulation made under this Act. (“prescrit”)

#### Head of an office

(2) For the purposes of this Act, the deputy minister of a ministry is the head of the ministry, the Secretary of the Cabinet is the head of Cabinet Office and the head of the Office of the Premier, and the regulations may specify the person who is the head of such other government offices as are designated by regulation.

## Loi concernant la publicité gouvernementale

### SOMMAIRE

1. Interprétation
2. Exigences à l'égard des annonces publicitaires
3. Exigences à l'égard des imprimés
4. Exigences à l'égard des catégories additionnelles de messages
5. Examen par le vérificateur général
6. Normes exigées
7. Avis des résultats de l'examen
8. Soumission de la version révisée
9. Rapports à l'Assemblée
10. Accès aux dossiers
11. Immunité
12. Règlements
13. Modification de la Loi sur le vérificateur général
14. Entrée en vigueur
15. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bureau gouvernemental» Un ministère, le Bureau du Conseil des ministres, le Cabinet du Premier ministre ou toute autre entité désignée par règlement. («government office»)

«document» Une annonce publicitaire sujette à examen, un imprimé sujet à examen ou un message sujet à examen, selon le cas. («item»)

«prescrit» Prescrit par un règlement pris en application de la présente loi. («prescribed»)

#### Chef d'un bureau

(2) Pour l'application de la présente loi, le sous-ministre d'un ministère est le chef de ce ministère, le secrétaire du Conseil des ministres est le chef du Bureau du Conseil des ministres et du Cabinet du Premier ministre, et les règlements peuvent préciser la personne qui est le chef des autres bureaux gouvernementaux désignés par règlement.



**Requirements re advertisements****Application**

2. (1) This section applies with respect to any advertisement that a government office proposes to pay to have published in a newspaper or magazine, displayed on a billboard or broadcast on radio or on television.

**Submission for review**

(2) The head of the government office shall give a copy of the advertisement to the Office of the Auditor General for review.

**Prohibition on use pending review**

(3) The government office shall not publish, display or broadcast the advertisement before the head of the office receives notice, or is deemed to have received notice, of the results of the review.

**Prohibition**

(4) The government office shall not publish, display or broadcast the advertisement if the head of the office receives notice that, in the Auditor General's opinion, the advertisement does not meet the standards required by this Act.

**Non-application**

(5) This section does not apply with respect to a notice to the public that is required by law, an advertisement about an urgent matter affecting public health or safety, a job advertisement or an advertisement about the provision of goods or services to a government office.

**Requirements re printed matter****Application**

3. (1) This section applies with respect to printed matter that a government office proposes to pay to have distributed to households in Ontario either by bulk mail or by another method of bulk delivery.

**Submission for review**

(2) The head of the government office shall give a copy of the printed matter to the Office of the Auditor General for review.

**Prohibition on use pending review**

(3) The government office shall not distribute the printed matter before the head of the office receives notice, or is deemed to have received notice, of the results of the review.

**Prohibition**

(4) The government office shall not distribute the printed matter if the head of the office receives notice that, in the Auditor General's opinion, it does not meet the standards required by this Act.

**Non-application**

(5) This section does not apply with respect to a notice to the public that is required by law or printed matter about an urgent matter affecting public health or safety or

**Exigences à l'égard des annonces publicitaires****Application**

2. (1) Le présent article s'applique à l'égard de toute annonce publicitaire qu'un bureau gouvernemental a l'intention, moyennant paiement, de faire publier dans un journal ou un magazine, de faire afficher sur un panneau ou de faire diffuser à la radio ou à la télévision.

**Soumission aux fins d'examen**

(2) Le chef du bureau gouvernemental remet une copie de l'annonce publicitaire au Bureau du vérificateur général aux fins d'examen.

**Utilisation interdite avant notification des résultats**

(3) Le bureau gouvernemental ne doit pas publier, afficher ou diffuser l'annonce publicitaire avant que son chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été.

**Interdiction**

(4) Le bureau gouvernemental ne doit pas publier, afficher ou diffuser l'annonce publicitaire si son chef est avisé que, de l'avis du vérificateur général, elle ne satisfait pas aux normes qu'exige la présente loi.

**Non-application**

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un avis au public exigé par la loi, d'une annonce publicitaire concernant une question urgente de santé ou de sécurité publiques, d'une annonce d'emploi ou d'une annonce publicitaire concernant la fourniture de biens ou la prestation de services à un bureau gouvernemental.

**Exigences à l'égard des imprimés****Application**

3. (1) Le présent article s'applique à l'égard de tout imprimé qu'un bureau gouvernemental a l'intention, moyennant paiement, de faire distribuer à des ménages en Ontario par courrier en vrac ou par une autre méthode de livraison en vrac.

**Soumission aux fins d'examen**

(2) Le chef du bureau gouvernemental remet une copie de l'imprimé au Bureau du vérificateur général aux fins d'examen.

**Utilisation interdite avant notification des résultats**

(3) Le bureau gouvernemental ne doit pas distribuer l'imprimé avant que son chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été.

**Interdiction**

(4) Le bureau gouvernemental ne doit pas distribuer l'imprimé si son chef est avisé que, de l'avis du vérificateur général, il ne satisfait pas aux normes qu'exige la présente loi.

**Non-application**

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un avis au public exigé par la loi ou d'un imprimé concernant une question urgente de santé ou de sécurité publi-

about the provision of goods or services to a government office.

#### Interpretation

(6) For the purposes of this section, printed matter is distributed by bulk mail or another method of bulk delivery if, when it is distributed, it is not individually addressed to the intended recipient.

#### Requirements re additional classes of messages

##### Application

4. (1) This section applies with respect to such additional classes of messages as may be prescribed that a government office proposes to convey to the public in such circumstances as may be prescribed.

##### Submission for review

(2) The head of the government office shall give a copy of the message to the Office of the Auditor General for review.

##### Prohibition on use pending review

(3) The government office shall not convey the message before the head of the office receives notice, or is deemed to have received notice, of the results of the review.

##### Prohibition

(4) The government office shall not convey the message if the head of the office receives notice that, in the Auditor General's opinion, the message does not meet the standards required by this Act.

##### Non-application

(5) This section does not apply with respect to a message that is a notice to the public that is required by law, that concerns an urgent matter affecting public health or safety, that is a job advertisement or that concerns the provision of goods or services to a government office.

#### Review by the Auditor General

5. (1) When an item is given to the Office of the Auditor General for review, the Auditor General shall review it to determine whether, in his or her opinion, it meets the standards required by this Act.

##### Decision

(2) The decision of the Auditor General is final.

##### Required standards

6. (1) The following are the standards that an item is required to meet:

1. It must be a reasonable means of achieving one or more of the following purposes:
  - i. To inform the public of current or proposed government policies, programs or services available to them.
  - ii. To inform the public of their rights and responsibilities under the law.
  - iii. To encourage or discourage specific social behaviour, in the public interest.

ques ou concernant la fourniture de biens ou la prestation de services à un bureau gouvernemental.

#### Interprétation

(6) Pour l'application du présent article, un imprimé est distribué par courrier en vrac ou par une autre méthode de livraison en vrac si, lors de sa distribution, il n'est pas adressé individuellement au destinataire prévu.

#### Exigences à l'égard des catégories additionnelles de messages

##### Application

4. (1) Le présent article s'applique à l'égard des catégories additionnelles de messages prescrites qu'un bureau gouvernemental a l'intention de communiquer au public dans les circonstances prescrites.

##### Soumission aux fins d'examen

(2) Le chef du bureau gouvernemental remet une copie du message au Bureau du vérificateur général aux fins d'examen.

##### Utilisation interdite avant notification des résultats

(3) Le bureau gouvernemental ne doit pas communiquer le message avant que son chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été.

##### Interdiction

(4) Le bureau gouvernemental ne doit pas communiquer le message si son chef est avisé que, de l'avis du vérificateur général, il ne satisfait pas aux normes qu'exige la présente loi.

##### Non-application

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'égard d'un message qui est un avis au public exigé par la loi, qui concerne une question urgente de santé ou de sécurité publiques, qui est une annonce d'emploi ou qui concerne la fourniture de biens ou la prestation de services à un bureau gouvernemental.

#### Examen par le vérificateur général

5. (1) Lorsqu'un document est remis au Bureau du vérificateur général aux fins d'examen, le vérificateur général l'examine afin de décider si, à son avis, il satisfait aux normes qu'exige la présente loi.

##### Décision

(2) La décision du vérificateur général est définitive.

##### Normes exigées

6. (1) Les normes auxquelles doit satisfaire un document sont les suivantes :

1. Il doit constituer un moyen raisonnable d'atteindre un ou plusieurs des objectifs suivants :
  - i. informer le public des politiques, programmes ou services gouvernementaux existants ou proposés dont il peut se prévaloir,
  - ii. informer le public de ses droits et responsabilités vis-à-vis de la loi,
  - iii. encourager ou décourager un comportement social spécifique dans l'intérêt public,



iv. To promote Ontario or any part of Ontario as a good place to live, work, invest, study or visit or to promote any economic activity or sector of Ontario's economy.

2. It must include a statement that the item is paid for by the Government of Ontario.
3. It must not include the name, voice or image of a member of the Executive Council or a member of the Assembly.
4. It must not be partisan.
5. It must not be a primary objective of the item to foster a positive impression of the governing party or a negative impression of a person or entity who is critical of the government.
6. It must meet such additional standards as may be prescribed.

#### Advertising outside Ontario

(2) Paragraph 3 of subsection (1) does not apply with respect to an item for which the primary target audience is located outside of Ontario.

#### Partisan advertising

(3) An item is partisan if, in the opinion of the Auditor General, a primary objective of the item is to promote the partisan political interests of the governing party.

#### Same

(4) The Auditor General shall consider such factors as may be prescribed, and may consider such additional factors as he or she considers appropriate, in deciding whether a primary objective of an item is to promote the partisan political interests of the governing party.

#### Notice of results of review

7. (1) The Office of the Auditor General shall notify the head of the government office of the results of the review within the prescribed number of days after receiving an item for review.

#### Deemed notice

(2) If the notice is not given within that period, the head shall be deemed to have received notice that the item meets the standards required by this Act.

#### Submission of revised version

8. (1) If the head of a government office is notified that an item does not meet the standards required by this Act and if the government office proposes to use a revised version of it, the head shall give the revised version to the Office of the Auditor General for a further review.

#### Prohibition on use pending review

(2) The government office shall not use the revised version before the head of the office receives notice, or is deemed to have received notice, of the results of the review.

iv. promouvoir l'Ontario ou une partie de l'Ontario comme lieu où il fait bon vivre, travailler, investir ou étudier ou qu'il fait bon visiter ou promouvoir une activité ou un secteur de l'économie de l'Ontario.

2. Il doit comprendre une déclaration portant qu'il a été payé par le gouvernement de l'Ontario.
3. Il ne doit pas inclure le nom, la voix ou l'image d'un membre du Conseil exécutif ou d'un député à l'Assemblée législative.
4. Il ne doit pas être partisan.
5. Il ne doit pas avoir comme objectif principal notamment de favoriser une impression favorable du parti au pouvoir ou une impression défavorable d'une personne ou entité qui critique le gouvernement.
6. Il doit satisfaire aux normes additionnelles prescrites.

#### Publicité hors de l'Ontario

(2) La disposition 3 du paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard d'un document dont le public-cible primaire est situé hors de l'Ontario.

#### Publicité partisane

(3) Un document est partisan si, de l'avis du vérificateur général, il a comme objectif principal notamment de promouvoir les intérêts politiques partisans du parti au pouvoir.

#### Idem

(4) Le vérificateur général tient compte des facteurs prescrits et peut tenir compte des facteurs additionnels qu'il estime appropriés lorsqu'il décide si un document a comme objectif principal notamment de promouvoir les intérêts politiques partisans du parti au pouvoir.

#### Avis des résultats de l'examen

7. (1) Le Bureau du vérificateur général avise le chef du bureau gouvernemental des résultats de l'examen dans le nombre prescrit de jours qui suivent sa réception d'un document aux fins d'examen.

#### Avis présumé

(2) Si l'avis n'est pas donné dans ce délai, le chef est réputé avoir été avisé que le document satisfait aux normes qu'exige la présente loi.

#### Soumission de la version révisée

8. (1) Si le chef d'un bureau gouvernemental est avisé qu'un document ne satisfait pas aux normes qu'exige la présente loi et que le bureau a l'intention d'en utiliser une version révisée, le chef remet celle-ci au Bureau du vérificateur général aux fins d'un nouvel examen.

#### Utilisation interdite avant notification des résultats

(2) Le bureau gouvernemental ne doit pas utiliser la version révisée avant que son chef n'ait été avisé des résultats de l'examen ou qu'il ne soit réputé l'avoir été.



**Prohibition**

(3) The government office shall not use the revised version if the head of the office receives notice that, in the Auditor General's opinion, the revised version does not meet the standards required by this Act.

**Review of revised version**

(4) Sections 5 and 6 apply with respect to the review.

**Notice of results of review, revised version**

(5) The Office of the Auditor General shall notify the head of the results of the further review within the prescribed number of days after receiving the revised version.

**Deemed notice**

(6) If the notice is not given within that period, the head shall be deemed to have received notice that the revised version meets the standards required by this Act.

**Reports to the Assembly****Annual report**

9. (1) Each year, the Auditor General shall report to the Speaker of the Assembly about such matters as the Auditor General considers appropriate relating to his or her powers and duties under this Act.

**Same**

(2) In the annual report, the Auditor General shall notify the Speaker about any contraventions of section 2, 3, 4 or 8.

**Special report**

(3) The Auditor General may make a special report to the Speaker at any time on any matter that in the opinion of the Auditor General should not be deferred until the annual report.

**Tabling of reports**

(4) The Speaker shall lay each annual report or special report of the Auditor General before the Assembly forthwith if it is in session or, if not, not later than the 10th day of the next session.

**Access to records**

10. The Auditor General may examine the records of a government office at any time for the purpose of determining whether section 2, 3, 4 or 8 has been contravened, and the Auditor General or his or her designate shall be given access to such records as he or she considers necessary for that purpose.

**Immunity**

11. (1) No action or other proceeding shall be brought against a person who publishes, displays or broadcasts a reviewable advertisement on the sole ground that, under this Act, a government office was not permitted to use it to communicate with the public.

**Same**

(2) No action or other proceeding shall be brought

**Interdiction**

(3) Le bureau gouvernemental ne doit pas utiliser la version révisée si son chef est avisé que, de l'avis du vérificateur général, elle ne satisfait pas aux normes qu'exige la présente loi.

**Examen de la version révisée**

(4) Les articles 5 et 6 s'appliquent à l'égard de l'examen.

**Avis des résultats de l'examen de la version révisée**

(5) Le Bureau du vérificateur général avise le chef des résultats du nouvel examen dans le nombre prescrit de jours qui suivent sa réception de la version révisée.

**Avis présumé**

(6) Si l'avis n'est pas donné dans ce délai, le chef est réputé avoir été avisé que la version révisée satisfait aux normes qu'exige la présente loi.

**Rapports à l'Assemblée****Rapport annuel**

9. (1) Chaque année, le vérificateur général présente un rapport au président de l'Assemblée sur les questions qu'il estime appropriées en ce qui concerne les pouvoirs et fonctions que lui attribue la présente loi.

**Idem**

(2) Dans son rapport annuel, le vérificateur général informe le président des contraventions à l'article 2, 3, 4 ou 8, le cas échéant.

**Rapport spécial**

(3) Le vérificateur général peut, à n'importe quel moment, présenter au président un rapport spécial sur toute question qui, à son avis, ne devrait pas être différée jusqu'au rapport annuel.

**Dépôt des rapports**

(4) Le président dépose sans délai chaque rapport annuel ou rapport spécial du vérificateur général devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose au plus tard le 10<sup>e</sup> jour de la session suivante.

**Accès aux dossiers**

10. Le vérificateur général peut, à n'importe quel moment, examiner les dossiers d'un bureau gouvernemental afin d'établir s'il y a eu contravention à l'article 2, 3, 4 ou 8 et, à cette fin, le vérificateur général ou son délégué a accès aux dossiers qu'il estime nécessaires.

**Immunité**

11. (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances intentées contre quiconque publie, affiche ou diffuse une annonce publicitaire sujette à examen pour le seul motif que, en application de la présente loi, un bureau gouvernemental n'était pas autorisé à l'utiliser pour communiquer avec le public.

**Idem**

(2) Sont irrecevables les actions ou autres instances

against a person who distributes reviewable printed matter on the sole ground that, under this Act, a government office was not permitted to distribute it.

#### Same

(3) No action or other proceeding shall be brought against a person who conveys to the public on behalf of a government office a reviewable message on the sole ground that, under this Act, a government office was not permitted to convey it to the public.

#### Regulations

**12.** The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating an entity or class of entities as a government office and specifying who is the head of the government office for the purposes of this Act;
- (b) prescribing additional classes of messages and circumstances for the purposes of subsection 4 (1);
- (c) prescribing additional standards for the purposes of paragraph 6 of subsection 6 (1);
- (d) prescribing additional factors for the purposes of subsection 6 (4);
- (e) prescribing a number of days for the purposes of subsection 7 (1) and for the purposes of subsection 8 (5).

#### Amendments to the *Auditor General Act*

**13. (1)** Section 2 of the *Auditor General Act*, as enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 17, section 4, is amended by adding “the Advertising Commissioner” after “the Auditor General, the Deputy Auditor General”.

(2) The Act is amended by adding the following section:

#### Appointment of Advertising Commissioner

**8.1 (1)** Subject to the approval of the Board, the Auditor General may appoint a person to act as Advertising Commissioner.

#### Duties

(2) The Advertising Commissioner may exercise such powers and shall perform such duties as the Auditor General may delegate to him or her under subsection 24 (2).

(3) Subsection 12 (2) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 17, section 14, is amended by adding the following clause:

- (g) expenditures for advertisements, printed matter and messages that are reviewable under the *Government Advertising Act, 2004*.

(4) Section 12 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 17, section 14, is

intentées contre quiconque distribue un imprimé sujet à examen pour le seul motif que, en application de la présente loi, un bureau gouvernemental n’était pas autorisé à le distribuer.

#### Idem

(3) Sont irrecevables les actions ou autres instances intentées contre quiconque communique au public, au nom d’un bureau gouvernemental, un message sujet à examen pour le seul motif que, en application de la présente loi, un bureau gouvernemental n’était pas autorisé à le faire.

#### Règlements

**12.** Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une entité ou une catégorie d’entités comme bureau gouvernemental et en préciser le chef pour l’application de la présente loi;
- b) prescrire des catégories additionnelles de messages et des circonstances pour l’application du paragraphe 4 (1);
- c) prescrire des normes additionnelles pour l’application de la disposition 6 du paragraphe 6 (1);
- d) prescrire des facteurs additionnels pour l’application du paragraphe 6 (4);
- e) prescrire un nombre de jours pour l’application du paragraphe 7 (1) et pour l’application du paragraphe 8 (5).

#### Modification de la *Loi sur le vérificateur général*

**13. (1)** L’article 2 de la *Loi sur le vérificateur général*, tel qu’il est réédité par l’article 4 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2004, est modifié par insertion de « , du commissaire à la publicité » après « du vérificateur général, du sous-vérificateur général ».

(2) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

#### Nomination du commissaire à la publicité

**8.1 (1)** Sous réserve de l’approbation de la Commission, le vérificateur général peut nommer une personne pour agir à titre de commissaire à la publicité.

#### Fonctions

(2) Le commissaire à la publicité peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui délègue le vérificateur général en vertu du paragraphe 24 (2).

(3) Le paragraphe 12 (2) de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 14 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de 2004, est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :

- g) des dépenses engagées au titre des annonces publicitaires, imprimés et messages qui sont sujets à examen en application de la *Loi de 2004 sur la publicité gouvernementale*.

(4) L’article 12 de la Loi, tel qu’il est modifié par l’article 14 du chapitre 17 des Lois de l’Ontario de



amended by adding the following subsection:

**Report re government advertising**

(4) In the annual report, the Auditor General may report on expenditures for government advertising generally.

(5) Section 24 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 17, section 24, is amended by adding the following subsection:

**Same**

(2) The Auditor General may delegate in writing to the Advertising Commissioner or to a person employed in the Office of the Auditor General any of the Auditor General's powers and duties under the *Government Advertising Act, 2004* and may impose conditions and restrictions with respect to the delegation.

(6) Subsection 27 (1) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 17, section 27, is amended,

- (a) by adding "the Advertising Commissioner" after "the Auditor General, the Deputy Auditor General"; and
- (b) by striking out "under this Act" and substituting "under this or any other Act".

(7) Subsection 27.1 (1) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 2004, chapter 17, section 28, is amended by striking out "The Auditor General, the Deputy Auditor General" at the beginning and substituting "The Auditor General, the Deputy Auditor General, the Advertising Commissioner".

**Commencement**

14. (1) Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Sections 1 to 13 come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

15. The short title of this Act is the *Government Advertising Act, 2004*.

2004, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Publicité gouvernementale**

(4) Dans le rapport annuel, le vérificateur général peut faire état des dépenses engagées au titre de la publicité gouvernementale en général.

(5) L'article 24 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 24 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Idem**

(2) Le vérificateur général peut, par écrit, déléguer au commissaire à la publicité ou à une personne employée au Bureau du vérificateur général les pouvoirs et fonctions que lui attribue la *Loi de 2004 sur la publicité gouvernementale* et peut assortir cette délégation de conditions et de restrictions.

(6) Le paragraphe 27 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 27 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié :

- a) par insertion de «le commissaire à la publicité,» après «le vérificateur général, le sous-vérificateur général,»;
- b) par substitution de «en vertu de la présente loi ou de toute autre loi» à «en vertu de la présente loi».

(7) Le paragraphe 27.1 (1) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 28 du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2004, est modifié par substitution de «Le vérificateur général, le sous-vérificateur général, le commissaire à la publicité,» à «Le vérificateur général, le sous-vérificateur général,» au début du paragraphe.

**Entrée en vigueur**

14. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) Les articles 1 à 13 entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur la publicité gouvernementale*.







1<sup>ST</sup> SESSION, 38<sup>TH</sup> LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>RE</sup> SESSION, 38<sup>E</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 26

**An Act to amend  
the Planning Act**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Minister of Municipal Affairs

**Government Bill**

1st Reading      December 15, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

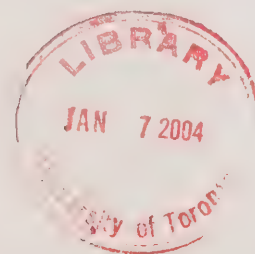
## Projet de loi 26

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement du territoire**

**L'honorable J. Gerretsen**  
Ministre des Affaires municipales

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      15 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to change the criteria that must be met when any decision, comment, submission or advice is made or provided by a municipality, local board, planning board, the provincial government or a board, commission or agency of the provincial government that affects a land use planning matter. The decisions, comments, submissions and advice must be "consistent with" policy statements issued by the Minister. This is a change from the current criteria which requires those bodies to have "regard to" policy statements issued by the Minister in exercising any authority that affects a planning matter or when providing comments, submissions or advice. (Section 2 of the Bill).

The Bill also increases the time period for making decisions before appeals may be made to the Ontario Municipal Board from 90 to 180 days under subsection 17 (40) (official plans), clauses 22 (7) (c) and (d) (amendments to official plans) and subsection 51 (34) (subdivision and condominium approvals), from 90 to 120 days under subsections 34 (11) (zoning by-laws) and 36 (3) (holding by-laws) and from 60 to 90 days under subsection 53 (14) (consent applications) of the Act.

Clauses 22 (1) (b) and 22 (2) (b) of the Act are amended to remove the deadline of 65 days in which a municipality or planning board, in respect of a request for an amendment to an official plan, must hold a public meeting or comply with the alternative measures set out in the official plan. Clauses 22 (7) (a) and (b) of the Act, which allow an appeal to the Ontario Municipal Board for failure to give notice of a public meeting under subsection 17 (15), are repealed. The right to appeal to the Ontario Municipal Board in respect of amendments to official plans and zoning by-laws is eliminated if the amendment relates to the alteration of a boundary of an urban settlement area or the creation of an urban settlement area and the municipality has not adopted the amendment.

The powers of the Ontario Municipal Board to make an order or decision in an appeal respecting an official plan, amendments to an official plan, a zoning by-law or a holding by-law would be restricted if the Minister is of the opinion that all or any part of the proposed amendment, plan or by-law adversely affects a matter of provincial interest. The decisions respecting such matters would be determined by the Lieutenant Governor in Council.

A new section 70.4 would give the Minister power to make regulations respecting transitional matters relating to matters and proceedings that were commenced before this Act comes into force.

Other amendments are complementary in nature.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de modifier les critères qu'il faut remplir lorsqu'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, le gouvernement provincial ou un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement provincial prend des décisions ou fournit des commentaires, des observations ou des conseils qui touchent une question relative à l'aménagement du territoire. Ces décisions, ces commentaires, ces observations et ces conseils doivent être «conformes» aux déclarations de principes du ministre. À l'heure actuelle, il est exigé de «tenir compte» de ces déclarations de principes dans l'exercice de tout pouvoir qui touche une question relative à l'aménagement ou lorsqu'il s'agit de fournir des commentaires, des observations ou des conseils. (Article 2 du projet de loi).

En outre, le projet de loi fait passer de 90 à 180 jours le délai accordé pour prendre une décision avant qu'un appel puisse être interjeté devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe 17 (40) (plans officiels), des alinéas 22 (7) c) et d) (modification de plans officiels) et du paragraphe 51 (34) (approbations de plans de lotissement et de descriptions de condominiums), de 90 à 120 jours pour un appel interjeté en vertu des paragraphes 34 (11) (règlements municipaux de zonage) et 36 (3) (règlements municipaux contenant le symbole d'utilisation différée («H» ou «h»)) et de 60 à 90 jours pour un appel interjeté en vertu du paragraphe 53 (14) (demandes d'autorisation) de la Loi.

Les alinéas 22 (1) b) et 22 (2) b) de la Loi sont modifiés afin d'éliminer le délai de 65 jours dont dispose une municipalité ou un conseil d'aménagement, à l'égard d'une demande de modification d'un plan officiel, pour tenir une réunion publique ou se conformer aux autres mesures énoncées dans le plan officiel. Sont abrogés les alinéas 22 (7) a) et b) de la Loi, qui autorisent à interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario lorsque n'est pas donné un avis de réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15). Le droit d'interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario relativement à des modifications proposées à des plans officiels et à des règlements municipaux de zonage est éliminé si la modification concerne la modification des limites d'une zone de peuplement urbain ou la création d'une telle zone et que la municipalité n'a pas adopté la modification.

Le pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de l'Ontario de rendre une ordonnance ou une décision dans un appel relatif à un plan officiel, à la modification d'un plan officiel, à un règlement municipal de zonage ou à un règlement municipal contenant le symbole d'utilisation différée est restreint si le ministre estime que tout ou partie de la modification, du plan ou du règlement municipal porte atteinte à une question d'intérêt provincial. Il revient au lieutenant-gouverneur en conseil de rendre une décision définitive à l'égard de telles questions.

Le nouvel article 70.4 donne au ministre le pouvoir de prendre des règlements concernant les questions de transition qui portent sur les affaires et les procédures introduites avant l'entrée en vigueur de la Loi.

Les autres modifications sont des modifications complémentaires.



## An Act to amend the Planning Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1 (1) of the *Planning Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 3, 1996, chapter 4, section 1 and 2002, chapter 17, Schedule B, section 1, is amended by adding the following definition:

“urban settlement area” means an area of land designated in an official plan for urban uses including urban areas, urban policy areas, towns, villages, hamlets, rural clusters, rural settlement areas, urban systems, rural service centres or future urban use areas, or as otherwise prescribed by regulation; (“zone de peuplement urbain”)

2. Subsections 3 (5) and (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 3 and amended by 1998, chapter 15, Schedule E, section 27, are repealed and the following substituted:

### Consistency with policy statements

(5) A decision of the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Municipal Board, in respect of the exercise of any authority that affects a planning matter, shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

### Advice

(6) Comments, submissions or advice that affect a planning matter that are provided by the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister or ministry, board, commission or agency of the government shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

3. (1) Subsection 17 (40) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is amended by striking out “90” and substituting “180”.

## Loi modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«zone de peuplement urbain» Territoire désigné dans un plan officiel aux fins d'utilisations urbaines, y compris une zone urbaine, une zone de politique urbaine, une ville, un village, un hameau, un groupe rural, une zone de peuplement rural, un système urbain, un centre de service rural ou une zone d'utilisation urbaine future, ou prescrit par ailleurs par règlement. («urban settlement area»)

2. Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 3 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tels qu'ils sont modifiés par l'article 27 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

### Conformité aux déclarations de principes

(5) Une décision du conseil d'une municipalité, d'un conseil local, d'un conseil d'aménagement, d'un ministre de la Couronne et d'un ministère, d'un conseil, d'une Commission ou d'un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales, à l'égard de l'exercice de tout pouvoir qui touche une question relative à l'aménagement, est conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

### Conseils

(6) Les commentaires, les observations ou les conseils qui touchent une question relative à l'aménagement et qui sont fournis par le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

3. (1) Le paragraphe 17 (40) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «180» à «90».

(2) Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9 and amended by 1999, chapter 12, Schedule M, section 22, 2000, chapter 26, Schedule K, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule B, section 5, is amended by adding the following subsections:

#### Matters of provincial interest

(51) Where an appeal is made to the Municipal Board under this section, the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the plan or the parts of the plan in respect of which the appeal is made, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify the provisions of the plan by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

#### No hearing or notice required

(52) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before taking any action under subsection (51).

#### Confirmation by L.G. in C.

(53) If the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (51), the decision of the Board is not final and binding in respect of the provisions identified in the notice unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed the decision in respect of the provisions.

#### Action of L.G. in C.

(54) The Lieutenant Governor in council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the provisions of the plan identified in the notice and in doing so may direct the Minister to modify the provisions of the plan.

4. (1) Clause 22 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out "within 65 days after the request is received".

(2) Clause 22 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out "within 65 days after the request is received".

(3) Clause 22 (6) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out "(7) (a) to (d)" and substituting "(7) (c) and (d)".

(4) Clauses 22 (7) (a) and (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, are repealed.

(5) Clause 22 (7) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out "90" and substituting "180".

(2) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 22 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 5 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Questions d'intérêt provincial

(51) Si un appel est interjeté devant la Commission des affaires municipales en vertu du présent article, le ministre peut, s'il estime que le plan ou les parties du plan qui font l'objet de l'appel portent ou porteront vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors les dispositions du plan visées.

#### Aucune audience ni aucun avis requis

(52) Le ministre n'est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (51).

#### Confirmation du lieutenant-gouverneur en conseil

(53) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (51), sa décision n'est pas définitive à l'égard des dispositions précisées dans l'avis, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil confirme la décision à leur égard.

#### Mesure prise par le lieutenant-gouverneur en conseil

(54) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard des dispositions du plan précisées dans l'avis et, ce faisant, peut ordonner au ministre de modifier les dispositions du plan.

4. (1) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de « , dans les 65 jours qui suivent la réception de la demande ».

(2) L'alinéa 22 (2) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de « , dans les 65 jours qui suivent la réception de la demande ».

(3) L'alinéa 22 (6) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de « (7) c) et d) » à « (7) a) à d) ».

(4) Les alinéas 22 (7) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

(5) L'alinéa 22 (7) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de « 180 » à « 90 ».



(6) Clause 22 (7) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out “90” and substituting “180”.

(7) Section 22 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13 and amended by 1999, chapter 12, Schedule M, section 23, is amended by adding the following subsections:

**Restriction**

(7.1) Despite subsection (7), a person or public body may not appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of a requested amendment if the amendment or part of the amendment proposes to alter all or any part of the boundary of an urban settlement area in a municipality or to establish a new urban settlement area in a municipality.

**Same**

(7.2) Despite subsection 17 (40), a person or public body may not appeal to the Municipal Board in respect of any part of a plan that proposes to alter all or any part of the boundary of an urban settlement area in a municipality or to establish a new urban settlement area in a municipality if the part of the plan formed all or part of an amendment requested by the person or public body under subsection (1).

(8) Subsection 22 (9.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule M, section 23, is amended by striking out “(7) (a), (b), (c) or (d)” and substituting “(7) (c) or (d)”.

(9) Section 22 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13 and amended by 1999, chapter 12, Schedule M, section 23, is amended by adding the following subsections:

**Matters of provincial interest**

(11.1) Where an appeal is made to the Municipal Board under this section, the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the amendment or any part of the amendment in respect of which the appeal is made, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify the provisions of the amendment or the provisions of any part of the amendment by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

**No hearing or notice required**

(11.2) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before taking any action under subsection (11.1).

**Confirmation by L.G. in C.**

(11.3) If the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (11.1), the decision of the Board is not final and binding in respect of the provisions of the amendment or the provisions of any part of the

(6) L'alinéa 22 (7) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «180» à «90».

(7) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Restriction**

(7.1) Malgré le paragraphe (7), une personne ou un organisme public ne peut pas interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification demandée qui propose de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement urbain située dans une municipalité ou d'en établir une nouvelle dans une municipalité.

**Idem**

(7.2) Malgré le paragraphe 17 (40), une personne ou un organisme public ne peut pas interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard d'une partie d'un plan qui propose de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement urbain située dans une municipalité ou d'en établir une nouvelle dans une municipalité si la partie du plan constituait la totalité ou une partie d'une modification demandée par la personne ou l'organisme public en vertu du paragraphe (1).

(8) Le paragraphe 22 (9.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 23 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «(7) c) ou d)» à «(7) a), b), c) ou d)».

(9) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Questions d'intérêt provincial**

(11.1) Si un appel est interjeté devant la Commission des affaires municipales en vertu du présent article, le ministre peut, s'il estime que la modification ou une partie de la modification qui fait l'objet de l'appel porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors les dispositions visées de la modification ou de la partie de celle-ci.

**Aucune audience ni aucun avis requis**

(11.2) Le ministre n'est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (11.1).

**Confirmation du lieutenant-gouverneur en conseil**

(11.3) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (11.1), sa décision n'est pas définitive à l'égard des dispositions de la modification ou d'une partie de celle-ci précisées dans



amendment identified in the notice unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed the decision in respect of those provisions.

#### Action of L.G. in C.

(11.4) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the provisions of the amendment or the provisions of any part of the amendment identified in the notice and in doing so may direct the Minister to modify the amendment to the plan.

(10) Subsection 22 (12) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out “(7) (a), (b), (c) or (d)” and substituting “(7) (c) or (d)”.

5. (1) Subsection 23 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 15, is amended by adding “but the decision is not final and binding unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed it” at the end.

(2) Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 15, is amended by adding the following subsection:

#### Powers of L.G. in C.

(6) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board made under subsection (5) and in doing so may direct the Minister to amend the plan in such manner as the Lieutenant Governor in Council may determine.

6. (1) Subsection 34 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out “90” and substituting “120”.

(2) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, 1994, chapter 23, section 21, 1996, chapter 4, section 20, 1999, chapter 12, Schedule M, section 25, 2000, chapter 26, Schedule K, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule B, section 10, is amended by adding the following subsections:

#### Restriction

(11.0.1) Despite subsection (11), a person or public body may not appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of a requested amendment to a by-law if the amendment or part of the amendment proposes to implement an alteration to all or any part of the boundary of an urban settlement area in a municipality or to implement a new urban settlement area in a municipality.

#### Matters of provincial interest

(27) Where an appeal is made to the Municipal Board

l'avis, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil confirme la décision à leur égard.

#### Mesure prise par le lieutenant-gouverneur en conseil

(11.4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard des dispositions de la modification ou d'une partie de celle-ci précisées dans l'avis et, ce faisant, peut ordonner au ministre de modifier la modification du plan.

(10) Le paragraphe 22 (12) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «(7) c) ou d)» à «(7) a), b), c) ou d)».

5. (1) Le paragraphe 23 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «Toutefois, la décision n'est pas définitive sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil la confirme.» à la fin du paragraphe.

(2) L'article 23 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales prévue au paragraphe (5) et, ce faisant, peut ordonner au ministre de modifier le plan de la façon fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

6. (1) Le paragraphe 34 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «120» à «90».

(2) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 20 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 25 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 5 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Restriction

(11.0.1) Malgré le paragraphe (11), une personne ou un organisme public ne peut pas interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification demandée à un règlement municipal si celle-ci propose de mettre en oeuvre une modification de tout ou partie des limites d'une zone de peuplement urbain située dans une municipalité ou de mettre en oeuvre une nouvelle zone de peuplement urbain dans une municipalité.

#### Questions d'intérêt provincial

(27) Si un appel est interjeté devant la Commission des

under subsection (11) or (19), the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the by-law, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify the part or parts of the by-law by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

**No hearing or notice required**

(28) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before taking any action under subsection (27).

**No order to be made**

(29) If the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (27) and has made a decision on the by-law, the Board shall not make an order under subsection (11) or (26) in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice.

**Action of L.G. in C.**

(29.1) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice and in doing so may repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such a manner as the Lieutenant Governor in Council may determine.

(3) Subsection 34 (30) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 20, is amended by adding "or as are repealed or amended by the Lieutenant Governor in Council under subsection (29.1)" after "subsection (26)".

7. (1) Subsection 36 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 22, is amended by striking out "90" and substituting "120".

(2) Section 36 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 22 and 1996, chapter 4, section 22, is amended by adding the following subsections:

**Matters of provincial interest**

(3.1) Where an appeal is made to the Municipal Board under subsection (3), the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the by-law, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify the part or parts of the by-law by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

**No hearing or notice required**

(3.2) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before taking any action under subsection (3.1).

affaires municipales en vertu du paragraphe (11) ou (19), le ministre peut, s'il estime que le règlement municipal porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors la ou les parties visées du règlement municipal.

**Aucune audience ni aucun avis requis**

(28) Le ministre n'est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (27).

**Aucune ordonnance ne doit être rendue**

(29) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (27) et a rendu une décision à l'égard du règlement municipal, elle ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (11) ou (26) à l'égard de la ou des parties de ce règlement précisées dans l'avis.

**Mesure prise par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(29.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la ou des parties du règlement municipal précisées dans l'avis et, ce faisant, peut abroger tout ou partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'il fixe.

(3) Le paragraphe 34 (30) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «ou qui sont abrogées ou modifiées par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (29.1)» à la fin du paragraphe.

7. (1) Le paragraphe 36 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «120» à «quatre-vingt dix».

(2) L'article 36 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 22 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Questions d'intérêt provincial**

(3.1) Si un appel est interjeté devant la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (3), le ministre peut, s'il estime que le règlement municipal porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors la ou les parties visées du règlement municipal.

**Aucune audience ni aucun avis requis**

(3.2) Le ministre n'est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (3.1).



**No order to be made**

(3.3) If the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (3.1) and has made a decision on the by-law, the Board shall not make an order under subsection (3) in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice.

**Action of L.G. in C.**

(3.4) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice and in doing so may repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such a manner as the Lieutenant Governor in Council may determine.

8. Subsection 51 (34) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30 and amended by 1996, chapter 4, section 28, is amended by striking out "90" and substituting "180".

9. Subsection 53 (14) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32 and amended by 1996, chapter 4, section 29, is amended by striking out "60" and substituting "90".

10. The Act is amended by adding the following section:

**Regulations**

70.4 (1) The Minister may make regulations,

- (a) providing for transitional matters respecting matters and proceedings that were commenced before the *Strong Communities (Planning Amendment) Act, 2003* came into force;
- (b) modifying or replacing all or any part of the definition of "urban settlement area" in subsection 1 (1).

**Same**

(2) Without limiting clause (1) (a), a regulation under that clause may,

- (a) determine which matters and proceedings may be continued and disposed of under this Act, as it read on the day immediately before the *Strong Communities (Planning Amendment) Act, 2003* came into force and which matters and proceedings must be continued and disposed of under this Act as it read on the day the *Strong Communities (Planning Amendment) Act, 2003* came into force;
- (b) for the purpose of clause (1) (a), deem a matter or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances prescribed in the regulation.

**Aucune ordonnance ne doit être rendue**

(3.3) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (3.1) et a rendu une décision à l'égard du règlement municipal, elle ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (3) à l'égard de la ou des parties de ce règlement précisées dans l'avis.

**Mesure prise par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(3.4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la ou des parties du règlement municipal précisées dans l'avis et, ce faisant, peut abroger tout ou partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'il fixe.

8. Le paragraphe 51 (34) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «180» à «90».

9. Le paragraphe 53 (14) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «90» à «60».

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

**Règlements**

70.4 (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir les questions de transition concernant les affaires et les procédures introduites avant l'entrée en vigueur de la *Loi de 2003 sur le renforcement des collectivités (modification de la Loi sur l'aménagement du territoire)*;
- b) modifier ou remplacer tout ou partie de la définition de «zone de peuplement urbain» au paragraphe 1 (1).

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) déterminer les affaires et les procédures qui peuvent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait la veille de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2003 sur le renforcement des collectivités (modification de la Loi sur l'aménagement du territoire)*, et les affaires et les procédures qui doivent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2003 sur le renforcement des collectivités (modification de la Loi sur l'aménagement du territoire)*;
- b) prévoir, pour l'application de l'alinéa (1) a), qu'une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances prescrites dans le règlement.



**Retroactive**

(3) A regulation under this section may be retroactive to the date that the *Strong Communities (Planning Amendment) Act, 2003* came into force.

**Scope**

(4) A regulation under this section may be general or particular in its application.

**Conflict**

(5) A regulation under clause (1) (a) prevails over any provision of this Act specifically mentioned in the regulation.

**Commencement**

11. This Act shall be deemed to have come into force on December 15, 2003.

**Short title**

12. The short title of this Act is the *Strong Communities (Planning Amendment) Act, 2003*.

**Effet rétroactif**

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de la *Loi de 2003 sur le renforcement des collectivités (modification de la Loi sur l'aménagement du territoire)*.

**Portée**

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Incompatibilité**

(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) l'emportent sur toute disposition de la présente loi qu'ils mentionnent expressément.

**Entrée en vigueur**

11. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 15 décembre 2003.

**Titre abrégé**

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur le renforcement des collectivités (modification de la Loi sur l'aménagement du territoire)*.











1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 26

### An Act to amend the Planning Act

**The Hon. J. Gerretsen**  
Minister of Municipal Affairs  
and Housing

#### Government Bill

1st Reading	December 15, 2003
2nd Reading	May 13, 2004
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on General Government and as reported  
to the Legislative Assembly October 12, 2004)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 26

### Loi modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire

**L'honorable J. Gerretsen**  
Ministre des Affaires municipales  
et du Logement

#### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	15 décembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	13 mai 2004
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent des affaires gouvernementales  
et rapporté à l'Assemblée législative le 12 octobre 2004)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to change the criteria that must be met when any decision, comment, submission or advice is made or provided by a municipality, local board, planning board, the provincial government or a board, commission or agency of the provincial government that affects a land use planning matter. The decisions, comments, submissions and advice must be "consistent with" policy statements issued by the Minister. This is a change from the current criteria which requires those bodies to have "regard to" policy statements issued by the Minister in exercising any authority that affects a planning matter or when providing comments, submissions or advice. (Section 2 of the Bill).

The Bill also increases the time period for making decisions before appeals may be made to the Ontario Municipal Board from 90 to 180 days under subsection 17 (40) (official plans), clauses 22 (7) (c) and (d) (amendments to official plans) and subsection 51 (34) (subdivision and condominium approvals), from 90 to 120 days under subsections 34 (11) (zoning by-laws) and 36 (3) (holding by-laws) and from 60 to 90 days under subsection 53 (14) (consent applications) of the Act.

Clauses 22 (1) (b) and 22 (2) (b) of the Act are amended to remove the deadline of 65 days in which a municipality or planning board, in respect of a request for an amendment to an official plan, must hold a public meeting or comply with the alternative measures set out in the official plan. Clauses 22 (7) (a) and (b) of the Act, which allow an appeal to the Ontario Municipal Board for failure to give notice of a public meeting under subsection 17 (15), are repealed.

The right to appeal to the Ontario Municipal Board in respect of amendments to official plans and zoning by-laws is eliminated if the amendment relates to the alteration of a boundary of an ~~urban settlement area~~ area of settlement or the creation of an ~~urban settlement area~~ area of settlement and the municipality has not adopted the amendment.

The powers of the Ontario Municipal Board to make an order or decision in an appeal respecting an official plan, amendments to an official plan, a zoning by-law or a holding by-law would be restricted if the Minister is of the opinion that all or any part of the proposed amendment, plan or by-law adversely affects a matter of provincial interest. The decisions respecting such matters would be determined by the Lieutenant Governor in Council.

A new section 70.4 would give the Minister power to make regulations respecting transitional matters relating to matters and proceedings that were commenced before or after this Act comes into force.

Other amendments are complementary in nature.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet de modifier les critères qu'il faut remplir lorsqu'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, le gouvernement provincial ou un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement provincial prend des décisions ou fournit des commentaires, des observations ou des conseils qui touchent une question relative à l'aménagement du territoire. Ces décisions, ces commentaires, ces observations et ces conseils doivent être «conformes» aux déclarations de principes du ministre. À l'heure actuelle, il est exigé de «tenir compte» de ces déclarations de principes dans l'exercice de tout pouvoir qui touche une question relative à l'aménagement ou lorsqu'il s'agit de fournir des commentaires, des observations ou des conseils. (Article 2 du projet de loi).

En outre, le projet de loi fait passer de 90 à 180 jours le délai accordé pour prendre une décision avant qu'un appel puisse être interjeté devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe 17 (40) (plans officiels), des alinéas 22 (7) c) et d) (modification de plans officiels) et du paragraphe 51 (34) (approbations de plans de lotissement et de descriptions de condominiums), de 90 à 120 jours pour un appel interjeté en vertu des paragraphes 34 (11) (règlements municipaux de zonage) et 36 (3) (règlements municipaux contenant le symbole d'utilisation différée («H» ou «h»)) et de 60 à 90 jours pour un appel interjeté en vertu du paragraphe 53 (14) (demandes d'autorisation) de la Loi.

Les alinéas 22 (1) b) et 22 (2) b) de la Loi sont modifiés afin d'éliminer le délai de 65 jours dont dispose une municipalité ou un conseil d'aménagement, à l'égard d'une demande de modification d'un plan officiel, pour tenir une réunion publique ou se conformer aux autres mesures énoncées dans le plan officiel. Sont abrogés les alinéas 22 (7) a) et b) de la Loi, qui autorisent à interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario lorsque n'est pas donné un avis de réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15).

Le droit d'interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario relativement à des modifications proposées à des plans officiels et à des règlements municipaux de zonage est éliminé si la modification concerne la modification des limites d'une zone de peuplement ~~urbain~~ ou la création d'une telle zone et que la municipalité n'a pas adopté la modification.

Le pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de l'Ontario de rendre une ordonnance ou une décision dans un appel relatif à un plan officiel, à la modification d'un plan officiel, à un règlement municipal de zonage ou à un règlement municipal contenant le symbole d'utilisation différée est restreint si le ministre estime que tout ou partie de la modification, du plan ou du règlement municipal porte atteinte à une question d'intérêt provincial. Il revient au lieutenant-gouverneur en conseil de rendre une décision définitive à l'égard de telles questions.

Le nouvel article 70.4 donne au ministre le pouvoir de prendre des règlements concernant les questions de transition qui portent sur les affaires et les procédures introduites avant ou après l'entrée en vigueur de la Loi.

Les autres modifications sont des modifications complémentaires.



## An Act to amend the Planning Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1 (1) of the *Planning Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 3, 1996, chapter 4, section 1 and 2002, chapter 17, Schedule B, section 1, is amended by adding the following definition:

“urban settlement area” means an area of land designated in an official plan for urban uses including urban areas, urban policy areas, towns, villages, hamlets, rural clusters, rural settlement areas, urban systems, rural service centres or future urban use areas, or as otherwise prescribed by regulation; (“zone de peuplement urbain”)

“area of settlement” means an area of land designated in an official plan for urban uses including urban areas, urban policy areas, towns, villages, hamlets, rural clusters, rural settlement areas, urban systems, rural service centres or future urban use areas, or as otherwise prescribed by regulation; (“zone de peuplement”)

2. Subsections 3 (5) and (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 3 and amended by 1998, chapter 15, Schedule E, section 27, are repealed and the following substituted:

### Consistency with policy statements

(5) A decision of the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Municipal Board, in respect of the exercise of any authority that affects a planning matter, shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

### Advice

(6) Comments, submissions or advice that affect a planning matter that are provided by the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister or

## Loi modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«zone de peuplement urbain» Territoire désigné dans un plan officiel aux fins d'utilisations urbaines, y compris une zone urbaine, une zone de politique urbaine, une ville, un village, un hameau, un groupe rural, une zone de peuplement rural, un système urbain, un centre de service rural ou une zone d'utilisation urbaine future, ou prescrit par ailleurs par règlement. («urban settlement area»)

«zone de peuplement» Territoire désigné dans un plan officiel aux fins d'utilisations urbaines, y compris une zone urbaine, une zone de politique urbaine, une ville, un village, un hameau, un groupe rural, une zone de peuplement rural, un système urbain, un centre de service rural ou une zone d'utilisation urbaine future, ou prescrit par ailleurs par règlement. («area of settlement»)

2. Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 3 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tels qu'ils sont modifiés par l'article 27 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

### Conformité aux déclarations de principes

(5) Une décision du conseil d'une municipalité, d'un conseil local, d'un conseil d'aménagement, d'un ministre de la Couronne et d'un ministère, d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales, à l'égard de l'exercice de tout pouvoir qui touche une question relative à l'aménagement, est conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

### Conseils

(6) Les commentaires, les observations ou les conseils qui touchent une question relative à l'aménagement et qui sont fournis par le conseil d'une municipalité, un conseil

ministry, board, commission or agency of the government shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

3. (1) Subsection 17 (40) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is amended by striking out “90” and substituting “180”.

(2) Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9 and amended by 1999, chapter 12, Schedule M, section 22, 2000, chapter 26, Schedule K, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule B, section 5, is amended by adding the following subsections:

#### Matters of provincial interest

—(51) Where an appeal is made to the Municipal Board under this section, the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the plan or the parts of the plan in respect of which the appeal is made, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify the provisions of the plan by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

#### Matters of provincial interest

(51) Where an appeal is made to the Municipal Board under this section, the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the plan or the parts of the plan in respect of which the appeal is made, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify,

- (a) the provisions of the plan by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected; and
- (b) the general basis for the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

#### No hearing or notice required

(52) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before taking any action under subsection (51).

#### Confirmation by L.G. in C.

(53) If the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (51), the decision of the Board is not final and binding in respect of the provisions identified in the notice unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed the decision in respect of the provisions.

#### Action of L.G. in C.

(54) The Lieutenant Governor in council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the provisions of the plan identified in the no-

local, un conseil d'aménagement, un ministre ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

3. (1) Le paragraphe 17 (40) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «180» à «90».

(2) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 22 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 5 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Questions d'intérêt provincial

—(51) Si un appel est interjeté devant la Commission des affaires municipales en vertu du présent article, le ministre peut, s'il estime que le plan ou les parties du plan qui font l'objet de l'appel portent ou porteront vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors les dispositions du plan visées.

#### Questions d'intérêt provincial

(51) Si un appel est interjeté devant la Commission des affaires municipales en vertu du présent article, le ministre peut, s'il estime que le plan ou les parties du plan qui font l'objet de l'appel portent ou porteront vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors :

- a) d'une part, les dispositions du plan qui portent ou porteront vraisemblablement atteinte à l'intérêt provincial;
- b) d'autre part, ce sur quoi il se fonde généralement pour estimer qu'il est ou sera vraisemblablement porté atteinte à une question d'intérêt provincial.

#### Aucune audience ni aucun avis requis

(52) Le ministre n'est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (51).

#### Confirmation du lieutenant-gouverneur en conseil

(53) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (51), sa décision n'est pas définitive à l'égard des dispositions précisées dans l'avis, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil confirme la décision à leur égard.

#### Mesure prise par le lieutenant-gouverneur en conseil

(54) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard des dispositions du plan



tice and in doing so may direct the Minister to modify the provisions of the plan.

4. (1) Clause 22 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out “within 65 days after the request is received”.

(2) Clause 22 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out “within 65 days after the request is received”.

(3) Clause 22 (6) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out “(7) (a) to (d)” and substituting “(7) (c) and (d)”.

(4) Clauses 22 (7) (a) and (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, are repealed.

(5) Clause 22 (7) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out “90” and substituting “180”.

(6) Clause 22 (7) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out “90” and substituting “180”.

(7) Section 22 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13 and amended by 1999, chapter 12, Schedule M, section 23, is amended by adding the following subsections:

#### Restriction

—(7.1) Despite subsection (7), a person or public body may not appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of a requested amendment if the amendment or part of the amendment proposes to alter all or any part of the boundary of an urban settlement area in a municipality or to establish a new urban settlement area in a municipality.

#### Same

—(7.2) Despite subsection 17 (40), a person or public body may not appeal to the Municipal Board in respect of any part of a plan that proposes to alter all or any part of the boundary of an urban settlement area in a municipality or to establish a new urban settlement area in a municipality if the part of the plan formed all or part of an amendment requested by the person or public body under subsection (1).

#### Restriction re: appeal

(7.1) Despite subsection (7), a person or public body may not appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of a requested amendment if the amendment or part of the amendment proposes to alter all or any part of the boundary of an area of settlement in a municipality or to establish a new area of settlement in a municipality.

précisées dans l'avis et, ce faisant, peut ordonner au ministre de modifier les dispositions du plan.

4. (1) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «, dans les 65 jours qui suivent la réception de la demande».

(2) L'alinéa 22 (2) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «, dans les 65 jours qui suivent la réception de la demande».

(3) L'alinéa 22 (6) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «(7) c) et d)» à «(7) a) à d)».

(4) Les alinéas 22 (7) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.

(5) L'alinéa 22 (7) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «180» à «90».

(6) L'alinéa 22 (7) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «180» à «90».

(7) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Restriction

—(7.1) Malgré le paragraphe (7), une personne ou un organisme public ne peut pas interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification demandée qui propose de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement urbain située dans une municipalité ou d'en établir une nouvelle dans une municipalité.

#### Idem

—(7.2) Malgré le paragraphe 17 (40), une personne ou un organisme public ne peut pas interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard d'une partie d'un plan qui propose de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement urbain située dans une municipalité ou d'en établir une nouvelle dans une municipalité si la partie du plan constituait la totalité ou une partie d'une modification demandée par la personne ou l'organisme public en vertu du paragraphe (1).

#### Restriction : appel

(7.1) Malgré le paragraphe (7), une personne ou un organisme public ne peut pas interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification demandée qui propose de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité ou d'en établir une nouvelle dans une municipalité.



Same

(7.2) Despite subsection 17 (36), a person or public body may not appeal to the Municipal Board in respect of the refusal of the approval authority to approve any part of a plan that proposes to alter all or any part of the boundary of an area of settlement in a municipality or to establish a new area of settlement in a municipality if the part of the plan formed all or part of an amendment requested under subsection (1) or (2).

Same

(7.3) Despite subsection 17 (40), a person or public body may not appeal to the Municipal Board in respect of any part of a plan that proposes to alter all or any part of the boundary of an area of settlement in a municipality or to establish a new area of settlement in a municipality if the part of the plan formed all or part of an amendment requested under subsection (1) or (2).

Exception

(7.4) Despite subsections (7.1), (7.2) and (7.3), a person or public body may appeal to the Municipal Board in respect of any part of a plan that proposes to alter all or any part of the boundary of an area of settlement in a lower-tier municipality or to establish a new area of settlement in a lower-tier municipality if that part of the plan conforms with the official plan of the upper-tier municipality.

**(8) Subsection 22 (9.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule M, section 23, is amended by striking out “(7) (a), (b), (c) or (d)” and substituting “(7) (c) or (d)”.**

**(9) Section 22 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13 and amended by 1999, chapter 12, Schedule M, section 23, is amended by adding the following subsections:**

Matters of provincial interest

~~—(11.1) Where an appeal is made to the Municipal Board under this section, the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the amendment or any part of the amendment in respect of which the appeal is made, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify the provisions of the amendment or the provisions of any part of the amendment by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.~~

Matters of provincial interest

(11.1) Where an appeal is made to the Municipal Board under this section, the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the amendment or any part of the amendment in respect of which the appeal is made, may so advise the Board in writing not later than

Idem

(7.2) Malgré le paragraphe 17 (36), une personne ou un organisme public ne peut pas interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard du refus de l'autorité approbatrice d'approuver une partie d'un plan qui propose de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité ou d'en établir une nouvelle dans une municipalité si la partie du plan constituait la totalité ou une partie d'une modification demandée en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Idem

(7.3) Malgré le paragraphe 17 (40), une personne ou un organisme public ne peut pas interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard d'une partie d'un plan qui propose de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité ou d'en établir une nouvelle dans une municipalité si la partie du plan constituait la totalité ou une partie d'une modification demandée en vertu du paragraphe (1) ou (2).

Exception

(7.4) Malgré les paragraphes (7.1), (7.2) et (7.3), une personne ou un organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard d'une partie d'un plan qui propose de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité de palier inférieur ou d'en établir une nouvelle dans une telle municipalité si cette partie du plan est conforme au plan officiel de la municipalité de palier supérieur.

**(8) Le paragraphe 22 (9.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 23 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «(7) c) ou d)» à «(7) a), b), c) ou d)».**

**(9) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Questions d'intérêt provincial

~~—(11.1) Si un appel est interjeté devant la Commission des affaires municipales en vertu du présent article, le ministre peut, s'il estime que la modification ou une partie de la modification qui fait l'objet de l'appel porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors les dispositions visées de la modification ou de la partie de celle-ci.~~

Questions d'intérêt provincial

(11.1) Si un appel est interjeté devant la Commission des affaires municipales en vertu du présent article, le ministre peut, s'il estime que la modification ou une partie de la modification qui fait l'objet de l'appel porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au



30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify,

- (a) the provisions of the amendment or any part of the amendment by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected; and
- (b) the general basis for the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

**No hearing or notice required**

(11.2) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before taking any action under subsection (11.1).

**Confirmation by L.G. in C.**

(11.3) If the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (11.1), the decision of the Board is not final and binding in respect of the provisions of the amendment or the provisions of any part of the amendment identified in the notice unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed the decision in respect of those provisions.

**Action of L.G. in C.**

(11.4) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the provisions of the amendment or the provisions of any part of the amendment identified in the notice and in doing so may direct the Minister to modify the amendment to the plan.

(10) Subsection 22 (12) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out “(7) (a), (b), (c) or (d)” and substituting “(7) (c) or (d)”.

5. (1) Subsection 23 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 15, is amended by adding “but the decision is not final and binding unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed it” at the end.

(2) Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 15, is amended by adding the following subsection:

**Powers of L.G. in C.**

(6) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board made under subsection (5) and in doing so may direct the Minister to amend the plan in such manner as the Lieutenant Governor in Council may determine.

6. (1) Subsection 34 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is amended by striking out “90” and substituting “120”.

(1.1) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, 1994, chapter 23, section 21, 1996, chapter 4, section 20, 1999, chapter 12, Schedule M, section 25, 2000, chapter 26, Schedule K, section 5 and 2002, chapter 17,

plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors :

- a) d'une part, les dispositions de la modification ou de la partie de celle-ci qui portent ou porteront vraisemblablement atteinte à l'intérêt provincial;
- b) d'autre part, ce sur quoi il se fonde généralement pour estimer qu'il est ou sera vraisemblablement porté atteinte à une question d'intérêt provincial.

**Aucune audience ni aucun avis requis**

(11.2) Le ministre n'est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (11.1).

**Confirmation du lieutenant-gouverneur en conseil**

(11.3) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (11.1), sa décision n'est pas définitive à l'égard des dispositions de la modification ou d'une partie de celle-ci précisées dans l'avis, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil confirme la décision à leur égard.

**Mesure prise par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(11.4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard des dispositions de la modification ou d'une partie de celle-ci précisées dans l'avis et, ce faisant, peut ordonner au ministre de modifier la modification du plan.

(10) Le paragraphe 22 (12) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «(7) c) ou d)» à «(7) a), b), c) ou d)».

5. (1) Le paragraphe 23 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «Toutefois, la décision n'est pas définitive sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil la confirme.» à la fin du paragraphe.

(2) L'article 23 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil**

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales prévue au paragraphe (5) et, ce faisant, peut ordonner au ministre de modifier le plan de la façon fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

6. (1) Le paragraphe 34 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «120» à «90».

(1.1) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 20 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 25 de l'annexe



Schedule B, section 10, is amended by adding the following subsection:

Restriction

(11.0.1) Despite subsection (11), a person or public body may not appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of a requested amendment to a by-law if the amendment or part of the amendment proposes to implement an alteration to all or any part of the boundary of an area of settlement in a municipality or to implement a new area of settlement in a municipality.

(2) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, 1994, chapter 23, section 21, 1996, chapter 4, section 20, 1999, chapter 12, Schedule M, section 25, 2000, chapter 26, Schedule K, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule B, section 10, is amended by adding the following subsections:

Restriction

—(11.0.1) Despite subsection (11), a person or public body may not appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of a requested amendment to a by-law if the amendment or part of the amendment proposes to implement an alteration to all or any part of the boundary of an urban settlement area in a municipality or to implement a new urban settlement area in a municipality.

Matters of provincial interest

—(27) Where an appeal is made to the Municipal Board under subsection (11) or (19), the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the by-law, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify the part or parts of the by-law by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

Matters of provincial interest

(27) Where an appeal is made to the Municipal Board under subsection (11) or (19), the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the by-law, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify,

- (a) the part or parts of the by-law by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected; and

M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 5 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Restriction

(11.0.1) Malgré le paragraphe (11), une personne ou un organisme public ne peut pas interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification demandée à un règlement municipal si celle-ci propose de mettre en oeuvre une modification de tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité ou de mettre en oeuvre une nouvelle zone de peuplement dans une municipalité.

(2) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 20 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 25 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 5 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

Restriction

—(11.0.1) Malgré le paragraphe (11), une personne ou un organisme public ne peut pas interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification demandée à un règlement municipal si celle-ci propose de mettre en oeuvre une modification de tout ou partie des limites d'une zone de peuplement urbain située dans une municipalité ou de mettre en oeuvre une nouvelle zone de peuplement urbain dans une municipalité.

Questions d'intérêt provincial

—(27) Si un appel est interjeté devant la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (11) ou (19), le ministre peut, s'il estime que le règlement municipal porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors la ou les parties visées du règlement municipal.

Questions d'intérêt provincial

(27) Si un appel est interjeté devant la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (11) ou (19), le ministre peut, s'il estime que le règlement municipal porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors :

- a) d'une part, la ou les parties du règlement municipal qui portent ou porteront vraisemblablement atteinte à l'intérêt provincial;



(b) the general basis for the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

**No hearing or notice required**

(28) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before taking any action under subsection (27).

**No order to be made**

(29) If the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (27) and has made a decision in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice under subsection (11) or (26) in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice.

**Action of L.G. in C.**

(29.1) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice and in doing so may repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such a manner as the Lieutenant Governor in Council may determine.

(3) Subsection 34 (30) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 20, is amended by adding "or as are repealed or amended by the Lieutenant Governor in Council under subsection (29.1)" after "subsection (26)".

7. (1) Subsection 36 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 22, is amended by striking out "90" and substituting "120".

(2) Section 36 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 22 and 1996, chapter 4, section 22, is amended by adding the following subsections:

**Matters of provincial interest**

~~— (3.1) Where an appeal is made to the Municipal Board under subsection (3), the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the by-law, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify the part or parts of the by-law by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.~~

**Matters of provincial interest**

(3.1) Where an appeal is made to the Municipal Board under subsection (3), the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the by-law, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify

b) d'autre part, ce sur quoi il se fonde généralement pour estimer qu'il est ou sera vraisemblablement porté atteinte à une question d'intérêt provincial.

**Aucune audience ni aucun avis requis**

(28) Le ministre n'est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (27).

**Aucune ordonnance ne doit être rendue**

(29) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (27) et a rendu une décision à l'égard du règlement municipal, elle ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (11) ou (26) à l'égard de la ou des parties de ce règlement précisées dans l'avis.

**Mesure prise par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(29.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la ou des parties du règlement municipal précisées dans l'avis et, ce faisant, peut abroger tout ou partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'il fixe.

(3) Le paragraphe 34 (30) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «ou qui sont abrogées ou modifiées par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (29.1)» à la fin du paragraphe.

7. (1) Le paragraphe 36 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «120» à «quatre-vingt dix».

(2) L'article 36 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 22 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Questions d'intérêt provincial**

~~— (3.1) Si un appel est interjeté devant la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (3), le ministre peut, s'il estime que le règlement municipal porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors la ou les parties visées du règlement municipal.~~

**Questions d'intérêt provincial**

(3.1) Si un appel est interjeté devant la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (3), le ministre peut, s'il estime que le règlement municipal porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors :

- (a) the part or parts of the by-law by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected; and
- (b) the general basis for the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

#### No hearing or notice required

(3.2) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before taking any action under subsection (3.1).

#### No order to be made

(3.3) If the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (3.1) and has made a decision on the by-law, the Board shall not make an order under subsection (3) in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice.

#### Action of L.G. in C.

(3.4) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice and in doing so may repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such a manner as the Lieutenant Governor in Council may determine.

8. Subsection 51 (34) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30 and amended by 1996, chapter 4, section 28, is amended by striking out "90" and substituting "180".

9. Subsection 53 (14) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32 and amended by 1996, chapter 4, section 29, is amended by striking out "60" and substituting "90".

10. The Act is amended by adding the following section:

#### Regulations

70.4 (1) The Minister may make regulations,

- (a) providing for transitional matters respecting matters and proceedings that were commenced before or after the *Strong Communities (Planning Amendment) Act, 2004* came into force;
- (b) modifying or replacing all or any part of the definition of "~~urban settlement area~~ area of settlement" in subsection 1 (1).

#### Same

(2) Without limiting clause (1) (a), a regulation under that clause may,

- (a) determine which matters and proceedings may be continued and disposed of under this Act, as it read on the day immediately before the *Strong Communities (Planning Amendment) Act, 2004* came into force and which matters and proceedings must be

a) d'une part, la ou les parties du règlement municipal qui portent ou porteront vraisemblablement atteinte à l'intérêt provincial;

b) d'autre part, ce sur quoi il se fonde généralement pour estimer qu'il est ou sera vraisemblablement porté atteinte à une question d'intérêt provincial.

#### Aucune audience ni aucun avis requis

(3.2) Le ministre n'est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (3.1).

#### Aucune ordonnance ne doit être rendue

(3.3) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (3.1) et a rendu une décision à l'égard du règlement municipal, elle ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (3) à l'égard de la ou des parties de ce règlement précisées dans l'avis.

#### Mesure prise par le lieutenant-gouverneur en conseil

(3.4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la ou des parties du règlement municipal précisées dans l'avis et, ce faisant, peut abroger tout ou partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'il fixe.

8. Le paragraphe 51 (34) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 28 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «180» à «90».

9. Le paragraphe 53 (14) de la Loi, tel qu'il est réédicte par l'article 32 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et tel qu'il est modifié par l'article 29 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «90» à «60».

10. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Règlements

70.4 (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir les questions de transition concernant les affaires et les procédures introduites avant ou après l'entrée en vigueur de la *Loi de 2004 sur le renforcement des collectivités (modification de la Loi sur l'aménagement du territoire)*;
- b) modifier ou remplacer tout ou partie de la définition de «~~zone de peuplement urbain~~ zone de peuplement» au paragraphe 1 (1).

#### Idem

(2) Sans préjudice de la portée générale de l'alinéa (1) a), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) déterminer les affaires et les procédures qui peuvent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait la veille de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2004 sur le renforcement des collectivités (modification de la Loi sur l'amé-*



continued and disposed of under this Act as it read on the day the *Strong Communities (Planning Amendment) Act, 2004* came into force;

- (b) for the purpose of clause (1) (a), deem a matter or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances prescribed in the regulation.

Retroactive

~~—(3) A regulation under this section may be retroactive to the date that the *Strong Communities (Planning Amendment) Act, 2004* came into force.~~

Retroactive

(3) A regulation under this section may be retroactive to December 15, 2003.

Scope

(4) A regulation under this section may be general or particular in its application.

Conflict

(5) A regulation under clause (1) (a) prevails over any provision of this Act specifically mentioned in the regulation.

Commencement

~~—11. This Act shall be deemed to have come into force on December 15, 2003.~~

Commencement

11. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

Same

(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Same

(3) Section 1, subsections 4 (1), (2), (3), (4), (7), (8) and (10), subsection 6 (1.1) and section 10 shall be deemed to have come into force on December 15, 2003.

Short title

12. The short title of this Act is the *Strong Communities (Planning Amendment) Act, 2004*.

*nagement du territoire*), et les affaires et les procédures qui doivent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu'elle existait le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2004 sur le renforcement des collectivités (modification de la Loi sur l'aménagement du territoire)*;

- b) prévoir, pour l'application de l'alinéa (1) a), qu'une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances prescrites dans le règlement.

Effet rétroactif

~~—(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à la date d'entrée en vigueur de la *Loi de 2004 sur le renforcement des collectivités (modification de la Loi sur l'aménagement du territoire)*.~~

Effet rétroactif

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif au 15 décembre 2003.

Portée

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

Incompatibilité

(5) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) a) l'emportent sur toute disposition de la présente loi qu'ils mentionnent expressément.

Entrée en vigueur

~~—11. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 15 décembre 2003.~~

Entrée en vigueur

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

Idem

(2) L'article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Idem

(3) L'article 1, les paragraphes 4 (1), (2), (3), (4), (7), (8) et (10), le paragraphe 6 (1.1) et l'article 10 sont réputés être entrés en vigueur le 15 décembre 2003.

Titre abrégé

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur le renforcement des collectivités (modification de la Loi sur l'aménagement du territoire)*.







1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 26

*(Chapter 18  
Statutes of Ontario, 2004)*

**An Act to amend  
the Planning Act**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Minister of Municipal Affairs  
and Housing

1st Reading	December 15, 2003
2nd Reading	May 13, 2004
3rd Reading	November 24, 2004
Royal Assent	November 30, 2004

## Projet de loi 26

*(Chapitre 18  
Lois de l'Ontario de 2004)*

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement du territoire**

**L'honorable J. Gerretsen**  
Ministre des Affaires municipales  
et du Logement

1 <sup>re</sup> lecture	15 décembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	13 mai 2004
3 <sup>e</sup> lecture	24 novembre 2004
Sanction royale	30 novembre 2004



## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 26 and does not form part of the law. Bill 26 has been enacted as Chapter 18 of the Statutes of Ontario, 2004.*

The purpose of the Bill is to change the criteria that must be met when any decision, comment, submission or advice is made or provided by a municipality, local board, planning board, the provincial government or a board, commission or agency of the provincial government that affects a land use planning matter. The decisions, comments, submissions and advice must be "consistent with" policy statements issued by the Minister. This is a change from the current criteria which requires those bodies to have "regard to" policy statements issued by the Minister in exercising any authority that affects a planning matter or when providing comments, submissions or advice. (Section 2 of the Bill).

The Bill also increases the time period for making decisions before appeals may be made to the Ontario Municipal Board from 90 to 180 days under subsection 17 (40) (official plans), clauses 22 (7) (c) and (d) (amendments to official plans) and subsection 51 (34) (subdivision and condominium approvals), from 90 to 120 days under subsections 34 (11) (zoning by-laws) and 36 (3) (holding by-laws) and from 60 to 90 days under subsection 53 (14) (consent applications) of the *Planning Act*.

Clauses 22 (1) (b) and 22 (2) (b) of the Act are amended to remove the deadline of 65 days in which a municipality or planning board, in respect of a request for an amendment to an official plan, must hold a public meeting or comply with the alternative measures set out in the official plan. Clauses 22 (7) (a) and (b) of the Act, which allow an appeal to the Ontario Municipal Board for failure to give notice of a public meeting under subsection 17 (15), are repealed.

The right to appeal to the Ontario Municipal Board in respect of amendments to official plans and zoning by-laws is eliminated if the amendment relates to the alteration of a boundary of an area of settlement or the creation of an area of settlement and the municipality has not adopted the amendment.

The powers of the Ontario Municipal Board to make an order or decision in an appeal respecting an official plan, amendments to an official plan, a zoning by-law or a holding by-law would be restricted if the Minister is of the opinion that all or any part of the proposed amendment, plan or by-law adversely affects a matter of provincial interest. The decisions respecting such matters would be determined by the Lieutenant Governor in Council.

A new section 70.4 would give the Minister power to make regulations respecting transitional matters relating to matters and proceedings that were commenced before or after this Act comes into force.

Other amendments are complementary in nature.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 26, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 26 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2004.*

Le projet de loi a pour objet de modifier les critères qu'il faut remplir lorsqu'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, le gouvernement provincial ou un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement provincial prend des décisions ou fournit des commentaires, des observations ou des conseils qui touchent une question relative à l'aménagement du territoire. Ces décisions, ces commentaires, ces observations et ces conseils doivent être «conformes» aux déclarations de principes du ministre. À l'heure actuelle, il est exigé de «tenir compte» de ces déclarations de principes dans l'exercice de tout pouvoir qui touche une question relative à l'aménagement ou lorsqu'il s'agit de fournir des commentaires, des observations ou des conseils. (Article 2 du projet de loi).

En outre, le projet de loi fait passer de 90 à 180 jours le délai accordé pour prendre une décision avant qu'un appel puisse être interjeté devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario en vertu du paragraphe 17 (40) (plans officiels), des alinéas 22 (7) c) et d) (modification de plans officiels) et du paragraphe 51 (34) (approbations de plans de lotissement et de descriptions de condominiums), de 90 à 120 jours pour un appel interjeté en vertu des paragraphes 34 (11) (règlements municipaux de zonage) et 36 (3) (règlements municipaux contenant le symbole d'utilisation différée («H» ou «h»)) et de 60 à 90 jours pour un appel interjeté en vertu du paragraphe 53 (14) (demandes d'autorisation) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Les alinéas 22 (1) b) et 22 (2) b) de la Loi sont modifiés afin d'éliminer le délai de 65 jours dont dispose une municipalité ou un conseil d'aménagement, à l'égard d'une demande de modification d'un plan officiel, pour tenir une réunion publique ou se conformer aux autres mesures énoncées dans le plan officiel. Sont abrogés les alinéas 22 (7) a) et b) de la Loi, qui autorisent à interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario lorsque n'est pas donné un avis de réunion publique aux termes du paragraphe 17 (15).

Le droit d'interjeter appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario relativement à des modifications proposées à des plans officiels et à des règlements municipaux de zonage est éliminé si la modification concerne la modification des limites d'une zone de peuplement ou la création d'une telle zone et que la municipalité n'a pas adopté la modification.

Le pouvoir qu'a la Commission des affaires municipales de l'Ontario de rendre une ordonnance ou une décision dans un appel relatif à un plan officiel, à la modification d'un plan officiel, à un règlement municipal de zonage ou à un règlement municipal contenant le symbole d'utilisation différée est restreint si le ministre estime que tout ou partie de la modification, du plan ou du règlement municipal porte atteinte à une question d'intérêt provincial. Il revient au lieutenant-gouverneur en conseil de rendre une décision définitive à l'égard de telles questions.

Le nouvel article 70.4 donne au ministre le pouvoir de prendre des règlements concernant les questions de transition qui portent sur les affaires et les procédures introduites avant ou après l'entrée en vigueur de la Loi.

Les autres modifications sont des modifications complémentaires.



## An Act to amend the Planning Act

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. Subsection 1 (1) of the *Planning Act*, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 3, 1996, chapter 4, section 1 and 2002, chapter 17, Schedule B, section 1, is amended by adding the following definition:

“area of settlement” means an area of land designated in an official plan for urban uses including urban areas, urban policy areas, towns, villages, hamlets, rural clusters, rural settlement areas, urban systems, rural service centres or future urban use areas, or as otherwise prescribed by regulation; (“zone de peuplement”)

2. Subsections 3 (5) and (6) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 3 and amended by 1998, chapter 15, Schedule E, section 27, are repealed and the following substituted:

### Consistency with policy statements

(5) A decision of the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister of the Crown and a ministry, board, commission or agency of the government, including the Municipal Board, in respect of the exercise of any authority that affects a planning matter, shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

### Advice

(6) Comments, submissions or advice that affect a planning matter that are provided by the council of a municipality, a local board, a planning board, a minister or ministry, board, commission or agency of the government shall be consistent with policy statements issued under subsection (1).

3. (1) Subsection 17 (40) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9, is amended by striking out “90” and substituting “180”.

## Loi modifiant la Loi sur l'aménagement du territoire

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, tel qu'il est modifié par l'article 3 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 1 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et par l'article 1 de l'annexe B du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction de la définition suivante :

«zone de peuplement» Territoire désigné dans un plan officiel aux fins d'utilisations urbaines, y compris une zone urbaine, une zone de politique urbaine, une ville, un village, un hameau, un groupe rural, une zone de peuplement rural, un système urbain, un centre de service rural ou une zone d'utilisation urbaine future, ou prescrit par ailleurs par règlement. («area of settlement»)

2. Les paragraphes 3 (5) et (6) de la Loi, tels qu'ils sont réédités par l'article 3 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tels qu'ils sont modifiés par l'article 27 de l'annexe E du chapitre 15 des Lois de l'Ontario de 1998, sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

### Conformité aux déclarations de principes

(5) Une décision du conseil d'une municipalité, d'un conseil local, d'un conseil d'aménagement, d'un ministre de la Couronne et d'un ministère, d'un conseil, d'une commission ou d'un organisme du gouvernement, y compris la Commission des affaires municipales, à l'égard de l'exercice de tout pouvoir qui touche une question relative à l'aménagement, est conforme aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

### Conseils

(6) Les commentaires, les observations ou les conseils qui touchent une question relative à l'aménagement et qui sont fournis par le conseil d'une municipalité, un conseil local, un conseil d'aménagement, un ministre ou un ministère, un conseil, une commission ou un organisme du gouvernement sont conformes aux déclarations de principes faites en vertu du paragraphe (1).

3. (1) Le paragraphe 17 (40) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «180» à «90».

(2) Section 17 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 9 and amended by 1999, chapter 12, Schedule M, section 22, 2000, chapter 26, Schedule K, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule B, section 5, is amended by adding the following subsections:

**Matters of provincial interest**

(51) Where an appeal is made to the Municipal Board under this section, the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the plan or the parts of the plan in respect of which the appeal is made, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify,

- (a) the provisions of the plan by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected; and
- (b) the general basis for the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

**No hearing or notice required**

(52) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before taking any action under subsection (51).

**Confirmation by L.G. in C.**

(53) If the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (51), the decision of the Board is not final and binding in respect of the provisions identified in the notice unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed the decision in respect of the provisions.

**Action of L.G. in C.**

(54) The Lieutenant Governor in council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the provisions of the plan identified in the notice and in doing so may direct the Minister to modify the provisions of the plan.

4. (1) Clause 22 (1) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out "within 65 days after the request is received".

(2) Clause 22 (2) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out "within 65 days after the request is received".

(3) Clause 22 (6) (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out "(7) (a) to (d)" and substituting "(7) (c) and (d)".

(4) Clauses 22 (7) (a) and (b) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, are repealed.

(2) L'article 17 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 9 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 22 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 5 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 5 de l'annexe B du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Questions d'intérêt provincial**

(51) Si un appel est interjeté devant la Commission des affaires municipales en vertu du présent article, le ministre peut, s'il estime que le plan ou les parties du plan qui font l'objet de l'appel portent ou porteront vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors :

- a) d'une part, les dispositions du plan qui portent ou porteront vraisemblablement atteinte à l'intérêt provincial;
- b) d'autre part, ce sur quoi il se fonde généralement pour estimer qu'il est ou sera vraisemblablement porté atteinte à une question d'intérêt provincial.

**Aucune audience ni aucun avis requis**

(52) Le ministre n'est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (51).

**Confirmation du lieutenant-gouverneur en conseil**

(53) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (51), sa décision n'est pas définitive à l'égard des dispositions précisées dans l'avis, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil confirme la décision à leur égard.

**Mesure prise par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(54) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard des dispositions du plan précisées dans l'avis et, ce faisant, peut ordonner au ministre de modifier les dispositions du plan.

4. (1) L'alinéa 22 (1) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «, dans les 65 jours qui suivent la réception de la demande».

(2) L'alinéa 22 (2) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par suppression de «, dans les 65 jours qui suivent la réception de la demande».

(3) L'alinéa 22 (6) b) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «(7) c) et d)» à «(7) a) à d)».

(4) Les alinéas 22 (7) a) et b) de la Loi, tels qu'ils sont édictés par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, sont abrogés.



(5) Clause 22 (7) (c) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out "90" and substituting "180".

(6) Clause 22 (7) (d) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out "90" and substituting "180".

(7) Section 22 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13 and amended by 1999, chapter 12, Schedule M, section 23, is amended by adding the following subsections:

**Restriction re: appeal**

(7.1) Despite subsection (7), a person or public body may not appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of a requested amendment if the amendment or part of the amendment proposes to alter all or any part of the boundary of an area of settlement in a municipality or to establish a new area of settlement in a municipality.

**Same**

(7.2) Despite subsection 17 (36), a person or public body may not appeal to the Municipal Board in respect of the refusal of the approval authority to approve any part of a plan that proposes to alter all or any part of the boundary of an area of settlement in a municipality or to establish a new area of settlement in a municipality if the part of the plan formed all or part of an amendment requested under subsection (1) or (2).

**Same**

(7.3) Despite subsection 17 (40), a person or public body may not appeal to the Municipal Board in respect of any part of a plan that proposes to alter all or any part of the boundary of an area of settlement in a municipality or to establish a new area of settlement in a municipality if the part of the plan formed all or part of an amendment requested under subsection (1) or (2).

**Exception**

(7.4) Despite subsections (7.1), (7.2) and (7.3), a person or public body may appeal to the Municipal Board in respect of any part of a plan that proposes to alter all or any part of the boundary of an area of settlement in a lower-tier municipality or to establish a new area of settlement in a lower-tier municipality if that part of the plan conforms with the official plan of the upper-tier municipality.

(8) Subsection 22 (9.2) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1999, chapter 12, Schedule M, section 23, is amended by striking out "(7) (a), (b), (c) or (d)" and substituting "(7) (c) or (d)".

(9) Section 22 of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13 and amended by 1999, chapter 12, Schedule M, section 23, is amended by adding the following subsections:

(5) L'alinéa 22 (7) c) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «180» à «90».

(6) L'alinéa 22 (7) d) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «180» à «90».

(7) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Restriction : appel**

(7.1) Malgré le paragraphe (7), une personne ou un organisme public ne peut pas interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification demandée qui propose de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité ou d'en établir une nouvelle dans une municipalité.

**Idem**

(7.2) Malgré le paragraphe 17 (36), une personne ou un organisme public ne peut pas interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard du refus de l'autorité approbatrice d'approuver une partie d'un plan qui propose de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité ou d'en établir une nouvelle dans une municipalité si la partie du plan constituait la totalité ou une partie d'une modification demandée en vertu du paragraphe (1) ou (2).

**Idem**

(7.3) Malgré le paragraphe 17 (40), une personne ou un organisme public ne peut pas interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard d'une partie d'un plan qui propose de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité ou d'en établir une nouvelle dans une municipalité si la partie du plan constituait la totalité ou une partie d'une modification demandée en vertu du paragraphe (1) ou (2).

**Exception**

(7.4) Malgré les paragraphes (7.1), (7.2) et (7.3), une personne ou un organisme public peut interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard d'une partie d'un plan qui propose de modifier tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité de palier inférieur ou d'en établir une nouvelle dans une telle municipalité si cette partie du plan est conforme au plan officiel de la municipalité de palier supérieur.

(8) Le paragraphe 22 (9.2) de la Loi, tel qu'il est édicté par l'article 23 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par substitution de «(7) c) ou d)» à «(7) a), b), c) ou d)».

(9) L'article 22 de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996 et tel qu'il est modifié par l'article 23 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :



**Matters of provincial interest**

(11.1) Where an appeal is made to the Municipal Board under this section, the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the amendment or any part of the amendment in respect of which the appeal is made, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify,

- (a) the provisions of the amendment or any part of the amendment by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected; and
- (b) the general basis for the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

**No hearing or notice required**

(11.2) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before taking any action under subsection (11.1).

**Confirmation by L.G. in C.**

(11.3) If the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (11.1), the decision of the Board is not final and binding in respect of the provisions of the amendment or the provisions of any part of the amendment identified in the notice unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed the decision in respect of those provisions.

**Action of L.G. in C.**

(11.4) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the provisions of the amendment or the provisions of any part of the amendment identified in the notice and in doing so may direct the Minister to modify the amendment to the plan.

(10) Subsection 22 (12) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 13, is amended by striking out “(7) (a), (b), (c) or (d)” and substituting “(7) (c) or (d)”.

5. (1) Subsection 23 (5) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 15, is amended by adding “but the decision is not final and binding unless the Lieutenant Governor in Council has confirmed it” at the end.

(2) Section 23 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 15, is amended by adding the following subsection:

**Powers of L.G. in C.**

(6) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board made under subsection (5) and in doing so may direct the Minister to amend the plan in such manner as the Lieutenant Governor in Council may determine.

6. (1) Subsection 34 (11) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 21, is

**Questions d'intérêt provincial**

(11.1) Si un appel est interjeté devant la Commission des affaires municipales en vertu du présent article, le ministre peut, s'il estime que la modification ou une partie de la modification qui fait l'objet de l'appel porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors :

- a) d'une part, les dispositions de la modification ou de la partie de celle-ci qui portent ou porteront vraisemblablement atteinte à l'intérêt provincial;
- b) d'autre part, ce sur quoi il se fonde généralement pour estimer qu'il est ou sera vraisemblablement porté atteinte à une question d'intérêt provincial.

**Aucune audience ni aucun avis requis**

(11.2) Le ministre n'est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (11.1).

**Confirmation du lieutenant-gouverneur en conseil**

(11.3) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (11.1), sa décision n'est pas définitive à l'égard des dispositions de la modification ou d'une partie de celle-ci précisées dans l'avis, sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil confirme la décision à leur égard.

**Mesure prise par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(11.4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard des dispositions de la modification ou d'une partie de celle-ci précisées dans l'avis et, ce faisant, peut ordonner au ministre de modifier la modification du plan.

(10) Le paragraphe 22 (12) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 13 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par substitution de «(7) c) ou d)» à «(7) a), b), c) ou d)».

5. (1) Le paragraphe 23 (5) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par insertion de «Toutefois, la décision n'est pas définitive sauf si le lieutenant-gouverneur en conseil la confirme.» à la fin du paragraphe.

(2) L'article 23 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 15 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil**

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales prévue au paragraphe (5) et, ce faisant, peut ordonner au ministre de modifier le plan de la façon fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.

6. (1) Le paragraphe 34 (11) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de

amended by striking out “90” and substituting “120”.

(2) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, 1994, chapter 23, section 21, 1996, chapter 4, section 20, 1999, chapter 12, Schedule M, section 25, 2000, chapter 26, Schedule K, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule B, section 10, is amended by adding the following subsection:

#### Restriction

(11.0.1) Despite subsection (11), a person or public body may not appeal to the Municipal Board in respect of all or any part of a requested amendment to a by-law if the amendment or part of the amendment proposes to implement an alteration to all or any part of the boundary of an area of settlement in a municipality or to implement a new area of settlement in a municipality.

(3) Section 34 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1993, chapter 26, section 53, 1994, chapter 23, section 21, 1996, chapter 4, section 20, 1999, chapter 12, Schedule M, section 25, 2000, chapter 26, Schedule K, section 5 and 2002, chapter 17, Schedule B, section 10, is amended by adding the following subsections:

#### Matters of provincial interest

(27) Where an appeal is made to the Municipal Board under subsection (11) or (19), the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the by-law, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify,

- (a) the part or parts of the by-law by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected; and
- (b) the general basis for the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

#### No hearing or notice required

(28) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before taking any action under subsection (27).

#### No order to be made

(29) If the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (27) and has made a decision on the by-law, the Board shall not make an order under subsection (11) or (26) in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice.

l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «120» à «90».

(2) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 20 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 25 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 5 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Restriction

(11.0.1) Malgré le paragraphe (11), une personne ou un organisme public ne peut pas interjeter appel devant la Commission des affaires municipales à l'égard de la totalité ou d'une partie d'une modification demandée à un règlement municipal si celle-ci propose de mettre en oeuvre une modification de tout ou partie des limites d'une zone de peuplement située dans une municipalité ou de mettre en oeuvre une nouvelle zone de peuplement dans une municipalité.

(3) L'article 34 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 53 du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 1993, par l'article 21 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, par l'article 20 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, par l'article 25 de l'annexe M du chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 1999, par l'article 5 de l'annexe K du chapitre 26 des Lois de l'Ontario de 2000 et par l'article 10 de l'annexe B du chapitre 17 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Questions d'intérêt provincial

(27) Si un appel est interjeté devant la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (11) ou (19), le ministre peut, s'il estime que le règlement municipal porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors :

- a) d'une part, la ou les parties du règlement municipal qui portent ou porteront vraisemblablement atteinte à l'intérêt provincial;
- b) d'autre part, ce sur quoi il se fonde généralement pour estimer qu'il est ou sera vraisemblablement porté atteinte à une question d'intérêt provincial.

#### Aucune audience ni aucun avis requis

(28) Le ministre n'est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (27).

#### Aucune ordonnance ne doit être rendue

(29) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (27) et a rendu une décision à l'égard du règlement municipal, elle ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (11) ou (26) à l'égard de la ou des parties de ce règlement pré-cisées dans l'avis.



**Action of L.G. in C.**

(29.1) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice and in doing so may repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such a manner as the Lieutenant Governor in Council may determine.

(4) Subsection 34 (30) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1996, chapter 4, section 20, is amended by adding "or as are repealed or amended by the Lieutenant Governor in Council under subsection (29.1)" after "subsection (26)".

7. (1) Subsection 36 (3) of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 22, is amended by striking out "90" and substituting "120".

(2) Section 36 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 22 and 1996, chapter 4, section 22, is amended by adding the following subsections:

**Matters of provincial interest**

(3.1) Where an appeal is made to the Municipal Board under subsection (3), the Minister, if he or she is of the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected by the by-law, may so advise the Board in writing not later than 30 days before the day fixed by the Board for the hearing of the appeal and the Minister shall identify,

- (a) the part or parts of the by-law by which the provincial interest is, or is likely to be, adversely affected; and
- (b) the general basis for the opinion that a matter of provincial interest is, or is likely to be, adversely affected.

**No hearing or notice required**

(3.2) The Minister is not required to give notice or to hold a hearing before taking any action under subsection (3.1).

**No order to be made**

(3.3) If the Municipal Board has received notice from the Minister under subsection (3.1) and has made a decision on the by-law, the Board shall not make an order under subsection (3) in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice.

**Action of L.G. in C.**

(3.4) The Lieutenant Governor in Council may confirm, vary or rescind the decision of the Municipal Board in respect of the part or parts of the by-law identified in the notice and in doing so may repeal the by-law in whole or in part or amend the by-law in such a manner as the Lieutenant Governor in Council may determine.

8. Subsection 51 (34) of the Act, as enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 30 and

**Mesure prise par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(29.1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la ou des parties du règlement municipal précisées dans l'avis et, ce faisant, peut abroger tout ou partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'il fixe.

(4) Le paragraphe 34 (30) de la Loi, tel qu'il est réédité par l'article 20 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par insertion de «ou qui sont abrogées ou modifiées par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (29.1)» à la fin du paragraphe.

7. (1) Le paragraphe 36 (3) de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994, est modifié par substitution de «120» à «quatre-vingt-dix».

(2) L'article 36 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 22 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario de 1994 et par l'article 22 du chapitre 4 des Lois de l'Ontario de 1996, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Questions d'intérêt provincial**

(3.1) Si un appel est interjeté devant la Commission des affaires municipales en vertu du paragraphe (3), le ministre peut, s'il estime que le règlement municipal porte ou portera vraisemblablement atteinte à une question d'intérêt provincial, en aviser la Commission par écrit au plus tard 30 jours avant le jour qu'elle fixe pour l'audition de l'appel. Il précise alors :

- a) d'une part, la ou les parties du règlement municipal qui portent ou porteront vraisemblablement atteinte à l'intérêt provincial;
- b) d'autre part, ce sur quoi il se fonde généralement pour estimer qu'il est ou sera vraisemblablement porté atteinte à une question d'intérêt provincial.

**Aucune audience ni aucun avis requis**

(3.2) Le ministre n'est pas tenu de donner un avis ou de tenir une audience avant de prendre une mesure prévue au paragraphe (3.1).

**Aucune ordonnance ne doit être rendue**

(3.3) Si la Commission des affaires municipales reçoit un avis du ministre en vertu du paragraphe (3.1) et a rendu une décision à l'égard du règlement municipal, elle ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (3) à l'égard de la ou des parties de ce règlement précisées dans l'avis.

**Mesure prise par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(3.4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut confirmer, modifier ou annuler la décision de la Commission des affaires municipales à l'égard de la ou des parties du règlement municipal précisées dans l'avis et, ce faisant, peut abroger tout ou partie du règlement municipal ou le modifier de la façon qu'il fixe.

8. Le paragraphe 51 (34) de la Loi, tel qu'il est édité par l'article 30 du chapitre 23 des Lois de l'Ontario



amended by 1996, chapter 4, section 28, is amended by striking out “90” and substituting “180”.

9. Subsection 53 (14) of the Act, as re-enacted by the Statutes of Ontario, 1994, chapter 23, section 32 and amended by 1996, chapter 4, section 29, is amended by striking out “60” and substituting “90”.

10. The Act is amended by adding the following section:

**Regulations**

70.4 (1) The Minister may make regulations,

- (a) providing for transitional matters respecting matters and proceedings that were commenced before or after the *Strong Communities (Planning Amendment) Act, 2004* came into force;
- (b) modifying or replacing all or any part of the definition of “area of settlement” in subsection 1 (1).

**Same**

(2) Without limiting clause (1) (a), a regulation under that clause may,

- (a) determine which matters and proceedings may be continued and disposed of under this Act, as it read on the day immediately before the *Strong Communities (Planning Amendment) Act, 2004* came into force and which matters and proceedings must be continued and disposed of under this Act as it read on the day the *Strong Communities (Planning Amendment) Act, 2004* came into force;
- (b) for the purpose of clause (1) (a), deem a matter or proceeding to have been commenced on the date or in the circumstances prescribed in the regulation.

**Retroactive**

(3) A regulation under this section may be retroactive to December 15, 2003.

**Scope**

(4) A regulation under this section may be general or particular in its application.

**Conflict**

(5) A regulation under clause (1) (a) prevails over any provision of this Act specifically mentioned in the regulation.

**Commencement**

11. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Same**

(2) Section 2 comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

de 1994 et tel qu’il est modifié par l’article 28 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par substitution de «180» à «90».

9. Le paragraphe 53 (14) de la Loi, tel qu’il est réédité par l’article 32 du chapitre 23 des Lois de l’Ontario de 1994 et tel qu’il est modifié par l’article 29 du chapitre 4 des Lois de l’Ontario de 1996, est modifié par substitution de «90» à «60».

10. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

**Règlements**

70.4 (1) Le ministre peut, par règlement :

- a) prévoir les questions de transition concernant les affaires et les procédures introduites avant ou après l’entrée en vigueur de la *Loi de 2004 sur le renforcement des collectivités (modification de la Loi sur l’aménagement du territoire)*;
- b) modifier ou remplacer tout ou partie de la définition de «zone de peuplement» au paragraphe 1 (1).

**Idem**

(2) Sans préjudice de la portée générale de l’alinéa (1) a), un règlement pris en application de cet alinéa peut :

- a) déterminer les affaires et les procédures qui peuvent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu’elle existait la veille de l’entrée en vigueur de la *Loi de 2004 sur le renforcement des collectivités (modification de la Loi sur l’aménagement du territoire)*, et les affaires et les procédures qui doivent être poursuivies et réglées en vertu de la présente loi, telle qu’elle existait le jour de l’entrée en vigueur de la *Loi de 2004 sur le renforcement des collectivités (modification de la Loi sur l’aménagement du territoire)*;
- b) prévoir, pour l’application de l’alinéa (1) a), qu’une affaire ou une procédure est réputée avoir été introduite à la date ou dans les circonstances prescrites dans le règlement.

**Effet rétroactif**

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif au 15 décembre 2003.

**Portée**

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Incompatibilité**

(5) Les règlements pris en application de l’alinéa (1) a) l’emportent sur toute disposition de la présente loi qu’ils mentionnent expressément.

**Entrée en vigueur**

11. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Idem**

(2) L’article 2 entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Same

(3) Section 1, subsections 4 (1), (2), (3), (4), (7), (8) and (10), subsection 6 (2) and section 10 shall be deemed to have come into force on December 15, 2003.

## Short title

12. The short title of this Act is the *Strong Communities (Planning Amendment) Act, 2004*.

## Idem

(3) L'article 1, les paragraphes 4 (1), (2), (3), (4), (7), (8) et (10), le paragraphe 6 (2) et l'article 10 sont réputés être entrés en vigueur le 15 décembre 2003.

## Titre abrégé

12. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur le renforcement des collectivités (modification de la Loi sur l'aménagement du territoire)*.









1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 27

**An Act to establish  
a greenbelt study area  
and to amend the  
Oak Ridges Moraine  
Conservation Act, 2001**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Minister of Municipal Affairs

### Government Bill

1st Reading      December 16, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

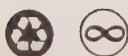
## Projet de loi 27

**Loi établissant une zone d'étude  
de la ceinture de verdure  
et modifiant la Loi de 2001  
sur la conservation  
de la moraine d'Oak Ridges**

**L'honorable J. Gerretsen**  
Ministre des Affaires municipales

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      16 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to establish a greenbelt study area consisting of the land described in Schedule 1. The power of municipalities in respect of land use planning matters is restricted in relation to land in the greenbelt study area that is outside an urban settlement area. This restriction does not apply to land excluded from the greenbelt study area as described in Schedule 2 or exempt by regulation. Similarly, no applications may be made in respect of these matters and all applications, referrals, hearings, appeals and procedures before a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or the Ontario Municipal Board with respect to these matters are stayed. These restrictions take effect on the date the bill is introduced. (Sections 4, 5 and 6)

The Minister may make a zoning order with respect to land within the greenbelt study area. Applications to amend or revoke such a zoning order may not be made, but the Minister may, at his or her own initiative, amend or revoke the order. (Section 7)

The Minister may stay appeals to a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or to the Ontario Municipal Board in respect of matters which relate to land in the greenbelt study area. (Section 11)

The *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* is amended to provide that when the Minister directs the Ontario Municipal Board to defer consideration of a matter under section 18 of that Act, the Minister may appoint a hearing officer to conduct a hearing in respect of the matter and make recommendations to the Minister. The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, approve, modify or refuse to approve or modify an official plan or zoning by-law and that decision is final. Minor amendments are made to sections 15 and 17 to clarify and narrow the application of those sections.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'établir une zone d'étude de la ceinture de verdure constituée du territoire décrit à l'annexe 1. Le pouvoir des municipalités à l'égard des questions d'aménagement du territoire est restreint relativement aux biens-fonds situés dans la zone d'étude mais à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain. Cette restriction ne s'applique pas aux biens-fonds exclus de la zone d'étude selon l'annexe 2 ou exemptés par règlement. De même, sont irrecevables les demandes à l'égard de ces questions et sont suspendus les demandes, renvois, audiences, appels et procédures devant une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard des mêmes questions. Ces restrictions prennent effet le jour du dépôt du projet de loi. (Articles 4, 5 et 6)

Le ministre peut prendre un arrêté de zonage à l'égard de biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure. Sont irrecevables les demandes visant à modifier ou à révoquer un tel arrêté, mais le ministre peut le modifier ou le révoquer de sa propre initiative. (Article 7)

Le ministre peut suspendre les appels interjetés devant une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard de questions se rapportant à des biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure. (Article 11)

La *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* est modifiée pour prévoir que le ministre peut, lorsqu'il enjoint à la Commission des affaires municipales de l'Ontario de différer l'étude d'une question en vertu de l'article 18 de cette loi, nommer un agent enquêteur pour tenir une audience à l'égard de la question et lui présenter des recommandations. Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, approuver, modifier ou refuser d'approuver ou de modifier un plan officiel ou un règlement municipal de zonage et sa décision est définitive. Des modifications mineures sont apportées aux articles 15 et 17 pour en préciser et en restreindre l'application.



**An Act to establish  
a greenbelt study area  
and to amend the  
Oak Ridges Moraine  
Conservation Act, 2001**

**Loi établissant une zone d'étude  
de la ceinture de verdure  
et modifiant la Loi de 2001  
sur la conservation  
de la moraine d'Oak Ridges**

**CONTENTS**

**Preamble**

1. Definitions
2. Establishment of greenbelt study area
3. Area to which restrictions apply
4. Restriction on powers of municipalities
5. Restriction on making applications or requests
6. Matters stayed
7. Power of Minister unaffected
8. Regulations
9. Offence
10. Limitations on remedies
11. Matters appealed to joint board or to OMB
12. Conflicts
13. Transition
14. Amendments to Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001
15. Repeal
16. Commencement
17. Short title

Schedule 1 Greenbelt study area

Schedule 2 Land to which sections 4, 5 and 6 apply

**Preamble**

The government of Ontario recognizes that in order to protect environmentally sensitive land and farmland and contain urban sprawl, there is an immediate need to study an area in the part of Ontario known as the Golden Horseshoe.

The government recognizes that clear limits must be set on development in order to protect this valuable resource as a greenbelt for the long term.

The government recognizes that good planning for environmental and agricultural protection and sustainable development will result in economic benefits to the residents of the Golden Horseshoe area.

The government recognizes the environmental and agricultural significance of this area and its importance as a source of food, water, natural heritage systems, green space and recreation, resulting in an enhanced quality of life.

**SOMMAIRE**

**Préambule**

1. Définitions
2. Établissement de la zone d'étude de la ceinture de verdure
3. Zone visée par les restrictions
4. Restriction : pouvoirs des municipalités
5. Restriction : demandes
6. Suspension des affaires
7. Pouvoir du ministre
8. Règlements
9. Infraction
10. Restrictions quant au recours
11. Questions en appel devant une commission mixte ou la CAMO
12. Incompatibilité
13. Disposition transitoire
14. Modification de la Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges
15. Abrogation
16. Entrée en vigueur
17. Titre abrégé

Annexe 1 Zone d'étude de la ceinture de verdure

Annexe 2 Biens-fonds auxquels s'appliquent les articles 4, 5 et 6

**Préambule**

Le gouvernement de l'Ontario reconnaît la nécessité immédiate d'étudier une zone située dans la partie du territoire de l'Ontario connue sous le nom de Golden Horseshoe afin de protéger les biens-fonds et les terres agricoles écologiquement fragiles et de limiter l'étalement urbain.

Le gouvernement reconnaît la nécessité d'imposer des limites claires à l'aménagement pour protéger à long terme cette précieuse ressource en tant que ceinture de verdure.

Le gouvernement reconnaît qu'une bonne planification en vue de la protection de l'environnement et de l'agriculture et en vue d'un aménagement durable produira des avantages économiques pour les résidents de la région du Golden Horseshoe.

Le gouvernement reconnaît l'importance écologique et agricole de cette zone, ainsi que son importance comme source d'aliments, d'eau, de patrimoine naturel, d'espaces verts et de loisirs qui accroît la qualité de vie.

The government recognizes that it is important to continue to protect the Niagara Escarpment and the Oak Ridges Moraine and to protect a broader greenbelt area.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Definitions

##### 1. In this Act,

“greenbelt study area” means the area of land described in Schedule 1; (“zone d’étude de la ceinture de verdure”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“urban settlement area” means an area designated in an upper-tier or single-tier official plan for urban uses as an urban area, urban policy area, town, village, hamlet, rural cluster, rural settlement area, urban system or rural service centre on December 16, 2003, or as otherwise prescribed by regulation; (“zone de peuplement urbain”)

“urban uses” means uses that are non-agricultural commercial, non-agricultural industrial, multi-residential, institutional, mixed use commercial/residential and golf courses or as otherwise prescribed by regulation. (“utilisations urbaines”)

#### Establishment of greenbelt study area

2. A greenbelt study area is established consisting of the land described in Schedule 1.

#### Area to which restrictions apply

3. Sections 4, 5 and 6 apply only to the land described in Schedule 2.

#### Restriction on powers of municipalities

4. (1) No municipality shall, with respect to land outside an urban settlement area,

- (a) enact a by-law under section 34, 36, 37, 38 or 39 of the *Planning Act* to permit urban uses;
- (b) adopt or approve an official plan or official plan amendment under section 17, 21 or 22 of the *Planning Act* to permit urban uses; or
- (c) approve a draft plan or approve a final plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*.

#### Effect of contravention

(2) Any by-law, adoption or approval purported to be enacted or given by a municipality that contravenes subsection (1) is of no effect.

Le gouvernement reconnaît l'importance de continuer à protéger l'escarpement du Niagara et la moraine d'Oak Ridges et de protéger une ceinture de verdure plus large.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Affaires municipales ou l'autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l'application de la présente loi aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«utilisations urbaines» Utilisations qui consistent en des utilisations commerciales ou industrielles non agricoles, en des immeubles à logements multiples, en des utilisations institutionnelles, en des utilisations mixtes commerciales et résidentielles ou en des terrains de golf, ou prescrites par ailleurs par règlement. («urban uses»)

«zone de peuplement urbain» Territoire désigné, dans le plan officiel d'une municipalité de palier supérieur ou à palier unique, aux fins d'utilisations urbaines, comme zone urbaine, zone de politique urbaine, ville, village, hameau, groupe rural, zone de peuplement rural, système urbain ou centre de service rural le 16 décembre 2003, ou prescrit par ailleurs par règlement. («urban settlement area»)

«zone d'étude de la ceinture de verdure» Le territoire décrit à l'annexe 1. («greenbelt study area»)

#### Établissement de la zone d'étude de la ceinture de verdure

2. Est établie une zone d'étude de la ceinture de verdure constituée du territoire décrit à l'annexe 1.

#### Zone visée par les restrictions

3. Les articles 4, 5 et 6 ne s'appliquent qu'aux biens-fonds décrits à l'annexe 2.

#### Restriction : pouvoirs des municipalités

4. (1) Nulle municipalité ne doit, à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain :

- a) adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, 36, 37, 38 ou 39 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour autoriser des utilisations urbaines;
- b) adopter ou approuver un plan officiel ou la modification d'un plan officiel en vertu de l'article 17, 21 ou 22 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour autoriser des utilisations urbaines;
- c) approuver une ébauche de plan de lotissement ou un plan de lotissement définitif en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

#### Effet de la contravention

(2) Sont nuls les règlements municipaux qui se présentent comme ayant été adoptés par une municipalité en contravention du paragraphe (1). Il en est de même des



**Retroactive effect**

(3) Any by-law, adoption or approval described in subsection (1) that is enacted or given by a municipality in respect of land to which this section applies on or after December 16, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

**Restriction on making applications or requests**

5. (1) No person shall, with respect to land outside an urban settlement area, make an application or request,

- (a) to amend a by-law under section 34 of the *Planning Act* to permit urban uses;
- (b) to amend an official plan under section 22 of the *Planning Act* to permit urban uses;
- (c) to approve a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*; or
- (d) to amend or revoke in whole or in part any order made under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act*.

**Effect of contravention**

(2) Any application or request purported to be made that contravenes subsection (1) is of no effect.

**Retroactive effect**

(3) Any application or request described in subsection (1) made in respect of land to which this section applies on or after December 16, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

**Matters stayed**

6. (1) All applications, referrals, hearings, appeals and procedures before a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or the Ontario Municipal Board with respect to matters originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 or 47 of the *Planning Act* to permit urban uses in respect of land outside an urban settlement area or under section 51 of the *Planning Act* in respect of land outside an urban settlement area shall be deemed to have been stayed on December 16, 2003.

**No action to be taken**

(2) The joint board or the Ontario Municipal Board shall not make or issue any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1).

**Effect of contravention**

(3) Any order, decision or ruling purported to have been made or issued that contravenes subsection (2) is of no effect.

adoptions ou des approbations qui se présentent comme ayant été faites ou données par une municipalité en contravention de ce paragraphe.

**Effet rétroactif**

(3) Sont nuls les règlements municipaux, adoptions ou approbations visés au paragraphe (1) qu'une municipalité adopte, fait ou donne le 16 décembre 2003 ou par la suite, mais avant que la présente loi reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique le présent article.

**Restriction : demandes**

5. (1) Nul ne doit, à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain, présenter une demande visant, selon le cas :

- a) la modification d'un règlement municipal en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour autoriser des utilisations urbaines;
- b) la modification d'un plan officiel en vertu de l'article 22 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour autoriser des utilisations urbaines;
- c) l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- d) la modification ou la révocation de tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Effet de la contravention**

(2) Sont nulles les demandes qui se présentent comme ayant été présentées en contravention du paragraphe (1).

**Effet rétroactif**

(3) Sont nulles les demandes visées au paragraphe (1) qui sont présentées le 16 décembre 2003 ou par la suite, mais avant que la présente loi reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique le présent article.

**Suspension des affaires**

6. (1) Sont réputés avoir été suspendus le 16 décembre 2003 les demandes, renvois, audiences, appels et procédures dont est saisie une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard d'affaires résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 ou 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et visant à autoriser des utilisations urbaines à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain ou résultant de l'application de l'article 51 de cette loi à l'égard de tels biens-fonds.

**Aucune mesure**

(2) La commission mixte ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne doit rendre aucune ordonnance ou décision à l'égard des affaires visées au paragraphe (1).

**Effet de la contravention**

(3) Sont nulles les ordonnances ou décisions qui se présentent comme ayant été rendues en contravention du paragraphe (2).



**Retroactive effect**

(4) Any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1) made or issued in respect of land outside of an urban settlement area on or after December 16, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

**Applications, etc., stayed**

(5) All applications and procedures originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38 or 39 of the *Planning Act* to permit urban uses in respect of land outside an urban settlement area or under section 51 of the *Planning Act* in respect of land outside an urban settlement area shall be deemed to have been stayed on December 16, 2003.

**No decision or approval**

(6) The Minister or the municipality or a delegate of either of them shall not make or issue any decision or approval with respect to an application or procedure referred to in subsection (5).

**Effect of contravention**

(7) Any decision or approval purported to be made or issued in contravention of subsection (6) is of no effect.

**Retroactive effect**

(8) Any decision or approval in respect of an application or procedure referred to in subsection (5) made or issued in respect of land outside of an urban settlement area on or after December 16, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

**Power of Minister unaffected**

7. (1) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the *Planning Act* with respect to land within the greenbelt study area.

**Non-application**

(2) Subsections 47 (8) to (14) of the *Planning Act* do not apply to an order of the Minister under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* with respect to land within the greenbelt study area.

**Amendment or revocation**

(3) The Minister may, on his or her own initiative, by order, amend or revoke in whole or in part any order made under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* and subsections 47 (1) to (7) of the *Planning Act* apply with necessary modifications to the making, amending and revoking of an order made under that clause.

**Regulations**

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

**Effet rétroactif**

(4) Sont nulles les ordonnances ou décisions relatives aux affaires visées au paragraphe (1) qui sont rendues le 16 décembre 2003 ou par la suite, mais avant que la présente loi reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain.

**Suspension des demandes**

(5) Sont réputées avoir été suspendues le 16 décembre 2003 les demandes et procédures résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38 ou 39 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et visant à autoriser des utilisations urbaines à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain ou résultant de l'application de l'article 51 de cette loi à l'égard de tels biens-fonds.

**Aucune décision ni approbation**

(6) Ni le ministre, ni la municipalité, ni leur délégué ne doivent prendre de décision ni donner d'approbation à l'égard d'une demande ou d'une procédure visée au paragraphe (5).

**Effet de la contravention**

(7) Sont nulles les décisions ou approbations qui se présentent comme ayant été prises ou données en contravention du paragraphe (6).

**Effet rétroactif**

(8) Sont nulles les décisions ou approbations relatives aux demandes ou procédures visées au paragraphe (5) qui sont prises ou données le 16 décembre 2003 ou par la suite, mais avant que la présente loi reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain.

**Pouvoir du ministre**

7. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard de biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure.

**Non-application**

(2) Les paragraphes 47 (8) à (14) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'appliquent pas à l'arrêté que prend le ministre en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de cette loi à l'égard de biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure.

**Modification ou révocation**

(3) De sa propre initiative, le ministre peut, par arrêté, modifier ou révoquer tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Les paragraphes 47 (1) à (7) de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prise, à la modification et à la révocation d'un arrêté pris en vertu de cet alinéa.

**Règlements**

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) changing the boundaries of the greenbelt study area set out in Schedule 1;
- (b) changing the areas set out in Schedule 2 to which sections 4, 5 and 6 apply;
- (c) exempting any land or any use of land, or any class of uses of land, from section 4, 5 or 6.

#### Regulations by Minister

- (2) The Minister may make regulations,
  - (a) modifying or replacing all or any part of the definitions of “urban settlement area” and of “urban uses” in section 1;
  - (b) prohibiting site alteration, the cutting or removal of trees or the grading of land in the greenbelt study area;
  - (c) setting out transitional rules for such matters as the Minister deems appropriate.

#### Retroactive

- (3) A regulation under this section may be retroactive to a date no earlier than the day this Act comes into force.

#### General or particular

- (4) A regulation under this section may be general or particular in its application.

#### Offence

- 9. Any person who contravenes a regulation made under clause 8 (2) (b) is guilty of an offence.

#### Limitations on remedies

- 10. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act; or
- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

#### No remedy

- (2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in subsection (1).

#### Proceedings barred

- (3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in subsection (1) may be brought or maintained against any person.

- a) modifier les limites de la zone d'étude de la ceinture de verdure décrite à l'annexe 1;
- b) modifier les zones décrites à l'annexe 2 auxquelles s'appliquent les articles 4, 5 et 6;
- c) soustraire des biens-fonds, des utilisations de biens-fonds ou des catégories d'utilisations de biens-fonds à l'application de l'article 4, 5 ou 6.

#### Règlements du ministre

- (2) Le ministre peut, par règlement :
  - a) modifier ou remplacer tout ou partie des définitions de «zone de peuplement urbain» et de «utilisations urbaines» à l'article 1;
  - b) interdire la modification d'emplacements, l'abatage ou l'enlèvement d'arbres ou le nivellement du sol dans la zone d'étude de la ceinture de verdure;
  - c) fixer des règles transitoires concernant les questions qu'il estime appropriées.

#### Effet rétroactif

- (3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui ne peut être antérieure à celle de l'entrée en vigueur de la présente loi.

#### Portée

- (4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

#### Infraction

- 9. Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à un règlement pris en application de l'alinéa 8 (2) b).

#### Restrictions quant au recours

- 10. (1) Aucune cause d'action ne résulte, directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

#### Aucun recours

- (2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1).

#### Irrecevabilité de certaines instances

- (3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se



**Same**

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

**Proceedings set aside**

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force and any decision in a proceeding referred to in subsection (3) made on or after December 16, 2003 is of no effect.

**No expropriation or injurious affection**

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

**Person defined**

(7) In this section, "person" includes the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council and municipalities and their employees and agents.

**Matters appealed to joint board or to OMB**

11. (1) If a matter relating to land in the greenbelt study area has been appealed or referred to a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or to the Ontario Municipal Board, whether before or after December 16, 2003, the Minister may notify the joint board or the Ontario Municipal Board that its consideration of the matter should be deferred.

**Stay**

(2) When the Minister gives notice under subsection (1), all steps in the appeal are stayed as of the date of the notice, until he or she gives a further notice to the joint board or to the Ontario Municipal Board that the appeal may be continued.

**Non-application**

(3) Notices under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

**No appeal**

(4) Notices under this section are final and not subject to appeal.

**Conflicts**

12. (1) In the event of conflict between this Act and any other Act, the provisions of this Act prevail.

**Certain regulations**

(2) In the event of a conflict between a regulation made under clause 8 (2) (c) and any Act, the provisions of the regulation prevail.

fondent sur quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1), ou s'y rapportent.

**Idem**

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Rejet d'instances**

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là et sont nulles les décisions rendues le 16 décembre 2003 ou par la suite dans le cadre d'une instance visée à ce paragraphe.

**Ni expropriation ni effet préjudiciable**

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

**Définition de «personne»**

(7) La définition qui suit s'applique au présent article. «personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des municipalités et de leurs employés et mandataires.

**Questions en appel devant une commission mixte ou la CAMO**

11. (1) Si une question se rapportant à des biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure a été portée en appel devant une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou lui a été renvoyée, que ce soit avant ou après le 16 décembre 2003, le ministre peut aviser celle-ci que son étude de la question devrait être différée.

**Suspension**

(2) Lorsque le ministre donne l'avis prévu au paragraphe (1), toutes les étapes de l'appel sont suspendues à la date de l'avis jusqu'à ce qu'il avise la commission mixte ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario que l'appel peut se poursuivre.

**Non-application**

(3) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Aucun appel**

(4) Les avis prévus au présent article sont définitifs et non susceptibles d'appel.

**Incompatibilité**

12. (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi.

**Certains règlements**

(2) Les dispositions d'un règlement pris en application de l'alinéa 8 (2) c) l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi.



**Transition**

13. (1) On the repeal of this Act, all applications, appeals, referrals, procedures and hearings that were stayed under sections 4, 5 and 6 are continued as if those sections had never been enacted and any time periods shall be calculated as if no time had passed between the day the matter was stayed and the repeal of this Act.

**Future legislation**

(2) Subsection (1) shall not be construed as limiting the application or effect of any Act enacted after December 16, 2003 or of any regulation made after that date.

**Transition, removal of land**

(3) If sections 4, 5 and 6 applied to certain land and that land ceases to be subject to those provisions, all applications, appeals, referrals, procedures and hearings that were stayed under those sections are continued as if those sections had never applied and any time periods shall be calculated as if no time had passed between the day the matter was stayed and the day those provisions ceased to apply to the land.

**Amendments to *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001***

14. (1) Section 15 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* is amended by adding the following subsection:

**Continued use**

(6) No zoning by-law amendment approved by the Minister under clause 10 (8) (a) or subsection 13 (6) applies so as to prevent the use of any land, building or structure for any purpose prohibited by the zoning by-law amendment if, under subsection (3), that land, building or structure was lawfully used for such purpose on the day that the zoning by-law amendment comes into force so long as it continues to be used for that purpose.

(2) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:

**Further approvals**

(1) If a decision made under section 51 or 53 of the *Planning Act* or section 9 of the *Condominium Act, 1998* with respect to land to which the Oak Ridges Moraine Conservation Plan applies is conditional on a further approval under either of those Acts, the decision on the application for the further approval shall be made in accordance with the same requirements of this Act that applied to the original decision.

(3) Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:

**Matters appealed to OMB**

18. (1) If a matter relating to land to which the Oak Ridges Moraine Conservation Plan applies was appealed to the Ontario Municipal Board, whether before or after

**Disposition transitoire**

13. (1) Dès l'abrogation de la présente loi, les demandes, appels, renvois, procédures et audiences qui ont été suspendus en application des articles 4, 5 et 6 se poursuivent comme si ces articles n'avaient jamais été édictés et les délais sont calculés comme s'il ne s'était écoulé aucun temps entre la date de la suspension et l'abrogation de la présente loi.

**Lois et règlements futurs**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre l'application ou l'effet d'une loi édictée après le 16 décembre 2003 ou d'un règlement pris après cette date.

**Disposition transitoire : retrait de biens-fonds**

(3) Si les articles 4, 5 et 6 s'appliquaient à certains biens-fonds et que ceux-ci cessent d'être assujettis à ces dispositions, les demandes, appels, renvois, procédures et audiences qui ont été suspendus en application de ces articles se poursuivent comme si ceux-ci ne s'étaient jamais appliqués et les délais sont calculés comme s'il ne s'était écoulé aucun temps entre la date de la suspension et celle où ces dispositions ont cessé de s'appliquer aux biens-fonds.

**Modification de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges***

14. (1) L'article 15 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Utilisation existante**

(6) Aucune modification de règlement municipal de zonage approuvée par le ministre en vertu de l'alinéa 10 (8) a) ou du paragraphe 13 (6) n'a pour effet d'empêcher l'utilisation d'un bien-fonds, d'un bâtiment ou d'une construction à une fin interdite par la modification si, en application du paragraphe (3), ce bien-fonds, ce bâtiment ou cette construction était légitimement utilisé à cette fin le jour où la modification est entrée en vigueur, à condition toutefois qu'il continue à servir à cette fin.

(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Approbations supplémentaires**

(1) Si une décision prise en vertu de l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de l'article 9 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges est conditionnelle à une approbation supplémentaire en application de l'une ou l'autre de ces lois, la décision au sujet de la demande d'approbation supplémentaire est prise conformément aux mêmes exigences de la présente loi que celles qui se sont appliquées à la décision initiale.

(3) L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Questions en appel devant la CAMO**

18. (1) Si une question se rapportant à des biens-fonds auxquels s'applique le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges a été portée en appel devant la Commission

December 16, 2003, the Minister may do one or both of the following:

1. Amend the relevant official plan or zoning by-law with respect to the matter, by order.
2. Notify the Board that its consideration of the matter should be deferred.

#### Stay

(2) When the Minister gives notice under paragraph 2 of subsection (1), all steps in the appeal are stayed as of the date of the notice, until he or she gives a further notice to the Board that the appeal may be continued.

#### Non-application of *Regulations Act*

(3) Orders and notices under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

#### Minister's decision

(4) Orders and notices under this section are final and not subject to appeal.

#### Hearing officer

(5) If the Minister has given notice under paragraph 2 of subsection (1), the Minister may, within 30 days after the giving of notice, appoint a hearing officer to conduct a hearing at which representations may be made respecting the matter that was stayed before the Ontario Municipal Board.

#### Time and notice of hearing

(6) The hearing officer shall fix the time and place for the hearing and give notice of the hearing in the prescribed manner and to the prescribed persons and public bodies.

#### Rules of procedures

(7) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

#### Hearing

(8) The hearing officer shall conduct a hearing and make written recommendations, with reasons, to the Minister within 30 days after the conclusion of the hearing, recommending what action the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, should take with respect to the matter, including making any decision that the Ontario Municipal Board could have made with respect to the matter.

#### Protection from personal liability

(9) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

#### Extension

(10) The Minister may extend the 30-day period set out in subsection (8) at the hearing officer's request.

des affaires municipales de l'Ontario, que ce soit avant ou après le 16 décembre 2003, le ministre peut prendre l'une des mesures suivantes, ou les deux :

1. Modifier, par arrêté, le plan officiel ou le règlement municipal de zonage pertinent en ce qui concerne la question.
2. Aviser la Commission que son étude de la question devrait être différée.

#### Suspension

(2) Lorsque le ministre donne l'avis prévu à la disposition 2 du paragraphe (1), toutes les étapes de l'appel sont suspendues à la date de l'avis jusqu'à ce qu'il avise la Commission que l'appel peut se poursuivre.

#### Non-application de la *Loi sur les règlements*

(3) Les arrêtés pris en vertu du présent article et les avis qui y sont prévus ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

#### Décision du ministre

(4) Les arrêtés pris en vertu du présent article et les avis qui y sont prévus sont définitifs et non susceptibles d'appel.

#### Agent enquêteur

(5) Si le ministre a donné l'avis prévu à la disposition 2 du paragraphe (1), il peut, dans les 30 jours qui suivent, nommer un agent enquêteur pour tenir une audience à laquelle des observations peuvent être présentées concernant la question qui a été suspendue devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

#### Date, heure et lieu de l'audience

(6) L'agent enquêteur fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise de la manière prescrite les personnes et organismes publics prescrits.

#### Règles de procédure

(7) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

#### Audience

(8) L'agent enquêteur tient une audience et, dans les 30 jours qui suivent la fin de celle-ci, présente au ministre des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, devrait prendre à l'égard de la question, y compris prendre une décision que la Commission des affaires municipales de l'Ontario pourrait avoir prise à l'égard de la question.

#### Immunité

(9) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

#### Prorogation du délai

(10) Le ministre peut proroger le délai de 30 jours visé au paragraphe (8) à la demande de l'agent enquêteur.



**Action by Minister with approval of L.G. in C.**

(11) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, approve, modify or refuse to approve or modify all or part of the hearing officer's recommendations.

**Decision final**

(12) The decision under subsection (11) is final and not subject to appeal.

**Repeal**

**15. This Act is repealed on December 16, 2004.**

**Commencement**

**16. This Act shall be deemed to have come into force on December 16, 2003.**

**Short title**

**17. The short title of this Act is the *Greenbelt Protection Act, 2003*.**

### SCHEDULE 1 GREENBELT STUDY AREA

1. The greenbelt study area consists of the following land:

1. The Regional Municipality of Durham.
2. The Regional Municipality of Halton.
3. The Regional Municipality of Peel.
4. The Regional Municipality of York.
5. City of Hamilton.
6. City of Toronto.
7. Those lands in The Regional Municipality of Niagara located to the south of the southern shore of Lake Ontario and to the north of the northern boundary of the part of the Niagara Escarpment Planning Area described in the Niagara Escarpment Plan.
8. Those lands within the part of the Niagara Escarpment Planning Area described in the Niagara Escarpment Plan located to the north of the northern boundary of The Regional Municipality of Peel.
9. Those lands within the part of the Niagara Escarpment Planning Area described in the Niagara Escarpment Plan located to the east of the eastern boundary of the City of Hamilton.
10. Those lands within the Oak Ridges Moraine Area under the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* located to the east of the eastern boundary of The Regional Municipality of Durham.
11. Those lands within the Oak Ridges Moraine Area located to the north of the northern boundaries of The Regional Municipality of York and The Regional Municipality of Peel.

**Mesure prise par le ministre avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil**

(11) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, approuver, modifier ou refuser d'approuver ou de modifier tout ou partie des recommandations de l'agent enquêteur.

**Décision définitive**

(12) La décision prise en vertu du paragraphe (11) est définitive et non susceptible d'appel.

**Abrogation**

**15. La présente loi est abrogée le 16 décembre 2004.**

**Entrée en vigueur**

**16. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 16 décembre 2003.**

**Titre abrégé**

**17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la protection de la ceinture de verdure*.**

### ANNEXE 1 ZONE D'ÉTUDE DE LA CEINTURE DE VERDURE

1. La zone d'étude de la ceinture de verdure est constituée du territoire formé de ce qui suit :

1. La municipalité régionale de Durham.
2. La municipalité régionale de Halton.
3. La municipalité régionale de Peel.
4. La municipalité régionale de York.
5. La cité de Hamilton.
6. La cité de Toronto.
7. Les biens-fonds de la municipalité régionale de Niagara situés au sud de la rive sud du lac Ontario et au nord de la limite nord de la partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara décrite dans le plan de l'escarpement du Niagara.
8. Les biens-fonds de la partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara décrite dans le plan de l'escarpement du Niagara qui sont situés au nord de la limite nord de la municipalité régionale de Peel.
9. Les biens-fonds de la partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara décrite dans le plan de l'escarpement du Niagara qui sont situés à l'est de la limite est de la cité de Hamilton.
10. Les biens-fonds du territoire de la moraine d'Oak Ridges au sens de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* qui sont situés à l'est de la limite est de la municipalité régionale de Durham.
11. Les biens-fonds du territoire de la moraine d'Oak Ridges qui sont situés au nord des limites nord des municipalités régionales de York et de Peel.



12. Those lands within The Regional Municipality of Niagara in the towns of Lincoln, Pelham, Thorold, Grimsby and Niagara Falls designated in the official plan of The Regional Municipality of Niagara as being good tender fruit areas or good grape areas.

SCHEDULE 2  
LAND TO WHICH SECTIONS 4, 5 AND 6 APPLY

1. Sections 4, 5 and 6 of the Act apply to land within the greenbelt study area except for the following land:
  1. The part of the Niagara Escarpment Planning Area described in the Niagara Escarpment Plan under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*.
  2. Oak Ridges Moraine Area under the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*.
  3. City of Toronto.

12. Les biens-fonds de la municipalité régionale de Niagara, situés dans les villes de Lincoln, de Pelham, de Thorold, de Grimsby et de Niagara Falls, qui sont désignés dans le plan officiel de la municipalité régionale de Niagara comme de bonnes terres pour la culture des fruits tendres ou du raisin.

ANNEXE 2  
BIENS-FONDS AUXQUELS S'APPLIQUENT  
LES ARTICLES 4, 5 ET 6

1. Les articles 4, 5 et 6 de la Loi s'appliquent aux biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure, à l'exception de ce qui suit :
  1. La partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara décrite dans le plan de l'escarpement du Niagara au sens de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*.
  2. Le territoire de la moraine d'Oak Ridges au sens de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges*.
  3. La cité de Toronto.



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 27

**An Act to establish  
a greenbelt study area  
and to amend the  
Oak Ridges Moraine  
Conservation Act, 2001**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

### Government Bill

1st Reading	December 16, 2003
2nd Reading	April 28, 2004
3rd Reading	
Royal Assent	

*(Reprinted as amended by the Standing Committee on  
General Government and as reported to the  
Legislative Assembly June 10, 2004)*

*(The provisions in this bill will be renumbered after  
3rd Reading)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 27

**Loi établissant une zone d'étude  
de la ceinture de verdure  
et modifiant la  
Loi de 2001 sur la conservation  
de la moraine d'Oak Ridges**

**L'honorable J. Gerretsen**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

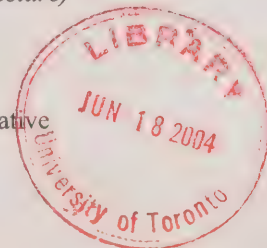
### Projet de loi du gouvernement

1 <sup>re</sup> lecture	16 décembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	28 avril 2004
3 <sup>e</sup> lecture	
Sanction royale	

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le Comité  
permanent des affaires gouvernementales et rapporté à  
l'Assemblée législative le 10 juin 2004)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~strikethrough~~ for deleted text.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est rayé.

#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to establish a greenbelt study area consisting of the land described in Schedule 1. The power of municipalities in respect of land use planning matters is restricted in relation to land in the greenbelt study area that is outside an urban settlement area. This restriction does not apply to land excluded from the greenbelt study area as described in Schedule 2 or exempt by regulation. Similarly, no applications may be made in respect of these matters and all applications, referrals, hearings, appeals and procedures before a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or the Ontario Municipal Board with respect to these matters are stayed. These restrictions take effect on the date the bill is introduced except in relation to certain land covered by the Niagara Escarpment Plan. (Sections 3, 4, 5 and 6)

The Minister may make a zoning order with respect to land within the greenbelt study area. Applications to amend or revoke such a zoning order may not be made, but the Minister may, at his or her own initiative, amend or revoke the order. (Section 7)

The Minister may stay appeals to a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or to the Ontario Municipal Board in respect of matters which relate to land in the greenbelt study area. (Section 11)

The *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* is amended to provide that when the Minister directs the Ontario Municipal Board to defer consideration of a matter under section 18 of that Act, the Minister may appoint a hearing officer to conduct a hearing in respect of the matter and make recommendations to the Minister. The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, approve, modify or refuse to approve or modify an official plan or zoning by-law and that decision is final. Minor amendments are made to sections 15 and 17 to clarify and narrow the application of those sections.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi a pour objet d'établir une zone d'étude de la ceinture de verdure constituée du territoire décrit à l'annexe 1. Le pouvoir des municipalités à l'égard des questions d'aménagement du territoire est restreint relativement aux biens-fonds situés dans la zone d'étude mais à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain. Cette restriction ne s'applique pas aux biens-fonds exclus de la zone d'étude selon l'annexe 2 ou exemptés par règlement. De même, sont irrecevables les demandes à l'égard de ces questions et sont suspendus les demandes, renvois, audiences, appels et procédures devant une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard des mêmes questions. Ces restrictions prennent effet le jour du dépôt du projet de loi, sauf en ce qui concerne certains biens-fonds visés par le plan de l'escarpement du Niagara. (Articles 3, 4, 5 et 6)

Le ministre peut prendre un arrêté de zonage à l'égard de biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure. Sont irrecevables les demandes visant à modifier ou à révoquer un tel arrêté, mais le ministre peut le modifier ou le révoquer de sa propre initiative. (Article 7)

Le ministre peut suspendre les appels interjetés devant une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard de questions se rapportant à des biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure. (Article 11)

La *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* est modifiée pour prévoir que le ministre peut, lorsqu'il enjoint à la Commission des affaires municipales de l'Ontario de différer l'étude d'une question en vertu de l'article 18 de cette loi, nommer un agent enquêteur pour tenir une audience à l'égard de la question et lui présenter des recommandations. Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, approuver, modifier ou refuser d'approuver ou de modifier un plan officiel ou un règlement municipal de zonage et sa décision est définitive. Des modifications mineures sont apportées aux articles 15 et 17 pour en préciser et en restreindre l'application.



**An Act to establish  
a greenbelt study area  
and to amend the  
Oak Ridges Moraine  
Conservation Act, 2001**

**CONTENTS**

Preamble

1. Definitions
  2. Establishment of greenbelt study area
  3. Area to which restrictions apply
  4. Restriction on powers of municipalities
  5. Restriction on making applications or requests
  - 5.1 Restriction re: applications or requests to amend the  
Niagara Escarpment Plan
  6. Matters stayed
  - 6.1 Applications to amend Niagara Escarpment Plan stayed
  7. Power of Minister unaffected
  8. Regulations
  9. Offence
  10. Limitations on remedies
  11. Matters appealed to joint board or to OMB
  12. Conflicts
  13. Transition
  14. Amendments to Oak Ridges Moraine Conservation  
Act, 2001
  15. Repeal
  16. Commencement
  17. Short title
- Schedule 1 Greenbelt study area  
Schedule 2 Land to which sections 4, 5 and 6 apply

**Preamble**

The government of Ontario recognizes that in order to protect environmentally sensitive land and farmland and contain urban sprawl, there is an immediate need to study an area in the part of Ontario known as the Golden Horseshoe.

The government recognizes that clear limits must be set on development in order to protect this valuable resource as a greenbelt for the long term.

The government recognizes that good planning for environmental and agricultural protection and sustainable development will result in economic benefits to the residents of the Golden Horseshoe area.

**Loi établissant une zone d'étude  
de la ceinture de verdure  
et modifiant la  
Loi de 2001 sur la conservation  
de la moraine d'Oak Ridges**

**SOMMAIRE**

Préambule

1. Définitions
2. Établissement de la zone d'étude de la ceinture de verdure
3. Zone visée par les restrictions
4. Restriction : pouvoirs des municipalités
5. Restriction : demandes
- 5.1 Restrictions : demandes de modification du plan de  
l'escarpement du Niagara
6. Suspension des affaires
- 6.1 Suspension des demandes de modification du plan de  
l'escarpement du Niagara
7. Pouvoir du ministre
8. Règlements
9. Infraction
10. Restrictions quant au recours
11. Questions en appel devant une commission mixte ou la CAMO
12. Incompatibilité
13. Disposition transitoire
14. Modification de la Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges
15. Abrogation
16. Entrée en vigueur
17. Titre abrégé

Annexe 1 Zone d'étude de la ceinture de verdure

Annexe 2 Biens-fonds auxquels s'appliquent les articles 4, 5 et 6

**Préambule**

Le gouvernement de l'Ontario reconnaît la nécessité immédiate d'étudier une zone située dans la partie du territoire de l'Ontario connue sous le nom de Golden Horseshoe afin de protéger les biens-fonds et les terres agricoles écologiquement fragiles et de limiter l'étalement urbain.

Le gouvernement reconnaît la nécessité d'imposer des limites claires à l'aménagement pour protéger à long terme cette précieuse ressource en tant que ceinture de verdure.

Le gouvernement reconnaît qu'une bonne planification en vue de la protection de l'environnement et de l'agriculture et en vue d'un aménagement durable produira des avantages économiques pour les résidents de la région du Golden Horseshoe.

The government recognizes the environmental and agricultural significance of this area and its importance as a source of food, water, natural heritage systems, green space and recreation, resulting in an enhanced quality of life.

The government recognizes that it is important to continue to protect the Niagara Escarpment and the Oak Ridges Moraine and to protect a broader greenbelt area.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Definitions

##### 1. In this Act,

“greenbelt study area” means the area of land described in Schedule 1; (“zone d’étude de la ceinture de verdure”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“urban settlement area” means an area designated in an upper-tier or single-tier official plan for urban uses as an urban area, urban policy area, town, village, hamlet, rural cluster, rural settlement area, urban system or rural service centre on December 16, 2003, or as otherwise prescribed by regulation; (“zone de peuplement urbain”)

“urban uses” means uses that are non-agricultural commercial, non-agricultural industrial, multi-residential, institutional, mixed use commercial/residential and golf courses or as otherwise prescribed by regulation. (“utilisations urbaines”)

“urban settlement area” means any area of land that, on December 16, 2003, was designated in any official plan as an urban area or a rural settlement area, including, but not limited to, areas designated as urban areas, urban policy areas, towns, villages, hamlets, rural clusters, rural settlement areas, urban systems, rural service centres or future urban use areas; (“zone de peuplement urbain”)

“urban uses” means uses that are non-agricultural commercial, non-agricultural industrial, multi-residential, institutional, mixed use commercial/residential and golf courses, but does not include forestry uses, mineral aggregate uses and conservation uses. (“utilisations urbaines”)

#### Establishment of greenbelt study area

2. A greenbelt study area is established consisting of the land described in Schedule 1.

Le gouvernement reconnaît l’importance écologique et agricole de cette zone, ainsi que son importance comme source d’aliments, d’eau, de patrimoine naturel, d’espaces verts et de loisirs qui accroît la qualité de vie.

Le gouvernement reconnaît l’importance de continuer à protéger l’escarpement du Niagara et la moraine d’Oak Ridges et de protéger une ceinture de verdure plus large.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«utilisations urbaines» Utilisations qui consistent en des utilisations commerciales ou industrielles non agricoles, en des immeubles à logements multiples, en des utilisations institutionnelles, en des utilisations mixtes commerciales et résidentielles ou en des terrains de golf, ou prescrites par ailleurs par règlement. («urban uses»)

«zone de peuplement urbain» Territoire désigné, dans le plan officiel d’une municipalité de palier supérieur ou à palier unique, aux fins d’utilisations urbaines, comme zone urbaine, zone de politique urbaine, ville, village, hameau, groupe rural, zone de peuplement rural, système urbain ou centre de service rural le 16 décembre 2003, ou prescrit par ailleurs par règlement. («urban settlement area»)

«utilisations urbaines» Utilisations qui consistent en des utilisations commerciales ou industrielles non agricoles, en des immeubles à logements multiples, en des utilisations institutionnelles, en des utilisations mixtes commerciales et résidentielles ou en des terrains de golf. Sont exclues les utilisations forestières ainsi que les utilisations liées aux agrégats minéraux et celles liées à la conservation. («urban uses»)

«zone de peuplement urbain» Territoire qui, le 16 décembre 2003, était désigné dans un plan officiel comme zone urbaine ou zone de peuplement rural, notamment un territoire désigné comme zone urbaine, zone de politique urbaine, ville, village, hameau, groupe rural, zone de peuplement rural, système urbain, centre de service rural ou zone à utilisation urbaine future. («urban settlement area»)

«zone d’étude de la ceinture de verdure» Le territoire décrit à l’annexe 1. («greenbelt study area»)

#### Établissement de la zone d’étude de la ceinture de verdure

2. Est établie une zone d’étude de la ceinture de verdure constituée du territoire décrit à l’annexe 1.



**Area to which restrictions apply**

3. (1) Sections 4, 5 and 6 apply only to the land described in Schedule 2.

**No retroactivity**

(2) Despite subsection (1), in respect of any land covered by the Niagara Escarpment Plan approved under the Niagara Escarpment Planning and Development Act,

- (a) subsections 4 (3), 5 (3), 6 (4) and 6 (8) do not apply to that land; and
- (b) the reference to "December 16, 2003" in each of subsections 6 (1) and (5) shall be deemed to be a reference to the day this Act receives Royal Assent.

**Restriction on powers of municipalities**

4. (1) No municipality shall, with respect to land outside an urban settlement area,

- (a) enact a by-law under section 34, 36, 37, 38 or 39 of the *Planning Act* to permit urban uses;
- (b) adopt or approve an official plan or official plan amendment under section 17, 21 or 22 of the *Planning Act* to permit urban uses; or
- ~~(c) approve a draft plan or approve a final plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*.~~
- (c) approve a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*.

**Exceptions**

(1.1) Subsection (1) does not prevent a municipality from,

- (a) removing a holding symbol under section 36 of the *Planning Act*;
- (b) passing a by-law under section 34 of the *Planning Act* in order to satisfy a condition of an approval granted under section 51 or a consent granted under section 53 of the *Planning Act* before December 16, 2003;
- (c) approving the extension of a temporary use under subsection 39 (3) of the *Planning Act*; or
- (d) approving a final plan of subdivision under subsection 51 (58) of the *Planning Act*.

**Effect of contravention**

(2) Any by-law, adoption or approval purported to be

**Zone visée par les restrictions**

3. (1) Les articles 4, 5 et 6 ne s'appliquent qu'aux biens-fonds décrits à l'annexe 2.

**Aucune rétroactivité**

(2) Malgré le paragraphe (1), à l'égard des biens-fonds visés par le plan de l'escarpement du Niagara approuvé aux termes de la Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara :

- a) d'une part, les paragraphes 4 (3), 5 (3), 6 (4) et 6 (8) ne s'appliquent pas à ces biens-fonds;
- b) d'autre part, la mention de «16 décembre 2003» aux paragraphes 6 (1) et (5) est réputée la mention du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

**Restriction : pouvoirs des municipalités**

4. (1) Nulle municipalité ne doit, à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain :

- a) adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, 36, 37, 38 ou 39 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour autoriser des utilisations urbaines;
- b) adopter ou approuver un plan officiel ou la modification d'un plan officiel en vertu de l'article 17, 21 ou 22 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour autoriser des utilisations urbaines;
- ~~c) approuver une ébauche de plan de lotissement ou un plan de lotissement définitif en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.~~
- c) approuver un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Exceptions**

(1.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité de faire ce qui suit :

- a) supprimer le symbole d'utilisation différée en vertu de l'article 36 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour satisfaire à une condition d'une approbation donnée en vertu de l'article 51 ou d'une autorisation accordée en vertu de l'article 53 de cette loi avant le 16 décembre 2003;
- c) approuver la prorogation d'une utilisation temporaire en vertu du paragraphe 39 (3) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- d) approuver un plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe 51 (58) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Effet de la contravention**

(2) Sont nuls les règlements municipaux qui se présen-



enacted or given by a municipality that contravenes subsection (1) is of no effect.

#### Retroactive effect

(3) Any by-law, adoption or approval described in subsection (1) that is enacted or given by a municipality in respect of land to which this section applies on or after December 16, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Restriction on making applications or requests

5. (1) No person shall, with respect to land outside an urban settlement area, make an application or request,

- (a) to amend a by-law under section 34 of the *Planning Act* to permit urban uses;
- (b) to amend an official plan under section 22 of the *Planning Act* to permit urban uses;
- (c) to approve a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*; or
- (d) to amend or revoke in whole or in part any order made under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* to permit urban uses.

#### Effect of contravention

(2) Any application or request purported to be made that contravenes subsection (1) is of no effect.

#### Retroactive effect

(3) Any application or request described in subsection (1) made in respect of land to which this section applies on or after December 16, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Restriction re: applications or requests to amend the Niagara Escarpment Plan

5.1 (1) No person shall make an application or request to amend the Niagara Escarpment Plan under section 6.1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* if the application or request relates to land that is within the land use designation of Escarpment Natural Area, Escarpment Protection Area or Escarpment Rural Area of the Niagara Escarpment Plan and the application or request seeks to,

- (a) redesignate the land to the land use designation of Minor Urban Centre, Urban Area or Escarpment Recreation Area of the Niagara Escarpment Plan;  
or

tent comme ayant été adoptés par une municipalité en contravention du paragraphe (1). Il en est de même des adoptions ou des approbations qui se présentent comme ayant été faites ou données par une municipalité en contravention de ce paragraphe.

#### Effet rétroactif

(3) Sont nuls les règlements municipaux, adoptions ou approbations visés au paragraphe (1) qu'une municipalité adopte, fait ou donne le 16 décembre 2003 ou par la suite, mais avant que la présente loi reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique le présent article.

#### Restriction : demandes

5. (1) Nul ne doit, à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain, présenter une demande visant, selon le cas :

- a) la modification d'un règlement municipal en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour autoriser des utilisations urbaines;
- b) la modification d'un plan officiel en vertu de l'article 22 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour autoriser des utilisations urbaines;
- c) l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- d) la modification ou la révocation de tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour autoriser des utilisations urbaines.

#### Effet de la contravention

(2) Sont nulles les demandes qui se présentent comme ayant été présentées en contravention du paragraphe (1).

#### Effet rétroactif

(3) Sont nulles les demandes visées au paragraphe (1) qui sont présentées le 16 décembre 2003 ou par la suite, mais avant que la présente loi reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique le présent article.

#### Restrictions : demandes de modification du plan de l'escarpement du Niagara

5.1 (1) Nul ne doit présenter une demande de modification du plan de l'escarpement du Niagara en vertu de l'article 6.1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* si la demande se rapporte à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle de l'escarpement», «zone de protection de l'escarpement» ou «zone rurale de l'escarpement», au sens de «Escarpment Natural Area», «Escarpment Protection Area» et «Escarpment Rural Area» respectivement, dans le plan et qu'elle vise, selon le cas :

- a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petite agglomération urbaine», «zone urbaine» ou «zone de loisirs de l'escarpement», au sens de «Minor Urban Centre», «Urban Area» et «Escarpment Recreation Area» respectivement, dans le plan;

(b) make any other amendment to permit urban uses.

#### Effect of contravention

(2) Any application or request purported to be made that contravenes subsection (1) is of no effect.

#### Matters stayed

6. (1) All applications, referrals, hearings, appeals and procedures before a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or the Ontario Municipal Board with respect to matters originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 or 47 of the *Planning Act* to permit urban uses in respect of land outside an urban settlement area or under section 51 of the *Planning Act* in respect of land outside an urban settlement area shall be deemed to have been stayed on December 16, 2003.

#### Exceptions

(1.1) Subsection (1) does not apply to,

(a) the approval of a final plan of subdivision under subsection 51 (58) of the *Planning Act*;

(b) the application for the removal of a holding symbol under subsection 36 (3) of the *Planning Act*;

(c) the approval of the extension of a temporary use under subsection 39 (3) of the *Planning Act*; or

(d) the passing of a by-law under section 34 of the *Planning Act* in order to satisfy a condition of an approval granted under section 51 or a consent granted under section 53 of the *Planning Act* before December 16, 2003.

#### No action to be taken

(2) The joint board or the Ontario Municipal Board shall not make or issue any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1).

#### Effect of contravention

(3) Any order, decision or ruling purported to have been made or issued that contravenes subsection (2) is of no effect.

#### Retroactive effect

(4) Any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1) made or issued in respect of land outside of an urban settlement area on or after December 16, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Applications, etc., stayed

(5) All applications and procedures originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38 or 39 of the *Planning Act* to permit urban uses in respect of land outside an urban set-

b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

#### Effet de la contravention

(2) Sont nulles les demandes qui se présentent comme ayant été présentées en contravention du paragraphe (1).

#### Suspension des affaires

6. (1) Sont réputés avoir été suspendus le 16 décembre 2003 les demandes, renvois, audiences, appels et procédures dont est saisie une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard d'affaires résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 ou 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et visant à autoriser des utilisations urbaines à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain ou résultant de l'application de l'article 51 de cette loi à l'égard de tels biens-fonds.

#### Exceptions

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :

a) l'approbation d'un plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe 51 (58) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

b) la demande de suppression du symbole d'utilisation différée visée au paragraphe 36 (3) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

c) l'approbation de la prorogation d'une utilisation temporaire en vertu du paragraphe 39 (3) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

d) l'adoption d'un règlement municipal en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour satisfaire à une condition d'une approbation donnée en vertu de l'article 51 ou d'une autorisation accordée en vertu de l'article 53 de cette loi avant le 16 décembre 2003.

#### Aucune mesure

(2) La commission mixte ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne doit rendre aucune ordonnance ou décision à l'égard des affaires visées au paragraphe (1).

#### Effet de la contravention

(3) Sont nulles les ordonnances ou décisions qui se présentent comme ayant été rendues en contravention du paragraphe (2).

#### Effet rétroactif

(4) Sont nulles les ordonnances ou décisions relatives aux affaires visées au paragraphe (1) qui sont rendues le 16 décembre 2003 ou par la suite, mais avant que la présente loi reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain.

#### Suspension des demandes

(5) Sont réputées avoir été suspendues le 16 décembre 2003 les demandes et procédures résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38 ou 39 de la *Loi sur*



tlement area or under section 51 of the *Planning Act* in respect of land outside an urban settlement area shall be deemed to have been stayed on December 16, 2003.

#### No decision or approval

(6) The Minister or the municipality or a delegate of either of them shall not make or issue any decision or approval with respect to an application or procedure referred to in subsection (5).

#### Effect of contravention

(7) Any decision or approval purported to be made or issued in contravention of subsection (6) is of no effect.

#### Retroactive effect

(8) Any decision or approval in respect of an application or procedure referred to in subsection (5) made or issued in respect of land outside of an urban settlement area on or after December 16, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Applications to amend Niagara Escarpment Plan stayed

6.1 (1) All applications or requests to amend the Niagara Escarpment Plan under section 6.1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and any hearing before a hearing officer under that Act or a joint board under the *Consolidated Hearings Act* in relation to such applications or requests shall be deemed to have been stayed on the day this section comes into force if the application or request relates to land that is within the land use designation of Escarpment Natural Area, Escarpment Protection Area or Escarpment Rural Area of the Niagara Escarpment Plan and the application or request seeks to,

(a) redesignate the land to the land use designation of Minor Urban Centre, Urban Area or Escarpment Recreation Area of the Niagara Escarpment Plan; or

(b) make any other amendment to permit urban uses.

#### Same

(2) Subsection (1) applies to proposed amendments to the Niagara Escarpment Plan that were initiated by the Niagara Escarpment Commission or the Minister of Natural Resources.

#### No action to be taken

(3) The joint board or a hearing officer under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* shall not make or issue any order, decision, report or ruling in respect of matters referred to in subsection (1).

*l'aménagement du territoire* et visant à autoriser des utilisations urbaines à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain ou résultant de l'application de l'article 51 de cette loi à l'égard de tels biens-fonds.

#### Aucune décision ni approbation

(6) Ni le ministre, ni la municipalité, ni leur délégué ne doivent prendre de décision ni donner d'approbation à l'égard d'une demande ou d'une procédure visée au paragraphe (5).

#### Effet de la contravention

(7) Sont nulles les décisions ou approbations qui se présentent comme ayant été prises ou données en contravention du paragraphe (6).

#### Effet rétroactif

(8) Sont nulles les décisions ou approbations relatives aux demandes ou procédures visées au paragraphe (5) qui sont prises ou données le 16 décembre 2003 ou par la suite, mais avant que la présente loi reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain.

#### Suspension des demandes de modification du plan de l'escarpement du Niagara

6.1 (1) Sont réputées avoir été suspendues le jour de l'entrée en vigueur du présent article les demandes de modification du plan de l'escarpement du Niagara présentées en vertu de l'article 6.1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et les audiences tenues devant un agent enquêteur en application de cette loi ou devant une commission mixte en application de la *Loi sur la jonction des audiences* à l'égard de telles demandes si celles-ci se rapportent à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle de l'escarpement», «zone de protection de l'escarpement» ou «zone rurale de l'escarpement», au sens de «Escarpment Natural Area», «Escarpment Protection Area» et «Escarpment Rural Area» respectivement, dans le plan et qu'elles visent, selon le cas :

a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petite agglomération urbaine», «zone urbaine» ou «zone de loisirs de l'escarpement», au sens de «Minor Urban Centre», «Urban Area» et «Escarpment Recreation Area» respectivement, dans le plan;

b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux modifications proposées du plan de l'escarpement du Niagara qui proviennent de la Commission de l'escarpement du Niagara ou du ministre des Richesses naturelles.

#### Aucune mesure

(3) La commission mixte ou l'agent enquêteur visé par la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* ne doit donner aucun ordre, rendre aucune ordonnance ou décision ni établir aucun rapport à l'égard des affaires visées au paragraphe (1).



**Effect of contravention**

(4) Any order, decision, report or ruling purported to have been made or issued that contravenes subsection (3) is of no effect.

**Power of Minister unaffected**

7. (1) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the *Planning Act* with respect to land within the greenbelt study area.

**Non-application**

(2) Subsections 47 (8) to (14) of the *Planning Act* do not apply to an order of the Minister under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* with respect to land within the greenbelt study area.

**Amendment or revocation**

(3) The Minister may, on his or her own initiative, by order, amend or revoke in whole or in part any order made under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* and subsections 47 (1) to (7) of the *Planning Act* apply with necessary modifications to the making, amending and revoking of an order made under that clause.

**Regulations**

8. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) changing the boundaries of the greenbelt study area set out in Schedule 1;
- (b) changing the areas set out in Schedule 2 to which sections 4, 5 and 6 apply;
- (c) exempting any land or any use of land, or any class of uses of land, from section 4, 5 or 6;

(d) exempting any request or application under section 22, 34, 36, 37, 38, 39, 47 or 51 of the *Planning Act* from section 4, 5 or 6 of this Act;

(e) exempting any request or application to amend the Niagara Escarpment Plan from section 5.1 or 6.1.

**Regulations by Minister**

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) modifying or replacing all or any part of the definitions of "urban settlement area" and of "urban uses" in section 1;
- (b) prohibiting site alteration, the cutting or removal of trees or the grading of land in the greenbelt study area;
- (c) setting out transitional rules for such matters as the Minister deems appropriate.

**Effet de la contravention**

(4) Sont nuls les ordres qui se présentent comme ayant été donnés, les ordonnances ou décisions qui se présentent comme ayant été rendues ou les rapports qui se présentent comme ayant été établis en contravention du paragraphe (3).

**Pouvoir du ministre**

7. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard de biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure.

**Non-application**

(2) Les paragraphes 47 (8) à (14) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'appliquent pas à l'arrêté que prend le ministre en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de cette loi à l'égard de biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure.

**Modification ou révocation**

(3) De sa propre initiative, le ministre peut, par arrêté, modifier ou révoquer tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Les paragraphes 47 (1) à (7) de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prise, à la modification et à la révocation d'un arrêté pris en vertu de cet alinéa.

**Règlements**

8. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) modifier les limites de la zone d'étude de la ceinture de verdure décrite à l'annexe 1;
- b) modifier les zones décrites à l'annexe 2 auxquelles s'appliquent les articles 4, 5 et 6;
- c) soustraire des biens-fonds, des utilisations de biens-fonds ou des catégories d'utilisations de biens-fonds à l'application de l'article 4, 5 ou 6;

d) soustraire à l'application de l'article 4, 5 ou 6 de la présente loi une demande visée à l'article 22, 34, 36, 37, 38, 39, 47 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

e) soustraire à l'application de l'article 5.1 ou 6.1 une demande de modification du plan de l'escarpement du Niagara.

**Règlements du ministre**

- (2) Le ministre peut, par règlement :
- a) modifier ou remplacer tout ou partie des définitions de «zone de peuplement urbain» et de «utilisations urbaines» à l'article 1;
- b) interdire la modification d'emplacements, l'abatage ou l'enlèvement d'arbres ou le nivellement du sol dans la zone d'étude de la ceinture de verdure;
- c) fixer des règles transitoires concernant les questions qu'il estime appropriées.

**Retroactive**

(3) A regulation under this section may be retroactive to a date no earlier than the day this Act comes into force.

**General or particular**

(4) A regulation under this section may be general or particular in its application.

**Offence**

9. Any person who contravenes a regulation made under clause 8 (2) (b) is guilty of an offence.

**Limitations on remedies**

10. (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act; or
- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

**No remedy**

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in subsection (1).

**Proceedings barred**

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in subsection (1) may be brought or maintained against any person.

**Same**

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

**Proceedings set aside**

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force and any decision in a proceeding referred to in subsection (3) made on or after December 16, 2003 is of no effect.

**No expropriation or injurious affection**

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expro-*

**Effet rétroactif**

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui ne peut être antérieure à celle de l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Portée**

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Infraction**

9. Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à un règlement pris en application de l'alinéa 8 (2) b).

**Restrictions quant au recours**

10. (1) Aucune cause d'action ne résulte, directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

**Aucun recours**

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1).

**Irrecevabilité de certaines instances**

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1), ou s'y rapportent.

**Idem**

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Rejet d'instances**

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là et sont nulles les décisions rendues le 16 décembre 2003 ou par la suite dans le cadre d'une instance visée à ce paragraphe.

**Ni expropriation ni effet préjudiciable**

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour



*priations Act* or otherwise at law.

#### Person defined

(7) In this section, “person” includes the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council and municipalities and their employees and agents.

#### Matters appealed to joint board or to OMB

11. (1) If a matter relating to land in the greenbelt study area has been appealed or referred to a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or to the Ontario Municipal Board, whether before or after December 16, 2003, the Minister may notify the joint board or the Ontario Municipal Board that its consideration of the matter should be deferred.

#### Stay

(2) When the Minister gives notice under subsection (1), all steps in the appeal are stayed as of the date of the notice, until he or she gives a further notice to the joint board or to the Ontario Municipal Board that the appeal may be continued.

#### Non-application

(3) Notices under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

#### No appeal

(4) Notices under this section are final and not subject to appeal.

#### Conflicts

12. (1) In the event of conflict between this Act and any other Act, the provisions of this Act prevail.

#### Certain regulations

(2) In the event of a conflict between a regulation made under clause 8 (2) (c) and any Act, the provisions of the regulation prevail.

#### Transition

13. (1) On the repeal of this Act, all applications, appeals, referrals, procedures and hearings that were stayed under sections 4, 5 and 6 are continued as if those sections had never been enacted and any time periods shall be calculated as if no time had passed between the day the matter was stayed and the repeal of this Act.

#### Future legislation

(2) Subsection (1) shall not be construed as limiting the application or effect of any Act enacted after December 16, 2003 or of any regulation made after that date.

#### Transition, removal of land

(3) If sections 4, 5 and 6 applied to certain land and that land ceases to be subject to those provisions, all applications, appeals, referrals, procedures and hearings that were stayed under those sections are continued as if those sections had never applied and any time periods shall be

l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

#### Définition de «personne»

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des municipalités et de leurs employés et mandataires.

#### Questions en appel devant une commission mixte ou la CAMO

11. (1) Si une question se rapportant à des biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure a été portée en appel devant une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou lui a été renvoyée, que ce soit avant ou après le 16 décembre 2003, le ministre peut aviser celle-ci que son étude de la question devrait être différée.

#### Suspension

(2) Lorsque le ministre donne l'avis prévu au paragraphe (1), toutes les étapes de l'appel sont suspendues à la date de l'avis jusqu'à ce qu'il avise la commission mixte ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario que l'appel peut se poursuivre.

#### Non-application

(3) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

#### Aucun appel

(4) Les avis prévus au présent article sont définitifs et non susceptibles d'appel.

#### Incompatibilité

12. (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi.

#### Certains règlements

(2) Les dispositions d'un règlement pris en application de l'alinéa 8 (2) c) l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi.

#### Disposition transitoire

13. (1) Dès l'abrogation de la présente loi, les demandes, appels, renvois, procédures et audiences qui ont été suspendus en application des articles 4, 5 et 6 se poursuivent comme si ces articles n'avaient jamais été édictés et les délais sont calculés comme s'il ne s'était écoulé aucun temps entre la date de la suspension et l'abrogation de la présente loi.

#### Lois et règlements futurs

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre l'application ou l'effet d'une loi édictée après le 16 décembre 2003 ou d'un règlement pris après cette date.

#### Disposition transitoire : retrait de biens-fonds

(3) Si les articles 4, 5 et 6 s'appliquaient à certains biens-fonds et que ceux-ci cessent d'être assujettis à ces dispositions, les demandes, appels, renvois, procédures et audiences qui ont été suspendus en application de ces articles se poursuivent comme si ceux-ci ne s'étaient ja-



calculated as if no time had passed between the day the matter was stayed and the day those provisions ceased to apply to the land.

*Amendments to Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*

**14. (1) Section 15 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* is amended by adding the following subsection:**

**Continued use**

(6) No zoning by-law amendment approved by the Minister under clause 10 (8) (a) or subsection 13 (6) applies so as to prevent the use of any land, building or structure for any purpose prohibited by the zoning by-law amendment if, under subsection (3), that land, building or structure was lawfully used for such purpose on the day that the zoning by-law amendment comes into force so long as it continues to be used for that purpose.

**(2) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Further approvals**

(1) If a decision made under section 51 or 53 of the *Planning Act* or section 9 of the *Condominium Act, 1998* with respect to land to which the Oak Ridges Moraine Conservation Plan applies is conditional on a further approval under either of those Acts, the decision on the application for the further approval shall be made in accordance with the same requirements of this Act that applied to the original decision.

**(3) Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Matters appealed to OMB**

18. (1) If a matter relating to land to which the Oak Ridges Moraine Conservation Plan applies was appealed to the Ontario Municipal Board, whether before or after December 16, 2003, the Minister may do one or both of the following:

1. Amend the relevant official plan or zoning by-law with respect to the matter, by order.
2. Notify the Board that its consideration of the matter should be deferred.

**Stay**

(2) When the Minister gives notice under paragraph 2 of subsection (1), all steps in the appeal are stayed as of the date of the notice, until he or she gives a further notice to the Board that the appeal may be continued.

**Non-application of *Regulations Act***

(3) Orders and notices under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

mais appliqués et les délais sont calculés comme s'il ne s'était écoulé aucun temps entre la date de la suspension et celle où ces dispositions ont cessé de s'appliquer aux biens-fonds.

*Modification de la Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges*

**14. (1) L'article 15 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Utilisation existante**

(6) Aucune modification de règlement municipal de zonage approuvée par le ministre en vertu de l'alinéa 10 (8) a) ou du paragraphe 13 (6) n'a pour effet d'empêcher l'utilisation d'un bien-fonds, d'un bâtiment ou d'une construction à une fin interdite par la modification si, en application du paragraphe (3), ce bien-fonds, ce bâtiment ou cette construction était légitimement utilisé à cette fin le jour où la modification est entrée en vigueur, à condition toutefois qu'il continue à servir à cette fin.

**(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Approbations supplémentaires**

(1) Si une décision prise en vertu de l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de l'article 9 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges est conditionnelle à une approbation supplémentaire en application de l'une ou l'autre de ces lois, la décision au sujet de la demande d'approbation supplémentaire est prise conformément aux mêmes exigences de la présente loi que celles qui se sont appliquées à la décision initiale.

**(3) L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Questions en appel devant la CAMO**

18. (1) Si une question se rapportant à des biens-fonds auxquels s'applique le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges a été portée en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario, que ce soit avant ou après le 16 décembre 2003, le ministre peut prendre l'une des mesures suivantes, ou les deux :

1. Modifier, par arrêté, le plan officiel ou le règlement municipal de zonage pertinent en ce qui concerne la question.
2. Aviser la Commission que son étude de la question devrait être différée.

**Suspension**

(2) Lorsque le ministre donne l'avis prévu à la disposition 2 du paragraphe (1), toutes les étapes de l'appel sont suspendues à la date de l'avis jusqu'à ce qu'il avise la Commission que l'appel peut se poursuivre.

**Non-application de la *Loi sur les règlements***

(3) Les arrêtés pris en vertu du présent article et les avis qui y sont prévus ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Minister's decision**

(4) Orders and notices under this section are final and not subject to appeal.

**Hearing officer**

(5) If the Minister has given notice under paragraph 2 of subsection (1), the Minister may, within 30 days after the giving of notice, appoint a hearing officer to conduct a hearing at which representations may be made respecting the matter that was stayed before the Ontario Municipal Board.

**Time and notice of hearing**

(6) The hearing officer shall fix the time and place for the hearing and give notice of the hearing in the prescribed manner and to the prescribed persons and public bodies.

**Rules of procedures**

(7) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

**Hearing**

(8) The hearing officer shall conduct a hearing and make written recommendations, with reasons, to the Minister within 30 days after the conclusion of the hearing, recommending what action the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, should take with respect to the matter, including making any decision that the Ontario Municipal Board could have made with respect to the matter.

**Protection from personal liability**

(9) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

**Extension**

(10) The Minister may extend the 30-day period set out in subsection (8) at the hearing officer's request.

**Action by Minister with approval of L.G. in C.**

(11) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, approve, modify or refuse to approve or modify all or part of the hearing officer's recommendations.

**Decision final**

(12) The decision under subsection (11) is final and not subject to appeal.

**Repeal**

**15. This Act is repealed on December 16, 2004.**

**Commencement**

~~16. This Act shall be deemed to have come into force on December 16, 2003.~~

**Décision du ministre**

(4) Les arrêtés pris en vertu du présent article et les avis qui y sont prévus sont définitifs et non susceptibles d'appel.

**Agent enquêteur**

(5) Si le ministre a donné l'avis prévu à la disposition 2 du paragraphe (1), il peut, dans les 30 jours qui suivent, nommer un agent enquêteur pour tenir une audience à laquelle des observations peuvent être présentées concernant la question qui a été suspendue devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

**Date, heure et lieu de l'audience**

(6) L'agent enquêteur fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise de la manière prescrite les personnes et organismes publics prescrits.

**Règles de procédure**

(7) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

**Audience**

(8) L'agent enquêteur tient une audience et, dans les 30 jours qui suivent la fin de celle-ci, présente au ministre des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, devrait prendre à l'égard de la question, y compris prendre une décision que la Commission des affaires municipales de l'Ontario pourrait avoir prise à l'égard de la question.

**Immunité**

(9) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

**Prorogation du délai**

(10) Le ministre peut proroger le délai de 30 jours visé au paragraphe (8) à la demande de l'agent enquêteur.

**Mesure prise par le ministre avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil**

(11) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, approuver, modifier ou refuser d'approuver ou de modifier tout ou partie des recommandations de l'agent enquêteur.

**Décision définitive**

(12) La décision prise en vertu du paragraphe (11) est définitive et non susceptible d'appel.

**Abrogation**

**15. La présente loi est abrogée le 16 décembre 2004.**

**Entrée en vigueur**

~~16. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 16 décembre 2003.~~



Commencement

16. (1) Subject to subsection (2), this Act shall be deemed to have come into force on December 16, 2003.

Same

(2) Sections 5.1 and 6.1 come into force on the day this Act receives Royal Assent.

Short title

**17. The short title of this Act is the *Greenbelt Protection Act, 2004*.**

SCHEDULE 1  
GREENBELT STUDY AREA

1. The greenbelt study area consists of the following land:

1. The Regional Municipality of Durham.
2. The Regional Municipality of Halton.
3. The Regional Municipality of Peel.
4. The Regional Municipality of York.
5. City of Hamilton.
6. City of Toronto.
7. Those lands in The Regional Municipality of Niagara located to the south of the southern shore of Lake Ontario and to the north of the northern boundary of the part of the Niagara Escarpment Planning Area described in the Niagara Escarpment Plan.
8. Those lands within the part of the Niagara Escarpment Planning Area described in the Niagara Escarpment Plan located to the north of the northern boundary of The Regional Municipality of Peel.
9. Those lands within the part of the Niagara Escarpment Planning Area described in the Niagara Escarpment Plan located to the east of the eastern boundary of the City of Hamilton.
10. Those lands within the Oak Ridges Moraine Area under the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* located to the east of the eastern boundary of The Regional Municipality of Durham.
11. Those lands within the Oak Ridges Moraine Area located to the north of the northern boundaries of The Regional Municipality of York and The Regional Municipality of Peel.
12. Those lands within The Regional Municipality of Niagara in the towns of Lincoln, Pelham, Thorold, Grimsby and Niagara Falls designated in the official plan of The Regional Municipality of Niagara as being good tender fruit areas or good grape areas.

Entrée en vigueur

16. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 16 décembre 2003.

Idem

(2) Les articles 5.1 et 6.1 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

Titre abrégé

**17. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur la protection de la ceinture de verdure*.**

ANNEXE 1  
ZONE D'ÉTUDE DE LA CEINTURE DE VERDURE

1. La zone d'étude de la ceinture de verdure est constituée du territoire formé de ce qui suit :

1. La municipalité régionale de Durham.
2. La municipalité régionale de Halton.
3. La municipalité régionale de Peel.
4. La municipalité régionale de York.
5. La cité de Hamilton.
6. La cité de Toronto.
7. Les biens-fonds de la municipalité régionale de Niagara situés au sud de la rive sud du lac Ontario et au nord de la limite nord de la partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara décrite dans le plan de l'escarpement du Niagara.
8. Les biens-fonds de la partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara décrite dans le plan de l'escarpement du Niagara qui sont situés au nord de la limite nord de la municipalité régionale de Peel.
9. Les biens-fonds de la partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara décrite dans le plan de l'escarpement du Niagara qui sont situés à l'est de la limite est de la cité de Hamilton.
10. Les biens-fonds du territoire de la moraine d'Oak Ridges au sens de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* qui sont situés à l'est de la limite est de la municipalité régionale de Durham.
11. Les biens-fonds du territoire de la moraine d'Oak Ridges qui sont situés au nord des limites nord des municipalités régionales de York et de Peel.
12. Les biens-fonds de la municipalité régionale de Niagara, situés dans les villes de Lincoln, de Pelham, de Thorold, de Grimsby et de Niagara Falls, qui sont désignés dans le plan officiel de la municipalité régionale de Niagara comme de bonnes terres pour la culture des fruits tendres ou du raisin.



SCHEDULE 2  
LAND TO WHICH SECTIONS 4, 5 AND 6 APPLY

1. Sections 4, 5 and 6 of the Act apply to land within the greenbelt study area except for the following land:

~~1. The part of the Niagara Escarpment Planning Area described in the Niagara Escarpment Plan under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*.~~

1. Land covered by the Niagara Escarpment Plan approved under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* that has any land use designation other than Escarpment Natural Area, Escarpment Protection Area or Escarpment Rural Area of the Niagara Escarpment Plan.

2. Oak Ridges Moraine Area under the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*.

3. City of Toronto.

ANNEXE 2  
BIENS-FONDS AUXQUELS S'APPLIQUENT  
LES ARTICLES 4, 5 ET 6

1. Les articles 4, 5 et 6 de la Loi s'appliquent aux biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure, à l'exception de ce qui suit :

~~1. La partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara décrite dans le plan de l'escarpement du Niagara au sens de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara*.~~

1. Les biens-fonds visés par le plan de l'escarpement du Niagara approuvé aux termes de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* qui appartiennent à une autre désignation d'utilisation du sol que «zone naturelle de l'escarpement», «zone de protection de l'escarpement» ou «zone rurale de l'escarpement», au sens de «Escarpment Natural Area», «Escarpment Protection Area» et «Escarpment Rural Area» respectivement, dans le plan.

2. Le territoire de la moraine d'Oak Ridges au sens de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges*.

3. La cité de Toronto.



20N  
B5G



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
53 ELIZABETH II, 2004

## Bill 27

*(Chapter 9  
Statutes of Ontario, 2004)*

**An Act to establish  
a greenbelt study area  
and to amend the  
Oak Ridges Moraine  
Conservation Act, 2001**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Minister of Municipal Affairs and Housing

1st Reading	December 16, 2003
2nd Reading	April 28, 2004
3rd Reading	June 24, 2004
Royal Assent	June 24, 2004

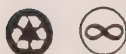
## Projet de loi 27

*(Chapitre 9  
Lois de l'Ontario de 2004)*

**Loi établissant une zone d'étude  
de la ceinture de verdure  
et modifiant la  
Loi de 2001 sur la conservation  
de la moraine d'Oak Ridges**

**L'honorable J. Gerretsen**  
Ministre des Affaires municipales et du Logement

1 <sup>re</sup> lecture	16 décembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	28 avril 2004
3 <sup>e</sup> lecture	24 juin 2004
Sanction royale	24 juin 2004





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 27 and does not form part of the law. Bill 27 has been enacted as Chapter 9 of the Statutes of Ontario, 2004.*

The purpose of the Bill is to establish a greenbelt study area consisting of the land described in Schedule 1. The power of municipalities in respect of land use planning matters is restricted in relation to land in the greenbelt study area that is outside an urban settlement area. This restriction does not apply to land excluded from the greenbelt study area as described in Schedule 2 or exempt by regulation. Similarly, no applications may be made in respect of these matters and all applications, referrals, hearings, appeals and procedures before a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or the Ontario Municipal Board with respect to these matters are stayed. These restrictions take effect on the date the bill is introduced except in relation to certain land covered by the Niagara Escarpment Plan. (Sections 3, 4, 5 and 7)

The Minister may make a zoning order with respect to land within the greenbelt study area. Applications to amend or revoke such a zoning order may not be made, but the Minister may, at his or her own initiative, amend or revoke the order. (Section 9)

The Minister may stay appeals to a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or to the Ontario Municipal Board in respect of matters which relate to land in the greenbelt study area. (Section 13)

The *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* is amended to provide that when the Minister directs the Ontario Municipal Board to defer consideration of a matter under section 18 of that Act, the Minister may appoint a hearing officer to conduct a hearing in respect of the matter and make recommendations to the Minister. The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, approve, modify or refuse to approve or modify an official plan or zoning by-law and that decision is final. Minor amendments are made to sections 17 and 19 to clarify and narrow the application of those sections.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 27, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 27 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 9 des Lois de l'Ontario de 2004.*

Le projet de loi a pour objet d'établir une zone d'étude de la ceinture de verdure constituée du territoire décrit à l'annexe 1. Le pouvoir des municipalités à l'égard des questions d'aménagement du territoire est restreint relativement aux biens-fonds situés dans la zone d'étude mais à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain. Cette restriction ne s'applique pas aux biens-fonds exclus de la zone d'étude selon l'annexe 2 ou exemptés par règlement. De même, sont irrecevables les demandes à l'égard de ces questions et sont suspendus les demandes, renvois, audiences, appels et procédures devant une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard des mêmes questions. Ces restrictions prennent effet le jour du dépôt du projet de loi, sauf en ce qui concerne certains biens-fonds visés par le plan de l'escarpement du Niagara. (Articles 3, 4, 5 et 7)

Le ministre peut prendre un arrêté de zonage à l'égard de biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure. Sont irrecevables les demandes visant à modifier ou à révoquer un tel arrêté, mais le ministre peut le modifier ou le révoquer de sa propre initiative. (Article 9)

Le ministre peut suspendre les appels interjetés devant une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard de questions se rapportant à des biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure. (Article 13)

La *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* est modifiée pour prévoir que le ministre peut, lorsqu'il enjoint à la Commission des affaires municipales de l'Ontario de différer l'étude d'une question en vertu de l'article 18 de cette loi, nommer un agent enquêteur pour tenir une audience à l'égard de la question et lui présenter des recommandations. Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, approuver, modifier ou refuser d'approuver ou de modifier un plan officiel ou un règlement municipal de zonage et sa décision est définitive. Des modifications mineures sont apportées aux articles 17 et 19 pour en préciser et en restreindre l'application.

**An Act to establish  
a greenbelt study area  
and to amend the  
Oak Ridges Moraine  
Conservation Act, 2001**

**CONTENTS**

**Preamble**

1. Definitions
  2. Establishment of greenbelt study area
  3. Area to which restrictions apply
  4. Restriction on powers of municipalities
  5. Restriction on making applications or requests
  6. Restriction re: applications or requests to amend the Niagara Escarpment Plan
  7. Matters stayed
  8. Applications to amend Niagara Escarpment Plan stayed
  9. Power of Minister unaffected
  10. Regulations
  11. Offence
  12. Limitations on remedies
  13. Matters appealed to joint board or to OMB
  14. Conflicts
  15. Transition
  16. Amendments to Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001
  17. Repeal
  18. Commencement
  19. Short title
- Schedule 1 Greenbelt study area  
Schedule 2 Land to which sections 4, 5 and 7 apply

**Preamble**

The government of Ontario recognizes that in order to protect environmentally sensitive land and farmland and contain urban sprawl, there is an immediate need to study an area in the part of Ontario known as the Golden Horseshoe.

The government recognizes that clear limits must be set on development in order to protect this valuable resource as a greenbelt for the long term.

The government recognizes that good planning for environmental and agricultural protection and sustainable development will result in economic benefits to the residents of the Golden Horseshoe area.

**Loi établissant une zone d'étude  
de la ceinture de verdure  
et modifiant la  
Loi de 2001 sur la conservation  
de la moraine d'Oak Ridges**

**SOMMAIRE**

**Préambule**

1. Définitions
  2. Établissement de la zone d'étude de la ceinture de verdure
  3. Zone visée par les restrictions
  4. Restriction : pouvoirs des municipalités
  5. Restriction : demandes
  6. Restrictions : demandes de modification du plan de l'escarpement du Niagara
  7. Suspension des affaires
  8. Suspension des demandes de modification du plan de l'escarpement du Niagara
  9. Pouvoir du ministre
  10. Règlements
  11. Infraction
  12. Restrictions quant au recours
  13. Questions en appel devant une commission mixte ou la CAMO
  14. Incompatibilité
  15. Disposition transitoire
  16. Modification de la Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges
  17. Abrogation
  18. Entrée en vigueur
  19. Titre abrégé
- Annexe 1 Zone d'étude de la ceinture de verdure  
Annexe 2 Biens-fonds auxquels s'appliquent les articles 4, 5 et 7

**Préambule**

Le gouvernement de l'Ontario reconnaît la nécessité immédiate d'étudier une zone située dans la partie du territoire de l'Ontario connue sous le nom de Golden Horseshoe afin de protéger les biens-fonds et les terres agricoles écologiquement fragiles et de limiter l'étalement urbain.

Le gouvernement reconnaît la nécessité d'imposer des limites claires à l'aménagement pour protéger à long terme cette précieuse ressource en tant que ceinture de verdure.

Le gouvernement reconnaît qu'une bonne planification en vue de la protection de l'environnement et de l'agriculture et en vue d'un aménagement durable produira des avantages économiques pour les résidents de la région du Golden Horseshoe.



The government recognizes the environmental and agricultural significance of this area and its importance as a source of food, water, natural heritage systems, green space and recreation, resulting in an enhanced quality of life.

The government recognizes that it is important to continue to protect the Niagara Escarpment and the Oak Ridges Moraine and to protect a broader greenbelt area.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Definitions

##### 1. In this Act,

“greenbelt study area” means the area of land described in Schedule 1; (“zone d’étude de la ceinture de verdure”)

“Minister” means the Minister of Municipal Affairs and Housing or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“urban settlement area” means any area of land that, on December 16, 2003, was designated in any official plan as an urban area or a rural settlement area, including, but not limited to, areas designated as urban areas, urban policy areas, towns, villages, hamlets, rural clusters, rural settlement areas, urban systems, rural service centres or future urban use areas; (“zone de peuplement urbain”)

“urban uses” means uses that are non-agricultural commercial, non-agricultural industrial, multi-residential, institutional, mixed use commercial/residential and golf courses, but does not include forestry uses, mineral aggregate uses and conservation uses. (“utilisations urbaines”)

#### Establishment of greenbelt study area

2. A greenbelt study area is established consisting of the land described in Schedule 1.

#### Area to which restrictions apply

3. (1) Sections 4, 5 and 7 apply only to the land described in Schedule 2.

#### No retroactivity

(2) Despite subsection (1), in respect of any land covered by the Niagara Escarpment Plan approved under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act*,

- (a) subsections 4 (4), 5 (3), 7 (5) and 7 (9) do not apply to that land; and
- (b) the reference to “December 16, 2003” in each of subsections 7 (1) and (6) shall be deemed to be a reference to the day this Act receives Royal Assent.

Le gouvernement reconnaît l’importance écologique et agricole de cette zone, ainsi que son importance comme source d’aliments, d’eau, de patrimoine naturel, d’espaces verts et de loisirs qui accroît la qualité de vie.

Le gouvernement reconnaît l’importance de continuer à protéger l’escarpement du Niagara et la moraine d’Oak Ridges et de protéger une ceinture de verdure plus large.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### Définitions

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Affaires municipales et du Logement ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi aux termes de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«utilisations urbaines» Utilisations qui consistent en des utilisations commerciales ou industrielles non agricoles, en des immeubles à logements multiples, en des utilisations institutionnelles, en des utilisations mixtes commerciales et résidentielles ou en des terrains de golf. Sont exclues les utilisations forestières ainsi que les utilisations liées aux agrégats minéraux et celles liées à la conservation. («urban uses»)

«zone de peuplement urbain» Territoire qui, le 16 décembre 2003, était désigné dans un plan officiel comme zone urbaine ou zone de peuplement rural, notamment un territoire désigné comme zone urbaine, zone de politique urbaine, ville, village, hameau, groupe rural, zone de peuplement rural, système urbain, centre de service rural ou zone à utilisation urbaine future. («urban settlement area»)

«zone d’étude de la ceinture de verdure» Le territoire décrit à l’annexe 1. («greenbelt study area»)

#### Établissement de la zone d’étude de la ceinture de verdure

2. Est établie une zone d’étude de la ceinture de verdure constituée du territoire décrit à l’annexe 1.

#### Zone visée par les restrictions

3. (1) Les articles 4, 5 et 7 ne s’appliquent qu’aux biens-fonds décrits à l’annexe 2.

#### Aucune rétroactivité

(2) Malgré le paragraphe (1), à l’égard des biens-fonds visés par le plan de l’escarpement du Niagara approuvé aux termes de la *Loi sur la planification et l’aménagement de l’escarpement du Niagara* :

- a) d’une part, les paragraphes 4 (4), 5 (3), 7 (5) et 7 (9) ne s’appliquent pas à ces biens-fonds;
- b) d’autre part, la mention de «16 décembre 2003» aux paragraphes 7 (1) et (6) est réputée la mention du jour où la présente loi reçoit la sanction royale.



**Restriction on powers of municipalities**

4. (1) No municipality shall, with respect to land outside an urban settlement area,

- (a) enact a by-law under section 34, 36, 37, 38 or 39 of the *Planning Act* to permit urban uses;
- (b) adopt or approve an official plan or official plan amendment under section 17, 21 or 22 of the *Planning Act* to permit urban uses; or
- (c) approve a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*.

**Exceptions**

(2) Subsection (1) does not prevent a municipality from,

- (a) removing a holding symbol under section 36 of the *Planning Act*;
- (b) passing a by-law under section 34 of the *Planning Act* in order to satisfy a condition of an approval granted under section 51 or a consent granted under section 53 of the *Planning Act* before December 16, 2003;
- (c) approving the extension of a temporary use under subsection 39 (3) of the *Planning Act*; or
- (d) approving a final plan of subdivision under subsection 51 (58) of the *Planning Act*.

**Effect of contravention**

(3) Any by-law, adoption or approval purported to be enacted or given by a municipality that contravenes subsection (1) is of no effect.

**Retroactive effect**

(4) Any by-law, adoption or approval described in subsection (1) that is enacted or given by a municipality in respect of land to which this section applies on or after December 16, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

**Restriction on making applications or requests**

5. (1) No person shall, with respect to land outside an urban settlement area, make an application or request,

- (a) to amend a by-law under section 34 of the *Planning Act* to permit urban uses;

**Restriction : pouvoirs des municipalités**

4. (1) Nulle municipalité ne doit, à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain :

- a) adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34, 36, 37, 38 ou 39 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour autoriser des utilisations urbaines;
- b) adopter ou approuver un plan officiel ou la modification d'un plan officiel en vertu de l'article 17, 21 ou 22 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour autoriser des utilisations urbaines;
- c) approuver un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Exceptions**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une municipalité de faire ce qui suit :

- a) supprimer le symbole d'utilisation différée en vertu de l'article 36 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- b) adopter un règlement municipal en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour satisfaire à une condition d'une approbation donnée en vertu de l'article 51 ou d'une autorisation accordée en vertu de l'article 53 de cette loi avant le 16 décembre 2003;
- c) approuver la prorogation d'une utilisation temporaire en vertu du paragraphe 39 (3) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- d) approuver un plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe 51 (58) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

**Effet de la contravention**

(3) Sont nuls les règlements municipaux qui se présentent comme ayant été adoptés par une municipalité en contravention du paragraphe (1). Il en est de même des adoptions ou des approbations qui se présentent comme ayant été faites ou données par une municipalité en contravention de ce paragraphe.

**Effet rétroactif**

(4) Sont nuls les règlements municipaux, adoptions ou approbations visés au paragraphe (1) qu'une municipalité adopte, fait ou donne le 16 décembre 2003 ou par la suite, mais avant que la présente loi reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique le présent article.

**Restriction : demandes**

5. (1) Nul ne doit, à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain, présenter une demande visant, selon le cas :

- a) la modification d'un règlement municipal en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour autoriser des utilisations urbaines;

- (b) to amend an official plan under section 22 of the *Planning Act* to permit urban uses;
- (c) to approve a plan of subdivision under section 51 of the *Planning Act*; or
- (d) to amend or revoke in whole or in part any order made under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* to permit urban uses.

#### Effect of contravention

(2) Any application or request purported to be made that contravenes subsection (1) is of no effect.

#### Retroactive effect

(3) Any application or request described in subsection (1) made in respect of land to which this section applies on or after December 16, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

#### Restriction re: applications or requests to amend the Niagara Escarpment Plan

6. (1) No person shall make an application or request to amend the Niagara Escarpment Plan under section 6.1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* if the application or request relates to land that is within the land use designation of Escarpment Natural Area, Escarpment Protection Area or Escarpment Rural Area of the Niagara Escarpment Plan and the application or request seeks to,

- (a) redesignate the land to the land use designation of Minor Urban Centre, Urban Area or Escarpment Recreation Area of the Niagara Escarpment Plan; or
- (b) make any other amendment to permit urban uses.

#### Effect of contravention

(2) Any application or request purported to be made that contravenes subsection (1) is of no effect.

#### Matters stayed

7. (1) All applications, referrals, hearings, appeals and procedures before a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or the Ontario Municipal Board with respect to matters originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 or 47 of the *Planning Act* to permit urban uses in respect of land outside an urban settlement area or under section 51 of the *Planning Act* in respect of land outside an urban settlement area shall be deemed to have been stayed on December 16, 2003.

- b) la modification d'un plan officiel en vertu de l'article 22 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour autoriser des utilisations urbaines;
- c) l'approbation d'un plan de lotissement en vertu de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- d) la modification ou la révocation de tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour autoriser des utilisations urbaines.

#### Effet de la contravention

(2) Sont nulles les demandes qui se présentent comme ayant été présentées en contravention du paragraphe (1).

#### Effet rétroactif

(3) Sont nulles les demandes visées au paragraphe (1) qui sont présentées le 16 décembre 2003 ou par la suite, mais avant que la présente loi reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique le présent article.

#### Restrictions : demandes de modification du plan de l'escarpement du Niagara

6. (1) Nul ne doit présenter une demande de modification du plan de l'escarpement du Niagara en vertu de l'article 6.1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* si la demande se rapporte à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle de l'escarpement», «zone de protection de l'escarpement» ou «zone rurale de l'escarpement», au sens de «Escarpment Natural Area», «Escarpment Protection Area» et «Escarpment Rural Area» respectivement, dans le plan et qu'elle vise, selon le cas :

- a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petite agglomération urbaine», «zone urbaine» ou «zone de loisirs de l'escarpement», au sens de «Minor Urban Centre», «Urban Area» et «Escarpment Recreation Area» respectivement, dans le plan;
- b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

#### Effet de la contravention

(2) Sont nulles les demandes qui se présentent comme ayant été présentées en contravention du paragraphe (1).

#### Suspension des affaires

7. (1) Sont réputés avoir été suspendus le 16 décembre 2003 les demandes, renvois, audiences, appels et procédures dont est saisie une commission mixte constituée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario à l'égard d'affaires résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38, 39 ou 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et visant à autoriser des utilisations urbaines à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain ou résultant de l'application de l'article 51 de cette loi à l'égard de tels biens-fonds.



**Exceptions**

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- (a) the approval of a final plan of subdivision under subsection 51 (58) of the *Planning Act*;
  - (b) the application for the removal of a holding symbol under subsection 36 (3) of the *Planning Act*;
  - (c) the approval of the extension of a temporary use under subsection 39 (3) of the *Planning Act*; or
  - (d) the passing of a by-law under section 34 of the *Planning Act* in order to satisfy a condition of an approval granted under section 51 or a consent granted under section 53 of the *Planning Act* before December 16, 2003.

**No action to be taken**

(3) The joint board or the Ontario Municipal Board shall not make or issue any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1).

**Effect of contravention**

(4) Any order, decision or ruling purported to have been made or issued that contravenes subsection (3) is of no effect.

**Retroactive effect**

(5) Any order, decision or ruling in respect of matters referred to in subsection (1) made or issued in respect of land outside of an urban settlement area on or after December 16, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

**Applications, etc., stayed**

(6) All applications and procedures originating under section 17, 21, 22, 34, 36, 38 or 39 of the *Planning Act* to permit urban uses in respect of land outside an urban settlement area or under section 51 of the *Planning Act* in respect of land outside an urban settlement area shall be deemed to have been stayed on December 16, 2003.

**No decision or approval**

(7) The Minister or the municipality or a delegate of either of them shall not make or issue any decision or approval with respect to an application or procedure referred to in subsection (6).

**Effect of contravention**

(8) Any decision or approval purported to be made or issued in contravention of subsection (7) is of no effect.

**Exceptions**

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à ce qui suit :
- a) l'approbation d'un plan de lotissement définitif en vertu du paragraphe 51 (58) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
  - b) la demande de suppression du symbole d'utilisation différée visée au paragraphe 36 (3) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
  - c) l'approbation de la prorogation d'une utilisation temporaire en vertu du paragraphe 39 (3) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
  - d) l'adoption d'un règlement municipal en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* pour satisfaire à une condition d'une approbation donnée en vertu de l'article 51 ou d'une autorisation accordée en vertu de l'article 53 de cette loi avant le 16 décembre 2003.

**Aucune mesure**

(3) La commission mixte ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario ne doit rendre aucune ordonnance ou décision à l'égard des affaires visées au paragraphe (1).

**Effet de la contravention**

(4) Sont nulles les ordonnances ou décisions qui se présentent comme ayant été rendues en contravention du paragraphe (3).

**Effet rétroactif**

(5) Sont nulles les ordonnances ou décisions relatives aux affaires visées au paragraphe (1) qui sont rendues le 16 décembre 2003 ou par la suite, mais avant que la présente loi reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain.

**Suspension des demandes**

(6) Sont réputées avoir été suspendues le 16 décembre 2003 les demandes et procédures résultant de l'application de l'article 17, 21, 22, 34, 36, 38 ou 39 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et visant à autoriser des utilisations urbaines à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain ou résultant de l'application de l'article 51 de cette loi à l'égard de tels biens-fonds.

**Aucune décision ni approbation**

(7) Ni le ministre, ni la municipalité, ni leur délégué ne doivent prendre de décision ni donner d'approbation à l'égard d'une demande ou d'une procédure visée au paragraphe (6).

**Effet de la contravention**

(8) Sont nulles les décisions ou approbations qui se présentent comme ayant été prises ou données en contravention du paragraphe (7).



**Retroactive effect**

(9) Any decision or approval in respect of an application or procedure referred to in subsection (6) made or issued in respect of land outside of an urban settlement area on or after December 16, 2003 but before this Act receives Royal Assent is of no effect.

**Applications to amend Niagara Escarpment Plan stayed**

8. (1) All applications or requests to amend the Niagara Escarpment Plan under section 6.1 of the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* and any hearing before a hearing officer under that Act or a joint board under the *Consolidated Hearings Act* in relation to such applications or requests shall be deemed to have been stayed on the day this section comes into force if the application or request relates to land that is within the land use designation of Escarpment Natural Area, Escarpment Protection Area or Escarpment Rural Area of the Niagara Escarpment Plan and the application or request seeks to,

- (a) redesignate the land to the land use designation of Minor Urban Centre, Urban Area or Escarpment Recreation Area of the Niagara Escarpment Plan; or
- (b) make any other amendment to permit urban uses.

**Same**

(2) Subsection (1) applies to proposed amendments to the Niagara Escarpment Plan that were initiated by the Niagara Escarpment Commission or the Minister of Natural Resources.

**No action to be taken**

(3) The joint board or a hearing officer under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* shall not make or issue any order, decision, report or ruling in respect of matters referred to in subsection (1).

**Effect of contravention**

(4) Any order, decision, report or ruling purported to have been made or issued that contravenes subsection (3) is of no effect.

**Power of Minister unaffected**

9. (1) Nothing in this Act derogates from the power of the Minister to make an order under section 47 of the *Planning Act* with respect to land within the greenbelt study area.

**Effet rétroactif**

(9) Sont nulles les décisions ou approbations relatives aux demandes ou procédures visées au paragraphe (6) qui sont prises ou données le 16 décembre 2003 ou par la suite, mais avant que la présente loi reçoive la sanction royale, à l'égard de biens-fonds situés à l'extérieur d'une zone de peuplement urbain.

**Suspension des demandes de modification du plan de l'escarpement du Niagara**

8. (1) Sont réputées avoir été suspendues le jour de l'entrée en vigueur du présent article les demandes de modification du plan de l'escarpement du Niagara présentées en vertu de l'article 6.1 de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* et les audiences tenues devant un agent enquêteur en application de cette loi ou devant une commission mixte en application de la *Loi sur la jonction des audiences* à l'égard de telles demandes si celles-ci se rapportent à un bien-fonds appartenant à la désignation d'utilisation du sol «zone naturelle de l'escarpement», «zone de protection de l'escarpement» ou «zone rurale de l'escarpement», au sens de «Escarpment Natural Area», «Escarpment Protection Area» et «Escarpment Rural Area» respectivement, dans le plan et qu'elles visent, selon le cas :

- a) à attribuer au bien-fonds la nouvelle désignation d'utilisation du sol «petite agglomération urbaine», «zone urbaine» ou «zone de loisirs de l'escarpement», au sens de «Minor Urban Centre», «Urban Area» et «Escarpment Recreation Area» respectivement, dans le plan;
- b) à apporter toute autre modification pour autoriser des utilisations urbaines.

**Idem**

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux modifications proposées du plan de l'escarpement du Niagara qui proviennent de la Commission de l'escarpement du Niagara ou du ministre des Richesses naturelles.

**Aucune mesure**

(3) La commission mixte ou l'agent enquêteur visé par la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* ne doit donner aucun ordre, rendre aucune ordonnance ou décision ni établir aucun rapport à l'égard des affaires visées au paragraphe (1).

**Effet de la contravention**

(4) Sont nuls les ordres qui se présentent comme ayant été donnés, les ordonnances ou décisions qui se présentent comme ayant été rendues ou les rapports qui se présentent comme ayant été établis en contravention du paragraphe (3).

**Pouvoir du ministre**

9. (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au pouvoir du ministre de prendre un arrêté en vertu de l'article 47 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* à l'égard de biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure.

**Non-application**

(2) Subsections 47 (8) to (14) of the *Planning Act* do not apply to an order of the Minister under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* with respect to land within the greenbelt study area.

**Amendment or revocation**

(3) The Minister may, on his or her own initiative, by order, amend or revoke in whole or in part any order made under clause 47 (1) (a) of the *Planning Act* and subsections 47 (1) to (7) of the *Planning Act* apply with necessary modifications to the making, amending and revoking of an order made under that clause.

**Regulations**

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) changing the boundaries of the greenbelt study area set out in Schedule 1;
- (b) changing the areas set out in Schedule 2 to which sections 4, 5 and 7 apply;
- (c) exempting any land or any use of land, or any class of uses of land, from section 4, 5 or 7;
- (d) exempting any request or application under section 22, 34, 36, 37, 38, 39, 47 or 51 of the *Planning Act* from section 4, 5 or 7 of this Act;
- (e) exempting any request or application to amend the Niagara Escarpment Plan from section 6 or 8.

**Regulations by Minister**

- (2) The Minister may make regulations,
- (a) modifying or replacing all or any part of the definitions of “urban settlement area” and of “urban uses” in section 1;
- (b) prohibiting site alteration, the cutting or removal of trees or the grading of land in the greenbelt study area;
- (c) setting out transitional rules for such matters as the Minister deems appropriate.

**Retroactive**

(3) A regulation under this section may be retroactive to a date no earlier than the day this Act comes into force.

**General or particular**

(4) A regulation under this section may be general or particular in its application.

**Offence**

11. Any person who contravenes a regulation made under clause 10 (2) (b) is guilty of an offence.

**Non-application**

(2) Les paragraphes 47 (8) à (14) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'appliquent pas à l'arrêté que prend le ministre en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de cette loi à l'égard de biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure.

**Modification ou révocation**

(3) De sa propre initiative, le ministre peut, par arrêté, modifier ou révoquer tout ou partie d'un arrêté pris en vertu de l'alinéa 47 (1) a) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Les paragraphes 47 (1) à (7) de cette loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la prise, à la modification et à la révocation d'un arrêté pris en vertu de cet alinéa.

**Règlements**

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) modifier les limites de la zone d'étude de la ceinture de verdure décrite à l'annexe 1;
- b) modifier les zones décrites à l'annexe 2 auxquelles s'appliquent les articles 4, 5 et 7;
- c) soustraire des biens-fonds, des utilisations de biens-fonds ou des catégories d'utilisations de biens-fonds à l'application de l'article 4, 5 ou 7;
- d) soustraire à l'application de l'article 4, 5 ou 7 de la présente loi une demande visée à l'article 22, 34, 36, 37, 38, 39, 47 ou 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;
- e) soustraire à l'application de l'article 6 ou 8 une demande de modification du plan de l'escarpement du Niagara.

**Règlements du ministre**

- (2) Le ministre peut, par règlement :
- a) modifier ou remplacer tout ou partie des définitions de «zone de peuplement urbain» et de «utilisations urbaines» à l'article 1;
- b) interdire la modification d'emplacements, l'abatage ou l'enlèvement d'arbres ou le nivellement du sol dans la zone d'étude de la ceinture de verdure;
- c) fixer des règles transitoires concernant les questions qu'il estime appropriées.

**Effet rétroactif**

(3) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir un effet rétroactif à une date qui ne peut être antérieure à celle de l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Portée**

(4) Les règlements pris en application du présent article peuvent avoir une portée générale ou particulière.

**Infraction**

11. Est coupable d'une infraction quiconque contrevient à un règlement pris en application de l'alinéa 10 (2) b).



**Limitations on remedies**

**12.** (1) No cause of action arises as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of the regulations made under this Act; or
- (c) anything done or not done in accordance with this Act or the regulations made under it.

**No remedy**

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in subsection (1).

**Proceedings barred**

(3) No proceeding, including but not limited to any proceeding in contract, restitution, tort or trust, that is directly or indirectly based on or related to anything referred to in subsection (1) may be brought or maintained against any person.

**Same**

(4) Subsection (3) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before or after the coming into force of this Act.

**Proceedings set aside**

(5) Any proceeding referred to in subsection (3) commenced before the day this Act comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this Act comes into force and any decision in a proceeding referred to in subsection (3) made on or after December 16, 2003 is of no effect.

**No expropriation or injurious affection**

(6) Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations under it constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

**Person defined**

(7) In this section, "person" includes the Crown and its employees and agents, members of the Executive Council and municipalities and their employees and agents.

**Matters appealed to joint board or to OMB**

**13.** (1) If a matter relating to land in the greenbelt study area has been appealed or referred to a joint board under the *Consolidated Hearings Act* or to the Ontario

**Restrictions quant au recours**

**12.** (1) Aucune cause d'action ne résulte, directement ou indirectement :

- a) soit de l'édiction ou de l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) soit de la prise ou de l'abrogation d'une disposition des règlements pris en application de la présente loi;
- c) soit de quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application.

**Aucun recours**

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1).

**Irrecevabilité de certaines instances**

(3) Sont irrecevables les instances, notamment les instances en responsabilité contractuelle ou délictuelle, celles fondées sur une fiducie ou celles en restitution, qui sont introduites ou poursuivies contre quelque personne que ce soit et qui, soit directement ou indirectement, se fondent sur quoi que ce soit qui est visé au paragraphe (1), ou s'y rapportent.

**Idem**

(4) Le paragraphe (3) s'applique, que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

**Rejet d'instances**

(5) Les instances visées au paragraphe (3) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là et sont nulles les décisions rendues le 16 décembre 2003 ou par la suite dans le cadre d'une instance visée à ce paragraphe.

**Ni expropriation ni effet préjudiciable**

(6) Aucune mesure prise ou non prise conformément à la présente loi ou à ses règlements d'application ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

**Définition de «personne»**

(7) La définition qui suit s'applique au présent article. «personne» S'entend notamment de la Couronne et de ses employés et mandataires, des membres du Conseil exécutif ainsi que des municipalités et de leurs employés et mandataires.

**Questions en appel devant une commission mixte ou la CAMO**

**13.** (1) Si une question se rapportant à des biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure a été portée en appel devant une commission mixte constituée



Municipal Board, whether before or after December 16, 2003, the Minister may notify the joint board or the Ontario Municipal Board that its consideration of the matter should be deferred.

#### Stay

(2) When the Minister gives notice under subsection (1), all steps in the appeal are stayed as of the date of the notice, until he or she gives a further notice to the joint board or to the Ontario Municipal Board that the appeal may be continued.

#### Non-application

(3) Notices under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

#### No appeal

(4) Notices under this section are final and not subject to appeal.

#### Conflicts

14. (1) In the event of conflict between this Act and any other Act, the provisions of this Act prevail.

#### Certain regulations

(2) In the event of a conflict between a regulation made under clause 10 (2) (c) and any Act, the provisions of the regulation prevail.

#### Transition

15. (1) On the repeal of this Act, all applications, appeals, referrals, procedures and hearings that were stayed under sections 4, 5 and 7 are continued as if those sections had never been enacted and any time periods shall be calculated as if no time had passed between the day the matter was stayed and the repeal of this Act.

#### Future legislation

(2) Subsection (1) shall not be construed as limiting the application or effect of any Act enacted after December 16, 2003 or of any regulation made after that date.

#### Transition, removal of land

(3) If sections 4, 5 and 7 applied to certain land and that land ceases to be subject to those provisions, all applications, appeals, referrals, procedures and hearings that were stayed under those sections are continued as if those sections had never applied and any time periods shall be calculated as if no time had passed between the day the matter was stayed and the day those provisions ceased to apply to the land.

#### Amendments to *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*

16. (1) Section 15 of the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* is amended by adding the following subsection:

#### Continued use

(6) No zoning by-law amendment approved by the Minister under clause 10 (8) (a) or subsection 13 (6) ap-

en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* ou devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou lui a été renvoyée, que ce soit avant ou après le 16 décembre 2003, le ministre peut aviser celle-ci que son étude de la question devrait être différée.

#### Suspension

(2) Lorsque le ministre donne l'avis prévu au paragraphe (1), toutes les étapes de l'appel sont suspendues à la date de l'avis jusqu'à ce qu'il avise la commission mixte ou la Commission des affaires municipales de l'Ontario que l'appel peut se poursuivre.

#### Non-application

(3) Les avis prévus au présent article ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

#### Aucun appel

(4) Les avis prévus au présent article sont définitifs et non susceptibles d'appel.

#### Incompatibilité

14. (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles d'une autre loi.

#### Certains règlements

(2) Les dispositions d'un règlement pris en application de l'alinéa 10 (2) c) l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute loi.

#### Disposition transitoire

15. (1) Dès l'abrogation de la présente loi, les demandes, appels, renvois, procédures et audiences qui ont été suspendus en application des articles 4, 5 et 7 se poursuivent comme si ces articles n'avaient jamais été édictés et les délais sont calculés comme s'il ne s'était écoulé aucun temps entre la date de la suspension et l'abrogation de la présente loi.

#### Lois et règlements futurs

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre l'application ou l'effet d'une loi édictée après le 16 décembre 2003 ou d'un règlement pris après cette date.

#### Disposition transitoire : retrait de biens-fonds

(3) Si les articles 4, 5 et 7 s'appliquaient à certains biens-fonds et que ceux-ci cessent d'être assujettis à ces dispositions, les demandes, appels, renvois, procédures et audiences qui ont été suspendus en application de ces articles se poursuivent comme si ceux-ci ne s'étaient jamais appliqués et les délais sont calculés comme s'il ne s'était écoulé aucun temps entre la date de la suspension et celle où ces dispositions ont cessé de s'appliquer aux biens-fonds.

#### Modification de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges*

16. (1) L'article 15 de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

#### Utilisation existante

(6) Aucune modification de règlement municipal de zonage approuvée par le ministre en vertu de l'alinéa 10

plies so as to prevent the use of any land, building or structure for any purpose prohibited by the zoning by-law amendment if, under subsection (3), that land, building or structure was lawfully used for such purpose on the day that the zoning by-law amendment comes into force so long as it continues to be used for that purpose.

**(2) Subsection 17 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Further approvals**

(1) If a decision made under section 51 or 53 of the *Planning Act* or section 9 of the *Condominium Act, 1998* with respect to land to which the Oak Ridges Moraine Conservation Plan applies is conditional on a further approval under either of those Acts, the decision on the application for the further approval shall be made in accordance with the same requirements of this Act that applied to the original decision.

**(3) Section 18 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Matters appealed to OMB**

18. (1) If a matter relating to land to which the Oak Ridges Moraine Conservation Plan applies was appealed to the Ontario Municipal Board, whether before or after December 16, 2003, the Minister may do one or both of the following:

1. Amend the relevant official plan or zoning by-law with respect to the matter, by order.
2. Notify the Board that its consideration of the matter should be deferred.

**Stay**

(2) When the Minister gives notice under paragraph 2 of subsection (1), all steps in the appeal are stayed as of the date of the notice, until he or she gives a further notice to the Board that the appeal may be continued.

**Non-application of *Regulations Act***

(3) Orders and notices under this section are not regulations within the meaning of the *Regulations Act*.

**Minister's decision**

(4) Orders and notices under this section are final and not subject to appeal.

**Hearing officer**

(5) If the Minister has given notice under paragraph 2 of subsection (1), the Minister may, within 30 days after the giving of notice, appoint a hearing officer to conduct a hearing at which representations may be made respecting the matter that was stayed before the Ontario Municipal Board.

(8) a) ou du paragraphe 13 (6) n'a pour effet d'empêcher l'utilisation d'un bien-fonds, d'un bâtiment ou d'une construction à une fin interdite par la modification si, en application du paragraphe (3), ce bien-fonds, ce bâtiment ou cette construction était légitimement utilisé à cette fin le jour où la modification est entrée en vigueur, à condition toutefois qu'il continue à servir à cette fin.

**(2) Le paragraphe 17 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Approbations supplémentaires**

(1) Si une décision prise en vertu de l'article 51 ou 53 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de l'article 9 de la *Loi de 1998 sur les condominiums* à l'égard de biens-fonds auxquels s'applique le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges est conditionnelle à une approbation supplémentaire en application de l'une ou l'autre de ces lois, la décision au sujet de la demande d'approbation supplémentaire est prise conformément aux mêmes exigences de la présente loi que celles qui se sont appliquées à la décision initiale.

**(3) L'article 18 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Questions en appel devant la CAMO**

18. (1) Si une question se rapportant à des biens-fonds auxquels s'applique le Plan de conservation de la moraine d'Oak Ridges a été portée en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario, que ce soit avant ou après le 16 décembre 2003, le ministre peut prendre l'une des mesures suivantes, ou les deux :

1. Modifier, par arrêté, le plan officiel ou le règlement municipal de zonage pertinent en ce qui concerne la question.
2. Aviser la Commission que son étude de la question devrait être différée.

**Suspension**

(2) Lorsque le ministre donne l'avis prévu à la disposition 2 du paragraphe (1), toutes les étapes de l'appel sont suspendues à la date de l'avis jusqu'à ce qu'il avise la Commission que l'appel peut se poursuivre.

**Non-application de la *Loi sur les règlements***

(3) Les arrêtés pris en vertu du présent article et les avis qui y sont prévus ne constituent pas des règlements au sens de la *Loi sur les règlements*.

**Décision du ministre**

(4) Les arrêtés pris en vertu du présent article et les avis qui y sont prévus sont définitifs et non susceptibles d'appel.

**Agent enquêteur**

(5) Si le ministre a donné l'avis prévu à la disposition 2 du paragraphe (1), il peut, dans les 30 jours qui suivent, nommer un agent enquêteur pour tenir une audience à laquelle des observations peuvent être présentées concernant la question qui a été suspendue devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.



**Time and notice of hearing**

(6) The hearing officer shall fix the time and place for the hearing and give notice of the hearing in the prescribed manner and to the prescribed persons and public bodies.

**Rules of procedures**

(7) The hearing officer may make rules of procedure for the hearing.

**Hearing**

(8) The hearing officer shall conduct a hearing and make written recommendations, with reasons, to the Minister within 30 days after the conclusion of the hearing, recommending what action the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, should take with respect to the matter, including making any decision that the Ontario Municipal Board could have made with respect to the matter.

**Protection from personal liability**

(9) The hearing officer is not personally liable for anything done by him or her in good faith in the execution of his or her duty under this Act or any neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

**Extension**

(10) The Minister may extend the 30-day period set out in subsection (8) at the hearing officer's request.

**Action by Minister with approval of L.G. in C.**

(11) The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, approve, modify or refuse to approve or modify all or part of the hearing officer's recommendations.

**Decision final**

(12) The decision under subsection (11) is final and not subject to appeal.

**Repeal**

**17. This Act is repealed on December 16, 2004.**

**Commencement**

**18. (1) Subject to subsection (2), this Act shall be deemed to have come into force on December 16, 2003.**

**Same**

**(2) Sections 6 and 8 come into force on the day this Act receives Royal Assent.**

**Short title**

**19. The short title of this Act is the *Greenbelt Protection Act, 2004*.**

**Date, heure et lieu de l'audience**

(6) L'agent enquêteur fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et en avise de la manière prescrite les personnes et organismes publics prescrits.

**Règles de procédure**

(7) L'agent enquêteur peut adopter des règles de procédure pour la tenue de l'audience.

**Audience**

(8) L'agent enquêteur tient une audience et, dans les 30 jours qui suivent la fin de celle-ci, présente au ministre des recommandations écrites motivées sur les mesures que le ministre, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, devrait prendre à l'égard de la question, y compris prendre une décision que la Commission des affaires municipales de l'Ontario pourrait avoir prise à l'égard de la question.

**Immunité**

(9) L'agent enquêteur n'engage aucunement sa responsabilité personnelle pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution des fonctions que lui attribue la présente loi ou pour une négligence ou un manquement commis dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

**Prorogation du délai**

(10) Le ministre peut proroger le délai de 30 jours visé au paragraphe (8) à la demande de l'agent enquêteur.

**Mesure prise par le ministre avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil**

(11) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, approuver, modifier ou refuser d'approuver ou de modifier tout ou partie des recommandations de l'agent enquêteur.

**Décision définitive**

(12) La décision prise en vertu du paragraphe (11) est définitive et non susceptible d'appel.

**Abrogation**

**17. La présente loi est abrogée le 16 décembre 2004.**

**Entrée en vigueur**

**18. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi est réputée être entrée en vigueur le 16 décembre 2003.**

**Idem**

**(2) Les articles 6 et 8 entrent en vigueur le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**19. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2004 sur la protection de la ceinture de verdure*.**



### SCHEDULE 1 GREENBELT STUDY AREA

1. The greenbelt study area consists of the following land:

1. The Regional Municipality of Durham.
2. The Regional Municipality of Halton.
3. The Regional Municipality of Peel.
4. The Regional Municipality of York.
5. City of Hamilton.
6. City of Toronto.
7. Those lands in The Regional Municipality of Niagara located to the south of the southern shore of Lake Ontario and to the north of the northern boundary of the part of the Niagara Escarpment Planning Area described in the Niagara Escarpment Plan.
8. Those lands within the part of the Niagara Escarpment Planning Area described in the Niagara Escarpment Plan located to the north of the northern boundary of The Regional Municipality of Peel.
9. Those lands within the part of the Niagara Escarpment Planning Area described in the Niagara Escarpment Plan located to the east of the eastern boundary of the City of Hamilton.
10. Those lands within the Oak Ridges Moraine Area under the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001* located to the east of the eastern boundary of The Regional Municipality of Durham.
11. Those lands within the Oak Ridges Moraine Area located to the north of the northern boundaries of The Regional Municipality of York and The Regional Municipality of Peel.
12. Those lands within The Regional Municipality of Niagara in the towns of Lincoln, Pelham, Thorold, Grimsby and Niagara Falls designated in the official plan of The Regional Municipality of Niagara as being good tender fruit areas or good grape areas.

### SCHEDULE 2 LAND TO WHICH SECTIONS 4, 5 AND 7 APPLY

1. Sections 4, 5 and 7 of the Act apply to land within the greenbelt study area except for the following land:

1. Land covered by the Niagara Escarpment Plan approved under the *Niagara Escarpment Planning and Development Act* that has any land use designation other than Escarpment Natural Area, Escarpment Protection Area or Escarpment Rural Area of the Niagara Escarpment Plan.

### ANNEXE 1 ZONE D'ÉTUDE DE LA CEINTURE DE VERDURE

1. La zone d'étude de la ceinture de verdure est constituée du territoire formé de ce qui suit :

1. La municipalité régionale de Durham.
2. La municipalité régionale de Halton.
3. La municipalité régionale de Peel.
4. La municipalité régionale de York.
5. La cité de Hamilton.
6. La cité de Toronto.
7. Les biens-fonds de la municipalité régionale de Niagara situés au sud de la rive sud du lac Ontario et au nord de la limite nord de la partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara décrite dans le plan de l'escarpement du Niagara.
8. Les biens-fonds de la partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara décrite dans le plan de l'escarpement du Niagara qui sont situés au nord de la limite nord de la municipalité régionale de Peel.
9. Les biens-fonds de la partie de la zone de planification de l'escarpement du Niagara décrite dans le plan de l'escarpement du Niagara qui sont situés à l'est de la limite est de la cité de Hamilton.
10. Les biens-fonds du territoire de la moraine d'Oak Ridges au sens de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges* qui sont situés à l'est de la limite est de la municipalité régionale de Durham.
11. Les biens-fonds du territoire de la moraine d'Oak Ridges qui sont situés au nord des limites nord des municipalités régionales de York et de Peel.
12. Les biens-fonds de la municipalité régionale de Niagara, situés dans les villes de Lincoln, de Pelham, de Thorold, de Grimsby et de Niagara Falls, qui sont désignés dans le plan officiel de la municipalité régionale de Niagara comme de bonnes terres pour la culture des fruits tendres ou du raisin.

### ANNEXE 2 BIENS-FONDS AUXQUELS S'APPLIQUENT LES ARTICLES 4, 5 ET 7

1. Les articles 4, 5 et 7 de la Loi s'appliquent aux biens-fonds situés dans la zone d'étude de la ceinture de verdure, à l'exception de ce qui suit :

1. Les biens-fonds visés par le plan de l'escarpement du Niagara approuvé aux termes de la *Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara* qui appartiennent à une autre désignation d'utilisation du sol que «zone naturelle de l'escarpement», «zone de protection de l'escarpement» ou «zone rurale de l'escarpement», au sens

- de «Escarpment Natural Area», «Escarpment Protection Area» et «Escarpment Rural Area» respectivement, dans le plan.
2. Oak Ridges Moraine Area under the *Oak Ridges Moraine Conservation Act, 2001*.
  3. City of Toronto.
  2. Le territoire de la moraine d'Oak Ridges au sens de la *Loi de 2001 sur la conservation de la moraine d'Oak Ridges*.
  3. La cité de Toronto.







1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 28

**An Act to authorize  
the expenditure of certain  
amounts for the fiscal year  
ending March 31, 2004**

**The Hon. G. Sorbara**  
Minister of Finance

### Government Bill

1st Reading      December 16, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 28

**Loi autorisant l'utilisation  
de certaines sommes  
pour l'exercice se terminant  
le 31 mars 2004**

**L'honorable G. Sorbara**  
Ministre des Finances

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      16 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





**An Act to authorize  
the expenditure of certain  
amounts for the fiscal year  
ending March 31, 2004**

**Loi autorisant l'utilisation  
de certaines sommes  
pour l'exercice se terminant  
le 31 mars 2004**

**Preamble**

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Interpretation**

**1. In this Act,**

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

**Supply granted**

**Expenses of the public service**

**2. (1)** For the period from April 1, 2003 to March 31, 2004, amounts not exceeding a total of \$27,738,238,300 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

**Investments of the public service**

**(2)** For the period from April 1, 2003 to March 31, 2004, amounts not exceeding a total of \$512,612,900 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

**Expenses of the Legislative Offices**

**(3)** For the period from April 1, 2003 to March 31, 2004, amounts not exceeding a total of \$75,415,700 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

**Préambule**

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définition**

**1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.**

«frais hors caisse» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

**Crédits accordés**

**Dépenses de la fonction publique**

**2. (1)** Le gouvernement peut, pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, prélever sur le Trésor ou engager à titre de frais hors caisse des sommes ne dépassant pas au total 27 738 238 300 \$ et les affecter aux dépenses de la fonction publique, indiqués à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.

**Placements de la fonction publique**

**(2)** Le gouvernement peut, pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 512 612 900 \$ et les affecter aux placements que fait la fonction publique dans des immobilisations, prêts et autres placements, indiqués à l'annexe B de la présente loi, auxquels il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses.

**Dépenses des bureaux législatifs**

**(3)** Le gouvernement peut, pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 75 415 700 \$ et les affecter aux dépenses des bureaux législatifs, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.



**Expenditures of the public service**

3. An expenditure in the votes and items of the estimates and supplementary estimates of the public service may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2004, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

**Commencement**

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

5. The short title of this Act is the *Supply Act, 2003*.

**Dépenses de la fonction publique**

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire de la fonction publique peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

**Entrée en vigueur**

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2003*.

**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE**

**A**

	2003-04 Estimates		2003-04 Supplementary Estimates		Total	
	<i>Budget des dépenses de 2003-2004</i>		<i>Budget des dépenses Supplémentaires de 2003-2004</i>		<i>Total</i>	
	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Immobilisations</i>	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Immobilisations</i>		
	\$	\$	\$	\$	\$	
Agriculture and Food	126,870,500	1,000	-	-	126,871,500	Agriculture et Alimentation
Attorney General	318,647,600	4,500,000	-	-	323,147,600	Procureur général
Cabinet Office	3,800,500	-	-	-	3,800,500	Bureau du Conseil des ministres
Citizenship	22,170,600	-	-	-	22,170,600	Affaires civiles
Community, Family and Children's Services	3,763,444,700	9,800,000	-	-	3,773,244,700	Services à la collectivité, à la famille et à l'enfance
Consumer and Business Services	97,190,600	383,200	-	-	97,573,800	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	33,309,300	26,000,000	-	-	59,309,300	Culture
Education	4,727,024,900	13,085,000	-	-	4,740,109,900	Éducation
Energy	14,945,100	-	-	-	14,945,100	Énergie
Enterprise, Opportunity and Innovation	175,150,000	22,758,500	-	-	197,908,500	Entreprise, Débouchés et Innovation
Environment	121,763,600	7,650,000	-	-	129,413,600	Environnement
Finance	847,503,900	67,558,000	-	-	915,061,900	Finances
Francophone Affairs, Office of	2,530,500	-	-	-	2,530,500	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	10,988,249,800	301,550,500	836,000,000	-	12,125,800,300	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	1,702,000	-	-	-	1,702,000	Affaires intergouvernementales
Labour	35,570,900	-	-	-	35,570,900	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	499,400	-	-	-	499,400	Bureau du Lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	502,959,700	3,315,900	1,200,000,000	-	1,706,275,600	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	201,359,900	70,479,000	-	-	271,838,900	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	7,820,800	2,140,000	-	-	9,960,800	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	164,380,700	41,184,000	-	-	205,564,700	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	25,684,300	128,928,600	-	-	154,612,900	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	669,100	-	-	-	669,100	Cabinet du Premier ministre
Public Safety and Security	606,510,400	14,667,100	-	-	621,177,500	Sûreté et Sécurité publique
Tourism and Recreation	24,848,200	4,200,000	-	-	29,048,200	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	1,681,396,100	34,013,800	-	-	1,715,409,900	Formation, Collèges et Universités
Transportation	261,356,100	192,664,500	-	-	454,020,600	Transports
<b>Total</b>	<b>24,757,359,200</b>	<b>944,879,100</b>	<b>2,036,000,000</b>	<b>-</b>	<b>27,738,238,300</b>	<b>Total</b>

**SUPPLY/CRÉDITS**  
**SCHEDULE/ANNEXE**

**B**

	2003-04 Estimates		2003-04		Total	
	Budget des dépenses de		Supplementary Estimates			
	2003-2004		Budget des dépenses		Total	
	Supplémentaires de 2003-2004		Supplémentaires de 2003-2004			
	Operating	Capital	Operating	Capital		
	Fonctionnement	Immobilisations	Fonctionnement	Immobilisations		
	\$	\$	\$	\$	\$	
Agriculture and Food	5,003,500	-	-	-	5,003,500	Agriculture et Alimentation
Attorney General	1,000	-	-	-	1,000	Procureur général
Cabinet Office	-	-	-	-	-	Bureau du Conseil des ministres
Citizenship	-	-	-	-	-	Affaires civiles
Community, Family and Children's Services	7,915,000	-	-	-	7,915,000	Services à la collectivité, à la famille et à l'enfance
Consumer and Business Services	-	-	-	-	-	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	-	-	-	-	-	Culture
Education	1,000	-	-	-	1,000	Éducation
Energy	-	-	-	-	-	Énergie
Enterprise, Opportunity and Innovation	6,652,100	-	-	-	6,652,100	Entreprise, Débouchés et Innovation
Environment	-	-	-	-	-	Environnement
Finance	3,701,000	-	-	-	3,701,000	Finances
Francophone Affairs, Office of	-	-	-	-	-	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	44,060,200	-	-	-	44,060,200	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	-	-	-	-	-	Affaires intergouvernementales
Labour	-	-	-	-	-	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	-	-	-	-	-	Bureau du Lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	-	-	-	-	-	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	279,100	-	-	-	279,100	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	-	-	-	-	-	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	-	-	-	-	-	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	-	-	-	-	-	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	-	-	-	-	-	Cabinet du Premier ministre
Public Safety and Security	-	-	-	-	-	Sûreté et Sécurité publique
Tourism and Recreation	-	-	-	-	-	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	90,500,000	-	-	-	90,500,000	Formation, Collèges et Universités
Transportation	-	354,500,000	-	-	354,500,000	Transports
<b>Total</b>	<b>158,112,900</b>	<b>354,500,000</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>512,612,900</b>	<b>Total</b>



**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE**

**C**

	2003-04 Estimates		2003-04 Supplementary Estimates		Total
	<i>Budget des dépenses de</i>		<i>Budget des dépenses</i>		<i>Total</i>
	2003-2004		<i>Supplémentaires de 2003-2004</i>		
	Operating	Capital	Operating	Capital	
	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	<i>Fonctionnement</i>	<i>Immobilisations</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$
Assembly, Office of the	62,268,700	-	-	-	62,268,700 <i>Bureau de l'Assemblée législative</i>
Chief Election Officer, Office of the	4,564,000	-	-	-	4,564,000 <i>Bureau du directeur général des élections</i>
Ombudsman Ontario	3,924,600	-	-	-	3,924,600 <i>Ombudsman Ontario</i>
Provincial Auditor, Office of the	4,658,400	-	-	-	4,658,400 <i>Bureau du vérificateur provincial</i>
Total	75,415,700	-	-	-	75,415,700 <i>Total</i>





1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 28

*(Chapter 10  
Statutes of Ontario, 2003)*

**An Act to authorize  
the expenditure of certain  
amounts for the fiscal year  
ending March 31, 2004**

**The Hon. G. Sorbara**  
Minister of Finance

1st Reading	December 16, 2003
2nd Reading	December 17, 2003
3rd Reading	December 17, 2003
Royal Assent	December 18, 2003

## Projet de loi 28

*(Chapitre 10  
Lois de l'Ontario de 2003)*

**Loi autorisant l'utilisation  
de certaines sommes  
pour l'exercice se terminant  
le 31 mars 2004**

**L'honorable G. Sorbara**  
Ministre des Finances

1 <sup>re</sup> lecture	16 décembre 2003
2 <sup>e</sup> lecture	17 décembre 2003
3 <sup>e</sup> lecture	17 décembre 2003
Sanction royale	18 décembre 2003







**An Act to authorize  
the expenditure of certain  
amounts for the fiscal year  
ending March 31, 2004**

**Loi autorisant l'utilisation  
de certaines sommes  
pour l'exercice se terminant  
le 31 mars 2004**

**Preamble**

Messages from the Honourable the Lieutenant Governor of the Province of Ontario, accompanied by estimates and supplementary estimates, indicate that the amounts mentioned in the Schedules are required for the purposes set out in this Act.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Interpretation**

**1. In this Act,**

“non-cash expense” has the same meaning as in the *Financial Administration Act*.

**Supply granted**

**Expenses of the public service**

2. (1) For the period from April 1, 2003 to March 31, 2004, amounts not exceeding a total of \$27,738,238,300 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund or incurred as non-cash expenses to be applied to the expenses of the public service, as set out in Schedule A to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

**Investments of the public service**

(2) For the period from April 1, 2003 to March 31, 2004, amounts not exceeding a total of \$512,612,900 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the investments of the public service in capital assets, loans and other investments, as set out in Schedule B to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates.

**Expenses of the Legislative Offices**

(3) For the period from April 1, 2003 to March 31, 2004, amounts not exceeding a total of \$75,415,700 may be paid out of the Consolidated Revenue Fund to be applied to the expenses of the Legislative Offices, as set out in Schedule C to this Act, that are not otherwise provided for and the money shall be applied in accordance with the votes and items of the estimates and supplementary estimates.

**Préambule**

Il ressort des messages de l'honorable lieutenant-gouverneur de la province de l'Ontario, accompagnés du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire, que les sommes indiquées dans les annexes sont nécessaires aux fins énoncées dans la présente loi.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Définition**

**1. La définition qui suit s'applique à la présente loi.**

«frais hors caisse» S'entend au sens de la *Loi sur l'administration financière*.

**Crédits accordés**

**Dépenses de la fonction publique**

2. (1) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, prélever sur le Trésor ou engager à titre de frais hors caisse des sommes ne dépassant pas au total 27 738 238 300 \$ et les affecter aux dépenses de la fonction publique, indiqués à l'annexe A de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.

**Placements de la fonction publique**

(2) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 512 612 900 \$ et les affecter aux placements que fait la fonction publique dans des immobilisations, prêts et autres placements, indiqués à l'annexe B de la présente loi, auxquels il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses.

**Dépenses des bureaux législatifs**

(3) Le gouvernement peut, pour la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2003 au 31 mars 2004, prélever sur le Trésor des sommes ne dépassant pas au total 75 415 700 \$ et les affecter aux dépenses des bureaux législatifs, indiquées à l'annexe C de la présente loi, auxquelles il n'est pas autrement pourvu. Ces sommes sont affectées conformément aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire.

**Expenditures of the public service**

3. An expenditure in the votes and items of the estimates and supplementary estimates of the public service may be incurred by the Crown through any ministry to which, during the fiscal year ending on March 31, 2004, responsibility has been given for the program or activity that includes that expenditure.

**Commencement**

4. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

5. The short title of this Act is the *Supply Act, 2003*.

**Dépenses de la fonction publique**

3. Une dépense figurant aux crédits et postes du budget des dépenses et du budget des dépenses supplémentaire de la fonction publique peut être engagée par la Couronne par l'intermédiaire du ministère auquel a été confiée, pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2004, la responsabilité du programme ou de l'activité auquel s'applique la dépense.

**Entrée en vigueur**

4. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

5. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de crédits de 2003*.



**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE**

**A**

	2003-04 Estimates		2003-04 Supplementary Estimates		Total
	<i>Budget des dépenses de 2003-2004</i>		<i>Budget des dépenses Supplémentaires de 2003-2004</i>		<i>Total</i>
	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Immobilisations</i>	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Immobilisations</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$
Agriculture and Food	126,870,500	1,000	-	-	126,871,500 <i>Agriculture et Alimentation</i>
Attorney General	318,647,600	4,500,000	-	-	323,147,600 <i>Procureur général</i>
Cabinet Office	3,800,500	-	-	-	3,800,500 <i>Bureau du Conseil des ministres</i>
Citizenship	22,170,600	-	-	-	22,170,600 <i>Affaires civiles</i>
Community, Family and Children's Services	3,763,444,700	9,800,000	-	-	3,773,244,700 <i>Services à la collectivité, à la famille et à l'enfance</i>
Consumer and Business Services	97,190,600	383,200	-	-	97,573,800 <i>Services aux consommateurs et aux entreprises</i>
Culture	33,309,300	26,000,000	-	-	59,309,300 <i>Culture</i>
Education	4,727,024,900	13,085,000	-	-	4,740,109,900 <i>Éducation</i>
Energy	14,945,100	-	-	-	14,945,100 <i>Énergie</i>
Enterprise, Opportunity and Innovation	175,150,000	22,758,500	-	-	197,908,500 <i>Entreprise, Débouchés et Innovation</i>
Environment	121,763,600	7,650,000	-	-	129,413,600 <i>Environnement</i>
Finance	847,503,900	67,558,000	-	-	915,061,900 <i>Finances</i>
Francophone Affairs, Office of	2,530,500	-	-	-	2,530,500 <i>Office des affaires francophones</i>
Health and Long-Term Care	10,988,249,800	301,550,500	836,000,000	-	12,125,800,300 <i>Santé et Soins de longue durée</i>
Intergovernmental Affairs	1,702,000	-	-	-	1,702,000 <i>Affaires intergouvernementales</i>
Labour	35,570,900	-	-	-	35,570,900 <i>Travail</i>
Lieutenant Governor, Office of the	499,400	-	-	-	499,400 <i>Bureau du Lieutenant-gouverneur</i>
Management Board Secretariat	502,959,700	3,315,900	1,200,000,000	-	1,706,275,600 <i>Secrétariat du Conseil de gestion</i>
Municipal Affairs and Housing	201,359,900	70,479,000	-	-	271,838,900 <i>Affaires municipales et Logement</i>
Native Affairs Secretariat, Ontario	7,820,800	2,140,000	-	-	9,960,800 <i>Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario</i>
Natural Resources	164,380,700	41,184,000	-	-	205,564,700 <i>Richesses naturelles</i>
Northern Development and Mines	25,684,300	128,928,600	-	-	154,612,900 <i>Développement du Nord et Mines</i>
Premier, Office of the	669,100	-	-	-	669,100 <i>Cabinet du Premier ministre</i>
Public Safety and Security	606,510,400	14,667,100	-	-	621,177,500 <i>Sûreté et Sécurité publique</i>
Tourism and Recreation	24,848,200	4,200,000	-	-	29,048,200 <i>Tourisme et Loisirs</i>
Training, Colleges and Universities	1,681,396,100	34,013,800	-	-	1,715,409,900 <i>Formation, Collèges et Universités</i>
Transportation	261,356,100	192,664,500	-	-	454,020,600 <i>Transports</i>
<b>Total</b>	<b>24,757,359,200</b>	<b>944,879,100</b>	<b>2,036,000,000</b>	<b>-</b>	<b>27,738,238,300 <i>Total</i></b>

**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE**

**B**

	2003-04 Estimates		2003-04 Supplementary Estimates		Total	
	<i>Budget des dépenses de 2003-2004</i>		<i>Budget des dépenses Supplémentaires de 2003-2004</i>		<i>Total</i>	
	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Immobilisations</i>	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Immobilisations</i>		
	\$	\$	\$	\$	\$	
Agriculture and Food	5,003,500	-	-	-	5,003,500	Agriculture et Alimentation
Attorney General	1,000	-	-	-	1,000	Procureur général
Cabinet Office	-	-	-	-	-	Bureau du Conseil des ministres
Citizenship	-	-	-	-	-	Affaires civiles
Community, Family and Children's Services	7,915,000	-	-	-	7,915,000	Services à la collectivité, à la famille et à l'enfance
Consumer and Business Services	-	-	-	-	-	Services aux consommateurs et aux entreprises
Culture	-	-	-	-	-	Culture
Education	1,000	-	-	-	1,000	Éducation
Energy	-	-	-	-	-	Énergie
Enterprise, Opportunity and Innovation	6,652,100	-	-	-	6,652,100	Entreprise, Débouchés et Innovation
Environment	-	-	-	-	-	Environnement
Finance	3,701,000	-	-	-	3,701,000	Finances
Francophone Affairs, Office of	-	-	-	-	-	Office des affaires francophones
Health and Long-Term Care	44,060,200	-	-	-	44,060,200	Santé et Soins de longue durée
Intergovernmental Affairs	-	-	-	-	-	Affaires intergouvernementales
Labour	-	-	-	-	-	Travail
Lieutenant Governor, Office of the	-	-	-	-	-	Bureau du Lieutenant-gouverneur
Management Board Secretariat	-	-	-	-	-	Secrétariat du Conseil de gestion
Municipal Affairs and Housing	279,100	-	-	-	279,100	Affaires municipales et Logement
Native Affairs Secretariat, Ontario	-	-	-	-	-	Secrétariat des affaires autochtones de l'Ontario
Natural Resources	-	-	-	-	-	Richesses naturelles
Northern Development and Mines	-	-	-	-	-	Développement du Nord et Mines
Premier, Office of the	-	-	-	-	-	Cabinet du Premier ministre
Public Safety and Security	-	-	-	-	-	Sûreté et Sécurité publique
Tourism and Recreation	-	-	-	-	-	Tourisme et Loisirs
Training, Colleges and Universities	90,500,000	-	-	-	90,500,000	Formation, Collèges et Universités
Transportation	-	354,500,000	-	-	354,500,000	Transports
<b>Total</b>	<b>158,112,900</b>	<b>354,500,000</b>	<b>-</b>	<b>-</b>	<b>512,612,900</b>	<b>Total</b>

**SUPPLY/CRÉDITS  
SCHEDULE/ANNEXE**

**C**

	2003-04 Estimates		2003-04 Supplementary Estimates		Total
	<i>Budget des dépenses de 2003-2004</i>		<i>Budget des dépenses Supplémentaires de 2003-2004</i>		<i>Total</i>
	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Immobilisations</i>	Operating <i>Fonctionnement</i>	Capital <i>Immobilisations</i>	
	\$	\$	\$	\$	\$
Assembly, Office of the	62,268,700	-	-	-	62,268,700 <i>Bureau de l'Assemblée législative</i>
Chief Election Officer, Office of the	4,564,000	-	-	-	4,564,000 <i>Bureau du directeur général des élections</i>
Ombudsman Ontario	3,924,600	-	-	-	3,924,600 <i>Ombudsman Ontario</i>
Provincial Auditor, Office of the	4,658,400	-	-	-	4,658,400 <i>Bureau du vérificateur provincial</i>
Total	75,415,700	-	-	-	75,415,700 <i>Total</i>





556



1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 29

**An Act to ensure  
that the producers of electronic  
equipment retain responsibility  
when their products become waste**

**Ms Churley**

**Private Member's Bill**

1st Reading      December 16, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

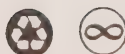
## Projet de loi 29

**Loi visant à assurer  
que les producteurs  
de matériel électronique  
sont toujours responsables  
lorsque leurs produits  
deviennent des déchets**

**M<sup>me</sup> Churley**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      16 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill requires producers of electronic equipment to implement a program for ensuring the environmentally sound collection, treatment, recovery and final disposition of discarded and obsolete electronic equipment. Landfilling and incineration of electronic waste are prohibited.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi exige des producteurs de matériel électronique qu'ils mettent en oeuvre un programme qui, d'une manière qui respecte l'environnement, assure la collecte, le traitement, la récupération et l'élimination définitive du matériel électronique jeté au rebut et désuet. L'enfouissement et l'incinération de déchets électroniques sont interdits.



**An Act to ensure  
that the producers of electronic  
equipment retain responsibility  
when their products become waste**

**Loi visant à assurer  
que les producteurs  
de matériel électronique  
sont toujours responsables  
lorsque leurs produits  
deviennent des déchets**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,
- “approved plan” means the plan for producer-financed collection, recovery and recycling of electronic waste that has been approved by the Minister under section 2; (“plan approuvé”)
- “electronic equipment” means equipment that is dependent on electric currents or electromagnetic fields in order to work properly or that contains one or more printed circuit boards, and includes, without being limited to, telecommunications equipment, including telephones, cellular phones, facsimile machines and answering machines and video and stereo equipment; (“matériel électronique”)
- “electronic waste” means electronic equipment that enters the solid waste collection, recovery, treatment, processing or recycling system; (“déchets électroniques”)
- “historic waste” means electronic equipment, the producer of which is still in business, that became electronic waste prior to the day this Act comes into force; (“déchets du passé”)
- “Minister” means the Minister of the Environment; (“ministre”)
- “orphaned waste” means electronic waste manufactured by or bearing the brand name of a company that is no longer in business on the day this Act comes into force; (“déchets orphelins”)
- “producer” means any person that,
- (a) manufactures and sells electronic equipment under its own brand in Ontario,
  - (b) resells in Ontario, under its own brand, electronic equipment produced by other manufacturers, or
  - (c) imports electronic equipment for first sale in Ontario; (“producteur”)
- “program” means a program required by subsection 3 (1); (“programme”)

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
- «déchets du passé» Matériel électronique provenant d’un producteur faisant toujours des affaires et qui est devenu des déchets électroniques avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi. («historic waste»)
- «déchets électroniques» Matériel électronique qui est introduit dans le système de collecte, de récupération, de traitement, de transformation ou de recyclage des déchets solides. («electronic waste»)
- «déchets orphelins» Déchets électroniques fabriqués par une compagnie ou portant le nom de marque d’une compagnie qui ne fait plus des affaires le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi. («orphaned waste»)
- «matériel électronique» Matériel qui dépend de courants électriques ou de champs électromagnétiques pour fonctionner efficacement, ou qui contient une ou plusieurs cartes de circuits imprimés. S’entend notamment du matériel de télécommunications, y compris les téléphones, les téléphones cellulaires, les télécopieurs et répondeurs et les appareils vidéo et stéréo. («electronic equipment»)
- «ministre» Le ministre de l’Environnement. («Minister»)
- «plan approuvé» Plan financé par les producteurs et approuvé par le ministre en vertu de l’article 2, pour la collecte, la récupération et le recyclage des déchets électroniques. («approved plan»)
- «producteur» Toute personne qui, selon le cas :
- a) fabrique et vend du matériel électronique sous sa propre marque en Ontario;
  - b) revend en Ontario, sous sa propre marque, du matériel électronique produit par d’autres fabricants;
  - c) importe du matériel électronique en vue d’une première vente en Ontario. («producer»)
- «programme» Programme exigé par le paragraphe 3 (1). («program»)

“recycling” means the reprocessing of waste materials for the original purpose of the material or for other purposes, but not for the purpose of energy recovery or energy generation by means of combusting electronic waste; (“recyclage”)

“reuse” means any operation by which electronic waste or components of electronic waste are used for the same purpose for which they were conceived, including the continued use of the equipment or components of the equipment that are returned to collection points, recyclers or producers. (“réutilisation”)

#### Submission of plan

2. (1) Within six months of the coming into force of this Act or, in the case of a producer that becomes a producer after the coming into force of this Act, within six months of becoming a producer, each producer shall submit to the Minister a plan for producer-financed collection, recovery and recycling of electronic waste.

#### Review and approval of plan

- (2) After review of a plan, the Minister may,
- (a) approve the plan;
  - (b) approve the plan subject to any modifications the Minister considers desirable in the public interest; or
  - (c) reject the plan.

#### If plan rejected

(3) If a plan is rejected, or if the producer does not accept any modifications made under clause (2) (b), the producer may submit a new plan, and subsection (2) applies to that plan.

#### Requirements for approval

(4) In order to be approved by the Minister, a plan must contain at least the following elements:

1. A strategy for financing the collection, treatment, recovery, reuse and disposition of all electronic equipment sold by that producer in Ontario.
2. A strategy for financing the producer's share of orphaned waste and historic waste in Ontario.
3. A strategy for meeting the requirements under sections 5 and 6 that are necessary to ensure the protection of electronic users and electronic waste processors and recyclers and to ensure consumer participation in the producer's product recovery program.
4. A strategy for meeting the product recovery and materials reuse and recycling rates under section 7.
5. A description of the performance measures to be used and reported by the producer to the depart-

«recyclage» La retransformation de matériaux de déchets en vue de leur fin initiale ou en vue d'autres fins, mais non en vue de la récupération ou de la production d'énergie au moyen de la combustion de déchets électroniques. («recycling»)

«réutilisation» Toute opération par laquelle des déchets électroniques ou des composants de ceux-ci sont utilisés en vue de la même fin que celle pour laquelle ils ont été conçus, y compris l'utilisation continue du matériel ou des composants de matériel qui sont retournés aux points de collecte, aux recycleurs ou aux producteurs. («reuse»)

#### Présentation du plan

2. (1) Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi ou, dans le cas d'un producteur qui devient producteur après l'entrée en vigueur de la présente loi, dans les six mois qui suivent la date où il devient producteur, chaque producteur présente au ministre un plan, financé par les producteurs, pour la collecte, la récupération et le recyclage des déchets électroniques.

#### Examen et approbation du plan

(2) Après avoir examiné le plan, le ministre peut, selon le cas :

- a) l'approuver;
- b) l'approuver sous réserve des modifications qu'il estime souhaitables dans l'intérêt public;
- c) le rejeter.

#### Rejet du plan

(3) Si le plan est rejeté ou que le producteur n'accepte pas les modifications faites en vertu de l'alinéa (2) b), le producteur peut présenter un nouveau plan auquel s'applique le paragraphe (2).

#### Exigences relatives à l'approbation

(4) Pour que le ministre l'approuve, le plan doit comporter au moins les éléments suivants :

1. Une stratégie de financement pour la collecte, le traitement, la récupération, la réutilisation et l'élimination de tout le matériel électronique que le producteur vend en Ontario.
2. Une stratégie de financement de la part qui revient au producteur des déchets orphelins et des déchets du passé en Ontario.
3. Une stratégie en vue de satisfaire aux exigences visées aux articles 5 et 6 qui sont nécessaires afin d'assurer la protection des utilisateurs de matériel électronique et des éliminateurs et recycleurs de déchets électroniques, et pour assurer la participation des consommateurs au programme de récupération des produits du producteur.
4. Une stratégie visant à réaliser les taux de récupération des produits et de réutilisation et de recyclage des matériaux visés à l'article 7.
5. Une description des mesures de performance devant être utilisées par le producteur et déclarées au



ment to demonstrate that the recovery system is meeting reuse and recycling rates.

6. A prohibition on the export of electronic waste to countries that are not members of the Organisation for Economic Co-operation and Development or a successor organization.

#### Financial responsibility of producers

##### Product recovery program

3. (1) Within 24 months of the coming into force of this Act or, in the case of a producer that becomes a producer after the coming into force of this Act, within 24 months of becoming a producer, each producer shall implement a program in accordance with its approved plan for ensuring the environmentally sound collection, treatment, recovery and final disposition of electronic waste.

#### Financing for orphaned waste and historic waste

(2) The responsibility for financing the management of orphaned waste and historic waste equipment shall be shared proportionally to each producer's respective share of the market, by product type, at the time waste costs are incurred, as determined by the Minister from time to time.

#### Consumers and equipment end users

(3) Consumers and equipment end users may be responsible for delivering electronic waste into the solid waste collection system, as may be provided for in the approved plan, but consumers must be able to return electronic waste to the producer free of charge.

#### Ban on incineration and landfilling of electronic waste

4. No one shall dispose of electronic waste in,

- (a) a landfill; or
- (b) an incinerator, cement kiln or other method of energy recovery or energy generation dependent on combustion of waste.

#### Labelling

5. Within 12 months of the coming into force of this Act or, in the case of a producer that becomes a producer after the coming into force of this Act, within 12 months of becoming a producer, every producer selling electronic equipment in Ontario shall ensure the electronic equipment is clearly marked and labelled, or that informational materials are provided with the electronic equipment, with information relating to the following:

1. The hazardous materials contained in the electronic equipment and the parts or subunits containing the particular substances.
2. The requirement not to dispose of electronic equipment in landfills, incinerators or any other means not approved as part of the plan.

département afin de démontrer que le système de récupération satisfait aux taux de réutilisation et de recyclage.

6. Une interdiction d'exporter les déchets électroniques vers des pays qui ne sont pas membres de l'Organisation de Coopération et de Développement Économiques ou d'une organisation qui y succède.

#### Responsabilité financière des producteurs

##### Programme de récupération des produits

3. (1) Dans les 24 mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi ou, dans le cas d'un producteur qui devient producteur après l'entrée en vigueur de la présente loi, dans les 24 mois qui suivent la date où il devient producteur, chaque producteur met en oeuvre un programme qui, conformément à son plan approuvé et d'une manière qui respecte l'environnement, assure la collecte, le traitement, la récupération et l'élimination définitive des déchets électroniques.

#### Financement des déchets orphelins et des déchets du passé

(2) La responsabilité de financer la gestion des déchets orphelins et des déchets du passé du matériel est partagée en proportion de la part respective que chaque producteur détient du marché par type de produit au moment où les coûts des déchets sont engagés, selon ce que décide le ministre.

#### Consommateurs et utilisateurs finaux de matériel

(3) Les consommateurs et les utilisateurs finaux de matériel peuvent avoir la responsabilité d'introduire les déchets électroniques dans le système de collecte des déchets solides, tel que prévu dans le plan approuvé. Toutefois, les consommateurs doivent pouvoir retourner gratuitement les déchets électroniques au producteur.

#### Interdiction d'incinérer et d'enfouir des déchets électroniques

4. Nul ne doit éliminer des déchets électroniques au moyen des méthodes suivantes :

- a) enfouissement;
- b) introduction dans un incinérateur ou un four à ciment, ou une autre méthode de récupération ou de production d'énergie qui dépend de la combustion de déchets.

#### Étiquetage

5. Dans les 12 mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi ou, dans le cas d'un producteur qui devient producteur après l'entrée en vigueur de la présente loi, dans les 12 mois qui suivent la date où il devient producteur, chaque producteur qui vend du matériel électronique en Ontario veille à ce que ce matériel soit clairement marqué et étiqueté, ou à ce que des renseignements soient fournis avec ce matériel, au sujet de ce qui suit :

1. Les matières dangereuses que le matériel électronique contient et les pièces ou sous-unités qui contiennent les substances particulières.
2. L'exigence de ne pas éliminer du matériel électronique par enfouissement, par introduction dans un incinérateur ou par toute autre méthode qui n'est pas approuvée comme faisant partie du plan.



3. A toll-free phone number or publicly accessible site on the Internet where consumers can obtain information and instructions about the safe disposition of the electronic product through the plan.

#### Consumer education

6. Every producer shall take appropriate steps to implement a consumer education plan that is designed to ensure that consumers and users of electronic equipment understand the following:

1. The prohibition on disposal of electronic waste by any means not included as part of the plan.
2. The electronic waste return and collection systems available to them.
3. The potential effects on the environment and human health as a result of the presence of hazardous substances contained in electronic equipment and the dangers of improper disposal.
4. The consumers' and users' roles in contributing to the reuse, recycling and other forms of electronic waste recovery.

#### Electronic waste generated after program implementation

7. For electronic waste generated after the implementation of its program, each producer shall demonstrate to the Minister,

- (a) within two years of the implementation of the program, electronic waste recovery equal to 75 per cent of the producer's products sold in Ontario and 65 per cent reuse or recycling of the components and materials contained in the producer's products; and
- (b) within five years of the implementation of the program, electronic waste recovery equal to 90 per cent of the producer's products sold in Ontario and 95 per cent reuse or recycling of the components and materials contained in the producer's products.

#### Government procurement and purchasing

8. Within six months following the coming into force of this Act, the Government of Ontario and each of its departments and agencies shall establish purchasing and procurement policies requiring producers of electronic equipment sold to the Government or department or agency to take back electronic waste.

#### Reporting

9. (1) Every producer shall submit annually to the Minister a report detailing performance of a producer's program, and detailing compliance with all the requirements of this Act.

3. Un numéro de téléphone sans frais ou un site Internet accessible au public qui permet aux consommateurs d'obtenir des renseignements et des directives sur l'élimination sans danger du produit électronique à l'aide du plan.

#### Éducation des consommateurs

6. Chaque producteur prend des mesures appropriées pour mettre en oeuvre un plan d'éducation des consommateurs conçu pour veiller à ce que ces derniers et les utilisateurs de matériel électronique comprennent ce qui suit :

1. L'interdiction d'éliminer des déchets électroniques au moyen de toute méthode qui ne fait pas partie du plan.
2. Les systèmes de retour et de collecte des déchets électroniques qui sont à leur disposition.
3. Les effets que risquent d'avoir sur l'environnement et la santé humaine les substances dangereuses que le matériel électronique contient, ainsi que les dangers d'une élimination incorrecte de celui-ci.
4. La contribution des consommateurs et des utilisateurs dans la réutilisation, le recyclage et d'autres formes de récupération des déchets électroniques.

#### Déchets électroniques produits après la mise en oeuvre du programme

7. En ce qui concerne les déchets électroniques qui sont produits après la mise en oeuvre de son programme, chaque producteur fait valoir au ministre ce qui suit :

- a) dans les deux ans qui suivent la mise en oeuvre du programme, une récupération des déchets électroniques égale à 75 pour cent des produits que le producteur a vendus en Ontario, ainsi qu'une réutilisation ou un recyclage égal à 65 pour cent des composants et des matériaux que contiennent les produits du producteur;
- b) dans les cinq ans qui suivent la mise en oeuvre du programme, une récupération des déchets électroniques égale à 90 pour cent des produits que le producteur a vendus en Ontario, ainsi qu'une réutilisation ou un recyclage égal à 95 pour cent des composants et des matériaux que contiennent les produits du producteur.

#### Approvisionnement et achats du gouvernement

8. Dans les six mois qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouvernement de l'Ontario et chacun de ses départements et organismes élaborent des politiques d'achat et d'approvisionnement qui exigent des producteurs de matériel électronique vendu au gouvernement, à un département ou à un organisme qu'ils reprennent les déchets électroniques.

#### Rapports

9. (1) Chaque producteur présente annuellement au ministre un rapport faisant état de la performance de son programme et détaillant l'observation de toutes les exigences de la présente loi.

**Review by Minister**

(2) The Minister shall review a report within six months of its submission and provide notice of any deficiency or noncompliance to the producer within three months of completing the review.

**Public availability of reports**

(3) A producer shall make an annual report required under this section available to the public through the Internet.

**Offences**

**10.** (1) Every producer that fails to comply with an obligation under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000.

**Same**

(2) Every person who fails to comply with section 4 is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) in the case of an individual, to a fine of not more than \$50,000; or
- (b) in the case of a corporation, to a fine of not more than \$1,000,000.

**Prohibition order**

(3) Where a producer is convicted under subsection (1), the Superior Court of Ontario, on an application by the Attorney General, may make an order prohibiting the producer from selling electronic equipment in Ontario.

**Commencement**

**11.** This Act comes into force one year after the day it receives Royal Assent.

**Short title**

**12.** The short title of this Act is the *Electronic Waste Producer Responsibility Act, 2003*.

**Examen par le ministre**

(2) Le ministre examine le rapport dans les six mois qui suivent la présentation de ce dernier et avise le producteur de lacunes ou d'inobservation, dans les trois mois qui suivent l'examen.

**Rapports accessibles au public**

(3) Le producteur met le rapport annuel exigé en application du présent article à la disposition du public sur Internet.

**Infractions**

**10.** (1) Le producteur qui ne se conforme pas à une obligation que lui impose la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$.

**Idem**

(2) Quiconque ne se conforme pas à l'article 4 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine suivante :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une amende d'au plus 50 000 \$;
- b) dans le cas d'une personne morale, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$.

**Ordonnance d'interdiction**

(3) Lorsqu'un producteur est déclaré coupable en vertu du paragraphe (1), la Cour supérieure de l'Ontario peut, sur requête du procureur général, rendre une ordonnance interdisant au producteur de vendre du matériel électronique en Ontario.

**Entrée en vigueur**

**11.** La présente loi entre en vigueur un an après le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

**12.** Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 sur la responsabilité des producteurs de déchets électroniques*.







1ST SESSION, 38TH LEGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

1<sup>re</sup> SESSION, 38<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
52 ELIZABETH II, 2003

## Bill 30

## Projet de loi 30

**An Act to amend the  
Ontario Disability Support  
Program Act, 1997 to require  
annual cost-of-living adjustments  
to income support payments**

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur le Programme ontarien  
de soutien aux personnes handicapées  
en vue d'exiger des rajustements annuels  
relatifs au coût de la vie  
en ce qui concerne les versements  
du soutien du revenu**

**Ms Martel**

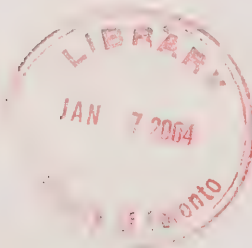
**M<sup>me</sup> Martel**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      December 16, 2003  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      16 décembre 2003  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* to provide for regulations requiring annual cost-of-living adjustments to income support payments.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* afin de prévoir des règlements exigeant des rajustements annuels relatifs au coût de la vie en ce qui concerne les versements du soutien du revenu.

**An Act to amend the  
Ontario Disability Support  
Program Act, 1997 to require  
annual cost-of-living adjustments  
to income support payments**

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur le Programme ontarien  
de soutien aux personnes handicapées  
en vue d'exiger des rajustements annuels  
relatifs au coût de la vie  
en ce qui concerne les versements  
du soutien du revenu**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

1. (1) Subsection 55 (1) of the *Ontario Disability Support Program Act, 1997* is amended by adding the following paragraph:

4.1 requiring that the amount of income support provided be indexed to the cost of living as described in subsection (3.1);

(2) Section 55 of the Act, as amended by the Statutes of Ontario, 2002, chapter 18, Schedule D, section 2, is amended by adding the following subsections:

**Indexing amount of income support**

(3.1) A regulation made under paragraph 4.1 of subsection (1) may provide that the amount of income support provided be adjusted on April 1 in each year by multiplying it by the indexing factor for that year.

**Indexing factor**

(3.2) The indexing factor for a year is the percentage change in the Consumer Price Index for Ontario for prices of all items between the month of January in that year and the same month in the previous year, as published by Statistics Canada.

**Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

3. The short title of this Act is the *Ontario Disability Support Program Amendment Act (Fairness in Disability Income Support Payments), 2003*.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

1. (1) Le paragraphe 55 (1) de la *Loi de 1997 sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées* est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 exiger que le montant du soutien du revenu fourni soit indexé sur le coût de la vie de la manière prévue au paragraphe (3.1);

(2) L'article 55 de la Loi, tel qu'il est modifié par l'article 2 de l'annexe D du chapitre 18 des Lois de l'Ontario de 2002, est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Indexation du montant du soutien du revenu**

(3.1) Un règlement pris en application de la disposition 4.1 du paragraphe (1) peut prévoir que le montant du soutien du revenu fourni soit rajusté le 1<sup>er</sup> avril de chaque année en le multipliant par le facteur d'indexation de cette année-là.

**Facteur d'indexation**

(3.2) Le facteur d'indexation pour une année est la variation en pourcentage de l'indice des prix à la consommation de l'Ontario entre le mois de janvier de cette année-là et le même mois de l'année précédente pour les prix de tous les articles, selon les publications de Statistique Canada.

**Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2003 modifiant la Loi sur le Programme ontarien de soutien aux personnes handicapées (équité dans les versements du soutien du revenu)*.















3 1761 11470513 0

